Frankfurt d 2341

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

22e VOLUME.

ANNÉE 1897.

BERNE
IMPRIMERIE SUTER & LIEROW.

BEQUEATHED
BY JAMES
1913.

TABLE DES MATIÈRES.

A. TABLE CHRONOLOGIQUE.

Pages

N° 1. — 1er janvier.

Le service des postes de l'Empire d'Allemagne pendant les années administratives 1891—95 . . . . . 1—9
Le service des postes dans la République Sud-Africaine en 1895 . . . . . 9—18
Petites communications 18

N° 2. — 1er février.

Le service des postes de l'Empire d'Allemagne pendant les années administratives 1891—1895 (suite) . . . 19—28
Le service des postes dans la colonie du Cap en 1895 . 28—34

N° 3. — 1er mars.

Le service des postes de l'Empire d'Allemagne pendant les années administratives 1891—1895 (fin) . . . . 35—45
Le service des postes dans la colonie du Cap en 1895 (fin) 45—52
Nécrologie . . . . . 52—53
Littérature postale . . . . . 53—54
Petites communications 54

N° 4. — 1er avril.

Le Musée des postes impériales allemandes, à Berlin . 55—60
Le service des postes dans la Nouvelle-Galles du Sud en 1895 . . . . . 60—66
Nécrologie 66
Littérature postale . . . . . 66—70

N° 5. — 1er mai.

La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de France en 1895 . . . . . 71—79
Renseignements concernant l'exploitation postale dans la République de Bolivie . . . . . 79—84
La Caisse d'épargne postale de Suède en 1895 . . . 84—85
Littérature postale . . . . . 85—86
Petites communications 86

N° 6. — 1er juin.

La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de France en 1895 (fin) . . . . . 87—96
Le service des postes aux États-Unis d'Amérique en 1895/96 . . . . . 97—104
Petites communications 104

Pages

N° 7. — 1er juillet.

Renseignements concernant le service des postes dans la Nouvelle-Zélande pendant l'année 1895 . . . . . 105—111
Un traité postal de 1517 . . . . . 112—119
Littérature postale 119
Petites communications 120

N° 8. — 1er août.

Le Congrès postal universel de Washington . . . . 121—135
Henri de Stephan † . . . . . 135—141
Littérature postale . . . . . 142—143
Petites communications 144

N° 9. — 1er septembre.

Le Congrès postal universel de Washington (suite) . . 145—155
La Caisse d'épargne postale néerlandaise en 1895 . . 155—158
Petites communications . . . . . 159—160

N° 10. — 1er octobre.

Le Congrès postal universel de Washington (fin) . . . 161—166
Le service des postes dans les Pays-Bas en 1895 . . . 166—172
Nécrologie . . . . . 172—174
Littérature postale . . . . . 174—176
Petites communications 176

N° 11. — 1er novembre.

La Caisse d'épargne postale autrichienne en 1896 . . 177—188
Un privilège impérial de journal de 1762 . . . . . 188—191
Littérature postale . . . . . 191—194
Petites communications 194

N° 12. — 1er décembre.

Le service des postes dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande . . . . . 195—197
La Caisse d'épargne postale hongroise en 1895 . . . 197—203
Littérature postale . . . . . 203—210
Petites communications 210

B. TABLE ALPHABÉTIQUE.

Pages

Allemagne. — Le service des postes de l'Empire d'— pendant les années administratives 1891—95 . . . . . 1, 19, 35
— Le musée des postes impériales allemandes 55
— Un privilège impérial de journal de 1762 188
Amérique (États-Unis d'—). — Le service des postes aux — en 1895/96 97
Autriche. — La Caisse d'épargne postale autrichienne en 1896 177

Bermudes (îles). — Résultats financiers de l'Administration des postes des — en 1896/97 160
Bolivie. — Renseignements concernant l'exploitation postale en — 79

Caisse d'épargne en France (1895) 71, 87
— dans les Pays-Bas (1895) 155
— en Autriche (1896) 177
— en Suède (1895) 84
— Hongrie (1895) 197
Cap (colonie du —). — Le service des postes dans la — en 1895 . . . . . 28, 45
Congrès postal universel de Washington 86, 104, 121, 144, 145, 161, 194.

Égypte. — Résultats financiers de l'Administration des postes d'— en 1895 18
Espagne. — Un traité postal de 1517 112

France. — La Caisse nationale d'épargne de — en 1895 71, 87
— Augmentation du maximum de poids des colis postaux de 5 à 10 kg. 176

Grande-Bretagne. — Nouveau contrat entre le Gouvernement de la — et la Peninsular and Oriental Steam Navigation Company 120
— Extrait du rapport administratif du Postmaster General pour 1896/97 195

Hongrie. — La Caisse d'épargne postale hongroise en 1895 197
— Marques de distinction conférées à l'occasion de la Conférence télégraphique de Budapest 159, 176

Italie. — Création d'un musée postal à Rome 54

Littérature postale. — *P. J. F. du Bois. Gids voor Inteyyers bij de Rijkspostspaarbank* 53
— *Enrico Melillo. Le Poste nel mezzogiorno d'Italia* . . 66

Pages

Littérature postale. — *Alexander Schmitz. Die Neu-Organisation des österreichischen Landpostwesens* 69
— Maxime Mabyre. La France au 1 : 1,000,000, en 8 couleurs. Carte publiée sous les auspices du Ministère du Commerce et de l'Industrie 85
— *W. Huisman, jr. Jaarboekje der Posterijen en Telegraphie* 119
— *C. J. Beelenkamp. Het Nederlansche Post en Telegraafwezen* 142
— *Paul Blaschke. Grammatik der englischen Sprache für Verkehrsbeamte* 174
— *Dr. Ferdinand Bachmann. Der administrative Dienst der österreichischen Post- und Telegraphen-Anstalt.* . 191
— Lucien Maury. La poste avant Louis XI 193
— *Rudolf v. Zülow. Lehrbuch der französischen Sprache für Post- und Telegraphenbeamte* 193
— A. de Malarce. Histoire et Manuel de l'Institution des Caisses d'épargne scolaires 203
— *Josef Wanka. Das Postwesen in Österreich* 207
— *Schreuders et Cie. De Afstempelingen op de Postzegels van Nederland* 208
— *Francisco de Asis Gutierrez. Annuario postal y telegrafico para 1897* 209

Nécrologie. — Dr Timothée Rothen † 52
— Halton Pacha † 66
— Henri de Stephan † 135
— Recoing † 172
Nouvelle-Galles du Sud. — Le trafic postal dans la — en 1895 60
Nouvelle-Zélande. — Renseignements sur le service des postes de la — en 1895 105

Orange (État libre d'—). Adhésion à la Convention principale 210

Pays-Bas. — La Caisse d'épargne postale des — en 1895 . 155
— Le service des postes des — en 1895 166

Sud-Africaine (République). — Le service postal de la — en 1895 9
Suède. — La Caisse d'épargne postale de — en 1895 . . 84
Suisse. — La société de cautionnement mutuel des fonctionnaires suisses en 1896 144
— Débits particuliers de timbres-poste 144

Timbres-poste. — Inventions destinés à faciliter la vente des — aux guichets 120

Union postale universelle. — Entrée de l'État libre d'Orange dans l'— 210

INHALTS-VERZEICHNIS.

A. Chronologische Übersicht.

Seite

N° 1. — 1. Januar.

Die Ergebnisse der Deutschen Reichs-Postverwaltung während der Geschäftsjahre 1891—1895 . . . . . 1—9
Der Postbetrieb der Südafrikanischen Republik im Jahre 1895 . . . . . 9—18
Kleine Mitteilungen 18

N° 2. — 1. Februar.

Die Ergebnisse der Deutschen Reichs-Postverwaltung während der Geschäftsjahre 1891—1895 (Forts.) . . 19—28
Das Postwesen der Kap-Kolonie im Jahre 1895 . . . 28—34

N° 3. — 1. März.

Die Ergebnisse der Deutschen Reichs-Postverwaltung während der Geschäftsjahre 1891—1895 (Schluss) . . 35—45
Das Postwesen der Kap-Kolonie im Jahre 1895 (Schluss) 45—52
Nachruf . . . . . 52—53
Postalische Litteratur . . . . . 53—54
Kleine Mitteilungen 54

N° 4. — 1. April.

Das Reichs-Postmuseum in Berlin . . . . . 55—60
Der Postbetrieb in Neu-Süd-Wales im Jahre 1895 . . 60—66
Nachruf 66
Postalische Litteratur . . . . . 66—70

N° 5. — 1. Mai.

Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1895 . . . . . 71—79
Nachrichten über den Postbetrieb in der Republik Bolivia 79—84
Die schwedische Postsparkasse im Jahre 1895 . . . . 84—85
Postalische Litteratur . . . . . 85—86
Kleine Mitteilungen 86

N° 6. — 1. Juni.

Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1895 (Schluss) . . . . . 87—96
Der Postdienst in den Vereinigten Staaten von Amerika im Verwaltungsjahre 1895/96 . . . . . 97—104
Kleine Mitteilungen 104

Seite

N° 7. — 1. Juli.

Nachrichten über den Postdienst in Neu-Seeland für das Jahr 1895 . . . . . 105—111
Ein Postvertrag aus dem Jahre 1517 . . . . . 112—119
Postalische Litteratur 119
Kleine Mitteilungen 120

N° 8. — 1. August.

Der Weltpostkongress in Washington . . . . . 121—135
Heinrich von Stephan † . . . . . 135—141
Postalische Litteratur . . . . . 142—143
Kleine Mitteilungen 144

N° 9. — 1. September.

Der Weltpostkongress in Washington (Forts.) . . . . 145—155
Die niederländische Postsparkasse im Jahre 1895 . . 155—158
Kleine Mitteilungen . . . . . 159—160

N° 10. — 1. Oktober.

Der Weltpostkongress in Washington (Schluss) . . . 161—166
Der Postdienst der Niederlande im Jahre 1895 . . . 166—172
Nachruf . . . . . 172—174
Postalische Litteratur . . . . . 174—176
Kleine Mitteilungen 176

N° 11. — 1. November.

Die österreichische Postsparkasse im Jahre 1896 . . . 177—188
Ein Kaiserliches Zeitungsprivilegium aus dem Jahre 1762 188—191
Postalische Litteratur . . . . . 191—194
Kleine Mitteilungen 194

N° 12. — 1. Dezember.

Der Postbetrieb im Vereinigten Königreiche von Grossbritannien und Irland im Jahre 1896/97 . . . . . 195—197
Die ungarische Postsparkasse im Jahre 1895 . . . . 197—203
Postalische Litteratur . . . . . 203—210
Kleine Mitteilungen 210

B. Sachregister.

Seite

Amerika (Vereinigte Staaten von —). — Der Postdienst in den — im Verwaltungsjahre 1895/96 97

Bermudas-Inseln. — Finanzielle Ergebnisse der Postverwaltung der — im Jahre 1896/97 160
Bolivia. — Nachrichten über den Postbetrieb in — . . . 79
Briefmarken. — Maschine zur Erleichterung des Verkaufs von — am Schalter 120

Deutschland. — Ergebnisse der Deutschen Reichs-Postverwaltung während der Geschäftsjahre 1891—1895 . 1, 19, 35
— Das Reichs-Postmuseum in Berlin 55
— Ein Kaiserl. Zeitungsprivilegium aus dem Jahre 1762 188

Egypten. — Finanzielle Ergebnisse der Postverwaltung in — im Jahre 1895 18

Frankreich. — Die Staatssparkasse in — im Jahre 1895 71, 87
— Erhöhung des Meistgewichts für Postpakete von 5 auf 10 kg. 176

Grossbritannien. — Neuer Kontrakt zwischen der Regierung von — und der Peninsular and Oriental Steam Navigation Company 120
— Auszug aus dem Verwaltungsberichte des Generalmeisters für das Jahr 1896/97 195

Italien. — Errichtung eines Postmuseums in Rom . . . 54

Kap-Kolonie. — Das Postwesen der — im Jahre 1895 . 28, 45

Litteratur (Postalische —). — *P. J. F. du Bois. Gids voor Integgers bij de Rijkspostspaarbank* 53
— *Enrico Melillo. Le Poste nel mezzogiorno d'Italia* . 66
— Alexander Schmitz. Die Neu-Organisation des österreichischen Landpostwesens 69
— *Maxime Mabyre. La France, au 1 : 1,000,000, en 8 couleurs. Carte publiée sous les auspices du Ministère du Commerce et de l'Industrie* 85
— *W. Huisman, jr. Jaarboekje der Posterijen en Telegraphie 1897* 119
— *C. J. Beelenkamp. Het Nederlandsche Post en Telegraafwezen* 142
— Paul Blaschke. Grammatik der englischen Sprache für Verkehrsbeamte 174

Seite

Litteratur (Postalische). — Dr. Ferdinand Bachmann. Der administrative Dienst der österreichischen Post- und Telegraphen-Anstalt 191
— *Lucien Maury. La Poste avant Louis XI* 193
— Rudolf v. Zülow. Lehrbuch der französischen Sprache für Post- und Telegraphenbeamte 193
— *A. de Malarce. Histoire et Manuel de l'Institution des caisses d'épargne scolaires* 203
— Josef Wanka. Das Postwesen in Österreich 207
— *Schrendeor & Cie. De Afstempelingen op de Postzegels van Nederland* 208
— *Francisco de Asis Gutierrex. Annuario postal y telegrafico para 1897* 209

Nachrufe. — Dr. Thimoteus Rothen † 52
— Halton Pascha † 66
— Heinrich von Stephan † 135
— Recoing † 172
Neu-Seeland. — Nachrichten über den Postbetrieb in — im Jahre 1895 105
Neu-Süd-Wales. — Der Postbetrieb in — im Jahre 1895 . 60
Niederland. — Die Postsparkasse in — im Jahre 1895 . . 155
— Der Postdienst in — im Jahre 1895 166

Österreich. — Die Postsparkasse in — im Jahre 1896 . . 177
Oranje-Freistaat. — Beitritt des — zum Weltpostverein . . 210

Postsparkassen in Frankreich (1895) 71, 87
— in Niederland (1895) 155
— in Österreich (1896) 177
— in Schweden (1895) 84
— in Ungarn (1895) 197

Schweden. — Die Postsparkasse in — im Jahre 1895 . . 84
Schweiz. — Amtsbürgschaftsverein in der — im Jahre 1896 144
— Privatverkaufsstellen für Postwertzeichen 144
Spanien. — Postvertrag aus dem Jahre 1517 112
Südafrikanische Republik. — Der Postbetrieb der — im Jahre 1895 9

Ungarn. — Die Postsparkasse in — im Jahre 1895 . . . 197
— Verliehene Auszeichnungen aus Anlass der im Jahre 1896 in Budapest abgehaltenen Telegraphen-Konferenz 159, 176

Weltpostkongress in Washington . 86, 104, 121, 144, 145, 161, 194
Weltpostverein. — Beitritt des Oranje-Freistaates zum — . 210

TABLE OF CONTENTS.

A. CHRONOLOGICAL TABLE.

Page

N° 1.—1st of January.

Results of the German Postal Administration during the official years 1891—1895 . . . . . 1—9
The Postal Service in the South African Republic in the year 1895 . . . . . 9—18
Miscellaneous 18

N° 2.—1st of February.

Results of the German Postal Administration during the official years 1891—1895 (continuation) . . . . . 19—28
The Postal Service in Cape Colony in the year 1895 . 28—34

N° 3.—1st of March.

Results of the German Postal Administration during the official years 1891—1895 (conclusion) . . . . . 35—45
The Postal Service in Cape Colony in the year 1895 (conclusion) . . . . . 45—52
Obituary . . . . . 52—53
Postal Literature . . . . . 53—54
Miscellaneous 54

N° 4.—1st of April.

The Imperial Postal Museum in Berlin . . . . . 55—60
The Postal Service of New South Wales in the year 1895 60—66
Obituary 66
Postal Literature . . . . . 66—70

N° 5.—1st of May.

The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1895 . . . . . 71—79
The Postal Service in the Republic of Bolivia . . . 79—84
The Swedish Post Office Savings Bank in 1895 . . . 84—85
Postal Literature . . . . . 85—86
Miscellaneous 86

N° 6.—1st of June.

The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1895 (conclusion) . . . . . 87—96
The Postal Service in the United States of America during the fiscal year 1895—96 . . . . . 97—104
Miscellaneous 104

Page

N° 7.—1st of July.

Information respecting the Postal Service in New Zealand during the year 1895 . . . . . 105—111
A Postal Contract from the year 1517 . . . . . 112—119
Postal Literature 119
Miscellaneous 120

N° 8.—1st of August.

The Washington Postal Congress . . . . . 121—135
Heinrich von Stephan † . . . . . 135—141
Postal Literature . . . . . 142—143
Miscellaneous 144

N° 9.—1st of September.

The Washington Postal Congress (continuation) . . . 145—155
The Post Office Savings Bank of the Netherlands in 1895 155—158
Miscellaneous . . . . . 159—160

N° 10.—1st of October.

The Washington Postal Congress (conclusion) . . . . 161—166
The Postal Service of the Netherlands in 1895 . . . 166—172
Obituary . . . . . 172—174
Postal Literature . . . . . 174—176
Miscellaneous 176

N° 11.—1st of November.

The Austrian Post Office Savings Bank in 1896 . . . 177—188
An Imperial Newspaper Privilege from the year 1762 . 188—191
Postal Literature . . . . . 191—194
Miscellaneous 194

N° 12.—1st of December.

The Postal Service in the United Kingdom of Great Britain and Ireland . . . . . 195—197
The Hungarian Post Office Savings Bank in 1895 . . 197—203
Postal Literature . . . . . 203—210
Miscellaneous 210

B. ALPHABETICAL TABLE.

Page

America (United States of —). — The Postal Service in the — during the fiscal year 1895—96 97
Austria. — The Post Office Savings Bank in — during the year 1896 177

Bermuda Islands. — Financial results of the Postal Administration of the — for 1896—97 160
Bolivia. — The Postal Service in the Republic of — . . . 79

Cape Colony. — The Postal Service of — in the year 1895 . 28, 45

Egypt. — Financial results of the Postal Administration of — for the year 1895 18

France. — The French National Savings Bank in 1895 . 71, 87
— Maximum weight of postal parcels raised from 5 to 10 kilograms 176

Germany. — Results of the German Postal Administration during the official years 1891—1895 . . . . . 1, 19, 35
— The Imperial Postal Museum in Berlin 55
— An Imperial Newspaper Privilege from the year 1762 188
Great Britain. — New contract between the Government of — and the Peninsular and Oriental Steam Navigation Co. 120
— Extract from the Report of the Postmaster-General for the year 1896—97 195

Hungary. — The Post Office Savings Bank in — during the year 1895 197
— Orders and distinctions confered on the occasion of the Telegraph Conference held at Budapest in the year 1896 . . . . . 159, 176

Italy. — Erection of a Postal Museum in Rome 54

Literature, Postal. — *P. J. F. du Bois, Gids voor Integgers bij de Rijkspostspaarbank* 53
— *Enrico Melillo. Le Poste nel mezzogiorno d'Italia* . . 66
— *Alexander Schmitz. Die Neu-Organisation des österreichischen Landpostwesens* 69
— *Maxime Malgyre. La France, au 1 : 1,000,000, en 8 couleurs. Carte publiée sous les auspices du Ministère du Commerce et de l'Industrie* 85
— *W. Huisman, jr. Jaarboekje der Posterijen en Telegraphie 1897* 119

Page

Literature, Postal. — *C. J. Beelenkamp. Het Nederlandsche Post en Telegraafwezen.* 142
— *Paul Blaschke. Grammatik der englischen Sprache für Verkehrsbeamte* 174
— *Dr. Ferdinand Bachmann. Der administrative Dienst der österreichischen Post- und Telegraphen-Anstalt* . 191
— *Lucien Maury. La Poste avant Louis XI* 193
— *Rudolf v. Zülow. Lehrbuch der französischen Sprache für Post- und Telegraphenbeamte* 193
— *A. de Malarce. Histoire et Manuel de l'Institution des caisses d'épargnes scolaires* 203
— *Josef Wanka. Das Postwesen in Österreich* 207
— *Schreuders et C°. De Afstempelingen op de Postzegels van Nederland* 208
— *Francisco de Asis Gutierrez. Annuario postal y telegrafico para 1897* 209

Netherlands. — The Post Office Savings Bank in the — during the year 1895 155
— The Postal Service of the — in 1895 166
New South Wales. — The Postal Service of — in the year 1895 60
New Zealand. — Information respecting the Postal Service in — during the year 1895. 105

Obituary. — Dr. Thimoteus Rothen † 52
— Halton Pacha † 66
— Heinrich von Stephan † 135
— Recoing † 172
Orange Free State. — Adhesion of the — to the Universal Postal Union 210

Postage Stamps. — Machine for facilitating the sale of — at the counter 120
Post Office Savings Bank, in Austria (1896) 177
— in France (1895) 71, 87
— in Hungary (1895) 197
— in the Netherlands (1895) 155
— in Sweden (1895) 84

South African Republic. — The Postal Service in the — in the year 1895 9
Spain. — Postal Contract from the year 1517 112
Sweden. — The Post Office Savings Bank in — during the year 1895 84
Switzerland. — The Swiss Guarantee Association in 1896 . 144
— Private agencies for the sale of postage stamps . . 144

Universal Postal Congress in Washington 86, 104, 121, 144, 145. 161, 194.
Universal Postal Union. — Adhesion of the Orange Free State to the — 210

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXII^e volume. **№ 1.** **Berne,** 1^er janvier 1897.

Sommaire. Le service des postes de l'Empire d'Allemagne pendant les années administratives 1891—95. — Le service des postes dans la République Sud-Africaine en 1895. — Petites communications.

Le service des postes de l'Empire d'Allemagne pendant les années administratives 1891—1895.

(1^er avril 1891 au 31 mars 1896.)

Le Département des postes de l'Empire germanique vient de publier un rapport sur les résultats de l'exploitation postale et télégraphique en Allemagne pendant les années administratives 1891 à 1895. Nous en extrayons les renseignements d'intérêt général suivants qui concernent le service des postes.

Affaires générales.

Pour satisfaire aux besoins croissants provoqués par le développement général du commerce et l'augmentation de la prospérité publique, de nouveaux services et de nouvelles voies ont été ouverts en grand nombre au trafic.

L'augmentation du nombre des bureaux de poste, l'amélioration des services territoriaux, l'extension du service maritime, la création de nouvelles voies de communication et l'amélioration de celles qui existaient déjà, telles sont les choses qui ont fait l'objet des préoccupations constantes de l'Administration.

Pendant les cinq années que le rapport concerne, le nombre des bureaux de poste s'est élevé de 22,649 à 28,683, ce qui revient à dire que pendant cinq ans, il a été créé trois nouveaux bureaux de poste au moins par jour.

Die Ergebnisse der Deutschen Reichs-Postverwaltung während der Geschäftsjahre 1891—1895.

(1. April 1891 bis 31. März 1896.)

Dem vom Kaiserlich Deutschen Reichs-Postamt über die Ergebnisse der Post- und Telegraphen-Verwaltung des Deutschen Reiches während der Etatsjahre 1891—1895 erstatteten Berichte entnehmen wir folgende das Postwesen betreffende Angaben von besonderm allgemeinem Interesse.

Allgemeines.

Den durch den allgemeinen Aufschwung der Geschäfte und die Entwickelung des Wohlstandes hervorgerufenen wachsenden Bedürfnissen zu entsprechen, sind dem Verkehr neue Stätten und neue Wege in reicher Anzahl bereitet worden.

Die Vermehrung der Postanstalten, die Verbesserung der Landpostkurse, die Ausbreitung des Seepostwesens, die Erschliessung neuer Verkehrsgelegenheiten und die Verbesserung der vorhandenen, sind das unausgesetzte Bestreben der Verwaltung gewesen.

Die Zahl der Postanstalten ist in den fünf Berichtsjahren von 22,649 auf 28,683 gebracht worden, d. h. mit anderen Worten: während der fünf Jahre sind täglich mindestens drei neue Postanstalten entstanden.

Die Mitwirkung bei Durchführung der socialpolitischen Reichsgesetze hat

Results of the German Postal Administration during the official years 1891—1895.

(April 1^st 1891 to March 31^st 1896.)

We extract from the report issued by the German Imperial Postal Department on the results of the Post and Telegraph Administration of the German Empire for the fiscal years 1891—1895, the following statements of general interest relating to the Post.

General Facts.

In order to meet the needs arising from the general development of business and from increasing prosperity, an abundance of new localities and new ways have been opened up for traffic.

To increase the number of post-offices, improve the rural mail routes, extend the maritime postal service, open up new opportunities of communication and ameliorate those already existing has been the constant endeavour of the Administration.

The number of post-offices has risen during the five years from 22,649 to 28,683; in other words, at least three new post-offices have been opened on each day of the five years.

The co-operation of the Postal Department in the execution of social

Sa participation à l'exécution des lois sociales de l'empire a valu à l'Administration des postes un surcroît de besogne considérable qui augmente d'année en année. En 1891, la poste a payé plus de 36 millions de mark*), à titre d'indemnités pour accidents et sous forme de pensions à des vieillards et à des invalides. En 1895, la somme payée de ce chef s'est élevée à près de 80 millions de mark, et il a été vendu, en outre, près de 400 millions de timbres d'assurance d'une valeur totale de 84 millions de mark.

L'activité de l'Administration des postes a marché de pair avec la consolidation des possessions coloniales allemandes en Afrique, en parachevant les institutions postales de ces colonies et en les reliant à la métropole. Le service des télégraphes a été créé en même temps dans les protectorats allemands qu'on y développait le service des expéditions postales. L'Administration des postes germaniques a donc fortement contribué à rapprocher ces possessions lointaines de la mère-patrie. Elle a fait disparaître une inégalité qui avait existé jusqu'ici entre les conditions d'existence des possessions allemandes et celles des colonies des autres nations.

Par suite de l'entrée des protectorats dans l'Union postale universelle, le trafic postal y est soumis à des taxes modérées et jouit d'une liberté complète. Grâce aux paquebots allemands et étrangers, ces protectorats ont des relations régulières et nombreuses avec l'extérieur, notamment avec la mère-patrie. D'un autre côté, l'Administration des postes y travaille sans cesse au développement des conditions du trafic interne: il appartient donc au monde commercial de mettre à profit les avantages qu'offrent la création de communications immédiates et rapides et la sûreté dont ils sont entourés.

Les lignes de paquebots allemands qui desservent l'Asie orientale, l'Australie et l'Afrique orientale jouissent d'un trafic de voyageurs et de mar-

*) 1 mark = fr. 1. 25.

der Postverwaltung eine beträchtliche Mehrarbeit verursacht, die von Jahr zu Jahr zunimmt. An Unfallentschädigungen, Alters- und Invalidenbezügen sind im Jahre 1891 mehr als 36 Millionen Mark*), im Jahre 1895 schon nahe an 80 Millionen durch die Post ausgezahlt worden; an Versicherungsmarken wurden 1895 durch die Post verkauft nahezu 400 Millionen Stück im Gesamtwerte von 84 Millionen Mark.

Mit der Festigung des deutschen Kolonialbesitzes in Afrika hat die Thätigkeit der Reichs-Postverwaltung an dem Ausbau der postalischen Einrichtungen in den Kolonien und ihrer Anschliessung an das Mutterland gleichen Schritt gehalten. So ist die Einrichtung des Telegraphen in den deutschen Schutzgebieten mit der Vervollkommnung der postalischen Beförderungsgelegenheiten Hand in Hand gegangen. Es ist damit ein grosser Schritt gethan im Sinne einer festeren Angliederung der entfernten Siedelungen an das Mutterland; es ist eine Ungleichheit beseitigt worden, die zwischen den Daseinsbedingungen der deutschen Gebiete und denen der Kolonialgebiete anderer Nationen bis dahin vorhanden war.

Durch den Anschluss der Schutzgebiete an den Weltpostverein sind billige Gebühren und völlige Freiheit der postalischen Verkehrsbewegung geschaffen worden; die Benutzung der Reichs-Postdampferlinien und der Postdampfer anderer Nationen hat die Schutzgebiete in regelmässige und häufige Verbindung mit der Aussenwelt, namentlich mit dem Mutterlande, gebracht. Die weitere Ausgestaltung der Verkehrsverhältnisse im Innern der Schutzgebiete wird unausgesetzt gefördert: an der Handelswelt ist es nun, die Vorteile auszunutzen, die ihr durch die Herstellung und Sicherung unmittelbaren und schnellen Verkehrs gegeben sind.

Die deutschen Postdampfschiffslinien nach Ostasien, Australien und Ostafrika erfreuen sich eines immer steigenden Reise- und Frachtverkehrs;

*) 1 Mark = Fr. 1. 25.

political laws has caused the Administration a considerable increase of work, which grows year by year. In 1891 more than 36 million marks*) and in 1895 nearly 80 million marks were paid through the post for accident indemnities and subscriptions to old age and sick funds; during 1895 nearly 400 million assurance stamps having a total value of 84 million marks were sold by the post.

In Africa the Imperial Postal Administration has been able to keep pace with the consolidation of the German colonial possessions, its efforts being directed to perfect the postal arrangements and the connections with the mother-country. The establishment of the telegraph in the German protectorates has thus gone hand in hand with the perfection of the means of postal conveyance, an important step towards linking the distant settlements firmly to the mother-country, a step, moreover, which has abolished that inequality previously existing between the conditions of life in the German territories and the colonies of other nations.

By the adherence of the protectorates to the Universal Postal Union cheap rates and perfect freedom as regards postal communication have been secured; while, by making use of the German mail-steamers and those of other countries, these protectorates have been brought into regular and constant communication with the outer world, especially with the mother-country. The further extension of the conditions of traffic in the interior of the protectorates is carried on unremittingly, and it now lies with the commercial world to make the most of the advantages afforded in the organization and security of immediate and rapid communication.

The German mail steam-ship lines to the east of Asia, Australia and East Africa enjoy a continual in-

*) 1 mark = 1 fr. 25 cts.

chandises qui augmente sans cesse; leurs résultats financiers sont par conséquent de plus en plus favorables.

Le « Norddeutsche Lloyd » et la «Hamburger Paketfahrt» transportent, en chiffres ronds, la moitié des correspondances originaires de l'Amérique du Nord; l'autre moitié est transportée par onze lignes étrangères. Les Administrations des postes de l'Empire allemand et des États-Unis d'Amérique ont établi des bureaux de poste maritimes sur les paquebots du « Norddeutsche Lloyd » et de la « Hamburger Paketfahrt ». Des employés des postes allemands et américains trient les correspondances pendant le trajet et les préparent de telle sorte qu'à l'arrivée du bateau dans le port elles peuvent être distribuées immédiatement ou réexpédiées par la première occasion.

A la suite du Congrès de Vienne de 1891, l'Australie est enfin entrée dans l'Union postale. Quelques petits territoires de l'Afrique qui restaient encore en dehors de cette Union n'ont pas tardé à suivre cet exemple, si bien qu'on peut considérer maintenant comme achevée la grande œuvre créée en 1874 dans le but de faciliter les relations intellectuelles des peuples entre eux, de contribuer à leur rapprochement et à leur bonne entente réciproque et à maintenir ainsi la paix sur la terre.

Pendant la période que le rapport concerne, le nombre des envois postaux expédiés annuellement dans le territoire de l'empire d'Allemagne s'est élevé de 2632 millions à 3428 millions et le montant des envois d'argent de 20 à 22 milliards de mark.

L'excédent net fourni par l'Administration des postes et des télégraphes pendant les cinq dernières années a atteint la somme ronde de 95¼ millions de mark.

Personnel.

Le personnel général se composait:
en 1891 de 131,317 personnes,
» 1892 » 137,028 » ,
» 1893 » 142,468 » ,
» 1894 » 148,035 » ,
» 1895 » 154,293 » ,
savoir:

demgemäss gestalten sich die finanziellen Ergebnisse immer günstiger.

Der Norddeutsche Lloyd und die Hamburger Paketfahrt befördern rund die Hälfte der von Nordamerika ausgehenden Briefposten; in die andere Hälfte haben sich elf ausländische Linien zu teilen. Die Postverwaltungen des Deutschen Reichs und der Vereinigten Staaten haben auf den Schiffen des Norddeutschen Lloyd und der Hamburger Paketfahrt Seeposten eingerichtet. Auf diesen werden von deutschen und amerikanischen Postbeamten schon während der Fahrt die Sendungen expediert und so vorbereitet, dass sie bei der Ankunft des Dampfers im Hafen sofort mit der nächsten Gelegenheit weitergehen oder bestellt werden können.

Auf dem internationalen Postkongress in Wien im Jahre 1891 ist endlich auch der Anschluss Australiens an den Weltpostverein erfolgt. Nachdem dann noch einige kleinere Postgebiete in Afrika, die sich bisher abseits gehalten hatten, dem Verein beigetreten sind, ist das Schlussglied eingefügt in den Bund, der im Jahre 1874 gegründet wurde zur Erleichterung des geistigen Verkehrs der Völker untereinander, zu ihrer Annäherung und gegenseitigen Verständigung, also in seinem Endziel für den Frieden auf Erden.

Während der Berichtszeit ist die Zahl der im Reichs-Postgebiet jährlich beförderten Postsendungen von 2632 Millionen auf 3428 Millionen gestiegen, der Betrag der vermittelten Geldsendungen von 20 auf 22 Milliarden Mark.

Der reine Überschuss der Reichs-Post- und Telegraphen-Verwaltung hat in den letzten fünf Jahren die Höhe von rund 95¼ Millionen Mark erreicht.

Personal-Verhältnisse.

Das Gesamtpersonal umfasste:
1891 . . . 131,317 Personen,
1892 . . . 137,028 » ,
1893 . . . 142,468 » ,
1894 . . . 148,035 » ,
1895 . . . 154,293 » ,
nämlich:

crease in passenger and goods traffic, as a consequence of which the financial results are more and more favourable.

The North German Lloyd and the Hamburgh Steam Packet Company convey nearly half the letter mails that leave North America, the remaining half is conveyed by eleven foreign lines. On the ships belonging to the North German Lloyd and the Hamburgh Steam Packet Company the Postal Administrations of Germany und the United States have established maritime post-offices in which, during the passage, German and American postal officials sort and so prepare the postal articles, that, on arriving in port they can be forwarded or delivered by the next opportunity as the case may require.

At the International Postal Congress of Vienna in 1891, Australia finally declared her adherence to the Universal Postal Union. After several smaller postal districts of Africa, which had till then held aloof, had joined the Union, the last link was added to that alliance which was founded in 1874 for the purpose of facilitating intellectual intercourse among the nations, of promoting friendly relations and mutual agreement between them and consequently, as its final aim, of establishing peace upon earth.

During the period under report the number of postal articles forwarded annually in the district of the German post rose from 2632 millions to 3428 millions, and the value of the money orders, etc. from 20,000 to 22,000 million marks.

The net surplus of the Post and Telegraph Administration has in the last five years reached, in round numbers, 95¼ million marks.

State of the Staff.

The staff comprised on the whole:—
1891 . . . 131,317 persons,
1892 . . . 137,028 » ,
1893 . . . 142,468 » ,
1894 . . . 148,035 » ,
1895 . . . 154,293 » .
These were divided as follows:—

	1891	1892	1893	1894	1895
Fonctionnaires (y compris les entrepreneurs de transport, qui dirigent également des bureaux de poste).	54,930	58,470	60,902	63,811	66,977
Beamte (einschliesslich der Posthalter, die zugleich Vorsteher von Postanstalten sind)					
Officers (including mail contractors acting as postmasters) . . .					
Agents subalternes (y compris les postillons de la poste aux chevaux impériale)	61,068	62,760	64,792	66,879	69,105
Unterbeamte (einschliesslich der Postillone bei den reichseigenen Posthaltereien). .					
Subordinate officials (including the postilions of the Imperial stage-coaches)					
Personnes occupées d'une façon permanente ou périodiquement et qui n'appartiennent pas au personnel régulier	10,655	11,175	12,214	12,782	13,657
Ausserhalb des Beamtenverhältnisses stehende, dauernd oder in regelmässiger Wiederkehr beschäftigte Personen					
Persons not belonging to the staff who are either employed permanently or temporarily					
Entrepreneurs de transport (non compris ceux qui dirigent également des bureaux de poste)	982	967	966	964	954
Posthalter*) (ausschliesslich derer, die zugleich Vorsteher von Postanstalten sind). .					
Mail contractors (those acting as postmasters not included) . . .					
Postillons qui n'appartiennent pas à la poste aux chevaux impériale	3,682	3,656	3,594	3,599	3,600
Postillone der nicht reichseigenen Posthaltereien					
Postilions not belonging to the Imperial stage-coaches . .					
TOTAL	431,317	137,028	142,468	148,035	154,293.

Dans le service ambulant, on comptait les agents suivants:
Im Bahnpostdienst waren beschäftigt:
There were employed in the travelling post-offices:—

Fonctionnaires	1,859	1,913	1,930	2,010	2,060
Beamte					
Officers					
Agents subalternes	2,943	3,061	3,140	3,267	3,364.
Unterbeamte.					
Subordinate officials					

Le personnel des bureaux de télégraphe séparés se décomposait comme suit:
Bei selbständigen Telegraphenämtern waren beschäftigt:
The staff of the separated telegraph offices numbered:—

Fonctionnaires	5,768	6,213	6,636	6,961	7,374
Beamte					
Officers					
Agents subalternes	1,344	1,763	1,957	2,079	2,272.
Unterbeamte.					
Subordinate officials					

*) Den « Postpferdehaltern » in der Schweiz entsprechend.

L'augmentation considérable du personnel est la conséquence de l'accroissement incessant du trafic, de l'établissement de nouveaux offices de poste, de l'extension du réseau télégraphique et de l'installation de nouveaux services téléphoniques.

Indépendamment des efforts qu'elle fait en vue de favoriser le développement intellectuel de ses nombreux fonctionnaires, l'Administration se préoccupe de leur bien-être matériel et

Die bedeutende Vermehrung des Personals ist durch die stetige Zunahme des Verkehrs, durch Einrichtung neuer Verkehrsanstalten, durch weitere Verdichtung des Telegraphennetzes und Herstellung neuer Fernsprechanlagen hervorgerufen worden.

Neben den Bestrebungen zu gunsten der geistigen Fortbildung der Beamten hat sich die Verwaltung auch die Förderung des körperlichen Wohlbefindens und der wirtschaftlichen

The large increase in the staff was necessitated by the constant growth of traffic, the establishment of fresh offices, the extension of the telegraph network and the construction of new telephone lines.

Not content with efforts tending only to the intellectual improvement of the officers, the Administration has given its attention to the amelioration of the sanitary and economic condi-

ne néglige rien pour améliorer leur situation économique. Un congé de quinze jours à trois semaines a été accordé aux fonctionnaires qui font régulièrement partie des cadres du personnel et un congé de 10 jours au maximum aux fonctionnaires qui ne font pas régulièrement partie de ces cadres et aux agents subalternes qui en font partie; la capacité et le zèle de chacun ont ainsi gagné d'une manière satisfaisante.

Le repos dominical est accordé au personnel du service d'exploitation en tant que cela peut se concilier avec l'intérêt général et la sécurité du service.

Les mesures prises en 1890 dans le but de permettre aux fonctionnaires et aux agents subalternes de se procurer des vêtements par l'intermédiaire des caisses postales d'épargne et de prêts ont fait leurs preuves. A la fin de septembre 1895, le nombre total des vêtements en magasin s'élevait à 20,499; la somme des versements mensuels effectués par les participants à 105,301 mark, soit 1,263,612 mark par an; l'avoir total à 1,352,000 mark en chiffres ronds; le montant total de la somme payée aux fournisseurs pendant les 12 mois précédents à 596,000 mark; et la valeur totale des commandes à 712,000 mark (somme ronde).

L'institution des médecins de confiance de la poste a reçu de l'extension, en ce sens que des médecins de cette espèce ont été nommés dans deux nouvelles localités et qu'à Berlin et à Cologne leur nombre a été augmenté conformément aux besoins existants.

A la fin de 1895, on comptait 60 médecins de confiance établis dans 43 localités.

A la suite de la promulgation de la loi impériale du 10 avril 1892, modifiant la loi sur les assurances pour les cas de maladie du 15 juin 1883, les devoirs et les droits des participants aux 40 caisses de secours pour maladie instituées en 1885 ont été considérablement étendus. C'est ainsi qu'il leur est permis d'assurer les membres de leurs familles, que l'in-

Lage des zahlreichen Personals angelegen sein lassen. Durch die Gewährung eines vierzehntägigen bis dreiwöchigen Erholungsurlaubs an die etatsmässig angestellten Beamten und eines Erholungsurlaubs bis zu 10 Tagen an nicht angestellte Beamte und an etatsmässig angestellte Unterbeamte sind die Leistungsfähigkeit und Dienstfreudigkeit des einzelnen in erfreulicher Weise gehoben worden.

Die Sonntagsruhe wird dem im Betriebsdienste thätigen Personal soweit gewährt, als sich dies mit den allgemeinen Interessen und mit der Sicherheit im Betriebe irgend verträgt.

Die im Jahre 1890 zur erleichterten Beschaffung von Kleidern für Beamte und Unterbeamte durch Vermittelung der Post-Spar- und Vorschussvereine getroffenen Massnahmen haben sich bewährt. Ende September 1895 betrug die Gesamtzahl der Kleiderguthaben 20,499, die Summe der monatlichen Einzahlungen zum Kleiderguthaben 105,301 Mark oder jährlich 1,263,612 Mark, das Gesamtguthaben rund 1,352,000 Mark, der Gesamtbetrag der in den rückliegenden 12 Monaten zur Bezahlung von Kleiderrechnungen verwendeten Guthaben 596,000 Mark, der Gesamtwert der von den Lieferanten ausgeführten Aufträge rund 712,000 Mark.

Das Institut der Postvertrauensärzte hat eine Erweiterung insofern erfahren, als an zwei weiteren Orten Vertrauensärzte angenommen und in Berlin und Köln die Zahl dieser Ärzte dem Bedürfnis entsprechend erhöht worden ist.

Ende 1895 waren 60 Vertrauensärzte an 43 Orten thätig.

Die im Jahre 1885 errichteten 40 Post-Krankenkassen haben infolge des Reichsgesetzes vom 10. April 1892, betreffend die Abänderung des Krankenversicherungsgesetzes vom 15. Juni 1883, den Kreis der zum Beitritt Verpflichteten und Berechtigten bedeutend erweitert: es ist den Kassenmitgliedern die Versicherung ihrer Familienangehörigen gestattet, die Zahlung von Krankengeld ist unter gewissen Bedingungen schon

tion of the numerous staff, and, by granting leave of absence of from two to three weeks to officers of the permanent staff and up to ten days to officers who are not, and subordinate officers who are, on the permanent staff, have increased the capacity for, and pleasure in, the work to no inconsiderable degree.

That portion of the staff occupied in the actual working of the post enjoys the Sunday rest as far as this is compatible with the interests of the public in general and the security of the service.

The measures adopted in 1890, whereby, in conjunction with the Post-Office Saving and Loan Societies, the officers and subordinate officers were enabled to procure their clothing more advantageously, have proved very successful. At the end of September 1895 the number of credit accounts for clothes was 20,499, the amount of the monthly payments to these accounts 105,301 marks or 1,263,612 a year, the total capital, in round figures 1,352,000 marks, the total amount of capital employed in the last twelve months in payment of bills for clothes 596,000 marks; the value of orders executed by purveyors was round 712,000 marks.

The institution of confidential medical advisers for the post has been extended so far that in two other places such confidential medical advisers have been accepted, while in Berlin and Cologne the number has been raised according to necessity. At the end of 1895 there were 60 such physicians employed in 43 places.

The 40 post-office sick funds established in 1885 have, in consequence of the change made in the Sick Insurance Act of June 15th, 1883, by the Act of Parliament of April 10th, 1892, considerably extended the number of those obliged and entitled to participate in them; the participants are now permitted to insure the members of their family, the payment of the indemnity dates, in certain cases, from the first and

demnité pour maladie est payée, sous certaines conditions, à partir du jour où la personne tombe malade, alors qu'auparavant elle n'était versée qu'à partir du troisième jour, et qu'enfin un secours est garanti aux femmes en couche.

A l'expiration de 1895, les caisses postales de secours pour maladie comptaient 20,344 membres. Le 1er avril 1896, la cotisation de chaque membre a été fixée, sur la base des résultats des opérations de 1895, à 1 % du traitement dans une caisse, à 1½ % dans 11 caisses, à 2 % dans 17 caisses, à 2¼ % dans 9 caisses et à 3 % dans 2 caisses. A la fin de 1891, le montant moyen de la cotisation était de 1,14 %, à la fin de 1892 de 1,22 %, à la fin de 1893 de 1,46 %, à la fin de 1894 de 1,75 % et à la fin de 1895 de 1,83 %; depuis le 1er avril 1896, il s'élève à 1,94 %. L'augmentation de la cotisation qui s'est produite en 1893 provient principalement de ce que la loi additionnelle sur les assurances en cas de maladie du 10 avril 1892 a autorisé la participation aux caisses de secours pour maladie des fonctionnaires et des agents subalternes qui, lorsqu'ils tombent malades, continuent à toucher leur traitement d'activité pendant 13 semaines au moins. Les dépenses effectuées pour ces membres volontaires ont grevé d'une façon considérable les caisses susdites. L'Administration des postes verse, à titre d'employeur, dans 18 caisses, la moitié, et dans 22 caisses, le tiers légal des cotisations pour les membres qui sont obligés de s'assurer.

La recette totale des caisses, produite par les cotisations, s'est élevée à 265,616 mark en 1895. La durée légale pendant laquelle les participants ont droit à un secours en cas de maladie a été portée de 13 à 26 semaines dans 27 caisses.

En 1895, les caisses de secours pour maladie ont dépensé:

	Mark
pour traitements médicaux	62,249
en remèdes	28,516
en secours pour maladie .	138,888
en frais de funérailles . . .	8,541

für den Tag der Erkrankung und die beiden folgenden Tage, statt erst vom dritten Tage ab, zugelassen, und schliesslich ist die Gewährung von Unterstützungen an Wöchnerinnen eingeführt worden.

Am Schlusse des Jahres 1895 gehörten den Post-Krankenkassen im ganzen 20,344 Mitglieder an. Auf Grund der Geschäftsergebnisse des Jahres 1895 ist der Kassenbeitrag vom 1. April 1896 ab bei einer Kasse auf 1 Prozent, bei 11 Kassen auf 1½ Prozent, bei 17 Kassen auf 2 Prozent, bei 9 Kassen auf 2¼ Prozent und bei 2 Kassen auf 3 Prozent des Diensteinkommens festgesetzt worden. Der durchschnittliche Kassenbeitrag hat sich Ende 1891 auf 1,14 Prozent, Ende 1892 auf 1,22 Prozent, Ende 1893 auf 1,46 Prozent, Ende 1894 auf 1,75 Prozent und Ende 1895 auf 1,83 Prozent belaufen; seit 1. April 1896 beträgt er 1,94 Prozent. Die seit 1893 eingetretene Erhöhung der Beiträge ist hauptsächlich dadurch verursacht, dass die am 10. April 1892 ergangene Novelle zum Krankenversicherungsgesetz auch einem Teil der Beamten und Unterbeamten, die ihre Dienstbezüge in Erkrankungsfällen mindestens auf 13 Wochen behalten, den Beitritt zu den Krankenkassen gestattet hat. Die Ausgaben für diese freiwilligen Mitglieder haben die Post-Krankenkassen unverhältnismässig stark belastet. Von den Beiträgen für die versicherungspflichtigen Mitglieder zahlt die Postverwaltung als Arbeitgeberin bei 18 Kassen die Hälfte und bei 22 Kassen das gesetzliche Drittel.

Die Gesamteinnahme der Kassen an Beiträgen belief sich im Jahre 1895 auf 265,616 Mark. Die gesetzlich auf mindestens 13 Wochen festgesetzte Dauer der Unterstützung der Kassenmitglieder in Krankheitsfällen ist bei 27 Kassen auf 26 Wochen ausgedehnt.

Die Krankenkassen haben im Jahre 1895 im ganzen aufgewendet:

	Mark
für ärztliche Behandlung . .	62,249,
für Arznei u. kleine Heilmittel	28,516,
an Krankengeld	138,888,
an Sterbegeld	8,541,

two following days of the illness instead of from the third day, and finally, the practice of granting assistance in lying-in cases has been introduced.

At the end of the year 1895 there were on the whole 20,344 members of the Post-office Sick Funds. Based on the business results for the year 1895, the subscription has been fixed, dating from April 1st, 1896, in one fund at 1 per cent., in 11 funds at 1½, in 17 at 2, in 9 at 2¼, and in 2 at 3 per cent. of the salary. The average subscription to the sick funds was, at the end of 1891, 1.14 per cent., at the end of 1892, 1.22 per cent., at the end of 1893, 1.46 per cent., at the end of 1894, 1.75 per cent., and at the end of 1895, 1.83 per cent.; since April 1st, 1896 it is 1.94 per cent. The increase which has taken place in the subscriptions since 1893 is principally due to the fact that the new clause added to the Sick Insurance Act on April 10th, 1892, enables part of those officers and subordinate officers who, in cases of illness, receive their salary for at least 13 weeks, to become members of the funds. The expenses for these voluntary members have weighed disproportionately heavily on the sick funds. The Postal Administration, as employer, pays half the subscription for the compulsory members in 18 funds and the legal third in 22.

The total income, in subscriptions, of the funds amounted in 1895 to 265,616 marks. The legally fixed duration of at least 13 weeks assistance in cases of illness has, in 27 funds, been extended to 26 weeks.

In 1895 the sick funds spent, on the whole:—

	marks
for medical treatment . .	62,249
for medicine and simple remedies	28,516
sick indemnity	138,888
burial allowance	8,541
for hospital cases	16,335
for lying-in cases	645.

	Mark
pour traitement dans les hôpitaux	16,335
en secours aux femmes en couche	645.

Leurs dépenses totales ont été:

	Mark
en 1891, de	166,319
» 1892, »	185,852
» 1893, »	239,047
» 1894, »	243,057
» 1895, »	256,198.

A la fin de 1895, l'avoir de ces caisses s'élevait à 222,620 mark, dont 212,541 se trouvaient au fonds de réserve.

La fortune de la « *fondation empereur Guillaume* » instituée pour les agents des postes et des télégraphes de l'empire, qui s'élevait à la fin du mois de mars 1891 à 567,250 mark en hypothèques et en papiers-valeurs, et à 32,600 mark en titres représentant le prix de deux places acquises à l'orphelinat civil de Potsdam, s'est également accrue d'une façon importante, pendant les cinq dernières années, par des dons et des legs. A la fin du mois de mars 1896, l'avoir de cette fondation se composait de 588,700 mark en hypothèques et en papiers-valeurs, de 32,600 mark en titres représentant le prix de deux places acquises à l'orphelinat civil de Potsdam et de 50,000 mark en titres représentant le prix de cinq places acquises à l'établissement-Guillaume de Charlottenbourg.

Sur les revenus de cette fondation, il a été accordé 102,753 mark 22 pf. de 1891 à 1895, savoir:

12,000 mark à titre de bourses de voyage à 11 fonctionnaires, 22,750 mark à titre de bourses d'étude à 140 enfants de fonctionnaires et d'agents subalternes, et 922 secours, représentant une somme de 68,003 mark 22 pf., à des fonctionnaires et à des agents subalternes ou à leurs survivants.

A la fin du mois de mars 1896, l'avoir de la caisse de secours de la poste s'élevait à 990,798 mark, savoir:

865,398 mark en papiers et en hypothèques et 125,400 mark en titres

	Mark
für Verpflegung in Krankenanstalten	16,335,
an Unterstützungen für Wöchnerinnen	645.

Ihre Gesamtausgabe hat betragen:

	Mark
im Jahre 1891	166,319,
» » 1892	185,852,
» » 1893	239,047,
» » 1894	243,057,
» » 1895	256,198.

Das Vermögen der Krankenkassen belief sich am Schlusse des Jahres 1895 auf 222,620 Mark, wovon 212,541 Mark dem Reservefonds angehörten.

Das Vermögen der Kaiser Wilhelm-Stiftung für die Angehörigen der Reichs-Post- und Telegraphenverwaltung, das Ende März 1891 567,250 Mark in Hypotheken und Wertpapieren, sowie 32,600 Mark in Dokumenten für zwei gestiftete Freistellen im Civil-Waisenhaus zu Potsdam betrug, hat sich auch in den letztverflossenen fünf Jahren durch Zuwendungen und Geschenke erfreulich vermehrt. Ende März 1896 belief sich das Stiftungsvermögen auf 588,700 Mark in Hypotheken und Wertpapieren, sowie die eben aufgeführten 32,600 Mark in Dokumenten für zwei Freistellen im Civil-Waisenhaus zu Potsdam und weitere 50,000 Mark in Dokumenten über die Erwerbung von fünf Freistellen im Wilhelmsstift zu Charlottenburg.

Aus den Einkünften der Stiftung sind in dem verflossenen fünfjährigen Zeitraum 102,753 Mark 22 Pf. gewährt worden, nämlich:

an Reisestipendien für 11 Beamte 12,000 Mark, an Studienstipendien für Angehörige von Beamten und Unterbeamten in 140 Fällen 22,750 Mark, an Unterstützungen für Beamte und Unterbeamte und deren Hinterbliebene in 922 Fällen zusammen 68,003 Mark 22 Pf.

Das Vermögen der Post-Unterstützungskasse betrug Ende März 1896 990,798 Mark, nämlich:

865,398 Mark in Wertpapieren und Hypotheken, sowie 125,400 Mark in

The total expenses amount to:—

	marks
for 1891	166,319
» 1892	185,852
» 1893	239,047
» 1894	243,057
» 1895	256,198.

The capital of the sick funds amounted at the end of the year 1895 to 222,620 marks, of which 212,541 marks belonged to the reserve fund.

The capital of the Emperor Wilhelm Fund for members of the German Post and Telegraph Administration which, at the end of March 1891, amounted to 567,250 marks in mortgages and securities, with 32,600 marks in documents for maintaining two free scholars at the Civilian Orphanage in Potsdam, has also, through legacies and gifts, increased in a gratifying manner during the last five years. At the end of March 1896 the capital of the fund amounted to 588,700 marks in mortgages and securities, in addition to the above-mentioned 32,600 marks in documents for two free scholars in the Civilian Orphanage in Potsdam, and other 50,000 marks in documents for the foundation of five free scholarships in the Wilhelm Institute at Charlottenburg.

During the past five years, grants to the amount of 102,753 marks 22 pf. have been made from the revenues of the fund as follows:—

To 11 officers 12,000 marks for travelling purposes; in 140 cases 22,750 marks for studying purposes to the relatives of officers and subordinate officers; as assistance, in 922 cases, to officers, subordinate officers and their survivors, 68,003 marks 22 pf.

The capital of the Post-Office Benefit Society amounted at the end of March 1896 to 990,798 marks, namely:—

865,398 marks in securities and mortgages and 125,400 marks in

représentant le prix de 16 places acquises dans trois orphelinats.

10,153 personnes ont été assistées par cette caisse pendant l'année administrative 1895/96.

Les chiffres que nous publions ci-dessous donnent une idée complète du développement qu'ont pris les sociétés d'épargne et de prêts fondées il y a 24 ans pour les agents des postes et des télégraphes:

A la fin de 1890, la situation de ces sociétés s'établissait comme suit:

Nombre des membres	Montant des cotisations annuelles	Avoir total des déposants	Avoir total de la société
	Mark	Mark	Mark
81,445	4,447,204	18,889,075	19,368,422.

A la fin de 1895, ces chiffres étaient respectivement de

110,963	7,906,639	28,805,066	29,598,478.

Les augmentations respectives étaient par conséquent de

29,518	3,459,435	9,915,991	10,230,056.

L'augmentation annuelle de la fortune sociale, qui, à la fin de 1890, n'était que de 1 1/3 million de mark, s'est élevé à la fin de 1895 à 2 1/2 millions de mark environ. Ce résultat doit être attribué en partie à l'augmentation du nombre des sociétaires et en partie à l'amélioration de la situation de la majorité des agents sous le rapport du traitement. Les cinq sixièmes de l'ensemble des fonctionnaires et des agents subalternes font partie de ces sociétés.

Les prêts suivants ont été consentis à des sociétaires:

Années	Nombre de prêts	Montants (en mark)
1891	31,835	4,730,176
1892	34,734	5,045,296
1893	33,750	4,977,050
1894	35,679	5,155,480
1895	36,384	5,138,897.

Les intérêts et la part de bénéfice des membres se sont répartis comme suit:

Années	Montants (en mark)
1891	808,747
1892	866,186
1893	941,725
1894	1,016,535
1895	1,099,095.

L'intérêt moyen des versements a été

Dokumenten für 16 gestiftete Freistellen in drei Waisenanstalten.

Aus dieser Kasse wurden im Etatsjahr 1895/96 10,153 Personen unterstützt.

Die Weiterentwickelung der vor 24 Jahren gegründeten Spar- und Vorschuss-Vereine für Angehörige der Reichs-Post- und Telegraphen-Verwaltung wird durch folgende Zahlen veranschaulicht:

Am Schluss des Jahres 1890 haben betragen:

die Mitgliederzahl	die Summe der Jahresbeiträge	das gesamte Guthaben der Mitglieder.	das gesamte Vereinsvermögen
	Mark	Mark	Mark
81,445	4,447,204	18,889,075	19,368,422.

Diesen Zahlen standen gegenüber am Schluss des Jahres 1895:

110,963	7,906,639	28,805,066	29,598,478.

Mithin mehr:

29,518	3,459,435	9,915,991	10,230,056.

Die jährliche Zunahme des Vereinsvermögens, die Ende 1890 noch 1 1/3 Millionen Mark betrug, hat Ende 1895 die Höhe von fast 2 1/2 Millionen Mark erreicht. Dieses Ergebnis ist teils auf die Steigerung der Zahl der Mitglieder, teils auf die günstigere Gestaltung der Besoldungsverhältnisse bei der Mehrzahl des Personals zurückzuführen. Fünf Sechstel der sämtlichen Beamten und Unterbeamten gehören den Spar- und Vorschuss-Vereinen an.

Vorschüsse wurden an Vereinsmitglieder gewährt:

im Jahre	in Fällen	zusammen Mark
1891	31,835	4,730,176,
1892	34,734	5,045,296,
1893	33,750	4,977,050,
1894	35,679	5,155,480,
1895	36,384	5,138,897.

An Zinsen und Gewinnanteilen der Mitglieder sind aufgekommen:

im Jahre	zusammen Mark
1891	808,747,
1892	866,186,
1893	941,725,
1894	1,016,535,
1895	1,099,095.

Die Verzinsung der Einlagen der Mitglieder betrug durchschnittlich:

documents for 16 free scholarships founded in three orphanages.

During the fiscal year 1895—96, 10,153 persons received assistance from this society.

The further development of the Saving and Loan Societies, founded 24 years ago for the members of the German Post and Telegraph Administration, may be seen from the following figures:—

At the close of the year 1890 there were:—

number of members	amount of ann. sub.	total cap. of members	total cap. of the society
	marks	marks	marks
81,445	4,447,204	18,889,075	19,368,422.

At the end of 1895 the corresponding figures were:—

	marks	marks	marks
110,963	7,906,639	28,805,066	29,598.478.

Consequently a rise of:—

marks	marks	marks	marks
29,518	3,459,435	9,915,991	10,230,056.

The annual increase in the capital of the society which, at the end of 1890, amounted to 1 1/3 millions of marks, had, at the close of 1895 reached nearly 2 1/2 million marks. This result is owing partly to the increase in the number of members and partly to the higher salaries enjoyed by the majority of the staff. Five-sixths of the officers and subordinate officers are members of the Saving and Loan Societies.

The following loans were granted to members of the society:—

years	cases	marks
1891	31,835	4,730,176
1892	34,734	5,045,296
1893	33,750	4,977,050
1894	35,679	5,155,480
1895	36,384	5,138,897.

The interest and dividend to the members amounted to:—

years	marks
1891	808,747
1892	866,186
1893	941,725
1894	1,016,535
1895	1,099,095.

The average interest on members' deposits was:—

pour	de
1891	4,35 %
1892	4,38 »
1893	4,31 »
1894	4,29 »
1895	4,17 » .

On voit que, si l'intérêt a baissé en général, un intérêt avantageux n'en a pas moins pu être distribué aux sociétaires.

Les sommes suivantes ont été versées au fonds de réserve:

Années	Montants (en mark)
1891	49,752
1892	67,259
1893	59,264
1894	81,079
1895	77,199.

A la fin de cette dernière année, le total du fonds de réserve de toutes les sociétés s'élevait à 774,236 mark.

A la même époque, l'avoir de l'ensemble des sociétés était représenté par les valeurs suivantes:

	Mark	soit %
a) titres de rente . . .	12,331,715	41,66
b) hypothèques	13,301,567	44,94
c) prêts consentis . . .	3,419,975	11,56
d) coupons d'intérêts non encore échus et autres valeurs de ce genre .	192,651	0,65
e) espèces	352,569	1,19.

Pour permettre aux membres, en cas de besoin urgent de fonds, d'entrer le plus vite possible en possession de leurs économies, les caissiers ont été autorisés récemment, dans la plupart des sociétés, à rembourser la partie des économies qui dépasse le minimum de dépôt fixé sans en référer préalablement au comité central. Le montant de la somme dont on ne peut pas disposer aussi longtemps qu'on est sociétaire (dépôt minimum) a été en même temps abaissé, suivant le cas, de 150 ou de 100 mark à 50 mark.

(A continuer.)

für das Jahr	vom Hundert
1891	4,35,
1892	4,38,
1893	4,31,
1894	4,29,
1895	4,17.

Den Mitgliedern hat hiernach trotz des allgemeinen Sinkens des Zinsfusses immer noch eine vorteilhafte Verzinsung geboten werden können.

Dem Reservefonds wurden überwiesen:

im Jahre	zusammen Mark
1891	49,752,
1892	67,259,
1893	59,264,
1894	81,079,
1895	77,199.

Der Gesamtreservefonds bei sämtlichen Vereinen ist hierdurch am Schlusse des Jahres 1895 auf den Betrag von 774,236 Mark gestiegen.

Von dem Vereinsvermögen waren Ende 1895 angelegt:

	Mark	oder %
a) in zinstragenden Papieren	12,331,715	41,66,
b) in Hypotheken . . .	13,301,567	44,94,
c) in ausstehenden Vorschüssen	3,419,975	11,56,
d) in noch nicht fälligen Zinsscheinen u. dgl. . .	192,651	0,65,
e) bar vorhanden	352,569	1,19.

Um den Mitgliedern bei plötzlich eintretendem Geldbedarf die Möglichkeit zu geben, ihre Ersparnisse thunlichst rasch flüssig zu machen, sind neuerdings bei den meisten Vereinen die Kassenführer der Verkehrsanstalten zur Auszahlung des das Mindestguthaben übersteigenden Teils der Ersparnisse ohne vorherige Anfrage beim Vereinsvorstand ermächtigt worden. Gleichzeitig ist der während der Angehörigkeit zum Vereine unkündbare Betrag (Mindestguthaben) von 150 oder 100 Mark auf 50 Mark herabgesetzt worden.

(Fortsetzung folgt.)

1891 . . .	4.35 per cent.
1892 . . .	4.38 » »
1893 . . .	4.31 » »
1894 . . .	4.29 » »
1895 . . .	4.17 » »

Notwithstanding the fall in the rate of interest the members nevertheless enjoyed, as may be seen, very advantageous dividends.

The amount carried to the reserve fund was:—

	marks
1891	49,752
1892	67,259
1893	59,264
1894	81,079
1895	77,199.

The total reserve fund of the united societies had thus risen, at the close of the year 1895, to 774,236 marks.

At the end of the year 1895 the capital of the societies was invested as follows:—

	marks	per cent.
a) in dividend bearing securities	12,331,715	41.66
b) in mortgages	13,301,567	44.94
c) in loans	3,419,975	11.56
d) in coupons not yet due, etc.	192,651	0.65
e) cash in hand	352,569	1.19.

In order to enable the members, in cases of necessity, to obtain their money as quickly as possible, the cashiers of most of the societies are authorized to pay on demand, without previous notice to the manager of the society, that part of the deposits which exceeds the minimum sum allowed. At the same time the amount which, during membership of the society cannot be withdrawn (the minimum capital), was reduced from 150 or 100 mks. to 50 mks.

(To be continued.)

Le service des postes dans la République Sud-Africaine en 1895.

En 1895, un événement important s'est produit dans le service des postes de la République Sud-Afri-

Der Postbetrieb der Südafrikanischen Republik im Jahre 1895.

Im Jahre 1895 ist in der Südafrikanischen Republik ein wichtiges Ereignis im Postwesen eingetreten: die

The Postal Service in the South African Republic in the year 1895.

The year 1895 was signalized in the South African Republic by an important innovation in the Postal

caine : le 14 juin de cette année, le Conseil populaire de la République a adopté la taxe d'un penny et cette taxe a été appliquée dès le 6 septembre suivant. A cette occasion, le gouvernement a fait émettre, sur la proposition du Postmaster General, un timbre-poste spécial. La fabrication de ce timbre-poste a été confiée à un établissement du pays, les « *Press Printing and Publishing Works* », sous la surveillance de l'Administration des postes; c'est la première estampille postale fabriquée par l'industrie indigène. Ce nouveau timbre-poste porte l'inscription suivante en langue néerlandaise: « Premier envoi postal à un penny, République Sud-Africaine, septembre 1895 ». Au-dessous se trouvent les mots « un penny » et dans les coins le chiffre « 1 ». Au centre figure l'écusson du Transvaal avec sa légende. A gauche, on voit un train de chemin de fer qui sort du tunnel de Waterval-Onder, sur la ligne de la baie de Delagoa; ce dessin symbolise le progrès. A droite, on aperçoit une diligence postale qui quitte le pays. Ce timbre a eu un débit considérable. Déjà avant le jour de sa mise en circulation (6 septembre), les bureaux de poste avaient reçu des demandes pour plus de la moitié de l'émission, qui se composait de 1,500,000 timbres. En un rien de temps l'approvisionnement a été épuisé. A la date précitée, les bureaux de Prétoria et de Johannesburg ont débité en une heure une quantité de timbres d'un penny égale à la quantité des valeurs de l'espèce qu'ils vendent en un mois en temps ordinaire. Il va de soi que beaucoup de ces timbres n'ont pas été achetés en souvenir de l'événement important auquel leur émission s'associait, mais dans un but de spéculation.

Les prévisions que l'Administration des postes avait émises précédemment au sujet du résultat financier de la réduction du port d'affranchissement des correspondances internes ont été splendidement confirmées par les événements. Malgré

Einführung des « Penny-Porto ». Dieselbe gründet sich auf den Beschluss des Volksrates der Südafrikanischen Republik vom 14. Juni 1895 und ist mit dem 6. September 1895 in Wirksamkeit getreten. Auf Vorschlag des General-Postmeisters beschloss die Regierung, die bedeutungsvolle Thatsache durch Herausgabe eines besonderen Postwertzeichens vor der Öffentlichkeit festzustellen. Dasselbe ist unter strenger Aufsicht der Postverwaltung durch eine inländische Anstalt, die « *Press Printing and Publishing Works* », hergestellt und bildet das erste Postwertzeichen, bei dessen Anfertigung die Industrie der Südafrikanischen Republik beteiligt war. Die neue Freimarke trägt in holländischer Sprache die Aufschrift: « Erster Penny-Postversand, Südafrikanische Republik, September 1895 », darunter die Worte « Ein Penny », in den Ecken die Zahl 1. In der Mitte befindet sich das Wappen von Transvaal mit Umschrift; links davon ist ein Eisenbahnzug abgebildet, welcher aus dem Tunnel von Waterval-Onder an der Delagoa-Bai-Bahn hervorkommt: das Zeichen des Fortschrittes. Zur Rechten sieht man eine aus dem Lande davonfahrende Postkutsche. Die neuen Penny-Postmarken fanden reissenden Absatz. Schon vor dem Tage der Ausgabe (6. September) lagen Bestellungen auf mehr als die Hälfte des ganzen Vorrates von 1,500,000 Stück vor. In unglaublich kurzer Zeit war der den Postanstalten zugewiesene Bestand ausverkauft. In Pretoria und Johannesburg setzten die Postämter am 6. September 1895 binnen einer Stunde ebensoviel Penny-Freimarken ab, als unter gewöhnlichen Umständen im Laufe eines Monats. Es ergab sich, dass viele dieser Freimarken nicht zur Erinnerung an das mit ihrer Herausgabe verknüpfte wichtige Ereignis, sondern zu Zwecken der Spekulation angekauft worden waren.

Die Ansicht, welche die Postverwaltung über die finanzielle Wirkung der Herabsetzung des internen Portos im Gebiete der Südafrikanischen Re-

Service, namely, the introduction of penny-postage. This step was decided upon by the vote of the *Volksraad* of the South African Republic on June 14th, 1895, and came into force on September 6th, 1895. On the proposal of the Postmaster-General, the Government decided to announce this important fact in a practical manner to the public by the issue of a special postage-stamp. This stamp has been printed by a home firm, the « Press Printing and Publishing Works », under the strict supervision of the Postal Administration, and is the first postage-stamp fabricated by the industry of the South African Republic. The new stamp bears, in Dutch, the inscription—« First Penny despatch, South African Republic, September 1895 », below, the words « One Penny », and in the corners the figure 1. The centre is occupied by the arms of the Transvaal with its legend; on the left is seen a railway-train issuing from the tunnel of Waterval-Onder on the Delagoa Bay Railway, a sign of progress; on the right a post-coach driving out of the country. The new penny postage-stamps had an enormous sale. Some time before the date of issue (September 6th) orders had been received for more than half the whole issue of 1,500,000, and in an incredibly short space of time the number allotted to the post-offices was sold out. On the 6th of September the post-offices of Pretoria and Johannesburg disposed of as many penny stamps in one hour as, under ordinary circumstances, they would have sold in a month. It was proved that many of these stamps were purchased for speculative purposes rather than in memory of the important event connected with their issue.

The opinion formerly expressed by the Postal Administration as to the financial result of the reduction of the inland postal rates in the South African Republic has been brilliantly confirmed by facts. Notwithstanding the reduction of the inland postage

la réduction de 2 pence à 1 penny du port de ces correspondances et une diminution importante du port des lettres à destination des pays d'outre-mer, la recette nette de l'Administration des postes sud-africaines, au lieu d'être de 5000 £ en 1895, comme cela avait été prévu, s'est élevée à 35,525 £, soit à une somme représentant environ sept fois les prévisions. Dans ce chiffre de 35,525 £, on n'a pas compris la somme de 20,126 £ qui représente la valeur des services que la poste a rendus dans l'intérêt général de l'Etat en transportant en franchise de port les envois de service des autorités. D'un autre côté, il convient de signaler que dans l'établissement de la somme ci-dessus, il n'a pas été tenu compte non plus des dépenses pour mobilier, fournitures de bureau et imprimés, ces dépenses ayant été prélevées sur les caisses d'autres Administrations.

Le résultat favorable du bilan de l'Administration des postes pour 1895 provient principalement de l'extension importante donnée au service et de l'accroissement incessante du trafic, lesquels entraînent toujours une augmentation de recettes. L'extension des lignes de chemin de fer, en provoquant une diminution des dépenses du chef des expéditions postales, a eu également une influence favorable sur la situation financière de l'Office des postes. L'économie réalisée de ce côté en 1895 s'est élevée à 6000 £ environ.

L'essor que le trafic postal a pris pendant ces derniers temps dans la République Sud-Africaine se révèle surtout dans l'accroissement du nombre des envois d'argent effectués par la poste. Alors qu'en 1894 il avait été délivré 91,157 mandats de poste, pour un montant de 349,299 £, en 1895 il en a été émis 129,364, pour un montant de 521,585 £. En une seule année, il s'est par conséquent produit une augmentation de 38,207 mandats, pour un montant de 172,286 £.

publik früher ausgesprochen hat, ist durch die Thatsachen glänzend bestätigt. Trotz der Ermässigung des Inlandportos von 2 Pence auf 1 Penny und einer erheblichen Ermässigung des Portos für Briefe nach den überseeischen Ländern hat die Reineinnahme der Südafrikanischen Postverwaltung im Jahr 1895 statt 5000 £, wie die Postverwaltung solche veranschlagt hatte, nicht weniger als 35,525 £, also das siebenfache des Voranschlages, betragen. Hierzu ist noch eine Summe von 20,126 £ zu rechnen, welche den Wert der von der Post im allgemeinen Staatsinteresse geleisteten Dienste durch portofreie Beförderung der Dienstsendungen der Staatsbehörden darstellt. Andererseits ist nicht ausser Betracht zu lassen, dass unter der obigen Summe die Ausgaben für Möbel, Bureaubedürfnisse und Drucksachen nicht inbegriffen sind, da dieselben aus den Kassen anderer Verwaltungszweige bestritten werden.

Der überaus günstige Abschluss der Bilanz des Postwesens für das Jahr 1895 ist hauptsächlich der starken Ausbreitung des Postdienstes und der stetigen Zunahme seines Betriebes zuzuschreiben, wodurch eine Vermehrung der Einnahmen bedingt wird. Auch die Verminderung der Ausgaben für Postbeförderungszwecke infolge Ausdehnung des Eisenbahnnetzes wirkt auf die Finanzlage der Postanstalt günstig ein. Im Jahre 1895 hat die Ersparnis, welche die Postkasse durch diese Ursache erzielt hat, etwa 6000 £ betragen.

In welchem Aufschwung sich der Postverkehr in der Südafrikanischen Republik zur Zeit befindet, erhellt insbesondere aus der Zunahme des durch die Post vermittelten Geldverkehrs. Während im Jahre 1894 im Gebiete der Republik 91,157 Postanweisungen im Gesamtwerte von 349,299 £ eingeliefert worden sind, betrug im Jahre 1895 die Zahl der eingelieferten Postanweisungen 129,364 Stück im Werte von 521,585 £. Es ergiebt sich mithin für ein einziges Jahr eine Zunahme von 38,207 Postanweisungen im Werte von 172,286 £.

from 2 *d.* to 1 *d.* and a considerable reduction in the postage for transmarine letters, the net revenue of the South African Postal Administration for the year 1895 amounted, not to the £ 5000 which had been estimated, but to no less than £ 35,525, more than seven times the amount of the estimate. To this must be added £ 20,126, the value of the services rendered by the post for the general interest of the state in conveying, free of charge, the official correspondence of the state authorities. It should, however, be mentioned that the above sum does not include the expenditure for furniture, office necessaries and printing, this being defrayed out of other branches of the Administration.

The favourable balance of the postal-service for the year 1895 is principally due to the important extension of the service and constant increase of business which, as a matter of course, produce an increase in the revenues. The decrease in the expenses for conveying the mails, in consequence of the extension of the railway system, has also a favourable influence on the financial position of the post-office; the amount thus saved to the Department in the year 1895 was about £ 6000.

The active condition of the postal service of the South African Republic at the present time can best be seen from the increase in the money transactions effected by the post. Whereas in 1894 the number of money-orders issued in the Republic was 91,157 representing £ 349,299, in 1895 it was 129,364 representing £ 521,585. There was thus in one year an increase of 38,207 money orders representing £ 172,286. Among these were 29,400 orders representing £ 140,941 for the neighbouring African states (Orange Free State, Natal and Cape Colony) and foreign countries.

Dans ce nombre se trouvent compris 29,400 mandats, d'un montant de 140,941 £, pour les pays voisins (État libre d'Orange, Natal et Colonie du Cap) et pour les pays d'outremer.

Le nombre des mandats de poste que la République Sud-Africaine émet pour les pays étrangers dépasse de beaucoup le nombre des mandats qu'elle reçoit de ces pays. C'est ainsi qu'en 1895 elle a envoyé 402,541 £ par mandats de poste à l'étranger, tandis que les bureaux sud-africains n'ont reçu que 70,308 £ par la même voie. Le bilan de ce service est donc toujours fortement défavorable à la République Sud-Africaine. Dans ce pays, le public recourt d'une façon considérable à la voie télégraphique pour ses envois de fonds. En 1895, il a été émis 13,188 mandats télégraphiques, pour un montant de 76,018 £; en 1894, il n'en avait été émis que 8548, pour un montant de 45,878 £. L'Administration des postes a retiré, en 1895, un bénéfice net de 6960 £ du trafic des mandats, auquel ont participé 51 établissements de poste.

Il existe actuellement dans la République Sud-Africaine 50 bureaux de poste et 136 agences postales. Un service ambulant fonctionne déjà également sur le territoire de l'Etat libre; il relie Norvalspont, sur le fleuve Orange (frontière de la République sœur de l'Etat libre d'Orange), à Johannesburg. Sa surveillance est confiée au maître de poste de Johannesburg.

En 1895, l'Administration des postes a été obligée d'organiser pendant une courte période un service postal militaire. Par suite du soulèvement des Cafres dans le district de Zoutpansberg, un bureau de poste de campagne a dû être établi à Joubertskroon, du 5 au 17 juin 1895, pour le service des troupes chargées de réprimer cette insurrection.

La statistique annexée au rapport d'où nous extrayons nos renseignements accuse une augmentation considérable du trafic des correspondances dans la République Sud-

Unter dieser Zahl befanden sich 29,400 Stück im Werte von 140,941 £ für die benachbarten afrikanischen Gebiete (Oranje-Freistaat, Natal und Kap-Kolonie) und für die überseeischen Länder.

Der Postanweisungsverkehr in der Richtung von der Südafrikanischen Republik nach fremden Ländern übertrifft bei weitem denjenigen der umgekehrten Richtung. Während aus der Südafrikanischen Republik im Jahre 1895 Postanweisungen im Werte von 402,541 £ in das Ausland versandt wurden, gingen vom Auslande nur 70,308 £ mittels Postanweisungen bei den Postanstalten der Südafrikanischen Republik ein, so dass die Bilanz stets erheblich zu Ungunsten der Südafrikanischen Republik steht. Auffallend stark ist der Gebrauch, welchen das Publikum von der Geldübermittelung auf telegraphischem Wege macht. Im Jahre 1895 wurden 13,188 telegraphische Postanweisungen im Werte von 76,018 £ eingeliefert, 1894 deren nur 8548 im Werte von 45,878 £. Aus dem Postanweisungsverkehr, an welchem zur Zeit 51 Postanstalten teilnehmen, zog die Postverwaltung im Jahre 1895 einen Reingewinn von 6960 £.

Im Gebiete der Südafrikanischen Republik befinden sich zur Zeit 50 Postämter und 136 Postagenturen. Auch eine Bahnpost durchschneidet bereits das Gebiet des Freistaates: von Norvalspont am Oranjefluss an der Grenze gegen die Schwesterrepublik Oranje-Freistaat bis nach Johannesburg. Ihre Beaufsichtigung ist dem Postmeister von Johannesburg unterstellt.

Das Jahr 1895 brachte für die Postverwaltung die Notwendigkeit, für einen kurzen Zeitraum eine militärische Posteinrichtung ins Leben zu rufen. Infolge der Niederwerfung des Kaffernaufstandes im Bezirke von Zoutpansberg musste für den Dienst der hiermit beauftragten Truppenabteilung eine Feld-Postanstalt zu Joubertskroon vom 5. bis 17. Juni 1895 unterhalten werden.

Die vorliegende Statistik ergiebt eine gewaltige Vermehrung des Brief-

The money order service of the South African Republic, as regards the orders sent out of the country, far exceeds that in the opposite direction. Whereas in 1895 the foreign money orders issued in the Republic amounted to £402,541, only £70,308 was paid out for orders received from abroad, so that there is a considerable balance to the disadvantage of the Republic. The extent to which the public makes use of the telegraph for transmitting money is astonishing. In 1895, 13,188 telegraphic money orders having a value of £ 76,018 were issued; in 1894 there were only 8548 with a value of £ 45,878. In the year 1895 the Postal Administration had a net profit of £ 6960 from the money order service which was then carried on in 51 post-offices.

There are at the present time 50 post-offices and 136 postal agencies in the South African Republic. A travelling post-office, which is under the superintendence of the postmaster of Johannesburg, already crosses the territory of the Free State; it connects Norvalspont on the Orange River, at the frontier of the sister Republic of the Orange Free State, with Johannesburg.

The year 1895 brought with it the need for a temporary military post. In consequence of the Kaffir revolt in the district of Zoutpansberg, a field-post had to be maintained at Joubertskroon from the 5th to the 17th of June 1895 for the use of the troops engaged in its suppression.

The statistics annexed to the report show an enormous growth in the letter-post service of the Republic. The increase in letter-post articles posted amounted to nearly 6 millions, which, with somewhat less than 3½ millions of articles of various descriptions received, make a total increase of nearly 9½ millions. The increase of correspondence in Jo-

Africaine. Cette augmentation s'est élevée à près de 6 millions pour les correspondances expédiées et à près de 3½ millions pour les correspondances reçues, si bien que l'accroissement total se chiffre par 9½ millions environ. L'extension que cette partie du trafic a prise à Johannesburg a obligé l'Administration à mettre des chevaux et des voitures à la disposition des employés chargés de la levée des boîtes de cette ville, les piétons n'ayant plus suffi pour effectuer les transports. Pour éviter l'encombrement des boîtes aux lettres et dans l'intérêt du public, il a été conclu avec la compagnie des tramways suburbains de la ville de Johannesburg un arrangement aux termes duquel cette société est obligée de laisser fixer à ses voitures des boîtes aux lettres, qui sont enlevées au point final du parcours et remises à l'Administration des postes.

Le trafic des colis postaux a également donné d'excellents résultats. En 1895, il a été déposé dans les bureaux de la République Sud-Africaine 31,229 colis à destination des Etats de l'Afrique du Sud; les taxes payées de ce chef se sont élevées à 2525 £. L'année d'avant, il y avait eu 5661 colis de moins et le montant total des taxes avait été inférieur de 340 £ à celui de 1895. Cette dernière année, les bureaux du Cap et de Durban (les deux bureaux d'échange pour le trafic avec les pays d'outre-mer) ont reçu de ces pays 19,953 colis, soit 6397 de plus qu'en 1894. 3976 colis ont été expédiés sur les pays d'outre-mer par la voie du Cap. Le montant total des taxes provenant du trafic des colis postaux avec les pays d'outre-mer s'est élevé à 2289 £, contre 1420 £ en 1894.

En 1895, de nombreux changements ont été apportés dans les relations de l'Administration des postes de la République Sud-Africaine avec les pays étrangers. En premier lieu, il faut mentionner l'exploitation d'un service postal par la République Sud-Africaine sur le territoire voisin de l'Etat libre d'Orange. En vertu

verkehrs im Gebiete der Südafrikanischen Republik. Bei den eingelieferten Briefsendungen beläuft sich dieselbe auf nahezu 6 Millionen, bei den eingegangenen Sendungen auf nicht ganz 3½ Millionen verschiedenartiger Gegenstände, so dass eine Gesamtzunahme von nahezu 9½ Millionen Sendungen zu verzeichnen ist. Die Zunahme des Briefverkehrs in Johannesburg hat die Postverwaltung bereits dazu genötigt, den die Leerung der Stadtbriefkasten besorgenden Bediensteten Pferd und Wagen zur Verfügung zu stellen, indem die Fussboten den Transport der Lasten nicht mehr bewältigen konnten. Behufs Entlastung der Stadtbriefkasten und im Interesse des Publikums ist mit der *Johannesburg City and Suburban Tramway Company* ein Vertrag geschlossen worden, wonach diese Gesellschaft die Verpflichtung übernommen hat, in ihren Wagen Briefkasten anbringen zu lassen, welche am Endpunkte der Fahrten herausgenommen und an die Postverwaltung abgeliefert werden.

Auch der Postpäckereiverkehr in der Südafrikanischen Republik hat günstige Ergebnisse aufzuweisen. Nach Südafrikanischen Staaten wurden 31,229 Pakete eingeliefert, wofür 2525 £ an Porto erhoben wurden. Im Jahre 1894 waren es 5661 Pakete weniger, und die Portoeinnahme war um 340 £ geringer. Aus überseeischen Ländern trafen über Kapstadt und Durban, den beiden Eingangs-Postanstalten für den überseeischen Verkehr, im Jahre 1895 19,953 Pakete, d. h. 6397 Stück mehr als im Jahre 1894 ein. 3976 Pakete nach überseeischen Ländern wurden auf dem Wege über Kapstadt abgesandt. Die Gesamt-Portoeinnahme aus dem überseeischen Päckereiverkehr belief sich auf 2289 £, wogegen im Jahre 1894 nur 1420 £ aus diesem Dienstzweige vereinnahmt worden sind.

In den Beziehungen der Postverwaltung der Südafrikanischen Republik zum Auslande sind in den letzten Jahren manche Veränderungen eingetreten. In erster Linie verdient

hannesburg has obliged the Postal Administration to provide the employés effecting the clearance of the town letter-boxes with horse and cart, the ordinary postmen being unable to carry the articles collected. For the relief of the town letter-boxes and in the interests of the public, a contract has been made with the Johannesburg City and Suburban Tramway Company by which the latter has undertaken to fix letter-boxes to its cars which can be removed at the end of the journey and delivered to the Postal Administration.

The parcel post service of the South African Republic has also good results to show. Parcels to the number of 31,229 were posted to South African States, for which £ 2525 postage was paid. In 1894 the parcels numbered 5661 fewer and the postage receipts £ 340 less. In 1895, 19,953 parcels, or 6397 more than in 1894, were unshipped from foreign countries at Cape Town and Durban, the two entrance offices for transmarine correspondence. Parcels to foreign countries to the number of 3976 were shipped from Cape Town. The total postal receipts from the transmarine parcel post service amounted to £ 2289, in 1894 it yielded only £ 1420.

Many alterations have, in the last few years, taken place in the relations of the Postal Administration of the South African Republic to foreign countries. Mention must be made, in the first place, of the extension of the postal service of the Republic into the territory of the neighbouring Republic of the Orange Free State. According to a treaty between the two Governments, the Postal Administration of the South African Republic undertook, from the 1st of January 1895, the travelling-post service on the railway intersecting the Orange Free State and running to Cape

d'un traité conclu entre les gouvernements de ces deux pays, l'Administration des postes de la République Sud-Africaine a pris à son compte, dès le 1er janvier 1895, l'exploitation du service postal ambulant jusqu'à Norvalspont, localité située sur le fleuve Orange (frontière de l'Etat libre d'Orange et de la colonie du Cap) et sur la ligne de chemin de fer qui se dirige vers le Cap à travers l'Etat libre d'Orange, de sorte qu'actuellement il existe un service postal ambulant, placé sous la surveillance de l'Administration des postes de la République Sud-Africaine, entre Johannesburg et Norvalspont, à travers l'Etat libre d'Orange. L'Administration des postes sud-africaines a également eu l'intention d'organiser un second service ambulant sur la ligne de chemin de fer qui va de Prétoria à la baie de Delagoa, appartenant au Portugal. Comme le trafic sur cette ligne n'est pas assez considérable pour exiger la mise en circulation d'un wagon-poste, l'Office postal aurait voulu se servir d'un wagon de voyageurs ou d'un wagon de marchandises. Mais l'Administration des chemins de fer a été d'un avis contraire, et elle a proposé de construire de petits wagons à l'usage exclusif du service des postes, en faisant remarquer qu'on réaliserait par là une économie de 25 % sur les frais de transport. Pour la distance de 291 milles*) existant entre Prétoria et Komatierivier, l'Administration des postes aurait dû payer à celle des chemins de fer, sur la base d'une taxe de 8 pence par mille et en tenant compte de l'économie de 25 % mentionnée ci-dessus, une bonification annuelle de 5311 £. L'Office des postes ayant trouvé cette somme trop élevée, les négociations sont actuellement suspendues entre les deux Administrations. A vrai dire, il n'y a pas, pour le moment, nécessité urgente d'établir un service postal ambulant sur la ligne de la baie de Delagoa, mais le besoin

*) 1 mille = 1,609 km.

die Ausdehnung des Postbetriebes der Südafrikanischen Republik in das Gebiet der Nachbarrepublik Oranje-Freistaat Erwähnung. Auf Grund eines zwischen den beiderseitigen Regierungen abgeschlossenen Vertrages hat die Postverwaltung der Südafrikanischen Republik vom 1. Januar 1895 ab den Bahnpostbetrieb auf der den Oranje-Freistaat durchschneidenden, nach Kapstadt führenden Eisenbahn bis nach Norvalspont am Oranje-Flusse (an der Grenze zwischen dem Oranje-Freistaat und der Kap-Kolonie) übernommen, so dass jetzt von Johannesburg bis Norvalspont quer durch den Oranje-Freistaat eine der Postverwaltung der Südafrikanischen Republik unterstellte Bahnpost verkehrt. Eine zweite Bahnpostverbindung für internationale Zwecke wird seitens der Postverwaltung auf der Eisenbahnlinie zwischen Pretoria und der zu Portugal gehörigen Delagoabai geplant. Da der Verkehr auf dieser Linie nicht so umfangreich ist, dass die Einstellung eines besonderen Bahnpostwagens geboten erscheint, so war von der Postverwaltung die Einrichtung einer Postabteilung in einem Personen- oder Güterwagen gewünscht worden. Die Eisenbahnverwaltung hatte hiergegen Bedenken und schlug die Erbauung kleinerer Eisenbahn-Postwagen für alleinige Zwecke des Postdienstes vor, indem sie für die Beförderung dieser kleinen Fahrzeuge eine Ermässigung der Beförderungskosten um 25 % in Aussicht stellte. Bei der bestehenden Entfernung von 291 Meilen*) zwischen Pretoria und Komatierivier würde unter Zugrundelegung des Satzes von 8 Pence für die Meile und bei Bewilligung der obigen Ermässigung eine jährliche Vergütung von 5311 £ aus der Postkasse an die Eisenbahnverwaltung zu zahlen sein. Im Hinblick auf die Höhe dieser Summe schweben z. Z. noch Verhandlungen über diesen Gegenstand zwischen beiden Verwaltungen. Eine dringende Notwendigkeit für die Einrichtung des Bahnpostdienstes auf der

*) 1 Meile = 1,609 km.

Town, as far as Norvalspont on the Orange River (on the frontier between the Orange Free State and Cape Colony), so that at the present time a travelling post-office under the direction of the Postal Administration of the South African Republic runs straight through the Orange Free State from Johannesburg to Norvalspont. A second travelling-post connection for international purposes is being planned by the Postal Administration on the railway between Pretoria and Delagoa Bay, the property of Portugal. Since the traffic on this line is not very great, the Postal Administration did not consider it necessary to have special mail vans, but wished to have a special compartment fitted up in a passenger carriage or goods van. To this proposal, however, the directors of the railway company raised various objections and suggested the construction of small vans for the sole use of the post, offering for the conveyance of these small vans a reduction of 25 per cent. on the usual rates. The distance between Pretoria and Komatierivier is 291 miles*); at the rate of 8 *d.* per mile, even with the above-mentioned reduction, the Postal Administration would have to pay an annual compensation of £ 5311 to the railway company. In consideration of this sum being high, negotiations are still in progress between the two Administrations. There is at the present moment no very pressing necessity for the organization of a travelling-post on the Delagoa Bay Railway, the need will however be manifest as soon as the negotiations are concluded between the Government of the South African Republic and the German Empire respecting the organization of postal communication between the two countries by means of the steamers of the German East Africa Line, which put into Delagoa Bay every fortnight.

An important step in the interests of a favourable postal communication

*) 1 mile = 1,609 km.

s'en fera sentir immédiatement après l'aboutissement des négociations engagées entre le gouvernement de la République Sud-Africaine et l'empire d'Allemagne dans le but d'organiser un service postal entre ces deux pays au moyen des paquebots de la compagnie allemande « Ostafrika-Linie », qui touchent tous les quinze jours à la baie de Delagoa.

Un pas important dans l'intérêt de l'établissement de bonnes communications postales entre les divers territoires coloniaux sud-africains a été fait le 21 février 1895. Ce jour-là a eu lieu à Bloemfontein une conférence où l'on a discuté l'adoption d'un horaire commun pour les chemins de fer du sud de l'Afrique. Des délégués des Administrations des postes et des chemins de fer de la colonie du Cap, de la République Sud-Africaine, de l'Etat libre d'Orange et de la colonie de Natal ont pris part à cette conférence; les chambres de commerce de Prétoria, de Johannesburg et de diverses localités de la colonie du Cap y étaient également représentées. Après de longues discussions, l'horaire suivant a été adopté, sous réserve de ratification par les autorités supérieures, pour la ligne principale sud-africaine :

Départ du Cap:	8	heures	du soir,
» de Bloemfontein:	7^{30}	»	» matin,
arrivée à Prétoria:	10	»	» soir.
Départ de Prétoria:	7	»	» soir,
» de Bloemfontein:	9	»	» matin,
arrivée au Cap:	9	»	» soir.

L'intérêt de la République Sud-Africaine dans l'adoption de cet horaire consiste en ce que les envois postaux qui arriveront le soir à Prétoria et à Johannesburg pourront encore être distribués en partie le même jour, et que les malles-poste partant de ces deux villes de grand matin pour la campagne doivent emporter les envois arrivés la veille. La discussion en commun de cette affaire, extrêmement importante au point de vue des intérêts sud-africains, a amené sur le tapis une autre question d'unification : l'Administration des chemins de fer de Natal a, en effet, déposé une pro-

Delagoabai-Bahn ist zwar für den Augenblick noch nicht vorhanden, sie wird sich aber geltend machen, sobald die Verhandlungen zwischen der Regierung der Südafrikanischen Republik und dem Deutschen Reiche wegen Herstellung einer Postverbindung zwischen beiden Ländern mittels der alle 14 Tage in der Delagoabai anlaufenden Dampfer der deutschen Ostafrika-Linie zum Abschlusse gelangt sein werden.

Ein wichtiger Schritt im Interesse der Einrichtung einer günstigen Postverbindung zwischen den südafrikanischen Kolonialgebieten untereinander geschah auf der am 21. Februar 1895 zu Bloemfontein, der Hauptstadt des Oranje-Freistaates, abgehaltenen Konferenz wegen Beratung eines gemeinschaftlichen Eisenbahn-Fahrplanes für Südafrika. An dieser Konferenz nahmen Vertreter der Post- und Eisenbahn-Verwaltungen von der Kap-Kolonie, der Südafrikanischen Republik, des Oranje-Freistaates und der Kolonie Natal teil; auch waren die Handelskammern von Pretoria, Johannesburg und verschiedenen Orten der Kap-Kolonie vertreten. Nach langen Erörterungen wurde, vorbehaltlich der Genehmigung der vorgesetzten Behörden, folgender Fahrplan für die Hauptlinie Südafrikas verabredet:

Aus Kapstadt	8	Uhr	abends,
aus Bloemfontein	7^{30}	»	morgens,
in Pretoria	10	»	abends;
aus Pretoria	7	»	abends,
aus Bloemfontein	9	»	morgens,
in Kapstadt	9	»	abends.

Soweit die Interessen der Südafrikanischen Republik in Betracht kommen, bezweckt dieser Fahrplan, dass die des Abends in Pretoria und Johannesburg ankommenden Postsendungen zum Teil noch bearbeitet und bestellt werden können, und dass sämtliche in der Morgenfrühe von den genannten beiden Städten abfahrenden Landpostkutschen die des Abends eingetroffenen Sendungen sofort ins Land hinaus befördern sollen. Die gemeinschaftliche Beratung dieser für die Lebensinteressen Südafrikas ungemein bedeutungsvollen Ange-

between the different South African colonies was taken at the conference held on February 21st 1895 at Bloemfontein, the capital of the Orange Free State, for the purpose of discussing the possibility of a common railway time-table for South Africa. There were present at this conference representatives of the Post and Railway Administrations of Cape Colony, the South African Republic, Orange Free State and Natal, as well as from the Boards of Trade of Pretoria, Johannesburg and from several places in Cape Colony. After much discussion, and with the proviso of its receiving the sanction of the respective authorities, the following time-table was fixed for the principal line of South Africa:—

Cape Town	dep.	8	p. m.
Bloemfontein	dep.	7^{30}	a. m.
Pretoria	arr.	10	p. m.
Pretoria	dep.	7	p. m.
Bloemfontein	dep.	9	a. m.
Cape Town	arr.	9	p. m.

As far as the interests of the South African Republic are concerned, this time-table will permit of the postal despatches arriving in Pretoria and Johannesburg in the evening being in part sorted and delivered, while the whole can be forwarded early the following morning by means of the country post-coaches which start from the two above-named towns.

The mutual discussion of this question, which is of such great importance to the vital interests of South Africa, resulted in a further effort for unity, namely the proposal introduced during the conference by the Railway Administration of Natal, respecting the fixing of a uniform time for the whole of South Africa. The suggestion received unanimous assent, and the conference decided

position tendant à l'adoption d'une heure uniforme pour tout le sud de l'Afrique. Cette motion a rencontré l'assentiment général et la conférence a confié à son président, le chef de l'Administration des chemins de fer de l'Etat de la colonie du Cap, le soin de traiter cette affaire. Celle-ci fait actuellement l'objet de négociations entre les gouvernements intéressés et elle aboutira probablement à faire appliquer une demi-heure plus tôt la mesure de temps adoptée par le Conseil populaire de la République Sud-Africaine le 26 juillet 1892.

A ces questions d'unification qui se débattent en ce moment entre les pays sud-africains, se rattache l'adoption de couleurs uniformes pour les timbres-poste. Un accord est déjà intervenu à ce propos entre le gouvernement du Cap et celui de la République Sud-Africaine; aux termes de cet accord, ces deux gouvernements sont obligés de donner les mêmes couleurs à leurs diverses espèces de timbres-poste.

La décision prise par l'Administration des postes de la République Sud-Africaine de payer, contre la perception d'une légère taxe, les bons de poste (*Postal Orders*) émis par la colonie du Cap, alors que ses propres bureaux n'effectuent pas encore le service des bons de poste, témoigne également de la condescendance amicale de cette république envers sa voisine et aura incontestablement pour résultat de resserrer davantage encore leurs relations postales.

L'affluence de gens de couleur, principalement d'Asiatiques, dans la ville de Johannesburg, a fait mûrir le projet de créer un bureau de poste spécial pour cette partie de la population. La direction de ce bureau serait confiée, sous la haute surveillance du maître de poste de Johannesburg, à un Asiatique connaissant les différentes langues des gens de couleur. La réalisation de ce projet a été provisoirement ajournée

legenheit hatte das Hervortreten einer weiteren Einheitsbestrebung zur Folge: den noch auf der Konferenz eingebrachten Antrag der Eisenbahnverwaltung von Natal wegen Feststellung einer gleichmässigen Zeit für ganz Südafrika. Die Anregung fand allseitige Zustimmung; die Konferenz beschloss, ihren Vorsitzenden, den Verwaltungschef der Kapländischen Staats-Eisenbahnen, mit der Behandlung dieser Sache zu betrauen. Dieselbe befindet sich z. Z. im Stadium der Verhandlungen unter den beteiligten Regierungen und wird wahrscheinlich dahin zum Abschluss gelangen, dass die gemäss Volksratbeschlusses vom 26. Juli 1892 in der Südafrikanischen Republik gültige Zeit um eine halbe Stunde früher gelegt wird.

Unter die postalischen Einheitsbestrebungen in den südafrikanischen Staatsgebieten gehört auch die Einführung gleichmässiger Farben bei den Postwertzeichen. In dieser Hinsicht ist eine Vereinbarung zwischen der Kap-Regierung und der Regierung der Südafrikanischen Republik zu stande gekommen, wonach beide Regierungen sich verpflichten, ihren verschiedenen Sorten von Postwertzeichen dieselben Farben zu geben.

Auch der Beschluss der Postverwaltung der Südafrikanischen Republik, die aus der Kapkolonie eingehenden « *Postal Orders* » — trotzdem das *Postal Order*-System in ihrem Verwaltungsgebiet noch nicht eingeführt ist — durch ihre Postanstalten gegen Berechnung einer geringen Gebühr auszahlen zu lassen, bedeutet die freundnachbarliche Duldung gegenseitiger Einrichtungen und wird zweifellos dazu beitragen, die postalischen Beziehungen beider Staaten enger zu schliessen.

Das Zusammenströmen einer zahlreichen Bevölkerung von Farbigen, namentlich von Asiaten, in der Stadt Johannesburg, hat den Plan zur Reife gebracht, für diese Bevölkerung ein besonderes Postamt einzurichten. Die Leitung desselben soll einem der verschiedenen Sprachen der farbigen Völkerstämme mächtigen Asiaten

to intrust their president, the Director-in-chief of the Cape State Railways, with the management of the affair. It has up to the present time reached the stage of negotiation between the respective governments, which will in all probability decide that the time fixed for the South African Republic by a decision of the *Volksraad* of July 26th, 1892, be put forward half an hour.

Another effort towards postal uniformity in the South African States is the introduction of similarly tinted postage-stamps. An arrangement in this respect has been arrived at between the governments of the Cape and the South African Republic, by which both governments engage to give their various kinds of postage-stamps of corresponding value the same colour.

The decision of the Postal Administration of the South African Republic whereby, although no postal-order system has as yet been introduced into its territory, it allows the post-offices to cash the postal-orders from Cape Colony for a small fee, is a proof of the neighbourly tolerance of reciprocal organizations, and will doubtless lead to a closer union of the postal relations of the two states.

The concourse of a numerous coloured population, consisting principally of Asiatics, in the town of Johannesburg, has matured the plan for organizing a special post-office for these people. The direction is to be intrusted to an Asiatic acquainted with the different languages of the coloured tribes, under the supervision of the postmaster of Johannesburg. The execution of this plan has, up to the present, been deferred, from lack of room for the post-office; as soon as the new post and telegraph-

à cause du manque de place pour l'établissement du bureau; une solution interviendra aussitôt que le nouvel hôtel des postes et des télégraphes sera achevé.

Il semble que ce bureau présenterait quelque analogie avec le bureau de poste chinois de Singapore*), bien que d'autres besoins contribuent à demander cette création.

Avant de terminer, nous jetterons un coup d'œil sur le service de la Caisse d'épargne postale organisé depuis quelques années seulement et qui fonctionnait dans 33 bureaux de poste à la fin de 1895. Dans le courant de cet exercice, les dépôts se sont élevés à 23,955, pour un montant total de 265,277 £, et les remboursements à 7206, pour un montant total de 205,544 £. Le montant moyen de chaque dépôt — bien que considérable en soi — s'est par conséquent trouvé inférieur au montant moyen de chaque remboursement. A la fin de 1895, le nombre des déposants était de 6339 (contre 3869 à la fin de 1894) et leur avoir s'élevait à 172,124 £. Etant donné le peu de temps qui s'est écoulé depuis la création de la Caisse d'épargne postale — les deux premiers bureaux ont été ouverts à Prétoria et à Johannesburg le 1er janvier 1893 — les résultats obtenus peuvent être considérés comme remarquables. La jeune institution a cependant déjà passé par une crise. Les troubles qui ont éclaté à Johannesburg en décembre 1895 et l'invasion simultanée des troupes du territoire de la *Chartered Company* ont jeté le public dans un affolement extrême et les déposants à la Caisse d'épargne se sont précipités vers les bureaux pour retirer leur argent.

Tandis qu'en temps ordinaire le bureau de poste de Johannesburg effectue en moyenne par jour 25

*) Voir « *L'Union postale* » de 1896, pages 137—139.

unter der Oberaufsicht des Postmeisters von Johannesburg anvertraut werden. Einstweilen ist die Ausführung dieses Planes aus Mangel an Raum für das Neben-Postamt unterblieben; an die Ausführung soll von neuem herangetreten werden, sobald das neue Post und Telegraphengebäude vollendet sein wird.

Die Einrichtung dürfte Ähnlichkeit mit dem in Singapore*) bestehenden Chinesen-Postamt erlangen, wenn ihre Entstehung auch auf andere Bedürfnisse zurückzuführen sein mag.

Zum Schlusse werfen wir noch einen Blick auf die erst wenige Jahre in Thätigkeit befindliche Postsparkasse, deren Funktionen am 31. Dezember 1895 von 33 Postanstalten ausgeübt wurden. Im Laufe des Jahres 1895 wurden 23,955 Einlagen im Gesamtwerte von 265,277 £ gemacht und in 7206 Fällen Gelder im Gesamtwerte von 205,544 £ zurückgezogen. Der Wert der einzelnen Einlage — obwohl an sich bedeutend — bleibt hiernach hinter dem Wert der einzelnen Rückforderung erheblich zurück. Zu Ende des Jahres 1895 belief sich die Zahl der vorhandenen Einleger auf 6339 (gegenüber 3869 zu Ende des Jahres 1894), welche ein Guthaben von 172,124 £ in der Kasse hatten. Für die kurze Zeit des Bestehens der Postsparkasse — die ersten beiden Annahmestellen wurden in Pretoria und Johannesburg am 1. Januar 1893 eröffnet — ist dieses Ergebnis recht beachtenswert. Die junge Anstalt hat bereits eine Krisis durchmachen müssen. Infolge der Unruhen zu Johannesburg im Dezember 1895 und des damit im Zusammenhang stehenden Einfalls bewaffneter Scharen aus dem Gebiete der *Chartered Company*, bemächtigte sich des Publikums ein ungeheurer Schreck, der dazu führte, dass die Einleger zur Postsparkasse stürmten und ihre Einlagen zurückverlangten.

Während unter gewöhnlichen Verhältnissen beim Postamt Johannesburg im Durchschnitt täglich von

*) Siehe « *L'Union postale* » von 1896, Seiten 137—139.

building is completed the project will again be brought forward.

The arrangement will be similar to the Chinese post-office in Singapore*), although it will owe its existence to other needs.

In conclusion let us cast a glance at the Post-Office Savings Bank, which has been but a few years in existence and which, on the 31st December 1895 was in operation in 33 post-offices. In the course of 1895, 23,955 deposits valuing £ 265,277, and 7206 repayments valuing £ 205,544 were made. The value of each deposit, though large in itself, is considerably less than that of each repayment. At the end of 1895 the number of depositors was 6339 (as against 3869 at the end of 1894) with a balance in the Bank of £ 172,124. Considering the short time the Savings Bank has been in existence—the first two offices were opened in Pretoria and Johannesburg on January 1st, 1893—this result is really noteworthy. The young institution has already had to pass through a crisis. In consequence of the disturbances in Johannesburg in December 1895 and the ensuing raids of armed bands from the territory of the Chartered Company, the public was seized with panic, as the result of which the depositors thronged to the Savings Bank and demanded the repayment of their money.

In ordinary circumstances the average daily repayments at the post-office of Johannesburg number 25 and amount to £ 833. In the last three days of December 1895 no

*) See « *L'Union postale* » for 1896, pages 137—139.

remboursements, pour un montant total de 833 £, il en a effectué, dans les trois derniers jours de décembre 1895, 779, pour un montant total de 41,242 £, soit 260 par jour, pour un montant de 13,747 £. La rapidité avec laquelle ces remboursements ont été opérés a rassuré immédiatement le public, qui a conservé ainsi toute sa confiance dans la Caisse d'épargne. Dans l'occurrence, tous les agents disponibles ont été réquisitionnés pour coopérer au service de la Caisse d'épargne, auquel ils ont travaillé de 7 heures du matin jusqu'à très tard dans la nuit, en sacrifiant leurs heures de repos. C'est grâce à l'activité que le personnel a déployée qu'il a été possible de satisfaire aux exigences du public et de calmer l'inquiétude des créanciers de l'Etat. On peut dire que, pendant les quelques jours qui ont précédé le 1er janvier 1896, la Caisse d'épargne de la République Sud-Africaine a fait brillamment ses preuves.

Petites communications.

La recette totale de l'Administration des postes égyptiennes s'est élevée en 1895 à 110,352 L. E.*) (en 1894 à 113,500 L. E.), tandis que les dépenses ont atteint le chiffre de 95,119 L. E. (en 1894: 93,481 L. E.). L'excédent des recettes s'élève par suite à 15,233 L. E. (en 1894 à 20,019 L. E.). La diminution des recettes s'explique, d'après le rapport, par la suppression, à partir du 1er janvier 1895, du monopole du transport du numéraire et des objets précieux, ainsi que par la réduction, à partir de la même date, de la taxe des envois dont il s'agit.

*) 1 livre égyptienne (L. E.) = environ 26 francs.

den Sparkasseneinlegern 833 £ in 25 Fällen insgesamt zurückverlangt werden, wurden in den letzten drei Tagen vom Dezember 1895 von 779 Personen nicht weniger als 41,242 £ ihres Guthabens abgehoben, d. h. auf den Tag 260 Rückforderungen in der Höhe von zusammen 13,747 £. Nun war der Augenblick gekommen, durch rascheste Erfüllung aller Rückforderungen das Vertrauen des Publikums zur Kasse zu erhalten. Das gesamte verfügbare Personal wurde zur Hilfeleistung bei der Postsparkasse herangezogen und arbeitete unter Aufopferung seiner dienstfreien Zeit von morgens 7 Uhr bis spät in die Nacht. Dank dieser hingebenden Thätigkeit sämtlicher Beamten gelang es, allen Anforderungen des Publikums zu genügen und die Angst der Staatsgläubiger zu beschwichtigen. Das Postsparkasseninstitut der Südafrikanischen Republik hatte in jenen Tagen, die dem Neujahr des Jahres 1896 vorangingen, seine Feuerprobe glänzend bestanden.

Kleine Mitteilungen.

Die Gesamteinnahme der egyptischen Postverwaltung im Jahre 1895 hat sich auf 110,352 egyptische Pfund*) (1894: 113,500 egypt. Pfd.) belaufen, welchem Betrage 95,119 egypt. Pfd. (1894: 93,481 egypt. Pfd.) Ausgaben gegenüberstehen. Der Einnahmen-Überschuss stellte sich daher auf 15,233 egypt. Pfund (1894: 20,019 egypt. Pfd.). Der Grund des Ausfalls in den Einnahmen liegt, wie der Bericht bemerkt, in der am 1. Januar 1895 erfolgten Aufhebung des Postzwanges für die Beförderung von Sendungen mit gemünztem Gelde und Kostbarkeiten, sowie in der von dem gleichen Tage ab eingeführten Ermässigung des Portos für diese Sendungen.

*) 1 egypt. Pfund = ca. 26 Fr.

less than 779 persons withdrew their deposits amounting £ 41,242; this makes 260 repayments with a total of £ 13,747 per day. The moment had come for maintaining the confidence of the public in the Bank by speedily satisfying every demand for repayment. The whole available staff was called into requisition to assist at the Savings Bank, and, dispensing with their hours of recreation, worked from 7 o'clock in the morning until late into the night. Thanks to this self-denying activity on the part of all the officers it was possible to satisfy every demand of the public and calm the anxiety of the fund-holder. In the few days preceding the opening of the year 1896 the Post-Office Savings Bank of the South African Republic brilliantly sustained its ordeal by fire.

Miscellaneous.

The total receipts of the Postal Administration of Egypt for the year 1895 amounted to 110,352 Egyptian pounds*) (1894:–113,500) and the expenditure to 95,119 E. pounds (1894:-93,481); the surplus receipts being thus 15,233 Egyptian pounds (1894:–20,019). The decrease in the receipts is ascribed by the report to the abolition, since January 1st, 1895, of the privilege for the transmission of coin and valuables, and also to a reduction of the charge for the transport of these articles granted at the same date.

*) 1 Egyptian pound = about 26 francs.

IMPRIMERIE SUTER & LIEROW à BERNE.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXII^e volume. **№ 2.** **Berne,** 1^er février 1897.

Sommaire. Le service des postes de l'Empire d'Allemagne pendant les années administratives 1891—95 *(suite)*. — Le service des postes dans la colonie du Cap en 1895.

Le service des postes de l'Empire d'Allemagne pendant les années administratives 1891—1895.

(1^er avril 1891 au 31 mars 1896.)

(Suite.)

Les arrangements contractés au profit des fonctionnaires avec un certain nombre de sociétés d'assurances ont abouti à la conclusion de beaucoup de nouvelles assurances.

Le nombre des assurances contractées par des agents subalternes qui ne figurent pas dans les cadres du personnel régulier, avec l'intervention de l'Administration, qui leur alloue une prime supplémentaire, s'élevait, à la fin du mois de mars 1896, à

		mark
5079,	représentant une somme assurée de	5,956,000.
	Le 31 mars 1891, il existait	
3678	assurances de cette espèce, représentant une somme assurée de	4,163,600.
	En cinq ans, le nombre des assurances s'est donc augmenté de	
1401	et le capital assuré de	1,792,400.

Le nombre des assurances sur la vie contractées par des fonctionnaires

Die Ergebnisse der Deutschen Reichs-Postverwaltung während der Geschäftsjahre 1891—1895.

(1. April 1891 bis 31. März 1896.)

(Fortsetzung.)

Die mit einer Anzahl von Versicherungsgesellschaften zum Vorteil der Beamten getroffenen Vereinbarungen haben zum Abschluss vieler neuen Versicherungen geführt.

Die Zahl der bis Ende März 1896 unter Gewährung eines Prämienzuschusses von der Verwaltung abgeschlossenen Versicherungen von nicht etatsmässig angestellten Unterbeamten betrug:

		Mark
5079	Versicherungen mit einer Versicherungssumme von . . .	5,956,000.
	Gegenüber dem Stande vom 31. März 1891, nämlich	
3678	Versicherungen mit einer Versicherungssumme von . . .	4,163,600,
	ergiebt sich ein Zuwachs von	
1401	Versicherungen und	1,792,400.

Die Zahl der Lebensversicherungen, die ohne Zuschuss aus Postmitteln auf Grund der von der Postverwaltung seit 1871 mit Lebensversicherungsanstalten vereinbarten

Results of the German Postal Administration during the official years 1891—1895.

(April 1^st 1891 to March 31^st 1896.)

(Continuation.)

The arrangements made for the benefit of the officers with a number of insurance companies has led to the taking out of many new insurances.

The number of insurances taken out by subordinate officers not on the permanent staff and with a premium from the Administration was, at the end of March 1896:—

		marks
5079	insurances, the sum insured being . .	5,956,000.
	On the 31^st March 1891 there were	
3678	insurances, the sum insured being . .	4,163,600,
	thus giving an increase of	
1401	insurances and . .	1,792,400.

The number of life insurances taken out by officers and subordinate officers through contracts made by the Postal Administration since 1871 with life insurance institutions, and

et des agents subalternes sur la base des arrangements conclus depuis 1871 entre certaines sociétés d'assurances et l'Administration des postes, mais sans l'intervention pécuniaire de celle-ci, s'élevait à la fin de mars 1896 à

13,184 assurances, représentant une somme assurée de . . . mark 39,676,808.

A la fin du mois de mars 1891, le nombre de ces assurances était de

8,626, représentant une somme assurée de 26,192,121.

Leur nombre s'est donc augmenté de

4,558 et le capital assuré de . . . . 13,484,687.

Les progrès accomplis actuellement en ce qui concerne les assurances sont beaucoup plus considérables que dans le temps; ainsi, une augmentation qui n'aurait été réalisée autrefois qu'en dix ans est maintenant atteinte en cinq ans. Cette situation est due, en premier lieu, à l'accroissement incessant du personnel et ensuite à l'heureuse influence que, pendant ces derniers temps, la législation nationale a exercée en cette matière, notamment la loi prussienne du 26 juin 1891 concernant l'impôt sur le revenu. D'après cette loi, les primes payées par les contribuables pour assurances prises en prévision de cas de mort ou d'accident sont déduites du revenu imposable pour autant que leur montant annuel ne dépasse pas 600 mark.

Le nombre total des assurances sur la vie conclues depuis lors par des fonctionnaires et des agents subalternes, avec le concours de l'Administration, s'élevait à la fin du mois de mars 1896 à

18,263, représentant une somme assurée de mark 45,632,808, alors qu'au 31 mars 1891 on ne comptait que

12,304 assurances, représentant une somme assurée de . . . 30,355,721.

Verträge von Beamten und Unterbeamten abgeschlossen worden sind, betrug Ende März 1896:

13,184 Versicherungen mit einer Versicherungssumme von . Mark 39,676,808,

dagegen Ende März 1891

8,626 Versicherungen mit einer Versicherungssumme von . 26,192,121;

mithin war der Stand Ende März 1896 höher um

4,558 Versicherungen und um eine Versicherungssumme von . . . . . 13,484,687.

Die Vermehrung ist weit beträchtlicher, als die in den früheren Zeiträumen; eine Steigerung, die damals erst im Laufe von zehn Jahren erreicht wurde, ist jetzt in fünf Jahren eingetreten. Sie ist in erster Linie aus der stetigen Vermehrung des Personals, sodann aber auch daraus zu erklären, dass durch die Landesgesetzgebung in neuerer Zeit der Antrieb zur Abschliessung von Lebensversicherungen verstärkt worden ist, so namentlich durch das preussische Einkommensteuergesetz vom 26. Juni 1891, wonach die für Versicherung des Steuerpflichtigen auf den Todes- oder Lebensfall gezahlten Prämien von dem steuerpflichtigen Einkommen in Abzug gebracht werden dürfen, soweit sie den Betrag von 600 Mark jährlich nicht übersteigen.

Die Gesamtzahl der unter Mitwirkung der Verwaltung seither abgeschlossenen Lebensversicherungen von Beamten und Unterbeamten stellte sich Ende März 1896 auf

18,263 Versicherungen mit einer Versicherungssumme von . Mark 45,632,808,

so dass sich gegen den Stand vom 31. März 1891 mit

12,304 Versicherungen mit einer Versicherungssumme von . 30,355,721

ein Zuwachs von

without contribution from the Postal Exchequer was at the end of March 1896:—

13,184 insurances, the sum insured being marks 39,676,808.

At the end of March 1891

8,626 insurances, the sum insured being 26,192,121.

There was thus at the end of March 1896 an increase of

4,558 insurances and . 13,484,687.

This increase is much more considerable than in former periods; a rise which then only took place after ten years has now been attained in five. This is due in the first place to a constant increase in the staff and then to the impulse given in more recent times, by the legislation, to the insuring of life, more especially by the Prussian Act of June 26th, 1891, regulating the income-tax, by which the premiums paid for the insurance, payable at death or during life, of rate-payers, may be deducted from the ratable income provided it does not exceed the sum of 600 marks a year.

The total number of life insurances effected since then by officers and subordinate officers with the cooperation of the Administration, amounted, at the end of March, 1896, to:—

18,263 insurances, the sum insured being marks 45,632,808.

At the end of March 1891 there were

12,304 insurances with . 30,355,721

giving thus an increase of

5,959 insurance and . 15,277,087.

Pendant la dernière période quinquennale, il s'est donc produit une augmentation de
5,959 assurances, représentant une somme assurée de . . . 15,277,087.

On n'a profité que dans une faible mesure des facilités accordées, depuis 1889, aux fonctionnaires et agents subalternes réguliers en vue de leur permettre de garantir des ressources durables à leurs filles non établies au cas où elles deviendraient orphelines — même après 18 ans, c'est-à-dire après qu'elles ne peuvent plus rien toucher du fonds officiel des orphelins — par l'assurance de rentes viagères et l'octroi de faveurs multiples. A la fin de mars 1896, 52 filles de fonctionnaires et d'agents subalternes étaient assurées de cette manière pour 9700 mark de rentes annuelles.

Les assurances contre les accidents concernent seulement, d'après la loi du 6 juillet 1884 complétée par celle du 28 mai 1885, les ouvriers et les aides occupés au service des postes et des télégraphes qui n'ont pas rang de fonctionnaires. A la fin de 1895, leur nombre était de 13,100 (chiffre rond).

Dans le courant de la dernière période quinquennale, l'autorité exécutive constituée pour l'Administration des postes impériales, c'est-à-dire la commission postale des assurances, a accordé, sur la base de la loi relative à cet objet, des indemnités pour 110 nouveaux cas d'accidents survenus en service. De ces accidents,

3 avaient causé des incapacités de travail passagères de plus de 13 semaines jusqu'à 6 mois,
75 des incapacités partielles de plus de 6 mois,
10 des incapacités complètes de plus de 6 mois, et
22 avaient été mortels.

Par suite de cela, 41 survivants ont reçu des indemnités, savoir: 16 veuves, 23 enfants et 2 parents en ligne ascendante.

5,959 Versicherungen mit einer Versicherungssumme von . 15,277,087 ergiebt.

Die den etatsmässig angestellten Beamten und Unterbeamten seit 1889 gebotene Gelegenheit, ihren unversorgt hinterbleibenden Töchtern dauernde Einnahmen auch nach Vollendung des 18. Lebensjahres, also nach Fortfall des gesetzlichen Waisengeldes, durch Versicherung von Überlebensrenten unter Gewährung mehrfacher Vergünstigungen zu verschaffen, ist nur mässig benutzt worden. Bis Ende März 1896 waren 52 Töchter von Beamten und Unterbeamten mit 9700 Mark jährlicher Rente auf diese Art versichert.

Der Unfallversicherung nach dem Gesetze vom 6. Juli 1884 und dem Ausdehnungsgesetze vom 28. Mai 1885 unterliegen nur die im Post- und Telegraphendienste beschäftigten Arbeiter und Aushelfer, die nicht Beamteneigenschaft haben. Es waren dies gegen Ende des Jahres 1895 rund 13,100.

In dem letzten fünfjährigen Zeitraume sind von der für die Reichs-Postverwaltung bestehenden Ausführungsbehörde, der Post-Versicherungskommission, für 110 neue Betriebsunfälle auf Grund der Unfallversicherungsgesetze Entschädigungen angewiesen worden. Von diesen Unfällen verursachten

3 eine vorübergehende Erwerbsunfähigkeit von mehr als 13 Wochen bis zu 6 Monaten,
75 eine länger als 6 Monate dauernde verminderte Erwerbsfähigkeit,
10 eine länger als 6 Monate dauernde völlige Erwerbsunfähigkeit,
22 den Tod.

41 Hinterbliebenen wurden auf diese Weise Entschädigungen neu angewiesen, nämlich: 16 Witwen, 23 Kindern und 2 Verwandten in aufsteigender Linie.

Comparatively little advantage has been taken of the opportunity afforded since 1889 to officers and subordinate officers of the permanent staff of procuring durable incomes for orphan daughters improvided-for, even after the completion of their 18th year and consequently after the cessation of the legal orphan money, secured by means of the insurance of survivors' annuities and the granting of many concessions. Up to the end of March 1896, 52 daughters of officers and subordinate officers had been insured in this manner, with an annual income of 9700 marks.

By virtue of the Act of July 6th, 1884, and the Supplementary Act of May 28th, 1885, compulsory insurance against accident only affects those workmen and assistants of the post and telegraph service who have not the rank of employés. Of these there were, at the end of 1895, 13,100.

During the last five years 110 cases of accident have, in virtue of the Accident Insurance Act, been referred to the Post-Office Insurance Commission for indemnity by the executive committee of the German Postal Administration. These accidents caused

3 cases of temporary incapacity for work of from 13 weeks to 6 months;
75 cases of partial incapacity for work lasting more than 6 months;
10 cases of complete incapacity for work lasting more than 6 months;
22 deaths.

Forty-one survivors were in this manner indemnified, *viz.* 16 widows, 23 children and 2 relations in the ascending grade.

Les indemnités suivantes ont été payées à des agents de l'Administration des postes ou à leurs survivants:

en 1891 . . 27,570 mark,
» 1892 . . 27,273 » ,
» 1893 . . 31,665 » ,
» 1894 . . 33,548 » ,
» 1895 . . 39,744 » ,
soit en tout 159,800 mark.

204 personnes touchaient des rentes en 1895, savoir:

123 blessés,
34 veuves,
44 enfants (orphelins) et
3 héritiers en ligne ascendante.

L'institution de prévoyance fondée par la loi du 15 mars 1886 en faveur des fonctionnaires, etc. qui sont victimes d'un accident en cours de service, a eu à s'occuper de 1891 à 1895 de 285 cas d'accidents, dont

203 ont eu pour conséquence la mise à la retraite et
82 la mort des blessés.

Le nombre des parents délaissés par ces agents et qui avaient droit à une rente s'élevait à 234 personnes, savoir:

68 veuves,
159 enfants et
7 parents en ligne ascendante.

Sur les 285 cas d'accidents précités,

204 concernaient des fonctionnaires et des agents subalternes réguliers,
77 des fonctionnaires et des agents subalternes qui ne faisaient pas partie des cadres, et
4 des postillons attachés aux entreprises de transport de la poste impériale.

Courses postales et ambulants.

Le nombre des trains de chemin de fer utilisés journellement pour les expéditions postales s'élevait,

à la fin de 1890, à 6901,
» » » » 1895, » 8275.

1° A la fin de 1890, 982 de ces trains et à la fin de 1895, 1067 de ces trains étaient accompagnés de bureaux ambulants desservis par des fonctionnaires.

2° A la fin de 1890, 3051 de ces mêmes trains, et à la fin de 1895,

An Unfallentschädigungen sind an Angehörige der Postverwaltung oder die Hinterbliebenen von solchen gezahlt worden:

1891 . . 27,570 Mark,
1892 . . 27,273 » ,
1893 . . 31,665 » ,
1894 . . 33,548 » ,
1895 . . 39,744 » ,
zusammen 159,800 Mark.

Rentenempfänger waren im Jahre 1895 vorhanden 204 Personen, nämlich:

123 Verletzte,
34 Witwen,
44 Kinder (Waisen) und
3 Verwandte in aufsteigender Linie.

Nach dem Gesetze vom 15. März 1886, betreffend die Fürsorge für Beamte etc. infolge von Betriebsunfällen, sind in den Jahren 1891 bis 1895 im ganzen 285 Betriebsunfälle behandelt worden, von denen

203 die Versetzung in den Ruhestand,
82 den Tod des Verletzten

zur Folge hatten.

Die Zahl der rentenberechtigten Hinterbliebenen dieser Personen betrug 234 Personen, nämlich:

68 Witwen,
159 Kinder,
7 Verwandte in aufsteigender Linie.

Von den 285 Betriebsunfällen entfielen

204 auf etatsmässig angestellte,
77 auf nicht etatsmässig angestellte Beamte oder Unterbeamte,
4 auf Postillone reichseigener Posthaltereien.

Postkurse und Postwagen.

Die Zahl der täglich zur Postbeförderung benutzten Eisenbahnzüge betrug:

Ende 1890 6901,
» 1895 . . . . 8275.

Von diesen Zügen wurden begleitet:

1. durch Beamtenbahnposten:

Ende 1890 982,
» 1895 . . . . 1067;

The amounts paid as indemnity for accidents to members of the Postal Administration or their survivors were:—

1891 . . 27,570 marks
1892 . . 27,273 »
1893 . . 31,665 »
1894 . . 33,548 »
1895 . . 39,744 »
Total 159,800 marks.

In 1895 there were 204 persons in the receipt of pensions, namely:—

123 wounded,
34 widows,
44 orphan children,
3 relations in the ascending grade.

In virtue of the act of March 15th, 1886, respecting the provision to be made for officers etc. in cases of accident when on service, 285 such cases were treated between the years 1891 and 1895, of which

203 resulted in the retirement and
82 in the death of the wounded persons.

The number of survivors of these persons having a claim to an annuity, was 234, namely:—

68 widows,
159 children,
7 relations in the ascending grade.

Of the 285 accidents when on service

204 happened to persons on the regular staff,
77 to officers or subordinate officers not on the permanent staff and
4 to postilions of horse post stations belonging to the State.

Post Routes and Travelling post offices.

The number of railway trains employed daily for the conveyance of mails was:—

End of 1890 6901,
» » 1895 . . . . 8275.

These trains were accompanied by:—

1. Travelling post-offices with postal officers:—

End of 1890 982,
» » 1895 . . . . 1067.

3782 étaient accompagnés d'ambulants desservis par des conducteurs.

La poste expédiait des objets de correspondances par l'intermédiaire du personnel des chemins de fer:
à la fin de 1890, par 2813 trains,
» » » » 1895, » 3310 » .

Elle effectuait des expéditions en wagons ou en compartiments fermés sans accompagnement spécial:
à la fin de 1890, par 55 trains,
» » » » 1895, » 116 » .

La longueur totale des voies ferrées utilisées par le service des postes se chiffrait:
à la fin de 1890, par 34,298 km.,
» » » » 1895, » 37,105 » .

Les trains-poste ont parcouru:
en 1890, . . 135,489,452 km.,
» 1895, . . 159,052,745 » .

Le nombre des courses postales organisées sur les voies de terre s'élevait:
à la fin de 1890, à . 9,462,
» » » » 1895, » . 10,385.

A la fin de 1890, 893 de ces courses et à la fin de 1895, 758 pouvaient être utilisées pour le transport des personnes.

Le nombre des personnes qui ont voyagé par ce moyen s'est élevé,
en 1890, à . . . 1,903,212,
» 1895, » . . . 1,767,800.

La longueur totale des courses postales sur voies de terre s'élevait:
à la fin de 1890, à 90,081 km.,
» » » » 1895, » 92,306 » .

Les postes ont parcouru sur les routes de terre:
en 1890, . . 72,789,393 km.,
» 1895, . . 76,046,672 » .

Les voitures privées utilisées pour l'expédition des correspondances postales s'élevaient,
à la fin de 1890 à 1417, fonctionnant sur un parcours de 15,238 km.,
à la fin de 1895 à 1578, fonctionnant sur un parcours de 16,198 km.

Des expéditions postales s'effectuaient par eau,
en 1890, au moyen de 64 bateaux à vapeur;
en 1895, au moyen de 73 bateaux à vapeur.

2. durch Schaffnerbahnposten:
Ende 1890 3051,
» 1895 . . . . 3782.

Durch Vermittelung des Eisenbahn-Fahrpersonals fand eine Beförderung von Briefpostgegenständen statt:
Ende 1890 bei 2813 Zügen,
» 1895 » 3310 » .

In geschlossenen Wagen oder Wagenabteilungen ohne besondere Begleitung fand eine Beförderung von Postsendungen statt:
Ende 1890 bei 55 Zügen,
» 1895 » 116 » .

Die Gesamt-Postkurslänge auf Eisenbahnen bezifferte sich:
Ende 1890 auf 34,298 km.,
» 1895 » 37,105 » .

Die Bahnposten legten zurück:
im Jahre 1890 135,489,452 km.,
» » 1895 159,052,745 » .

Die Zahl der Postkurse auf Landstrassen betrug:
Ende 1890 . . . 9,462,
» 1895 . . . 10,385;
darunter waren Personenposten:
Ende 1890 893,
» 1895 . . . . 758.

Die Zahl der mit den Personenposten gereisten Personen betrug:
im Jahre 1890 . 1,903,212,
» » 1895 . 1,767,800.

Die gesamte Kurslänge der Posten auf Landstrassen betrug:
Ende 1890 . . 90,081 km.,
» 1895 . . 92,306 » .

Von den Posten auf Landstrassen wurden zurückgelegt:
im Jahre 1890 72,789,393 km.,
» » 1895 76,046,672 » .

An regelmässigen Privat-Personenfuhrwerken, die zur Beförderung von Postsendungen mitbenutzt werden, bestanden:
Ende 1890 1417 mit einer Kurslänge von 15,238 km.,
Ende 1895 1578 mit einer Kurslänge von 16,198 km.

Zur Postbeförderung auf Wasserstrassen wurden Dampfschiffverbindungen benutzt:
im Jahre 1890 . . . 64,
» » 1895 . . . 73.

2. Travelling post-offices with mail-guards:—
End of 1890 3051,
» » 1895 . . . . 3782.

Through the medium of travelling railway officials, letter-post articles were conveyed:—
End of 1890 in 2813 trains,
» » 1895 » 3310 » .

In locked carriages or compartments without any special person in charge, postal articles were conveyed:—
End of 1890 in 55 trains,
» » 1895 » 116 » .

The total length of the railway post routes was:—
End of 1890 . . 34,298 km.,
» » 1895 . . 37,105 » .

The travelling post-offices covered:—
In 1890 . . 135,489,452 km.,
» 1895 . . 159,052,745 » .

The number of post routes on the high-roads was:—
End of 1890 . . . 9,462,
» » 1895 . . . 10,385.

Among these were the following passenger posts:—
End of 1890 893,
» » 1895 . . . . 758.

The number of passengers who travelled by these posts was:—
In 1890 1,903,212,
» 1895 . . . . 1,767,800.

The total length of the post-routes on the high-roads was:—
End of 1890 . . 90,081 km.
» » 1895 . . 92,306 »

The posts on the high-roads covered:—
In 1890 . . 72,789,393 km.
» 1895 . . 76,046,672 »

The number of private carriages used regularly for the conveyance of mails was:—
End of 1890, 1417 with a length of route of 15,238 km.,
End of 1895, 1578 with a length of route of 16,198 km.

Of steam-ship communication on water-ways there were used:—
In 1890 . . . . 64 routes.
» 1895 . . . . 73 »

La longueur des communications existant par eau à l'intérieur de l'empire allemand s'élevait,

en 1890, à . . . 2010 km.,
» 1895, » . . . 2179 » .

Les postes ont parcouru par eau:

en 1890, . . . 884,913 km.,
» 1895, . . . 968,123 » .

Toutes les postes ensemble ont parcouru:

en 1890, . . 209,163,758 km.,
» 1895, . . 236,067,540 » .

Paquebots.

Les relations postales avec Héligoland, Sylt, Norderney et les autres îles de la mer du Nord ont été améliorées et augmentées par la mise en circulation de nouveaux bateaux. En été, on échange actuellement plusieurs fois par jour des envois postaux avec les îles les plus proches de la côte et une fois par jour, au moins, avec les îles les plus éloignées; en hiver, il y a ordinairement plusieurs communications par semaine.

Avec les pays du nord, les échanges postaux ont été améliorés dans ce sens que les relations avec le Danemark ont été augmentées, accélérées par la mise en circulation de bateaux mieux appropriés et rendues plus sûres pendant la mauvaise période de l'année, c'est-à-dire à l'époque de la fonte des glaces. Ceci s'applique spécialement à la ligne de paquebots allemands Kiel-Korsör. Les bateaux à roues qui étaient utilisés précédemment sur cette ligne et qui étaient d'un système inférieur ont été remplacés par deux nouveaux excellents et beaux bateaux à deux hélices, qui peuvent parcourir 14 milles marins à l'heure et effectuer, par conséquent, le trajet de Kiel à Korsör en 5 heures.

Sur la ligne Warnemünde-Gjedser, le service a également été augmenté et amélioré; au lieu d'une communication par jour il en existe maintenant deux; en outre, un nouveau bateau a été mis en circulation et l'on a rendu les deux plus anciens confortables en y construisant des

Die Länge der Postlinien auf Wasserstrassen innerhalb des deutschen Reichs-Postgebiets betrug:

im Jahre 1890 . . 2010 km.,
» » 1895 . . 2179 » .

Die Posten auf Wasserstrassen innerhalb des Reichs-Postgebietes legten zurück:

im Jahre 1890 . 884,913 km.,
» » 1895 . 968,123 » .

Von sämtlichen Posten wurden zusammengenommen zurückgelegt:

im Jahre 1890 209,163,758 km.,
» » 1895 236,067,540 » .

Postdampfschiffsverbindungen.

Die Postverbindungen nach Helgoland, Sylt, Norderney und den übrigen Nordseeinseln sind durch Einstellung neuerer leistungsfähiger Dampfer verbessert und vermehrt worden, so dass im Sommer mit den nahe der Küste belegenen Inseln in der Regel mehrmals, mit den entfernter belegenen mindestens einmal täglich Postsendungen ausgetauscht werden; im Winter finden wöchentlich meist mehrere Verbindungen statt.

Mit den nordischen Königreichen ist der Posten-Austausch dadurch besser gestaltet worden, dass die Verbindungen im Verkehr mit Dänemark vermehrt und durch Einstellung leistungsfähigerer Schiffe beschleunigt, sowie auch für die ungünstige Jahreszeit bei Eisgang mehr gesichert worden sind. Dies gilt insbesondere von der deutschen Postdampferlinie Kiel-Korsör. Auf dieser Linie sind die früher eingestellten minderwertigen Raddampfer zurückgezogen und durch zwei neuerbaute zweckmässig und schön ausgestattete Zweischraubenschiffe ersetzt worden, die in der Stunde 14 Seemeilen machen und daher die Strecke Kiel-Korsör in 5 Stunden zurücklegen können.

Auch der Betrieb der Linie Warnemünde-Gjedser ist erweitert und verbessert worden, indem statt nur einer Verbindung täglich nun zwei eingerichtet sind; ferner ist ein neu erbautes Schiff eingestellt, endlich ist die Einrichtung der beiden älteren Dampfer durch Einbau von Kabinen

The length of postal routes on water-ways within the limits of the German State postal territory amounted to:—

In 1890 . . . . 2010 km.
» 1895 . . . . 2179 »

The posts on water-ways within the limits of the German State posts covered:—

In 1890 . . . 884,913 km.
» 1895 . . . 968,123 »

The distance covered by all the posts reckoned together was:—

In 1890 . . 209,163,758 km.
» 1895 . . 236,067,540 »

Steam-Packet Communication.

The postal communication with Heligoland, Sylt, Norderney and the other North Sea islands has been extended and improved by the appointment of newer and more efficient steam-ships, so that in summer mails can as a rule be exchanged several times a day with the islands near the coast, and at least once a day with those more distant. In winter there are as a rule several communications a week.

The postal communication with the northern kingdoms has been considerably improved, communication with Denmark being increased and accelerated by the appointment of more powerful steamers, which also afford greater security to the service at the season when drift ice makes navigation dangerous. This refers especially to the German Steam-Packet Line Kiel-Korsör, the inferior paddle-steamers formerly used on this line having been withdrawn and replaced by two newly-constructed, handsomely fitted-up twin-screw ships well adapted to the service. These boats make 14 knots an hour, so that the passage Kiel-Korsör is effected in 5 hours.

The service on the line Warnemünde-Gjedser has also been extended and improved, two communications daily instead of only one being now organized; one new boat has been added to those already in use, while the two older steamers have been made more convenient for the newly

cabines et en y introduisant d'autres améliorations en vue du voyage de nuit.

Jusqu'au moment de la publication du rapport, il n'existait qu'une seule communication postale directe par jour avec la Suède, et seulement en été, par la ligne Stralsund-Malmö. Toutefois, d'après le rapport, le port de Sassnitz a été achevé dans le courant de 1896 et en 1897 on doit inaugurer un service postal qui fonctionnera toute l'année entre Sassnitz et Trelleborg.

Les communications avec les pays d'outre-mer sont entretenues par les lignes de paquebots subventionnées par l'Allemagne. Les communications avec l'Asie orientale et l'Australie sont assurées par le « Norddeutche Lloyd » de Brême et avec l'Afrique orientale par la « Dampfschiffahrtsgesellschaft Deutsche Ostafrica Linie » de Hambourg.

Les autres services postaux maritimes sont assurés par :

1° Le « Norddeutsche Lloyd » de Brême, dont les paquebots vont trois ou quatre fois par semaine aux États-Unis d'Amérique (New-York, Baltimore), deux fois par mois au Brésil (Santos) et deux fois par mois également à la République Argentine (Buenos-Aires);

2° La « Hambourg-Amerika Linie » de Hambourg, dont les paquebots vont deux fois par semaine aux États-Unis d'Amérique (New-York) et sept fois par mois au Mexique, dans l'Amérique centrale et aux Indes occidentales (Vera-Cruz, Colon, Cartagena, Progreso, Santiago de Cuba);

3° La « Hamburg-Südamerikanische Dampfschiffahrts-Gesellschaft » de Hambourg, dont les paquebots vont une fois par semaine au Brésil (Santos) et trois fois par mois à la Républiqne Argentine (Buenos-Aires);

4° La société des paquebots « Kosmos » de Hambourg, et la « Hamburg-Pacific-Dampfschifflinie » de Hambourg, dont les paquebots vont une fois par semaine au Pérou (Callao);

und durch sonstige Verbesserungen für die eingeführten Nachtfahrten geeigneter gemacht worden.

Mit dem Königreich Schweden bestand bis jetzt nur im Sommer eine täglich einmalige direkte Postverbindung zwischen Stralsund und Malmö. Nachdem in diesem Jahre der Hafen von Sassnitz vollendet worden ist, wird vom nächsten Jahre ab die Postverbindung Sassnitz-Trelleborg während des ganzen Jahres unterhalten werden.

Die überseeischen Postverbindungen werden durch die vom Reiche unterstützten Postdampferlinien aufrecht erhalten. Die Verbindungen mit Ostasien und Australien sind dem Norddeutschen Lloyd in Bremen, die nach Ostafrika der Dampfschiffahrtsgesellschaft Deutsche Ostafrika Linie in Hamburg übertragen.

Von den sonstigen gegenwärtig für Postzwecke benutzten, von deutschen Gesellschaften unterhaltenen Dampferlinien fährt

1. der Norddeutsche Lloyd in Bremen wöchentlich drei- bis viermal nach den Vereinigten Staaten von Amerika (New-York, Baltimore) und monatlich zweimal nach Brasilien (Santos) sowie monatlich zweimal nach Argentinien (Buenos-Aires);
2. die Hamburg-Amerika Linie in Hamburg wöchentlich zweimal nach den Vereinigten Staaten von Amerika (New-York) und monatlich siebenmal nach Mexiko, Central-Amerika und Westindien (Veracruz, Colon, Cartagena, Progreso, Santiago de Cuba);
3. die Hamburg-Südamerikanische Dampfschiffahrt-Gesellschaft in Hamburg wöchentlich einmal nach Brasilien (Santos) und monatlich dreimal nach Argentinien (Buenos-Aires);
4. die Dampfschiff-Gesellschaft « Kosmos » in Hamburg und die Hamburg-Pacific-Dampfschifflinie in Hamburg } wöchentlich einmal nach Peru (Callao);

organized night passages by the construction of cabins and several other improvements.

Up to the present time no direct daily postal communication has existed with Sweden except during the summer months between Stralsund and Malmö. The current year having seen the completion of the harbour of Sassnitz, the postal communication Sassnitz-Trelleborg will, from next year on, be open the whole year.

Transmarine postal communication is maintained by the steam-packet lines subsidised by the State. The services with the east of Asia and Australia are intrusted to the North German Lloyd of Bremen, those with East Africa to the German East-Africa Line of Hamburg.

Of other German steam-ship lines at present used for postal purposes boats leave as fellows:—

1. Of the North German Lloyd in Bremen, three or four times a week to the United States of America (New-York, Baltimore), twice a month to Brazil (Santos) and twice a month to the Argentine (Buenos Ayres);
2. the Hamburg-America Line in Hamburg, twice a week to the United States of America (New-York), seven times a month to Mexico, Central-America and the West Indies (Vera Cruz, Colon, Cartagena, Progreso, Santiago de Cuba);
3. the Hamburg-South American Steam-ship Company in Hamburg, once a week to Brazil (Santos) and three times a month to the Argentine (Buenos Ayres);
4. the « Kosmos » Steam-ship Company and the Hamburg Pacific Steam-ship Company both in Hamburg, once a week each to Peru (Callao);

5° La « Wœrmann Linie » de Hambourg, dont les paquebots se dirigent quatre fois par mois vers l'Afrique occidentale (Ponta-Negra, Cap Palmas, Cotonou, Loanda).

Des 5 ou 6 services de paquebots que les deux plus grandes compagnies maritimes allemandes, le « Norddeutsche-Lloyd » et la « Hamburg-Amerika Linie », entretiennent hebdomadairement avec les États-Unis d'Amérique, au moyen de paquebots rapides, deux s'effectuent dans la règle par le « Lloyd » et un par la « Hamburger Linie ». A bord de ces paquebots rapides on a établi, depuis le 1er avril 1891, des bureaux de poste maritimes, dans lesquels des agents des postes trient les envois postaux en cours de route et en hâtent, par là, la transmission aux destinataires. L'institution de ces bureaux flottants a été accueillie très favorablement tant en Allemagne qu'aux États-Unis d'Amérique.

Service des courses.

Les tableaux ci-dessous donnent une idée des dépenses que nécessite le transport par voitures et de l'importance de ce service.

5. die Wœrmann Linie in Hamburg monatlich viermal nach Westafrika (Ponta Negra, Kap Palmas, Cotonu, Loanda).

Von den 5 bis 6 Dampferfahrten, die die beiden grössten deutschen Schiffahrtsgesellschaften, der Norddeutsche Lloyd und die Hamburg-Amerika Linie, wöchentlich nach den Vereinigten Staaten unterhalten, werden in der Regel zwei Fahrten vom Lloyd und eine von der Hamburger Linie mit Schnelldampfern ausgeführt. An Bord dieser Schnelldampfer sind seit dem 1. April 1891 Seeposten eingerichtet, in denen Postbeamte die Briefsendungen während der Fahrt bearbeiten und dadurch wesentlich zu einer schnelleren Überführung der Sendungen an die Empfänger beitragen. Diese Einrichtung schwimmender Postanstalten hat sowohl in Deutschland wie in den Vereinigten Staaten von Amerika lebhafte Anerkennung gefunden.

Postfuhrwesen.

Die Kosten und der Umfang des Postfuhrwesens ergeben sich aus nachstehender Übersicht.

5. the Woermann Line in Hamburg, four times a month to West Africa (Ponta-Negra, Cape Palmas, Cotonu, Loanda).

Of the five or six passages to the United States made weekly by the two great German steam-ship companies, the North German Lloyd and the Hamburg-America Line, two of the former and one of the latter are as a rule effected by fast boats, on board of which, since the 1st of April, 1891, marine post-offices have been established; in these the letter-post articles are sorted by postal officers during the voyage, by which means their delivery to the addressees is considerably accelerated. This system of floating post-offices has been most favourably received both in Germany and in the United States of America.

Stage Coach Service.

The extent of the stage coach service and the expenditure it involves will be seen from the following:—

Les dépenses pour le service des transports par voitures se sont élevées pendant l'année administrative:
Die Ausgaben für das Postfuhrwesen betrugen im Etatsjahre
The expenditure for the Stage Coach Service amounted in the fiscal year to:

		1891/92 Mark.	1892/93 Mark.	1893/94 Mark.	1894/95 Mark.	1895/96 Mark.
1.	pour l'expédition des personnes par les postes ordinaires et extraordinaires, pour l'expédition des envois postaux et pour travaux effectués dans l'intérêt du service des transports par voitures, à für Beförderung von Personen durch die ordentlichen Posten und deren Beiwagen, für Beförderung von Postsendungen und für Anlagen im Interesse des Beförderungsdienstes . . . . For the conveyance of passengers in the ordinary coaches and extra carriages, the conveyance of postal articles and for investments in the interest of the transport service	14,853,444	15,109,615	15,325,646	15,558,521	15,603,255
2.	en subsides pour fourrages, à an Futterkostenzuschuss . . . . . Subsidy for provender	301,739	136,393	270,382	68,607	5,832
3.	en secours, à an Unterstützungen . . . . . Assistance grants	45,410	19,705	36,933	31,350	19,459
	TOTAL	15,200,593	15,265,713	15,632,961	15,658,478	15,628,546.

Il existait à la fin de l'année

	1891	1892	1893	1894	1895
Relais de poste	1075	1058	1051	1051	1040
Entreprises de transport	1016	998	992	990	978
Postillons	4326	4296	4294	4336	4378

Es hat betragen Ende des Jahres

die Zahl der	1891	1892	1893	1894	1895
Posthaltereien	1075	1058	1051	1051	1040
Posthalter	1016	998	992	990	978
Postillone	4326	4296	4294	4336	4378

There were:—

	1891	1892	1893	1894	1895
Horse post stations	1075	1058	1051	1051	1040
Mail-contractors	1016	998	992	990	978

	1891	1892	1893	1894	1895
Chevaux entretenus par les entrepreneurs de transport	8190	7756	7650	7588	7517
Chevaux utilisés par les facteurs ruraux qui font le service avec des voitures	2192	2173	2195	2248	2287.

Les dépenses pour le service des courses n'ont guère été influencées par l'ouverture de nouveaux chemins de fer; en général, on n'a supprimé que des courses postales de campagne de peu d'étendue, ce qui a bien entraîné une petite économie, mais l'accroissement de la population des grandes villes et l'augmentation constante des bureaux de poste exigent une extension incessante des moyens de transport. Le maintien de ces dépenses au même niveau s'explique, en outre, par l'augmentation continuelle des envois postaux, spécialement des colis, et par les efforts que fait l'Administration en vue de perfectionner les moyens de transport de telle façon que la distribution des colis postaux dans les villes et le service d'expédition entre les bureaux de poste et les gares de chemins de fer ou les ports se fassent de plus en plus à l'aide de chevaux. L'Administration s'est également vue très souvent dans la nécessité d'augmenter les indemnités des entrepreneurs de transport, qui se trouvaient dans une situation critique par suite de l'augmentation du taux des salaires, du prix des subsistances et des frais d'assurances auxquels ils ont à faire face en vertu de la législation sociale.

Le nombre des demandes de subvention reçues des entrepreneurs de transport est resté dans des limites raisonnables. D'un autre côté, le recrutement d'entrepreneurs convenables n'a présenté aucune difficulté pendant la période que le rapport concerne.

A Berlin, Cologne (Rhin) et Dusseldorf, il existe des relais de poste

	1891	1892	1893	1894	1895
Posthalterei-pferde	8190	7756	7650	7588	7517
Pferde der fahrenden Landbriefträger	2192	2173	2195	2248	2287.

Die Ausgaben für das Postfuhrwesen werden durch die Eröffnung neuer Eisenbahnen wenig beeinflusst; im allgemeinen fallen nur Landpostkurse von geringer Länge weg, was wohl eine geringe Ersparnis zur Folge hat, während das Anwachsen der grösseren Städte und die stetige Vermehrung der Postanstalten eine stetige Erweiterung der Postbeförderungseinrichtungen erfordern. Dazu nötigen ferner die unausgesetzte Zunahme der Postsendungen, insbesondere der Pakete, und das Bestreben der Postverwaltung, die Beförderungseinrichtungen dadurch zu vervollkommnen, dass bei den Paketbestellungen in den Städten, sowie bei den Postbeförderungen zwischen den Ortspostanstalten und den Eisenbahnhöfen oder Anlegeplätzen von Postdampfschiffen mehr und mehr von der Pferdekraft Gebrauch gemacht wird. Auch hat sich vielfach die Notwendigkeit ergeben, die Vergütungen der Posthalter zu erhöhen, die infolge der Steigerung der Löhne und Lebensmittelpreise, sowie der ihnen durch die sozial-politische Gesetzgebung auferlegten Versicherungskosten in ihrem Verdienst zurückgegangen waren.

Die Zahl der von Posthaltern eingegangenen Unterstützungsanträge hat sich in angemessenen Grenzen gehalten. Die Ermittelung geeigneter Posthalter hat auch während der Berichtsperiode keine Schwierigkeiten bereitet.

In Berlin, Köln (Rhein) und Düsseldorf bestehen die reichseigenen Posthaltereien mit gutem Erfolg weiter. Die Zahl der an diesen drei Orten

	1891	1892	1893	1894	1895
Postilions	4326	4296	4294	4336	4378
Post coach horses	8190	7756	7650	7588	7517
Horses for rural postmen	2192	2173	2195	2248	2287.

The expenditure for the stage coach service is very little influenced by the opening of new railways. As a rule it is only the short country routes that are discontinued; this produces naturally but little saving, whereas the growth of large towns and the constant increase of post-offices demand unceasing extension of the means of conveying mails and passengers. This demand is further increased by the continual growth of correspondence, especially of the number of parcels, and by the endeavours of the Postal Administration to perfect the transport arrangements, so that for the parcels delivery in the towns as well as the conveyance of the mails between the local post-offices and the railway-stations or steam-boat landing-places, horse-power is coming more and more into use. It has also been necessary in many cases to raise the compensation of the mail-contractors, whose earnings had decreased in consequence of the rise of wages and the price of provisions, and also as a result of the insurance costs imposed upon them by the social-political legislation.

The number of requests for assistance made by mail-constractors has kept within proportionate limits. During the period under report no difficulty has been met with in securing suitable mail-contractors.

In Berlin, Cologne (Rhine) and Düsseldorf the Imperial horse post stations have continued with success. The number of horses kept for postal use at these three places was 1077 at

impériaux, qui donnent de bons résultats. Le nombre des chevaux entretenus dans ces trois localités s'élevait à la fin de 1895 à 1077, contre 845 à la fin de 1890. Le relais de Berlin a de nouveau dû augmenter ses chevaux d'une façon importante (de 212).

Tous les postillons engagés par les entrepreneurs de transport participent aux bienfaits de la législation sociale. Les postillons des relais impériaux sont, en cas de maladie et d'accident, l'objet des mêmes soins de la part de l'Administration des postes que les agents subalternes qui ne font pas régulièrement partie des cadres du personnel.

(La fin au prochain numéro.)

unterhaltenen Pferde betrug Ende 1895 1077 gegen 845 Ende 1890. Eine wesentliche Vermehrung des Pferdebestandes (um 212 Stück) ist wiederum bei der reichseigenen Posthalterei in Berlin eingetreten.

An den Wohlthaten der Fürsorgegesetzgebung nehmen die sämtlichen von Posthaltern angenommenen Postillone teil. Die Postillone der reichseigenen Posthaltereien geniessen bei Erkrankungen und Unfällen die gleiche Fürsorge der Postverwaltung wie die nicht etatsmässig angestellten Postunterbeamten.

(Schluss folgt.)

the end of 1895, as against 845 at the end of 1890. The number of horses in the Imperial horse post stations of Berlin has been increased by 212.

All postilions engaged by the mail contractors participate in the benefits provided for their assistance by the legislation. The postilions of the Imperial horse post stations enjoy, in cases of illness or accident, the same benefits from the Postal Administration as the subordinate postal officers not on the permanent staff.

(To be concluded.)

Le service des postes dans la colonie du Cap en 1895.

A l'expiration de 1895, il existait dans la colonie du Cap 839 bureaux de poste; 60 de ces bureaux étaient établis dans des bâtiments publics et 98 dans des maisons louées par l'Administration; le reste se composait de bureaux auxiliaires et d'agences dont les locaux avaient été fournis par les chefs qui les dirigeaient. Le nombre des boîtes aux lettres placées dans les bureaux de poste, dans les rues, aux voitures de la poste ambulante et aux paquebots de la colonie s'élevait en tout à 1051.

125 courses postales principales sillonnaient le territoire de la colonie. Sur 14 de ces courses, une expédition avait lieu journellement, sur 10 deux fois par jour, sur 1 trois fois et sur 4 — celles qui fournissent le plus de travail au service d'expédition — quatre fois par jour. Sur la plus grande partie des autres courses, les expéditions étaient beaucoup moins nombreuses : sur 19 courses elles avaient lieu trois fois par semaine, sur 36 deux fois et sur 29 une fois seulement.

Das Postwesen der Kap-Kolonie im Jahre 1895.

Am Schlusse des Jahres 1895 bestanden in der Kap-Kolonie 839 Postanstalten, von welchen 60 in öffentlichen, 98 in von der Postverwaltung unmittelbar angemieteten Gebäuden untergebracht waren, während der Rest aus Neben-Postanstalten und Postagenturen bestand, für deren Unterbringung der betreffende Postvorsteher zu sorgen hat. Die Zahl der Briefkasten, welche teils an Posthäusern, teils auf den Strassen, an Bahnpostwagen, an kapländischen Seepostdampfern u. s. w. angebracht waren, belief sich im Ganzen auf 1051 Stück.

125 Haupt-Postkurse durchschnitten das Gebiet der Kolonie. Auf 14 Kursen geschah die Beförderung einmal täglich, auf 10 zweimal, auf einem Kurse dreimal und auf 4 Kursen — das höchste Leistungsmass im kapländischen Postbeförderungsdienst — viermal täglich. Auf der grösseren Zahl der übrigen Postkurse war die Frequenz der Fahrten erheblich geringer: auf 19 Kursen fanden wöchentlich 3, auf 36 Kursen wöchentlich 2 und auf 29 Kursen wöchentlich nur je eine Beförderung statt.

The Postal Service in Cape Colony in the year 1895.

At the close of the year 1895 there existed in Cape Colony 839 post-offices, 60 of which were located in public buildings, 98 in buildings leased by the Department and the remainder, consisting of sub-offices and post-office agencies, in buildings provided by the respective postmasters. The number of letter-boxes in use, which were fixed, partly in the post-offices, partly in the streets, in travelling post-office vans, in Cape Ocean mail-steamers etc., amounted to 1051.

There were throughout the Colony 125 main post routes. On 14 the mails ran once daily, on 10, twice daily, on 1, three times daily and on 4, four times daily — the highest number in the Cape mail service. On by far the most routes the frequency of the mails was considerably less; thus on 19 routes there were 3 mails weekly, on 36, twice weekly and on 29 only once weekly, while on 10 the mails were conveyed as occasion required.

The branch and sub-offices numbered 450.

Sur 10 courses les expéditions ne se faisaient qu'en cas de besoin.

Il existait 450 courses postales secondaires et auxiliaires.

Sur les lignes principales, les expéditions s'effectuaient, savoir: 121 par carrioles, 3 par tramways et 1 au moyen d'un chariot traîné par des bœufs. Sur les lignes secondaires et auxiliaires, elles se faisaient: 55 par carrioles, 274 à cheval, 119 par piétons, 1 par un attelage de bœufs et 1 par bateau.

Le personnel et le matériel du service d'expédition se composaient en tout de 550 maîtres de poste, 869 domestiques, 2071 chevaux, 24 bœufs, 2 chariots, 2 voitures et 260 carrioles.

L'Administration a dépensé en 1895, pour le service d'expédition, une somme de 47,160 £*), dans laquelle se trouvent compris les frais relatifs aux expéditions effectuées dans le Bechouanaland, qui a été réuni au territoire de la colonie du Cap dans le courant de cette année. La dépense de ce chef a été de 3349 £ plus élevée que l'année précédente, ce qui s'explique suffisamment par l'accroissement important du trafic dans toutes les parties de la colonie, par l'augmentation des occasions d'expédition et par le service des postes du Bechouanaland. Le service d'expédition a rencontré de grandes difficultés, notamment aux endroits où la poste doit franchir des torrents où il n'existe pas de pont et là où le service doit se faire pendant la nuit sans avoir égard au temps qu'il fait; aussi convient-il de se montrer reconnaissant envers les maîtres de poste, qui ont rempli leurs obligations ponctuellement et consciencieusement, à quelques exceptions près justifiées d'ailleurs la plupart par des cas de force majeure.

Beaucoup d'entrepreneurs ont éprouvé de grandes pertes par suite de la maladie de leurs chevaux; d'un autre côté, le manque de fourrage

*) 1 livre sterling (£) à 20 shilling (s) à 12 pence (d) = environ fr. 25.

10 Postkurse wurden nur im Bedürfnisfalle befahren.

Zweig- und Neben-Postkurse bestanden 450.

Von den Hauptposten wurden befördert: 121 mittels Kariols, 3 mittels Tram-Wagens und 1 mittels Ochsenwagens; von den Zweig- und Nebenposten: 55 mittels Kariols, 274 zu Pferde, 119 durch Fussboten, 1 durch Ochsenfuhrwerk und 1 mittels Boots.

Das gesamte Personal und Material des Postbeförderungsdienstes bestand aus 550 Posthaltern, 869 Knechten, 2071 Pferden, 24 Ochsen, 2 Wagen, 2 Kutschen und 260 Kariolen.

Für die Besorgung dieses Betriebes verausgabte die kapländische Postverwaltung im Jahre 1895 die Summe von 47,160 £*), worin die Kosten der Postbeförderung in dem inzwischen mit der Kap-Kolonie vereinigten Bechuana-Lande inbegriffen waren. Die Ausgabe war um 3349 £ höher, als im Vorjahre, was sich aus der starken Zunahme des Postverkehrs in allen Teilen der Kolonie und aus der dadurch bedingten Vermehrung der Beförderungsgelegenheiten sowie aus der Übernahme des Postdienstes in dem zur Kap-Kolonie geschlagenen Bechuana-Lande hinlänglich erklärt. Grosse Schwierigkeiten stellten sich der Postbeförderung in den Weg, namentlich auf den Strecken, wo die Post über nicht überbrückte Ströme gesetzt und zur Nachtzeit ohne Rücksicht auf das herrschende Wetter gefahren werden musste, und es verdient daher volle Anerkennung, dass die Posthalter ihren Verpflichtungen, von wenigen zumeist durch unvermeidliche Umstände bedingten Ausnahmefällen abgesehen, pünktlich und gewissenhaft nachgekommen sind.

Viele Unternehmer haben durch Krankheiten unter ihren Pferden schwere Verluste erlitten, während zugleich der durch die langanhaltende Dürre und darauffolgende Heu-

*) 1 Pfund Sterling (£) à 20 Schilling (s.) à 12 Pence (d.) = circa fr. 25.

Of the main posts 121 were conveyed by cart, 3 by tram and 1 by ox-wagon.

Of the branch posts 55 were conveyed by cart, 274 on horse-back, 119 by foot-runners, 1 by oxen and 1 by boat.

The total staff and the transport conveyances of the service consisted of 550 contractors, 869 men, 2071 horses, 24 oxen, 2 wagons, 2 vans and 260 carts.

The conveyance of the mails during the year 1895 cost the Postal Administration of Cape Colony £ 47,160*), in which sum is included the cost of the postal transport in Bechuanaland. The expenses were £ 3349 higher than in the previous year; this is due to the great increase of correspondence in all parts of the Colony and also to the fact of the Postal Administration having taken over the postal service of Bechuanaland when that country was united to Cape Colony. The transport of the mails is carried on under great difficulties, especially on routes where the rivers are unbridged and night travelling is compulsory in all weathers. It is therefore greatly to the credit of the contractors that they perform their duties punctually and conscientiously; when delays have occurred they have usually been caused by circumstances beyond the control of the contractors.

Many contractors have suffered severe losses through sickness among the horses, while the scarcity of forage due to the protracted drought followed by a visitation of locusts have made heavy and unexpected demands on the resources of those responsible for the conveyance of the mails in the affected districts.

*) £ 1 of 20 shillings of 12 pence = about fr. 25.

occasionné par une très longue sécheresse et par l'invasion de sauterelles qui a été la conséquence de celle-ci a provoqué d'importantes demandes de secours inattendues de la part des personnes agréées comme fournisseurs de chevaux dans les districts atteints par la mauvaise récolte.

Dans la colonie du Cap, le public fait un assez grand usage de ce qu'on appelle les « sacs postaux privés » *(Private Post Bags)*; 513 de ces sacs ont été expédiés régulièrement en 1895. Les conditions auxquelles l'emploi des sacs de l'espèce est soumis de la part de l'Administration des postes ont fait l'objet d'un nouveau règlement; on est tenu de se conformer aux obligations suivantes :

1° Les sacs postaux sont confectionnés aux frais du destinataire même.

2° Le droit à payer annuellement et d'avance pour pouvoir faire usage d'un sac s'élève à 1 £ au moins. Le destinataire qui habite à proximité d'une route postale et qui désire recevoir des sacs postaux des deux côtés doit payer le double de la taxe annuelle.

3° Le sac postal ne peut pas peser — lorsqu'il est vide — plus de 3 1/4 livres*) et il doit être muni d'une courroie.

4° Il est permis d'insérer dans le sac des lettres pour des personnes qui habitent dans le voisinage du destinataire, moyennant le consentement écrit de celui-ci. Le destinataire est responsable des taxes dues pour les envois non affranchis, ainsi que de la remise à qui de droit des lettres recommandées insérées dans son sac pour une tierce personne.

5° Le destinataire du sac doit se trouver à l'arrivée de la carriole postale pour le recevoir; il doit rendre le sac au conducteur au retour de celui-ci. Si le sac à réexpédier n'est pas prêt, la poste ne peut l'attendre dans aucun cas.

*) 1 livre angl. = 453,6 g.

schreckenplage verursachte Futtermangel unerwartet hohe Anforderungen an die Hülfsmittel der Personen, welche mit der Pferdegestellung in den von der Missernte heimgesuchten Bezirken betraut waren, gestellt hat.

Das Publikum in der Kap-Kolonie macht einen ziemlich regen Gebrauch von den sogenannten « Privat-Posttaschen » *(Private Post Bags)*, deren während des Jahres 1895 513 Stück regelmässig versandt wurden. Die Bedingungen, unter denen der Gebrauch dieser Taschen von der Postverwaltung gestattet wird, sind neu geregelt worden; sie bestehen im wesentlichen in folgenden Verpflichtungen:

1. Die Posttaschen werden auf Kosten des Empfängers derselben beschafft.

2. Die im voraus zu entrichtende jährliche Gebühr für Benutzung einer Tasche beträgt mindestens 1 £. Will der an einer Poststrasse wohnende Empfänger Posttaschen von beiden Seiten her empfangen, so hat er die doppelte Jahresgebühr zu bezahlen.

3. Die Posttasche darf — leer — nicht über 3 1/4 Pfund*) wiegen und muss mit einem Tragriemen versehen sein.

4. Es ist mit schriftlicher Zustimmung des Empfängers einer Posttasche gestattet, Briefe für Personen, die in der Nachbarschaft wohnen, der Tasche einzuverleiben. Der Empfänger haftet für das auf den unfrankierten Sendungen lastende Porto und trägt auch die Verantwortung für die in seiner Tasche aufgenommenen eingeschriebenen Briefe für dritte Personen.

5. Bei Ankunft des Postkariols muss der Empfänger der Tasche zur Stelle sein; er muss dem Wagenführer die Tasche für die Rückbeförderung übergeben. Sollte die zur Rückbeförderung bestimmte Tasche

*) 1 engl. Pfd. = 453,6 g.

The public of Cape Colony largely favours the use of private post bags, of which 513 were regularly employed in 1895. The conditions under which the use of these bags is permitted by the Postal Administration have been revised; the following are the essential obligations:—

1. The bags to be provided at the cost of the persons using the same.

2. A minimum rent of £ 1 per bag, per annum, to be paid in advance. Should the renter require his mails to be made up at a post-office on each side of his residence he must pay a double rental.

3. The bag when empty must not exceed 3 1/4 lbs.*) and must be provided with a sling.

4. On the written permission of the renter a bag may be used for the letters of persons living in his neighbourhood. The renter is, however, responsible for all unpaid postage on letters to such persons as well as for the receipts of registered letters.

5. The renter must provide for the mail cart being met on its arrival and for the bag being handed to the driver on his return journey. Should the bag not be ready for despatch, the cart is under no circumstances allowed to wait for it.

The Department provides suitable bags, with brass address label attached, at the price of 19 shillings for

*) 1 lb. = 453,6 g.

L'Administration des postes fournit, pour l'usage indiqué ci-dessus, des sacs convenables munis d'adresses sur plaques de laiton; ces sacs sont de deux modèles : les grands coûtent 19 *sh.* et les petits 15 *sh.*

L'augmentation extraordinairement importante du trafic postal dans la colonie du Cap a également exercé son influence sur le service ambulant, qui a eu à lutter contre de grandes difficultés en 1895. Dans le but d'alléger le travail de ce service, l'Administration a entrepris une nouvelle division des lignes postales ambulantes, elle a augmenté le personnel sur les lignes où la besogne était la plus importante et elle a cherché à simplifier le travail dans les bureaux ambulants en perfectionnant le procédé de préparation des dépêches dans les grands bureaux de poste.

Par suite du fait que, en vertu d'un arrangement conclu avec l'Etat libre d'Orange, la poste ambulante de la République Sud-Africaine effectue actuellement le service jusqu'à Norval's Pont sur la frontière du territoire du Cap et de l'Etat libre d'Orange, le trafic de la poste ambulante du Cap qui est en relation avec ce service a considérablement augmenté. Pour faire face aux exigences de ce trafic, quatre nouvelles voitures-poste ont été mises en circulation. Au moment de la publication du rapport, des négociations étaient engagées avec l'Administration des chemins de fer dans le but d'obtenir la mise en circulation exclusive sur la ligne Cap-Johannesburg, de wagons-poste d'un plus grand modèle; des véhicules plus petits continueraient d'être utilisés sur les lignes de moindre importance, c'est-à-dire sur les lignes de Naauwpoort-Port Elizabeth, de Zwartkops-Uitenhage et de Middelburg Road-Stormberg.

L'Administration des postes a pris des mesures spéciales dans le but de garantir la sécurité des envois d'or et de diamants expédiés par l'intermédiaire de la poste ambu-

nicht fertig sein, so kann die Post unter keinen Umständen darauf warten.

Die Postverwaltung liefert passende Postbeutel für obigen Zweck mit angehängter Adresse auf einem Messingplättchen zum Preise von 19 *s.* für die grössere, und von 15 *s.* für die kleinere Sorte.

Die aussergewöhnlich starke Zunahme des Postverkehrs in der Kap-Kolonie hat auch ihren Einfluss auf den Bahnpostdienst ausgeübt, der im Jahre 1895 mit recht grossen Schwierigkeiten zu ringen hatte. Im Interesse der Erleichterung der Arbeit in den Bahnposten hat die Postverwaltung eine anderweite Einteilung der Bahnpostkurse vorgenommen, auf den stärker belasteten Strecken das Personal vermehrt und durch Ausbildung des Verfahrens der Anfertigung von Briefpostbunden durch die grösseren Postanstalten den Bahnpostdienst zu vereinfachen gesucht.

Infolge des Umstandes, dass die Bahnpost der Südafrikanischen Republik auf Grund eines Übereinkommens mit dem Oranje-Freistaat den Dienst jetzt bis Norval's Pont an der Grenze des Kaplandes und des Oranje-Freistaates wahrnimmt, hat sich der Umfang des durch die anschliessende Bahnpost der Kap-Kolonie zu vermittelnden Verkehrs beträchtlich gehoben. Zur Aufnahme dieses Verkehrs sind vier neue, zu diesem Zweck besonders hergerichtete Bahnpostwagen in den Betrieb eingestellt worden. Es schweben Verhandlungen mit der Eisenbahnverwaltung, um auf der direkten Strecke Kapstadt-Johannesburg ausschliesslich Bahnpostwagen der grösseren Sorte in Betrieb zu nehmen, die kleineren Fahrzeuge dagegen auf den minderwichtigen Strecken: Naauwpoort–Port Elizabeth, Zwartkops-Uitenhage und Middelburg Road-Stormberg zu verwenden.

Behufs Sicherung des durch die Bahnposten vermittelten Versendungsverkehrs in Gold und Diamanten hat

the larger and 15 shillings the smaller size.

The extraordinary growth of postal traffic in the Colony has also had an effect on the work of the travelling post-offices, which, during the year 1895, had to cope with unusually trying difficulties. With a view to facilitating the work in the travelling post-offices the Postal Administration effected a re-arrangement of the sections into which, for postal purposes, the railway is divided. On the busier portions of the line the staff has been increased, and, by introducing into the larger post-offices a new method of sorting the letter packets, the work of the travelling post-offices has been considerably lightened.

As the result of an arrangement with the Orange Free State, the Transvaal travelling post-office service now extends to Norval's Pont, on the border of Cape Colony and the Orange Free State, where it joins the travelling post-office of Cape Colony, the traffic of which has, by this means, been very considerably increased. To meet this additional demand four new sorting tenders, especially constructed for this service, have been placed on the line. Negotiations are in progress with the Railway Department with a view to running only the large tenders on the direct line Cape Town-Johannesburg, and reserving the smaller ones for the less important sections: Naauwpoort-Port Elizabeth, Zwartkops-Uitenhage, and Middelburg Road-Stormberg.

Special precautions have been taken by the Department for the safety of the gold and diamond mails, as the result of which not one case of loss

lante; grâce à ces mesures, il ne s'est pas produit un seul cas de perte en 1895 dans cette partie du trafic.

En ce qui concerne les relations avec les territoires voisins de l'Afrique du sud, des progrès et des améliorations importants ont été réalisés dans le courant de ladite année. Le 1er juin 1895, un service d'expédition rapide a été organisé entre la colonie du Cap et la colonie de Natal, en transit par la République Sud-Africaine. Jusqu'alors, trois expéditions avaient lieu par semaine entre ces deux colonies, par la voie de terre qui passe par Winburg Road et Harrismith. Depuis le 1er juin précité, il existe un service d'expédition quotidien qui s'effectue du Cap jusqu'à Johannesburg (République Sud-Africaine) par chemin de fer, de Johannesburg à Standerton par voiture et de Standerton à Durban de nouveau par chemin de fer. Au point de vue de la rapidité, le nouveau service ne réalisait d'abord aucun progrès sur l'ancien, mais il offrait le grand avantage que les expéditions avaient lieu journellement, au lieu de trois fois par semaine comme c'était le cas précédemment. Toutefois, depuis qu'une ligne non interrompue de chemin de fer a été ouverte entre le territoire du Cap et le Natal, c'est-à-dire depuis le 15 novembre 1895, les expéditions s'effectuent douze heures plus rapidement. Une lettre du Cap pour Durban parvient maintenant à destination au bout de 97 heures 10 minutes; dans le sens contraire, elle met 84 heures 40 minutes pour accomplir le trajet. Dans la direction de Durban vers le Cap la durée de l'expédition est moins longue parce que les lettres ne séjournent qu'une heure et demie à Johannesburg, tandis que, dans l'autre sens, elles restent en dépôt dans cette ville pendant douze heures et demie.

Entre la colonie du Cap et la baie de Delagoa, on a aussi organisé une communication quotidienne par voie de terre, par laquelle s'effectue tout le trafic postal avec l'Afrique orientale portugaise. De-

die Postverwaltung besondere Massregeln getroffen, welche mit dazu beigetragen haben, dass im Laufe des Jahres 1895 nicht ein einziger Verlustfall in diesem Zweige des Beförderungsdienstes eingetreten ist.

In den Verbindungen mit den benachbarten südafrikanischen Gebieten sind im Jahre 1895 erhebliche Fortschritte und Verbesserungen zu verzeichnen gewesen. Mit dem 1. Juni 1895 begann der beschleunigte Postbeförderungsdienst zwischen der Kap-Kolonie und der Kolonie Natal im Transit durch die südafrikanische Republik. Bis dahin fand die Beförderung zwischen beiden Kolonien dreimal wöchentlich auf dem Landwege über Winburg Road und Harrismith statt. Seit dem 1. Juni besteht eine tägliche Verbindung von Kapstadt bis Johannesburg (Südafrikanische Republik) mit der Eisenbahn, von Johannesburg bis Standerton zu Wagen, und von Standerton bis Durban wiederum auf dem Schienenwege. Die neue Beförderungsweise bot zwar gegenüber dem alten Wege an sich keine Beschleunigung, hatte aber den grossen Vorteil, dass der Versand täglich, anstatt wie früher dreimal in der Woche, stattfand. Nachdem nunmehr seit dem 15. November 1895 ein ununterbrochener Schienenweg zwischen dem Kaplande und Natal hergestellt ist, geht die Beförderung noch um 12 Stunden schneller von statten. Ein Brief von der Kapstadt nach Durban braucht jetzt 97 Stunden 10 Minuten, in umgekehrter Richtung 84 Stunden 40 Minuten. In der Richtung von Durban nach Kapstadt ist die Beförderungsdauer deshalb geringer, weil der Aufenthalt in Johannesburg nur 1½ Stunde beträgt, wogegen das Überlager in Johannesburg 12½ Stunden in Anspruch nimmt.

Auch zwischen der Kap-Kolonie und der Delagoa-Bai ist eine tägliche Verbindung auf dem Landwege eingerichtet worden, mittels welcher der gesamte Postverkehr nach Portugiesisch-Ostafrika zur Versendung

occurred in this branch of the service during the year 1895.

Considerable progress and various improvements are reported for the year 1895 in the communications with the neighbouring South African States. On the 1st of June, 1895, the accelerated mail service came into operation between Cape Colony and Natal in transit through the South African Republic. The exchange of mails between the two colonies had hitherto been carried on three times a week, overland, *via* Winburg Road and Harrismith. Since the 1st of June a daily exchange has been in operation, the mails being forwarded from Cape Town to Johannesburg (South African Republic) by rail, from Johannesburg to Standerton by coach and thence to Durban by rail. There is no real gain in point of time in the new mode of transport, the advantage lies in the fact that there is now a daily instead of a tri-weekly service. Through railway communication between Cape Colony and Natal having been opened up on the 15th of November, 1895, the mail transport is effected twelve hours quicker than previously. A letter from Cape Town to Durban now requires 97 hours 10 minutes, and in the opposite direction 84 hours 40 minutes. The shorter time required from Durban to Cape Town is due to the fact that the mails from Natal lie over only one hour and a half at Johannesburg instead of twelve hours and a half as in the opposite direction.

A daily overland mail service between Cape Colony and Delagoa Bay has now been organized, by which all mail matter for Portuguese East Africa is forwarded. The mails from Europe for Delagoa Bay and the other Portuguese possessions in

puis le 1er juillet 1895, les dépêches de l'Europe pour la baie de Delagoa et les autres possessions portugaises de cette région empruntent l'intermédiaire de ce nouveau service territorial.

Depuis le 1er mai 1895, il existe un service postal beaucoup meilleur entre Mafeking et Bulawayo. De Mafeking, point terminus du chemin de fer, des diligences postales se dirigent deux fois par semaine sur Ramoutsa, Gaberones, Mochuli, Palla, Palapye, Tati, Mangwe et Figtree jusqu'à Bulawayo. Elles parcourent ce trajet en 144 heures (soit en 6 jours). Autrefois, il ne partait qu'une seule diligence par semaine et il lui fallait 183 heures pour effectuer le parcours, c'est-à-dire presque deux jours de plus que maintenant. La poste part de Mafeking le dimanche et le mercredi, immédiatement après l'arrivée des trains du Cap et de Port Elizabeth; à Bulawayo, elle est en correspondance avec une poste qui va à Salisbury deux fois par semaine et qui fait ce voyage en trois jours, au lieu de cinq comme c'était le cas antérieurement. En outre, le nouvel arrangement conclu par l'Administration des postes a ceci de plus favorable pour la caisse postale que l'entrepreneur doit maintenant transporter par chaque diligence une charge de 2000 livres — soit 4000 livres hebdomadairement — sans recevoir d'indemnité supplémentaire, alors qu'aux termes de l'ancien contrat la charge à transporter par semaine était limitée à 1500 livres, l'entrepreneur recevant une bonification extraordinaire de 1 *sh.* 6 *d.* par livre supplémentaire.

La statistique des envois d'or et de diamants qui s'effectuent par les bureaux de poste constitue un résumé intéressant des résultats de l'exploitation des mines dans l'Afrique méridionale.

Cet or provient principalement de la République Sud-Africaine et les diamants de la colonie du Cap; cependant, il se manifeste une augmentation considérable dans le transport des diamants provenant de l'État libre

gelangt. Seit dem 1. Juli 1895 werden die Beutel aus Europa für Delagoa-Bai und die übrigen portugiesischen Besitzungen in dortiger Gegend mit der neuen Land-Postverbindung befördert.

Seit dem 1. Mai 1895 ist ein erheblich verbesserter Postdienst zwischen Mafeking und Bulawayo ins Leben getreten. Von Mafeking, dem Endpunkt der Eisenbahn, verkehren Postkutschen zweimal wöchentlich über Ramoutsa, Gaberones, Mochuli, Palla, Palapye, Tati, Mangwe und Figtree bis nach Bulawayo. Sie legen diesen Weg in 144 Stunden (also in 6 Tagen) zurück. Ehemals verkehrte die Postkutsche nur einmal in der Woche und brauchte zur Überkunft 183 Stunden, d. s. beinahe 2 Tage mehr als jetzt. Die Post fährt am Sonntag und Mittwoch gleich nach Ankunft der Züge aus Kapstadt und Port Elizabeth von Mafeking ab und hat in Bulawayo an eine Post nach Salisbury Anschluss, welche zweimal wöchentlich kursiert und die Reise in 3 Tagen, statt wie früher in 5 Tagen zurücklegt. Dabei ist der von der Postverwaltung abgeschlossene neue Beförderungsvertrag insofern für die Postkasse günstiger, als der Unternehmer mit jeder Postkutsche wöchentlich 2000 Pfund — zusammen wöchentlich also 4000 Pfd. – ohne weitere Entschädigung befördern muss, während nach dem alten Vertrage die Verpflichtung des Unternehmers sich nur auf die Beförderung von 1500 Pfund wöchentlich erstreckte und für jedes Pfund Übergewicht eine besondere Vergütung von 1 *s.* 6 *d.* zu entrichten war.

Einen interessanten Einblick in die Ergebnisse des Bergwerksbetriebs in Südafrika gewährt die Statistik über den Versand an Gold und Diamanten durch die kapländische Postanstalt.

Das Gold, welches dieselbe befördert, stammt hauptsächlich aus der Südafrikanischen Republik, die Diamanten aus der Kap-Kolonie, daneben zeigt sich aber auch eine namhafte Zunahme der Diamantenausfuhr aus dem Oranje-Freistaat und der

that part of the continent have been forwarded over this new overland route since July 1st, 1895.

On May 1st, 1895, an improved mail service was commenced between Mafeking and Bulawayo. From Mafeking, the terminus of the railway, coaches now run twice a week *via* Ramontsa, Gaberones, Mochuli, Palla, Palapye, Tati, Mangwe and Figtree to Bulawayo in 144 hours (*i. e.* six days). Formerly the coaches ran only once a week and were 183 hours, or nearly two days longer, on the journey. The coaches leave Mafeking on Sunday and Wednesday, directly after the arrival of the trains from Cape Town and Port Elizabeth; they connect in Bulawayo with coaches for Salisbury, also running twice a week, and make the journey in three instead of five days as formerly.

The new contract made by the Postal Administration is also favourable from a financial point of view, the weight to be carried by each coach being now 2000 lbs., making together 4000 lbs. a week, without compensation for excess. Under the old contract the weight of mail to be carried weekly was 1500 lbs., in addition to which the contractor received 1 s. 6 d. for every pound in excess of this weight.

The statistics of the transport of gold and diamonds by the post-office of Cape Colony afford an interesting insight into the mining operations of South Africa. The gold conveyed comes chiefly from the South African Republic, the diamonds from Cape Colony; there is, however, a considerable increase in the export of diamonds from the Orange Free

d'Orange et dans celui de l'or provenant de la Rhodesia. En 1895, la poste du territoire du Cap a transporté 2437 livres de diamants, dont 2245 provenaient du Cap même, 191 de l'État libre d'Orange et le reste de la République Sud-Africaine. Comparativement à l'année précédente, il s'est produit une augmentation de 631 livres de diamants. L'or transporté par la poste de la colonie du Cap s'est élevé à 5827 livres, dont 5644 provenaient de la République Sud-Africaine, 182 de la Rhodesia et le reste de la colonie du Cap. Comparativement à l'année précédente, l'augmentation a été de 191 livres; la Rhodesia a participé à cette augmentation pour 130 livres. Il va de soi que le transport de ces objets précieux occasionne une grande responsabilité à la poste et constitue pour les malfaiteurs un appât extrêmement tentant. Aussi des vols se sont-ils produits à différentes reprises dans cette partie du service. En 1894, plusieurs envois postaux contenant de l'or brut ont été volés. D'après les constatations effectuées, la perte devait s'être produite entre Elandsfontein Junction et la frontière du territoire du Cap près de Norval's Pont. Toutes les recherches faites par les autorités judiciaires de la République Sud-Africaine et de l'État libre d'Orange, assistées d'un détective des chemins de fer du Cap et de quelques fonctionnaires des postes de ce pays, restèrent infructueuses, jusqu'à ce qu'un jour la police de l'État libre d'Orange, en se livrant à des recherches pour découvrir les auteurs d'un vol commis à Heilbron en avril 1895, trouva dans une ferme située à quelque distance de cet endroit, un dépôt d'objets volés (or brut, montres d'or et d'argent, diamants et papiers-valeurs). Les propriétaires de la ferme, deux ex-conducteurs des chemins de fer de l'État du Cap, furent convaincus d'être les auteurs des vols postaux commis l'année précédente et punis en conséquence.

(La fin au prochain numéro.)

Goldausfuhr aus Rhodesia. Im Jahre 1895 hat die Kaplands-Post im ganzen 2437 Pfund Diamanten befördert, davon 2245 Pfund aus der Kap-Kolonie, 191 Pfund aus dem Oranje-Freistaat, der kleine Rest aus der Südafrikanischen Republik. Die Zunahme gegen das Vorjahr belief sich auf 631 Pfund Diamanten. Die durch die Kaplands-Post vermittelte Goldausfuhr betrug 5827 Pfund. Daran war die Südafrikanische Republik mit 5644 Pfund, Rhodesia mit 182 Pfund beteiligt, der verschwindende Rest stammt aus dem Kaplande. Die Zunahme gegen das Vorjahr bezifferte sich auf 191 Pfund, von denen 130 auf Rhodesia entfielen. Es liegt auf der Hand, dass diese kostbaren Beförderungsgegenstände der Post eine grosse Verantwortlichkeit aufbürden und für Verbrecher einen gewaltigen Anreiz bieten. Postdiebstähle sind denn auch bei Versendung dieser Kostbarkeiten wiederholt vorgekommen. Im Jahre 1894 wurden mehrere Postsendungen mit unverarbeitetem Golde gestohlen. Nach den vorgenommenen Feststellungen musste der Verlust zwischen Elandsfontein Junction und der kapländischen Grenze bei Norval's Pont eingetreten sein. Alle Bemühungen der Polizeibehörden der Südafrikanischen Republik und des Oranje-Freistaates, welche von einem Detektiv der kapländischen Staatsbahn und einigen Beamten der kapländischen Post unterstützt wurden, blieben erfolglos, bis die Polizei des Oranje-Freistaates auf der Suche nach den Urhebern eines Einbruchdiebstahls im Orte Heilbron im April 1895 auf einer Farm unweit dieses Ortes ein Lager von gestohlenen Gegenständen (Goldbarren, goldenen und silbernen Uhren, Diamanten und Wertpapieren) entdeckte. Die Besitzer der Farm, zwei frühere Schaffner der kapländischen Staatsbahn, wurden der im Jahre zuvor verübten Postdiebstähle überführt und zur Bestrafung gezogen.

(Schluss folgt.)

State and of gold from Rhodesia. In 1895 the Cape post forwarded, on the whole, 2437 lbs. of diamonds, 2245 lbs. being from Cape Colony and 191 lbs. from the Orange Free State, the small remainder coming from the South African Republic. The increase on the preceding year amounted to 631 lbs. The gold forwarded by the Cape post amounted to 5827 lbs., of which 5644 lbs. came from the South African Republic, 182 lbs. from Rhodesia and the very small remainder from Cape Colony. The increase on the preceding year was 191 lbs. of which 130 lbs. were from Rhodesia.

It is apparent that the transport of material of such value involves a a great responsibility for the post and offers an enormous attraction to robbers; thus it has happened that several losses of such consignments have occurred. In 1894 several despatches of raw gold were stolen, and on investigation it was proved that the robbery must have taken place between Elandsfontein Junction and the colonial border at Norval's Pont. All efforts and inquiries of the South African Republic and Orange Free State police, assisted by a detective on the staff of the Cape Railway Department and several officers of the Cape Postal Department, were fruitless until the police of the Orange Free State, while making investigations in connection with a burglary at Heilbron in April 1895, discovered a quantity of stolen articles — bars of raw gold, silver and gold watches, diamonds and scrip — on a farm not far from that place. The two owners of the farm, formerly guards in the employ of the Cape Government Railway Service, were convicted on suspicion of being the perpetrators of the mail robbery, and sentenced to a term of imprisonment.

(To be concluded.)

IMPRIMERIE SUTER & LIEROW à BERNE.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. -- pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXII^e volume. **№ 3.** **Berne,** 1^er^ mars 1897.

Sommaire. Le service des postes de l'Empire d'Allemagne pendant les années administratives 1891—95 *(fin)*. — Le service des postes dans la colonie du Cap en 1895 *(fin)*. — Nécrologie. — Littérature postale. — Petites communications.

Le service des postes de l'Empire d'Allemagne pendant les années administratives 1891—1895.

(1^er^ avril 1891 au 31 mars 1896.)

(Fin.)

Service rural.

Le tableau inséré à la page 36 donne une idée précise du développement successif que le trafic postal a pris dans les campagnes depuis le commencement de l'année 1881, c'est-à-dire depuis la réorganisation du service rural.

Tandis que chaque bureau de poste secondaire desservait un district rural de 59 km² en 1880 et de 19,7 km² en 1890, en 1895 il ne desservait plus qu'un district de 15,5 km².

Dans 15,430 districts ruraux de distribution ont lieu deux distributions et deux levées et dans 355 districts trois distributions et trois levées les jours ouvrables. Là où le peu d'importance du trafic ne justifie qu'une distribution par jour, les tournées des facteurs sont combinées de telle façon que quand ces agents ont desservi la dernière localité de leur district, ils reviennent sur leurs pas au bureau de poste; cela permet aux habitants des campagnes d'expédier le jour même, s'ils le désirent, les réponses

Die Ergebnisse der Deutschen Reichs-Postverwaltung während der Geschäftsjahre 1891—1895.

(1. April 1891 bis 31. März 1896.)

(Schluss.)

Landpostdienst.

In welcher Weise sich die Postverkehrsverhältnisse des platten Landes weiterentwickelt haben, ergiebt die auf Seite 36 abgedruckte Zusammenstellung, bei der zur Veranschaulichung der Fortschritte seit Beginn der im Jahre 1881 eingeleiteten Neuordnung des Landpostwesens die entsprechenden Zahlen aus dem Jahre 1880 hinzugefügt sind.

Während auf jede Poststelle im Jahre 1880 ein Landkreis von 59 km.² und im Jahre 1890 ein Landkreis von 19,7 km.² entfiel, betrug dieser im Jahre 1895 nur 15,5 km.²

In 15,430 Landbestellrevieren findet jetzt an den Werktagen eine zweimalige, in 355 Landbestellrevieren eine dreimalige Bestellung und Einsammlung der Postsendungen statt. Soweit von einer mehr als einmaligen Bestellung wegen Geringfügigkeit des Verkehrs bisher abgesehen ist, sind die Bestellgänge vielfach strahlenförmig derart geregelt worden, dass die Boten nach einer Rast am letzten Orte ihres Bestellreviers auf dem

Results of the German Postal Administration during the official years 1891—1895.

(April 1^st^ 1891 to March 31^st^ 1896.)

(Conclusion.)

Rural Postal Service.

The extent to which the postal service in the country has developed is shown in the table on page 36, to which are added the corresponding figures from the year 1880 in order to demonstrate the progress made since the introduction of the new regulation for the rural postal service in the year 1881.

In the year 1880 each post-office had a district of 59 sq. km., in 1890 of 19,7 sq. km., while in 1895 it had decreased to 15,5 sq. km.

In 15,430 rural delivery districts there are now two deliveries and two collections, in 355 districts three deliveries and three collections of postal articles daily. On routes where, on account of the insignificance of correspondence, more than one delivery a day has been considered unnecessary, the beats have been so arranged that the postmen, after taking a rest at the last place on their route, return by the same road to the post-office, thus

	Fin — *Ende* — End of 1880	1890	1895
1. Nombre de bureaux secondaires / Zahl der Poststellen / No. of post-offices	3,339	18,195	23,890
savoir — und zwar — namely			
a) Agences postales / Postagenturen / Postal agencies	3,339	6,801	7,878
b) Bureaux auxiliaires / Posthülfstellen / Auxiliary post-offices	—	11,394	16,012
2. Nombre des districts de distribution / Zahl der Bestellreviere / No. of delivery districts	12,546	22,664	25,394
3. Nombre des facteurs ruraux / Zahl der Landbesteller / No. of rural postmen	12,480	25,647	27,856
4. Nombre des facteurs ruraux pourvus d'une voiture / Zahl der fahrenden Landbriefträger / No. of rural mail drivers	—	2,095	2,287
5. Nombre des boîtes aux lettres rurales / Zahl der Landbriefkasten / No. of rural letter-boxes	29,063	37,358	42,573
	Mark	Mark	Mark
6. Montant annuel des salaires des facteurs ruraux / Jahreskosten für die Besoldung der Landbesteller / Annual salary of rural postmen	6,691,700	15,591,700	17,496,000
7. Dépenses annuelles pour le service de distribution par voitures / Jahreskosten für die Landpostfahrten / Annual cost of the mail drivers service	—	1,697,400	1,870,900
8. Frais d'entretien annuels des bureaux auxiliaires / Jahreskosten für die Posthülfstellen / Annual cost of the auxiliary post-offices	—	340,600	557,100.

aux correspondances qu'ils ont reçues. Le dimanche, des distributions ont lieu dans 19,101 districts ruraux.

Un grand nombre de bureaux de poste voisins sont en relation de service par l'intermédiaire des facteurs ruraux, soit que la tournée de ceux-ci s'étende jusqu'au bureau prochain, soit que les facteurs de deux bureaux voisins se rencontrent en route, soit enfin qu'ils échangent des envois au moyen des boîtes aux lettres d'une localité où ils passent tous les deux. Ce système est maintenant utilisé également pour l'échange des petits colis, ce qui est très avantageux, notamment pour la transmission rapide des remèdes.

La mise de voitures à la disposition des facteurs ruraux se justifie

hinwärts genommenen Wege zur Postanstalt zurückkehren, um die Landbewohner in den Stand zu setzen, Antworten auf empfangene Sendungen noch an demselben Tage abzusenden. Sonntagsbestellung ist in 19,101 Landbestellrevieren eingerichtet.

Durch die Landbriefträger sind in grossem Umfange Postverbindungen zwischen benachbarten Postanstalten hergestellt, indem die Landbriefträger ihre Bestellgänge bis zur nächstgelegenen Postanstalt ausdehnen, oder mit Landbriefträgern benachbarter Postanstalten unterwegs zusammentreffen, oder den Austausch der Sendungen durch den Briefkasten eines Ortes ausführen, den beide Landbriefträger berühren. Diese Einrichtung ist jetzt auch für den Austausch kleiner Pakete nutzbar gemacht worden, was namentlich für die schnelle

giving the people living in the country an opportunity of sending an answer on the same day to the articles received. Sunday rural deliveries have been arranged in 19,101 rural delivery districts.

Postal communications have been arranged to a large extent, by means of the rural postmen, between neighbouring post-offices, by the postmen either extending their beat to the next post-office on their route, by their meeting the postmen of neighbouring offices on the road, or by making the exchange of postal articles by means of the letter-box of a place that lies on the route of two postmen. This arrangement has also been made use of for the exchange of small parcels, which is very im-

par la nécessité d'expédier et de distribuer rapidement les envois postaux, et surtout parce que cela permet à ces facteurs de distribuer et de recueillir les colis postaux sans distinction de poids. Ce service intéresse principalement l'agriculture, en ce sens qu'il facilite considérablement le débit des produits des laiteries par une expédition rapide et à prix modérés. Dans les localités dotées d'un bureau auxiliaire, les habitants jouissent de ce grand avantage qu'en retirant ou en déposant eux-mêmes leurs colis à ce bureau, ils économisent les taxes de prise à domicile et de distribution.

En ce qui concerne les voyageurs, les services ruraux transportent actuellement 305,900 personnes par année, ce qui rapporte 121,000 mark.

Le chemin accompli en un an par les facteurs ruraux pourvus d'une voiture a été de 18,305,905 km. et celui effectué par les piétons de 185,882,404 km., soit en tout 204,188,309 km., ce qui revient à 559,420 km. par jour ($^1/_7$ de semaine).

Les améliorations introduites dans le service rural ont fait prendre au trafic postal des campagnes un essor qui ne se ralentit pas, comme le prouve le tableau suivant:

	Nombre des envois adressés aux habitants des campagnes.	Nombre de ces envois retirés aux bureaux de poste.	Nombre de ces envois remis aux destinataires par les facteurs ruraux ou par l'intermédiaire de bureaux secondaires.
	millions	millions	millions
1880	248	34	214
1890	404	36	368
1895	494	40	454

Les bureaux auxiliaires ont participé dans des proportions de plus en plus grandes à la remise des envois postaux aux habitants des campagnes. Par leur intermédiaire, il a été remis aux destinataires plus rapidement qu'il n'aurait été possible de le faire par facteurs:

Beschaffung von Arzneimitteln von Wichtigkeit ist.

Die Ausrüstung von Landbriefträgern mit Fuhrwerk erweist sich durch die beschleunigte Beförderung und Bestellung der Sendungen, dann aber auch dadurch als besonders vorteilhaft, weil sie die Bestellung und Einsammlung von Paketen ohne Unterschied des Gewichts ermöglicht. Der letztgenannte Umstand kommt namentlich den landwirtschaftlichen Betrieben zu gute, weil der Absatz von Molkerei-Erzeugnissen durch die billige und schnelle Beförderung wesentlich erleichtert wird. An Orten mit Posthülfstellen tritt der weitere Vorteil hinzu, dass durch Einlieferung und Abholung der Pakete bei der Hülfstelle die Einsammlungsgebühr und das Bestellgeld erspart werden kann.

Als Reisemittel werden die Landpostfahrten gegenwärtig von 305,900 Personen jährlich benutzt, die an Fahrtgeld 121,000 Mark aufbringen.

Die jährliche Wegeleistung der Landbriefträger beträgt 18,305,905 km. zu Wagen und 185,882,404 km. zu Fuss, insgesamt 204,188,309 km., d. i. täglich ($^1/_7$ der Wochenleistung) 559,420 km.

Die Verbesserungen im Landpostdienste haben zur Folge, dass der ländliche Postverkehr sich andauernd in lebhaftem Aufschwunge befindet, wie die nachfolgende Zusammenstellung erkennen lässt:

	Gesamtzahl der für Landbewohner eingegangenen Sendungen:	Davon wurden aus dem Postorte abgeholt:	Davon wurden den Empfängern durch die Landbriefträger oder durch Vermittelung der Posthülfstellen zugeführt:
	Millionen	Millionen	Millionen
1880	248	34	214
1890	404	36	368
1895	494	40	454.

An der Aushändigung der Sendungen an die Landbewohner sind in steigendem Masse die Posthülfstellen beteiligt. Durch ihre Vermittelung wurden schneller, als es durch die Landbriefträger möglich gewesen wäre, den Empfängern zugeführt:

portant when it is a question of quickly procuring medicines.

The system of providing rural postmen with conveyances has proved of great advantage in accelerating the transmission and delivery of postal articles, and more especially since it renders possible the collection and delivery of parcels without regard to weight. The latter circumstance benefits very particularly those districts engaged in agricultural pursuits, the sale of dairy produce being considerably facilitated by a cheap and quick transport. Places having an auxiliary post-office possess the further advantage of being able to hand in and fetch the parcels at the office, thus saving the charges for collecting and delivery.

The carts of the rural postmen are now used for travelling purposes by 305,900 persons annually, producing a revenue of 121,000 marks.

The ground covered annually by the rural postmen amounts to 18,305,905 km. driving and 185,882,404 km. on foot, making a total of 204,188,309 km., *i. e.* 559,420 daily ($^1/_7$ of the weekly average).

The improvements in the rural postal service have resulted in a steady development of correspondence, as will be seen from the following:—

	Total no. of postal articles for dwellers in the country.	Fetched from the post-office.	Delivered to addressees by rural postmen or through the medium of the auxiliary post-offices.
	millions	millions	millions
1880	248	34	214
1890	404	36	368
1895	494	40	454.

Increasing use is made of the auxiliary offices for the delivery of postal articles to persons living in the country, as by their means they reach the addressees much quicker than would be possible by the postmen. Delivered thus were:—

En 1890	En 1895
39,177,000 envois,	50,680,000 envois,
savoir:	
16,867,000 objets de correspondance,	20,491,000 objets de correspondance,
21,542,000 numéros de journaux,	29,309,000 numéros de journaux,
768,000 colis.	880,000 colis.

Le service de distribution organisé depuis le milieu de l'année 1888 dans un grand nombre de bureaux auxiliaires, à côté du service de recueillement des correspondances, a donné tous les résultats qu'on en espérait; en 1895, le nombre des envois remis à leurs destinataires de suite après leur arrivée aux bureaux auxiliaires s'est élevé à 30 millions, contre 24 millions en 1890.

Relations internationales.

Le principal événement qui s'est produit dans le domaine des relations internationales pendant les cinq années écoulées a consisté dans l'extension du régime de l'Union à tous les pays civilisés du globe.

Comme nous l'avons déjà fait remarquer sous la rubrique « Affaires générales », le Congrès postal de Vienne (qui a siégé du 20 mai au 4 juillet 1891) a eu la satisfaction de provoquer l'adhésion à l'Union postale de l'Australie, la dernière partie du monde qui était restée jusqu'alors en dehors de cette Union.

L'exemple de l'Australie a été suivi: le 1er juillet 1892 par la colonie britannique de Natal (y compris le Zoulouland), le 1er janvier 1893 par la République Sud-Africaine, le 1er janvier 1895 par la colonie du Cap (dont l'adhésion entraînera celle de l'Etat libre d'Orange) et le 1er décembre 1895 par les protectorats britanniques de Zanzibar et de l'Afrique orientale.

Pendant ces dernières années, on a encore eu la confirmation du fait que l'Union prend immédiatement pied partout où le trafic des peuples civilisés est ouvert à des territoires qui étaient restés jusque là en dehors de sa sphère.

Indépendamment de son extension territoriale, l'Union a étendu son champ d'activité quant à l'importance de ses services.

1890	1895
39,177,000 Sendungen	50,680,000 Sendungen
und zwar	
16,867,000 Briefsendungen	20,491,000 Briefsendungen
21,542,000 Zeitungsnummern	29,309,000 Zeitungsnummern
768,000 Pakete	880,000 Pakete.

Der bei einer grossen Anzahl der Posthülfstellen neben der Abholung seit Mitte 1888 eingeführte Bestelldienst hat in seinen weiteren Wirkungen den gehegten Erwartungen entsprochen: im Jahre 1895 betrug die Zahl der von den Inhabern der Posthülfstellen gleich nach dem Eingange abgetragenen Sendungen 30 Millionen, gegen 24 Millionen im Jahre 1890.

Auswärtige Beziehungen.

Als Haupterfolg auf dem Gebiet der internationalen Postbeziehungen während der verflossenen fünf Jahre ist die Ausdehnung des Vereinsbereiches auf alle Kulturländer des Erdballs hervorzuheben.

Wie bereits unter Abschnitt « Allgemeines » bemerkt, hat der Wiener Postkongress (der 1891 vom 20. Mai bis 4. Juli tagte) die Genugthuung gehabt, den Anschluss Australiens herbeizuführen, des letzten dem Weltpostverein bis dahin noch ferngebliebenen Weltteils.

Dem Beispiel Australiens folgten: am 1. Juli 1892 die britische Kolonie Natal (mit Zululand), am 1. Januar 1893 die Südafrikanische Republik, am 1. Januar 1895 die Kap-Kolonie, deren Beitritt den des Oranje-Freistaates nach sich ziehen wird, und am 1. Dezember 1895 die britischen Schutzgebiete von Zanzibar und Ostafrika.

Auch in den letzten Jahren hat sich bestätigt, dass der Verein alsbald Fuss fasst, wo immer der Verkehr der civilisierten Völker sich neue, bis dahin ihm noch vorenthaltene Gebiete erschliesst.

Abgesehen von der Ausdehnung seines äusseren Umfangs hat der Verein auch in intensiver Beziehung das Gebiet seiner Thätigkeit erweitert.

Während zur Zeit der Postkongresse in Bern und Paris die allgemeine Vereinigung noch auf den Briefpost-

1885	1895
39,177,000 articles	50,680,000 articles
divided thus:	
16,867,000 letter-post articles	20,491,000 letter-post articles
21,542,000 newspapers	29,309,000 newspapers
768,000 parcels	880,000 parcels.

In the middle of the year 1888 a delivery service was introduced in the auxiliary offices in addition to the system of fetching the postal articles, and it has, in its ultimate working, answered all the expectations made for it. In the year 1895 the number of articles delivered by the managers of auxiliary offices immediately on their receipt was 30 millions as against 24 millions in 1890.

Foreign Relations.

The greatest success in the sphere of international postal relations which the past five years have to record, is the extension of the limits of the Union to all civilized countries of the globe.

As was already observed in the paragraph « General Facts », the Postal Congress of Vienna (which sat from the 20th May to the 4th July 1891) had the satisfaction of effecting the adhesion of Australia, the last division of the globe which had stood aloof from the Universal Postal Union.

The example of Australia was followed on July 1st, 1892, by the British colony of Natal and Zululand, on January 1st, 1893, by the South African Republic, on January 1st, 1895, by Cape Colony whose adhesion will result in that of the Orange Free State, and on December 1st, 1895, by the British protectorates of Zanzibar and East Africa.

The last few years have also confirmed the fact that the Union immediately gets a foothold wherever the correspondence of civilized peoples opens up to it new and until then closed territory.

Apart from the extension of the outward limits of the Union its internal sphere of activity has greatly expanded.

A l'époque des Congrès de Berne et de Paris, l'Union générale était limitée à la poste aux lettres, mais peu à peu on a senti la nécessité d'adopter également un régime uniforme pour les autres branches du service postal. Le Congrès de Paris de 1878 a étendu l'Union aux lettres avec valeur déclarée et au service des mandats de poste, la Conférence de Paris de 1880 au service des colis postaux, le Congrès de Lisbonne de 1885 au service des recouvrements et le Congrès de Vienne de 1891 au service des abonnements aux journaux.

Les extensions du trafic et les améliorations introduites pendant la dernière période quinquennale sont, en grande partie, la conséquence des décisions votées par le Congrès de Vienne.

En première ligne, il faut mentionner l'établissement d'un service postal uniforme pour les abonnements aux journaux (service déjà cité) d'après le système qui fonctionne en Allemagne pour la commande des journaux par la poste.

Le service international des journaux s'effectuait précédemment d'après la législation des pays participants en connexion plus ou moins étroite avec les autres relations postales de ces pays. Tandis qu'en Allemagne, en Autriche-Hongrie, en Belgique et en Suisse, par exemple, l'Administration des postes effectuait elle-même le service des abonnements, d'autres pays laissaient au commerce privé le soin de servir d'intermédiaire entre les éditeurs et les abonnés, ou se chargeaient seulement de l'expédition régulière de certains journaux notifiés périodiquement. Il en résultait que le service international des journaux était soumis à des dispositions qui différaient entre elles et qui rendaient ce trafic très onéreux. Des propositions pour l'adoption d'un régime uniforme avaient déjà été présentées au Congrès de Lisbonne de 1885 par l'Allemagne, ainsi que par l'Autriche-Hongrie, la Belgique et le Portugal. Toutefois, les projets présentés à cette occasion par ces pays différaient tellement l'un de

dienst beschränkt war, begann allmählich das Einheitsbedürfnis auch die anderen Zweige der postalischen Thätigkeit zu ergreifen. Der Verein wurde ausgedehnt auf den Wertbrief- und Postanweisungsdienst durch den Postkongress in Paris von 1878, auf den Postpaketdienst durch die Konferenz in Paris von 1880, auf den Postauftragsdienst durch den Kongress in Lissabon von 1885 und auf den Zeitungsvermittelungsdienst durch den Kongress in Wien von 1891.

Die innerhalb der letzten fünfjährigen Verwaltungsperiode eingeführten zahlreichen Verkehrserleichterungen und Verbesserungen sind zum grossen Teil aus den Beschlüssen des Wiener Postkongresses hervorgegangen.

Da ist in erster Linie zu erwähnen die Herstellung des schon erwähnten einheitlichen Zeitungspostdienstes nach dem Muster der in Deutschland bestehenden Zeitungsbestellung durch die Post.

Der internationale Zeitungsbezug erfolgte vorher je nach der Gesetzgebung der beteiligten Länder in mehr oder weniger engem Zusammenhange mit den sonstigen postalischen Beziehungen dieser Länder. Während z. B. in Deutschland, Österreich-Ungarn, Belgien, der Schweiz die Postverwaltung den Zeitungsvertrieb selbst besorgte, überliessen andere Länder die Vermittelung zwischen Verleger und Bezieher dem Privathandel oder übernahmen lediglich die regelmässige Versendung der periodisch angemeldeten Zeitungen. Infolgedessen unterlag der Zeitungsbezug vom Auslande Bedingungen, die, unter sich verschieden, den Zeitungsverkehr recht verteuerten. Vorschläge zur einheitlichen Regelung des internationalen Post-Zeitungsbezugs waren bereits auf dem Lissaboner Postkongresse im Jahre 1885 ausser von Deutschland auch von Österreich-Ungarn, Belgien und Portugal eingebracht worden. Da die damals von diesen Ländern vorgelegten Entwürfe indes in ihren Grundsätzen sehr von einander abwichen, so dass eine Einigung über den Gegenstand

At the period of the Postal Congresses of Berne and Paris the Universal Union was limited to the letter-post service. Gradually, however, the necessity for uniformity began to be applied to other branches of the post. The Union was extended to the registered letter and money-order service by the Congress of Paris in 1878, to the parcel-post service by the Congress of Paris in 1880, to the collection-order service by the Congress of Lisbon in 1885 and to the newspaper-subscription service by the Congress of Vienna in 1891.

The numerous facilities and improvements introduced into the service during the last administrative period of five years are to a large extent the results of the resolutions of the Congress of Vienna.

Mention must be made in the first place of the arrangement, already indicated, of a uniform newspaper service on the model of the system of newspaper-subscription by post already existing in Germany.

The international subscription to, and transmission of, newspapers through the medium of the post was formerly effected according to the legislation of the respective countries, in more or less close connection with the other postal relations of these countries. In Germany, Austro-Hungary, Belgium and Switzerland the Postal Administration itself undertook the sale of newspapers; other countries, on the other hand, left the transmission between publisher and subscriber to private enterprise or, at the most, undertook the regular despatch of periodicals. The consequence was, that the subscription to and transmission of, newspapers from abroad was subjected to conditions which, differing among themselves, considerably enhanced the costs of the newspaper service. Proposals for a uniform regulation of the international postal newspaper service had already been made at the Postal

l'autre dans leurs bases fondamentales qu'aucun accord ne put intervenir pendant le Congrès et qu'on fut forcé de faire de cette question l'objet d'une conférence technique spéciale. Cette fois on parvint à se mettre d'accord sur un projet d'Arrangement, le même qui a été adopté à Vienne.

Comme innovation importante, il faut mentionner, en outre, la création d'un Office central de comptabilité, qui a son siège à Berne, pour la liquidation des comptes entre les Administrations de l'Union.

Précédemment, le système de comptabilité consistait exclusivement à payer à chaque Administration créditrice le solde de ses comptes généraux mensuels ou trimestriels au moyen de traites ou d'envois d'argent. Ce procédé de liquidation détaillé et passablement coûteux a été remplacé, sur la proposition de l'Administration allemande, par un système de compensation, qui a été employé par 17 pays en 1895. Le Bureau international de l'Union postale, qui est chargé de ce service, établit la balance entre les différents résultats des décomptes et fait connaître à chaque Administration de quelle manière sa dette ou sa créance définitive doit être réglée. Grâce à cela, le nombre des traites échangées entre les Administrations participantes pour la liquidation de leurs comptes n'est plus que le cinquième de ce qu'il était autrefois. En 1895, les soldes à liquider se sont élevés à 56 millions de mark environ.

Parmi les facilités accordées au public, en ce qui concerne le trafic, les suivantes présentent une importance spéciale:

L'émission des cartes postales avec réponse payée, qui était autrefois facultative, est devenue obligatoire, de sorte que tous les pays de l'Union sont maintenant obligés de mettre des cartes de cette espèce à la disposition du public. On a également fait disparaître la restriction d'après laquelle les cartes postales non affranchies ne pouvaient pas être admises à l'expédition, mais il a été décidé

innerhalb des Kongresses nicht erreicht werden konnte, so wurde die Angelegenheit der Beratung einer besondern technischen Konferenz von Vertretern der Postverwaltungen dieser Länder vorbehalten. Der aus dieser Konferenz hervorgegangene Entwurf zu einem Übereinkommen ist in Wien angenommen worden.

Als bedeutungsvoll hat sich ferner erwiesen die Gründung eines Abrechnungsbureaus, mit dem Sitz in Bern, für den Abrechnungsverkehr unter einander.

Das Abrechnungswesen wickelte sich früher ausschliesslich in der Weise ab, dass die monatlichen oder vierteljährlichen Hauptrechnungen gegenüber jeder einzelnen Verwaltung durch Wechsel oder Barsendung beglichen wurden. Diese umständliche und ziemlich kostspielige Auseinandersetzung ist auf Vorschlag der deutschen Postverwaltung durch das Clearing-Verfahren ersetzt worden, von dem im Jahre 1895 17 Länder Gebrauch machten. Bei dem neuen Verfahren besorgt das Internationale Bureau des Weltpostvereins die Ausgleichung der verschiedenen Abrechnungsergebnisse und teilt den einzelnen Vereinsverwaltungen mit, in welcher Weise die schliessliche Schuld oder Forderung zu erledigen ist. Die Zahl der früher zur Abwickelung erforderlich gewesenen Wechsel ist durch das Ausgleichsverfahren auf den fünften Teil vermindert worden. Die im Jahre 1895 zum Ausgleich angemeldete Summe hat etwa 56 Millionen Mark betragen.

An Verkehrserleichterungen sind folgende erwähnenswert.

Der Vorbehalt, der die Einführung von Postkarten mit bezahlter Antwort in das Belieben jedes einzelnen Vereinslandes stellte, ist aufgehoben worden, so dass die Ausgabe solcher Postkarten nunmehr für sämtliche Vereinsländer verbindlich geworden ist. Die Beschränkung, wonach un-

Congress of Lisbon in 1885, not alone by Germany but also by Austro-Hungary, Belgium and Portugal. The drafts presented by these countries on that occasion differed however so widely in principle, that no agreement on the subject could be come to during the congress, and the matter was reserved for discussion in a special technical conference of representatives of the Postal Administrations of those countries. The draft of an arrangement which resulted from this conference was accepted at Vienna.

A fact of no small importance was the establishment of an office of accountability in Berne, for the settlement of the accounts of the different Administrations with each other.

The settlement of the accounts was formerly effected exclusively in this wise, that the monthly or quarterly general account was settled by each separate Administration, either by coin or cheque. This complicated and rather expensive method of arrangement was replaced, on the proposal of the German Postal Administration, by the Clearing System, of which in 1895 17 countries were making use. By this new system the International Bureau of the Universal Postal Union effects the adjustment of the various accounts, and informs the separate Union Administrations in what manner the final debt or claim is to be discharged. The number of cheques formerly required has been reduced by the Clearing System to one fifth. The sum requiring settlement in 1895 amounted to about 56 million marks.

Of the facilities introduced into the service the following are worth mentioning.

The proviso which left the introduction of reply-paid post-cards to the discretion of each Union Country has been suppressed, and the issu-

que ces cartes doivent être soumises à la taxe des lettres non affranchies.

Les dimensions maxima des échantillons de marchandises ont été portées de 20 centimètres dans le sens de la longueur, 10 centimètres dans le sens de la largeur et 5 centimètres dans le sens de l'épaisseur respectivement à 30, 20 et 10 centimètres (les envois de l'espèce disposés en forme de rouleau peuvent avoir 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre).

Les correspondances expédiées sous recommandation peuvent être grevées de remboursement jusqu'au montant de 400 mark.

Comme réforme importante intéressant la marine de guerre, il convient de citer la réglementation uniforme de l'échange des correspondances avec les escadres séjournant dans des eaux étrangères ou simplement avec les bateaux de guerre d'un pays de l'Union. Ensuite d'une proposition présentée par l'Allemagne et la France au Congrès de Vienne, il a été décidé que les bateaux de guerre doivent être considérés comme constituant une partie du pays auquel ils appartiennent et que ce pays a le droit d'échanger des dépêches directes avec eux dans tout le territoire de l'Union.

Le service international des valeurs déclarées a reçu de l'extension par le fait de l'admission à l'expédition des boîtes avec valeur déclarée. Les droits d'assurance ont, en outre, été réduits; ils se perçoivent maintenant par 240 mark au lieu de se percevoir par 160 mark, comme c'était le cas précédemment. De même que les correspondances recommandées, les lettres et les boîtes de valeur déclarée peuvent être grevées de remboursement jusqu'au montant de 400 mark.

La taxe des mandats de poste internationaux a été réduite au Congrès de Vienne, en ce sens qu'on y a aboli le minimum de taxe de 40 pfennig qui devait être payé auparavant pour chaque mandat.

Le nombre des pays participant à l'échange international des mandats de poste a considérablement augmenté pendant les cinq dernières

frankierte Postkarten nicht befördert werden durften, ist beseitigt; solche Postkarten werden aber mit der Taxe für unfrankierte Briefe belegt.

Die zulässigen Grössenverhältnisse der Sendungen mit Warenproben sind von 20 cm. in der Länge, 10 cm. in der Breite und 5 cm. in der Höhe auf 30, 20 und 10 cm. (in Rollenform auf 30 in der Länge und 15 im Durchmesser) ausgedehnt worden.

Auf die unter Einschreibung beförderten Briefsendungen sind Nachnahmen bis zum Höchstbetrage von 400 Mark zugelassen worden.

Wichtig für die Zwecke der Kriegsmarine ist die einheitliche Regelung des Austausches der Briefsendungen mit den in fremden Gewässern weilenden Geschwadern oder einzelnen Kriegsschiffen eines Vereinslandes. Infolge eines auf dem Wiener Postkongress von Deutschland und Frankreich gestellten Antrages ist das Verhältnis dahin geregelt worden, dass die Kriegsschiffe behandelt werden wie Teile des Heimatlandes, so dass die betreffenden Heimatländer die Befugnis haben, innerhalb des ganzen Vereinsgebiets mit den Kriegsschiffen einen unmittelbaren Austausch von Briefposten der gedachten Art zu unterhalten.

Der Wertbriefdienst im Verein hat eine Erweiterung dahin erfahren, dass auch kleine Kästchen mit Wertangabe zugelassen sind. Die Versicherungsgebühren für Wertsendungen sind verbilligt worden, indem sie nach Wertstufen von je 240 Mark, statt, wie früher, von je 160 Mark erhoben werden. Bei Wertbriefen und Wertkästchen sind unter gleichen Bedingungen wie bei Einschreibbriefen Nachnahmen bis zu 400 Mark zugelassen worden.

Im Postanweisungsdienst ist auf Grund der Wiener Beschlüsse eine Ermässigung der Gebühren insofern eingetreten, als die Mindestgebühr von 40 Pfennig für die einzelne Postanweisung aufgehoben worden ist.

Der Kreis der Länder, die an dem Austausch von Postanweisungen teilnehmen, hat in dem letzten fünfjäh-

of such cards is now obligatory for all Union Countries. The restriction prohibiting the transmission of unpaid post-cards has been abolished, such post-cards, however, are charged the same rate as unpaid letters.

The maximum dimensions of packets containing samples have been raised from 20×10×5 cents. to 30×20×10 cents., when in roll form they may measure 30 cents. in length and 15 cents. in diameter.

The maximum amount of re-imbursement on registered letter-post articles is 400 marks.

An important advantage for the war fleets is the uniform regulation of the exchange of letter-post articles with the squadrons in foreign waters or separate war ships of a Union Country. In consequence of a proposal made by Germany and France at the Congress of Vienna, it was agreed that the war ships should be considered as parts of the mother-country, so that the respective countries have the right to carry on a direct letter-post correspondence with their war ships throughout the Union.

The registered-letter service of the Union has been extended so far, that small boxes with declared value are now admissible. The registration fees for valuables have been reduced, the scale of gradation being now fixed at 240 marks instead of 160 marks. Letters and boxes containing valuables may have a re-imbursement of 400 marks under the same conditions as for registered letters.

In the money-order service a reduction of the rates took place, the minimum fee of 40 pfennig for a separate order having been abolished in consequence of the resolutions of the Congress of Vienna.

The number of countries participating in the money-order service has greatly increased during the last

années. Les pays suivants ont adhéré à ce service:

l'Afrique orientale allemande	dès le 1er octobre 1891,
le Siam	» 1er juillet 1892,
l'Uruguay	» 1er » 1892,
les Antilles néerlandaises	» 15 octobre 1892,
la Guyane néerlandaise	» 15 » 1892,
le Libéria	» 1er janvier 1893,
la Grèce	» 1er octobre 1893,
la Serbie	» 1er » 1895.

A partir du 1er septembre 1893, il a été possible d'échanger des mandats de poste avec l'État indépendant du Congo par l'intermédiaire de la Belgique et, à partir du 1er novembre 1895, avec la Finlande par l'intermédiaire de la Suède.

En outre, un échange de mandats de poste a été établi sur la base d'arrangements particuliers avec:

	à partir
la République Sud-Africaine,	de février 1891,
la colonie britannique de Laboan,	d'octobre 1891,
l'Afrique orientale britannique,	de juin 1894,
le Zoulouland,	de mars 1895
le Maschonaland et le Matabeleland,	de juillet 1895,

ainsi qu'avec les colonies australasiennes de

	à partir
Queensland,	de juillet 1893,
la Nouvelle-Galles du Sud,	de février 1894,
Victoria,	de mai 1895
l'Australie méridionale,	d'août 1895.

L'Allemagne est en outre parvenue à obtenir dans ses relations avec les colonies de Queensland et de la Nouvelle-Galles du Sud l'élévation du maximum du montant des mandats de 10 livres sterling à 20 livres sterling, c'est-à-dire de 200 à 400 mark.

En 1895, l'Allemagne a expédié à l'étranger, par voie de mandats de poste, une somme totale de 57 millions de mark (chiffre rond) et elle a reçu de l'étranger, par la même voie, une somme totale de 82 millions de mark (chiffre rond).

Depuis 1890, le trafic des mandats de poste avec les pays étrangers s'est élevé de 110 à 139 millions de mark; le montant des mandats reçus par l'Allemagne, qui dépassait autrefois de 12 millions de mark le montant des mandats expédiés par l'Allemagne,

rigen Zeitabschnitt eine grössere Ausdehnung erfahren. Es traten hinzu:

	vom
Deutsch Ostafrika	1. Oktober 1891 ab,
Siam	1. Juli 1892 ab,
Uruguay	1. Juli 1892 ab,
die Niederländischen Antillen	15. Oktober 1892 ab,
Niederländisch Guyana	15. Oktober 1892 ab,
Liberia	1. Januar 1893 ab,
Griechenland	1. Oktober 1893 ab,
Serbien	1. Oktober 1895 ab.

Vom 1. September 1893 ab wurde es ermöglicht, mit dem Kongostaat durch Vermittelung von Belgien, und vom 1. November 1895 mit Finnland durch Vermittelung von Schweden Postanweisungen auszutauschen.

Als ausserhalb des Vereinsdienstes stehend wurde ein Postanweisungsaustausch auf Grund besonderer Vereinbarungen eingerichtet mit:

der Südafrikanischen Republik	seit Februar 1891,
der britischen Kolonie Labuan	» Oktober 1891,
Britisch Ostafrika	» Juni 1894,
Zululand	» März 1895,
Maschona- u. Matabeleland	» Juli 1895;

ferner mit den australischen Kolonien:

Queensland	seit Juli 1893,
Neu Süd Wales	» Februar 1894,
Viktoria	» Mai 1895,
Süd Australien	» August 1895.

Es gelang ausserdem, die Kolonien Queensland und Neu Süd Wales zur Erhöhung des Meistbetrages der Postanweisungen im gegenseitigen Verkehr von 10 Pfund Sterling auf 20 Pfund Sterling, d. h. von 200 auf 400 Mark zu gewinnen.

Auf Postanweisungen wurden im Jahre 1895 von Deutschland nach dem Auslande überwiesen rund 57 Millionen Mark, während vom Auslande eingingen rund 82 Millionen Mark.

Seit dem Jahre 1890 ist der Postanweisungsverkehr mit dem Auslande von 110 auf 139 Millionen Mark angewachsen; die Summe, um die der Betrag der in Deutschland eingegangenen Anweisungen den der aus Deutschland abgesandten Anweisun-

five years. The most recent additions are:—

German East Africa	on October 1st, 1891
Siam	» July 1st, 1892
Uruguay	» July 1st, 1892
The Dutch Antilles	» October 15th, 1892
Dutch Guiana	» October 15th, 1892
Liberia	» January 1st, 1893
Greece	» October 1st, 1893
Servia	» October 1st, 1895.

Facilities for the exchange of money-orders with the Congo State through the medium of Belgium were introduced on September 1st, 1893, and with Finland through the medium of Sweden on November 1st, 1895.

Special agreements for the exchange of money-orders were made with the following countries which do not yet participate in the Union service:—

The South African Republic	since February 1891
The British Colony of Labuan	» October 1891
British East Africa	» June 1894
Zululand	» March 1895
Maschonaland and Matabeleland	» July 1895

with the Australian colonies of:—

Queensland	since July 1893
New South Wales	» February 1894
Victoria	» May 1895
South Australia	» August 1895.

In the reciprocal money-order service of Queensland and New South Wales the maximum amount of the money-order was raised from £ 10 to £ 20.

During the year 1895 the amount of money transmitted to foreign countries by money-order from Germany was, in round numbers, 57 million marks, that received from abroad 82 million marks.

Since the year 1890 the foreign money-order service has grown from 110 to 139 million marks; the amount by which the money-orders received in Germany exceed those

le dépasse maintenant de 25 millions de mark.

De même que le service des mandats de poste et le trafic général, le service international des recouvrements postaux a reçu une grande extension.

Tandis qu'au Congrès de Lisbonne 13 Administrations de l'Union se décidaient à participer à l'Arrangement concernant ce service, 19 États y adhéraient au Congrès de Vienne. Depuis lors, ont encore adhéré:

la Suède le 1er janvier 1893 et

le Chili le 1er août 1894.

Le service international des colis postaux a pris, de son côté, une extension très considérable.

Ce service également important pour l'industrie et le commerce, pour les échanges de produits scientifiques et pour les relations de famille, n'a pas tardé, après des débuts modestes, à s'étendre sur toute la surface du globe, si bien qu'actuellement on compte peu de pays qui n'y participent pas.

Ont adhéré à ce service:

L'Afrique orientale allemande,

la Nouvelle-Guinée allemande, le Siam, Libéria et la Colombie le 1er juillet 1892; les Indes orientales néerlandaises le 1er octobre 1893; la Guyane néerlandaise et les Antilles néerlandaises le 1er septembre 1894.

En ce qui concerne les améliorations introduites dans le service international des colis postaux, il y a lieu de mentionner:

l'extension des dimensions de ces objets,

la réduction de la taxe de remboursement de 2 à 1 pour cent,

l'introduction de la remise par exprès,

la faculté accordée aux expéditeurs d'acquitter eux-mêmes les droits de douane,

l'autorisation de retirer les colis du service ou d'en faire modifier les adresses, et

la faculté d'insérer dans les colis les factures qui les concernent.

Diverses restrictions qui existaient dans les rapports avec certains pays déjà ouverts au service international

gen übersteigt, ist von 12 auf 25 Millionen Mark gestiegen.

Mit der zunehmenden Ausdehnung des Postanweisungsverkehrs und der allgemeinen Verkehrsbeziehungen hat auch der Postauftragsdienst eine grössere Ausbreitung gefunden.

Während sich auf dem Lissaboner Kongress 13 Vereinsverwaltungen an dem internationalen Übereinkommen beteiligten, ist dieses auf dem Postkongress in Wien von 19 Staaten unterzeichnet worden. Nachträglich haben sich noch angeschlossen:

Schweden vom 1. Januar 1893 ab und

Chile vom 1. August 1894 ab.

Eine sehr kräftige Weiterentwickelung hat der Vereins-Postpaketdienst genommen.

Dieses für Industrie und Handel, für den Austausch wissenschaftlicher Erzeugnisse wie für Familienbeziehungen gleich wichtige Verkehrsmittel hat sich von kleinen Anfängen rasch über den ganzen Erdball ausgedehnt, so dass heute nur wenige Gebiete übrig sind, die an diesem Dienst nicht teilnehmen.

Dem Vereins-Postpaketdienst schlossen sich an:

Deutsch Ostafrika,

Deutsch Neu Guinea, Siam, Liberia und die Republik Columbien vom 1. Juli 1892 ab, Niederländisch Indien vom 1. Oktober 1893, Niederländisch Guyana und die Niederländischen Antillen vom 1. September 1894 ab.

Was die innere Ausgestaltung der Einrichtungen des Vereins-Paketdienstes betrifft, so ist zu erwähnen:

die Erweiterung der zulässigen Grössenverhältnisse,

die Ermässigung der Nachnahmegebühr von 2 Prozent auf 1 Prozent,

die Zulassung der Eilbestellung,

die Zulässigkeit der Zahlung der Zollgebühren durch den Absender,

die Zulassung der Zurücknahme von Paketen vor der Aushändigung sowie der Adressänderung und

die Zulässigkeit des Einschlusses von Rechnungen in die Pakete.

Verschiedene Beschränkungen, die im Verkehr mit einzelnen, dem Ver-

sent abroad has risen from 12 to 25 million marks.

With the growth of the money-order service and the general conditions of traffic there has been a corresponding increase in the collection-order service.

At the Congress of Lisbon only 13 Union Administrations signed the International convention, at the Congress of Vienna there were signatures from 19 countries. Since then two other states have joined, namely, Sweden, on January 1st, 1893, and Chili on August 1st, 1894.

The Union parcel-post service has been very widely extended.

This means of correspondence, which is equally useful for industry and commerce, the exchange of scientific products and for family relations, has grown from very small beginnings and rapidly extended throughout the globe, so that there are now but few States which do not participate in it.

During the period under report the following countries joined the Union parcel-post service:—

German East Africa,

Dutch New Guinea, Siam, Liberia and the Republic of Columbia on July 1st, 1892; Dutch East India on October 1st, 1893; Dutch Guiana and the Dutch Antilles on September 1st, 1894.

With regard to the alterations in the internal organization of the Union parcel-post service the following points require mention:—

the increase in the maximum dimensions of parcels,

the reduction of the re-imbursement fee from 2 to 1 per cent.,

the admission of express delivery,

the facility, granted to the senders of parcels, of prepaying the customs duties,

the withdrawal and alteration of the address of parcels before delivery,

the permission to inclose accounts in parcels.

des colis postaux ont disparu. C'est ainsi que le maximum de poids a été porté de 3 à 5 kg. dans les relations avec la France, les colonies françaises et la Tunisie, avec l'Italie, la Serbie, la République Argentine, la Suède et le Portugal.

Le trafic des colis postaux avec les pays qui n'appliquent pas les dispositions de l'Arrangement de l'Union a également été amélioré et étendu.

Depuis le mois de septembre 1894, il existe un échange direct de colis postaux, effectué au moyen des paquebots allemands, avec les protectorats allemands de l'Afrique du sud-ouest, indépendamment de l'échange qui a lieu par la voie de l'Angleterre et de la colonie du Cap.

En outre, sur la base d'arrangements particuliers, dont toutes les dispositions essentielles concordent avec les principes fondamentaux de l'Arrangement de l'Union, il a été établi un service direct de colis postaux entre l'Allemagne, d'une part, le Mexique, Costa-Rica, la Tasmanie, la Perse, le Japon et la République Sud-Africaine, d'autre part.

L'échange des colis postaux avec des contrées d'outre-mer situées dans toutes les parties du monde, par l'intermédiaire de l'Administration des postes britanniques, s'est développé d'une façon très importante.

C'est ainsi que de nouveaux services ont été organisés avec les Nouvelles-Hébrides, l'Afrique orientale britannique, Queensland, les îles Cook, le Bechouanaland et le Mashonaland britanniques, l'Afrique centrale britannique et Hawaï.

Il faut considérer comme d'une très grande importance le fait qu'on a décidé l'Administration des postes britanniques à admettre les colis postaux avec valeur déclarée jusqu'au montant de 1000 mark et à élever le maximum de poids de ces objets de 3 à 5 kg.

Le nombre des colis postaux que l'Allemagne a reçus des pays étrangers (en ne tenant pas compte du trafic avec la Bavière et le Würtemberg) s'est élevé à 3,022,225 en 1895,

einsdienste bereits angeschlossenen Ländern bestanden, sind beseitigt worden. So wurde für Postpakete nach Frankreich, den französischen Kolonien und Tunis, nach Italien, Serbien, Argentinien, Schweden und Portugal die Gewichtsgrenze von 3 auf 5 kg. erhöht.

Auch der Paketverkehr mit dem Auslande, auf den die Bestimmungen der Vereins-Übereinkunft keine Anwendung finden, hat Verbesserungen und Erleichterungen erfahren.

Vom September 1894 ab ist neben dem auf dem Wege über England und die Kap-Kolonie hergestellten Postpaketaustausch auch ein direkter Austausch von Postpaketen durch deutsche Postdampfer mit dem deutschen Schutzgebiet in Südwest-Afrika eingerichtet.

Ferner wurde auf Grund besonderer Abkommen, die indes in allen wesentlichen Beziehungen auf den vom Verein angenommenen Grundsätzen beruhen, ein direkter Paketdienst hergestellt zwischen Deutschland einerseits und Mexiko, Costa-Rica, Tasmanien, Persien, Japan und der Südafrikanischen Republik andererseits.

Eine sehr bedeutende Ausdehnung erfuhr der durch Vermittelung der britischen Postverwaltung unterhaltene Postpaketaustausch mit überseeischen Gebieten in allen Erdteilen.

Es wurde neu eingerichtet ein Austausch mit den Neuen Hebriden, mit Britisch Ostafrika, Queensland, den Cook Inseln, Britisch Betschuana- und Maschonaland, Britisch Centralafrika und Hawaï.

Von grosser Wichtigkeit war, dass es gelang, die grossbritannische Postverwaltung zur Zulassung von Postpaketen mit Wertangabe bis 1000 Mark, sowie zur Erhöhung des Meistgewichts von 3 auf 5 Kilogramm zu bewegen.

Die Zahl der im Reichspostgebiete (unter Nichtberücksichtigung des Verkehrs von Bayern und Würtemberg) vom Ausland eingegangenen Postpakete ist von 2,030,368 im Jahre 1890 auf 3,022,225 im Jahre 1895

Various limitations in the service with certain countries already participating in the Union service were abolished, for instance, the maximum weight for parcels to France, the French colonies and Tunis, Italy, Servia, the Argentine, Sweden and Portugal was raised from 3 to 5 kilo.

The parcel-post service with abroad which is not affected by the resolutions of the Union Convention has also been improved and experienced some facilities.

Since September 1894 a direct parcel-post service, in addition to that by way of England and Cape Colony, and effected by German mail steamers, has been organized with the German protectorate in South West Africa.

Further, in virtue of an agreement, which, however, in all essential points corresponds to the principles of the Union, a direct parcel-post service was organized between Germany on the one hand and Mexico, Costa Rica, Tasmania, Persia, Japan and the South African Republic on the other.

The parcel-post service maintained through the medium of the British Postal Administration with transmarine countries in all parts of the globe was very largely extended.

A new service was organized with the New Hebrides, British East Africa, Queensland, Cook's Islands, British Bechuanaland and Maschonaland, British Central Africa and Hawaii.

A fact of great importance is that the Postal Administration of Great Britain was induced to admit postal parcels with a declared value of 1000 marks and to raise the maximum weight from 3 to 5 kilo.

The number of parcels received in the domain of the Imperial Post (exclusive of the service of Bavaria and Würtemberg) from abroad was 2,030,368 in 1890 and rose to 3,022,225 in 1895; the number of

contre 2,030,368 en 1890, et le nombre des colis que l'Allemagne a expédiés à l'étranger s'est élevé à 4,519,082 en 1895, contre 3,052,841 en 1890.

Le service des postes dans la colonie du Cap en 1895.

(Fin.)

Parmi les choses remarquables constatées dans le service des postes de la colonie du Cap, il faut mentionner la découverte d'un grand nombre de lettres non distribuables contenant de l'argent. En 1895, dans les lettres tombées en rebut que le « *Returned Letter Office* » du Cap a eu à ouvrir, on n'a pas trouvé moins de 4122 £ en billets de banque, traites, chèques, mandats de poste, bons de poste, pièces de monnaie et timbres-poste. On a trouvé, en outre, de nombreux objets plus ou moins précieux, tels que des montres d'argent, des bagues d'or, des broches d'or et d'argent, des lunettes, des plumes d'autruche, etc., dans les envois ouverts d'office. Malgré tous les avertissements publiés par l'Administration des postes en présence de l'expédition de valeurs dans des lettres ordinaires, la plus grande partie des objets mentionnés ci-dessus a été trouvée dans des lettres non recommandées.

En 1895, le service des colis postaux de la colonie du Cap a pris un développement extraordinaire, preuve que le public commence à apprécier ce mode d'expédition sûr, rapide et économique. Le trafic principal s'effectue naturellement dans la ville du Cap, dont le General Post Office sert de bureau d'échange pour les relations avec l'intérieur et l'étranger. Les autres offices les plus importants, au point de vue du service des colis postaux, sont ceux de Port Elizabeth, Graham's Town, King William's Town, Kimberley, Uitenhage, East London, Queen's

gestiegen, die Anzahl der aus dem Reichspostgebiet dahin abgesandten Postpakete von 3,052,841 im Jahre 1890 auf 4,519,082 im Jahre 1895.

Das Postwesen der Kap-Kolonie im Jahre 1895.

(Schluss.)

Zu den auffallenden Erscheinungen im kapländischen Postbetriebe gehört die grosse Zahl unbestellbarer Briefe mit Werteinlagen. Im Jahre 1895 wurden in den bei dem « *Returned Letter Office* » in der Kapstadt geöffneten unbestellbaren Briefen nicht weniger als 4122 £ in Banknoten, Wechseln, Checks, Postanweisungen, Postnoten, Münzstücken und Postfreimarken entdeckt. Daneben befanden sich zahlreiche andere mehr oder weniger wertvolle Gegenstände, wie silberne Uhren, goldene Ringe, goldene und silberne Broschen, Brillen, Straussenfedern u. s. w. in den zur amtlichen Eröffnung gelangten Sendungen vor. Trotz aller Warnungen der Postverwaltung vor der Beförderung von Wertgegenständen in gewöhnlichen Briefen wurde ein sehr grosser Teil der oben erwähnten Werteinlagen in nicht eingeschriebenen Briefen gefunden.

In ungewöhnlichem Masse hat sich im Jahre 1895 der Postpäckereidienst des Kaplandes gehoben: ein erfreulicher Beweis dafür, wie das Publikum dieses zuverlässige, rasche und billige Beförderungsmittel zu schätzen beginnt. Der Hauptverkehr liegt natürlich in der Kapstadt, deren General-Postamt den Mittelpunkt für den in- und ausländischen Postpaketverkehr bildet. Die nächstbedeutendsten Postämter für den Postpäckereiverkehr sind diejenigen zu Port Elizabeth, Graham's Town, King William's Town, Kimberley, Uitenhage, East London, Queen's Town und Aliwal North. Bei diesen neun Postanstalten (mit Einschluss des General-Post-

postal parcels sent abroad from the domain of the Imperial Post was 3,052,841 in 1890 and rose to 4,519,082 in 1895.

The Postal Service in Cape Colony in the year 1895.

(Conclusion.)

One of the most striking features of the Cape postal service is the large number of undeliverable letters containing inclosures of value. In the letters opened in the Returned Letter Office of Cape Town no less than £ 4122 in bank-notes, drafts, cheques, money-orders, coin and postage stamps were found, and in numerous other packets dealt with in the same office valuable articles such as silver watches, gold rings, gold and silver brooches, spectacles, ostrich-feathers etc. came to light. Many of the above were found in ordinary letters, notwithstanding the repeated warnings of the Postal Department against sending articles of value unregistered.

An unusual growth of the parcel-post service is recorded for the year 1895, a gratifying proof of the growing confidence with which the public regards this reliable, speedy and economical means of transmitting parcels. The most important part of the service falls, as a matter of course, to Cape Town, where the General Post-Office forms the centre of the domestic and foreign parcel post service. After Cape Town the most important post-offices engaged in this service are Port Elizabeth, Graham's Town, King William's Town, Kimberley, Uitenhage, East London, Queen's Town and Aliwal North. At these nine offices, including that of Cape town, 196,938 parcels, the postage on which amounted to £ 14,498, were handed in during

Town et Aliwal North. En 1895, il a été déposé dans ces neuf bureaux (y compris le General Post Office du Cap) 196,938 colis, dont les frais de port se sont élevés à 14,498 £, ce qui représente une augmentation de 12,046 colis correspondant à une augmentation de taxe de 2307 £ comparativement à l'année précédente.

En prévision de la construction imminente de chemins de fer privés dans la colonie du Cap, l'Administration des postes a jugé nécessaire, pour sauvegarder les intérêts du public, de présenter au Gouvernement un projet de loi destiné à régler ses droits vis-à-vis de ces chemins de fer. Après quelques légères modifications, ce projet a été adopté par le parlement de la colonie et il est entré en force de loi le 6 août 1895. Cette nouvelle loi contient les dispositions essentielles suivantes: le Gouvernement a le droit d'utiliser les chemins de fer privés pour les expéditions postales; les fonctionnaires des postes ont libre accès, en affaires du service, dans les stations et leurs dépendances; la loi fixe les indemnités à payer aux propriétaires des chemins de fer privés pour les expéditions d'envois postaux; enfin, elle détermine les conditions auxquelles l'Administration des postes peut exiger la mise en circulation de wagons-poste sur ces chemins de fer.

Par suite de son entrée dans l'Union postale universelle (1er janvier 1895), la colonie du Cap a dû apporter un changement dans sa législation postale: elle a été forcée d'abolir la taxe de réexpédition qu'elle percevait sur les lettres, les cartes postales et les imprimés, afin de mettre son règlement interne en rapport avec les dispositions qui régissent l'Union postale. Cette réforme est entrée en vigueur le 2 août 1895.

En septembre 1895, la colonie du Cap a introduit dans son service interne les cartes-lettres, qui réunissent les facilités des cartes postales au secret assuré aux lettres fermées.

amtes in Kapstadt) wurden im Jahre 1895 im ganzen 196,938 Pakete eingeliefert, wofür 14,498 £ an Porto erhoben wurden; das sind 12,046 Pakete und 2307 £ Porto mehr als im Vorjahre.

Im Hinblick auf den bevorstehenden Bau von Privat-Eisenbahnen in der Kap-Kolonie hält es die Postverwaltung für angezeigt, zur Wahrung der Interessen des Publikums der Regierung den Entwurf eines Gesetzes, betreffend die Rechte der Postverwaltung gegenüber den Privatbahnen, vorzuschlagen. Der Entwurf fand mit geringen Abänderungen die Zustimmung des Parlaments der Kolonie und erlangte mit dem 6. August 1895 Gesetzeskraft. Das neue Gesetz bestimmt im wesentlichen das Recht der Regierung auf Benutzung der Privatbahnen zur Postbeförderung, das Recht der Postbeamten zum Betreten der Bahnhofsanlagen zu Postzwecken, die Entschädigung, welche den Eigentümern von Privatbahnen für Beförderung von Postsendungen zu zahlen ist, und endlich die Bedingungen, unter denen das Laufen von Bahnpostwagen auf Privatbahnen durch die Postverwaltung verlangt werden kann.

Infolge des Eintritts des Kaplandes in den Welt-Postverein (1. Januar 1895) machte sich eine Abänderung des Postgesetzes der Kolonie insofern nötig, als die Erhebung des Nachsendungsportos für Briefe, Postkarten und Drucksachen abgeschafft werden musste, um die internen Vorschriften mit den im Welt-Postverkehr geltenden Bestimmungen in Übereinstimmung zu bringen. Die bezügliche Novelle zum Postgesetz wurde unterm 2. August 1895 verkündet.

Im Monat September 1895 wurden im inneren Verkehr der Kap-Kolonie die Kartenbriefe eingeführt, welche die Bequemlichkeit der Postkarte mit der Verschwiegenheit des verschlossenen Briefes vereinigen. Da ihre Einführung einem lebhaften Wunsche des Publikums entspricht, so rechnet die Postverwaltung auf eine starke Benutzung dieses neuen Mittels der Nachrichtenbeförderung.

1895; this was 12,046 parcels and £ 2307 for postage more than in the preceding year.

Having regard to the projected construction of private railways in Cape Colony the Postal Administration deemed it advisable, in the interests of the public, to recommend to the Government the introduction of legislation for the purpose of regulating the rights of the Postal Administration with respect to these railways. The Postmaster General accordingly submitted a draft Bill which was accepted, with slight alterations, by the Parliament of the Colony, and came into operation on the 6th of August 1895. The new Act defines the right of the Government to the conveyance of mails over private railways, the right of access by postal officers to railway station premises for mail purposes, the amount of indemnity to be paid to the owners of private railways for the conveyance of mails and the conditions under which travelling post-offices may be required to be run on private railways.

The adhesion of Cape Colony to the Universal Postal Union (on January 1st, 1895) necessitated an alteration in the Cape Postal Act in so far that the charges for the redirection of letters, post-cards and book-packets had to be abolished in order to bring the regulations of the inland service into harmony with those of the Postal Union. The amendment came into force on August 2nd, 1895.

In September 1895 letter-cards, which combine the convenience of the post-card with the secrecy of the sealed letter, were introduced into the inland service. As they appear to meet a public want, the Postal Department anticipates a large demand for this new mode of correspondence.

Leur introduction a répondu à un vœu vivement exprimé par le public; aussi l'Administration compte-t-elle qu'on fera un grand usage de ce nouveau mode de correspondance.

Les efforts communs effectués par les Administrations intéressées en vue de l'adoption d'une taxe uniforme dans le trafic entre les États de l'Afrique méridionale et la colonie du Cap ont abouti à un résultat important en 1895. En récompense des peines qu'elle s'est donnée à ce propos, l'Administration des postes de la colonie du Cap a eu la satisfaction de pouvoir conclure avec celles de Natal et de la République Sud-Africaine un accord réduisant, à partir du 1er octobre 1895, le port des envois de livres à ½ penny par 2 onces, taxe qui existait déjà dans le service interne de la colonie du Cap et dans les relations entre cette dernière et l'État libre d'Orange. L'introduction, fortement appuyée par l'Administration de la colonie du Cap, du « penny-porto sud-africain », c'est-à-dire la réduction de la taxe internationale à 1 penny pour le trafic entre les États de l'Afrique méridionale, a accompli un pas de plus par le fait de l'annexion, réalisée le 16 novembre 1895, du Bechouanaland à la colonie du Cap, ce qui a entraîné la réduction de 2 pence à 1 penny de la taxe interne du Bechouanaland et de celle qui existait pour le trafic entre ce pays et la colonie du Cap. Actuellement, il ne reste plus que le Natal et la République Sud-Africaine en dehors de l'Union du « penny-porto sud-africain ». Toutefois, le Postmaster General de Natal s'est déjà déclaré prêt à recommander à son Gouvernement l'introduction du système du « penny-porto » aussitôt que celui-ci aura rencontré l'assentiment général, et le Postmaster General de la République Sud-Africaine nourrit l'espoir de faire adopter le projet par son Gouvernement, dès que le résultat financier de l'introduction du « penny-porto » dans le service interne de cette République aura été connu.

Eu égard aux grandes dépenses

Die postalischen Einheitsbestrebungen zur Herstellung einer gleichmässigen Taxe im gegenseitigen Verkehr der südafrikanischen Staaten und Kolonien haben im Jahre 1895 weitere Fortschritte gemacht. Dank den Bemühungen der Postverwaltung der Kap-Kolonie wurde mit den Postverwaltungen von Natal und der Südafrikanischen Republik eine Vereinbarung dahin erzielt, dass vom 1. Oktober 1895 ab das Porto für die Versendung von Büchern auf ½ Penny für je 2 Unzen ermässigt werden soll, denselben Satz, der bereits im innern Verkehr der Kap-Kolonie und zwischen der letzteren und dem benachbarten Oranje-Freistaat besteht. Die Einführung des von der Postverwaltung der Kap-Kolonie lebhaft befürworteten « südafrikanischen Penny-Porto », d. h. der Ermächtigung der internationalen Brieftaxe auf 1 Penny im gegenseitigen Verkehr der südafrikanischen Gebiete, ist ihrer Verwirklichung insofern um einen Schritt näher gerückt, als die am 16. November 1895 erfolgte Angliederung des Bechuana-Landes an die Kap-Kolonie die Ermässigung des Briefportos im Innern des Bechuana-Landes sowohl als auch im Verkehr zwischen dem Bechuana-Lande und der Kap-Kolonie von 2 Pence auf 1 Penny mit sich gebracht hat. Es stehen zur Zeit nur noch Natal und die Südafrikanische Republik ausserhalb der erstrebten südafrikanischen Penny-Porto-Gemeinschaft. Der Generalpostmeister von Natal hat sich aber bereit erklärt, seiner Regierung die Einführung des Penny-Porto-Systems zu empfehlen, sobald dessen allgemeine Annahme sichergestellt sei, während der General-Postmeister der Südafrikanischen Republik die Hoffnung hegt, mit dem Plane bei seiner Regierung durchzudringen, nachdem das finanzielle Ergebnis die Einführung des Penny-Porto im inneren Verkehr der Südafrikanischen Republik bekannt sein werde. Das Bechuana-Land-Protektorat und Rhodesia können im Hinblick auf die grossen Kosten, welche die Aufrechterhaltung des Postdienstes

The efforts directed to the establishment of uniform rates of postage in the reciprocal service of the South African States made some progress in 1895. Thanks to the endeavours of the Postal Administration of Cape Colony an arrangement was made with the Administration of Natal and the South African Republic by which, from October 1st, 1895, the postage for book packets etc. was reduced to ½ d. for every two ounces, the rate already existing in the inland service of Cape Colony and between the latter and the neighbouring Orange Free State. The introduction, so warmly supported by the Postal Department of Cape Colony, of South African penny postage, that is to say the reduction to one penny of the letter postage in the reciprocal service of the South African States, advanced a step nearer realization when, on November 16th, 1895, the annexation of Bechuanaland to Cape Colony brought with it the reduction of postage from 2 d. to 1 d. in the inland service of that country as well as in the service between it and Cape Colony. There now remain only Natal and the South African Republic to secure the desired penny postage uniformity in South Africa. The Postmaster General of Natal has declared his willingness to recommend the introduction of penny postage to his Government so soon as the rate can be made general, while the Postmaster General of the South African Republic hopes to introduce the matter successfully to his Government as soon as the financial result of the adoption of penny postage in the inland service of the republic shall have been ascertained. Considering the heavy costs of maintaining the postal service in Bechuanaland and Rhodesia these territories cannot yet be regarded as coming within the scope of the penny postage scheme.

On November 16th, 1895, the day on which the annexation of Bechuana-

qu'occasionne l'entretien de leurs services des postes, on ne peut pas considérer, pour le moment, le protectorat du Bechouanaland et la Rhodesia comme rentrant dans le cercle des pays qui ont adopté ou adopteront le système du « penny-porto ».

Le 16 novembre 1895, jour de l'annexion du territoire du Bechouanaland à la colonie du Cap, l'Administration des postes de ce dernier pays a repris définitivement le service des postes du Bechouanaland, qu'elle avait déjà géré provisoirement pendant quelques années. En 1893, lorsque l'Administration des postes de la colonie du Cap a pris en mains pour la fois première la gestion du service postal et télégraphique du Bechouanaland, son exploitation produisait un déficit annuel de plus de 7000 £. D'après le rapport, l'année 1896 devait déjà voir se produire, selon toute vraisemblance, un excédent des recettes sur les dépenses dans les deux branches de l'Administration. Le jour de la reprise du service des postes du Bechouanaland, on comptait 19 bureaux de poste dans ce territoire.

L'Administration des postes de la colonie du Cap dirige le service postal du protectorat du Bechouanaland pour le compte du Gouvernement impérial de ce protectorat.

Vers la fin de 1895, l'Administration de la colonie du Cap a distribué entre les États composant l'Union postale sud-africaine (État libre d'Orange, République Sud-Africaine et colonie de Natal) le projet rédigé par elle en anglais et en néerlandais d'un traité postal commun qui doit remplacer les nombreux traités particuliers plus ou moins surannés existant entre ces pays et constituer une base uniforme pour l'application des taxes dans leurs relations réciproques. Si ce projet rencontre l'assentiment de tous les États intéressés, un très important pas de plus aura été fait dans l'intérêt de l'unité du service postal dans l'intérieur du continent sud-africain. Un tableau comparatif

daselbst noch verursacht, vorerst noch nicht als in den Rahmen des Penny-Porto-Systems fallend angesehen werden.

Mit dem 16. November 1895, dem Tage der Annektierung des Bechuana-Landes durch die Kap-Kolonie, ergriff die Postverwaltung der letzteren von dem Postwesen des Bechuana-Landes, welches sie bereits einige Jahre provisorisch geleitet hatte, förmlich Besitz. Post und Telegraphie im Bechuana-Lande arbeiteten noch im Jahre 1893, als die kapländische Postverwaltung zum ersten Male die Verwaltung derselben in die Hand nahm, mit einem jährlichen Defizit von mehr als 7000 £. Das Jahr 1896 wird wahrscheinlich von beiden Verwaltungszweigen bereits einen Überschuss der Einnahmen über die Ausgaben nachweisen. Am Tage der Übernahme bestanden im Bechuana-Lande 19 Postanstalten.

Die Verwaltung des Postwesens im Bechuana-Land-Protektorat führt die kapländische Postverwaltung für Rechnung der Kaiserlichen Regierung dieses Schutzgebietes.

Gegen Ende des Jahrrs 1895 liess die Postverwaltung der Kap-Kolonie den Gliedern des Südafrikanischen Postvereins (Oranje-Freistaat, Südafrikanische Republik und Kolonie Natal) den von ihr verfassten, in englischer und holländischer Sprache gedruckten Entwurf zu einem gemeinschaftlichen Postvertrage zustellen, welcher die zahlreichen zwischen diesen Ländern bestehenden, mehr oder weniger veralteten Einzelverträge ersetzen und die einheitliche Grundtaxe für die wechselseitigen Beziehnungen bilden soll. Findet dieser Vertragsentwurf die Zustimmung der beteiligten Staaten, so ist ein weiterer wichtiger Schritt im Interesse der Einheit auf postalischem Gebiete innerhalb des südafrikanischen Festlandes geschehen. Wie eine von der kapländischen Postverwaltung angefertigte vergleichende Übersicht der in den vorgenannten Gebieten bestehenden Posttarife erkennen lässt, sind die Verschiedenheiten in den Portosätzen nicht mehr

land with Cape Colony was effected, the Postal Department of the latter formally took over that of Bechuanaland, which it had indeed administered for some years. In 1893, when the Cape Postal Department first assumed the administration, the post and telegraph services were working with an annual deficit of £ 7000. The year 1896 will probably show a surplus of revenue over expenditure in both branches.

At the date of the annexation there were 19 post-offices in Bechuanaland.

The administration of the Bechuanaland Protectorate Postal Service is in the hands of the Cape Postal Department which works it on behalf of the Imperial Protectorate Government.

Towards the close of the year 1895 the Postal Department of Cape Colony drew up and submitted to the members of the South African Postal Union (Orange Free State, South African Republic and Natal) the draft of a convention, printed in English and Dutch, the purpose of which was to replace the numerous cross-conventions of a more or less obsolete character existing between these countries and to form the basis of uniform postage. Should this draft convention meet with the approval of the States interested, another important step will have been taken towards uniformity of postal practice throughout the South African Continent.

According to a comparative schedule of the tariffs in the abovementioned States, prepared by the Cape Postal Administration, the difference in postage rates is no longer so considerable; we may

des tarifs postaux existant dans les territoires précités a été établi par l'Administration des postes de la colonie du Cap; grâce à lui, on peut se rendre compte qu'il n'existe plus, entre ces tarifs, de différences fort grandes; on ne se trouve donc plus très loin de l'unité poursuivie. Il faut toutefois faire abstraction du protectorat du Bechouanaland et de la Rhodesia, où — comme nous l'avons déjà dit — on est forcé de maintenir provisoirement un tarif très élevé, à cause des grands frais que nécessite l'expédition des correspondances entre Mafeking et Bulawayo et entre Bulawayo et Salisbury. Ce n'est qu'avec l'établissement des voies ferrées qu'on peut espérer une diminution du port des correspondances dans ces territoires.

Les avantages que la colonie du Cap a retirés de son accession à l'Union postale universelle ont été très nombreux. Le port d'une lettre pesant 1/2 once, à destination de l'étranger, qui était de 5 *d.*, a été réduit à 2 1/2 *d.* Le système de décompte onéreux qui existait pour les rapports avec les autres pays a disparu. On n'établit plus par dépêche les indemnités à payer à titre de frais de transit; ce procédé, qui prenait beaucoup de temps, a été remplacé par celui qui est prévu dans la Convention postale universelle et qui est basé sur l'établissement de statistiques et offre une grande simplicité. Les tableaux et les comptes détaillés si défavorables au trafic ont donc été écartés d'emblée.

Malgré la forte réduction qu'a subie le port des lettres par suite de l'adoption de la taxe de l'Union pour le trafic international, le bilan de l'Administration des postes n'a pas été défavorable en 1895. Depuis une série d'années, ce bilan se clôture dans la règle par un déficit d'une importance variable. De 1880 à 1895, il a oscillé entre 131,885 £° (montant maximum) et 8331 £° (montant minimum). En 1893 seulement, il s'est produit un excédent de recettes, de 742 £°. Le déficit de 1895, qui s'est élevé à 16,917 £°, doit

allzu erheblich, so dass der Weg zur Einheit nicht mehr weit ist. Dabei müssen allerdings das Bechuana-Land-Protektorat und Rhodesia ausser Betracht bleiben, wo — wie bereits erwähnt — wegen der grossen Kosten der Postbeförderung zwischen Mafeking und Bulawayo und Bulawayo und Salisbury aussergewöhnlich hohe Portosätze bis auf weiteres aufrecht erhalten werden müssen. Erst mit der Ankunft des Schienenweges ist in diesen Gebieten auf eine Ermässigung des Portos zu hoffen.

Die Vorteile des Anschlusses der Kap-Kolonie an den Weltpostverein sind in vollem Masse hervorgetreten. Das Porto im internationalen Verkehr wurde von dem alten Satze von 5 *d.* für den 1/2 Unze schweren Brief auf 2 1/2 *d.* ermässigt, die Nachsendungsgebühren wurden abgeschafft. Die lästige Abrechnung mit anderen Ländern fiel weg. Die bisherige zeitraubende Ermittelung der Transit-Entschädigung bei jedem einzelnen Kartenschlusse hörte auf und wurde durch die im Welt-Postvertrage vorgesehene einfache, auf statistische Erhebungen gegründete Transit-Ermittelung ersetzt, so dass die dem ungehinderten Verkehr so nachteiligen Einzel-Ermittelungen und Berechnungen mit einem Schlage beseitigt wurden.

Trotz der starken Portoermässigung infolge Einführung der Vereinstaxe im internationalen Verkehr war die Bilanz der Postverwaltung im Jahre 1895 keine ungünstige. Die Postverwaltung der Kap-Kolonie arbeitet seit einer Reihe von Jahren mit einem alljährlich wiederkehrenden Defizit von wechselnder Höhe. In den Jahren 1880—1895 schwankte dasselbe von 131,885 £° im Höchstbetrage bis 8331 £° im Mindestbetrage. In einem Jahre — 1893 — ergab sich ein Überschuss der Einnahmen über die Ausgaben im Betrage von 742 £°. Das Defizit des Jahres 1895, welches 16,917 £° beträgt, ist ein mässiges zu nennen; es bleibt um 7000 £° hinter dem Defizit des Vorjahres zurück. Zieht man den ungeheuren Flächenraum des Landes, die

therefore hope that the road to uniformity is not very long. The Bechuanaland Protectorate and Rhodesia must however be left out of consideration, since, as already mentioned, the great cost of the mail transport between Mafeking and Bulawayo, and Bulawayo and Salisbury necessitate, for the present at least, the maintenance of abnormally high rates. No reduction is to be hoped for until the advent of the railway in these territories.

The advantages of being a member of the Universal Postal Union have been fully realised by Cape Colony. The postage on international correspondence was reduced from 5 d. to 2 1/2 d. per 1/2 oz., the fee for redirection of mail matter was abolished and the complicated accounting arrangements with foreign countries ceased. The former laborious method of arranging the transit charges of each mail was suppressed and replaced by the simple arrangement of statistics provided by the Universal Postal Convention, so that the disadvantageous practice of separate calculation and payment was abolished at one stroke.

Notwithstanding the heavy reduction of postage consequent upon the introduction of the Union rates into the international service, the balance of the Postal Administration for 1895 was by no means unfavourable. For several years the Cape Postal Administration has been working with an annual deficit of varying amount. In the years 1880 to 1895 it varied from £° 131,885, the maximum, to £° 8331, the minimum. In 1893 there was a surplus of revenue over expenditure amounting to £° 742. The deficit of 1895, £° 16,917, is moderate, the amount being £° 7000 less than that of the preceding year. When we consider the immense area of the Colony, the great distance from one place to an-

être considéré comme modéré; il a été inférieur de 7000 £ à celui de l'année précédente. Si l'on tient compte de l'énorme étendue du pays, des grandes distances qui séparent les localités les unes des autres, de l'éparpillement de la population, dont une très grande partie ne paye que peu de chose à la caisse de la poste, et finalement de la modicité des taxes postales, et si l'on considère que l'Administration s'empresse de satisfaire aux exigences des petites aussi bien que des grandes localités sans se laisser émouvoir par des considérations financières, un déficit de l'importance précitée n'est pas de nature à provoquer la moindre inquiétude. Il faut tenir compte, en outre, que l'Administration des postes rend de nombreux services à l'État sans recevoir d'indemnité. En 1895, le montant du port des envois expédiés en franchise a représenté une somme de 22,431 £. Si les autorités officielles intéressées avaient versé cette somme à la caisse postale, la recette se serait élevée à 256,614 £; au lieu du déficit mentionné ci-dessus, il se serait par conséquent produit un excédent de 5514 £.

Aux renseignements précités, nous devons encore ajouter quelques détails concernant une intéressante entreprise dont l'Administration de la colonie du Cap s'occupe en ce moment, à savoir la construction, dans la ville du Cap, d'un nouvel hôtel central des postes mieux approprié aux exigences du service. Il y a urgence extrême à pouvoir disposer de locaux plus vastes pour les services postaux et télégraphiques de la ville du Cap et pour l'Administration centrale des postes et des télégraphes de la colonie. Actuellement, tous les services (aussi bien ceux de l'exploitation que de l'administration) sont disséminés dans 9 bâtiments différents. Ces locaux sont en partie si étroits et si défectueux que le service en souffre tout autant que la santé du personnel.

Le nouveau bâtiment devra pouvoir contenir 500 agents. D'après le plan adopté, il pourra en conte-

grossen Entfernungen von Ort zu Ort, die Spärlichkeit der Bevölkerung, von der ein grosser Teil zu der Posteinnahme nur wenig beiträgt, und schliesslich die Billigkeit der kapländischen Posttaxen in Betracht, und erwägt man, dass die Postverwaltung bei den Anforderungen der kleinen wie der grossen Gemeinden des Landes mit voller Bereitwilligkeit ohne ängstliche Rücksicht auf den Finanzpunkt entgegenkommt: so giebt ein Defizit von obiger Höhe nicht den geringsten Anlass zur Beunruhigung. Ohnehin leistet die Post der Kap-Kolonie dem Staate zahlreiche Dienste ohne Entschädigung. Der Wert der portofreien Beförderung belief sich im Jahre 1895 auf 22,431 £. Wäre diese Summe von den einzelnen Staatsbehörden als Porto an die Postkasse entrichtet worden, so hätte die Jahreseinnahme 256,614 £ betragen, so dass ein Jahresüberschuss von 5514 £ statt des obigen Defizits sich herausgestellt hätte.

Der vorstehenden Darstellung möchten wir noch einige Mitteilungen über ein interessantes Unternehmen anschliessen, mit welchem sich die Postverwaltung der Kap-Kolonie zur Zeit beschäftigt, nämlich die Erbauung eines neuen mächtigen Central-Postgebäudes in der Kapstadt. Die Notwendigkeit der Beschaffung anderweiter Räume für den Post- und Telegraphenbetrieb in der Kapstadt sowie für die Verwaltung des Post- und Telegraphenwesens der Kolonie ist eine überaus dringende. Gegenwärtig ist der gesamte Dienst (Betrieb und Verwaltung) in nicht weniger als 9 verschiedenen Gebäuden untergebracht. Die betreffenden Räume sind zum teil so eng und mangelhaft, dass der Betrieb selbst ebensosehr wie die Gesundheit der Beamten darunter leidet.

In dem neuen Gebäude muss ein Personal von nahezu 500 Köpfen Platz finden, und wenn auch auf den ersten Blick die Grundlinien des Neubaues etwas zu weit gezogen erscheinen, so herrscht doch gar kein Zweifel, dass sämtliche Räume in

other, the smallness of the population, of which but a small proportion adds to the revenue of the post, finally, the lowness of the postage rates and the circumstance that the claims of small communities have been met on the same principle as the requirements of larger towns without undue consideration of the probable financial results, a deficit of the above dimensions is no cause for anxiety. On the other hand the Cape Postal Administration performs much free work for the Government; the value of this work in 1895 was £ 22,431. If this sum had been paid into the post-office as postage by the various Government authorities the revenue for the year would have been £ 256,614, and would have given a surplus of £ 5514 instead of the above-mentioned deficit.

We will here add to the above statements a few facts concerning an interesting enterprise which is at the present time occupying the attention of the Cape Postal Department, namely the construction of a new General Post-Office in Cape Town. The need for the additional accommodation it will afford the post and telegraph service in Cape Town as well as the post and telegraph Administration of the Colony is very pressing. The work of the Department, including the administration, is now being carried on in nine different buildings in which the accommodation is so insufficient and faulty as to be detrimental both to the work of the service and the health of the staff.

The new building will have a staff of nearly 500 to accommodate, and, though at first sight the building may seem to be unnecessarily large, there is now doubt that in a few years the whole will be occupied. As a matter of fact the space originally allotted to the parcels branch

nir davantage, mais il n'y a pas de doute qu'il sera entièrement occupé au bout de peu d'années. Déjà maintenant, alors que le bâtiment est seulement en cours de construction, le local destiné au service des colis postaux a dû recevoir des dimensions plus grandes que celles prévues dans le plan primitif, à cause de l'extension prise par ce service. Le trafic postal et télégraphique a pris également pendant ces dix dernières années une telle extension et il continue tellement à progresser, qu'on doit aussi songer à lui réserver assez d'espace pour l'avenir.

Le nouveau bâtiment offrira, dans ses pièces du rez-de-chaussée, toutes les facilités possibles au public. Il sera entièrement éclairé à la lumière électrique; le courant nécessaire sera produit dans l'immeuble même. On y installera trois ascenseurs (pour les personnes, les dépêches et les marchandises), qui fonctionneront également au moyen de l'électricité. En prévision du développement ultérieur de la ville du Cap, on s'est aussi ménagé la force électrique nécessaire pour faire fonctionner plus tard un système de transport par tubes souterrains (poste pneumatique). Treize avertisseurs électriques seront à la disposition du veilleur de nuit, qui devra se promener dans toutes les parties du bâtiment, pour prévenir le concierge en cas d'incendie, et mettre en même temps en branle une cloche d'alarme placée dans le poste des pompiers de la ville. On utilisera aussi l'électricité pour contrôler le veilleur de nuit. Une pendule de contrôle actionnée par l'électricité indiquera, le matin, au fonctionnaire chargé du contrôle, à quelle heure de la nuit et dans quelles pièces du bâtiment le veilleur a exercé sa surveillance.

Une grande horloge éclairée à l'électricité pendant la nuit sera placée à la façade principale du bâtiment; l'Administration la fera contrôler par l'observatoire royal pour avoir la garantie qu'elle marque toujours l'heure d'une façon absolument exacte.

wenigen Jahren besetzt sein werden. Thatsächlich hat bereits jetzt im Laufe der Bauarbeiten der Raum für die Paketpost gegenüber dem ursprünglichen Plane vergrössert werden müssen im Hinblick auf das Wachstum dieses Betriebes. Der Post- und Telegrammverkehr in der Kap-Kolonie hat eben in den letzten zehn Jahren so mächtig zugenommen und ist noch in solcher Steigerung begriffen, dass der Raumbedarf für die Zukunft möglichst weit veranschlagt werden muss.

Das neue Gebäude wird in seinen zu ebener Erde belegenen Räumen dem Publikum alle mögliche Bequemlichkeit bieten. Es wird in allen Teilen elektrische Beleuchtung erhalten; der hierzu nötige elektrische Strom wird auf dem Grundstück selbst erzeugt werden.

Drei im Gebäude eingerichtete Aufzüge (für Personen, Briefbeutel und Güter) sollen ebenfalls mittels Elektricität betrieben werden. In Hinblick auf das künftige Wachstum der Kapstadt ist auch die nötige Kraft vorgesehen, um ein späterhin anzulegendes unterirdisches Röhrensystem — pneumatische Post — in Betrieb zu setzen. Dreizehn elektrische Feuermelder dienen dazu, durch den Nachtwächter, welcher das Gebäude in sämtlichen Teilen durchwandern soll, dem Kastellan ein etwa ausgebrochenes Feuer zu melden und zugleich eine Lärmglocke auf der städtischen Feuerwehr zum Ertönen zu bringen. Die Elektricität ist auch zu Hülfe genommen, die Thätigkeit des Nachtwächters zu überwachen. Eine elektrisch betriebene Kontrolluhr zeigt den betreffenden Beamten am frühen Morgen an, zu welchen Stunden der Nacht und an welchen Plätzen des Gebäudes der Nachtwächter seine Aufsicht geübt hat.

Eine bei Nacht elektrisch zu beleuchtende grosse Uhr, welche das Gebäude über seinem Haupteingange erhalten wird, soll behufs Erzielung eines völlig pünktlichen Ganges von

has already had to be extended owing to the increasing demands of that service. The post and telegraph business of Cape Colony has developed so rapidly during the last ten years, and still continues to develop, that the largest possible amount of space must be set aside for its accommodation.

The rooms on the ground floor of the new building devoted to the public, will contain every desirable convenience; it will be lighted throughout with electricity which will be generated on the premises.

The three lifts, for passengers, mails and goods, which will be in use in the new building will also be worked by electricity. Considering the probable future growth of Cape Town, provision has been made for obtaining the necessary power to work, later on, a system of subterranean pneumatic tubes. Thirteen electric fire-alarms will enable the night-watchman on his rounds through the building to notify the caretaker where a fire may have broken out, and will also ring an alarm bell in the Municipal Fire Station. Electricity has also been called in to control the movements of the night-watchman. An electric tell-tale informs the responsible officer on his arrival in the morning where the watchman has exercised his duty at the different hours of the night.

In order to secure accuracy, the large clock which is to be fixed over the main entrance of the building, and which will be illuminated at night by electricity, will be controlled from the Royal Observatory.

La construction d'un bâtiment de cette espèce offrant tous les avantages qu'on peut exiger à l'époque actuelle, entraînera naturellement des dépenses considérables; toutefois, l'Administration espère fermement, en présence de la situation favorable des recettes postales, que les intérêts du capital engagé dans cette construction ne tarderont pas à pouvoir être couverts par la caisse postale et que le nouvel hôtel central des postes du Cap ne constituera pas une charge pour les contribuables de la colonie.

Nécrologie.

M. le Dr Timothée Rothen, Directeur du Bureau international télégraphique, est mort le 12 février dernier, après une courte maladie.

M. Rothen naquit en 1830 à Bâle, où il fit aussi ses humanités. Tout d'abord il fut instituteur à Trogen (Suisse). Dans cette position, il s'occupait déjà avec une prédilection particulière d'études mathématiques et physiques et notamment d'électricité. Pour acquérir des connaissances pratiques dans cette dernière branche, il entra en 1860 dans une fabrique de télégraphie privée à Neuchâtel. En 1867, M. Rothen fut attaché à la Direction des télégraphes suisses, dont il a fait partie jusqu'à la fin de l'année 1890, époque à laquelle il fut nommé Directeur du Bureau international télégraphique. Tout d'abord Secrétaire de la Direction des télégraphes, il ne tarda pas à se distinguer par son aptitude à tel point qu'il fut nommé, en 1871, adjoint et remplaçant du Directeur et appelé, en 1890, à la tête de l'Administration télégraphique.

M. Rothen était une autorité en matière d'électricité. De nombreux articles contenus dans les différentes

der Königlichen Sternwarte aus kontrolliert werden.

Ein derartiges mit allen Bequemlichkeiten der Neuzeit ausgestattetes Gebäude wird natürlich einen erheblichen Kostenaufwand verursachen; die Verwaltung hofft aber zuversichtlich, dass bei dem günstigen Stande der Posteinnahmen die Zinsen des in den Bau gesteckten Kapitals in nicht ferner Zeit aus der Postkasse gedeckt werden können, so dass das neue Central-Postgebäude der Kapstadt eine Last für den Steuerzahler der Kap-Kolonie nicht bilden wird.

Nachruf.

Am 12. Februar d. J. ist der Direktor des internationalen Telegraphenbureaus, Dr. Thimoteus Rothen, nach kurzem Krankenlager aus dem Leben geschieden.

Rothen wurde im Jahre 1830 in Basel geboren, wo er auch seine schulwissenschaftliche Bildung erhielt, und war zuerst Lehrer in Trogen (Schweiz). Schon in dieser Stellung beschäftigte er sich besonders gern mit mathematischen und physikalischen Studien und namentlich mit der Elektrotechnik. Um auf dem letzteren Gebiete auch praktische Erfahrungen zu sammeln, trat er 1860 in eine Privat-Telegraphenfabrik in Neuenburg ein. Von hier aus wurde Rothen 1867 in die schweizerische Telegraphendirektion berufen, welcher er bis zu seiner Ende 1890 erfolgten Ernennung zum Direktor des internationalen Telegraphenbureaus ununterbrochen angehört hat. Zuerst Sekretär der Telegraphendirektion, zeichnete er sich durch seine Tüchtigkeit bald in einer Weise aus, dass er schon 1871 zum Adjunkten und Stellvertreter des Direktors gewählt und anfangs 1890 an die Spitze der Telegraphenverwaltung gestellt wurde.

Rothen war eine Autorität auf dem Gebiete der Elektrotechnik; zahlreiche Aufsätze, welche die verschie-

The cost of constructing a building of this description, fitted up with all the most modern conveniences, must naturally be heavy, but the Postmaster General cherishes the hope that, with the favourable condition of the postal receipts, the interest on the capital expended in the erection of the building will, at no distant date, be covered by the receipts of the Department, so that the new General Post-Office of Cape Town may not be a burden to the tax-payers.

Obituary.

We have to record the death of Dr. Timotheus Rothen, Director of the International Telegraph Bureau, who passed away on February 12th last after a short illness.

Dr. Rothen was born in Basle in the year 1830, and was educated in his native town. His first appointment was that of teacher at Trogen (Switzerland), where he devoted himself to the study of mathematics and physics, but more particularly to electrical engineering. In order to gain practical experience in the latter science he entered, in 1860, a private telegraph factory at Neuchâtel. Called to the Swiss Telegraph Direction in 1867, he remained there until appointed to the Directorship of the International Telegraph Bureau at the close of 1890. Occupying in the first place the post of Secretary to the Telegraph Direction, he soon displayed such ability, that in 1871 he was chosen Assistant and Representative of the Director and at the beginning of 1890 appointed head of the Telegraph Administration.

Dr. Rothen was an authority on electrical engineering; numerous essays from his pen in the *Journal*

séries annuelles du « *Journal télégraphique* » publié par le Bureau international des télégraphes, témoignent de sa haute compétence dans cette partie. Il s'acquit des mérites particuliers à la Conférence télégraphique internationale de Budapest, à laquelle il prit part en sa qualité de Directeur du Bureau international télégraphique et aux travaux de laquelle il participa d'une manière remarquable.

Simple et modeste dans sa manière d'être, aimable et complaisant dans ses rapports personnels, d'un caractère digne et d'une instruction scientifique aussi solide qu'étendue, M. Rothen ne sera pas oublié, dans sa patrie, de ceux qui ont eu l'occasion de le connaître et, au delà des frontières de la Suisse, les fonctionnaires des Administrations télégraphiques lui conserveront un souvenir durable et respectueux.

Littérature postale.

GIDS VOOR INTEGGERS BIJ DE RIJKSPOSTSPAARBANK, *en voor hen, die het wenschen te worden, bewerkt door P. J. F. du Bois, Onderdirecteur dier Bank.* — Amsterdam 1896.

M. du Bois, sous-directeur de la Caisse d'épargne postale néerlandaise, a réuni dans une petite et commode brochure de moins de 60 pages, qui peut facilement être mise en poche, toutes les dispositions importantes relatives à l'exploitation de cette Caisse. La brochure susmentionnée, qui est en vente dans tous les bureaux de poste néerlandais au prix modique de 10 centimes, est destinée à servir de guide aux déposants à la Caisse d'épargne et à ceux qui veulent le devenir. L'auteur a atteint son but de la manière la plus complète. Sa publication a déjà conquis beaucoup de personnes à l'institution bienfaisante de la Caisse d'épargne et en décidera encore beaucoup d'autres à apporter à cet

denen Jahrgänge der von dem internationalen Telegraphenbureau herausgegebenen Zeitschrift « *Journal télégraphique* » enthalten, liefern den Beweis, wie vollständig er diese Materie beherrschte. Besondere Verdienste erwarb er sich auf der internationalen Telegraphen-Konferenz in Budapest, an welcher er als Direktor des internationalen Telegraphenbureaus teilgenommen und an deren Arbeiten er in hervorragender Weise mitgewirkt hat.

Einfach und bescheiden in seinem Auftreten, freundlich und gefällig im persönlichen Verkehr, ehrenwert in seinem Charakter und von umfassender wissenschaftlicher Bildung, wird Rothen nicht nur in seiner Heimat allen, die ihm näher zu treten Gelegenheit hatten, unvergesslich sein, seinem Namen wird auch weit über die Grenzen der Schweiz hinaus ein ehrendes Andenken in den Kreisen der Telegraphenbeamten dauernd gewahrt bleiben.

Postalische Litteratur.

GIDS VOOR INTEGGERS BIJ DE RIJKSPOSTSPAARBANK, *en voor hen, die het wenschen te worden, bewerkt door P. J. F. du Bois, Onderdirecteur dier Bank.* — Amsterdam 1896.

In einem kleinen, handlichen Schriftchen, welches bequem in der Brusttasche verwahrt werden kann, hat der Unterdirektor der niederländischen Reichs-Postsparkasse, Herr du Bois, auf dem knappen Raume von noch nicht 60 Seiten alle wissenswerten Bestimmungen über die Benutzung der Postsparkasse zusammengestellt. Das Schriftchen, welches zu dem geringen Preise von 10 Cents bei allen niederländischen Postanstalten käuflich ist, soll denen, welche bereits Einleger der Postsparkasse sind, und denen, die es noch werden wollen, als Führer und Wegweiser dienen. Diesen Zweck erfüllt es in vollkommenster Weise; es hat schon manchen für die segensreiche Einrichtung der Postsparkasse gewonnen und wird

télégraphique, published by the International Telegraph Bureau, give proofs of his complete mastery of the subject. As Director of the International Telegraph Bureau he was present at the International Telegraph Conference at Buda-Pesth, where he gained great credit for himself, co-operating in a distinguished manner in the labours of the Conference.

Simple and modest in manner, amiable and agreeable in personal intercourse, honourable in character and possessing extensive scientific knowledge, Dr. Rothen will ever be remembered by such of his countrymen as had the opportunity of knowing him personally, while his name will remain an honoured memory in telegraphic circles far beyond the boundaries of Switzerland.

Postal Literature.

GIDS VOOR INTEGGERS BIJ DE RIJKSPOSTSPAARBANK, *en voor hen, die het wenschen te worden, bewerkt door P. J. F. du Bois, Onderdirecteur dier Bank.* — Amsterdam 1896.

In a handy little book of less than 60 pages, which can conveniently be carried in the breast pocket, Mr. du Bois, Sub-Director of the Dutch Post-Office Savings Bank, has collected and arranged all the most important stipulations concerning the use of the Bank. The pamphlet, which can be had for the modest price of 10 cents at all Dutch post-offices, is intended to serve as a guide to persons who are already depositors in the Savings Bank and to those about to join their number. Its object is fully attained, for it has already won many sympathisers for the beneficent institution of the Savings Bank, and will be an inducement to many more to deposit in it small sums which would, most probably,

établissement, pour les faire fructifier, les petites économies qu'autrefois elles dissipaient peut-être inutilement. Le « guide » de M. du Bois a paru pour la première fois en 1889. Il vient d'atteindre sa huitième édition, dont la publication a été rendue nécessaire par la mise en vigueur des lois des 20 juillet 1895 et 1er juin 1896, qui ont apporté d'importantes modifications dans les dispositions relatives à la Caisse d'épargne. C'est ainsi que le maximum des dépôts a été porté de 800 à 1200 florins pour le public ordinaire et à 2400 florins pour les sociétés de bienfaisance; que les dispositions en vertu desquelles le mari était autorisé à faire opposition au remboursement de l'avoir placé par son épouse ont été abolies; qu'un père ou un tuteur qui veut disposer de l'avoir de son fils ou de son pupille doit recevoir l'autorisation du juge de paix lorsque l'enfant a atteint l'âge de douze ans; etc.

Puisse la brochure de M. du Bois, dont toute la presse néerlandaise a fait l'éloge, continuer à remplir son rôle de « guide » et amener de nombreux inexpérimentés vers l'institution bienfaisante de la Caisse d'épargne postale des Pays-Bas!

Petites communications.

D'après ce que nous venons de lire dans la « Deutsche Verkehrszeitung », l'Administration des postes d'Italie s'occupe sérieusement en ce moment de l'établissement d'un musée postal à Rome. Le projet de ce musée remonte à 1890. Sa partie la plus importante sera composée d'une collection de timbres-poste, que le Dr Emilio Diena, de Modène, un philatéliste distingué, a été chargé de réunir.

noch manchen bewegen, seine kleinen Ersparnisse, die er vielleicht sonst nutzlos vergeudet, dort fruchtbringend niederzulegen. Der «Wegweiser» ist zum erstenmale im Jahre 1889 erschienen. Er erlebt jetzt seine achte Auflage, die deshalb nötig geworden ist, weil infolge des Gesetzes vom 20. Juli 1895 mit dem 1. Juni 1896 mehrere wichtige Änderungen in den Vorschriften über die Postsparkasse eingetreten sind, wie z. B. die Erhöhung der Meisteinlage von 800 auf 1200 Gulden, bei Wohlthätigkeitsvereinen auf 2400 Gulden; die Aufhebung der Vorschrift, wonach der Ehemann berechtigt war, gegen die Rückforderung des von seiner Ehefrau angesammelten Guthabens Einspruch zu erheben; die Bestimmung, dass ein Vater oder Vormund, der das Guthaben seines Sohnes oder Mündels zurückziehen will, hierzu fortan der Genehmigung des Friedensrichters bedarf, sofern der Sohn oder das Mündel das zwölfte Jahr erreicht hat, und anderes mehr.

Möge das kleine Schriftchen, von dem die niederländische Presse des Lobes voll ist, sich auch ferner als der «Wegweiser» bewähren, der zahlreiche Unkundige zu dem segenbringenden Institut der niederländischen Postsparkasse hinführt.

Kleine Mitteilungen.

Wie wir der « Deutschen Verkehrszeitung » entnehmen, soll seitens der italienischen Postverwaltung mit der Errichtung eines Postmuseums in Rom jetzt ernstlich vorgegangen werden. Die ersten Anregungen zu einem solchen Museum rühren aus dem Jahre 1890 her. Den wichtigsten Teil des neuen Postmuseums wird die Postwertzeichensammlung bilden, mit deren Ausbau und Instandhaltung Dr. Emilio Diena aus Modena, ein hervorragender Philatelist, beauftragt worden ist.

be otherwise wasted, but which in the Bank become fruitful savings. The « Guide » appeared for the first time in 1889; it is now in its eighth edition, a new issue being necessary in consequence of the Act of July 20th, 1895, which, coming into operation on June 1st, 1896, introduced several important alterations in the regulations of the Post-Office Savings Bank, for instance, increase of the maximum deposit from 800 to 1200 florins and in the case of benevolent institutions to 2400 florins; the cancelling of the clause by which the husband had a right to raise an objection to his wife's withdrawing her accumulated deposits; the addition of the clause which provides that a father or guardian who wishes to withdraw the deposits of his son or ward must henceforth obtain the sanction of the Justice of the Peace if the son or ward be above twelve years of age; etc. etc.

We sincerely hope that the little pamphlet, the praises of which are warmly sounded by the Dutch press, may still continue to be a « Guide » and lead many to the Savings Bank who are still ignorant of the blessings which that institution confers.

Miscellaneous.

According to the « *Deutsche Verkehrszeitung* » the Italian Postal Administration is now seriously occupied with the proposed erection of a Postal Museum in Rome. The idea of such a museum was expressed for the first time in 1890. The most important part of the new Postal Museum is to be devoted to the collection of postage-stamps, the arrangement and supervision of which has been intrusted to the well-known philatelist, Dr. Emilio Diena of Modena.

IMPRIMERIE SUTER & LIEROW A BERNE.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXII^e volume. **№ 4.** **Berne,** 1^er avril 1897.

Sommaire. Le Musée des postes impériales allemandes, a Berlin. — Le service des postes dans la Nouvelle-Galles du Sud en 1895. — Nécrologie. — Littérature postale.

Le Musée des postes impériales allemandes, à Berlin.

Dans le numéro 12 de « *L'Union postale* » de 1892, nous avons fourni à nos lecteurs, sur le Musée des postes impériales allemandes à Berlin, des renseignements que nous avions empruntés au rapport de l'Administration des postes de l'Empire d'Allemagne sur sa gestion pendant les années 1888—1890.

Aujourd'hui, nous reproduisons les indications concernant ce musée qui sont contenues dans le rapport de l'Administration des postes de l'Empire d'Allemagne relatif aux années 1891—1895 (voir aussi les numéros 1, 2 et 3 de « *L'Union postale* » de l'année courante).

Dans la dernière période quinquennale, les collections du Musée postal se sont augmentées tant par des acquisitions faites au moyen des fonds portés au budget que par des dons et legs faits par le public, ainsi que par des Administrations étrangères.

En ce qui concerne les acquisitions, on s'en est tenu au principe de représenter l'histoire des services de communication et principalement celle de la poste, le plus puissant levier du trafic, par une collection d'objets rangés dans un ordre scientifique. La section des services de communication de l'antiquité, qui jusqu'à

Das Reichs-Postmuseum in Berlin.

In Nummer 12 der « *Union postale* » von 1892 haben wir über das Reichs-Postmuseum in Berlin eine Reihe von Angaben gebracht, welche wir dem Berichte über die Ergebnisse der deutschen Reichs-Postverwaltung während der Etatsjahre 1888—1890 entnommen hatten.

Wir lassen nun hier die einschlägigen, das Postwesen berührenden Mitteilungen folgen, welche im Berichte der deutschen Reichs-Postverwaltung für die Etatsjahre 1891—1895 (siehe auch die Nummern 1, 2 und 3 der diesjährigen « *Union postale* ») enthalten sind.

Die Sammlungen des Postmuseums sind in dem verflossenen fünfjährigen Zeitraum in erfreulicher Weise vermehrt worden, und zwar ebenso durch die etatsmässig zur Verfügung gestellten Mittel, wie durch Zuwendungen aus den Kreisen des Publikums und von auswärtigen Verkehrsverwaltungen.

In Bezug auf die neuen Erwerbungen sind die bisherigen Grundsätze massgebend geblieben: die Geschichte des Verkehrswesens, besonders die Geschichte des mächtigsten Verkehrshebels, der Post, in einer wissenschaftlich angelegten und geordneten Sammlung zu verkörpern. Die Ab-

The Imperial Postal Museum in Berlin.

In No. 12, page 202, of the *Union postale* for the year 1892, we inserted various items of information, extracted from the Report of the Imperial Postal Department for the official years 1888—1890, respecting the Imperial Postal Museum in Berlin.

We here reproduce the statements concerning the Museum contained in the Report of the Imperial Postal Department for the official years 1891—95 (see also Nos. 1, 2 and 3 of the *Union postale* for the current year).

The collections in the Postal Museum have increased in a very satisfactory manner during the last five years, both through the subsidies granted by the Department and by contributions from the public and from foreign traffic departments.

With respect to the new acquisitions the same principles were applied as formerly, namely, to incorporate, in a scientifically organized and well arranged collection, articles relating to the history of

présent ne contenait en grande partie que des dessins, s'est enrichie d'une importante série d'originaux précieux. Indépendamment d'un certain nombre d'anciens manuscrits et de matériel d'écriture trouvés en Égypte, parmi lesquels on remarque des tablettes en terre portant de l'écriture grecque et démotique, des palettes d'écrivains, des diptyques avec des inscriptions bien conservées en partie, des papyrus avec de l'écriture hiératique et grecque, des lettres arabes écrites sur des papyrus, des écritoires, etc., plusieurs modèles originaux de barques du Nil datant de l'ancienne Égypte (environ 2000 ans avant J.-Ch.) et trouvés dans des monuments funéraires, sont particulièrement dignes d'être mentionnés.

Le Musée a aussi été généreusement doté d'objets concernant le moyen-âge et les siècles suivants. Ses collections se sont enrichies de bonnes imitations d'illustrations d'anciens manuscrits, de bulletins et de feuilles de messagers du 14e, 15e et 16e siècles, de nouvelles acquisitions de lettres originales du 16e et 17e siècles et d'anciens journaux en copies et en originaux, et tous ces objets donnent une idée claire et nette du développement, principalement en Allemagne, de la littérature, ainsi que des services de messagers et de communication. De nombreuses acquisitions nouvelles de modèles et de dessins de voitures et de bateaux donnent des indications précieuses sur le service de transport par eau et par terre; nous citons, entre autres, l'imitation de la caravelle Santa Maria sur laquelle Colomb fit en 1492 son premier voyage d'exploration à travers l'océan atlantique; les reproductions de deux voitures qui se trouvent dans la collection ducale de la forteresse de Cobourg, soit celle de la voiture nuptiale employée à l'occasion du mariage du duc Jean-Casimir de Saxe-Cobourg avec Anne de Saxe en 1586 et celle de la voiture de voyage du duc Ernest de Saxe-Gotha surnommé le pieux, du 17e siècle; une imitation d'un carosse à quatre roues en construction brute

teilung für die Verkehrseinrichtungen des Altertums, die bisher meist nur Nachbildungen enthielt, ist durch eine stattliche Reihe wertvoller Originalstücke bereichert worden. Neben einer Anzahl in Egypten gefundener altertümlicher Schriftproben und Schreibgeräte, darunter Ostraken mit griechischer und demotischer Schrift, Schreiberpaletten, Schreibtafeln (Diptychen) mit teilweise wohlerhaltenen Aufschriften, Papyrushandschriften mit hieratischer und griechischer Schrift, arabische Papyrusbriefe, Schreibzeuge u. s. w. sind mehrere aus Steingräbern herrührende Originalmodelle von Nilbarken aus altegyptischer Zeit (etwa 2000 v. Chr.) besonders erwähnenswert. - -

In reichlichem Masse sind dem Museum auch für das Mittelalter und die späteren Jahrhunderte Beiträge zugeflossen. Durch gelungene Nachbildungen von Illustrationen aus alten Handschriften, sowie von Botenzetteln und Botenbogen aus dem 14., 15. und 16. Jahrhundert, durch weitere Erwerbungen von Originalbriefen aus dem 16. und 17. Jahrhundert und von alten Zeitungen, sowohl in Nachbildungen, wie auch in Originalstücken, hat das Postmuseum einen Zuwachs erhalten, der die Entwickelungsgeschichte des Schrift-, Boten- und Nachrichtenwesens, besonders in Deutschland, veranschaulicht. Zahlreiche Neuerwerbungen von Modellen und Abbildungen von Wagen und Schiffen geben wertvolle Aufschlüsse über das Beförderungswesen zu Wasser und zu Lande; so unter anderm eine Nachbildung der Karavelle Santa Maria, auf der Columbus im Jahre 1492 seine erste Entdeckungsreise über den atlantischen Ocean zurückgelegt hat; ferner die Nachbildungen zweier in der herzoglichen Sammlung auf der Feste Koburg befindlichen Wagen, nämlich des bei der Vermählung des Herzogs Johann Casimir von Sachsen-Koburg mit Anna von Sachsen (1586) gebrauchten Brautwagens und des Reisewagens des Herzogs Ernst von Sachsen-Gotha, genannt der Fromme, aus dem 17. Jahrhundert; sodann die Nachbildung einer vierräderigen

traffic in general and especially to that of the Post, the great lever of all traffic. The department for the traffic arrangements of antiquity, which had hitherto contained mostly copies and reproductions, has been enriched by a goodly number of valuable originals. Besides a number of specimens of ancient writing and writing materials found in Egypt, among them earth-tablets with Greek and demotic characters, writers palettes, writing tablets (diptych) with, in part, well preserved inscriptions, papyrus manuscripts with hieratic and Greek characters, Arabian papyrus letters, writing materials, etc., there are also several original models of Nile boats which deserve special notice; they were discovered in the tombs, and date from early Egyptian time, about 2000 B. C.

The contributions to the Museum of specimens from the Middle Ages and from later centuries have been very plentiful. By successful imitation of illustrations from ancient manuscripts, as well as of couriers' notices and way-bills from the 14th, 15th and 16th centuries, by the acquisition of original letters from the 16th and 17th centuries, of old newspapers, both imitation and original, the Museum has received additions which clearly portray the development in handwriting, in the messenger service and in correspondence, especially in Germany. Numerous additions of models and sketches of carriages and boats afford elucidation as to the means of communication by land and water; for instance an imitation of the caravel Santa Maria, on which Columbus made his first voyage of discovery across the Atlantic Ocean in 1492, copies of two carriages, the originals of which are in the ducal collection in the fortress of Coburg, namely the bridal carriage used at the marriage of John Casimir Duke of Saxe-Coburg with Anne of Saxony (1586), and the travelling-carriage of Ernest

du même siècle, d'après un modèle original du musée germanique de Nuremberg et le modèle d'une voiture de roulage souabe d'Ulm complètement chargée et pourvue de tous les objets d'équipement, de huit chevaux enharnachés et de deux figures de voituriers du 18e siècle.

L'accroissement de la section des temps modernes du Musée ne le cède en rien au développement de la division historique. Le Musée a notamment reçu des voitures, etc. et des objets d'équipement de toute sorte, en originaux, modèles, dessins et imitations. Les modèles des importants édifices postaux terminés dans ces dernières années, qui ont été attribués au Musée, permettent de se rendre compte de l'activité de l'Administration des postes allemandes en matière de construction. Un modèle qui présente un grand intérêt au point de vue du développement du service ambulant, est celui d'un wagon postal à quatre essieux avec pivots, qui a été construit par la fabrique de wagons des frères Gastell à Mombach près de Mayence pour l'exposition universelle de Chicago et dont il a été fait cadeau au Musée postal. En outre, le modèle d'un wagon postal précédemment acheté a été pourvu d'un éclairage électrique semblable à celui qui est maintenant généralement adopté pour ces voitures dans le territoire postal de l'Empire allemand. On remarque encore deux acquisitions importantes. C'est d'abord le modèle du bateau à vapeur à double hélice le « Prince Bismark », appartenant à la Société par actions des paquebots hambourgeois-américains à Hambourg, dont le constructeur, la Société par actions de construction de machines le «Vulcan», à Bredow près de Stettin, lui a fait présent, et ensuite le modèle du bateau à vapeur à double hélice le « Prince Waldemar », construit par les usines de Howald à Kiel et destiné pour la ligne de Kiel-Korsör, dont il a été fait cadeau par ces usines.

Les objets relatifs au service de transport à l'étranger reçus dans ces dernières années sont extraordinaire-

Reisekutsche im Rohbau nach einem Originalmodell im Germanischen Museum zu Nürnberg aus demselben Jahrhundert und das Modell eines vollständig bepackten, mit sämtlichen Ausrüstungsgegenständen versehenen schwäbischen Frachtwagens aus Ulm, nebst acht Pferden mit Geschirr und zwei Fuhrmannsfiguren aus dem 18. Jahrhundert.

Hinter dem Ausbau der historischen Abteilung des Museums ist die Vermehrung der neuzeitlichen Abteilung nicht zurückgeblieben; namentlich sind dem Museum Originalstücke, Modelle, Nach- und Abbildungen von Fahrzeugen u. s. w., sowie von Ausrüstungsgegenständen aller Art zugeführt worden. Zur Veranschaulichung der Bauthätigkeit der Reichs-Postverwaltung sind die Modelle der in den letzten Jahren beendeten hervorragenden Postbauten hinzugetreten. Von Interesse für die Entwickelung des Bahnpostwesens ist das mit vollständiger Ausrüstung ausgestattete Modell eines vierachsigen Briefpostwagens mit Drehgestellen, das von der Waggonfabrik der Gebr. Gastell in Mombach bei Mainz für die Weltausstellung in Chicago hergestellt und demnächst dem Postmuseum zum Geschenk gemacht worden ist. Ausserdem hat eines der bereits früher erworbenen Modelle von Bahnpostwagen eine elektrische Beleuchtungseinrichtung erhalten, wie sie jetzt allgemein im Reichs-Postgebiet in diesen Fahrzeugen eingeführt wird. Zwei besonders wertvolle Erwerbungen sind das Modell des der Hamburg-Amerikanischen Paketfahrt-Aktiengesellschaft in Hamburg gehörigen Doppelschrauben-Schnelldampfers « Fürst Bismark », ein Geschenk der Erbauerin des Dampfers, der Maschinenbau-Aktiengesellschaft « Vulkan » in Bredow bei Stettin, und das Modell des für die Linie Kiel-Korsör von den Howaldt-Werken in Kiel erbauten Doppelschrauben-Dampfers « Prinz Waldemar », ein Geschenk der genannten Werke.

Ausserordentlich mannigfaltig sind in den letzten Jahren die Beiträge gewesen, die das Verkehrswesen im

Duke of Saxe-Gotha, surnamed the Pious, from the 17th century; further, the copy of a four-wheeled travelling carriage, in the rough state, from an original model in the Germanic Museum at Nürnberg from the same century, and the model of a Swabian goods-van from Ulm, fully packed, containing all the necessary equipment, and having eight horses with harness and the figures of two drivers, from the 18th century.

The modern department of the Museum has not been neglected over the extension of the historical, additions having been made to it of vehicles etc., both originals and models, copies and prints, as well as of utensils of every description. In order to demonstrate the building operations of the Imperial Postal Administration, models of the most important post-office buildings that have been erected during recent years have been added to the Museum. An interesting model, showing the development of the travelling post service, is that of an eight-wheeled travelling post-office van with pivots, completely fitted up, constructed in the carriage factory of Gastell Brothers in Mombach near Mayence for the World's Fair at Chicago and subsequently presented to the Postal Museum. One of the travelling post-office vans previously acquired has also been fitted up with the electric-light arrangement which is now in general use in similar vehicles belonging to the Imperial Post. Two especially valuable additions are the model of the « Fürst Bismark », the twin-screw express steamship belonging to the Hamburg-American Steamship Company in Hamburg, presented by the engineering company « Vulkan », of Bredow near Stettin, by which the steamer was constructed, and the model of the « Prinz Waldemar », a twin-screw steamer built for the Kiel-Korsör line by the Howaldt Works in Kiel which also presented the model.

ment variés. On s'est procuré, entre autres, pour la collection autrichienne, le modèle d'un traîneau de poste attelé de deux chevaux et pourvu d'un équipement complet, ainsi que la figure d'un facteur rural dans les Alpes tyroliennes. Ces deux modèles sont l'œuvre d'un sculpteur tyrolien de grande réputation et ont été exécutés avec beaucoup d'art d'après nature. La Direction générale des postes suisses à Berne a gratifié le Musée du modèle d'une grande voiture à quatre chevaux affectée au service postal des alpes, avec tous ses accessoires. Grâce à la prévenance de la Direction générale des postes du royaume de Danemark, la collection danoise s'est accrue d'objets d'équipements, etc. en originaux et en imitations. La section russe, qui laissait beaucoup à désirer, se présente maintenant sous un bel aspect. Par suite de la bienveillante intervention de l'autorité supérieure des postes de Russie, on a pu acquérir de la manufacture de matériel et de jeux d'école à St-Pétersbourg, dont les produits ont attiré l'attention générale à l'exposition universelle de Chicago, plusieurs reproductions très intéressantes de groupes de figures plastiques de diverse nature. Trois superbes modèles de bureaux ambulants de la « New York and Chicago Fast Mail », exécutés avec exactitude jusque dans les moindres détails, donnent une idée du service postal dans les États-Unis d'Amérique: c'est d'abord une voiture pour le tri des lettres, ensuite une voiture pour la manipulation des journaux et enfin le modèle d'une voiture destinée à recueillir les envois postaux à Chicago. Un Argentin, ami du Musée, lui a fait don du harnais complet d'un mulet, qui permet de se rendre compte du mode de transport de charges dans les pays montagneux de l'Amérique méridionale. Le service des communications dans les divers territoires de l'Asie est représenté par de nombreuses acquisitions nouvelles. Citons, entre autres, une riche collection d'écrits et de matériel d'écriture siamois gracieusement offerte par le

Auslande darstellen. So wurden unter anderm für die österreichische Sammlung das Modell einer mit zwei Pferden bespannten Schlittenpost mit vollständiger Ausrüstung, sowie die Figur eines Landbriefträgers in den tiroler Alpen beschafft. Beide Modelle rühren von einem namhaften tiroler Bildhauer her und sind in künstlerischer Weise naturgetreu ausgeführt. Die schweizerische Oberpostdirektion in Bern beschenkte das Museum mit dem Modell eines grossen vierspännigen schweizerischen Alpenpostwagens nebst allem Zubehör. Die dänische Sammlung erhielt durch das freundliche Entgegenkommen der Generaldirektion für das königlich dänische Postwesen reichen Zuwachs an Ausrüstungsgegenständen u. s. w. in Originalstücken und Abbildungen. Die russische Abteilung, die vorher nur dürftig ausgestattet war, bietet jetzt ein reiches Bild. Durch die freundwillige Vermittelung der obersten russischen Postbehörde sind von der Anstalt zur Anfertigung erzieherischer Hülfsmittel und Spiele in St. Petersburg, deren Erzeugnisse auf der Weltausstellung in Chicago allgemeine Aufmerksamkeit erregt hatten, mehrere sehr interessante Darstellungen verschiedener Arten der Postbeförderung in Russland in plastischen Figurengruppen angekauft worden. Drei kostbare, bis in alle Einzelheiten genau ausgeführte Modelle von Bahnpostwagen der « *New York and Chicago Fast Mail* » gewähren einen Einblick in das Getriebe des Postdienstes in den Vereinigten Staaten von Amerika: es sind dies ein Wagen für die Verteilung der Briefe und ein solcher für die Bearbeitung der Zeitungssendungen, sowie das Modell eines Briefpost-Einsammlungswagens in Chicago. Die von einem argentinischen Freunde des Museums gespendete vollständige Ausrüstung (Sielenzeug) eines Maultieres giebt Aufschluss über die Beförderung von Lasten in den südamerikanischen Hochländern. Das Verkehrswesen in den verschiedensten Ländergebieten Asiens wird durch umfassende Neuerwerbungen vor

The contributions relating to traffic abroad, have, in the last few years, been both many and various. The Austrian collection was enriched by the model of a post-sleigh drawn by two horses and with complete fittings, and of a rural postman of the Tyrolese Alps. Both models are the work of a known Tyrolese sculptor, artistically executed and very true to nature. The General Direction of Posts of Switzerland in Berne presented the Museum with the model of a large, Swiss alpine post coach drawn by four horses and with everything pertaining to it. Through the kind assistance of the General Direction of the Danish Post-Office the Danish collection was greatly increased by contributions of fitting materials etc., originals and engravings.

The Russian department, which was formerly very scantily supplied, is now a rich exhibit. Through the kind medium of the chief Russian postal authority several very interesting groups of plaster figures illustrating various modes of transmitting the mails in Russia, have been purchased from the establishment for the manufacture of educational implements and games in St. Petersburg, the productions of which attracted universal attention at the World's Fair in Chicago. Three valuable models, complete in every detail, of travelling post-office vans of the « New York and Chicago Fast Mail » give an insight into the working of the postal service in the United States of America; one of these vans is for the distribution of the letters, one for the sorting of newspapers and the third is a model of the carriages used for the collection of letters in Chicago. A complete suit of mule harness, presented by an Argentinian friend, illustrates how burdens are conveyed in the highlands of South America. A variety of new acquisitions from all parts of Asia demonstrate the means by which intercourse is maintained throughout that continent. The Minister

Ministère des travaux publics à Bangkok. Les collections chinoise et japonaise ont pris aussi de l'accroissement. Pour ce qui concerne la section africaine, il y a lieu de mentionner les objets envoyés, pour la plus grande partie, par des fonctionnaires allemands. Ce sont, en modèles ou en originaux, divers objets relatifs au service des communications et provenant des territoires coloniaux allemands et des pays situés derrière ces territoires. Parmi les autres acquisitions de cette section, l'attention du visiteur est captivée par le modèle d'un conducteur de chameau en qualité de courrier postal se rendant à Khartoum, ainsi que par celui d'une caravane postale dans le désert.

La collection des valeurs postales du musée a augmenté durant les cinq dernières années dans ce sens que les nombreuses valeurs nouvelles y ont pris place et que les quelques lacunes dans les séries plus anciennes ont été comblées autant que possible.

Afin de faire ressortir le développement historique du service des postes et des télégraphes, on a mis à contribution pour la division de l'Administration des postes et des télégraphes de l'Empire allemand à l'exposition universelle de Chicago une partie des collections du Musée postal et l'on peut dire que le mérite de cette division a été reconnu par tout le monde.

Actuellement, l'utilisation des collections se ressent de l'exiguïté des locaux. Cet inconvénient disparaîtra sans doute lorsque, au printemps de l'année 1897, le bâtiment en construction au coin de la *Leipzigerstrasse* et de la *Mauerstrasse* pourra être employé. Par ce fait, le Musée postal de l'Empire allemand se montrera extérieurement d'une manière plus favorable et attirera davantage sur lui l'attention du public et par suite

Augen geführt, unter anderm hat das Ministerium der öffentlichen Arbeiten in Bangkok dem Museum eine reichhaltige Sammlung von siamesischen Schriften und Schreibgeräten zum Geschenk gemacht; auch haben die chinesischen und japanischen Sammlungen durch Zuwendungen eine erfreuliche Erweiterung erfahren. Für die afrikanische Abteilung sind von Interesse die zumeist von diesseitigen Verkehrsbeamten herrührenden Beiträge von Modellen und Originalstücken verschiedener auf das Verkehrswesen bezüglichen Gegenstände aus den deutschen Kolonialgebieten und deren Hinterländern, während von den übrigen Erwerbungen für diesen Teil der Sammlungen die Modelle eines Kameelführers als Postkurier auf dem Kurse nach Chartum und einer Postkarawane in der Wüste die Aufmerksamkeit des Beschauers fesseln.

Die Postwertzeichen-Sammlung des Museums hat in den letzten fünf Jahren insofern eine Vergrösserung erfahren, als die zahlreichen neu erschienenen Postwertzeichen eingereiht und die wenigen noch vorhandenen Lücken bei den älteren Postwertzeichen nach Möglichkeit ausgefüllt worden sind.

Für die Weltausstellung in Chicago ist insbesondere zur Darlegung der historischen Entwickelung des Post- und Telegraphenwesens ein Teil der Sammlungen des Reichs-Postmuseums verwertet worden; es darf gesagt werden, dass die deutsche Postausstellung allseitig lebhafte Anerkennung gefunden hat.

Zur Zeit leidet die Benutzung der Sammlungen wesentlich unter den Mängeln der jetzigen Räume. Dieser Übelstand wird hoffentlich beseitigt werden, sobald im Frühjahr 1897 die im Neubau an der Ecke der Leipziger- und Mauerstrasse in der Herstellung begriffenen Räume in Benutzung genommen werden. Es wird dann das Reichs-Postmuseum auch äusserlich mehr in die Erscheinung treten und die öffentliche Aufmerksamkeit und

of Public Works in Bangkok has presented the Museum with a rich collection of Siamese manuscripts and writing utensils; the Chinese and Japanese collections have also received many new contributions.

The greatest interest in the African collection centres in the contributions, chiefly from German officials, of models and original objects relating to traffic from German colonial territories and the countries lying beyond. Two other objects of curiosity for visitors in this part of the Museum are the models of a camel driver as post courier on the route to Khartoum and of a post caravan in the desert.

The collection of postage stamps in the Museum has been enlarged in the last five years, the many newly issued stamps having been added and the gaps which still existed among the older stamps filled up as far as it was possible.

At the World's Fair at Chicago, part of the collection of the Postal Museum was used to demonstrate the historic development of the Post and Telegraph Service, and it may be said, that the German exhibit called forth hearty commendation from all sides.

The inadequacy of the premises in which the Museum is at present located prevents its being freely used. It is hoped that this hindrance will be removed as soon as it can be transferred to the rooms destined for its reception in the building in course of construction at the corner of the Leipzig and Mauer Streets and which will be completed in the Spring of this year. The exterior of the Museum will then be more perceptible and

l'intérêt général. Lors de l'emménagement du Musée dans le nouvel édifice, il sera publié une nouvelle édition complète du catalogue.

Grâce au caractère d'universalité des services de communication, l'utilité du Musée postal est aussi reconnue par les fonctionnaires supérieurs des postes de l'étranger qui le visitent et ce Musée a déjà suggéré à plusieurs pays l'idée de procéder aussi à la formation de semblables collections.

Le service des postes dans la Nouvelle-Galles du Sud en 1895.

Au 31 décembre 1895, l'Administration des postes de la colonie de la Nouvelle-Galles du Sud possédait un réseau d'exploitation de 33,693 milles*), qui étaient parcourus, savoir:

10,675	milles	par	courriers à cheval,
19,545	»	»	diligences,
2,581	»	»	chemins de fer,
68	»	»	tramways et
824	»	»	bateaux à vapeur.

Comparativement à l'année précédente, le réseau s'est accru en 1895 de 629 milles, qui ont été exclusivement parcourus par des courriers à cheval et des diligences. La longueur des lignes postales desservies par trains et par bateaux est par conséquent restée la même. Le nombre total des milles parcourus par le service d'expédition s'est élevé à 9,338,000, soit 498,000 de plus qu'en 1894.

En 1895, 36 nouveaux bureaux de poste ont été créés, 1 bureau qui avait été fermé a été rouvert, et 12 bureaux ont été supprimés.

A la fin de cette même année, il y avait dans la colonie 1470 bureaux

*) 1 mille anglais = 1609 mètres.

damit das allgemeine Interesse noch mehr auf sich ziehen. Mit der Übersiedelung des Museums in die neuen Räume wird ein neuer, vervollständigter Katalog ausgegeben werden.

Der Nutzen des Postmuseums wird bei dem universellen Charakter des Verkehrswesens auch von den Mitgliedern ausländischer Postbehörden, die es besuchen, stets anerkannt, und mehreren Ländern hat das Reichs-Postmuseum Anregung gegeben, mit der Anlegung ähnlicher Sammlungen vorzugehen.

Der Postbetrieb in Neu-Süd-Wales im Jahre 1895.

Am 31. Dezember 1895 verfügte die Postverwaltung der Kolonie Neu-Süd-Wales über ein Postbetriebsnetz von 33,693 Meilen*), wovon

10,675	Meilen	auf	Reitposten,
19,545	»	»	fahrende Posten,
2,581	»	»	Eisenbahnen,
68	»	»	Trambahnen und
824	»	»	Dampfschiffe

entfielen. Der Umfang des Netzes ist gegen das Vorjahr um 629 Meilen gewachsen. Dieses Wachstum entfiel ausschliesslich auf die Reitposten und fahrenden Posten. Die Länge der Postkurse auf Schienenwegen und Dampfschiffen ist unverändert geblieben. Die Gesamtzahl der im Postbeförderungsdienste zurückgelegten Meilen belief sich auf 9,338,000, d. s. 498,000 mehr als im Jahre 1894.

36 Postanstalten wurden neu eingerichtet, 1 Postanstalt, die bereits aufgehoben war, wieder eröffnet, 12 Postanstalten wurden aufgehoben.

Am Schlusse des Jahres 1895 standen in der Kolonie 1470 Postanstalten in Thätigkeit. Daneben befinden sich 3 Bahnposten im Betriebe, welche alle in Sydney ihren Ausgangspunkt haben: die Bahnpost

*) 1 engl. Meile = 1609 m.

thus attract more attention and consequently more interest from the public. A new and complete catalogue will be issued as soon as the Museum is installed in the new premises.

The universal character of the German Postal Museum causes its utility to be recognized even by members of foreign Post-Offices who have visited it, and several countries have, on that account, been prompted to start similar collections.

The Postal Service of New South Wales in the year 1895.

On December 31st, 1895, the length of route traversed by the posts of New South Wales was 33,693 miles*) divided as follows:

10,675	miles	on	horseback,
19,545	»	by	coach,
2,581	»	»	railway,
68	»	»	tramway,
824	»	»	steamer.

The extent of the postal network was greater by 629 miles than in the previous year, the increase being confined exclusively to those routes traversed on horseback and by coach: those traversed by means of the railway and steam-ships experienced no alteration in length. The number of miles travelled over by the post was 9,338,000, or 498,000 more than in 1894.

The newly established post-offices numbered 36; 12 post-offices were discontinued and one which had been discontinued was re-opened.

At the close of 1895 there existed in the Colony 1470 post-offices. In addition to these there were three travelling post-offices all starting from Sydney. Namely that between Sydney and Jennings on the northern

*) 1 mile = 1609 mètres.

de poste en activité. Il existait, en outre, 3 bureaux ambulants qui tous partaient de Sydney pour se diriger l'un sur Jennings à la frontière nord de la colonie, l'autre sur Albury à la frontière sud et le troisième sur Dubbo à l'ouest.

Indépendamment de ses bureaux de poste proprement dits, la Nouvelle-Galles du Sud possédait, au 31 décembre 1895, 502 bureaux auxiliaires *(receiving offices)*.

Des 1470 bureaux de poste précités, 229 étaient installés dans des bâtiments de l'État; 8 nouveaux bâtiments destinés à cet usage ont été construits et occupés en 1895.

A l'expiration de cette année, il existait, pour toute la colonie, 1217 boîtes aux lettres publiques, dont 25 boîtes spéciales pour le dépôt des imprimés. Le nombre des cases louées par le General Post Office à des particuliers pour en retirer leurs correspondances s'élevait à 1249; 76 cases de l'espèce avaient, en outre, été concédées gratuitement à des Administrations publiques. Le système de location de cases pour en retirer les correspondances existe maintenant dans 87 bureaux de poste. 6 maisons particulières possèdent également des boîtes aux lettres pour le compte et l'usage exclusifs de leurs propriétaires, qui payent de ce chef à la caisse postale un droit variant de 3 à 5 £ *) selon le nombre de levées journalières.

La colonie comptait, à la fin de 1895, 468 facteurs, dont 99 étaient attachés au bureau principal de Sydney.

A la même époque, le personnel de l'Administration des postes et des télégraphes se composait de 5872 agents, dont 3375 étaient occupés d'une façon permanente, tandis que 2497 ne consacraient qu'une partie de leur temps au service postal.

En 1895, les inspecteurs des postes ont parcouru 51,324 milles et ils ont inspecté 780 bureaux; 243 de ces

*) Une livre sterling (£) à 20 schilling à 12 pence *(d.)* = environ 25 fr.

zwischen Sydney und Jennings an der Nordgrenze der Kolonie, die Bahnpost zwischen Sydney und Albury an der Südgrenze der Kolonie und die Bahnpost zwischen Sydney und Dubbo im Westen der Kolonie.

Ausser den eigentlichen Postämtern befanden sich im Kolonialgebiete am 31. Dezember 1895 502 Hülfs-Postanstalten *(receiving offices)*.

Von den 1470 Postämtern sind 229 in Staatsgebäuden, von denen im Jahre 1895 8 neu errichtet worden sind, untergebracht.

Im Gebiete der Kolonie sind im ganzen 1217 öffentliche Briefkasten, worunter 25 besondere Kasten für die Einlieferung von Drucksachen, aufgestellt. Die Zahl der an Privatpersonen vermieteten Brieffächer für Abholung von angekommenen Briefen im General-Postamte zu Sydney betrug 1249, abgesehen von 76 an öffentliche Verwaltungen überlassenen Brieffächern, für deren Benutzung eine Gebühr nicht entrichtet wird. Das System der Vermietung von Brieffächern für Abholung ist jetzt bei 87 Postanstalten in Wirksamkeit. An 6 Privatgebäuden sind auch Briefkasten für Rechnung und zum alleinigen Gebrauch der betreffenden Hausbesitzer angebracht, für deren Leerung eine je nach der Zahl der täglichen Leerungen verschiedene Gebühr von 3—5 £ *) an die Postkasse zu entrichten ist.

Die Kolonie zählte zu Ende des Jahres 1895 im ganzen 468 Briefträger, von denen 99 bei dem Haupt-Postamte in Sydney beschäftigt waren.

Das gesamte Personal der Post- und Telegraphenverwaltung von Neu-Süd-Wales belief sich im Jahre 1895 auf 5872 Personen, von welchem 3375 als vollbeschäftigt gelten konnten, während 2497 Personen die postdienstlichen Verrichtungen nur im Nebenamte besorgten.

Die Postinspektoren der Kolonie bereisten im Jahre 1895 eine Strecke von 51,324 Meilen, wobei sie 780 Postanstalten der Revision unterzogen, unter denen sich 243 befanden,

*) 1 Pfund Sterling (£) à 20 Schilling (*s.*) à 12 Pence (*d.*) = circa fr. 25.

boundary of the colony, that between Sydney and Albury on the southern boundary and that between Sydney and Dubbo in the west of the colony.

Besides the regular post-offices there were within the colony on December 31st, 1895, 502 receiving-offices.

Of the 1470 post-offices 229 were in Government Buildings, 8 of which were newly erected in 1895. There are throughout the colony 1217 public letter-boxes including 25 special boxes for the reception of newspapers and book-packets. The number of locked letter-boxes let to private persons at the General Post-Office in Sydney for the reception, till called for, of letters arriving by the mails was 1249, besides 76 allotted, free of charge, to public departments. The system of letting such letter-boxes for postal articles that are to be called for is now in operation at 87 post-offices. Six letter-boxes, for posting, have also been constructed on private premises at the expense and for the sole use of the occupants, who pay to the post-office an annual fee varying from £ 3—5 *) for their clearance, according to the number of clearances effected daily.

At the end of the year 1895 the total number of postmen employed in the colony was 468, of which 99 were attached to the Head Office in Sydney.

The total number of persons employed in the Postal and Telegraph Department of New South Wales amounted, in 1895, to 5872. Of these, 3375 were fully and 2497 only partially occupied in the work of the service.

The postal inspectors of the colony travelled, during 1895, a distance of 51,324 miles, inspecting 780 post-

*) £ 1 of 20 s. of 12 d. = about frs. 25.

bureaux ont été inspectés plus d'une fois.

Les contrats que les colonies australasiennes ont conclus avec les deux grandes compagnies de bateaux à vapeur *Peninsular and Oriental Company* et *Orient Company* pour le transport des correspondances de et pour l'Asie et l'Europe, via Suez, ont été, après des négociations préalables, prolongés jusqu'au 31 janvier 1898. Ces deux compagnies se sont engagées à faire faire escale à leurs paquebots à Colombo (Ceylan) à chacun de leurs voyages, à l'aller et au retour, assurant ainsi une communication hebdomadaire régulière entre l'Australie, l'Inde britannique, les Straits Settlements et la Chine. Elles ont aussi renoncé à la taxe de 2 pence par livre qu'elles percevaient pour le transport des colis postaux de et pour l'Australie. Le contrat conclu avec le Gouverment de la Nouvelle-Zélande pour le transport des correspondances entre Sydney et San Francisco, via Auckland, moyennant le payement d'une bonification annuelle de 4000 £, par l'intermédiaire des paquebots de l'*Union Company*, qui effectuent ce trajet toutes les quatre semaines, a également été renouvelé, pour une période expirant en novembre 1896.

Le contrat passé avec l'armateur James Huddart pour l'entretien d'une communication postale mensuelle entre Sydney et Vancouver (Colombie britannique), qui expirait le 25 mai 1896, a de même été renouvelé, pour trois ans. D'après ce nouveau contrat, l'armateur reçoit une indemnité annuelle de 10,000 £. Aucun voyage ne doit durer plus de 21 jours, y compris le séjour d'une journée à Honolulu. Lorsqu'un voyage dure plus longtemps, on retient à l'armateur, sur son indemnité, une somme calculée à raison de 30 £ par 24 heures de retard.

A la fin de 1895, la durée du transport de la poste entre Londres et Sydney s'établissait comme suit sur les différentes lignes:

welche mehr als einmal revidiert wurden.

Die Verträge, welche die Kolonien Australasiens mit den beiden grossen Dampfschiffahrts-Gesellschaften «*Peninsular and Oriental Company*» und «*Orient Company*» wegen der Postbeförderung nach und von Asien und Europa via Suez geschlossen haben, sind nach vorgängigen Verhandlungen bis zum 31. Januar 1898 verlängert worden. Jedoch haben die Gesellschaften die Verpflichtung übernommen, ihre Schiffe sowohl auf der Ausreise wie auf der Heimreise in Colombo auf Ceylon anlaufen zu lassen, wodurch eine regelmässige wöchentliche Verbindung zwischen Australien, Britisch-Indien, den Straits Settlements und China hergestellt wird. Die beiden Dampfschiffahrts-Gesellschaften verzichteten auch auf die besondere Gebühr von 2 Pence für das Pfund, welche sie früher für die Beförderung von Paketen nach und von Australien bezogen hatten. Auch der Vertrag mit der Regierung von Neu-Seeland wegen der Postbeförderung zwischen Sydney und San Francisco über Auckland gegen eine Jahresvergütung von 4000 £ durch die von 4 zu 4 Wochen fahrenden Schiffe der *Union Company* wurde bis zum November 1896 verlängert.

Der Vertrag mit dem Schiffsrheder James Huddart bezüglich einer monatlichen Postverbindung zwischen Sydney und Vancouver (Britisch Columbia), welcher mit dem 25. Mai 1896 ablief, wurde auf 3 Jahre erneuert. Der Unternehmer empfängt nach dem neuen Vertrage eine Jahresentschädigung von 10,000 £. Keine Reise darf, einschliesslich eines Aufenthaltes von einem Tage in Honolulu, länger als 21 Tage dauern. Für jede vollen 24 Stunden Verspätung über die vertragsmässige Reisedauer hinaus wird dem Unternehmer eine Summe von 30 £ von der ihm zustehenden Entschädigung abgezogen.

Die Dauer der Postbeförderung zwischen London und Sydney stellte sich im Jahre 1895 auf den verschiedenen Linien wie folgt:

offices, 243 of which were visited more than once during the year.

The contracts concluded by the Australian colonies with the two great steamship companies, the Peninsular and Oriental and the Orient, for the conveyance of the mails between Asia and Europe *viâ* Suez, have, after previous negotiations, been extended to January 31st, 1898. The companies have, however, undertaken to let their ships put into Colombo, in Ceylon, both on the outward and homeward voyage, by which means a regular weekly communication is organized between Australia, India, the Straits Settlements and China. The two companies also agreed to relinquish the special payment of twopence a pound which they had previously received for the conveyance of parcels to and from Australia. The arrangement with the New Zealand Government for the conveyance of the mails between Sydney and San Francisco *viâ* Auckland for an annual indemnity of £ 4000 was also extended to November 1896. This service is effected every four weeks by the packets of the Union Steamship Company.

The agreement with the shipowner, Mr. James Huddart, for a monthly postal service between Sydney and Vancouver, in British Columbia, which expired on May 25th, 1896, has been renewed for a period of three years. According to the new agreement the contractor receives an annual subsidy of £ 10,000. The voyage, including one day's detention at Honolulu, must not exceed 21 days' duration. For every complete period of 24 hours by which the voyage exceeds that limit, the sum of £ 30 may be deducted from the subsidy due to the contractor.

The time occupied by the various lines in conveying the mails between London and Sydney was, in 1895, as follows:—

a. Par paquebots de la *Peninsular and Oriental Steam Navigation Company*, via Suez :

Londres-Sydney 34 $^{8}/_{27}$ jours,
Sydney-Londres 34 $^{2}/_{13}$ » .

b. Par paquebots de l'*Orient Steam Navigation Company*, via Suez :

Londres-Sydney 34 $^{8}/_{25}$ jours,
Sydney-Londres 34 $^{5}/_{13}$ » .

c. Par paquebots de l'*Union Steamship Company*, via San Francisco :

Londres-Sydney 37 $^{6}/_{13}$ jours,
Sydney-Londres 38 $^{1}/_{13}$ » .

d. Par paquebots de la *Canadian Australian Steamship Line*, via Vancouver, ligne sur laquelle il n'existe qu'une expédition d'envois postaux de l'Australie pour l'Europe :

Sydney-Londres 39 $^{8}/_{11}$ jours.

En 1895, l'Administration des postes de la Nouvelle-Galles du Sud a payé, pour ses expéditions maritimes, les sommes suivantes aux entreprises de navigation à vapeur :

Aux deux sociétés qui effectuent le service par Suez (*Peninsular and Oriental Company* et *Orient Company*) . .	27,062 £,
à l'*Union Steamship Company*, pour le service par San Francisco	4,000 £,
à l'armateur Huddart, pour le service par Vancouver	10,000 £,
en tout	41,062 £.

Déduction faite des recettes provenant de l'affranchissement des correspondances expédiées par ces paquebots, il reste pour la caisse postale une dépense d'environ 23,600 £.

Le service des colis postaux entre la Nouvelle-Galles du Sud et les pays étrangers a de nouveau reçu de l'extension en 1895. Un échange direct a été organisé avec le Canada, les Straits Settlements, les îles Fidji et les possessions françaises de St-Pierre et Miquelon. Par l'intermédiaire de l'Administration égyptienne des colis peuvent actuellement être

a. durch Schiffe der *Peninsular and Oriental Steam Navigation Company* via Suez :

London-Sydney 34 $^{8}/_{27}$ Tage,
Sydney-London 34 $^{2}/_{13}$ » ;

b. durch Schiffe der *Orient Steam Navigation Company* via Suez :

London-Sydney 34 $^{8}/_{25}$ Tage,
Sydney-London 34 $^{5}/_{13}$ » ;

c. durch Schiffe der *Union Steamship Company* via San Francisco :

London-Sydney 37 $^{6}/_{13}$ Tage,
Sydney-London 38 $^{1}/_{13}$ » ;

d. durch Schiffe der *Canadian Australian Steamship Line* via Vancouver, auf welcher Linie nur eine Beförderung von Postsendungen in der Richtung von Australien nach Europa stattfindet :

Sydney-London 39 $^{8}/_{11}$ Tage.

Für die Beförderung ihrer Post über See hat die Postverwaltung von Neu-Süd-Wales im Jahre 1895 die folgenden grossen Summen an die Schiffahrts-Unternehmungen bezahlt :

an die beiden Gesellschaften, welche den Dienst via Suez versehen (*Peninsular and Oriental Company* und *Orient Company*) zus.	27,062 £,
an die *Union Steamship Company* für den Dienst via San Francisco	4,000 £,
an den Schiffsrheder Huddart für den Dienst via Vancouver	10,000 £,
im ganzen	41,062 £.

Nach Abzug der Einnahmen für die mit diesen Schiffen beförderten Briefe verbleibt immer noch eine Ausgabe für die Postkasse der Kolonie in Höhe von etwa 23,600 £.

Der Päckereipostdienst zwischen Neu-Süd-Wales und fremden Ländern hat im Jahre 1895 wiederum eine Erweiterung erfahren. Ein direkter Versand von Postpaketen wurde im Verkehr mit Canada, den Straits Settlements, Fidschi und den französischen Besitzungen St. Pierre und Miquelon eingerichtet. Durch Vermittelung der egyptischen Postverwaltung können nunmehr Pakete nach Cypern, Deutsch-Ostafrika, Griechenland, Erythrea, Montenegro, der Türkei und den Seychellen ver-

a. By the ships of the Peninsular and Oriental Steam Navigation Company *viâ* Suez :—

London-Sydney 34 $^{8}/_{27}$ days,
Sydney-London 34 $^{2}/_{13}$ » .

b. By the ships of the Orient Steam Navigation Company *viâ* Suez :—

London-Sydney 34 $^{8}/_{25}$ days,
Sydney-London 34 $^{5}/_{13}$ » .

c. By the ships of the Union Steamship Company *viâ* San Francisco :—

London-Sydney 37 $^{6}/_{13}$ days,
Sydney-London 38 $^{1}/_{13}$ » .

d. By the ships of the Canadian Australian Steamship Line *viâ* Vancouver, on which line mails are despatched in one direction only, namely from Australia to Europe :—

Sydney-London 39 $^{8}/_{11}$ days.

During the year 1895, the following large sums were paid by the Postal Administration of New South Wales to the shipping companies for the conveyance of its transmarine mails :—

To the two companies which effect the mail service *viâ* Suez, the Peninsular and Oriental and the Orient Steamship Companies, together	£ 27,062.
To the Union Steamship Company for the service *viâ* San Francisco	£ 4,000.
To the shipowner Mr. Huddart for the service *viâ* Vancouver . . .	£ 10,000.
Total	£ 41,062.

After deducting the receipts for the mails conveyed by these ships, there still remains a balance of about £ 23,600 to be defrayed by the Postal Administration of the colony.

The parcel-post service between New South Wales and foreign countries was further extended in the year 1895. A direct exchange of postal parcels was established with Canada, the Straits Settlements, Fiji and the French possessions of St. Pierre and Miquelon. Through the

expédiés dans l'île de Chypre, dans l'Afrique orientale allemande, en Grèce, dans l'Érythrée, au Monténégro, en Turquie et dans les Seychelles. Le maximum de poids des colis expédiés par la voie d'Angleterre à destination de la France, de l'Italie, de l'Allemagne, du Danemark, de l'Autriche-Hongrie, de la Suisse et de la Turquie a été porté de 7 à 11 livres*).

Le tarif des colis postaux a été revisé en ce qui concerne les relations avec un grand nombre de pays.

L'Office des rebuts de Sydney *(Dead Letter Office)* a eu à s'occuper en 1895 de 374,214 objets tombés en rebut. Parmi ceux-ci se trouvaient 5225 lettres recommandées originaires de la Nouvelle-Galles du Sud qui contenaient, indépendamment de différents objets de valeur, tels que des montres, des bagues et des broches en or, etc., une somme de 2386 £ en argent monnayé et en papiers-valeur. Une somme presque égale a été trouvée dans les lettres ordinaires ouvertes par le *Dead Letter Office*. Cet Office a reçu journellement en moyenne 91 lettres mal adressées; une grande partie de ces lettres a pu être transmise à destination, après que les adresses en eurent été complétées ou rectifiées. Parmi ces lettres mal adressées, 1010 expédiées par des Chinois ont pu être dirigées sur leur destination après que leurs adresses avaient été complétées avec l'intervention d'un traducteur chinois. Pour donner une idée de l'insouciance que le public apporte parfois dans l'expédition de ses lettres, il suffit de mentionner que, parmi les lettres sans adresse reçues par le *Dead Letter Office*, il s'en trouvait quatre, provenant de boîtes placées dans les rues, qui contenaient des billets de banque et des timbres-poste pour une valeur totale de 36 £ 15 *s.* 8 *d.* Elles ont heureusement pu être restituées aux expéditeurs, avec leur contenu.

*) 1 livre anglaise = 453,6 g.

sandt werden. Das Meistgewicht für Pakete, welche via England nach Frankreich, Italien, Deutschland, Dänemark, Oesterreich-Ungarn, der Schweiz und der Türkei befördert werden, ist von 7 auf 11 Pfund*) erhöht worden.

Der Paketposttarif nach zahlreichen Ländern ist einer Revision unterzogen worden.

Das Amt für unbestellbare Briefe *(Dead Letter Office)* in Sydney hat im Jahre 1895 die erhebliche Zahl von 374,214 Sendungen behandelt. Unter diesen befanden sich 5225 Einschreibbriefe, aus Postanstalten der Kolonie Neu-Süd-Wales herrührend, die, abgesehen von verschiedenartigen Wertgegenständen, als goldenen Uhren, Ringen, Broschen u. s. w., die Summe von 2386 £ in barem Gelde und in Papiergeld enthielten. Fast genau dieselbe Wertsumme wurde in den vom « *Dead Letter Office* » geöffneten gewöhnlichen Briefen gefunden. Dem Amte gingen täglich im Durchschnitt 91 ungenau adressierte Briefe zur Behandlung zu, von denen ein grosser Teil nach Vervollständigung und Richtigstellung der Adressen ihrer Bestimmung zugeführt werden konnte. 1010 Chinesen-Briefe konnten, nachdem mit Hülfe eines chinesischen Uebersetzers die Aufschriften vervollständigt waren, an den Ort ihrer Bestimmung befördert werden. Als ein Beweis, mit welcher Sorglosigkeit das Publikum mitunter bei der Einlieferung von Briefen verfährt, mag die Thatsache Erwähnung finden, dass unter den beim *Dead Letter Office* eingegangenen Briefen ohne Adresse sich vier aus Strassenbriefkasten herrührende Briefe befanden, welche zusammen 36 £ 15 *s.* 8 *d.* in Banknoten und Postfreimarken enthielten. Glücklicherweise konnten diese der Adresse entbehrenden Briefe mit wertvollem Inhalte den Absendern wieder zugestellt werden.

Die Post von Neu-Süd-Wales vermittelt einen regen Geldverkehr sowohl im Inneren der Kolonie als auch

*) 1 engl. Pfd. = 453,5 g.

medium of the Egyptian Post-Office, parcels can now be sent to Cyprus, the German possessions in East Africa, Greece, Eritrea, Montenegro, Turkey and the Seychelles. The maximum weight for parcels forwarded *viâ* England to France, Italy, Germany, Denmark, Austro-Hungary, Switzerland and Turkey has been raised from 7 lb. to 11 lb.*)

The parcel post rates of postage to several countries have been revised.

The Dead Letter Office in Sydney had to deal with no less than 374,214 articles in 1895. Among these there were 5225 registered letters which originated in New South Wales and which, apart from various enclosures of value such as gold watches, rings, brooches, etc., contained the sum of £ 2386 in coin, notes, etc. Almost exactly the same amount was found in the ordinary letters opened at the Dead Letter Office. An average of 91 insufficiently addressed letters were daily treated by this office, the greater part of which, on the addresses being completed and corrected, were forwarded to their destination. 1010 Chinese letters were forwarded to their destination after their addresses had been corrected through the assistance of a Chinese interpreter. As an illustration of the carelessness sometimes exhibited by the public, it may be mentioned that among the letters without address treated by the Dead Letter Office, four, which had been consigned to pillar-boxes, contained together £ 36 15 s. 8 d. in notes and postage stamps. Fortunately these unaddressed letters with their valuable contents could be returned to the senders.

The Post-Office of New South Wales maintains an active money order service with the interior of the

*) 1 lb. = 453,6 gr.

La poste de la Nouvelle-Galles du Sud sert d'intermédiaire pour les envois d'argent à l'intérieur de la colonie, de même que dans les relations avec les colonies sœurs de l'Australasie et les pays étrangers. En 1895, 624 bureaux de poste *(money order offices)* effectuaient le service des mandats d'argent; pendant cette année, ils ont émis 406,235 mandats, pour un montant total de 1,269,200 £. En outre, 665,974 bons de poste *(postal notes)*, d'un montant total de 243,188 £, vendus au public par l'Administration de la Nouvelle-Galles du Sud par coupures de 1 *s.* à 20 *s.*, ont été payés par les bureaux de poste de ce pays; ces bureaux ont également payé 33,029 bons de poste, d'un montant de 13,361 £, émis par les autres colonies. Par suite de l'usage plus considérable qui a été fait des bons de poste, le nombre des mandats a quelque peu diminué, fait qui se produit, du reste, partout où la *postal note* entre en concurrence avec le mandat de poste *(money order)*.

Une Caisse d'épargne florissante complète la série des attributions dont la poste de la Nouvelle-Galles du Sud est chargée. L'avoir des déposants à cette Caisse s'élevait au 31 décembre 1895 à 4,121,700 £ (soit 487,775 £. de plus que l'année d'avant). L'avoir moyen d'un déposant était de 31 £ 5 *s.* 10 3/4 *d.*, le montant moyen de chaque dépôt de 7 £ 8 *s.* 3/4 *d.* et le montant moyen de chaque remboursement de 9 £ 12 *s.* 6 1/2 *d.* Ces importantes moyennes semblent indiquer que la partie aisée de la population confie de grosses sommes à la Caisse d'épargne. L'intérêt bonifié, qui était précédemment de 4 %, a été réduit à 3 %. L'intérêt de 4 % est toutefois maintenu pour les dépôts qui restent à la Caisse du 1er janvier au 31 décembre sans interruption.

En 1895, les recettes postales ont présenté une augmentation comparativement à l'année précédente. Quoique cette augmentation ait été faible,

im Verkehr mit den benachbarten Schwester-Kolonien Australasiens und dem Auslande. Im Jahre 1895 haben 624 Postanstalten für den Postanweisungsverkehr *(money order offices)* bestanden, welche 406,235 Postanweisungen im Gesamtwerte von 1,269,200 £ ausgegeben haben. Daneben wurden 665,974 Stück Postnoten im Werte von 243,188 £, welche die Postverwaltung von Neu-Süd-Wales in Abschnitten von 1 *s.* bis zu 20 *s.* an das Publikum verkauft hatte, und 33,029 Postnoten im Werte von 13,361 £, welche aus anderen Kolonien herrührten, in der Kolonie ausgezahlt. Infolge des stärkeren Gebrauchs, den das Publikum von den Postnoten macht, hat die Zahl der Postanweisungen etwas abgenommen: eine Erscheinung, die sich wohl überall zeigt, wo die abgekürzte Form der Geldübermittelung, die «*postal note*», mit der Postanweisung *(money order)* in Wettbewerb tritt.

Eine blühende Postsparkasse vervollständigt die Reihe der Geschäftszweige, mit denen sich die Post von Neu-Süd-Wales beschäftigt. In dieser Postsparkasse hatte sich am 31. Dezember 1895 ein Vermögen der Sparer von 4,121,700 £ (d. h. 487,775 £ mehr als im Vorjahre) angesammelt. Das Durchschnittsguthaben eines Sparers betrug 31 £ 5 *s.* 10 3/4 *d.*; der durchschnittliche Betrag einer jeden Einlage 7 £ 8 *s.* 3/4 *d.*, einer jeden Rückforderung 9 £ 12 *s.* 6 1/2 *d.* Diese hohen Durchschnittszahlen scheinen dafür zu sprechen, dass auch der wohlhabendere Teil der Bevölkerung sein Geld in namhaften Beträgen der Postsparkasse anvertraut. Die Postsparkasse hat bisher ihren Gläubigern eine Verzinsung von 4 % gewährt. Dieselbe ist jetzt auf 3 % herabgesetzt. Nur noch für solche Kapitalien, die vom 1. Januar ab das ganze Jahr hindurch ununterbrochen in der Postsparkasse beruhen, wird der höhere Zinsfuss von 4 % aufrecht erhalten.

Die Einnahmen der Postverwaltung weisen gegen das Vorjahr eine wenn auch schwache Steigerung nach, wo-

colony, with the sister colonies of Australia and with foreign countries.

The number of money order offices existing in the colony in 1895 was 624, which issued 406,235 money orders of a total value of £ 1,269,200. Besides these, 665,974 postal notes having a total value of £ 243,188 were issued and paid in New South Wales, the separate notes varying in value from 1 s. to 20 s.; and 33,029 notes having a value of £ 13,361 of other colonies were also paid. The large use made of these postal notes has produced a decrease in the number of money orders issued; this is, however, a phenomenon which always makes its appearance when the postal note, with the facilities it affords for transmitting money, enters into competition with the money order.

A flourishing Savings Bank terminates the list of the different branches of business with which the Postal Administration of New South Wales is occupied. On December 31st, 1895, the depositors in this Bank had a capital of £ 4,121,700 (£ 487,775 more than in the previous year). The average capital of each depositor was £ 31. 5 s. 10 3/4 d.: the average amount of each deposit £ 7. 8 s. 0 3/4, and of each repayment £ 9. 12 s. 6 1/2 d. The high average of these figures would seem to prove that the well-to-do portion of the population intrusts its money to the Post Office Savings Bank, and that too in considerable sums. The Savings Bank has up to the present given its creditors an interest of 4 per cent., it has now fallen to 3 per cent. Only such capital as, from January 1st, shall remain in the Bank untouched during the whole year, will enjoy the higher rate of 4 per cent. interest.

The revenue of the Postal Administration shows a slight improvement when compared with that of the

l'Administration croit pouvoir en conclure que la situation commerciale de la colonie s'améliore et elle émet l'espoir que cette amélioration continuera.

Nécrologie.

Nous recevons d'Alexandrie la triste nouvelle que S. Exc. Halton Pacha, président du Conseil d'administration des chemins de fer égyptiens, qui a été à la tête de l'Administration des postes égyptiennes en qualité de Directeur général du 7 août 1880 au 3 janvier 1887, est décédé le 31 janvier dernier.

Halton Pacha avait représenté le Gouvernement égyptien au Congrès postal de Lisbonne de 1885 et il s'y était acquis l'estime général de ses collègues. Le nom de cet homme distingué ne sera pas oublié de ceux qui ont eu l'occasion d'apprécier ses riches qualités de cœur et d'esprit.

Littérature postale.

Enrico Melillo. LE POSTE NEL MEZZOGIORNO D'ITALIA *(Ricerche storiche).* Napoli, Stabilimento Tipografico E. Pietrocola. 1897.

M. Enrico Melillo, un fonctionnaire supérieur des postes de Naples, déjà connu de nos lecteurs par son livre *La Posta nei Secoli,* vient de publier un nouvel ouvrage traitant, cette fois, du service des postes dans le ci-devant royaume de Naples-Sicile. Contrairement à *La Posta nei Secoli,* qui était une œuvre de compilation*), le nouveau volume de M. Melillo peut être considéré comme une œuvre composée à l'aide d'éléments de première source. C'est bien en effet à des *Ricerche storiche*

*) Voir *L'Union postale* de 1896, page 16.

raus die Postverwaltung den Schluss ziehen zu dürfen glaubt, dass die wirtschaftliche Lage der Kolonie sich bessere, und zugleich die Hoffnung schöpft, dass diese Besserung anhalten werde.

Nachruf.

Aus Alexandrien geht uns die Trauerkunde zu, dass Excellenz Halton Pascha, Präsident des Verwaltungsrats der egyptischen Eisenbahnen, welcher vom 7. August 1880 bis zum 3. Januar 1887 als Generaldirektor an der Spitze des egyptischen Postwesens gestanden hat, am 31. Januar d. J. gestorben ist.

Halton Pascha hat die egyptische Regierung bei dem Weltpostkongresse in Lissabon im Jahre 1885 vertreten und war ein allgemein geschätztes Mitglied desselben. Sein Name wird bei allen, die den durch Gaben des Geistes und Herzens in gleichem Masse ausgezeichneten Mann kennen zu lernen Gelegenheit hatten, unvergessen bleiben.

Postalische Litteratur.

Enrico Melillo. LE POSTE NEL MEZZOGIORNO D'ITALIA *(Ricerche storiche).* Napoli, Stabilimento Tipografico E. Pietrocola. 1897.

Der unseren Lesern aus seinem Werk *La Posta nei Secoli* bereits bekannte Herr Enrico Melillo, ein höherer Postbeamter in Neapel, tritt mit einer neuen Schrift hervor, welche diesmal das Postwesen seiner engeren Heimat, des vormaligen Königreichs Neapel-Sicilien, behandelt. Während wir die *Posta nei Secoli* als ein Sammelwerk*) bezeichnen mussten, können wir der vorliegenden Schrift getrost den Charakter eines Quellenwerks beilegen. Es sind in der That *Ricerche storiche* — Geschichtsforschungen — die uns der Herr Ver-

*) S. « *L'Union postale* » für 1896, S. 16.

previous year, from which the Postmaster General draws the conclusion that the commercial condition of the colony is improving, and ventures to hope that the amelioration may be permanent.

Obituary.

We have received from Alexandria the news of the death, on the 31st of January last, of His Excellency Halton Pacha, Chairman of the Board of the Egyptian railways.

Halton Pacha had filled the appointment of Director General of the Egyptian Post Office from August 7th, 1880, to January 3rd, 1887. He represented the Egyptian Government at the Universal Postal Congress of Lisbon in 1885, and was a much esteemed member of that assembly. His name will ever be remembered by all those who had the opportunity of appreciating the intellectual gifts and amiability of that distinguished man.

Postal Literature.

Enrico Melillo. LE POSTE NEL MEZZOGIORNO D'ITALIA *(Ricerche storiche).* Napoli. Stabilimento Tipografico E. Pietrocola, 1897.

Mr. Enrico Melillo, a higher postal officer of Naples, who is already known to our readers as the author of *La Posta nei Secoli,* now comes before us with a new work dealing with the postal service of that part of Italy which is more especially his native country, the former kingdom of Naples and Sicily. Whereas the *Posta nei Secoli**) was described as a compilation, we can with assurance term the present an original work, for the author offers us veritable *Ricerche storiche* — historical researches — and moreover careful

*) See « *L'Union postale* » for 1896, page 16.

recherches historiques — que l'auteur s'est livré cette fois, et à des recherches historiques soigneuses et consciencieuses, qui ont abouti à des résultats remarquables. M. Melillo a compulsé à fond les archives de l'État de sa patrie et il a mis au jour beaucoup de choses qui étaient restées inconnues jusqu'ici et qui présentent une grande valeur, non seulement pour l'histoire du service des postes napolitaines, mais aussi pour l'histoire postale en général. En premier lieu, il faut citer le document que possède la bibliothèque de la ville de Bergame, mentionné à la page 80. Ce document, qui a été imprimé pour la première fois dans le courant de l'année dernière*), est un bref du pape Léon X adressé le 18 décembre 1514 au vice-roi de Naples, Don Raimondo di Cardona, pour intercéder en faveur du chef de la poste papale, Gabriel Tasso. Il résulte de ce bref que l'administration de la poste papale par des membres de la maison de Tassis remonte à l'année 1460! Ce document présente un très grand intérêt pour ceux qui aiment à compulser les vieilles histoires postales, car on n'a jamais produit auparavant une preuve documentaire que la maison de Tassis était déjà intéressée dans le service des postes à une époque aussi reculée.

Une chose peu connue également, quoique de date plus récente, est le service postal régulier, décrit aux pages 112 et 113, qui existait entre Naples et la Turquie et qui fut créé par ordonnance royale du 3 avril 1742.

Il est curieux de lire actuellement quelles précautions excessives prenait un gouvernement occidental pour entrer en relations postales avec l'empire ottoman. La poste napolitaine partait de Naples pour Constantinople le dernier samedi de chaque mois; elle passait par Du-

*) *Il Coordinatore Postale*, Roma, Giugno 1896.

fasser diesmal bietet, und zwar sorgfältige, gewissenhafte Forschungen mit sehr beachtenswerten Ergebnissen. Der Herr Verfasser hat die Staatsarchive in seiner Heimat gründlich durchforscht und dabei vieles bisher Unbekannte an das Tageslicht gezogen, was nicht nur für die Geschichte des neapolitanischen Postwesens, sondern für die Geschichte des Postwesens überhaupt von grossem Wert ist. Dahin gehört vor allem die auf Seite 80 erwähnte, im verflossenen Jahre zum erstenmale gedruckte Urkunde*) aus der Stadtbibliothek zu Bergamo: ein Brief des Papstes Leo X. vom 18. Dezember 1514 an den Vicekönig von Neapel, Don Raimondo di Cardona, worin sich der Papst für den Chef der päpstlichen Posten Gabriel Tasso verwendet, und woraus hervorgeht, dass die von Gliedern des Hauses Tassis verwalteten Posten des Papstes bis in das Jahr 1460 zurückreichen! Diese Urkunde ist von grösstem Interesse für die in der ältesten Postgeschichte Forschenden, da ein urkundlicher Beweis für den Zusammenhang des Hauses Tassis mit dem Postwesen bis in eine so weit zurückliegende Zeit bis jetzt nicht erbracht war.

Zwar einer späteren Zeit angehörig, aber bisher wohl auch wenig bekannt, ist die auf den Seiten 112 und 113 geschilderte regelmässige Postverbindung zwischen Neapel und der Türkei, welche durch Königliche Verordnung vom 3. April 1742 ins Leben gerufen wurde.

Es berührt heutzutage eigentümlich, zu lesen, unter welchen weitgreifenden Vorsichtsmassregeln eine abendländische Regierung sich entschloss, mit dem ottomanischen Reich in Postverbindung zu treten. Die Post von Neapel nach Konstantinopel ging am letzten Samstag in jedem Monat von Neapel ab, verkehrte über Durazzo in Albanien und brauchte etwa 20 Tage zur Überkunft. In umgekehrter Richtung nahm die Post,

*) Il Coordinatore Postale. Roma, Giugno 1896.

and conscientious researches with noteworthy results. Mr. Melillo has thoroughly studied the archives of his country and brought to light many hitherto unknown facts, whicl. are valuable not alone for the history of the Neapolitan post, but for the history of the post in general. Of special importance is the document, mentioned on page 80 and printed for the first time in 1896,*) in the Municipal Library of Bergamo, consisting of a Letter of Pope Leo X., dated December 18th, 1514, to the Viceroy of Naples, Don Raimondo di Cardona, in favour of Gabriel Tasso chief of the Papal posts. From this it appears that the management of the Papal posts by the members of the house of Tassis reached as far back as the year 1460! This document is of the greatest interest for those whose researches take them back to the oldest periods of postal history, no documentary proof of so early a connexion of the house of Tassis with the post having as yet been forthcoming.

The regular postal communication between Naples and Turkey, described on pages 112 and 113, organized by royal decree of April 3rd, 1742, is probably no better known though of later date.

The extreme precautions which a Government of Western Europe considered necessary when organizing postal communications with the Ottoman Empire seem to us now very strange. The post from Naples to Constantinople left the former city on the last Saturday in each month, and, travelling *vid* Durazzo in Albania, took about 20 days for the journey. The post in the opposite direction took the same route and

*) Il Coordinatore Postale. Roma, Giugno 1896.

razzo, en Albanie, et mettait environ 20 jours pour arriver à destination. Au retour, elle quittait Constantinople l'avant-dernier samedi de chaque mois et suivait le même chemin qu'à l'aller. A l'arrivée à Brindisi, le premier port du royaume où le bateau-poste faisait escale, tous les objets composant la cargaison étaient fumigés *extérieurement*. Ces objets étaient ensuite transportés au bureau sanitaire, où, en présence des consuls des États étrangers, des fonctionnaires des postes, des fonctionnaires du service sanitaire et des autres personnes qui voulaient bien assister à l'opération, les lettres étaient soumises à une fumigation *interne* « pour les assainir complètement et comme cela paraissait convenable pour la sécurité du salut public ». Après avoir été soumises à cette fumigation publique, toutes les lettres étaient frappées du cachet des autorités sanitaires puis portées au bureau central des postes pour être distribuées ou réexpédiées, suivant le cas. « De cette façon — disait l'édit royal du 2 avril 1742 — les cours étrangères et les sujets ont la garantie que le secret de leurs affaires est respecté, en même temps qu'ils ont la certitude que leurs lettres ne peuvent donner lieu à aucun soupçon d'air impur. »

Le livre de M. Melillo nous donne aussi sur l'époque actuelle, sur notre siècle, une série de renseignements intéressants. Nous citerons, comme exemples, la première introduction du service des mandats de poste, d'après le système français, dans le royaume des Deux-Siciles, sous le gouvernement du roi Joseph Murat (ordonnance du 15 février 1809); la description des riches et brillants uniformes qui devaient être fournis aux fonctionnaires des postes sous le même gouvernement; la mention du fait important que le premier bateau à vapeur qui traversa la Méditerranée, le « Ferdinand I », sous pavillon napolitain, sortit du port de Naples le 27 septembre

welche am vorletzten Samstag eines jeden Monats von Konstantinopel abgelassen wurde, denselben Weg. Beim Eingang in Brindisi, dem ersten Hafen des Königreichs, welchen die Post berührte, wurden sämtliche Ladungsgegenstände *äusserlich* durchräuchert. Dann wurde die Ladung in das Gesundheitsamt geschafft, wo in Gegenwart der Konsuln der fremden Staaten, der Postbeamten, der Beamten der Gesundheitsbehörde und sonstigen Personen, die etwa beiwohnen wollten, eine Ausräucherung der Briefe von *innen* stattfand, « um dieselben gründlich, und wie es für die Sicherheit des öffentlichen Wohles angemessen erscheint, zu reinigen. » Alle Briefe wurden, nachdem sie die öffentliche Ausräucherung durchgemacht hatten, mit dem Siegel der Gesundsheitsbehörde verschlossen und zum Central-Postamte gebracht, welches die Bestellung und Weiterbeförderung besorgte. « Auf diese Weise — so sagt die Königliche Bekanntmachung vom 3. April 1742 — können die fremden Höfe und die Unterthanen der Geheimhaltung ihrer Geschäfte sowohl als auch der Befreiung der Briefe von jedem Verdacht einer unreinen Luft sicher sein. »

Auch aus der neueren Zeit, aus unserem Jahrhundert, bringt uns das Buch des Herrn Melillo eine Reihe interessanter Mitteilungen. Darunter fällt z. B. die erste Einführung von Postanweisungen nach französischem Muster im Königreich beider Sicilien unter der Regierung des Königs Joachim Murat mittels der Cirkular-Verfügung vom 15. Februar 1809; die Beschreibung der reichen, glänzenden Dienstuniformen, welche den Postbeamten unter der Murat'schen Regierung verliehen wurden; die Erwähnung der bemerkenswerten Thatsache, dass das erste Dampfschiff, welches das mittelländische Meer durchkreuzte, der « Ferdinand I », unter *neapolitanischer* Flagge am 27. September 1818 aus dem Hafen von Neapel gefahren ist; eine Beschreibung des Postenlaufs von Neapel aus nach dem Fahrplane vom 1. Januar 1858, wobei uns die über-

left Constantinople the last Saturday but one of each month. On arriving at Brindisi, the first harbour of the kingdom touched at by the post, the whole *exterior* of the freight was fumigated. It was then taken to the offices of the Sanitary Board where, in the presence of the consuls of the foreign countries, the postal officers and sanitary officers as well as of such other persons as wished to be present, the *insides* of the letters were fumigated, « in order to purify them thoroughly, and as should appear necessary, for securing the well-being of the public. » On the conclusion of this public fumigation every letter received the seal of the Sanitary Board and was then taken to the Central Post-Office for delivery or further transmission. « In this way —so reads the royal decree of April 3rd, 1742,—foreign courts and Our own subjects can rest assured that the secrecy of their correspondence is maintained and that all letters are freed from every suspicion of impure air. »

Mr. Melillo's book also contains a number of interesting facts from more modern times and our own century. Among them, for instance, is the introduction into the kingdom of the two Sicilies, during the reign of King Joachim Murat by the Circular Enactment of February 15th, 1809, of money orders on the French model; a description of the rich and brilliant official uniforms worn during the reign of Murat; mention of the noteworthy fact that the first steamer that crossed the Mediterranean Sea was the « Ferdinand I. » which left the harbour of Naples on September 27th, 1818, flying the *Neapolitan* flag; a description of the posts starting from Naples in accordance with the timetable of January 1st, 1858, which contains the surprising notice of a ***regularly held divine service in a post-office building!*** The reason for

1818; une description du service postal de Naples d'après l'horaire du 1er janvier 1858, où nous apprenons avec étonnement qu'*un service divin* avait lieu régulièrement dans un *bureau de poste!* Les choses se passaient de la façon suivante: Les postes partaient du bureau central de Naples tous les jours à minuit pour six directions: elles allaient vers Lecce, Reggio, Teramo, Campobasso, Sora et Terracina. Pour donner aux courriers, ainsi qu'aux voyageurs, l'occasion d'entendre la messe le dimanche avant leur départ, les postes ne partaient, dans la nuit du samedi au dimanche, qu'à deux heures du matin. Avant cela, une messe était dite dans la chapelle consacrée à l'ange gardien, qui se trouvait dans l'hôtel central des postes, le palais Gravins. Cette chapelle était d'une grande beauté et richement décorée; elle était entretenue aux frais des courriers, qui formaient une corporation religieuse.

Nous avons cru devoir extraire ces choses du livre de M. Melillo pour démontrer à nos lecteurs qu'aucune personne qui s'intéresse à l'histoire des postes ne peut rester indifférente à cet ouvrage. Si nous ajoutons que l'auteur, qui semble connaître l'histoire politique et religieuse de son pays aussi bien que son histoire postale, a composé son livre de telle façon qu'on y voit les faits postaux intimement liés aux événements politiques, nous aurons attiré l'attention sur un dernier et important mérite de l'œuvre de M. Melillo.

Ceux qui liront *Le Poste nel mezzogiorno d'Italia* auront, en même temps, un aperçu de l'histoire du royaume sud-italien.

* * *

Die Neu-Organisation des österreichischen Landpostwesens *(auf Grund des Entwurfes des Organisations-Statuts)*, par M. *Alexandre Schmitz*, rédacteur en chef du « Zeitschrift für Post und Telegraphie ». — Vienne 1896 (édition de l'auteur).

raschende Kunde von einem in *einem Postgebäude* abgehaltenen *regelmässigen Gottesdienste* übermittelt wird! Es hat damit folgende Bewandtnis. Die Posten fuhren vom Central-Postgebäude in Neapel alle um Mitternacht ab, und zwar nach 6 verschiedenen Richtungen: nach Lecce, Reggio, Teramo, Campobasso, Sora und Terracina. Um nun den Postkurieren sowohl als den Reisenden Gelegenheit zu geben, am Sonntag vor ihrer Abreise die Messe zu hören, wurden die Posten in der Nacht vom Samstag zum Sonntag erst um 2 Uhr früh abgelassen. Vorher wurde in der dem Schutzengel geweihten Kapelle des Central-Postgebäudes Messe gelesen. Diese Kapelle im Palazzo Gravina, dem Sitz des Postamtes, war von hoher Schönheit und reich verziert; sie wurde auf Kosten der Postkuriere in stand gehalten, welche eine religiöse Bruderschaft bildeten.

Wir haben diese Proben aus dem Buche geben zu sollen geglaubt, um unseren Lesern den Beweis zu liefern, dass niemand, der an der Geschichte des Postwesens Interesse nimmt, die Schrift des Herrn Melillo unbeachtet lassen darf. Wenn wir noch hinzufügen, dass der Herr Verfasser, welcher nebenbei auch in der politischen und Kultur-Geschichte seines Vaterlandes wohl bewandert ist, seine Schrift in ein historisches Gewand gekleidet hat, indem die postalische Entwickelung durchweg im Zusammenhang mit den politischen Vorgängen geschildert ist: so meinen wir damit auf einen dem Buche innewohnenden besonderen Vorzug aufmerksam gemacht zu haben.

Wer *Le Poste nel mezzogiorno d'Italia* gelesen hat, hat zugleich einen Überblick über die Geschichte des süditalienischen Königreichs gewonnen.

* * *

Die Neu-Organisation des österreichischen Landpostwesens *(auf Grund des Entwurfes des Organisations-Statuts)*. Verfasst von *Alexander Schmitz*, Chefredakteur der « Zeitschrift für Post und Telegraphie ». — Wien 1896. Selbstverlag des Verfassers.

this was the following:—All the posts left the Central Post-Office in Naples at midnight for six different destinations, for Lecce, Reggio, Teramo, Campobasso, Sora and Terracina. In order to give the couriers and travellers an opportunity of hearing mass on Sunday before starting on their journey, the departure of the posts was, in the night from Saturday to Sunday, delayed until 2 a. m. This permitted of mass being read in the chapel of the Central Post-Office dedicated to the guardian angel. This chapel in the Gravin Palace was very beautiful and richly ornamented; it was maintained at the expense of the post couriers, who formed a religious brotherhood.

We have thought it good to give these samples from the book in question, that our readers may see that no one who takes an interest in the history of the post should leave Mr. Melillo's work unread. When we add to the aforesaid the fact that the author, who is quite at home in the history of the politics and progress of his native country, has given his book a historical colouring—the growth of the post being throughout described in connexion with political events—we believe that we have drawn attention to one of the special features of the work.

Whoever has read *Le Poste nel mezzogiorno d'Italia* has also had a comprehensive glance at the history of the kingdom of southern Italy.

* * *

Die Neu-Organisation des österreichischen Landpostwesens *(auf Grund des Entwurfes des Organisationsstatuts)*. By Alexander Schmitz, Editor-in-Chief of the « *Zeitschrift für Post und Telegraphie* ». — Vienna 1896. Published by the author.

En Autriche, on cherche actuellement à obtenir une réforme du service postal rural, c'est-à-dire de l'organisation et de l'exploitation des petits bureaux de poste des campagnes. M. le secrétaire ministériel Dr de Wagner-Jauregg a, sous les auspices du ministre du commerce actuel, baron Glanz d'Eicha, rédigé un projet de réforme qui a été récemment envoyé, pour avis, aux directions des postes et des télégraphes. La question est donc entrée maintenant dans une phase qui permet d'espérer sous peu l'aboutissement des efforts effectués depuis des années par les agents du service postal rural en vue de l'amélioration matérielle de leur existence et de l'élévation de leur condition administrative et sociale. Quoi de plus naturel que, dans ces circonstances, la « réforme du service rural » constitue pour nos collègues autrichiens un objet d'actualité du plus haut intérêt, qui est vivement discuté par les feuilles techniques! Malheureusement, ces discussions partent en grande partie d'un point de vue très personnel, trahissent une connaissance insuffisante de la réforme, et en envisagent par conséquent les résultats de travers.

En publiant sa brochure, M. Schmitz a eu pour but de mettre sous les yeux du public une reproduction fidèle du projet de réforme précité, connu d'un trop petit nombre, et d'en examiner les dispositions nouvelles avec tranquillité et sans passion, en se tenant aussi éloigné d'un égoïsme étroit que d'un optimisme excessif.

L'auteur nous semble s'être acquitté de cette tâche d'une façon très satisfaisante. Sa brochure est destinée à rendre un important service à la cause des agents de la poste rurale autrichienne.

In Österreich wird zur Zeit eine Reform des sogenannten Landpostwesens, d. h. des gesamten Betriebes und der Organisation der Postanstalten in den kleinen Orten des platten Landes angestrebt. Unter dem gegenwärtigen Handelsminister Freiherrn Glanz von Eicha hat der Ministerialsekretär Dr. von Wagner-Jauregg einen Reformentwurf ausgearbeitet, der vor kurzem an die Post- und Telegraphendirektionen zur Begutachtung versandt worden ist. Die Frage ist jetzt also in ein Stadium getreten, welches in nicht ferner Zeit eine Erfüllung der Bestrebungen verheisst, die von den Landpostbediensteten im Interesse der materiellen Verbesserung ihrer Existenz und der Hebung ihrer dienstlichen und gesellschaftlichen Stellung seit Jahren bethätigt werden. Was ist unter solchen Umständen natürlicher, als dass die « Reform des Landpostwesens » im gegenwärtigen Augenblick in den Kreisen unserer österreichischen Kollegen einen Gegenstand von höchstem Interesse bildet, der in den Fachzeitschriften auf das lebhafteste erörtert vird! Leider gehen diese Erörterungen zum grossen Teil von einem sehr persönlichen Standpunkte aus, verraten geringe Sachkenntnis und gelangen infolgedessen zu schiefen Ergebnissen.

Zweck dieser Schrift ist es nun, einen getreuen Abdruck des den wenigsten genau bekannten Reformentwurfs zu veröffentlichen und daran eine ruhige, leidenschaftslose, von engherziger Selbstsucht, wie von überschwänglichem Optimismus freie Betrachtung der neuen Bestimmungen zu knüpfen.

Diese wichtige Aufgabe scheint die Schrift unseres Erachtens in durchaus befriedigender Weise zu lösen. Sie dürfte damit der Sache der österreichischen Landpostbeamten einen schätzenswerten Dienst leisten.

An effort is being made at the present time in Austria to reform the so-called Rural Postal Service, that is to say the whole working and organization of the post-offices in small country-places. Acting under the present Minister of Commerce, Baron Glanz von Eicha, the Ministerial Secretary, Dr von Wagner-Jauregg has sketched a plan of reform which was recently transmitted for considerations to the Post and Telegraph Directions. The matter has at present entered on a stage which promises, at no very distant future, the successful accomplishment of the endeavours which the rural postal employés have been making for many years for the material amelioration of their condition and the improvement of their official and social position. What could be more natural under these circumstances, than that the « Reform of the Rural Postal Service » should, at the present moment, be a subject of supreme interest to our Austrian colleagues and of lively discussion in postal journals! In the greater part of these discussions the matter is unfortunately treated from a very personal point of view, betraying little real knowledge of the question and consequently arriving at false conclusions.

The object of the present pamphlet is to publish an exact copy of the proposed reform, with respect to which but few are accurately informed, and to append to it a calm, dispassionate consideration of the new resolutions, as free from narrow-minded egotism as from excessive optimism.

This important task it appears, to our mind, to accomplish in a thoroughly satisfactory manner; it will thus propably render the question of the Austrian rural postal employés a very valuable service.

IMPRIMERIE SUTER & LIEROW à BERNE.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXII^e volume. **№ 5.** **Berne,** 1^er mai 1897.

Sommaire. La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de France en 1895. — Renseignements concernant l'exploitation postale dans la République de Bolivie. — La Caisse d'épargne postale de Suède en 1895. — Littérature postale. — Petites communications.

La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de France en 1895.*)

Nous empruntons les renseignements d'intérêt général suivants au rapport que le Ministre du commerce, de l'industrie, des postes et des télégraphes a présenté le 19 novembre 1896 au Président de la République Française sur l'administration de la Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) en 1895.

Le rapport constate un fait important: celui de la promulgation de la loi du 20 juillet 1895, qui a apporté de profondes modifications au régime précédent, notamment en réduisant de fr. 2000 à fr. 1500 le maximum des livrets et en limitant à fr. 1500 le montant des versements annuels. Cette dernière clause n'a forcément commencé à jouer qu'à partir du 1^er janvier 1896 et ses effets ne pourront être examinés que dans le rapport afférent à cette année; mais la disposition relative à la réduction du maximum est entrée en application dans les conditions édictées par l'article 4 de la loi précitée à partir du

*) Pour ce qui concerne les opérations de cette Caisse en 1894, voir les n^os 2 et 3 de l'*Union postale* de 1896.

Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1895.*)

Dem am 19. November 1896 vom Minister des Handels, der Industrie, Posten und Telegraphen dem Präsidenten der französischen Republik erstatteten Berichte über die Verwaltung der französischen Staats-(Post-) Sparkasse im Jahre 1895 entnehmen wir folgende Mitteilungen, welche uns allgemeines Interesse zu bieten scheinen.

Im Betriebe ist eine Thatsache von besonderer Bedeutung hervorzuheben: der Erlass des Gesetzes vom 20. Juli 1895, welches die frühern Grundsätze in eingreifender Weise abänderte durch Herabsetzung des Höchstbetrages der auf ein einzelnes Buch zulässigen Einlagen von 2000 auf 1500 Franken und der jährlichen Einzahlungen auf 1500 Franken. Die Vollziehung dieser letztern Bestimmung musste notwendigerweise auf den 1. Januar 1896 verlegt werden, und deren Wirkungen können daher erst im nächsten Jahresbericht Beurteilung finden. Die Herabsetzung des Maximalbetrages eines einzelnen Buches wurde dagegen, den Bestimmungen von Art. 4 des obgenannten Gesetzes entsprechend, vom 6. August

*) Über diese Sparkasse im Jahre 1894 siehe «*L'Union postale*» Nr. 2 und 3 von 1896.

The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1895.*)

From the report on the Administration of the French National Savings Bank in the year 1895, presented by the Minister of Commerce, Industry, Posts and Telegraph to the President of the French Republic on November 19^th, 1896, we extract the following facts which appear to us of general interest.

The report records an event of special importance, namely the promulgation of the law of July 20^th, 1895, which considerably modified the old system by reducing the maximum limit of deposits from 2000 to 1500 francs and the amount of the yearly deposits to 1500 francs. The latter stipulation could evidently only come into operation on January 1^st, 1896, so that the estimation of its effect must be postponed till the publication of the next report. On the other hand, the stipulation concerning the reduction of the maximum limit of deposits was, according to the dispositions of article 4 of the law mentioned above, carried into effect on August 6^th, 1895, the date

*) For particulars of this Savings Bank in 1894, see «*L'Union postale*» for 1896, Nos. 2 and 3.

6 août suivant, date de la promulgation de cette loi, et il n'est pas sans intérêt d'indiquer dans quelle mesure la marche des opérations en a été influencée. C'est ce que montre le tableau suivant, qui résume les résultats obtenus pendant les cinq derniers mois des années 1894 et 1895.

1895, dem Tage der Veröffentlichung an, in Vollzug gesetzt, und es ist nicht ohne Interesse, zu wissen, in welchem Masse sie auf den Geschäftsverkehr eingewirkt hat. Es ist dies aus den nachfolgenden Vergleichungen, welche die Ergebnisse der fünf letzten Monate der Jahre 1894 und 1895 darstellen, ersichtlich.

of the promulgation of that law, and it may not be void of interest to learn how far it has influenced the operations of the bank. For this purpose, we insert the following table giving the results of the last five months of the years 1894 and 1895.

	Du mois d'août au mois de décembre inclusivement. *August bis und mit Dezember.* From August till December inclusively.	
	1895.	**1894.**
Nombre des dépôts / Zahl der Einlagen / Number of deposits	1,060,027.	1,034,092.
Montant des dépôts / Betrag der Einlagen / Amount of deposits	Fr. 145,227,915. 97.	Fr. 158,041,804. 08.
Nombre des achats de rentes / Zahl der Rentenankäufe / Number of annuities purchased	3,314.	1849.
Montant des achats de rentes / Betrag der Rentenankäufe / Amount of annuities purchased	Fr. 3,705,051. 35.	Fr. 2,261,317. 85.
Nombre des remboursements / Zahl der Rückzahlungen / Number of withdrawals	549,301.	509,234.
Montant des remboursements / Betrag der Rückzahlungen / Amount of withdrawals	Fr. 149,140,506. 01.	Fr. 135,630,799. 94.

Il résulte de ce tableau que si, pendant la période susmentionnée, le montant des dépôts a dépassé de fr. 20,149,686. 29 celui des remboursements en 1894, les remboursements dépassaient au contraire les dépôts de fr. 7,617,641. 39 en 1895.

Si l'on envisage maintenant l'ensemble des résultats de l'année 1895, on constate que les dépôts ont dépassé de fr. 43,022,734. 34 les remboursements, qu'au 31 décembre l'avoir des déposants s'élevait à fr. 753,458,527. 90 et qu'à la même époque le nombre des titulaires de livrets était de 2,488,075, en augmentation de 208,014 sur le chiffre de l'année précédente.

Aux termes de la loi précitée, les sociétés de toute nature, précédemment autorisées à verser jusqu'à fr. 8000, peuvent verser jusqu'à fr. 15,000 en une ou plusieurs fois. Cette loi arrête en outre qu'il ne peut plus

Während also, im gleichen Zeitraume, im Jahre 1894 der Betrag der Einzahlungen denjenigen der Rückzahlungen um Fr. 20,149,686.29 überstiegen hatte, waren im Gegenteil im Berichtsjahre die Rückzahlungen um Fr. 7,617,641.39 höher als die Einzahlungen.

Wenn man das Gesamtergebnis des Jahres 1895 ins Auge fasst, so ergiebt sich, dass die Einzahlungen die Rückzahlungen um Fr. 43,022,734.34 überstiegen, dass am 31. Dezember das Guthaben der Einleger Fr. 753,458,527.90 betrug und dass am gleichen Tage die Zahl der Inhaber von Sparkassenbüchern auf 2,488,075, 208,014 mehr als im Vorjahre, sich belief.

Durch das obgenannte Gesetz wurde dagegen den Vereinen gestattet, Einzahlungen bei der Staatssparkasse bis auf den Gesamtbetrag von 15,000 (statt wie früher 8000) Franken zu

Thus, whereas during the same period the excess of deposits over withdrawals amounted to frs. 20,149,686.29 for 1894, the excess of withdrawals over deposits amounted, on the other hand, to frs. 7,617,641. 39 for 1895.

If we take into account the total results for the year 1895, we notice that the excess of deposits over withdrawals amounted to frs. 43,022,734. 34, the amount due to depositors on December 31st, was frs. 753,458,527. 90, and the number of depositors amounted on the same day to 2,488,075, showing thus an increase of 208,014 depositors over the previous year.

According to the law mentioned above, societies are now authorized to make deposits up to the amount of frs. 15,000, instead of frs. 8000 as was formerly the case, and none but non-transferable stock must be purchased.

être donné suite qu'aux demandes d'achat de titres de rente nominatifs.

L'examen des opérations de la Caisse donne lieu aux constatations suivantes :

En 1895, il a été fait 2,796,882 nouveaux versements pour un montant de fr. 403,142,901. 07, contre 1,332,977 remboursements pour un montant de fr. 360,120,166. 73, de telle sorte que le capital épargné s'est augmenté de fr. 43,022,734. 34.

Si l'on ajoute cette somme et les intérêts bonifiés aux déposants en 1895 (fr. 19,591,333. 18) à l'avoir existant au 31 décembre 1894 (fr. 690,844,460. 38), on obtient un capital général de fr. 753,458,527. 90 à la fin de décembre 1895.

L'Administration de la Caisse nationale d'épargne française a réalisé en 1895 un produit net de fr. 4,321,370.16; fr. 3,429,094. 07 ont servi à payer les frais d'administration, et le reste, soit fr. 892,276. 09, a été versé au fonds de réserve. Les dépenses pour frais d'administration se décomposent de la manière suivante :

Traitements et indemnités du personnel	fr. 2,987,008. 42
Matériel	» 368,995. —
Divers	» 73,090. 65
Total, comme ci-dessus,	fr. 3,429,094. 07.

Chaque opération a coûté en moyenne, en 1895, 83 centimes (l'année d'avant, 91 centimes). Depuis la création de la Caisse d'épargne (1882), la dépense moyenne faite de ce chef a été de 78 centimes.

Pour l'année que le rapport concerne, les frais d'administration proprement dits ont représenté 0,45 % du capital total (l'année précédente 0,51 %).

Le compte de dotation de la Caisse d'épargne atteignait, à la fin de 1895, la somme de fr. 5,867,705. 23. Une partie de ce fonds (fr. 4,438,170. 17) est placée en dépôt à la *Caisse des Dépôts et Consignations*, et l'autre (fr. 1,429,535. 06) est représentée par des valeurs immobilières.

En 1895, il a été effectué 495,057 premiers versements pour un montant de fr. 118,381,480. 22 (l'année

machen und bestimmt, dass nur solche Rententitel angekauft werden, die auf den *Namen* des Berechtigten lauten.

Auf den Geschäftsverkehr im nähern eingehend, verzeichnen wir folgende Thatsachen :

Im Jahre 1895 wurden 2,796,882 neue Einlagen im Betrage von Fr. 403,142,901.07, dagegen 1,332,977 Rückzahlungen im Betrage von Fr. 360,120,166.73 gemacht, so dass sich das Sparkapital vermehrt hat um Fr. 43,022,734.34.

Wenn man diese Summe und die im Jahre 1895 den Sparern gutgeschriebenen Zinsen mit Fr. 19,591,333.18 dem auf Ende Dezember 1894 mit Fr. 690,844,460.38 bestandenen Guthaben hinzurechnet, so ergiebt sich auf Ende Dezember 1895, wie bereits bemerkt, ein gesamtes Sparkapital von Fr. 753,458,527.90.

Die Verwaltung der französischen Staatssparkasse lieferte im Jahre 1895 einen Reinertrag von Fr. 4,321,370.16, von welchem Fr. 3,429,094.07 zur Bestreitung der Verwaltungskosten verwendet und die übrigen Fr. 892,276.09 dem Reservefonds einverleibt wurden. Von den Verwaltungskosten kommen auf

Besoldungen und Entschädigungen des Personals . .	Fr. 2,987,008.42
das Material . .	» 368,995.—
Verschiedenes .	» 73,090.65
Total, wie oben,	Fr. 3,429,094.07.

Jede einzelne Ein- und Auszahlung kostete im Jahre 1895 durchschnittlich 83 Cen (im Vorjahre 91 Cen). Der bezügliche Gesamtdurchschnitt seit dem Bestehen der Staatssparkasse (1882) beläuft sich auf 78 Cen.

Vom Gesamtsparkapital machten die eigentlichen Verwaltungskosten im Berichtsjahre 0,45 % aus (im Vorjahre 0,51 %).

Der Reservefonds der Staatssparkasse erreichte Ende 1895 die Summe von Fr. 5,867,705.23. Von letzterer sind Fr. 4,438,170.17 bei der *Caisse des Dépôts et Consignations* und Fr. 1,429,535.06 in Immobilien angelegt.

Im Berichtsjahre wurden 495,057 erstmalige Einzahlungen im Betrage

As regards the transactions in detail we will give the following facts :—

In 1895, 2,796,882 new deposits representing frs. 403,142,901. 07 and 1,332,977 withdrawals representing frs. 360,120,166. 73 were made, so that the deposited capital has increased by frs. 43,022,734. 34 for 1895.

This amount, added to francs 19,591,333. 18, the interest credited to depositors, and frs. 690,844,460. 38 the capital at the end of 1894, gives, as total capital at the end of December 1895, the sum of frs. 753,458,527. 90 already mentioned above.

The Administration of the French Savings Bank realized a profit of frs. 4,321,370. 16, of which francs 3,429,094. 07 were employed to defray the expenses of management, the remaining frs. 892,276. 09 being added to the reserve fund. The expenses of management are divided into the 3 following categories :—

Salaries and indemnity to staff. .	frs. 2,987,008. 42
Furniture . . .	» 368,995. —
Various	» 73,090. 65
Total, as above .	frs. 3,429,094. 07

Each deposit and withdrawal cost, on the average :—

In 1895 :—83 cts. (in the preceding year 91 cts.). The average cost of each such transaction since the existence of the Savings Bank (1882) is 78 cts.

The actual expenses of management amounted in the fiscal year to 0.45 per cent. of the total deposited capital (0.51 per cent. in the previous year).

The reserve fund of the Savings Bank amounted, at the close of 1895, to frs. 5,867,705. 23. Of this sum, frs. 4,438,170. 17 are invested in the *Caisse des Dépôts et Consignations* and frs. 1,429,535. 06 in real estate.

In the fiscal year 495,057 first deposits representing frs. 118,381,480. 22 were made (in the previous year

d'avant, il y en avait eu 482,372 pour un montant de fr. 117,898,582. 63). Chaque premier versement s'est donc élevé en moyenne à fr. 239 en 1895 et à fr. 244 en 1894. Depuis la création de la Caisse nationale d'épargne (1882), cette moyenne a été de fr. 249.

Depuis l'origine de l'institution, les mineurs et les femmes mariées ont usé en grand nombre de la faculté, accordée par l'art. 6 de la loi du 9 avril 1881, de placer leur argent à la Caisse d'épargne sans l'intervention de leurs représentants légaux ou l'autorisation de leurs maris. En 1895, cette intervention ou autorisation n'a pas eu lieu pour plus des quatre cinquièmes des comptes ouverts en faveur de mineurs, ni pour plus des neuf dixièmes des premiers versements effectués par des femmes mariées.

En 1895, 177 oppositions ont été signifiées, par des personnes intéressées, aux Caisses nationales d'épargne de France et d'Algérie. 55 de ces oppositions concernaient des comptes ouverts à des femmes sans l'intervention du mari, et 7 seulement se rapportaient à des livrets ouverts en faveur de mineurs sans l'assistance du représentant légal. Les 115 autres oppositions émanaient de tiers et concernaient différentes espèces de dépôts.

En ce qui concerne les oppositions formées par des maris, il a été fait application des dispositions de l'article 16 de la loi du 20 juillet 1895, aux termes desquelles il est sursis au retrait du dépôt, et ce pendant un mois à partir de la dénonciation qui en est faite à la femme, par lettre recommandée, à la diligence de la Caisse d'épargne. Passé ce délai, et faute par la femme de s'être pourvue contre l'opposition par les voies de droit, le mari peut toucher seul le montant du livret si le régime sous lequel il est marié lui en donne le droit. Depuis la promulgation de la loi précitée, 11 femmes mariées se sont pourvues contre l'opposition de leurs maris et le remboursement a été suspendu. 5 comptes

von Fr. 118,381,480.22 gemacht (im Vorjahre 482,372 im Betrage von Fr. 117,898,582.63). Jede erstmalige Einzahlung betrug demnach durchschnittlich: 1895: Fr. 239, 1894: Fr. 244. Seit dem Bestehen der Staatssparkasse (1882) macht dieser Durchschnitt Fr. 249 aus.

Vom Beginn der neuen Einrichtung an haben Minderjährige und verheiratete Frauen in grossem Umfange von der in Art. 6 des Gesetzes vom 9. April 1881 vorgesehenen Befugnis Gebrauch gemacht, Spargelder ohne Mitwirkung des gesetzlichen Vertreters, beziehungsweise des Ehegatten, anzulegen. Im Jahre 1895 fand diese Mitwirkung nicht statt bei mehr als vier Fünfteilen der zu Gunsten von Minderjährigen eröffneten Bücher und bei mehr als neun Zehnteilen der neuen Einzahlungen verheirateter Frauen.

Im Berichtsjahre wurden bei den betreffenden Organen der Staatssparkassen in Frankreich und Algerien 177 Einsprachen geltend gemacht. Davon betrafen 55 ohne Mitwirkung des Ehemannes gemachte Einlagen von Frauen und nur sieben solche Bücher, die zu Gunsten von Minderjährigen ohne Beistand des gesetzlichen Vertreters eröffnet worden waren. Die übrigen 115 Einsprachen gingen von Dritten aus und betrafen verschiedene Arten von Einlagen.

Was die Einsprachen von Ehemännern betrifft, so wird nunmehr gemäss den Bestimmungen von Art. 16 des Gesetzes vom 20. Juli 1895 die Rückzahlung sistiert, und zwar während eines Monats von dem Tage an, an welchem die Sparkasse der Ehefrau, mittels rekommandierten Briefes, davon Kunde giebt. Wenn bis zum Ablauf dieses Termines die Ehefrau nicht auf dem Rechtswege der Einsprache sich widersetzt, so ist der Ehemann allgemein berechtigt, den Betrag des Sparbuches zu erheben, vorausgesetzt, dass die Bedingungen des Eheverhältnisses ihm dieses Recht verleihen. Seit dem Erlass des Gesetzes vom 20. Juli 1895 haben 11 Frauen die Berechtigung ihres Mannes zur Einsprache bestritten, und wurde die Rückzahlung sistiert; in 5 Fällen

482,372 to the amount of frs. 117,898,582. 63). Each first deposit amounted thus on an average to, 1895: frs. 239, 1894:—frs. 244. Since the commencement of the Savings Bank (1882) this average is frs. 249.

From the founding of the new institution minors and married women have largely used the authorisation, contained in article 6 of the law of the 9th of April, 1881, to deposit savings without the co-operation of their respective legal representatives or husbands. In 1895 this co-operation did not take place in more than four fifths of the books issued to minors and in more than nine tenths of the first deposits made by married women.

During the fiscal year 177 protests were entered at the offices of the Savings Bank in France and Algeria. Of these. 55 concerned deposits made by women without the co-operation of their husbands, and 7 only related to books issued to minors without the co-operation of their legal representatives. The remaining 115 protests were made by third persons and related to various kinds of deposits.

With respect to protests from husbands, application is made of the provisions of article 16 of the law of July 20th, 1895, according to which repayment is delayed for one month, reckoned from the day on which the Savings Bank notifies the woman of the protest by means of a registered letter. Should the woman neglect to legally oppose the protest of her husband within the period indicated above, the latter is entitled to withdraw the amount standing to the credit of his wife's account, provided he is empowered to do so by a marriage certificate.

Since the promulgation of the law of July 20th, 1895, 11 married women have opposed the claim of their husbands and thus caused repayment to be delayed. In 5 cases the sums were repaid to the husband after the

ont été remboursés entre les mains du mari après le délai d'un mois susmentionné et 5 remboursements ont été payés à la femme après mainlevée du mari.

Les déposants se répartissent comme suit, d'après leur profession et leur sexe:

wurden die Beträge nach Ablauf der oberwähnten Frist eines Monats dem Ehemanne verabfolgt, und in 5 Fällen fand, nach Beseitigung der Einsprache des Mannes, die Rückzahlung an die Ehefrau statt.

Nach Beruf und Geschlecht verteilen sich die Einleger wie folgt:

period mentioned above, and in 5 other cases the sums were repaid to the woman after the settlement of the husband's protest.

The depositors are distributed according to sex and profession as follows:—

	Hommes. Männer. *Men.*	Femmes. Frauen. *Women.*	Total. Im ganzen. Total.	Proportion p. % Prozentsatz. *Proportion per cent.*
Chefs d'établissements agricoles, industriels et commerciaux . . . Vorsteher von Ackerbau-, gewerblichen und Handels-Etablissements Managers of agricultural, industrial and commercial establishments	22,435	8,342	30,777	6.22
Journaliers et ouvriers agricoles . . . . . Taglöhner und Feldarbeiter . . . . . Day and agricultural labourers	38,838	11,366	50,204	10.14
Ouvriers d'industrie . . . . . Industrielle Arbeiter . . . . . Factory hands	57,746	27,818	85,564	17.28
Domestiques . . . . . Dienstboten . . . . . Domestic servants	22,337	40,880	63,217	12.77
Militaires et marins . . . . . Soldaten und Angehörige der Marine . . . . . Soldiers and sailors	16,837	44	16,881	3.41
Employés . . . . . Beamte . . . . . Employés	29,542	5,266	34,808	7.03
Professions libérales . . . . . Gelehrte und Künstler . . . . . Learned professions	16,163	4,788	20,951	4.23
Propriétaires, rentiers et personnes sans profession . . . . . Eigentümer, Rentner und berufslose Personen . . . . . Freeholders and independent persons	24,856	65,326	90,182	18.22
Mineurs n'exerçant aucune profession . . . . . Minderjährige ohne Gewerbe . . . . . Minors without professions	58,002	43,573	101,575	20.52
Nomades . . . . . Personen ohne festen Wohnsitz . . . . . Persons with no fixed dwelling	726	172	898	0.18
Total	287,482	207,575	495,057	100.00

Le rapport entre ces différentes catégories est à peu près resté le même que dans les années précédentes.

Des 495,057 nouveaux livrets d'épargne émis en 1895, 28,447, soit 5.74 %, ont été délivrés à des illettrés (11,056 hommes et 17,391 femmes). Cette proportion va toujours en diminuant (en 1894, elle était de 6.16 %).

Das Verhältnis unter diesen verschiedenen Kategorien ist im wesentlichen das gleiche geblieben wie in frühern Jahren.

Von den im Jahre 1895 neu angelegten Sparbüchern (495,057) gehörten 28,447 oder 5,74 % des Schreibens unkundigen Leuten (11,056 Männern und 17,391 Frauen). Dieses Verhältnis ist stets im Abnehmen

The proportion between these different classes of depositors is almost the same as in former years.

Of the 495,057 new deposit books issued in 1895, 28,447 or 5.74 per cent. belong to illiterate persons (11,056 men and 17,391 women). This proportion is steadily decreasing (in 1894 it was 6.16 per cent.).

Pendant l'année que le rapport concerne, 460 nouveaux livrets ont été délivrés à différentes sociétés, savoir: 198 à des sociétés de secours mutuels, 59 à des syndicats ou associations professionnelles, 27 à des compagnies de sapeurs-pompiers, 3 à des comices agricoles, 12 à des cercles d'officiers, 2 à des cercles et mess de sous-officiers, 19 à des sociétés coopératives, 25 à des sociétés de bienfaisance et 115 à des sociétés diverses.

Depuis le 1er janvier 1882 jusqu'au 31 décembre 1895, il a été délivré 3214 livrets à de semblables sociétés.

Les versements *ultérieurs* (versements effectués après le premier) se sont élevés en 1895 à 2,301,825, pour un montant de fr. 284,761,420. 85, soit une moyenne de fr. 123. 71 par versement; en 1894, il y avait eu, par contre, 2,175,790 versements seulement de cette espèce, pour un montant total de fr. 276,795,144. 09, soit une moyenne de fr. 127. 21 par versement.

Depuis l'établissement de la Caisse nationale d'épargne jusqu'en 1892, les versements ultérieurs se sont accrus d'année en année, tant sous le rapport du nombre que du montant. En 1893, la crise a provoqué un ralentissement momentané, mais cette situation a déjà cessé. L'année 1894 constate une augmentation de 163,198 versements ultérieurs, représentant une somme de fr. 21,124,510. 81, comparativement à l'année 1892, et l'année 1895, comparativement à l'année précédente, une augmentation de 126,035 versements ultérieurs, représentant une somme de fr. 7,966,276. 76.

Les versements de toute nature — non compris les opérations internationales et les arrérages perçus sur les titres de rentes laissés en dépôt — se classent comme suit:

begriffen (im Jahre 1894 betrug der Prozentsatz 6,16).

Es wurden im Berichtsjahre 460 Bücher an verschiedene Vereine neu ausgegeben, und zwar 198 an gegenseitige Hülfsgesellschaften, 59 an Berufsgenossenschaften, 27 an Feuerwehrcorps, 3 an landwirtschaftliche Vereine, 12 an Offiziersvereine, 2 an Unteroffiziersvereine, 19 an Produktiv-Genossenschaften, 25 an wohlthätige Anstalten und 115 an verschiedene Gesellschaften.

Vom 1. Januar 1882 bis 31. Dezember 1895 wurden an solche Gesellschaften im Ganzen 3214 Bücher verabfolgt.

Weitere Einlagen (nach den erstmaligen) wurden im Jahre 1895 2,301,825 im Betrage von Franken 284,761,420.85, im Durchschnitt also von Fr. 123.71, gemacht, im Jahre 1894 dagegen 2,175,790 im Gesamtbetrage von Fr. 276,795,144.09, also im Durchschnitt von Fr. 127.21.

Seit dem Bestehen der Staats-(Post-) Sparkasse waren die weiteren Einzahlungen bis zum Jahre 1892 von Jahr zu Jahr gestiegen und zwar mit Rücksicht sowohl auf die Zahl der Einlagen, als auf den Betrag derselben. Im Jahre 1893 bewirkte die Krisis einen momentanen Rückgang, der aber bereits wieder ausgeglichen ist, indem das Jahr 1894 gegenüber dem Jahre 1892 eine Vermehrung aufwies von 163,198 weitern Einzahlungen und von Fr. 21,124,510.81 des Betrages und nunmehr das Jahr 1895 das Vorjahr um 126,035 weitere Einzahlungen und Fr. 7,966,276.76 überflügelt hat.

Die Einlagen aller Art, mit Ausnahme des internationalen Verkehrs und der auf den deponierten Rententiteln verfallenen Zinsen, stellten sich wie folgt:

In 1895, 460 new accounts were opened with different societies, *viz.* 198 with mutual help societies, 59 with trades unions, 27 with fire brigades, 3 with agricultural societies, 12 with officers clubs, 2 with subalterns clubs, 19 with co-operative associations, 25 with benevolent institutions and 115 with various other societies.

From January 1st, 1882, to December 31st, 1895, 3,214 accounts were opened with such societies.

In 1895, 2,301,825 *subsequent* deposits (all after the first) representing frs. 284,761,420. 85 were made, the average deposit amounting to frs. 123. 71. In 1894 these deposits were 2,175,790 in number representing frs. 276,795,144. 09, the average being frs. 127. 21.

Since the institution of the National (Post Office) Savings Bank the subsequent deposits increased year by year until 1892, both as regards the number and amount of the deposits. In 1893 the crisis caused a momentary retrogression which has however already been balanced, the year 1894 showing an increase above 1892 of 163,198 subsequent deposits representing frs. 21,124,510. 81, and the year 1895 a further increase above the previous year of 126,035 subsequent deposits representing frs. 7,966,276. 76.

The deposits of all descriptions with the exception of the international transactions and the interest accruing from deposited stock stood as follows:—

Versements de toute nature.

Einzahlungen jeder Art. Deposits of every description.

ANNÉES. — *Jahr.* — Year.	Premiers versements et versements ultérieurs. *Erste Einzahlungen und Nachzahlungen.* First deposits and subsequent deposits.		Chiffre moyen par versement. *Durchschnittlicher Betrag jeder Einzahlung.* Average amount of each deposit.
	Nombre. — Zahl. Number.	Montant. — Betrag. Amount.	
		fr. c.	fr. c.
1882	473,155	64,628,662. 65	136. 60
1883	697,433	73,015,500. 44	104. 70
1884	917,131	94,061,542. 56	102. 56
1885	1,039,707	112,906,332. 57	108. 59
1886	1,196,348	133,206,613. 27	111. 34
1887	1,291,852	144,369,618. 69	111. 75
1888	1,455,780	169,276,987. 89	116. 28
1889	1,701,267	208,380,958. 59	122. 48
1890	1,948,184	261,960,884. 83	134. 77
1891	2,214,743	323,291,561. 37	145. 97
1892	2,496,755	388,036,232. 93	155. 41
1893	2,350;139	338,037,372. 65	143. 65
1894	2,653,982	394,629,832. 85	148. 69
1895	2,792,412	403,083,304. 03	144. 35
Total	23,228,888	3,108,885,405. 32	133. 83

La diminuation de fr. 4. 34 du chiffre moyen par versement est une conséquence de la loi du 20 juillet 1895 mentionnée dans le rapport.

Dans les sommes ci-dessus sont compris les versements effectués à l'aide de bulletins d'épargne, de même que les sommes provenant des transferts de livrets d'une caisse d'épargne privée sur la Caisse d'épargne postale (6030, pour un montant de fr. 1,874,747. 10, en 1895).

D'un autre côté, 9 livrets, représentant une somme de fr. 492. 01, ont été transférés, en 1894, de la Caisse d'épargne postale sur des caisses d'épargne privées. En 1895, il y avait eu 4 transferts de cette espèce, pour un montant de fr. 1208. 66.

Les *remboursements* se divisent en deux catégories principales, savoir: les remboursements ordinaires, qui se subdivisent eux-mêmes en remboursements intégraux et en remboursements partiels, et les achats de rentes effectués pour le compte de déposants.

Die Verminderung des durchschnittlichen Einzahlungsbetrages (um Fr. 4.34) ist eine Folge des bereits im Berichte erwähnten Gesetzes vom 20. Juli 1895.

In obiger Summe sind die auf Sparkarten bewirkten Einlagen, sowie die Übertragungen von Privatsparkassen an die Postsparkasse (1895: 6030 mit Fr. 1,874,747.10) inbegriffen.

Im Jahre 1894 waren anderseits 9 Bücher, im Betrage von Fr. 492.01, von der Postsparkasse an Privatsparkassen übertragen worden. Im Jahre 1895 fanden dagegen nur 4 Übertragungen, aber im Betrage von Fr. 1208.66, statt.

Die *Rückzahlungen* zerfallen in zwei hauptsächliche Kategorien, nämlich in die gewöhnlichen Rückzahlungen, ihrerseits wieder in ganze und teilweise sich unterscheidend, und in die auf Rechnung der Sparer bewirkten Rentenankäufe.

The decrease of frs. 4. 34 in the average amount of each deposit is in consequence of the law of July 20th, 1895, mentioned at the beginning of our report.

The deposits made by means of savings stamps as well as transfers to the Post Office Savings Bank from private savings banks (1895: 6030 with frs. 1,874,747. 10) are included in the above sum.

On the other hand 9 books with a total of frs. 492. 01 were, in 1894, transferred from the Post Office Savings Bank to private savings banks. In 1895 there were only 4 such transfers, but the sum transferred amounted to frs. 1208. 66.

The withdrawals are of two descriptions, the usual withdrawals which are total or partial, and the purchase of stock for depositors.

Remboursements partiels et intégraux.

Teil- und Vollrückzahlungen. Partial and entire withdrawals.

ANNÉES. — *Jahr.* Year.	REMBOURSEMENTS. — *Rückzahlungen.* — Withdrawals.				Chiffre moyen par remboursement. *Durchschnittlicher Betrag jeder Rückzahlg.* Average amount of each withdrawal.
	Nombre. *Zahl.* Number.			Montant. — *Betrag.* Amount.	
	Partiels. *Teilrückzahlungen.* Partial.	Intégraux. *Vollrückzahlungen.* Entire.	Total. *Insgesamt.*		
				fr. c.	fr. c.
1882	36,682	15,858	52,540	16,410,817. 90	312. 34
1883	102,365	43,569	145,934	42,154,983. 65	288. 86
1884	156,556	56,674	213,230	56,025,991. 86	262. 74
1885	218,936	69,848	288,784	74,752,309. 38	258. 15
1886	290,582	87,031	377,613	97,848,996. 34	259. 12
1887	352,511	102,344	454,855	112,904,198. 81	248. 22
1888	421,793	111,579	533,372	129,200,313. 17	242. 23
1889	498,021	121,370	619,391	147,819,746. 05	238. 65
1890	589,253	145,902	735,155	187,245,246. 17	241. 09
1891	711,652	201,562	913,214	238,218,275. 94	260. 85
1892	831,346	246,808	1,078,154	289,070,813. 95	268. 11
1893	893,995	300,759	1,194,754	351,502,593. 74	294. 20
1894	944,400	281,262	1,225,662	325,378,078. 19	265. 47
1895	1,039,001	287,922	1,326,923	352,608,821. 83	265. 73
Total	7,087,093	2,072,488	9,159,581	2,421,141,186. 98	264. 33

Pendant l'année que le rapport concerne, 12,682 dépôts ont été remboursés intégralement par suite du décès des propriétaires.

Au 1er janvier 1895, il existait 2,280,940 livrets. Dans le courant de cette année, on a, d'un côté, délivré 495,057 nouveaux livrets, de l'autre, on en a remboursé 287,922. Il existait par conséquent 2,488,075 livrets au 31 décembre 1895.

Nous donnons ci-dessous la proportion qui existe entre le nombre annuel des nouveaux dépôts et celui des remboursements intégraux:

Sur 100 nouveaux clients, il y a eu
en 1882, 7 remboursemts intégraux
» 1883, 21 » »
» 1884, 25 » »
» 1885, 31 » »
» 1886, 36 » »
» 1887, 43 » »
» 1888, 42 » »
» 1889, 41 » »
» 1890, 42 » »
» 1891, 47 » »
» 1892, 50 » »
» 1893, 72 » »
» 1894, 58 » »
» 1895, 58 » »

Wegen Todesfalls wurden im Berichtsjahre 12,682 Einlagen vollständig zurückbezahlt.

Am 1. Januar 1895 bestanden 2,280,940 Bücher. Im Laufe dieses Jahres kamen einerseits 495,057 neue Bücher hinzu, anderseits 287,922 in Abgang. Es bestanden daher auf 31. Dezember 1895 2,488,075 Bücher.

Das Verhältnis zwischen der jährlichen Zahl der neuen Einlagen und derjenigen der vollständigen Rückzahlungen war folgendes:

Es entfielen auf 100 neue Kunden:
im Jahre 1882 7 Vollrückzahlungen
» 1883 21 »
» 1884 25 »
» 1885 31 »
» 1886 36 »
» 1887 43 »
» 1888 42 »
» 1889 41 »
» 1890 42 »
» 1891 47 »
» 1892 50 »
» 1893 72 »
» 1894 58 »
» 1895 58 »

The number of total withdrawals in consequence of death of depositors was, in the fiscal year, 12,682.

On the 1st of January, 1895, there were 2,280,940 books in circulation. In the course of the year 495,057 new books were added and 287,922 closed. There were consequently, on the 31st of December 1895, 2,488,075 books in use.

The proportion between the annual number of new accounts and that of total withdrawals is as follows:—

There fell to every 100 new clients
in the year 1882 7 total withdrawals
» » » 1883 21 » »
» » » 1884 25 » »
» » » 1885 31 » »
» » » 1886 36 » »
» » » 1887 43 » »
» » » 1888 42 » »
» » » 1889 41 » »
» » » 1890 42 » »
» » » 1891 47 » »
» » » 1892 50 » »
» » » 1893 72 » »
» » » 1894 58 » »
» » » 1895 58 » »

A la demande des déposants, il a été acheté des titres de rentes de l'État de diverses espèces — 3 % *ancien*, 3 % *amortissable*, 4½ % *ancien* (jusqu'en 1887), 4½ % *Fonds nouveau* (depuis 1883), 3½ % (depuis 1894) et 5 % *ancien* (jusqu'en 1883), savoir:

en 1882,	1416	rentes, pour fr.	1,399,622.25
» 1883,	2877	» » »	2,889,452.10
» 1884,	2661	» » »	2,927,258.25
» 1885,	2856	» » »	3,391,726.10
» 1886,	3196	» » »	3,933,787.75
» 1887,	3878	» » »	4,599,768.95
» 1888,	3293	» » »	4,014,899.60
» 1889,	3255	» » »	3,981,973.05
» 1890,	3043	» » »	4,049,054.50
» 1891,	3877	» » »	5,378,101.55
» 1892,	3612	» » »	5,100,201.45
» 1893,	5215	» » »	7,450,348.85
» 1894,	4241	» » »	6,158,868.50
» 1895,	5160	» » »	6,906,627.05
Total	48,580	rentes, pour fr.	62,181,690.45

Le nombre des livrets qui ont dépassé le maximum légal (fr. 2000 jusqu'au 5 août 1895, fr. 1500 à partir du 6 du même mois) s'est élevé à 11,253 en 1891, à 14,062 en 1892, à 13,150 en 1893, à 12,271 en 1894 et à 27,525 en 1895.

Sur les détenteurs de ces livrets, 894 n'ont pas répondu à l'invitation qui leur a été adressée de ramener leur avoir au montant réglementaire. En conséquence, la Caisse d'épargne a appliqué les dispositions légales à ces déposants, en achetant d'office, avec le montant des excédents, des rentes pour une somme de fr. 604,717. 85.

(La fin au prochain numéro.)

Renseignements concernant l'exploitation postale dans la République de Bolivie.

Le rapport d'administration du Directeur général des postes de la République de Bolivie pour l'année administrative 1895—96 contient un grand nombre de renseignements in-

Auf Verlangen der Einleger wurden Staatsrenten-Titel der verschiedenen Arten — 3% *ancien*, 3% *amortissable*, 4½ % *ancien* (bis 1887), 4½ % *Fonds nouveau* (seit 1883), 3½ % (seit 1894) und 5 % *ancien* (bis 1883) — angekauft:

			im Betrage von	
1882	1416	Renten	Fr.	1,399,622.25
1883	2877	»	»	2,889,452.10
1884	2661	»	»	2,927,258.25
1885	2856	»	»	3,391,726.10
1886	3196	»	»	3,933,787.75
1887	3878	»	»	4,599,768.95
1888	3293	»	»	4,014,899.60
1889	3255	»	»	3,981,973.05
1890	3043	»	»	4,049,054.50
1891	3877	»	»	5,378,101.55
1892	3612	»	»	5,100,201.45
1893	5215	»	»	7,450,348.85
1894	4241	»	»	6,158,868.50
1895	5160	»	»	6,906,627.05
Total	48,580	Renten	Fr.	62,181,690.45

Die Zahl der Bücher, welche den gesetzlichen Höchstbetrag (Fr. 2000 bis 5. August 1895, Fr. 1500 vom 6. gl. M. an) überschritten hatten, betrug im Jahre 1891 11,253, im Jahre 1892 14,062, im Jahre 1893 13,150, im Jahre 1894 12,271 und im Berichtsjahre 27,525.

Von den Inhabern dieser Bücher haben 894 auf die an sie gerichtete Einladung, die Einlage auf den zulässigen Betrag zurückzuführen, nicht geantwortet, und hat demnach die Sparkasse diesen Einlegern gegenüber die gesetzlichen Bestimmungen angewendet und für den überschiessenden Betrag von Amts wegen Renten angekauft für den Betrag von Fr. 604,717. 85.

(Schluss folgt.)

Nachrichten über den Postbetrieb in der Republik Bolivia.

Der Verwaltungsbericht des General-Postdirektors der Republik Bolivia für das Rechnungsjahr 1895/96 enthält eine grosse Anzahl interessanter Mitteilungen, aus denen wir folgende herausgreifen.

At the request of depositors Government Stock of various kinds was purchased — 3 per cents *ancien*, 3 per cents *amortissable*, 4½ per cents *ancien* (till 1887), 4½ per cents *Fonds nouveau* (since 1883), 3½ per cents (since 1894), and 5 per cents *ancien* (till 1883) — as follows:—

			Amount	
1882	1416	*rentes*	frs.	1,399,622.25
1883	2877	»	»	2,889,452.10
1884	2661	»	»	2,927,258.25
1885	2856	»	»	3,391,726.10
1886	3196	»	»	3,933,787.75
1887	3878	»	»	4,599,768.95
1888	3293	»	»	4,014,899.60
1889	3255	»	»	3,981,973.05
1890	3043	»	»	4,049,054.50
1891	3877	»	»	5,378,101.55
1892	3612	»	»	5,100,201.45
1893	5215	»	»	7,450,348.85
1894	4241	»	»	6,158,868.50
1895	5160	»	»	6,906,627.05
	48,580	*rentes*	frs.	62,181,690.45

The number of books which had exceeded the lawful maximum (francs 2000 up to the 5th August 1895, frs. 1500 since the 6th of the same month) amounted in 1891 to 11,253, in 1892 to 14,062, in 1893 to 13,150, in 1894 to 12,271 and in 1895 to 27,525.

Of the owners of these books, 894 did not comply with the request made to them to reduce their deposits to the restricted amount; the Savings Bank therefore applied to them the legal provision and purchased, on its own authority, stock equal to the excess of capital, valued at frs. 604,717. 85.

(To be concluded.)

The Postal Service in the Republic of Bolivia.

The report of the Director General of the Post Office of the Republic of Bolivia for the fiscal year 1895—96 contains a large number of interesting communications from which we extract the following.

téressants, dont nous extrayons ce qui suit.

Falsification de valeurs postales boliviennes. Pendant les dernières années, une quantité considérable de valeurs postales falsifiées de l'État libre de Bolivie ont été trouvées en circulation à New-York et à Paris. Se basant sur les dispositions de l'article 18 de la Convention principale, aux termes desquelles les Administrations de l'Union s'engagent à se prêter réciproquement assistance pour la découverte et la répression des fraudes de cette espèce, l'Administration des postes boliviennes s'est adressée aux Administrations des postes des États-Unis d'Amérique et de la République française pour les prier de signaler le fait aux autorités judiciaires. Les recherches effectuées ont abouti à la découverte de l'auteur des falsifications dans la capitale de la Roumanie, où il a été arrêté et condamné à deux ans de prison.

Extension des relations internationales. Les représentants des Gouvernements étrangers accrédités auprès du Gouvernement bolivien ont conseillé à celui-ci d'organiser le trafic international des colis postaux et de conclure tout d'abord, dans ce but, des traités avec les républiques voisines. Les négociations effectuées ont abouti à la conclusion d'un traité de ce genre avec le Chili, mais des difficultés ont surgi lorsqu'on a voulu s'entendre au même sujet avec le Pérou et la République Argentine. En ce qui concerne le Pérou, ces difficultés ont été provoquées par le désarroi que les troubles qui se sont produits dans ce pays ont jeté dans les travaux du Gouvernement. Du côté de la République Argentine, on n'a pu aboutir d'abord à cause de l'état défectueux de la voie de communication qui réunit Potosi à Jujuy et qui doit être utilisée pour l'expédition des colis postaux, et ensuite à cause des différences d'opinions qui se sont manifestées au sujet des dispositions des traités.

Offres de la « Hamilton Bank » concernant la livraison de valeurs postales. La « *Hamilton Bank Note*

Fälschung bolivianischer Postwertzeichen. Gefälschte Postwertzeichen des Freistaates Bolivia sind in den letzten Jahren in New-York und Paris in ungeheurer Zahl in Verkehr gesetzt worden. Gestützt auf die Vereinbarung in Artikel 18 des Welt-Postvertrages, wonach die Vereinsverwaltungen sich bei der Entdeckung und Unterdrückung derartiger Betrügereien gegenseitige Hilfe zugesagt haben, wandte sich die bolivianische Postverwaltung an die Postverwaltungen der Vereinigten Staaten und der französischen Republik mit dem Ersuchen, die Gerichtsbehörden für den Fall zu interessieren. Die eingeleiteten Nachforschungen hatten das erfreuliche Ergebnis, dass der Urheber der Fälschungen in der Hauptstadt von Rumänien ermittelt, ergriffen und zu zwei Jahren Gefängnis verurteilt wurde.

Erweiterung der internationalen Vertragsbeziehungen. Bei der bolivianischen Regierung beglaubigte Vertreter fremder Mächte hatten derselben nahegelegt, den internationalen Postpaketverkehr einzuführen und zu diesem Behufe zunächst mit den angrenzenden Republiken Verträge abzuschliessen. Die eingeleiteten Verhandlungen haben dahin geführt, dass die Abschliessung eines bezüglichen Vertrages mit Chile nahe bevorsteht, während bei den Vereinbarungen mit Peru und Argentinien sich Schwierigkeiten ergeben haben, die, soweit Peru in Betracht kommt, in den durch die Unruhen im Inneren verursachten Störungen der Thätigkeit der gesetzgebenden Faktoren beruhen mögen, soweit es sich um Argentinien handelt, dagegen auf die mangelhafte Beschaffenheit der Verbindungsstrasse zwischen Potosi und Jujuy, die zur Beförderung der Paketsendungen benutzt werden müsste, hauptsächlich zurückzuführen sind, daneben aber auch in Meinungsverschiedenheiten über die Vertragsbedingungen beruhen.

Anerbieten der « Hamilton Bank » auf Lieferung von Postwertzeichen. Die « *Hamilton Bank Note Engrav-*

Forging of Bolivian postage stamps. Very large numbers of counterfeit postage stamps of the Bolivian Republic have, in the last few years, been offered for sale in New York and Paris. Based on Article 18 of the Universal Postal Convention, by which the Union Administrations undertake to afford each other mutual assistance in the detection and suppression of such frauds, the Bolivian Postal Administration applied to the Postal Administrations of the United States and the French Republic requesting them to interest the legal authorities in the matter. Inquiries were set on foot with the gratifying result that the originator of the forgeries was discovered in the capital of Roumania, arrested, and sentenced to two years imprisonment.

Extension of international traffic relations. The representatives of foreign powers accredited to the Government of Bolivia had pressed the latter to introduce the International parcel post service, and to begin, in the first place, by making agreements with the neighbouring republics. Negotiations were set on foot with the result that an arrangement will soon be concluded with Chili; difficulties have however presented themselves in the way of an agreement with Peru and the Argentine. These difficulties, as far as Peru is concerned, lie in the disorder produced in the working of the legislative powers by the disturbances in the interior of the country, while in the Argentine they are caused chiefly by the defective nature of the road connecting Potosi and Jujuy, which would have to be used for the transmission of postal parcels, but also to the difference of opinion existing as to the condition of the agreement.

Offer of the « Hamilton Bank » to supply postage stamps. The Hamilton Bank-Note Engraving Printing Company of New York, the business of

Engraving Printing Company » de New-York, une maison qui s'occupe de la livraison de billets de banque, de valeurs postales, etc., a offert au Gouvernement de la République de Bolivie de lui fournir gratuitement pendant dix années consécutives les formules d'affranchissement, les enveloppes et les cartes postales nécessaires à la poste bolivienne, à la condition que le dessin de ces valeurs serait modifié chaque année. Comme unique indemnité, la banque demandait que les valeurs postales restantes à la fin de chaque année fussent mises hors d'usage et lui fussent restituées et qu'il lui fût permis, en cas de besoin, d'imprimer une quantité supplémentaire de valeurs de l'espèce pour les vendre aux collectionneurs.

Elle demandait, en outre, que soixante jours après la livraison de la provision de timbres nécessaire pour les besoins de la première année, le restant des valeurs postales boliviennes en usage à ce moment-là lui fût remis avec l'autorisation d'en disposer comme elle l'entendrait. Bien que l'affaire parût avantageuse pour le Trésor de l'État, que la banque eût fourni la preuve que les Républiques de l'Équateur, du Honduras, du Salvador et du Nicaragua eussent conclu des traités avec elle sur les mêmes bases et qu'elle se fût engagée, en outre, à livrer gratuitement les bandes timbrées et les timbres télégraphiques, le Gouvernement de Bolivie a décliné l'offre qui lui était faite.

Lettres non distribuables. Par arrêté gouvernemental du 10 mai 1895, l'Administration des postes a été autorisée à constituer un comité, sous la présidence du préfet du département de La Paz, pour procéder à l'ouverture et à l'incinération de la grande quantité de lettres tombées en rebut qui se trouvaient en dépôt depuis de longues années à la Direction générale des postes ; jusqu'ici, le système qui consiste à ouvrir les envois non distribuables en vue de leur restitution aux expéditeurs n'a pas été pratiqué en Bolivie. Jusqu'à

ing Printing Company » in New-York, eine Unternehmung, welche sich mit der Herstellung von Banknoten, Postwertzeichen u. s. w. befasst, hat der Regierung des Freistaates Bolivia das eigentümliche Anerbieten gemacht, ihr zehn Jahre lang hintereinander die für den Postbetrieb nötigen Freimarken, Briefumschläge und Postkarten unentgeltlich zu liefern, sofern die Zeichnung dieser Wertzeichen alljährlich gewechselt wird. Als einzige Entschädigung verlangt die Bank, dass ihr die am Ende eines jeden Jahres übrig bleibenden Wertzeichenbestände, welche ausser Kurs gesetzt werden, zur Verfügung gestellt und ihr gestattet werde, im Bedürfnisfalle eine grössere Menge von Wertzeichen behufs Verkaufs an Sammler nachträglich zu drucken. Auch soll ihr der Rest der gegenwärtig im Umlauf befindlichen bolivianischen Wertzeichen 60 Tage nach erfolgter Lieferung des Freimarkenvorrates für das erste Vertragsjahr zur beliebigen Verwendung überwiesen werden. Obwohl das Anerbieten für den Staatsschatz verlockend erschien und die Bank nachweisen konnte, dass die Republiken Ecuador, Honduras, Salvador und Nicaragua auf derselben Grundlage mit ihr Verträge abgeschlossen hatten, und die Bank ihr Angebot schliesslich noch dahin erweiterte, gestempelte Streifbänder und Telegraphenfreimarken unentgeltlich liefern zu wollen, wurde das Anerbieten seitens der bolivianischen Regierung abgelehnt.

Unbestellbare Briefe. Die Postverwaltung ist durch einen Beschluss der Regierung vom 10. Mai 1895 ermächtigt worden, einen Ausschuss unter dem Vorsitz des Präfekten des Departements La Paz zu bilden behufs Eröffnung und demnächstiger Verbrennung der unbestellbaren Briefe, die seit einer langen Reihe von Jahren in grosser Masse bei der General-Postdirektion lagern, da das Verfahren der Eröffnung der unbestellbaren Sendungen behufs Ermittelung der Absender in Bolivia bisher nicht bestanden hat. Bis jetzt

which consists in the manufacture of bank-notes, postage stamps etc. has made the Government of Bolivia a strange offer. It proposes to provide the republic with the necessary supply of postage stamps, envelopes and post-cards, gratis, for ten successive years, on condition that the design of the postage stamps be changed every year. The sole compensation demanded by the Bank is, that at the end of each year, the whole unused supply of the postage stamps about to be demonetized be placed at its disposal with permission to increase the number later on, if necessary, for sale to stamp collectors. It also demands that, 60 days after the supply of stamps for the first year's contract has been delivered, all the remaining stamps of the kind now current in Bolivia be placed at its disposal. Although such an offer appeared very tempting for the treasury, and the Bank could prove that the republics of Ecuador, Honduras, Salvador and Nicaragua had concluded contracts with it on the same basis, and although it extended its offer so far as to include stamped newspaper-wrappers and telegraph stamps, the Bolivian Republic has decided to decline it, on the ground that to accept it would be incompatible with national honour and would limit the exercise of the state rights of sovereignty.

Undeliverable letters. By a resolution of the Government dated May 10th, 1895, the Postal Administration has been empowered to form a committee, under the presidency of the Prefect of the department of La Paz, for the purpose of opening and ultimately burning the great numbers of undeliverable letters which have been stored for many years at the General Post Direction, the system of opening undeliverable postal articles for the purpose of discovering the sender not having previously existed in Bolivia. Up to the present time 12,000 letters have been committed

présent, 12,000 lettres ont été détruites par le feu, après ouverture et retrait, s'il y avait lieu, des valeurs qu'elles contenaient.

Indicateur des postes et carte des routes postales. L'Administration des postes de la Bolivie s'occupe de la publication d'un indicateur des postes et de l'établissement d'une carte des routes postales boliviennes. Elle espère pouvoir joindre cette carte pour la première fois l'année prochaine à son rapport administratif.

Extension des communications postales. Le nombre sans cesse croissant des objets de correspondance expédiés par les postes boliviennes a fait sentir l'insuffisance des communications existantes. En 1895, le nombre des envois reçus de l'étranger par le bureau principal de La Paz, *via* Mollendo, s'est élevé au double de ce qu'il avait été en 1891. Il en est résulté que la quantité des objets à réexpédier de La Paz sur Oruro a été si grande que le maximum de poids de 10 quintaux que les entrepreneurs de diligences qui font le service entre La Paz et Oruro doivent transporter contre rétribution convenue a été dépassé maintes fois. Dans le courant de l'année dernière, ces excédents de poids ont donné lieu au payement d'une somme d'environ mille bolivianos.*) Des faits analogues se sont manifestés sur d'autres points; aussi, les habitants des régions éloignées ont-ils demandé à l'Administration des postes la création de communications postales plus régulières.

Les industriels qui habitent les bords de la partie supérieure du fleuve Beni se sont adressés à la Direction générale des postes pour obtenir l'établissement d'un bureau de poste dans cette région éloignée de tout trafic, à savoir dans les baraquements connus sous le nom d'Etea. Il a également été fait droit à cette demande; toutefois, jusqu'à présent, il manque une communication régulière avec le nouveau bu-

*) Un boliviano (argent) = fr. 2. 25.

sind 12,000 Stück Briefe nach erfolgter Eröffnung und Herausnahme der etwaigen Werteinlagen durch Feuer vernichtet worden.

Postkursbuch und Postkurskarte. Die bolivianische Postverwaltung ist mit der Veröffentlichung eines Postkursbuches und der Herausgabe einer Postübersichtskarte von Bolivia beschäftigt. Sie hofft, die Karte im nächsten Jahre zum ersten Male ihrem Verwaltungsberichte beifügen zu können.

Ausdehnung der Postverbindungen. Die zunehmende Zahl der durch die bolivianischen Posten zu befördernden Versendungsgegenstände zeigt die Unzulänglichkeit der bestehenden Verbindungen. Das Hauptpostamt in La Paz empfing im Jahre 1895 vom Auslande doppelt so viel Sendungen als im Jahre 1891 auf dem Wege über Mollendo. Infolgedessen hat der Umfang der von La Paz nach Oruro weiterzusendenden Gegenstände so sehr zugenommen, dass das Meistgewicht von 10 Centnern, welches die Unternehmer des Postwagenkurses La Paz-Oruro gegen die ihnen bewilligte Vergütung befördern müssen, in vielen Fällen überschritten wird. Im verflossenen Jahre mussten den Unternehmern nahezu 1000 Bolivianos*) für Überfracht bezahlt werden. Ähnliches zeigt sich an anderen Punkten. Auch die Bewohner weit abgelegener Gegenden verlangen von der Verwaltung die Herstellung regelmässiger Postverbindungen.

So sind die Industriellen vom Oberlauf des Beni-Flusses bei der General-Postdirektion vorstellig geworden, in dieser vom Verkehr weit entlegenen Gegend, und zwar in der Baracke Etea, eine Postanstalt einzurichten. Diesem Ersuchen ist auch entsprochen worden, doch fehlt es bis jetzt an einer regelmässigen Verbindung für die neue Postanstalt, weil die staatlicherseits beabsichtigte Erwerbung einer Dampfschaluppe zur Fahrt auf dem Beni-Flusse bis jetzt unterblieben ist.

Die Summe von 8000 Bolivianos,

*) 1 Boliviano (Silber) = 2 Fr. 25 Cm.

to the flames after they had been opened and any valuable contents removed.

Postal time-book and map of post routes. The Bolivian Postal Administration is now occupied with preparing the issue of a postal time-book and of a map showing the postal routes of Bolivia. It hopes to be able to append the map, for the first time, to its next year's report.

Extension of Postal Communications. The increasing number of articles for transmission by the Bolivian post shows the insufficiency of the existing means of communication. In 1895 the General Post-Office in La Paz received double the number of articles from abroad as in 1891 *viâ* Mollendo, the consequence being that the quantity to be sent on from La Paz to Oruro has increased to such an extent, that the maximum weight of 10 cwt., which the contractors of the posts on the route La Paz—Oruro have to convey for the indemnity paid them, has in many cases been exceeded. In the past year nearly 1000 bolivianos*) were paid to the contractors for overweight. A similar state of things is manifest in other points. The inhabitants of remote districts are now demanding from the Administration the organization of regular postal communication.

The manufacturers on the upper reaches of the Beni River, a region remote from all traffic, have also petitioned the General Post Direction to establish a post-office in the settlements named Etea. The petition has been granted, but the new post-office has no regular communication as yet, the steam-sloop which the Government purposes using on the Beni River not having been purchased.

*) 1 boliviano (silver) = 2 frs. 25 cts.

reau de poste, parce que l'acquisition projetée par l'État d'une chaloupe à vapeur pour effectuer le service sur le fleuve Beni n'a pas encore eu lieu.

La somme de 8000 bolivianos prévue au budget de l'exercice courant pour cette acquisition ne représente que la moitié environ de ce que celle-ci coûtera; d'après l'avis d'un explorateur et d'autres personnes compétentes, il faudra dépenser au moins 16,000 bolivianos pour mettre un petit bateau à vapeur en service dans les eaux du fleuve Beni. Les 8000 bolivianos destinés à parfaire la somme nécessaire pour acheter le bateau en question figureront dans le budget de 1897.

Emplois de fonctionnaires des postes dans les petites localités. D'après le règlement général des postes de Bolivie, le bourgmestre *(Correjidor)* de chaque localité où il n'y a pas de fonctionnaire spécial des postes est obligé d'assurer le service postal. Cette situation provoque de nombreuses plaintes et de nombreux mécomptes, car les bourgmestres mettent en première ligne les autres obligations que comportent leurs fonctions et négligent même parfois volontairement le service des postes.

Pour remédier aux inconvénients existantes, au moins dans quelques places importantes, l'Administration des postes s'est décidée à enlever le service des postes aux bourgmestres de ces localités et à le confier à des personnes sûres qui acceptent l'emploi d'administrateur des postes à titre honorifique.

Suppression d'une communication postale par suite de l'existence d'une maladie contagieuse. Sur la proposition du député de Mizque, le Gouvernement avait ordonné la création d'une communication postale directe entre la capitale de l'État, Sucre, et Totora; cette communication devait être prolongée de Totora jusqu'à Mizque par un service de piéton et de Mizque à Sucre au moyen des services existants déjà. Mais les habitants de cette région se refusèrent

welche im laufenden Budget für diesen Ankauf ausgeworfen ist, reicht etwa nur zur Hälfte aus, da nach dem Urteile eines Forschungsreisenden aus dieser Gegend und anderer sachverständiger Personen mindestens 16,000 Bolivianos aufzuwenden sind, um in den Gewässern des Beni ein kleines Dampfschiff in Verkehr zu setzen. Es sind daher in dem Haushalt für 1897 weitere 8000 Bolivianos zu obigem Zwecke eingestellt worden, aus denen unter Zuhülfenahme der bereits bewilligten gleich hohen Summe das Dampffahrzeug für den Beni angekauft werden soll.

Anstellung von Postbeamten an kleinen Orten. Nach dem allgemeinen Postreglement für Bolivia ist der Bürgermeister *(Correjidor)* in allen den Orten, wo sich kein besonderer Postbeamter befindet, zur Wahrnehmung des Postdienstes verpflichtet. Aus dieser Vorschrift ergeben sich zahlreiche Klagen und Unzuträglichkeiten, da die Bürgermeister die sonstigen mit ihrem Amte verbundenen Pflichten voranstellen, mitunter auch wohl den Postdienst absichtlich vernachlässigen.

Um dem vorhandenen Übelstande wenigstens an einigen wichtigeren Verkehrsplätzen abzuhelfen, ist die Postverwaltung dazu übergegangen, den Bürgermeistern die Besorgung des Postdienstes an diesen Orten abzunehmen und in die Hände anderer vertrauenswürdiger Personen zu legen, welche die Stelle des Postverwalters als Ehrenamt übernommen haben.

Aufhebung einer Postverbindung infolge des Vorherrschens einer ansteckenden Krankheit. Auf Antrag des Abgeordneten für den Ort Mizque hatte die Staatsregierung die Einrichtung einer unmittelbaren Postverbindung zwischen der Hauptstadt des Staates, Sucre, und dem Orte Totora angeordnet, die von Totora bis Mizque durch Fussboten und von Mizque nach Sucre unter Benutzung bereits bestehender Verbindungen hergestellt werden sollte. Da plötzlich weigerten sich die Eingebornen,

The sum of 8000 bolivianos which, in the budget for the year under report, had been quoted for the purpose is not more than half the amount requisite, for, in the opinion of a traveller who has explored the district and of other persons who are versed in the matter, 16,000 bolivianos at least are necessary for a small steamer suitable for traffic on the Beni River. Consequently, in the budget for 1897, a second 8000 bolivianos have been set aside for the purpose, which, with the 8000 already voted, will allow of the purchase of the steamer required.

Appointment of postal officers in small localities. According to the general postal regulations for Bolivia, the mayor *(Correjidor)* is required to take charge of the postal service in all places where no special postal officer is appointed. This arrangement gives rise to all manner of complaints and grievances, for the mayors give the precedence to the other duties of their office and may probably also voluntarily neglect the postal service.

In order to remedy this evil, at least in the more important places, the Postal Administration has decided to take the charge of the postal service in such places out of the hands of the mayors and to confide it to other trustworthy persons who have accepted the office of postmaster as an honorary appointment.

Closing of a postal connexion in consequence of the prevalence of an infectious disease. At the request of the deputy for Mizque, the Government decided on the establishment of direct postal communication between Sucre, the capital, and a place named Totora, whence the mails would be conveyed by couriers to Mizque, while from the

tout à coup à expédier la poste de Totora à Mizque par crainte de la terrible maladie de la fièvre tierce *(terciana)* dont beaucoup d'habitants de Mizque étaient atteints. L'Administration des postes autorisa alors le chef de la poste de Cochabamba à recruter un entrepreneur pour effectuer le service entre Totora et Mizque, moyennant le payement de 2 bolivianos 40 centavos pour chaque voyage. Mais il ne se présenta personne, parce qu'on savait que deux piétons avaient succombé à la maladie en question. Dans ces conditions, l'administrateur des postes de Cochabamba n'hésita pas à supprimer le service des postes entre Totora et Mizque, « la poste de malheur », comme il l'appela.

La Caisse d'épargne postale de Suède en 1895.

D'après le rapport de gestion de la Caisse d'épargne postale de Suède pour 1895, il y avait, à la fin de cette année, 2251 bureaux de poste suédois qui participaient au service de la Caisse d'épargne, contre 2192 à la fin de 1894.

Le nombre des dépôts, qui était de 405,685 en 1894, s'est élevé à 444,937, et le montant total des dépôts, qui était de cour.*) 11,659,013, s'est élevé, de son côté, à cour. 15,434,104, de sorte que la moyenne du montant de chaque dépôt est montée de cour. 28. 74 à 34. 69.

Le nombre des remboursements a été de 109,879 (94,165 en 1894) et leur montant de cour. 7,800,177 (cour. 6,294,830 en 1894); chaque remboursement a donc représenté en moyenne un montant de cour. 70. 99 (cour. 66. 85 en 1894).

Dans le courant de l'exercice que le rapport concerne, il a été délivré 73,385 nouveaux livrets, et il en a été retiré 32,434, si bien que le nom-

*) 1 couronne à 100 öre = fr. 1. 38.

die Post von Totora nach Mizque zu befördern, aus Furcht vor der fürchterlichen Krankheit des « dreitägigen Fiebers *(terciana)* », von der viele unter ihnen in Mizque befallen worden waren. Die Postverwaltung ermächtigte nunmehr den Postamtsvorsteher von Cochabamba, einen Unternehmer gegen Bewilligung einer Gebühr von 2 Bolivianos 40 Centavos für jeden Botengang zwischen Totora und Mizque anzunehmen. Es meldete sich aber niemand, nachdem bekannt geworden war, dass zwei Postboten der furchtbaren Krankheit zum Opfer gefallen waren. Der Postamtsvorsteher von Cochabamba schritt daher ohne Zögern dazu, die Post von Totora nach Mizque, die « Unglückspost », wie er sie nennt, als aufgehoben zu erklären.

Die schwedische Postsparkasse im Jahre 1895.

Nach dem Geschäftsbericht der schwedischen Postsparkasse für das Jahr 1895 waren am Schlusse desselben 2251 Postanstalten am Postsparkassendienst beteiltigt, gegen 2192 am Schlusse des Jahres 1894.

Die Zahl der Einlagen ist von 405,685 im Jahre 1894 auf 444,937 im Jahre 1895 und der Gesamtbetrag der Einlagen von 11,659,013 Kr.*) auf 15,434,104 Kr. gestiegen, so dass der durchschnittliche Betrag einer Einlage sich von 28.74 Kr. auf 34.69 Kr. erhöht hat.

Die Zahl der Rückzahlungen stellte sich auf 109,879 (1894: 94,165) und der Betrag derselben auf 7,800,177 Kr. (1894: 6,294,830 Kr.); auf jede Rückzahlung kamen mithin 70.99 Kr. (1894: 66.85 Kr.).

Im Laufe des Berichtsjahres wurden 73,385 Sparbücher neu ausgegeben und 32,434 zurückgezogen, so dass, da Ende 1894 die Zahl der in Umlauf befindlichen Bücher 367,337 Stück betrug, am Schlusse des Jahres

*) 1 Krone = 100 Öre = 1 Fr. 38 Ctm.

latter to Sucre already existing means of communication would be employed. Suddenly the natives refused to convey the mails from Totora to Mizque for fear of the terrible « three-days' fever » *(terciana)* by which many in Mizque had been attacked. The Postal Administration then authorized the postmaster of Cochabamba to engage a contractor who should receive 2 bolivianos 40 centavos for each journey with mails between Totora and Mizque. No one however applied for the post as soon as it became known that two couriers had fallen victims to the terrible disease. The postmaster of Cochabamba without more ado declared the « Unlucky Post », as he called it, between Totora and Mizque suspended.

The Swedish Post Office Savings Bank in 1895.

According to the official report of the Swedish Post Office Savings Bank for 1895, there were at the close of that year 2251 post-offices transacting savings bank business, as against 2192 at the close of 1894.

The number of doposits has risen from 405,685 in 1894 to 444,937 in 1895, and the total amount of deposits from 11,659,013 crowns*) to 15,434,104 crowns, so that the average amount of each deposit has risen from 28.74 crowns to 34.69 crowns.

The number of withdrawals amounted to 109,879 (1894:— 94,165) with a value of 7,800,177 crowns (1894:— 6,294,830 crowns); each withdrawal amounted consequently to 70.99 crowns (1894:— 66.85 crowns).

In the course of the fiscal year, 73,385 new deposit books were issued and 32,434 closed, so that at the end of the year there were 408,288 deposit books in circulation, as against 367,337 at the end of 1894; to

*) 1 crown=100 öre=1 franc 38 cts.

bre des livrets d'épargne en circulation, qui était de 367,337 à la fin de 1894, s'élevait à l'expiration de 1895 à 408,288; on comptait, à cette époque, 83 déposants par 1000 habitants (75 en 1894).

L'avoir des déposants (s'élevant à cour. 1,145,262. 45 en y comprenant les intérêts capitalisés) se chiffrait à la fin de 1895 à cour. 38,477,499. 21 (cour. 29,681,630. 11 en 1894); la moyenne de l'avoir de chaque déposant était donc de cour. 94. 24 (cour. 80. 80 en 1894).

Le nombre des timbres d'épargne débités dans le courant de l'année a été de 814,023 (1,024,994 en 1894); ils représentaient une valeur de cour. 81,402. 30 (cour. 102,499. 04 en 1894).

Les frais d'administration se sont élevés à cour. 136,308. 27, contre cour. 112,812. 99 en 1894).

Chaque opération (dépôt ou remboursement) a coûté 24½ öre à la Caisse (23 öre en 1894).

Le personnel de l'Administration centrale de la Caisse d'épargne se composait à la fin de 1895 d'un chef de bureau, de 6 employés, de 35 auxiliaires du sexe féminin et de 3 garçons de bureau.

(«Verordnungsblatt» de la Caisse d'épargne I. et R. de Vienne.)

Littérature postale.

La France, *au 1 : 1,000,000, en 8 couleurs. Carte publiée sous les auspices du Ministère du commerce et de l'industrie par ordre de M. Delpeuch*, Sous-Secrétaire d'État des postes et des télégraphes, par *Maxime Mabyre*, géographe. — En vente chez l'auteur: 30, rue des Saints-Pères, et dans toutes les librairies. Paris 1897.

Dans le numéro 7 (juillet) de l'année 1895 du présent journal, nous avons signalé à nos lecteurs la récente publication d'une carte des postes, des télégraphes et des téléphones de France dressée par M. Maxime Mabyre, un fonctionnaire de l'Administration des postes et des télégraphes français.

Il vient de paraître une nouvelle édition de cette carte, qui représente

408,288 Sparbücher vorhanden waren; auf je 1000 Einwohner entfielen daher 83 Einleger (1894: 75).

Das Guthaben der Sparer (einschliesslich der kapitalisierten Zinsen in der Höhe von 1,145,262.45 Kr.) belief sich Ende 1895 auf 38,477,499.21 Kr. (1894: 29,681,630.11 Kr.); das durchschnittliche Guthaben eines Einlegers bezifferte sich somit auf 94.24 Kr. (1894: 80.80 Kr.).

Die Zahl der im Laufe des Jahres abgesetzten Sparmarken betrug 814,023 (1894: 1,024,994); dieselben stellten einen Wert von 81,402.30 Kr. (1894: 102,499.04 Kr.) dar.

Die Verwaltungskosten beliefen sich auf 136,308.27 Kr. gegen 112,812.99 Kr. im Vorjahre.

Die Kosten einer Amtshandlung (Einlage oder Rückzahlung) stellten sich auf 24½ Öre (1894: 23 Öre).

Das Personal der Centralverwaltung der Kasse bestand Ende 1895 aus einem Bureauchef, 6 Beamten, 35 Hülfsbeamten weiblichen Geschlechts und 3 Bureaudienern.

(Verordnungsblatt des k. k. Postsparkassenamtes in Wien.)

Postalische Litteratur.

La France, *au 1 : 1,000,000, en 8 couleurs. Carte publiée sous les auspices du Ministère du Commerce et de l'Industrie par ordre de Mr. Delpeuch*, Sous-Secrétaire d'État des postes et des télégraphes, par *Maxime Mabyre*, Géographe. — En vente chez l'auteur: 30, rue des S^te^-Pères, et dans toutes les librairies. Paris 1897.

In der Nummer 7 (Juli), Jahrgang 1895 unseres Blattes hatten wir unsern Lesern von einer neu erschienenen «Post-, Telegraphen- und Telephon-Karte» von Frankreich Mitteilung gemacht, die Herr Maxime Mabyre, ein Beamter der französischen Post- und Telegraphen-Verwaltung, entworfen hatte.

Von dieser Karte liegt eine neue Ausgabe vor, welche das französische

every 1000 inhabitants there were consequently 83 depositors (1894:— 75).

The capital of the depositors (including interest to the amount of 1,145,262.45 crowns added to the capital) amounted at the end of 1895 to 38,477,499.21 crowns (1894:— 29,681,630.11 crowns); the average capital of each depositor was thus 94.24 crowns (1894:— 80.80 crowns).

The number of savings-stamps sold in the course of the year was 814,023 (1894:— 1,024,994; they represent a value of 81,402.30 crowns (1894:— 102,499.04 crowns).

The expenses of management amounted to 136,308.27 crowns as against 112,812.99 crowns in the previous year.

The cost of each transaction (deposit or withdrawal) amounted to 24½ öre (1894:— 23 öre).

The staff of the Central Administration of the bank consisted, at the end of 1895, of 1 chief clerk, 6 clerks, 35 female assistant-clerks and 3 office boys.

(«Verordnungsblatt» of the I. and R. Post Office Savings Bank in Vienna.)

Postal Literature.

La France, *on a scale of 1 : 1,000,000, in 8 colours. A map by Maxime Mabyre, geographer, published under the auspices of the Minister of Commerce and Industry by the order of Mr. Delpeuch*, Under-Secretary of State for Post and Telegraph. To be had of the author, 30, rue des S^te^-Pères, and of all booksellers. Paris 1897.

In the July number of this magazine for the year 1895 we announced to our readers a newly published «Post, Telegraph and Telephone map» of France drawn by Mr. Maxime Mabyre, an officer of the French Post and Telegraph Administration.

A new edition of the map repre-

le territoire français divisé en 4 sections indépendantes l'une de l'autre.

Indépendamment des chaînes de montagnes et des cours d'eau, cette carte indique très clairement toutes les voies de communication par terre et par eau; nous y trouvons toutes les lignes de chemin de fer (à double et à simple voie, et à voie étroite) avec l'indication des ambulants qui y circulent, les lignes de navigation interne, les communications postales sur les routes ordinaires, le réseau des lignes télégraphiques et téléphoniques, tous les bureaux de poste et de télégraphe, les villes qui sont comprises dans le réseau téléphonique, avec mention spéciale de celles qui sont en communication directe avec Paris, etc. Les signes et les couleurs ont été choisis avec tant de soin et si heureusement que l'œil n'a aucune peine à se retrouver dans la grande quantité de détails que la carte contient. Elle donne un excellent aperçu du service des communications françaises et peut être employée, comme moyen infaillible d'orientation, non seulement par les fonctionnaires des établissements de trafic français, mais aussi par les commerçants et les industriels. Chaque section mesure 65 cm. de hauteur sur 80 cm. de largeur et se vend fr. 3 (fr. 5 sur toile). Les 4 sections réunies dans un étui coûtent fr. 10 (sur toile fr. 16).

Ces prix doivent être considérés comme modérés eu égard au contenu de la carte et aux grandes peines que l'établissement de ce document a dû coûter à l'auteur.

Petites communications.

Le 5 de ce mois, s'ouvrira à Washington le cinquième Congrès postal universel.

Staatsgebiet in 4 von einander unabhängigen Sektionen darstellt.

Neben den Höhenzügen und Gewässern weist die Karte mit grosser Klarheit alle Verkehrswege zu Lande und zu Wasser nach; wir finden darauf alle Eisenbahnen (doppelgeleisige, eingeleisige, schmalspurige) mit Angabe der Bahnposten, welche auf denselben verkehren, die Linien der Binnen-Schiffahrt, die Postverbindungen auf Landstrassen, das Netz der Telegraphen- und Telephonlinien, sämtliche Post- und Telegraphenanstalten, die Städte, welche an das Telephonnetz angeschlossen sind, mit besonderer Hervorhebung derjenigen, welche mit Paris in unmittelbarer telephonischer Verbindung stehen, u. s. w. Zeichen und Farbe sind dabei so sorgsam und glücklich gewählt, dass das Auge wenig Mühe hat, sich in der vorhandenen grossen Masse von Detailangaben zurecht zu finden. Die Karte gewährt eine treffliche Übersicht des französischen Verkehrswesens und kann nicht nur den Beamten der französischen Verkehrsanstalten, sondern auch den Kaufleuten und Industriellen als zuverlässiges Mittel zur Orientierung empfohlen werden. Der Preis der einzelnen Sektion, welche eine Höhe von 65 cm. auf eine Breite von 80 cm. einnimmt, beträgt Fr. 3, auf Leinwand gezogen Fr. 5. Die 4 Sektionen in einem Etui vereinigt kosten Fr. 10, auf Leinwand gezogen Fr. 16.

Gegenüber der grossen Mühe, welche die Ausarbeitung dieser Karte dem Zeichner verursacht hat, und im Hinblick auf das Gebotene darf der Preis als ein mässiger bezeichnet werden.

Kleine Mitteilungen.

Am 5. Mai d. J. wird in Washington der fünfte Weltpostkongress eröffnet werden.

sented the French territory has now been issued in four separate sections.

In addition to the mountains and rivers, the map shows with great distinctness all the means of communication by land and water; double and single line and narrow gauge railways with the number of travelling post-offices that run on them, the internal water routes, the postal communications by land, the network of telegraph and telephone lines, all the post and telegraph offices, the towns which are connected by telephone, especial prominence being given to those in direct telephonic communication with Paris etc. The signs and tints are so carefully and happily chosen that the eye has no difficulty in finding its way among the enormous amount of detail. The map affords an excellent bird's-eye view of the means of communication in France and can be recommended to French officers of traffic institutions, merchants and manufacturers as a trustworthy guide. The price of each section, measuring 65 × 80 cm., is frs. 3, on linen frs. 5. The 4 sections in a case frs. 10, on linen frs. 16.

In consideration of the labour which the elaboration of this map must have cost the designer and the amount of information it contains, the price may be regarded as moderate.

Miscellaneous.

The fifth Universal Postal Congress will be opened at Washington on the 5th instant.

IMPRIMERIE SUTER & LIEROW à BERNE.

L'UNION POSTALE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXII^e volume. **№ 6.** **Berne,** 1^er juin 1897.

Sommaire. La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de France en 1895 *(fin)*. — Le service des postes aux États-Unis d'Amérique en 1895/96. — Petites communications.

La Caisse nationale d'épargne (Caisse d'épargne postale) de France en 1895.

(Fin.)

Nous donnons ci-dessous le tableau des remboursements de toute nature (y compris les achats de rentes):

Die französische Staatssparkasse (Postsparkasse) im Jahre 1895.

(Schluss.)

Die Rückzahlungen aller Art, mit Inbegriff der Rentenankäufe, stellen sich wie folgt:

The French National Savings Bank (Post Office Savings Bank) in 1895.

(Conclusion.)

The withdrawals of all descriptions including the purchase of stock are as follows:—

ANNÉES. — *Jahr.* Year.	Retraits de fonds de toute nature. *Rückzahlungen aller Art.* Withdrawals of all descriptions.		Chiffre moyen de chaque retrait. Durchschnittlicher Betrag jeder Rückzahlung. Average amount of each withdrawal.
	Nombre. — *Zahl.* Number.	Montant. — *Betrag.* Amount.	
		fr. c.	fr. c.
1882	53,956	17,810,440. 15	330. 10
1883	148,811	45,044,435. 75	302. 69
1884	215,891	58,953,250. 11	273. 07
1885	291,640	78,144,035. 48	267. 91
1886	380,809	101,782,784. 09	293. 46
1887	458,733	117,503,967. 76	256. 14
1888	536,665	133,215,212. 77	248. 22
1889	622,646	151,801,719. 10	243. 80
1890	738,561	191,521,015. 12	259. 31
1891	906,996	243,880,357. 99	268. 88
1892	1,082,296	294,521,966. 65	272. 12
1893	1,200,661	359,408,273. 09	299. 34
1894	1,230,617	332,021,544. 69	269. 80
1895	1,332,977	360,120,166. 73	270. 16
Total	9,201,259	2,485,729,169. 48	270. 15

Le montant des remboursements par rapport à celui des versements a représenté:

Der Betrag der Rückzahlungen machte von demjenigen der Einzahlungen aus:

The amount of the withdrawals in proportion to the deposits was:—

en 1882, les 27,5 %
» 1883, » 61,6 %
» 1884, » 62,5 %
» 1885, » 69,2 %
» 1886, » 76,3 %
» 1887, » 81,3 %
» 1888, » 78,6 %
» 1889, » 72,8 %
» 1890, » 73,1 %
» 1891, » 75,4 %
» 1892, » 75,9 %
» 1893, » 106,3 %
» 1894, » 84,1 %
» 1895, » 89,3 %.

Le nombre et le montant des opérations de toute nature (versements et remboursements) se décomposent comme suit:

1882:	527,111,	pour fr.	82,444,821. 96
1883:	846,244	» »	118,080,206. 95
1884:	1,133,022	» »	153,050,364. 93
1885:	1,331,347	» »	191,072,525. 43
1886:	1,577,157	» »	235,015,084. 56
1887:	1,750,585	» »	261,890,745. 74
1888:	1,992,445	» »	302,528,016. 31
1889:	2,323,913	» »	360,212,276. 58
1890:	2,687,932	» »	453,520,147. 27
1891:	3,123,475	» »	567,224,420. 17
1892:	3,581,625	» »	682,610,069. 96
1893:	3,553,880	» »	697,500,043. 52
1894:	3,888,779	» »	726,715,271. 41
1895:	4,129,859	» »	763,263,067. 80
Total	32,447,374,	pour fr.	5,595,127,062. 59

Ces chiffres démontrent l'importance toujours croissante des mouvements de fonds et quel accroissement de besogne la Caisse d'épargne impose, d'année en année, aux employés, aux Directeurs et aux Chefs de service de l'Administration des postes, par les opérations de toute nature auxquelles elle donne lieu.

Toutefois, l'Administration des postes et des télégraphes est indemnisée du chef de ce surcroît de travail et de responsabilité. C'est ainsi qu'en 1895, l'Administration de la Caisse nationale d'épargne lui a payé, d'après le nombre des opérations, une subvention de fr. 465,957, indépendamment des indemnités allouées au personnel de l'exploitation, indemnités qui se sont élevées à fr. 503,380.05, et d'une somme de fr. 36,542. 50 bonifiée aux Directeurs départementaux à titre de frais de régie.

En 1895, 7391 bureaux de poste ont participé au service de la Caisse

1882: 27,5 %
1883: 61,6 %
1884: 62,5 %
1885: 69,2 %
1886: 76,3 %
1887: 81,3 %
1888: 78,6 %
1889: 72,8 %
1890: 73,1 %
1891: 75,4 %
1892: 75,9 %
1893: 106,3 %
1894: 84,1 %
1895: 89,3 %.

Zahl und Betrag der Einzahlungen und Auszahlungen stellten sich wie folgt:

1882:	527,111	mit Fr.	82,444,821.96
1883:	846,244	» »	118,080,206.95
1884:	1,133,022	» »	153,050,364.93
1885:	1,331,347	» »	191,072,525.43
1886:	1,577,157	» »	235,015,084.56
1887:	1,750,585	» »	261,890,745.74
1888:	1,992,445	» »	302,528,016.31
1889:	2,323,913	» »	360,212,276.58
1890:	2,687,932	» »	453,520,147.27
1891:	3,123,475	» »	567,224,420.17
1892:	3,581,625	» »	682,610,069.96
1893:	3,553,880	» »	697,500,043.52
1894:	3,888,779	» »	726,715,271.41
1895:	4,129,859	» »	763,263,067.80
Total	32,447,374	mit Fr.	5,595,127,062.59.

Diese Zahlen beweisen, welche stets wachsende Bedeutung der Kassenverkehr darbietet, und welchen Arbeitszuwachs die Sparkasse von Jahr zu Jahr den Bureaubeamten, Direktoren und Dienstchefs der Postverwaltung in den vielerlei mit derselben verbundenen Verrichtungen auferlegt.

Für diesen Zuwachs an Arbeit und Verantwortlichkeit wird indessen die Post- und Telegraphenverwaltung entschädigt, indem die Sparkassenverwaltung ihr im Jahre 1895 auf die Zahl der Verrichtungen eine Subvention von 465,957 Franken ausgerichtet hat, abgesehen von den Entschädigungen an das Betriebspersonal im Betrage von Fr. 503,380.05 und Fr. 36,542.50 den Departements-Direktoren vergüteter Regiekosten.

Im Jahre 1895 waren 7391 Postbureaux mit dem Sparkassendienst betraut, und entfielen im Durchschnitt

1882: 27.5 per cent.
1883: 61.6 »
1884: 62.5 »
1885: 69.2 »
1886: 76.3 »
1887: 81.3 »
1888: 78.6 »
1889: 72.8 »
1890: 73.1 »
1891: 75.4 »
1892: 75.9 »
1893: 106.3 »
1894: 84.1 »
1895: 89.3 »

The number and amount of deposits and withdrawals reckoned together are as follows:—

1882:	527,111	with frs.	82,444,821.96
1883:	846,244	» »	118,080,206.95
1884:	1,133,022	» »	153,050,364.93
1885:	1,331,347	» »	191,072,525.43
1886:	1,577,157	» »	235,015,084.56
1887:	1,750,585	» »	261,890,745.74
1888:	1,992,445	» »	302,528,016.31
1889:	2,323,913	» »	360,212,276.58
1890:	2,687,932	» »	453,520,147.27
1891:	3,123,475	» »	567,224,420.17
1892:	3,581,625	» »	682,610,069.96
1893:	3,553,880	» »	697,500,043.52
1894:	3,888,779	» »	726,715,271.41
1895:	4,129,859	» »	763,263,067.80
Total	32,447,374	with frs.	5,595,127,062.59

These figures show the continually increasing importance of the Savings Bank business and what an increase of work is, from year to year, imposed on the clerks, directors and head clerks of the Postal Administration by the many connexions which the latter has with the Savings Bank.

The Post and Telegraph Administration is however indemnified for this increase of work and responsibility, the Administration of the Savings Bank having granted it in 1895 a subsidy, based on the number of transactions, of frs. 465,957, exclusive of an indemnity of frs. 503,380.05 to the working officials, and frs. 36,542.50 went to the departmental directors as compensation for cost of management.

In the year 1895, 7391 post-offices were transacting savings bank business, and there fell on an average

d'épargne et chaque bureau a effectué en moyenne 558 encaissements et payements (en 1894, 7313 bureaux en avaient effectué chacun 531).

En résumé, depuis le 1er janvier 1882, date à laquelle la Caisse nationale d'épargne a commencé à fonctionner, jusqu'au 31 décembre 1895, il n'a pas été fait moins de 32,447,374 opérations de toute nature, représentant un mouvement de fonds de fr. 5,595,127,062. 59.

Depuis le 1er janvier 1882 jusqu'au 31 décembre 1895, la Caisse nationale d'épargne a ouvert à ses déposants 4,559,684 comptes courants, dont 2,072,488 ont été éteints par suite de remboursements intégraux.

Voici un aperçu de l'importance du crédit des déposants:

Les livrets de fr. 20 et au-dessous ne représentent pas moins des 35,39 % du total des livrets; les autres crédits donnent les proportions ci-après:

Livrets de	21	à	100 fr.	20,63 %
»	» 101	»	200 »	10,31 %
»	» 201	»	500 »	13,19 %
»	» 501	»	1000 »	9,04 %
»	» 1001	»	1500 »	5,82 %
»	» 1500	»	2000 »	3,66 %
»	» plus de 2000			» 1,96 %.

En ce qui concerne la réduction des montants supérieurs à fr. 1500, nous nous référons à ce qui en a été dit à la page 79.

L'avoir des livrets qui doivent être réduits au maximum admis (fr. 1500) avant le 1er janvier 1901, dépassait ce maximum à la fin de décembre 1895, de fr. 42,798,664.

La qualification de *comptes dormants* est donnée aux comptes courants ouverts sur lesquels aucune opération n'a été faite depuis un an au moins.

La statistique établie pour l'année 1895 indique que, sur 2,488,075 comptes ouverts, il y a environ 1,111,430 comptes dormants, soit à peu près 44 %.

Les intérêts bonifiés aux déposants ont été en 1895 de fr. 19,591,333. 18 en 1894, ils avaient été de fr. 17,378,358. 06).

Les intérêts capitalisés sont portés d'office aux comptes des déposants;

auf jedes Postbureau 558 Ein- und Auszahlungen (1894: 7313 mit 531).

Im ganzen wurden vom 1. Januar 1882 an, mit welchem Tage die Staatssparkasse ins Leben getreten ist, bis zum 31. Dezember 1895 nicht weniger als 32,447,374 Ein- und Auszahlungen besorgt, mit einem Geldumsatz von Fr. 5,595,127,062.59.

Vom 1. Januar 1882 bis 31. Dezember 1895 hat die Staatssparkasse ihren Einlegern 4,559,684 Kontokorrentrechnungen eröffnet, von welchen, infolge Vollrückzahlung, 2,072,488 erloschen.

Nach dem Betrage der Einlagen ergiebt sich folgendes:

Die Bücher von 20 Fr. und darunter machen nicht weniger als 35,39 % der Gesamtzahl aus. Im übrigen bestehen folgende Prozentsätze:

von	21	bis	100 Fr.	20,63 %,
»	101	»	200 »	10,31 %,
»	201	»	500 »	13,19 %,
»	501	»	1000 »	9,04 %,
»	1001	»	1500 »	5,82 %,
»	1501	»	2000 »	3,66 %,
über			2000 »	1,96 %.

In Bezug auf die Reduktion der Beträge über Fr. 1500 verweisen wir auf das auf Seite 79 Gesagte.

Die Bücher, welche bis 1. Januar 1901 auf den zulässigen Höchstbetrag (Fr. 1500) ermässigt werden sollen, überstiegen Ende Dezember 1895 diesen Höchstbetrag im ganzen um Fr. 42,798,664.

Unter ruhenden Büchern *(comptes dormants)* versteht man Kontokorrente, bei welchen während wenigstens eines Jahres kein Verkehr stattfand.

Die für das Jahr 1895 aufgestellte Statistik ergiebt, dass von den 2,488,075 Büchern ungefähr 1,111,430, d. h. circa 44 %, ruhende waren.

Die den Sparern vergüteten Zinsen stellten sich 1895 auf Fr. 19,591,333.18 (1894 auf Fr. 17,378,358.06).

Die kapitalisierten Zinsen werden von Amts wegen den Sparern gut-

558 banking transactions to each office (1894:—7313 with 531).

Between the 1st of January, 1882, on which date the Savings Bank came into existence, and the 31st of December, 1895, not less than 32,447,374 transactions representing frs.5,595,127,062. 59 were effected.

From the 1st of January 1882 to the 31st of December 1895 the National Savings Bank had opened with its depositors 4,559,684 accounts current, of which 2,072,488 were closed in consequence of entire repayment.

According to the amount of the deposits we have the following results:—

The books of 20 frs. and under constitute not less than 35.39 per cent. of the total. The proportion of the remainder is as follows:—

from	21	to	100 frs.	20.63 per cent.
»	101	»	200 »	10.31 » »
»	201	»	500 »	13.19 » »
»	501	»	1000 »	9.04 » »
»	1001	»	1500 »	5.82 » »
»	1501	»	2000 »	3.66 » » ;
above			2000 »	1.96 » » .

With respect to the reductions of deposits above frs. 1500, we refer to the information given on page 79 of the present report.

The accounts which have to be reduced to the legal maximum of frs. 1500 before January 1st, 1901, exceeded that maximum by frs. 42,798,664 at the end of December 1895.

By *comptes dormants* is meant accounts current for which during at least one year no transaction was effected. The results of the statistics for 1895 showed, that of 2,488,075 books, about 1,111,430 or 44 per cent. were of this description.

The interest credited to depositors in 1895 amounted to frs. 19,591,333.18 (1894 to frs. 17,378,358. 06).

The interest is added by the Savings Bank to the accounts of de-

ils sont inscrits sur les livrets lorsque ceux-ci sont envoyés, pour règlement ou pour une cause quelconque, à la Direction centrale de la Caisse nationale d'épargne. L'Administration attache la plus grande importance au règlement annuel des livrets, parce que leur confrontation avec le compte courant lui permet de s'assurer que les déclarations de recettes et de dépenses des comptables sont exactes, de régulariser celles qui ne le sont pas et de réparer les omissions commises sur le livret.

Par une mention inscrite sur chaque livret, l'Administration de la Caisse d'épargne invite ses déposants à lui envoyer leurs livrets une fois par an, de préférence à l'époque correspondant à celle de l'ouverture du compte. La même invitation est renouvelée, le cas échéant, à chaque demande de remboursement. En outre, il est recommandé aux receveurs des postes de ne négliger aucune occasion d'engager les titulaires à déposer leurs livrets, afin que cette utile formalité du règlement soit accomplie. L'Administration laisse, d'ailleurs, au déposant qui s'est démuni de son titre pour le soumettre au règlement, la faculté d'opérer des retraits de fonds partiels sur la présentation du récépissé qu'il reçoit en échange de son titre.

Le nombre des déposants qui ont répondu à l'appel de la Caisse nationale d'épargne relatif à l'envoi de leurs livrets, s'est élevé en 1895 à 686,326, soit plus du quart de l'ensemble des déposants. En 1894, ce nombre avait été de 595,248, ce qui prouve qu'un certain nombre de déposants se rendent mieux compte de l'utilité de cette opération.

Indépendamment des livrets mentionnés ci-dessus, 100,327 livrets ont encore été rapprochés des comptes courants en 1895, à l'occasion de changements de série, d'enquêtes générales ou d'extinctions, ce qui porte à 786,653, soit à peu près au tiers, le nombre des livrets vérifiés.

Pour répondre aux besoins du public, la Caisse nationale d'épargne a organisé successivement un ser-

geschrieben und in die Bücher eingetragen, wenn diese wegen der Kontrolle oder aus irgend einem andern Grunde der Centraldirektion der Staatssparkasse eingesandt werden. Die Verwaltung legt den grössten Wert auf die jährliche Regulierung der Sparbücher, indem die Vergleichung derselben mit dem Kontokorrent es ihr ermöglicht, sich zu überzeugen, dass die Angaben der Rechnungsführer genau sind, oder diejenigen Angaben, bei welchen dies nicht der Fall ist, zu berichtigen und die von den Einnehmern in den Eintragungen begangenen Auslassungen zu ergänzen.

Durch eine auf jedem Buche angebrachte Notiz ladet die Sparkassenverwaltung die Einleger ein, ihre Bücher alljährlich einmal, vorzugsweise auf den der Eröffnung der Rechnung entsprechenden Zeitpunkt, ihr einzusenden. Die gleiche Einladung wird anlässlich jedes Rückzahlungsbegehrens erlassen. Überdies wird den Vorstehern der Postanstalten empfohlen, die Einleger bei jeder Gelegenheit zur Deponierung ihres Buches aufzufordern, um diese nützliche Formalität erfüllen zu können. Die Verwaltung gestattet übrigens den Einlegern, welche ihr Buch zu obigem Zweck aus der Hand gegeben haben, auf Grund des für das Buch ausgestellten Empfangscheines Gelder zurückzuziehen.

Die Zahl der Sparer, welche der Einladung zur Einsendung der Bücher entsprochen haben, betrug im Jahre 1895: 686,326, d. i. mehr als der vierte Teil sämtlicher Einleger. Im Jahre 1894 betrug diese Zahl 595,248, was beweist, dass ein Teil der Sparer die bestehenden reglementarischen Bestimmungen richtiger aufgefasst hat, als früher.

Ausser den oben erwähnten Büchern wurden im Jahre 1895 — anlässlich von Serienänderungen, allgemeinen Untersuchungen, Erlöschen oder Abhandenkommen — 100,327 Bücher kontrolliert, so dass sich die Revision auf 786,653 Bücher — d. h. auf nahezu ein Dritteil — erstreckte.

positors and entered in the deposit books when these are sent, for the purpose of control or for any other reason, to the Central Direction of the Bank. The Administration attaches great importance to the annual checking of the deposit books, since the comparison of these with the account current enables it to satisfy itself that the entries of the accountant are correct, or, when this is not the case, to rectify them, and also to correct any omissions in the entries of the receiving clerks.

By means of a notice inserted in each deposit book, the Administration requests depositors to send in their books once a year, preferably on the anniversary of the date on which they were issued. The same request is also made with regard to each demand for repayment. In addition to this the receiving clerks are recommended to request depositors, on every occasion, to give in their books in order to the accomplishment of this useful formality. The Administration also permits depositors, who, for the above purpose, have given up their books, to withdraw money on the strength of the receipt given for the books.

The number of depositors who, in 1895, complied with the request to send in their books, was 686,326, something more than one fourth of all depositors. In 1894 this number amounted to 595,248, which proves that part of the depositors have comprehended the existing regulations better than formerly.

In addition to the above mentioned books, 100,327 others — on the occasion of series alterations, general examination, expiration or loss — were checked, so that the control extended to 786,653 books or nearly one third.

In order to meet the requirements of the public the Savings Bank has

vice de remboursements à vue et par la voie des tubes pneumatiques à Paris, et un service international dans les relations entre la France et la Belgique; elle a créé également le bulletin d'épargne, les timbres-épargne, les remboursements par mandats de poste et par voie télégraphique, les remboursements par versements à la Caisse des retraites pour la vieillesse, des succursales navales, des succursales algériennes, des succursales étrangères à Alexandrie et à Port-Saïd (Égypte), à Tanger (Maroc), à Beyrouth, à Constantinople, à Salonique et à Smyrne (Turquie) et enfin, des succursales en France.

En outre, depuis le 1er août 1892, les déposants en résidence à l'étranger ou dans les colonies françaises peuvent continuer, sans frais, leurs opérations à la condition de laisser leurs livrets en dépôt soit à la Direction centrale, soit à la Direction de la succursale, suivant le cas. Les versements comme les remboursements sont effectués par mandats de poste. Cette disposition intéresse particulièrement les militaires de l'armée de terre et les employés civils en résidence dans les colonies françaises.

La statistique qui a été tenue prouve que le public a accueilli favorablement ces innovations. Il a notamment été effectué, par la Caisse centrale de Paris, en 1895, 107,017 remboursements à vue, pour un montant de fr. 18,281,295. 79 (en 1894, il y en avait eu 103,661, pour fr. 16,994,262. 29).

Le nombre des remboursements qui ont été opérés par la voie des tubes pneumatiques dans Paris, en 1895, s'est élevé à 36,147 (34,563, en 1894).

Les économies les plus minimes peuvent être recueillies sur le bulletin d'épargne au moyen de timbres-poste; le versement est reçu comme versement en numéraire lorsque la valeur des timbres qui y sont apposés atteint la somme d'un franc. Le nombre des bulletins d'épargne déposés depuis la création de l'institution (1883 à 1895 inclusivement) a été de 1,106,755, représentant un

Um den Bedürfnissen des Publikums zu genügen, hat die Staatssparkasse successive folgende weitere Einrichtungen getroffen:

Rückzahlung auf Sicht und vermittelst der Rohrpost in Paris; den internationalen Dienst im Verkehr mit Belgien; Sparzettel, Sparmarken; Rückzahlung vermittelst Postanweisung und auf telegraphischem Wege, Rückzahlung durch Einlage in die Altersversorgungskasse, Errichtung von Filialen auf Schiffen, in Algerien, in Alexandrien und Port Saïd (Egypten), Tanger (Marokko), Beirut, Konstantinopel, Salonich und Smyrna (Türkei), sowie in Frankreich selbst.

Überdies wird seit dem 1. August 1892 den im Auslande oder in den französischen Kolonien wohnenden Einlegern kostenfrei gestattet, den Verkehr mit der französischen Staatssparkasse fortzusetzen, wenn sie ihr Buch auf der Centraldirektion bezw. auf der Direktion der betreffenden Filiale niederlegen. Die Einlagen sowohl als die Rückzahlungen geschehen in diesem Falle vermittelst Postanweisungen. Diese Neuerung berührt namentlich die in den französischen Kolonien sich aufhaltenden Militärs der Territorialarmee und Civilbeamten.

Die Statistik beweist, dass das Publikum diese Neuerungen günstig aufgenommen hat. Es wurden nämlich durch die Centralkasse in Paris im Jahre 1895 auf Sicht 107,017 Rückzahlungen im Betrage von Fr. 18,281,295.79 geleistet (im Jahre 1894: 103,661 mit Fr. 16,994,262.29).

Unter Benutzung der Rohrpost in Paris fanden im Jahre 1895 36,147 Rückzahlungen statt (1894: 34,563).

Ersparnisse von ganz geringem Betrage können durch Frankomarken auf dem Sparzettel angebracht werden; der Zettel wird als Barzahlung angenommen, sobald der Wert der darauf geklebten Marken den Betrag von 1 Franken erreicht. Die Zahl der Sparzettel betrug seit Einführung der Einrichtung (1883 bis einschl. 1895) 1,106,755 im Betrage von je Fr. 1, wovon auf das Jahr 1895 75,471 entfielen (auf 1894 76,022).

gradually made the following extra arrangements:—repayment at sight and by the pneumatic post in Paris; the international service in the relations with Belgium; savings-forms, savings-stamps; repayment by means of money orders and by telegraph, repayment by deposits in the Old Age Pension Fund; the establishment of branch-offices on ships, in Algeria, Alexandria and Port Said (Egypt), Tangiers (Morocco), Beyrout, Constantinople, Salonica, and Smyrna (Turkey) and also in France itself.

In addition to this, depositors living abroad or in the French colonies have been allowed, since August 1st, 1892, to continue their transactions free of cost, provided they deposit their pass books at the Central Direction or the Direction of the respective branch-office. The deposits as well as repayments are in these cases effected by means of money orders. This innovation affects chiefly the officers and men of the Territorial army and the civil servants on duty in the French colonies.

The statistics prove that these innovations have been favourably received by the public, 107,017 repayments at sight, representing frs. 18,281,295. 79, having been effected by the Central Office in Paris during the year 1895 (1894:—103,661 with frs. 16,994,262. 29).

By means of the pneumatic post in Paris, 36,147 repayments were made in 1895 as against 34,563 in 1894.

Deposits of very small sums can be made by means of postage stamps affixed to savings-cards, the cards being accepted as cash payment when the stamps affixed to them reach the value of 1 franc. Since the introduction of the savings-card (1883 to 1895 inclusive) the number used has reached 1,106,755 each of 1 franc

franc chacun (dans ce nombre, l'année 1895 entre pour 75,471 bulletins et l'année 1894 pour 76,022).

Pendant l'année que le rapport concerne, 558 remboursements, pour un montant de fr. 119,208. 35, ont eu lieu par mandats de poste (l'année d'avant, 714, pour un montant de fr. 154,352. 69) et 20,841 remboursements, pour un montant de fr. 2,434,594, ont été demandés et autorisés par voie télégraphique (l'année d'avant, 20,216, pour un montant de fr. 2,325,100). Enfin, 935 remboursements, pour un montant de fr. 413,171, ont été demandés en 1895 par le télégraphe et autorisés par la poste (en 1894, 1041, pour un montant de fr. 492,225).

Le déposant qui désire convertir ses fonds d'épargne en versements à la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse, doit formuler, à cet effet, une demande de remboursement ordinaire; le montant de l'autorisation correspondante, au lieu d'être payé à la partie, est reversé, pour son compte et par les soins des receveurs des postes, à la Caisse nationale des retraites.

Les succursales de la Caisse nationale d'épargne se subdivisent en trois catégories, savoir:

1° les succursales navales;

2° les succursales étrangères;

3° les succursales dites de *plein exercice*.

L'organisation, le fonctionnement et le contrôle de ces succursales sont réglés suivant les besoins à satisfaire et de façon à sauvegarder à la fois les intérêts du Trésor et des déposants.

Depuis le 1er juillet 1885, les succursales navales fonctionnent à bord des bâtiments de l'État et dans les divisions des équipages de la flotte.

Le marin embarqué, quel que soit son grade, peut déposer à la caisse d'épargne établie à bord de son bâtiment une partie de sa solde, retirer tout ou partie de la somme inscrite à son crédit, faire parvenir de l'argent à sa famille, acheter des rentes ou opérer des versements à la Caisse des retraites pour la vieillesse. Il peut aussi recevoir de l'ar-

Es fanden im Betriebsjahre 588 Rückzahlungen durch Postanweisungen im Betrage von Fr. 119,208.35 statt (im Vorjahre 714 mit Fr. 154,352.69), und für 20,841 Rückzahlungen im Betrage von Fr. 2,434,594 wurden das Zahlungsbegehren und die Bewilligung durch den Telegraphen vermittelt (1894 für 20,216 mit Fr. 2,325,100). Für 935 telegraphisch gestellte Begehren auf den Betrag von Fr. 413,171 (1894 für 1041 mit Fr. 492,225) wurde die Zahlung auf dem Postwege bewilligt.

Der Sparer, der seine Ersparnisse in Einlagen in die nationale Altersversorgungskasse umwandeln will, braucht zu diesem Zwecke nur ein gewöhnliches Rückzahlungsbegehren zu stellen, worauf die Vorsteher der Postbureaux die Ablieferung des Betrages an die genannte Kasse, auf Rechnung des Betreffenden, besorgen.

Die Filialen der Staats- (Post-) Sparkasse unterscheiden sich in drei Kategorien, nämlich:

1) Schiffssparkassen,
2) Filialen im Auslande und
3) Filialen mit vollem Dienst.

Die Organisation, der Betrieb und die Aufsicht über diese Filialen sind den für sie bestehenden Bedürfnissen entsprechend in der Weise geordnet, dass die Interessen des Staates sowohl als der Einleger gehörig gewahrt sind.

Die vom 1. Juli 1885 an eingerichteten Schiffsfilialen funktionieren an Bord der dem Staat angehörenden Schiffe und bei den Schiffsabteilungen der Flotte.

Die Seeleute jeden Grades können in die auf ihrem Schiffe bestehende Sparkasse einen Teil ihrer Besoldung einlegen, ganze oder teilweise Rückzahlungen ihrer Einlagen erhalten, von ihrem Guthaben bei dieser Kasse ihrer Familie Geld zusenden, Renten ankaufen oder Einlagen für die Altersversorgungskasse machen. Sie können auch Geld aus Frankreich beziehen, denn es ist dafür gesorgt, dass jedermann bei einem Postbureau eine beliebige Summe einzahlen kann zu Gunsten eines Seemannes, der Inhaber

in value; 75,471 fell to the year 1895 (1894:—76,022).

During the year under review 588 repayments representing frs. 119,208.35 (1894:—714 with frs. 154,352. 69) were effected be means of money orders; demand and authorization for 20,841 representing frs. 2,434,594 were effected by telegraph (1894 20,216 with frs. 2,325,100). In 935 cases in which request for withdrawal (of frs. 413,171) was made by telegraph, the authorization was conveyed by post (1894:—1041 with frs. 492,225).

A depositor wishing to transfer his savings to the Old Age Pension Fund has only to present a request for withdrawal; the manager of the post-office then effects the transfer of the amount to the above mentioned Fund in the name of the person concerned.

The branch-offices of the National (Post Office) Savings Bank are divided into three categories, namely:—

1. Naval Savings Banks;
2. Foreign Branch Offices;
3. Branch Offices with full service.

The organization, working and supervision of these branch-offices is arranged according to requirements and with a view to protect the interests both of the State and of the depositors.

Since the 1st July 1885 Naval Branch Offices transact savings bank business on board the ships belonging to the State and on all the ship divisions of the fleet.

Seamen of every grade can deposit part of their pay in the savings bank established on their ship, they can withdraw their deposits partially or entirely, send to their families part of their capital deposited in the bank, buy stock, or make deposits in the Old Age Pension Fund. They can also draw money from France, for provision has now been made by

gent de France, car des mesures sont prises pour que toute personne puisse verser dans un bureau de poste une somme quelconque au compte d'un marin titulaire d'un livret de série marine. Celui qui possède déjà un livret de la Caisse nationale d'épargne peut l'échanger, sans frais, contre un livret d'une série marine. Les tables de bord sont autorisées à se faire ouvrir un compte dont le crédit peut atteindre le chiffre de fr. 15,000 fixé par la loi du 20 juillet 1895 mentionnée dans cet article.

Un décret du 22 novembre 1886 a modifié en quelques points l'organisation primitive des succursales navales dans un sens favorable au personnel de la marine et édicté notamment que ces succursales fonctionneraient tous les jours, et que tout marin pourrait, sous forme de délégation, faire payer trimestriellement certaines sommes à sa famille, par l'intermédiaire des bureaux de poste, sur toute la surface du territoire.

On constate dans le nombre et le montant des opérations effectuées sur les livrets de séries marines une progression constante d'année en année. En 1895, le nombre de ces opérations est supérieur de 44 % à celui de 1894.

Le tableau suivant fournit des indications détaillées à ce sujet:

eines Sparbuches der Marine-Serie ist. Wer bereits ein Sparbuch bei der Staatssparkasse besitzt, kann dasselbe kostenfrei in ein Marinesparbuch umändern lassen. Die Schiffshaushaltskassen *(tables de bord)* können, im Sinne des am Eingang dieses Artikels bereits erwähnten Gesetzes vom 20. Juli 1895, sich Kredite bis auf den Betrag von Fr. 15,000 eröffnen lassen.

Durch Dekret vom 22. November 1886 wurde die ursprüngliche Organisation der Schiffssparkassen in einigen Punkten in günstigem Sinne für das Marinepersonal abgeändert und namentlich verfügt, dass diese Filialen alle Tage offen sein sollen, und dass jeder Seemann, vermittelst einer Abtretung, durch Vermittlung der Postbureaux in der ganzen Ausdehnung des Gebietes seiner Familie vierteljährlich gewisse Summen ausbezahlen lassen kann.

In der Zahl und im Betrage der Ein- und Auszahlungen bei den Schiffssparkassen zeigt sich von Jahr zu Jahr eine Zunahme. Es war dies namentlich der Fall im Jahre 1895, in welchem die Zahl dieser Verrichtungen im ganzen diejenige des Vorjahres um 44 % überstieg.

Das Nähere ergiebt sich aus folgender Tabelle:

virtue of which any person can pay into a post-office sums of money for the benefit of a seaman possessing a deposit book of the Naval series. Whoever is the owner of a deposit book of the National Savings Bank can have it changed, free of cost, into a naval deposit book. The ships' *tables de bord* can, by virtue of the law of July 20th, 1895, already mentioned at the beginning of our report, open a credit account which shall not exceed frs. 15,000.

By a decree of November 22nd, 1886, the original organization of the Naval Savings Bank was altered in several points for the benefit of the naval staff, and enacts that these branch-offices shall be open every day and that each seaman can, by delegation, have certain sums paid quarterly to his family through the medium of the post-offices.

The transactions of the Naval Savings Bank show a steady increase both in regard to number and amount. Thus, in 1895, the number of these operations exceeded those of the previous year by 44 per cent.

The following table gives further particulars about these transactions:—

Opérations effectuées sur les livrets des séries marines.

Verkehr in Sparbüchern der maritimen Serien.

Transactions in deposit books of the naval series.

ANNÉES. — *Jahr.* Year.	Premiers versements. *Erste Einzahlungen.* First deposits.		Versements ultérieurs. *Spätere Einzahlungen.* Subsequent deposits.		Total. *Im ganzen.*		Remboursements et achats de rentes. *Rückzahlungen und Rentenankäufe.* Repayments and purchase of stock.	
	Nombre. *Zahl.* Number.	Montant. *Betrag.* Amount.	Nombre. *Zahl.* Number.	Montant. *Betrag.* Amount.	Nombre. *Zahl.* Number.	Montant. *Betrag.* Amount.	Nombre. *Zahl.* Number.	Montant. *Betrag.* Amount.
		fr. c.		fr. c.		fr. c.		fr. c.
1885	79	6,122. 83	50	1,361. —	129	7,483. 83	4	267. —
1886	223	29,151. 16	390	38,675. 54	613	67,826. 70	91	14,591. 84
1887	225	32,533. 39	572	65,359. 01	797	97,892. 40	177	29,594. 99
1888	301	28,606. —	828	78,323. 65	1,129	106,929. 65	141	40,904. 10
1889	291	29,314. 80	1,015	108,839. 99	1,306	138,154. 79	292	58,470. 36
1890	252	28,923. —	1,127	137,603. —	1,379	166,526. —	375	86,307. 91
1891	422	41,184. 60	1,523	131,610. 81	1,945	172,795. 41	294	51,204. 05
1892	456	44,113. 52	1,802	154,828. 84	2,258	198,942. 36	597	85,187. 38
1893	605	62,534. 40	2,112	209,787. 04	2,717	272,321. 44	745	95,059. 96
1894	568	59,415. 55	2,496	225,531. 09	3,064	284,946. 64	820	107,505. 06
1895	904	83,004. —	3,459	298,170. 51	4,363	381,174. 51	1,215	149,049. 46

L'institution de succursales à l'étranger a été décidée par décret du 29 octobre 1885. Ces succursales sont placées sous la surveillance du consul ou vice-consul de France.

Il existe des succursales: à Alexandrie (Égypte) depuis le 1er juillet 1886, à Tanger (Maroc) depuis le 1er juin 1887, à Constantinople (Turquie) depuis le 1er septembre 1889, à Salonique (Turquie) depuis le 1er mars 1892, à Smyrne (Turquie) depuis le 1er septembre 1892, à Beyrouth (Turquie) et à Port-Saïd (Égypte) depuis le 1er mai 1894.

Les succursales d'Alexandrie, de Tanger et de Port-Saïd sont ouvertes aux déposants de toute nationalité; les autres ne fonctionnent que dans l'intérêt exclusif des Français et des protégés français.

Le tableau qui se trouve à la page 95 donne les produits réalisés par les succursales étrangères, depuis leur établissement.

En ce qui concerne les succursales de plein exercice, le rapport fait remarquer que, dans le principe, les comptes des déposants de l'Algérie et de la Tunisie étaient tenus par la Direction centrale à Paris, comme les comptes de tous les autres déposants. Par suite, les remboursements sur livrets algériens ou tunisiens, qui ne pouvaient être autorisés qu'à Paris, éprouvaient des retards.

Pour obvier à cet inconvénient, il a été institué, à partir du 1er juillet 1886, à Alger, Constantine, Oran et Tunis des succursales de plein exercice, qui sont aptes à faire des remboursements intégraux.

La succursale de Tunis est actuellement soumise à un régime spécial (Règlement du 30 décembre 1890) résultant de la Convention du 20 mars 1888, qui a constitué l'Administration des postes et des télégraphes de Tunisie en Office tunisien. Cet Office est responsable de toutes les opérations effectuées en Tunisie pour le compte ou au nom de la Caisse nationale d'épargne de France.

En exécution du décret du 14 décembre 1889, il existait dans les départements de la Métropole, à la

Die Errichtung von Filialen im Auslande wurde durch Dekret vom 29. Oktober 1885 beschlossen. Sie sind unter die Aufsicht des französischen Konsuls oder Vicekonsuls gestellt.

Gegenwärtig bestehen solche Filialen in Alexandrien (Egypten) vom 1. Juli 1886 an, in Tanger (Marokko) vom 1. Juni 1887 an, in Konstantinopel (Türkei) vom 1. September 1889 an, in Salonich (Türkei) vom 1. März 1892 an, in Smyrna (Türkei) vom 1. September 1892 an, in Beirut (Türkei) und in Port Saïd (Egypten) vom 1. Mai 1894 an.

Die beiden ersten und die letzte können von jedermann für Spareinlagen benutzt werden, die andern dagegen nur von Franzosen und solchen, die unter französischem Protektorat stehen.

Aus der Tabelle auf Seite 95 ist der Verkehr der auswärtigen Filialen während der Dauer ihres Bestehens ersichtlich.

Was die Filialen mit vollem Dienst betrifft, so bemerkt der Bericht, dass im Anfange die Rechnungen der Einleger in Algerien und Tunesien durch die Centraldirektion in Paris geführt wurden, wie die Rechnungen aller anderen Einleger. Dies veranlasste natürlich Verspätungen in der Erledigung von Rückzahlungsbegehren, indem solchen nur von Paris aus entsprochen werden konnte.

Vom 1. Juli 1886 an wurden nun Filialen mit vollem Dienst — also auch zur Erledigung von Vollrückzahlungsbegehren befugt — in Algier, Constantine, Oran und Tunis errichtet.

Die Filiale Tunis ist nunmehr — Reglement vom 30. Dezember 1890 — einem besondern Verfahren unterworfen, nach Massgabe des Vertrags vom 20. März 1888, welcher eine eigene tunesische Post- und Telegraphenverwaltung aufgestellt hat. Diese Verwaltung ist für die auf Rechnung oder im Namen der Staatssparkasse von der Post besorgten Geschäfte verantwortlich.

Im Mutterlande bestanden Ende 1895, in Ausführung eines Dekrets

The establishment of branch-offices abroad was decided upon by a decree of October 29th, 1885. They are under the superintendence of the French Consul or Vice-Consul.

At the present moment such branch-offices exist in Alexandria (Egypt) since July 1st, 1886, in Tangiers (Morocco) since June 1st, 1887, in Constantinople (Turkey) since September 1st, 1889, in Salonica (Turkey) since March 1st, 1892, in Smyrna (Turkey) since September, 1st, 1892, in Beyrout (Turkey) and in Port Said (Egypt) since May 1st, 1894.

The first two and the last can be used by the public in general, the others, on the contrary, are only for French and such as are under French protection.

The table on page 95 shows the transactions of the foreign branch-offices since their establishment.

With regard to the branch-offices with full service the report observes that, at the outset, the accounts of depositors in Algeria and Tunis were kept by the Central Direction in Paris, the same as the accounts of all other depositors. This naturally caused delay in complying with demands for repayment, since such could only be effected from Paris.

From July 1st, 1886, branch-offices with full service — intrusted also with power to make total repayments — were established in Algiers, Constantine, Oran and Tunis.

The branch-office in Tunis is now — Regulation of December 30th, 1890, — subject to special management according to the tenor of the treaty of March 20th, 1888, which established a special Administration for the Tunis posts and telegraph. This Administration is responsible for the transactions made by the post for, or in the name of, the National Savings Bank.

At the close of 1895 there existed in the mother-country, in execution

Succursales. *Filialen.* Branch-offices.	Années. *Jahr.* Year.	Premiers versements. *Erste Einzahlungen.* First deposits.		Versements ultérieurs. *Weitere Einzahlungen.* Subsequent deposits.		TOTAL. IM GANZEN.		Remboursements et achats de rentes. *Rückzahlungen und Rentenankäufe.* Repayments and purchase of stock.		EXCÉDENT des versements sur les remboursements. *ÜBERSCHUSS der Einzahlungen gegenüber den Rückzahlungen.* BALANCE of deposits in excess of repayments.
		Nombre. *Zahl.* Number	Montant *Betrag.* Amount.	Nombre. *Zahl.* Number	Montant. *Betrag.* Amount.	Nombre. *Zahl.* Number.	Montant. *Betrag.* Amount.	Nombre. *Zahl.* Number	Montant. *Betrag.* Amount.	
			fr. c.		fr. c.		fr. c.		fr. c.	fr. c.
Alexandrie	1886	27	11,750. —	21	1,715. 47	48	13,465. 47	8	2,510. 47	10,955. —
	1887	102	31,058. —	213	33,440. 46	315	64,498. 46	127	20,340. 21	44,158. 25
	1888	97	34,767. —	352	50,461. 90	449	85,228. 90	219	62,262. 85	22,966. 05
	1889	91	39,651. —	438	65,368. 25	529	105,019. 25	275	87,704. 48	17,314. 77
	1890	127	53,798. 30	600	75,975. 51	727	129,773. 81	308	67,162. 35	62,611. 46
	1891	152	51,230. 43	823	93,823. 73	975	145,054. 16	434	97,840. 70	47,213. 46
	1892	201	86,554. 76	958	147,259. 52	1159	233,814. 28	551	159,115. 21	74,699. 07
	1893	180	46,216. 70	1036	138,597. 37	1216	184,814. 07	733	171,134. 64	13,679. 43
	1894	217	70,594. 34	1230	146,717. 30	1447	217,311. 64	788	181,639. 91	35,671. 73
	1895	250	75,822. 90	1472	190,629. 80	1722	266,452. 70	974	227,525. 14	38,927. 56
Tanger	1887	14	1,180. —	8	805. —	22	1,985. —	2	220. —	1,765. —
	1888	19	3,902. —	38	6,717. —	57	10,619. —	22	5,798. 31	4,820. 69
	1889	7	2,924. —	29	5,322. —	36	8,246. —	15	8,668. 18	—
	1890	38	3,906. 80	82	5,812. 75	120	9,719. 55	22	5,344. 84	4,374. 71
	1891	22	4,563. 75	142	23,928. 50	164	28,492. 25	82	25,926. 07	2,566. 18
	1892	15	1,216. —	108	9,028. 10	123	10,244. 10	89	10,189. 28	54. 82
	1893	21	1,607. —	110	25,650. 63	131	27,257. 63	81	23,872. 74	3,384. 89
	1894	37	3,670. 63	204	18,995. 87	241	22,666. 50	98	16,283. 07	6,383. 43
	1895	20	3,402. 30	204	19,478. 99	224	22,881. 29	111	16,386. 04	6,495. 25
Constantinople	1889	33	12,995. —	31	5,745. —	64	18,740. —	12	5,445. —	13,295. —
	1890	49	20,359. 40	131	21,329. 93	180	41,689. 33	47	19,497. 69	22,191. 64
	1891	42	17,144. 60	245	39,658. 72	287	56,803. 32	110	26,033. 54	30,769. 78
	1892	63	24,398. 70	262	33,809. 59	325	58,208. 29	138	37,416. 64	20,791. 65
	1893	77	24,264. 90	397	53,304. 39	474	77,569. 29	197	46,989. 24	30,580. 05
	1894	82	28,574. 45	384	61,056. 06	466	89,630. 51	211	59,868. 38	29,762. 13
	1895	89	27,012. 38	562	89,120. 73	651	116,133. 11	319	79,141. 60	36,991. 51
Salonique	1892	17	9,822. —	18	8,838. —	35	18,660. —	8	2,940. —	15,720. —
	1893	13	2,493. —	21	4,914. —	34	7,407. —	18	9,769. —	—
	1894	14	7,270. —	45	11,153. —	59	18,423. —	43	17,158. 52	1,264. 48
	1895	21	10,056. —	40	10,277. —	61	20,333. —	37	10,062. —	10,271. —
Smyrne	1892	48	6,255. —	30	4,196. —	78	10,451. —	5	360. 50	10,090. 50
	1893	37	5,526. —	130	12,597. —	167	18,123. —	32	5,125. 52	12,997. 48
	1894	29	9,003. —	117	19,300. —	146	28,303. —	30	7,963. 44	20,339. 56
	1895	29	5,645. —	162	18,388. —	191	24,033. —	88	29,160. 16	—
Beyrouth	1894	42	12,638. 50	54	7,585. —	96	20,223. 50	18	5,910. —	14,313. 50
	1895	56	19,430. —	119	16,755. —	175	36,185. —	42	16,826. 31	19,358. 69
Port-Saïd	1894	117	21,375. 75	260	19,708. 04	377	41,083. 79	89	14,884. 41	26,199. 38
	1895	206	72,081. 94	793	69,411. 48	999	141,493. 42	348	56,764. 18	84,729. 24

fin de 1895, 31 succursales de plein exercice.

Dans le service international, il existe un Arrangement avec la Belgique (du 31 mai 1882) en vertu duquel les déposants à la Caisse nationale d'épargne qui viennent à fixer leur résidence en Belgique

vom 14. Dezember 1889, 31 Filialen mit vollem Dienst.

Im internationalen Verkehr besteht ein Abkommen mit Belgien (vom 31. Mai 1882), gemäss welchem Einleger der französischen Staatssparkasse, welche ihren Wohnsitz nach Belgien verlegt haben, kostenfrei die Über-

of a decree of December 14th, 1889, 31 branch-offices with full service.

In the international service an agreement (of May 31st, 1882) exists with Belgium, according to which depositors in the French National Savings Bank who have removed to Belgium can demand the transfer of

Années. *Jahr.* Year.	Transferts opérés *Übertragungen* Transfers — de la Caisse générale d'épargne et de retraite belge à la Caisse nationale d'épargne française. *von der belgischen auf die französische Sparkasse.* from the Belgian to the French Savings Bank.		de la Caisse nationale d'épargne française à la Caisse générale d'épargne et de retraite belge. *von der französischen auf die belgische Sparkasse.* from the French to the Belgian Savings Bank.		Totaux des transferts. *Übertragungen im ganzen.* Total of transfers.		Remboursements effectués *Rückzahlungen* Repayments — en France sur des livrets belges. *in Frankreich auf belgische Bücher.* in France on Belgian books.		en Belgique sur des livrets français. *in Belgien auf französische Bücher.* in Belgium on French books.		Totaux des remboursements. *Rückzahlungen im ganzen.* Total of Repayments.		Totaux généraux. *Insgesamt.* Sum-total.	
	Nombre *Zahl.* No.	Montant. *Betrag.* Amount.	Nombre. *Zahl.* No.	Montant. *Betrag.* Amount.	Nombre. *Zahl.* No.	Montant. *Betrag.* Amount.	Nombre. *Zahl.* No.	Montant. *Betrag.* Amount.	Nombre. *Zahl.* No.	Montant. *Betrag.* Amount.	Nombre. *Zahl.* No.	Montant. *Betrag.* Amount	Nombre. *Zahl.* No.	Montant. *Betrag.* Amount.
		fr. c.		fr. c.		fr. c.		fr. c.		fr. c.		fr. c.		fr. c.
1882	9	5,706. 66	—	—	9	5,706. 66	30	12,625. 52	13	3,971. 59	43	16,597. 11	52	22,303. 77
1883	30	20,040. 76	13	4,595. 40	43	24,636. 16	50	24,340. 17	89	34,366. 27	94	35,654. 77	137	60,290. 93
1884	46	35,096. 01	19	4,289. 76	65	39,385. 77	44	11,314. 60	67	14,581. 44	156	48,947. 71	221	88,333. 48
1885	34	20,979. 13	19	9,678. 91	53	30,658. 04	91	50,017. 43	110	28,639. 87	201	78,657. 30	254	109,315. 34
1886	49	24,194. 70	22	6,051. 79	71	30,246. 49	136	105,055. 29	105	25,542. 25	241	130,597. 54	312	160,844. 03
1887	35	14,010. 55	18	9,580. 33	53	23,590. 88	137	71,436. 85	117	34,572. 60	254	106,009. 45	307	129,600. 33
1888	52	31,735. 12	32	23,174. 98	84	54,910. 10	187	84,867. 73	189	52,814. 88	376	137,682. 61	460	192,592. 71
1889	54	22,433. 09	31	14,394. 77	85	36,827. 86	205	84,069. 50	220	66,440. 29	425	150,509. 79	510	187,337. 65
1890	49	28,766. 07	48	25,433. 99	97	54,200. 06	235	101,462. 56	278	76,883. 28	513	178,345. 84	610	232,545. 90
1891	64	37,715. 26	37	13,183. 98	101	50,899. 24	307	140,252. 24	303	90,196. 37	610	230,448. 61	711	281,347. 85
1892	50	29,035. 13	45	29,844. 46	95	58,879. 59	339	181,491. 63	349	126,125. 97	688	307,617. 60	783	366,497. 19
1893	36	22,732. 68	39	21,469. 47	75	44,202. 15	336	152,149. 16	318	91,096. 54	654	243,245. 70	729	287,447. 85
1894	38	19,734. 21	42	17,223. 47	80	36,957. 68	438	226,389. 56	315	83,236. 68	753	309,626. 24	833	346,583. 92
1895	31	12,896. 79	39	31,854. 26	70	44,751. 05	443	187,055. 26	357	125,966. 08	800	313,021. 34	870	357,772. 39
Totaux	577	325,076. 16	404	210,775. 57	981	535,851. 73	2,978	1,432,527. 50	2,830	854,434. 11	5,808	2,286,961. 61	6,789	2,822,813. 31

peuvent obtenir, sans frais, le transfert de leur compte à la Caisse générale d'épargne et de retraite belge.

Ils ont encore la faculté, en prévision de leur retour en France, de conserver leur livret français et de se faire rembourser, pendant leur séjour en Belgique, tout ou partie de leur avoir par l'intermédiaire des bureaux de poste belges.

Les mêmes avantages sont assurés, en France, aux titulaires de livrets belges.

Le tableau ci-dessus indique les opérations faites aux conditions de l'Arrangement dont il s'agit.

tragung ihres Buches auf die belgische *Caisse générale d'épargne et de retraite* verlangen können.

Ebenso ist den Einlegern, in der Voraussicht ihrer Rückkehr nach Frankreich, gestattet, ihr französisches Buch zu behalten und sich während ihres Aufenthaltes in Belgien ihre Ersparnisse ganz oder teilweise durch Vermittlung der belgischen Postbureaux zurückzahlen zu lassen.

Die gleichen Erleichterungen geniessen in Frankreich die Inhaber belgischer Sparbücher.

Aus obiger Tabelle ist der aus dem erwähnten Übereinkommen mit Belgien entstandene Verkehr ersichtlich.

their books, free of cost, to the Belgian *Caisse générale d'épargne et de retraite.*

Depositors are also permitted, in anticipation of their return to France, to retain their French books and, during their sojourn in Belgium, to withdraw their savings partly or entirely through the medium of the Belgian books.

The same privileges are enjoyed in France by the possessors of Belgian books.

The transactions arising out of the agreement in question with Belgium will be seen in the above table.

Le service des postes aux États-Unis d'Amérique en 1895/96.*)

Nous extrayons du très substanciel et intéressant rapport que M. Wm. L. Wilson, Postmaster General des États-Unis d'Amérique, a adressé au Président, le 20 novembre 1896, sur les résultats de l'exploitation postale pendant la dernière année administrative (1er juillet 1895 à fin juin 1896), les renseignement suivants qui nous paraissent présenter un intérêt général.

Voici d'abord le résultat financier:

	1895/96	1894/95
	$	$**)
Total des recettes	82,499,208. 40	76,983,128. 19
Total des dépenses	90,626,296. 84	86,790,172. 82
Déficit	8,127,088. 44	9,807,044. 63.

Le déficit a par conséquent diminué de $ 1,679,956. 19.

Pendant la période décennale courante, les déficits se sont élevés, savoir:

en 1889/90 à $ 5,048,619. 19,
» 1890/91 » » 5,730,677. 67,
» 1891/92 » » 5,393,286. 31,
» 1892/93 » » 5,177,171. 74,
» 1893/94 » » 9,243,935. 11.

L'espoir exprimé dans le rapport de l'année précédente que le résultat financier serait beaucoup plus favorable en 1895/96 s'est donc réalisé.

Tandis que — comparativement à l'année d'avant — les recettes ont augmenté d'environ 7,1 % et les dépenses seulement d'environ 4 %, le déficit a diminué d'environ 17,1 %; cela prouve que tout le discernement nécessaire a été apporté dans les mesures qui comportent des dépenses.

Le rapport fait ressortir très clairement que l'exploitation du service des postes peut avoir lieu sans produire *nécessairement* un déficit important chaque année, attendu que ce déficit provient principalement du

*) Pour 1894/95, voir « *L'Union postale* » n° de 1896.

**) 1 dollar ($) à 100 cents = environ 5 francs.

Der Postdienst in den Vereinigten Staaten von Amerika im Verwaltungsjahre 1895/96.*)

Dem sehr reichhaltigen und interessanten Berichte, welchen der General-Postmeister der Vereinigten Staaten von Amerika, Herr Wm. L. Wilson, unterm 20. November 1896 über die Ergebnisse des Postbetriebes im letztvergangenen Verwaltungsjahre (1. Juli 1895 bis Ende Juni 1896) erstattet hat, entnehmen wir folgende Mitteilungen, welche uns allgemeines Interesse darzubieten scheinen.

Die finanziellen Ergebnisse waren folgende:

	1895/96	1894/95
	$	$**)
Gesamt-Einnahmen	82,499,208. 40	76,983,128. 19
Gesamt-Ausgaben	90,626,296. 84	86,790,172. 82
Ausfall	8,127,088. 44	9,807,044. 63

Der Ausfall hat sich demnach vermindert um $ 1,679,956. 19.

Im laufenden Jahrzehnt hatten die Ausfälle betragen:

im Verwaltungsjahre
1889/90 $ 5,048,619. 19,
1890/91 » 5,730,677. 67,
1891/92 » 5,393,286. 31,
1892/93 » 5,177,171. 74,
1893/94 » 9,243,935. 11.

Die im vorjährigen Berichte ausgesprochene Erwartung, die finanziellen Ergebnisse werden sich im neuen Jahre erheblich besser gestalten, ist in Erfüllung gegangen.

Während — gegenüber dem Vorjahre — die Einnahmen um 7,1 % sich vermehrten, stiegen die Ausgaben um bloss 4,4 % und sank der Ausfall um 17,1 %, welche erfreulichen Resultate beweisen, dass in der Bemessung der Ausgaben die nötige Sorgfalt neben richtigem Verständnis herrschte.

Der Bericht hebt mit Nachdruck hervor, dass die *Notwendigkeit*, alle Jahre ein bedeutendes Defizit auf dem Postbetriebe zu ertragen, *nicht*

*) Für 1894/95 siehe « *L'Union postale* » Nr. 7 von 1896.

**) 1 Dollar ($) à 100 Cents = circa 5 Franken.

The Postal Service in the United States of America during the fiscal year 1895—96.*)

From the comprehensive and interesting report dated November 20th, 1896, by Mr. W. L. Wilson, Postmaster-General for the United States of America, on the working of the Postal Service during the past fiscal year (July 1st 1895 to the end of June 1896) we here subjoin the following facts which appear of general interest.

The financial results were as follows:—

	1895—96	1894—95
	$	$**)
Total expenditure	90,626,296. 84	86,790,172. 82
Total receipts	82,499,208. 40	76,983,128. 19
Deficit	8,127,088. 44	9,807,044. 63.

The deficit has thus decreased by $ 1,679,956. 19.

During the present decade the deficits had been as follows:—

1889—90 . . $ 5,048,619. 19
1890—91 . . » 5,730,677. 67
1891—92 . . » 5,393,286. 31
1892—93 . . » 5,177,171. 74
1893—94 . . » 9,243,935. 11.

The anticipation expressed in last year's report that the financial results of the new year would show a considerable improvement, has been realized.

While, in comparison with the previous year, the receipts increased by 7.1 per cent. the expenses rose by only 4.4 per cent. and the deficit fell by 17.1 per cent. These gratifying results prove that correct judgment coupled with the requisite care were exercised in the estimation of the expenditure.

The report lays special emphasis on the fact that there is *no neces-*

*) For 1894—95 see « *L'Union postale* » for 1896, No. 7.

**) 1 dollar of 100 cents = about 5 francs.

fait qu'on expédie à la taxe de 1 cent par livre des quantités de plus en plus considérables d'objets postaux auxquels la loi n'entendait pas appliquer les taxes très modiques fixées en faveur des journaux et autres publications périodiques.

Déjà depuis des années l'attention du Congrès et du peuple a été attirée sur cet abus important, qui augmente sans cesse, et les Postmasters General précédents Wanamaker et Bissell se sont efforcés d'obtenir des dispositions légales pour prémunir le service des postes contre le préjudice causé à ses recettes et protéger le contribuable contre la grande charge que lui impose ce déficit. Mais jusqu'à présent les protestations et les efforts énergiques de ceux qui profitent de la situation actuelle ont fait échouer toutes les démarches précitées.

Abstraction faite des envois officiels expédiés en franchise de port par les diverses branches de l'Administration des États-Unis (qui dédommage largement l'Office des postes en mettant gratuitement à sa disposition 226 bâtiments), voici le poids et le produit des différentes catégories d'envois postaux expédiés pendant l'année que le rapport concerne:

	Livres*)	$
Première classe (lettres et cartes postales) y compris les correspondances internationales	65,337,343	60,624,464,
deuxième classe (journaux et autres publications périodiques)	348,988,648	2,966,403,
troisième classe (imprimés et échantillons de marchandises)	78,701,148	10,324,069,
quatrième classe (paquets de marchandises qui n'appartiennent ni à la première, ni à la seconde, ni à la troisième classe, y compris les colis postaux - *parcels* - à destination de l'étranger)	19,950,187	3,129,321.
Totaux	512,977,326	77,044,257.

*) 1 livre = 453,6 grammes.

vorhanden ist, indem dasselbe hauptsächlich dadurch herbeigeführt wird, dass zur Taxe von 1 Cent per Pfund eine bedeutend und schnell sich vermehrende Menge Postsachen befördert wird, auf welche das Gesetz die zu Gunsten der Zeitungen und Zeitschriften bewilligte billige Taxe nicht auszudehnen beabsichtigte.

Schon seit Jahren wurde die Aufmerksamkeit des Kongresses und des Volkes auf diesen grossen und stets zunehmenden Missbrauch gelenkt, und es hatten bereits die früheren General-Postmeister Wanamaker und Bissell sich energisch bemüht, Gesetzesbestimmungen zur Beschützung des Postdienstes vor dieser Schmälerung seiner Einnahmen und der Steuerzahler vor der ihnen durch die grossen Defizite auferlegten Last herbeizuführen. Aber bis jetzt haben die Vorkehren und energischen Bemühungen derjenigen, die aus dem gegenwärtigen Zustande Nutzen ziehen, den Erfolg aller oberwähnten Schritte vereitelt.

Abgesehen von den portofrei beförderten amtlichen Sendungen der verschiedenen Zweige der Bundesverwaltung (für welche letztere die Postverwaltung dadurch reichlich entschädigt, dass sie ihr die mietzinsfreie Benutzung von 226 Gebäuden zu Postzwecken gestattet), beläuft sich das Gewicht und der Ertrag der verschiedenen im letzten Berichtsjahre beförderten Kategorien von Postsendungen:

	Pfund*)	$
in der *ersten* Klasse (Briefe u. Postkarten), mit Inbegriff des internationalen Verkehrs, auf	65,337,343	60,624,464,
in der *zweiten* Klasse (Zeitungen und Zeitschriften) auf . . .	348,988,648	2,966,403,
in der *dritten* Klasse (Drucksachen und Warenmuster) auf . . .	78,701,148	10,324,069,
in der *vierten* Klasse (Warenpakete, welche nicht in die erste, zweite od. dritte Klasse fallen), mit Inbegriff der Pakete *(parcels)* nach dem Auslande, auf	19,950,187	3,129,321.
Total	512,977,326	77,044,257.

*) 1 Pfund = 453,6 Gramm.

sity for the existence of such a heavy annual deficit in the working of the post, it being caused principally through the transmission, at 1 cent per pound, of a large and rapidly increasing volume of postal matter to which it was never intended to apply the cheap rate sanctioned by the law for newspapers and periodicals.

The attention of Congress and of the people has for many years been drawn to this great and growing abuse and vigorous efforts were made by the former Postmasters-General, Wanamaker and Bissell, to secure legislation which should protect the postal service from this lessening of its revenues and the rate-payers from the burden imposed upon them by the large deficits. Up to the present time, however, the active efforts of those who benefit by the present state of things have frustrated the success of the above-mentioned steps.

Apart from the official matter carried free for the various branches of the Government (for which the Postal Administration is fully compensated by enjoying from it the free use of 226 buildings for postal purposes) the weight of, and amount received as postage for, the various categories of mail matter carried during the fiscal year was as follows:—

	lbs.*)	$
In the *first* class (letters and post-cards) inclusive of international service . .	65,337,343	60,624,464
In the *second* class (newspapers and periodicals)	348,988,648	2,966,403
In the *third* class (book and sample packets)	78,701,148	10,324,069
In the *fourth* class (sample packets not included in the three preceding classes) including foreign parcels	19,950,187	3,129,321
Total	512,977,326	77,044,257.

*) 1 lb. = 453.6 gr.

Ce dernier montant s'obtient de la manière suivante:

	$	
Produit de la vente des timbres-poste		78,438,077,
dont il y a lieu de déduire comme droits d'exprès	418,432	
comme droits de recommandation	975,388	
en tout		1,393,820.
Reste comme produit des taxes		77,044,257.

Les autres produits de la poste consistent en droits de casiers, en taxes sur les mandats de poste, en mandats de poste qui n'ont pas été payés dans le délai d'un an et en recettes de différentes espèces mentionnées dans les documents financiers annexés au rapport.

Le tableau susmentionné donne les produits moyens suivants par livre pour les diverses catégories d'envois:

première classe	93	cents,
deuxième »	0,85	» ,
troisième »	13,1	» ,
quatrième »	15,6	» .

Le poids des envois de la deuxième classe a augmenté d'environ 37 millions de livres pendant l'année que le rapport concerne. Tandis que les dépenses supportées par l'Administration pour le transport de ces envois peuvent être évaluées à 8 cents par livre, soit à $ 27,920,000 pour le poids total (349 millions de livres), leur produit ne s'est élevé qu'à $ 2,966,403; l'Administration a donc éprouvé une perte de près de 25 millions de dollars.

En réalité, la perte est encore plus considérable. Pendant l'année que le rapport concerne, l'expédition des envois de toute espèce, représentant un poids de 512,997,323 livres, a coûté à l'Administration $ 92,186,185.53 (y compris une dépense de $ 1,558,898.69 supportée par l'État pour les expéditions par le chemin de fer du Pacifique); il en résulte que *pour les deux tiers des envois postaux manipulés pendant la dernière année administrative, le produit a couvert moins d'un trentième des frais auxquels ces envois ont donné lieu.*

Le rapport fait remarquer qu'il n'y a aucun doute que l'adoption de la taxe d'un cent pour les lettres —

Der letztere Betrag ergiebt sich aus folgendem:

	$	
Ertrag des Wertzeichenverkaufs		78,438,077,
worunter für Expressgebühren	418,432	
für Einschreibgebühren	975,388	
Zusammen		1,393,820.
Verbleiben als Taxertrag		77,044,257.

Die übrigen Erträgnisse der Post bestehen in Fachgebühren, Geldanweisungstaxen, unanbringlichen Postanweisungsbeträgen, welche von mehr als einem Jahr her datieren, und in einzelnen Einnahmen verschiedener Art, welche in den betreffenden finanziellen Nachweisen enthalten sind.

Aus obstehender Tabelle ergeben sich folgende Durchschnittserträgnisse für jedes Pfund Postsendungen:

erste Klasse	93	Cents,
zweite »	0,85	» ,
dritte »	13,1	» ,
vierte »	15,6	» .

Das Gewicht der Sendungen zweiter Klasse hat im Berichtsjahre um ungefähr 37,000,000 Pfd. zugenommen. Während die Selbstkosten der Verwaltung für den Transport dieser Sendungen auf 8 Cents per Pfund angeschlagen werden können und demnach für das Gesamtgewicht von 349 Millionen Pfund $ 27,920,000 betragen, belief sich der bezügliche Ertrag auf nur $ 2,966,403, der Verlust der Verwaltung also auf nahezu 25 Millionen Dollars.

Der Verlust ist aber in Wirklichkeit noch bedeutender. Da auf die im Berichtsjahre beförderten Sendungen aller Art im Gesamtgewichte von 512,997,323 Pfund Gesamtkosten im Betrage von $ 92,186,185.53 (mit Inbegriff von $ 1,558,898.69 für die vom Staate getragenen Kosten der Beförderung auf der Pacific-Eisenbahn) entfallen, so steht die Thatsache fest, *dass bei zwei Dritteilen der im letzten Berichtsjahre behandelten Postsendungen der Ertrag weniger als ein Dreissigstel der bezüglichen Kosten deckte.*

Es unterliegt keinem Zweifel, dass die Eincent-Brieftaxe, die billigste

The latter amount is made up as follows:—

	$	
Revenue from the sale of stamps		78,438,077
from which deduct stamps for special delivery fees	418,432	
stamps for registration fees	975,388	
		1,393,820
Revenue from postage		77,044,257.

The remaining items of postal revenue are for box rents, money-order receipts, unclaimed money-orders more than a year old and certain miscellaneous receipts to be found in the respective financial statements.

The preceding table gives the following average receipts from each pound of mail matter:—

First-class	93	cents
Second-class	0.85	»
Third-class	13.1	»
Fourth-class	15.6	»

The weight of second-class matter increased during the fiscal year by nearly lbs. 37,000,000. The costs to the Administration for the transportation of this may be estimated at 8 cents per pound, consequently, for the total weight of 349 million pounds transported during the year, at $ 27,920,000; the postal revenue received for the same was only $ 2,966,403 so that the Administration sustained a loss, for transport, of nearly 25 million dollars.

The actual loss is however considerably more. The gross weight of the mail matter of all descriptions transported during the fiscal year was lbs. 512,997,323 at a cost of $ 92,186,185.53 (including $ 1,558,898.69 paid by the Government for the costs of transmission on the Pacific railroads), by which it appears *that from two-thirds of the mail matter handled in the last fiscal year, the revenue was less than*

taxe qui serait la plus modérée du monde — offrirait de grands avantages, mais qu'il serait inutile d'en parler aussi longtemps que les deux tiers des envois postaux ne couvrent qu'une petite fraction de leurs frais de manipulation et alors que le déficit de l'Administration des postes a dévoré pendant les onze années qui se sont écoulées depuis la mise en vigueur de la loi du 3 mars 1885 (date de l'introduction de la taxe de 1 cent par livre) l'énorme somme de ₰ 71,377,480 (₰ 86,988,443, si l'on tient compte des frais de transport des envois postaux expédiés par le chemin de fer du Pacifique). Il faut ajouter que l'Administration a encore de grandes dépenses en perspective pour rétribuer le travail des facteurs en dehors de leurs heures ordinaires de service et pour payer les services qui lui ont été rendus par le télégraphe; en tenant compte de ces dépenses, *on peut évaluer le déficit actuel à plus de 90 millions de dollars.*

Le rapport met en perspective que l'Administration présentera un projet de loi qui, tout en maintenant les taxes modérées et dispositions actuelles favorables pour les journaux et autres publications périodiques proprement dits, appliquerait leur tarif véritable aux publications qu'on expédie aujourd'hui abusivement au tarif des objets de la IIe classe; si cela se faisait, non seulement le déficit de la poste disparaîtrait, mais on serait assuré d'un excédent pendant les années ordinaires.

En présence du développement considérable de l'exploitation et du trafic postal, le rapport propose, en outre, l'institution de nouveaux organes administratifs qui serviraient d'intermédiaire, pour la direction et la surveillance du service des postes, entre l'Administration centrale et les 70,000 bureaux de poste des États-Unis d'Amérique.

La distribution gratuite des objets postaux aux domiciles des destinataires *(free-delivery system)* a été étendue à 24 nouveaux bureaux de poste pendant l'année administrative

der Welt, grosse Vorteile darbieten würde, allein es wäre müssig, von einer solchen Ermässigung zu reden so lange als zwei Dritteile unserer Postsendungen nur einen kleinen Bruchteil der Kosten ihrer Behandlung decken und die Betriebsdefizite der Postverwaltung demnach in den elf Jahren seit Erlass des Gesetzes vom 3. März 1885, (welches die Taxe von 1 Cent per Pfund einführte) die enorme Summe von ₰ 71,377,480 (mit Hinzurechnung der Kosten des Transports der Postsachen mit der Pacific-Eisenbahn ₰ 86,988,443) verschlungen haben, und während noch weitere Ausgaben für unerledigte Forderungen wegen Überzeit-Dienst der Briefträger und wegen des Telegraphendienstes bevorstehen und so *das dermalige Defizit auf mehr als 90 Millionen Dollars anzuschlagen ist.*

Der Bericht stellt nun eine Vorlage in Aussicht, durch welche, unter Beibehaltung der bisherigen billigen Taxe und Bedingungen für die eigentlichen Zeitungen und Zeitschriften, der Umfang der gegenwärtig in die II. Klasse fallenden Veröffentlichungen verschiedener Art auf ein richtiges Mass zurückgeführt und nicht nur das Defizit des Postbetriebes beseitigt, sondern in gewöhnlichen Jahren ein Überschuss gesichert werden soll.

Angesichts der gewaltigen Entwicklung des Post-Betriebes und -Verkehrs stellt der Bericht eine weitere Vorlage in Aussicht für die Reorganisation der Verwaltung im Sinne der Errichtung neuer Organe, welche für die Leitung und Beaufsichtigung des Postdienstes die Vermittlung bilden würden zwischen der Centralverwaltung und den 70,000 Poststellen in den Vereinigten Staaten von Amerika.

Die unentgeltliche Bestellung der Postsachen in die Wohnung der Adressaten *(free-delivery system)* wurde im Berichtsjahre bei 24 Postbureaux neu eingeführt, dagegen bei 1 Postbureau aufgehoben. Die Zahl der Postbureaux, von welchen aus diese Bestellung stattfindet und der Brief-

one-thirtieth of the costs of the service.

There is no doubt that a 1-cent letter rate, the cheapest in the world, would yield great profits, but it is idle to talk of such a reduction so long as two-thirds of the mail matter cover but a small fraction of the costs of handling and that the deficits of the Department have in consequence, in the eleven years since the act of March 3rd, 1885, (which introduced the 1-cent per pound rate), aggregated the enormous sum of ₰ 71,377,480 (including the cost of mail transport on the Pacific railroads ₰ 86,988,443) to which should also be added still unmet claims for overtime of letter-carriers and certain expenses of the telegraph service, *making the actual deficit over ₰ 90,000,000.*

According to the report a bill is to be presented to Congress by which, while the present cheap rates and conditions for regular newspapers and periodicals will be retained, the quantity of other publications of all descriptions now sent as second-class matter shall be reduced to proper limits, the postal deficit wiped out and, for ordinary years, a balance secured.

In consideration of the enormous growth of the postal service and business, the report mentions another Bill to be presented for the reorganization of the Department by arrangement into districts, the superintendents of which shall form the medium of management and superintendence between the Central Administration and the 70,000 post-offices in the United States of America.

The free-delivery system was extended during the year to 24 new post-offices, and suppressed in one. The number of post-offices from which this delivery is made, and the post-

1895/96; par contre, ce service a été supprimé dans un bureau. Nous indiquons ci-après le nombre des bureaux deposte qui distribuaient gratuitement les correspondances, celui des facteurs qui étaient chargés de cette distribution, ainsi que les frais auxquels ce service a donné lieu, en tout et par facteur.

en	Nombre des bureaux de poste	Nombre des facteurs	Frais de distribution en tout ₰	Frais de distribution par facteur ₰
1863/64	66	685	317,063. 20	462. 86
1864/65	45	757	448,664. 51	592. 68
1869/70	51	1,362	1,230,079. 85	903. 14
1879/80	104	2,628	2,363,693. 14	879. 31
1889/90	454	9,066	7,976,202. 72	879. 79
1893/94	610	11,736	11,229,436. 78	956. 83
1894/95	604	12,714	12,135,544. 93	954. 50
1895/96	627	12,834	12,713,861. 41	970. 59.

Comme les deux rapports précédents, le rapport actuel se prononce contre l'introduction du service de distribution rurale.

En ce qui concerne le service des *mandats de poste*, nous empruntons au rapport les détails suivants:

Au 30 juin 1895, 19,691 bureaux de poste exécutaient le service interne des mandats de poste (non compris les bureaux — mentionnés ci-après — qui n'ont qu'un service de mandats limité); à la même époque de 1896, ce nombre s'élevait à 19,825.

Pendant l'année que le rapport concerne, le trafic interne a de nouveau augmenté d'une façon importante. Comparativement à l'année d'avant, le nombre des mandats s'est élevé de 22,031,120, représentant un montant de ₰ 156,709,089. 77, à 23,962,053, représentant un montant de ₰ 172,100,649. 02; le nombre des mandats a donc augmenté de 8,7 % et leur montant de 9,8 %. En 1894/95, le nombre des mandats avait augmenté de 54,2 % et leur montant de 12,91 %, comparativement à 1893/94. Mais cette augmentation extraordinaire du nombre des mandats provenait en grande partie de ce qu'on avait supprimé, à partir du 1er juillet 1894, les bons de poste *(postal notes)* qui avaient existé jusque là.

A la fin de l'année 1895/96, 977 bureaux de poste (899 l'année d'avant) exécutaient le service des mandats

träger, welche sie besorgen, sowie die Kosten dieses Dienstes im ganzen und auf jeden Briefträger, betrugen:

	Zahl der Postbureaux	Zahl der Briefträger	Kosten des Bestelldienstes im ganzen ₰	Kosten des Bestelldienstes per Briefträger ₰
1863/64	66	685	317,063. 20	462. 86
1864/65	45	757	448,664. 51	592. 68
1869/70	51	1,362	1,230,079. 85	903. 14
1879/80	104	2,628	2,363,693. 14	879. 31
1889/90	454	9,066	7,976,202. 72	879. 79
1893/94	610	11,736	11,229,436. 78	956. 83
1894/95	604	12,714	12,135,544. 93	954. 50
1895/96	627	12,834	12,713,861. 41	970. 59.

Auch der neueste Jahresbericht äussert sich, wie die beiden vorhergehenden, im ablehnenden Sinne über die Frage der Einführung des Landbestelldienstes.

In Bezug auf den *Postanweisungsdienst* entnehmen wir dem Berichte folgende Angaben:

Am 30. Juni 1895 waren 19,691 Postbureaux mit dem internen Anweisungsdienst betraut (nicht inbegriffen die — hienach erwähnten — Bureaux mit beschränktem Anweisungsdienst), am gleichen Zeitpunkte des Jahres 1896 waren es deren 19,825.

Der inländische Verkehr hat im Berichtsjahre wieder bedeutend zugenommen. Er ist gegenüber dem Vorjahre von 22,031,120 Anweisungen mit ₰ 156,709,089. 77 auf 23,962,053 Anweisungen mit ₰ 172,100,649. 02, d. i. um 8,7 % in der Stückzahl und um 9,8 % im Betrage gestiegen. Die Vermehrung von 1894/95 gegenüber 1893/94 hatte 54,2 % in der Stückzahl, 12,91 % im Betrage erreicht. Diese ausserordentliche Zunahme der Zahl der Postanweisungen war aber zum grossen Teil der Thatsache zuzuschreiben, dass vom 1. Juli 1894 an die bis dahin bestandenen Postgutscheine *(postal notes)* aufgehoben wurden.

Für beschränkten Postanweisungsdienst, d. h. zur blossen Ausgabe (nicht Auszahlung) von Anweisungen,

men which effect it, together with the cost of the service as a whole and of each postman will be seen from the subjoined table:—

	Post-offices.	Postmen.	Cost of deliveryservice. total. ₰	Cost of deliveryservice. per postman. ₰
1863-64	66	685	317,063. 20	462. 86
1864-65	45	757	448,664. 51	592. 68
1869-70	51	1,362	1,230,079. 85	903. 14
1879-80	104	2,628	2,363,693. 14	879. 31
1889-90	454	9,066	7,976,202. 72	879. 79
1893-94	610	11,736	11,229,436. 78	956. 83
1894-95	604	12,714	12,135,544. 93	954. 50
1895-96	627	12,834	12,713,861. 41	970. 59

The tenour of the present report is the same as the two preceding with respect to the inadvisability of introducing rural free delivery.

The report contains the following statements as regards the money-order service:—

On June 30th, 1895, 19,691 post-offices were transacting domestic money-order business (not including those, mentioned later on, transacting a limited service only), at the same date of 1896 there were 19,825.

A considerable increase was again registered in the domestic money-order service during the fiscal year. It rose, in comparison with the past year from 22,031,120 orders representing ₰ 156,709,089. 77 to 23,962,053 orders representing ₰ 172,100,649. 02 *i. e.* 8.7 and 9.8 per cent. respectively. The increase of 1894-95 over 1893-94 had reached 54.2 per cent. orders and 12.91 per cent. in amount. This extraordinary rise in the number of money-orders was, however, due to the abolition of postal notes on July 1st, 1894.

At the close of the fiscal year, June 1896, 977 post-offices (in the preceding year 899) were empowered to trans-

de poste limité, c'est-à-dire qu'ils ne pouvaient qu'émettre, mais non pas payer, des mandats. L'émission même est limitée aux mandats dont le montant ne dépasse pas ₰ 5.

A la même époque, 2889 bureaux de poste des États-Unis (118 de plus que l'année d'avant) participaient au service international des mandats de poste.

Pendant l'année que le rapport concerne, il a été émis aux États-Unis 985,799 mandats de poste, pour un montant de ₰ 13,852,615. 74, payables à l'étranger, soit 76,521 mandats et une somme de ₰ 946,130. 07 de plus que l'année d'avant. En 1895/96, les États-Unis ont payé 340,148 mandats, pour un montant de ₰ 5,612,090. 80, originaires de l'étranger, soit 11,737 mandats et une somme de ₰ 398,446. 22 de moins que l'année d'avant.

Depuis le 1er novembre 1895, l'Office des États-Unis échange des mandats de poste avec la Finlande, par l'intermédiaire de l'Administration des postes suédoises; depuis le 1er septembre 1896 avec les Indes néerlandaises, par l'intermédiaire de l'Administration des Pays-Bas; et depuis le 1er janvier 1896 avec la Serbie, par l'intermédiaire de l'Administration suisse.

Le rapport du bureau des rebuts *(Dead-Letter Office)* signale de nouveau une diminution sensible du nombre des correspondances internes non distribuables qui sont parvenues à ce bureau. Cette diminution, qui se chiffre par

95,470 objets comparativement à l'année d'avant,
755,415 » » 1893/94, et
808,754 » » 1892/93,

témoigne très éloquemment en faveur de la façon dont le travail s'exécute à la poste.

En 1895/96, le bureau des rebuts a manipulé 5,695,032 objets de correspondance internes et 558,531 (21,249 de plus que l'année précédente) objets de correspondance étrangers.

Parmi les premiers, 2,720,150 objets ont pu être délivrés aux ayants droit. Quant aux correspondances de l'étranger tombées en rebut, elles ont

und höchstens bis zum Betrage von ₰ 5, waren am Schlusse des Berichtsjahres 977 (im Vorjahre 899) Postbureaux zugelassen.

Am Ende des Berichtsjahres wirkten seitens der Vereinigten Staaten 2889 Postbureaux (118 mehr als im Vorjahre) am internationalen Postanweisungsverkehr mit.

In den Vereinigten Staaten wurden im Berichtsjahre 985,799 Anweisungen im Betrage von ₰ 13,852,615. 74 zur Auszahlung im Auslande ausgestellt, 76,521 Anweisungen und ₰ 946,130. 07 mehr als im Vorjahre. In den Vereinigten Staaten wurden im Berichtsjahre 340,148 Anweisungen vom Auslande im Betrage von ₰ 5,612,090. 80 ausbezahlt, 11,737 Anweisungen mit ₰ 398,446. 22 weniger als im Vorjahre.

Der Austausch von Geldanweisungen wurde eingeführt: vom 1. November 1895 an mit Finnland durch Vermittlung der schwedischen Postverwaltung; vom 1. September 1896 mit Niederländisch Indien durch Vermittlung der niederländischen Postverwaltung, und vom 1. Januar 1896 an mit Serbien durch Vermittlung der schweizerischen Postverwaltung.

Der Bericht des Rebüt-Amtes *(Dead-Letter Office)* stellt wieder eine merkliche Abnahme der ihm zugegangenen unbestellbaren Korrespondenzen fest und zwar

um 95,470 gegenüber dem Vorjahre,
» 755,415 » 1893/94,
» 808,754 » 1892/93, was

sehr zu Gunsten der Leistungen der Post spricht.

Die Zahl der durch das Rebüt-Amt im Berichtsjahre behandelten Gegenstände betrug 5,695,032 interne und 558,331 (21,249 mehr als im Vorjahre) ausländische.

Von erstern konnten 2,720,150 Gegenstände den Berechtigten zugestellt werden. Die ausländischen Rebüts wurden entweder nach Richtigstellung der Adressen den Adressaten bestellt oder an das Aufgabeland zurückgeschickt.

Der Postverkehr der Vereinigten Staaten von Amerika bewegte sich

act a limited money-order service, that is, to issue money-orders for sums not exceeding ₰ 5 but not to pay.

At the same date 2889 post-offices of the United States (118 more than in the previous year) were transacting international money-order business.

During the fiscal year the United States issued 985,799 foreign money-orders representing ₰ 13,852,615. 74, 76,521 orders and ₰ 946,130. 07 more than in the previous year, and paid 340,148 foreign orders representing ₰ 5,612,090. 80, 11,737 orders and ₰ 398,446. 22 less than in the previous year.

An exchange of money-orders was introduced on November 1st, 1895, with Finland through the agency of the Post-Office Department of Sweden; on September 1st, 1896, with the Dutch West Indies through the agency of the Postal Administration of the Netherlands and on January 1st, 1896, with Servia through the agency of the Postal Administration of Switzerland.

The report of the Dead-letter Office again announces a noticeable decrease in the amount of undeliverable correspondence, as follows:—

of 95,470 on the preceding year,
» 755,415 » 1893—94,
» 808,754 » 1892—93, which

speaks greatly to the credit of the Post-Office.

The number of pieces of domestic mail matter dealt with in the fiscal year was 5,695,032, of foreign 558,331 (21,249 more than in the previous year).

Of the former, 2,720,150 could be sent to their owners. The foreign matter was either delivered to corrected addresses or returned to the country of origin.

été remises aux destinataires, après rectification des adresses, ou renvoyées aux pays expéditeurs.

Pendant l'année que le rapport concerne, le trafic postal des États-Unis d'Amérique s'est effectué sur 32,112 routes, d'une longueur totale de 463,313,57 milles*), (l'année d'avant sur 31,867, d'une longueur de 456,026,49 milles) et les postes ont parcouru sur ces routes 409,338,424,44 milles (l'année d'avant 402,606,058,85).

Des mesures efficaces ont été prises pour accélérer la réexpédition des correspondances étrangères qui arrivent à New-York, et l'Administration se propose encore de compléter ces mesures.

En ce qui concerne le Congrès postal de mai 1897 (qui sera réuni à Washington quand paraîtra le présent numéro de l'*Union postale*), le rapport s'exprime de la manière suivante:

Le cinquième Congrès de l'Union postale universelle se tiendra à Washington en mai 1897, et il incombera aux conseils législatifs de prendre dans leur prochaine session les mesures nécessaires pour que les membres de ce Congrès trouvent un accueil digne de notre pays et reçoivent la même hospitalité que nos propres délégués et ceux des autres pays ont rencontrée à Berne, à Paris, à Lisbonne et à Vienne. Un local spécial pour les séances plénières devra être mis à la disposition des délégués, au nombre de plus de cent, qui représenteront toutes les nations civilisées du monde; il faudra également fournir les pièces nécessaires pour le bureau et les commissions du Congrès.

L'Union postale universelle est la réalisation de ce rêve du poète, « la confédération du monde, le parlement de l'humanité », car elle réunit dans une organisation admirable et pleine d'harmonie les institutions postales de toutes les nations. Moyennant le payement d'une taxe de 25 centimes par port simple, les lettres sont expédiées rapidement, soigneusement et sûrement à destination dans tout le territoire de l'Union postale.

*) 1 mille = 1609 mètres.

im Berichtsjahre auf 32,112 Routen, welche eine Ausdehnung hatten von 463,313,57 Meilen*) (im Vorjahre 31,867 mit 456,026,49 Meilen), und es legten die Postverbindungen auf diesen Routen 409,338,424,44 Meilen (im Vorjahre 402,606,058,85) zurück.

Für die Beschleunigung der Weiterbeförderung der in New-York ankommenden ausländischen Posten wurden erfolgreiche Anordnungen getroffen und weitere geeignete Massregeln in Aussicht genommen.

Über den für Mai 1897 in Aussicht genommenen (und bei Erscheinen der gegenwärtigen Nummer der *Union postale* in Washington versammelten) Weltpostkongress spricht sich der Bericht in folgender Weise aus:

Der fünfte Kongress des Weltpostvereins wird im Mai 1897 in Washington abgehalten werden, und es wird den gesetzgebenden Räten in ihrer nächsten Session obliegen, das Nötige vorzusorgen, damit die Teilnehmer am Weltpostkongress eine unseres Landes würdige und der Gastfreundschaft, welche unsere eigenen Delegierten und diejenigen der andern Länder in Bern, Paris, Lissabon und Wien genossen haben, entsprechende Aufnahme finden. Ein eigenes Versammlungslokal für die Plenarsitzungen, nebst den nötigen Räumen für Bureau und Kommissionen, entsprechend eingerichtet und ausgestattet, muss den mehr als hundert Vertretern der civilisierten Nationen der Welt zur Verfügung gestellt werden.

Die Weltpostunion ist die Verwirklichung jenes Dichter-Traums « die Verbündung der Welt, das Parlament des Menschengeschlechts », indem sie in einer bewundernswerten, praktischen und harmonischen Organisation die Posteinrichtungen aller Nationen verbindet. Zur Taxe von 25 Centimen für den einfachen Brief wird ein solcher innerhalb des ganzen Umfangs des Weltpostgebietes schnell, sorgfältig und sicher an seine Bestimmung befördert. Die internationalen Abrechnungen sind auf ein möglichst leichtes und einfaches Mass

*) 1 Meile = 1609 Meter.

The number of inland mail routes in the United States amounted in the fiscal year to 32,112, with a length of 463,313.57 miles*) (in the previous year 31,867 with 456,026.49 miles); the number of miles travelled on these routes was 409,338,424.44 (in the previous year 402,606,058.85).

Very successful arrangements have been made for accelerating the forwarding of the foreign mails arriving in New York; further measures for the same purpose have also been proposed.

With reference to the Universal Postal Congress arranged for May, 1897, and which, before the present number of the *Union postale* issues from the press, will already have met at Washington, the report contains the following:—

The fifth Congress of the Universal Postal Union will be held at Washington in May, 1897, and it will be necessary for the legislative councillors, in their next session, to provide for the accommodation of the members in a manner worthy of our country and responsive to the hospitality which our own delegates and those of other countries enjoyed at Paris, Lisbon and Vienna. A hall suitable for the sessions of the Congress and the requisite committee and other rooms, with fitting entertainment will have to be provided for the hundred and more delegates representing the civilized nations of the globe.

The Universal Postal Union is the realization of the poet's dream « the federation of the world, the parliament of man », as it blends into one marvellous, efficient and harmonious

*) 1 mile = 1609 meter.

Les décomptes internationaux sont réduits au mode le plus facile et le plus simple possible et chaque pays bénéficie des améliorations que les autres pays réalisent dans leurs propres services postaux. Les nations chez lesquelles le Congrès postal s'est tenu jusqu'à présent ont considéré ce fait comme un événement important et ont fait tout leur possible pour lui assurer un bon accueil. Les États-Unis se considèrent comme autorisés à revendiquer l'honneur d'avoir fait déjà en 1862 des démarches qui ont abouti peu à peu à la conclusion de la Convention postale universelle actuelle et d'avoir par conséquent provoqué en réalité le mouvement qui a conduit à la formation de l'Union à laquelle on doit l'existence de taxes et des conditions postales uniformes pour le monde entier.

En revendiquant cet honneur pour notre pays, nous ne songeons nullement à méconnaître les grands mérites, universellement reconnus, que M. le Dr de Stephan, l'éminent homme d'État qui se trouve depuis des années à la tête de l'Administration des postes de l'Empire allemand, s'est acquis comme fondateur direct de l'Union postale universelle actuelle.

A la fin de son rapport, M. le Postmaster General exprime sa vive reconnaissance et ses chaleureux remercîments, particulièrement aux fonctionnaires placés immédiatement sous ses ordres, avec lesquels il a entretenu directement des rapports quotidiens, pour le zèle et le dévouement inaltérables dont ils ont fait preuve dans l'accomplissement de leurs devoirs et dans le concours qu'ils ont apporté à ses efforts pour consolider et développer les institutions postales.

Petites communications.

M. le Général George S. Batcheller, premier délégué des États-Unis d'Amérique, a été nommé président du 5e Congrès postal universel qui s'est ouvert à Washington le 5 mai dernier.

beschränkt, und jedes Land geniesst seinen Anteil an den Erleichterungen, welche die andern Länder im Postbetriebe bieten. Die Nationen, in welchen bis jetzt der Weltpostkongress zusammentrat, betrachteten diese Thatsache als ein wichtiges Ereignis und sorgten in sehr weitgehender Weise für seine gute Aufnahme. Die Vereinigten Staaten glauben für sich in Anspruch nehmen zu können, bereits im August 1862 Schritte gethan zu haben, welche nach und nach zum nunmehrigen Weltpostvertrage führten, und somit thatsächlich den Anstoss gegeben zu haben zu einer Vereinigung, welcher eine die ganze Welt umfassende Einheit der Taxen und andern Bedingungen der Postbehandlung zu verdanken ist.

Indem wir diese Ehre für unser Land in Anspruch nehmen, wollen wir in keiner Weise den grossen, allgemein anerkannten Verdiensten zu nahe treten, welche sich der jetzt und seit Jahren an der Spitze der deutschen Reichspostverwaltung stehende hervorragende Staatsmann, Herr Dr von Stephan, als unmittelbarer Gründer des jetzigen Weltpostvereins erworben hat.

Am Schlusse seines Berichts spricht der Herr General-Postmeister seine lebhafte Anerkennung und seinen warmen Dank aus namentlich den unmittelbar ihm untergeordneten Beamten, mit welchen er in täglichem direkten Verkehr steht, für den Eifer und die unwandelbare Treue, welche sie in der Erfüllung ihrer Pflicht und in der Unterstützung seiner Bemühungen für Befestigung und Entwicklung der Posteinrichtungen stets bewiesen haben.

Kleine Mitteilungen.

Zum Präsidenten des am 5. Mai d. J. in Washington eröffneten 5. Weltpostkongresses ist der erste Delegierte der Vereinigten Staaten Amerikas, General Georg S. Batcheller, ernannt worden.

organization the postal systems of all nations. For the single fee of 2½ d. a letter posted within the limits of the Union travels quickly, safely and with certainty to its destination. The international postal accounts are reduced to the utmost simplicity and every country enjoys its share of the postal facilities of the others. The nations in which the Congresses have already been held considered these meetings as important events and provided very generously for their entertainment. The United States may claim to have taken, so far back as August, 1862, the first steps which gradually led to the present Universal Postal Convention and thus have given the impulse to the introduction of a uniformity of postal rates, treatment etc. for the whole world.

In claiming this honour for our own country we in no wise derogate from the great credit universally conceded to that eminent statesman, Dr von Stephan, who has for many years past been at the head of the Post Office Department of the German Empire, and who may be termed the immediate founder of the actual Postal Union.

In concluding his report the Postmaster-General expresses his acknowledgements and thanks especially to his immediate subordinates, with whom he is in daily contact, for the zeal and unflagging faithfulness which they have constantly evinced in the performance of their duties and in their cooperation with him in all efforts to maintain and improve the postal service.

Miscellaneous.

General George S. Batcheller, first deputy of the United States of America, has been appointed President of the 5th Universal Postal Congress which opened at Washington on the 5th of May.

IMPRIMERIE SUTER & LIEROW à BERNE

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXII^e volume. **№ 7.** **Berne,** 1^er^ juillet 1897.

Sommaire. Renseignements concernant le service des postes dans la Nouvelle-Zélande pendant l'année 1895. — Un traité postal de 1517. — Littérature postale. — Petites communications.

Renseignements concernant le service des postes dans la Nouvelle-Zélande pendant l'année 1895.

Le service des postes extrêmement florissant de la colonie britannique de la Nouvelle-Zélande a donné les résultats suivants en 1895:

Situation financière. Le service des postes uni à celui des télégraphes a produit, en 1895, un excédent de 33,402 £. *) A ce propos, il y a lieu de considérer que les nombreuses réductions de taxe et autres concessions faites au public ont, d'un côté, contribué d'une façon importante à l'accroissement du trafic et à l'augmentation des dépenses, tandis que, de l'autre côté, elles ne faisaient pas sensiblement augmenter les recettes. Le montant des taxes que la poste a perdues par suite de l'expédition gratuite des correspondances officielles est estimé à 91,192 £. Si l'on tient compte de cette somme, le produit net de la poste a été de 124,594 £.

Personnel. En 1895, le personnel des postes et des télégraphes se composait de 2836 agents; il y avait 127 agents de plus que l'année d'avant. La santé du personnel a été bonne.

*) 1 livre sterling (£) à 20 shillings (*s.*) à 12 pence (*d.*) = environ fr. 25.

Nachrichten über den Postdienst in Neu-Seeland für das Jahr 1895.

Aus der britischen Kolonie Neu-Seeland, in welcher sich ein überaus blühendes Postwesen befindet, liegen für das Jahr 1895 folgende Angaben vor.

Finanzlage. Das mit dem Telegraphenwesen vereinigte Postwesen hat im Jahre 1895 einen Überschuss von 33,402 £ *) abgeworfen. Dabei ist in Betracht zu ziehen, dass die zahlreichen Gebührenermässigungen und sonstigen dem Publikum gemachten Zugeständnisse auf der einen Seite zur wesentlichen Vergrösserung des Verkehrsumfanges und zur Erhöhung der Ausgaben beigetragen, anderseits aber eine fühlbare Steigerung der Einnahmen nicht zur Folge gehabt haben. Die Höhe der Gebühren, welche der Postverwaltung durch die portofreie Beförderung von Sendungen der Staatsbehörden entgangen sind, wird auf 91,192 £ geschätzt, so dass der Reingewinn der Verwaltung bei Einrechnung des Wertes dieser unentgeltlichen Leistungen auf 124,594 £ zu veranschlagen ist.

Personal. Das gesamte Personal der Post- und Telegraphenverwaltung

*) 1 Pfund Sterling (£) à 20 Schilling (*s.*) à 12 Pence (*d.*) = circa Fr. 25.

Information respecting the Postal Service in New Zealand during the year 1895.

The postal service of the British colony of New Zealand, which is steadily on the increase, produced the following results for the year 1895:—

Financial statement. The Post Office and Telegraph Department combined realized in 1895 a net revenue of £ 33,402. *) It must further be borne in mind that the many reductions in postage rates and charges and other concessions made to the public, while materially increasing the volume of business and adding to the expenditure, have not resulted in any appreciable increase of revenue. The value of the postage lost by the Postal Administration in consequence of the conveyance, free of charge, of the Government correspondence is estimated at £ 91,192; so that, with the addition of the value of these official services, the net revenue of the Administration may be estimated at £ 124,594.

Staff. The number of officers of the Post Office and Telegraph Depart-

*) £ 1 of 20 s. of 12 d. = about 25 francs.

La moyenne des absences annuelles pour cause de maladie a été de 3,8 jours pour les agents du sexe masculin et de 5,5 jours pour les agents du sexe féminin. En comparaison avec les résultats fournis par l'Administration des postes britanniques, dont le personnel a pris plus du double de jours de congé pour cause de maladie, l'état sanitaire a été excessivement favorable dans la Nouvelle-Zélande. A ce propos, il a été fait une constatation intéressante, à savoir que les agents du sexe féminin s'absentent proportionnellement plus pour cause de maladie que les agents du sexe masculin, mais que les premiers reprennent plus vite leur service.

Expéditions postales par chemin de fer. L'indemnité que la poste doit payer à l'Administration des chemins de fer a été réglée à nouveau le 1er avril 1895. Actuellement, cette indemnité est calculée d'après le barême suivant: Pour les expéditions postales sur les lignes principales il est bonifié annuellement au chemin de fer 15 £ par mille *) et pour celles qui ont lieu sur les lignes secondaires 10 £ par mille; on lui paye en outre 3 *d.* par mille pour l'expédition des voitures de la poste ambulante sur les lignes principales. En 1895, la somme payée de ce chef à la caisse du chemin de fer s'est élevée à 29,328 £. Le service des postes s'est effectué par chemin de fer sur un réseau de 2822 milles, sur lesquels les trains ont parcouru en tout 2,396,533 milles.

Service postal effectué par voies de terre et par voies fluviales. Le service postal s'est effectué par voies de terre et par voies fluviales sur un réseau de 9992 milles; les postes ont parcouru en tout sur ces routes 1,982,727 milles. Les frais d'entretien de ce service se sont élevés à 3,74 pence par mille.

A l'occasion du renouvellement des contrats relatifs aux expéditions postales, dont le nombre s'élevait à 707

*) 1 mille = 1609 mètres.

hat im Jahre 1895 aus 2836 Köpfen bestanden; es ist gegen das Vorjahr um 127 Personen gewachsen. Die Gesundheit des Personals war gut. Es entfiel auf jeden männlichen Beamten eine durchschnittliche Krankheitsdauer von 3,8 Tagen im Jahre, auf jeden weiblichen Beamten eine solche von 5,5 Tagen. Im Vergleich zu den im Bereiche der britischen Postverwaltung gemachten Erfahrungen, deren Personal mehr als die doppelte Zahl von Krankheitstagen aufzuweisen hatte, war der Gesundheitszustand auf Neu-Seeland ein äusserst günstiger. Interessant bleibt die Wahrnehmung, dass verhältnismässig mehr weibliche als männliche Beamte sich krank meldeten, dass aber die ersteren rascher in den Dienst zurückkehrten.

Postbeförderung auf Eisenbahnen. Seit dem 1. April 1895 ist die Entschädigung, welche die Post an die Eisenbahnverwaltung zu zahlen hat, neu geregelt. Die Kosten werden nunmehr nach folgenden Sätzen berechnet. Für die Postbeförderung auf Hauptlinien sind 15 £ für die Meile*), auf Nebenlinien 10 £ für die Meile jährlich an die Eisenbahn zu vergüten. Daneben sind für die Beförderung der Bahnpostwagen auf Hauptlinien 3 *d.* für die Meile zu zahlen. Die auf Grund dieser Vergütungssätze an die Eisenbahnkasse gezahlte Summe belief sich im Jahre 1895 auf 29,328 £. Der Eisenbahn-Postdienst umfasste ein Netz von 2822 Meilen, auf welchem die Eisenbahnzüge im ganzen 2,396,533 Meilen zurücklegten.

Postdienst auf Landstrassen und Flüssen. Das Postnetz auf Landstrassen und Flüssen umfasste 9992 Meilen; die Posten legten im ganzen 1,982,727 Meilen zurück. Die Kosten für Aufrechterhaltung dieses Dienstes beliefen sich auf 3,74 Pence für die Meile.

Bei der Neuausarbeitung der Kontrakte für Postbeförderung, deren Zahl sich am Schlusse des Jahres 1895 auf 707 belief, soll von nun

*) 1 Meile = 1609 Meter.

ment amounted in 1895 to 2836; it has increased by 127 on the previous year. The health of the staff has been good. The average annual absence on account of sickness was 3.8 days for men, and 5.5 days for women. These figures compare very favourably with those of the British Post Office where the last published average annual absence on account of sickness was more than double that for New Zealand. It is interesting to note that, although proportionately fewer men than women were absent on account of sickness, the average duration of their illness was longer.

Carriage of the mails by railway. The agreement under which the railway receives payment for the carriage of mails has been revised and renewed on April 1st, 1895. The compensation is now reckoned according to the following annual rates: For the conveyance of mails £ 15 per mile*) on main lines and £ 10 per mile on branch lines. The Post Office is further charged 3 d. extra per mile for haulage of the special sorting-carriages. The sum paid under this head to the railway amounted to £ 29,328 for the year 1895. The railway postal routes aggregated 2822 miles, and the trains with mails travelled 2,396,533 miles during the year.

Postal service on high roads and water routes. The length of inland postal routes, exclusive of railway routes, was 9992 miles, and the total number of miles travelled 1,982,727, at an average cost of 3.74 d. per mile.

With respect to the re-letting of the inland mail services, the number of which was 707 at the end of 1895, it has been decided that the contract term shall be three instead

*) 1 mile = 1609 meter.

à la fin de 1895, leur durée, qui était précédemment de 2 ans, a été portée à 3 ans, à l'avantage de l'Administration et de l'entrepreneur.

Le Département de l'agriculture et du cadastre et l'Administration des postes ont créé ensemble un intéressant service: le service de paquebots sur le fleuve Tangarakau entre Wanganui et Pipiriki, qui est actuellement étendu jusqu'à Kohuratahi, localité située à 48 milles de Pipiriki. Dans cette localité, les voyageurs jouissent d'un des plus beaux spectacles que le fleuve offre. L'Administration des postes a pensé non seulement que le bateau à vapeur qui va une fois par semaine jusqu'à Kohuratahi sera fortement utilisé par les touristes, mais qu'une communication de cette espèce, beaucoup plus convenable qu'un service par voie de terre, contribuera à l'avancement des colonies du district de Wangamomona et des districts situés au delà. Pour faciliter la navigation, le fleuve a été débarrassé des troncs d'arbres arrachés qui reposaient dans son lit et son cours a été rectifié.

Concours pour l'exécution des valeurs postales (timbres-poste, etc.). En vue d'obtenir l'exécution la plus parfaite possible des valeurs postales, l'Administration des postes de la Nouvelle-Zélande a ouvert un concours à ce sujet, en stipulant comme condition que le dessin de ces valeurs devait représenter un objet appartenant à la Nouvelle-Zélande. Plus de 200 séries de valeurs postales, comprenant environ 2400 dessins spéciaux, dont beaucoup étaient d'une exécution technique remarquable, ont été présentées au concours par des habitants de la Nouvelle-Zélande et soumises à l'examen d'un jury composé de 5 experts. Après un examen soigneux des dessins, le jury a décerné une série de prix et de mentions honorables. Conformément au désir des artistes intéressés, les dessins ont été exposés dans les principales localités de la colonie, où ils ont été très remarqués. La décision du jury a

an die Vertragsdauer, welche bisher 2 Jahre betrug, durchweg auf 3 Jahre erweitert werden zum Vorteil der Verwaltung und der Unternehmer.

Ein interessanter Dienst ist durch das Land- und Vermessungs-Departement und die Postverwaltung gemeinschaftlich ins Leben gerufen: der Postdampfschiffsdienst auf dem Tangarakau-Flusse zwischen Wanganui und Pipiriki, der nunmehr bis zu dem 48 Meilen von Pipiriki entfernten Orte Kohuratahi ausgedehnt worden ist. Der Reisende trifft dort eine der schönsten Fluss-Scenerien an. Die Postverwaltung nimmt daher an, dass der wöchentlich einmal bis Kohuratahi fahrende Dampfer nicht nur von Touristen stark benutzt werden wird, sondern dass auch die Ansiedlung in dem Wangamomona-Distrikt und den weiterliegenden Distrikten durch die Dampferverbindung, welche weit bequemer ist als die Fahrt auf dem Landwege, Förderung erfahren wird. Zur Erleichterung der Schiffahrt ist der Strom von den darin lagernden losen Baumstämmen gereinigt worden, und es hat eine Korrektur der Stromschnellen stattgefunden.

Preisausschreibung für Postwertzeichen. Im Interesse der Herstellung möglichst vervollkommneter Postwertzeichen eröffnete die neuseeländische Postverwaltung eine Preisbewerbung, wobei als Bedingung galt, dass die Zeichnung der Wertzeichen Gegenstände aus Neu-Seeland zur Darstellung zu bringen hatte. Über 200 Sätze Postwertzeichen, etwa 2400 einzelne Zeichnungen umfassend, darunter viele von hervorragender Vollendung in der Technik, gingen von Bewohnern Neu-Seelands und der übrigen australischen Kolonien ein und wurden einem aus 5 Sachverständigen gebildeten Schiedsgericht vorgelegt. Dieses verlieh nach sorgfältiger Begutachtung eine Anzahl von Preisen und ehrenvollen Erwähnungen. Dem Wunsche der Bewerber entsprechend wurden die Zeichnungen in den Hauptorten der Kolonie öffentlich ausgestellt, wo sie viele Beachtung fanden. Das Urteil

of two years, a change which should prove advantageous to the department and tenderers.

An interesting service has been organized jointly by the Lands and Survey Department and the Post Office, namely a river-steamer service on the Tangarakau River between Wanganui and Pipiriki which is to be extended to Kohuratahi. The latter place is about 48 miles beyond Pipiriki, where some of the finest river scenery is to be met with. The Postal Administration is of opinion that the weekly service to Kohuratahi will not only be a popular one with tourists, but that it will also materially aid settlement both in the Wangamomona and more remote districts, communication by steamer being much easier than by road. To facilitate the course of the steamer the river has been cleared of snags and the rapids improved.

Prize offers for postage stamps. With a view to improve its postage stamps, the Post Office offered prizes for a series of designs for postage stamps representing New Zealand subjects. Over 200 sets, numbering about 2400 single designs, many of them of conspicious merit were received from residents of New Zealand and the Australian colonies, and were submitted to a committee of 5 technical experts. The committee, after careful examination, decided to award a certain number of prizes and honourable mentions. At the request of the competitors the designs were exhibited at the principal centres in the colony and attracted great attention. The awards of the committee were generally approved. The engraving of the stamps from the designs finally selected by the Postmaster-General will shortly be put in hand, and it is believed that, when completed, the series will compare favourably with the stamps in use in any part of the world.

rencontré l'assentiment général. La fabrication des valeurs postales d'après le modèle définitivement choisi par le Postmaster General aura lieu prochainement. L'Administration des postes pense que les nouvelles valeurs postales de la Nouvelle-Zélande pourront soutenir la comparaison, au point de vue de la perfection de leur forme, avec celles de n'importe quel autre pays du monde.

Augmentation du trafic. En 1895, le nombre des lettres a augmenté d'environ 4,74 %, celui des livres et des échantillons d'environ 15,22 %, celui des journaux d'environ 2,78 %, et celui des colis d'environ 1,11 %. Par contre, le nombre des cartes postales a diminué d'environ 4,16 %. En 1894, cette diminution avait été plus grande encore; elle s'était élevée à 9,94 %.

La quantité moyenne de lettres par tête d'habitant a été de 38,95 (39,87 en tenant compte des cartes-lettres). En 1894, cette moyenne avait été de 38,02.

63 nouveaux bureaux de poste ont été créés, 4 rouverts et 16 fermés. A la fin de 1895, le nombre total des bureaux de poste en exercice s'élevait à 1404.

Le service des colis postaux ne s'est pas développé d'une façon très satisfaisante. Il a été expédié à l'intérieur de la colonie 149,454 colis. Le nombre des colis expédiés par les bureaux de poste de la colonie à destination de l'étranger s'est élevé à 7298, représentant un poids de 17,547 livres, *) et ces mêmes bureaux ont reçu de l'étranger 19,454 colis, représentant un poids de 63,813 livres.

L'Administration attribue ce fait à ce que le public trouve plus avantageux d'expédier à découvert ses envois de livres et d'imprimés à destination de l'intérieur et de l'étranger, ces objets étant soumis à des taxes modérées.

*) 1 livre anglaise = 453,6 grammes.

des Schiedsgerichts fand allgemeine Zustimmung. Die Herstellung der Postwertzeichen nach dem durch den General-Postmeister schliesslich ausgewählten Muster wird demnächst in die Wege geleitet werden. Die Postverwaltung ist der Ansicht, dass die neuen neuseeländischen Wertzeichen in Bezug auf Formvollendung den Vergleich mit den in sämtlichen Teilen der Erde erzeugten Wertzeichen werden aushalten können.

Zunahme des Verkehrs. Im Jahre 1895 nahm in Neu-Seeland die Zahl der Briefe um 4,74 %, die der Bücher und Musterpakete um 15,22 %, der Zeitungen um 2,78 % und der Pakete um 1,11 % zu. Dagegen zeigte sich bei den Postkarten ein Rückgang in der Zahl um 4,16 %. Im Jahre 1894 war der Rückgang bei den Postkarten noch grösser, er betrug 9,94 %.

Die durchschnittliche Zahl der Briefe auf den Kopf der Bevölkerung belief sich auf 38,95, mit Einrechnung der Kartenbriefe auf 39,87. Im Jahre 1894 betrug der Durchschnitt 38,02.

63 neue Postanstalten wurden eingerichtet, 4 wieder geöffnet und 16 geschlossen. Die Gesamtzahl der am Schlusse des Jahres 1895 im Betriebe befindlichen Postanstalten belief sich auf 1404.

Die Entwickelung der Päckereipost ist nicht besonders befriedigend. Es wurden in der Kolonie 149,454 für die Kolonie selbst bestimmte Pakete eingeliefert. Die Zahl der bei den Postanstalten der Kolonie nach dem Auslande aufgegebenen Pakete betrug 7298 Stück im Gewicht von 17,547 Pfund *), die Zahl der vom Auslande eingegangenen Pakete 19,454 im Gewicht von 63,813 Pfund.

Diese Erscheinung führt die Postverwaltung darauf zurück, dass die billigen Portosätze für die Versendung von Büchern und Drucksachen ein überaus bequemes Versendungsmittel nach dem In- und Auslande darstellen.

Eine Zunahme des Postpäckerei-

*) 1 engl. Pfund = 453,6 gr.

Increase of traffic. During the year 1895, the letters increased 4.74, the books and pattern-packets 15.22, newspapers 2.78, and parcels 1.11 per cent., but the post-cards show a decrease of 4.16 per cent. In 1894 the decrease of post-cards was still greater, it amounted to 9.94 per cent.

The average number of letters posted per head of population was 38.95, and with letter-cards 39.87. The average in 1894 was 38.02.

Sixty-three new post-offices were established, 4 re-opened and 16 closed during the year. The total number of post-offices open at the close of 1895 was 1404.

The expansion of the parcel post business is not very satisfactory. The number of inland parcels posted was 149,454; 7298 foreign parcels weighing 17,547 lb.*) were posted in the colony, and 19,454 parcels weighing 63,813 lb. received from abroad.

The Post Office ascribes this small increase to the rather moderate inland and foreign book and packet rates which afford a cheaper means of transit for printed matter.

An increase of the parcel post business between New Zealand and the United Kingdom may be hoped to take place after the adoption of a contemplated reduced rate between the United Kingdom and the Australian colonies. Up to the present there

*) 1 English pound = 453.6 grammes.

On doit s'attendre à une augmentation du trafic des colis postaux entre la Nouvelle-Zélande et la Grande-Bretagne par suite de la réduction prochaine des taxes pour le transport entre la mère-patrie et les colonies australasiennes. Jusqu'à présent, les colonies ne se sont pas encore mises d'accord sur la question de la réduction du port des colis postaux. On propose de percevoir dorénavant 1 *s.* pour la première livre et 6 *d.* pour chaque livre supplémentaire, au lieu de 1 *s.* 6 *d.* pour les deux premières livres et 9 *d.* pour chaque livre supplémentaire, comme cela se fait actuellement.

Service postal maritime. D'après une information récente, le Congrès des États-Unis a adopté un projet de loi augmentant de 80,000 dollars la subvention à payer annuellement, pendant une série d'années, au service de paquebots qui existe entre San Francisco et la Nouvelle-Zélande. Cette concession importante permet d'espérer une amélioration générale de ce service. Les entrepreneurs ont déjà décidé de remplacer le paquebot « Monowai » par un bateau plus grand et plus solide qui jaugera environ 4000 tonnes et qui sera équipé avec tous les perfectionnements modernes. A son voyage d'essai, ce bateau doit parcourir 16 nœuds à l'heure et quand il sera chargé de 14 à 15.

La question de l'institution d'un service de paquebots entre la Nouvelle-Zélande et Vancouver est toujours en suspens, la proposition du Gouvernement concernant cette affaire ayant été retirée. Elle sera toutefois présentée de nouveau lors de la prochaine session de la chambre des représentants.

Voici quelle a été en moyenne, en 1895, la durée des expéditions entre Londres et la Nouvelle-Zélande par les trois lignes de paquebots subventionnées :

	jours
Londres-Auckland via San Francisco	32,85
Auckland-Londres via San Francisco	33,08

verkehrs zwischen Neu-Seeland und Grossbritannien darf aus der in Aussicht stehenden Ermässigung des Portos zwischen dem Mutterlande und den australischen Kolonien erhofft werden. Bis jetzt besteht in der Frage der Paketporto-Ermässigung auf Seite der Kolonien noch keine Übereinstimmung. Es ist geplant, fortan für das erste Pfund 1 *s.* und für jedes weitere Pfund 6 *d.* zu erheben, anstatt wie jetzt 1 *s.* 6 *d.* für die ersten 2 Pfund und 9 *d.* für jedes folgende Pfund.

Seepostdient. Nach vorliegender Nachricht hat der Kongress der Vereinigten Staaten einen Gesetzentwurf angenommen, dem zufolge die Subvention für die Ausführung des Postdampfschiffsdienstes zwischen San Francisco und Neu-Seeland um 80,000 Dollars jährlich auf eine Reihe von Jahren erhöht werden soll. Diese reichliche Bewilligung wird voraussichtlich zu einer allgemeinen Verbesserung dieser Dampferlinie führen. Die Unternehmer haben bereits beschlossen, an Stelle des Dampfers « Monowai » einen grösseren, kräftigeren Dampfer von etwa 4000 Tonnen, der mit allen modernen Vervollkommnungen ausgerüstet werden soll, in den Dienst zu stellen. Der neue Dampfer soll bei der Probefahrt 16, und im beladenen Zustande auf See zwischen 14 und 15 Knoten zurücklegen.

Die Frage der Einrichtung eines Postdampferdienstes zwischen Neu-Seeland und Vancouver befindet sich noch in der Schwebe, da die darauf bezügliche Regierungsvorlage einstweilen zurückgezogen worden ist. Dieselbe soll in der nächstfolgenden Session dem Repräsentantenhause von neuem vorgelegt werden.

Für die Beförderungsdauer zwischen London und Neu-Seeland ergaben sich auf den 3 zur Verfügung stehenden Dampfschiffslinien für das Jahr 1895 folgende Durchschnittszahlen :

	Tage
London-Auckland via San Francisco	32,85
Auckland-London via San Francisco	33,08

existed a want of unanimity on the part of the Australian colonies, respecting the question. The rate proposed would be 1 s. for the first, and 6 d. for each succeeding pound, instead of 1 s. 6 d. for the first 2 lb. and 9 d. for each succeeding pound.

Ocean mail services. Information is to hand that a Bill has passed the United States Congress providing for an increased annual contribution of 80,000 dollars, for a term of years, in aid of the San Francisco mail service. This handsome subsidy should lead to a general improvement of the service. The contractors have already decided to replace the « Monowai » by a larger and more powerful steamer of about 4000 tons, to be fitted with all modern improvements and appliances. The new vessel is to steam 16 knots on her trial trip, and when loaded, is to maintain an average sea-going speed of between 14 and 15 knots.

The question of establishing a mail service between New Zealand and Vancouver is still pending, the proposals of the Government having been withdrawn for the time being. The matter will however be brought afresh before the House of Representatives in the next session.

The average time within which mails were delivered at and from London and New Zealand during 1895 by the 3 lines employed were :

	Days
London to Auckland *viâ* San Francisco	32.85
Auckland to London *viâ* San Francisco	33.08

	jours
Londres-Auckland via Suez par la *Peninsular and Oriental C°*	41,00
Auckland-Londres par la *Peninsular and Oriental C°*	39,54
Londres-Auckland via Suez par l'*Orient Line* . . .	42,50
Auckland-Londres par l'*Orient Line*	39,74

Il ressort de ce qui précède que la voie de New-York et de San Francisco présente beaucoup d'avantage, au point de vue de la célérité du trafic, pour le transport des correspondances entre l'Europe et la Nouvelle-Zélande. En 1895, les expéditions postales que la Nouvelle-Zélande a effectuées par cette voie lui ont occasionné une dépense de 7310 £, déduction faite de toutes les recettes. Ces expéditions coûtent beaucoup plus cher que celles qui ont lieu par les deux lignes qui passent par Suez (*Federal Mail-Service*, comme on les appelle) auxquelles sont intéressées toutes les colonies de l'Australasie; pour ce dernier service, la Nouvelle-Zélande a effectué une dépense nette de 1702 £. Néanmoins, les expéditions postales par San Francisco ont été beaucoup plus importantes que celles qui ont eu lieu par Suez, principalement dans la direction des colonies vers Londres.

Trafic d'argent. A la fin de 1895, il existait dans la colonie 364 bureaux de poste effectuant le service des mandats de poste. Ces bureaux avaient émis dans le courant de l'année 243,497 mandats, pour un montant total de 812,604 £, soit 20,819 mandats, pour un montant de 35,821 £, de plus que l'année d'avant. On est étonné du nombre considérable de mandats qui ont été expédiés par voie télégraphique. 25,856 mandats — c'est-à-dire à peu près la dixième partie du nombre total des mandats émis — représentant un montant de 95,546 £, ont été expédiés par cette voie.

	Tage
London-Auckland via Suez mit der *Peninsular and Oriental Co.*	41,00
Auckland-London mit der *Peninsular and Oriental Co.*	39,54
London-Auckland via Suez mit der *Orient Line* . .	42,50
Auckland-London mit der *Orient Line*	39,74.

Hieraus erhellt, dass für den Briefverkehr zwischen Europa und Neu-Seeland der Weg über New-York und San Francisco in Bezug auf Schnelligkeit erhebliche Vorteile bietet. Die Postbeförderung auf diesem Wege hat der neuseeländischen Postverwaltung im Jahre 1895 nach Abzug aller Einnahmen eine Ausgabe von 7310 £ verursacht. Sie war erheblich teurer als die Postbeförderung mit den beiden Linien über Suez, dem sogenannten «*Federal Mail-Service*», an dem sich alle australischen Kolonien beteiligen, indem Neu-Seeland für diesen Dienst nur eine Netto-Ausgabe von 1702 £ zu leisten hatte. Allerdings war der Umfang der über San Francisco beförderten Post, namentlich in der Richtung von der Kolonie nach London, weit bedeutender als der über Suez geleiteten Post.

Geldverkehr. Am Schlusse des Jahres 1895 befanden sich in der Kolonie 364 Postanstalten, welche sich mit dem Postanweisungsdienst befassten. Diese setzten 243,497 Postanweisungen ab im Gesamtwerte von 812,604 £, d. s. 20,819 Postanweisungen im Werte von 35,821 £ mehr als im Jahre zuvor. Auffallend ist die erhebliche Zahl der Postanweisungen, welche auf telegraphischem Wege nach dem Bestimmungsorte befördert wurden. Sie betrug 25,856 Stück — d. h. annähernd der zehnte Teil der Gesamtzahl der beförderten Postanweisnngen — im Werte von 95,546 £.

Mit der Steigerung des durch Postanweisungen vermittelten Geldverkehrs hat der Umfang des Geldverkehrs mittels Postnoten gleichen Schritt gehalten: ein Beweis dafür,

	Days
London to Auckland *vid* Suez by the Peninsular and Oriental Line	41.00
Auckland to London by the Peninsular and Oriental Line	39.54
London to Auckland *vid* Suez by the Orient Line . . .	42.50
Auckland to London by the Orient Line	39.74

The above statement shows that the conveyance of the mails between Europe and New Zealand is advantageously effected by way of New York and San Francisco. In 1895, this service cost the New Zealand Post Office a net sum of £ 7310. The San Francisco service is considerably more expensive than that of the two lines by way of Suez, the so-called Federal Mail-service, used by all Australian colonies, the share of New Zealand for the maintenance of this service amounting to £ 1702 only. The importance of the mails conveyed by way of San Francisco, especially the mails to London, was however much more considerable than of those despatched *vid* Suez.

Money-order and Savings bank business. There were 364 post-offices transacting money-order business at the end of 1895. These offices issued 243,497 money-orders for £ 812,604, an increase of 20,819 orders and £ 35,821 in amount over the previous year. The considerable number of telegraph money-orders issued is striking. Not less than 25,856 such orders — *i. e.* almost one tenth of the total number of money-orders — to the amount of £ 95,546 were issued.

A corresponding increase of money transactions is to be noticed in the postal note business: — a proof that these two means of transmitting money

En même temps que le trafic des mandats de poste augmentait, celui des bons de poste s'accroissait également, ce qui prouve que ces deux systèmes d'envois d'argent ne se font pas concurrence, mais répondent à des besoins différents.

Le nombre des bons de poste vendus par les bureaux de poste, qui avait été en 1894 de 319,368, représentant un montant de 112,307 £, s'est élevé en 1895 à 349,627, représentant un montant de 123,368 £.

La Caisse d'épargne postale de la Nouvelle-Zélande a produit d'excellents résultats. A la fin de 1895, il y avait 137,683 livrets d'épargne en cours, soit 8260 de plus qu'à la fin de 1894. On comptait 1 livret par 5,07 habitants. L'avoir total des déposants s'élevait à la somme considérable de 3,895,543 £, ce qui représente 5 £ 11 *s.* 6 *d.* par tête d'habitant.

Les difficultés que le public éprouve à placer son argent dans des établissements privés, autrement qu'à intérêts très modérés, poussent vers la Caisse d'épargne d'importantes sommes d'argent, qui y restent très longtemps en dépôt. Pendant les 3 premiers trimestres de l'année écoulée, la Caisse d'épargne postale a encaissé 2,136,027 £; après déduction des remboursements effectués, il est resté à la Caisse une somme de 373,433 £ qui est allée augmenter l'avoir des déposants. Le 1er janvier 1896, le Gouvernement a réduit le taux de l'intérêt de l'argent déposé à la Caisse d'épargne. Pour un dépôt jusqu'à 200 £, on bonifie actuellement 3½ % au lieu de 4 % et pour un dépôt de plus de 200 à 500 £ 3 % au lieu de 3½ %. Malgré cela, l'excédent des dépôts sur les remboursements s'est élevé pendant le premier trimestre de 1896 à 61,721 £, preuve que la Caisse d'épargne postale jouit de plus de la faveur du public de la colonie.

dass diese beiden Formen der Geldversendung sich nicht Konkurrenz bereiten, sondern verschiedenen Bedürfnissen dienen.

Die Zahl der durch die Postanstalten verkauften Postnoten ist von 319,368 Stück im Jahre 1894 auf 349,627 und der Wert von 112,307 £ im Jahre 1894 auf 123,368 £ im Jahre 1895 gewachsen.

Die Postsparkasse Neu-Seelands weist sehr günstige Geschäftsergebnisse auf. Am Schlusse des Jahres 1895 befanden sich 137,683 Sparkassenbücher im Umlauf, d. h. 8260 mehr als im Jahre 1894. Auf je 5,07 Bewohner der Kolonie entfiel 1 Sparkassenbuch. Das Gesamtguthaben der Sparer in der Postsparkasse der Kolonie belief sich auf die grosse Summe von 3,895,543 £, so dass auf jeden Kopf der Bevölkerung ein Guthaben von 5 £ 11 *s.* 6 *d.* entfiel.

Die Schwierigkeit, Geld bei Privatanstalten anders als zu sehr niedrigem Zinsfusse anzulegen, trieb bedeutende Geldsummen in die Postsparkasse behufs dauernder Anlage. In den ersten 3 Vierteljahren des abgelaufenen Verwaltungsjahres flossen 2,136,027 £ in die Postsparkasse, von welcher Summe nach Abzug der Rückforderungen schliesslich das erhebliche Kapital von 373,433 £ in der Postsparkasse zurückblieb und das Guthaben der Sparer vermehrte. Am 1. Januar 1896 setzte die Regierung den Zinsfuss für die in der Postsparkasse angelegten Gelder herab, und zwar in der Weise, dass für Einlagen bis zum Betrage von 200 £ ein Zinsfuss von 3½ % statt bisher 4 % und für Einlagen über 200 bis 500 £ ein solcher von 3 % statt des jetzt gültigen von 3½ % zugestanden wurde. Nichtsdestoweniger belief sich im ersten Vierteljahr von Januar bis März 1896 der Überschuss der Einlagen über die Rückforderungen auf 61,721 £, ein Beweis für die steigende Beliebtheit, welcher sich die Postsparkasse bei dem Publikum der Kolonie erfreut.

do not enter into competition one with another, but, on the contrary, meet different needs.

The number of postal notes sold at the post-offices rose from 319,368 in 1894 to 349,627 in 1895 and the value of the same from £ 112,307 to £ 123,368.

The results of the New Zealand Post Office Savings Bank are very satisfactory. The number of accounts remaining open at the end of the year was 137,683, an increase of 8260 over the previous year. The proportion of accounts to the population was 1 to 5.07. The balance standing to the credit of depositors at the close of the year amounted to £ 3,895,543 — a sum equal to £ 5 11 s. 6 d. per head of the population.

The difficulty experienced in investing money in private banks, except at unusually low rates of interest, resulted in large sums being diverted to the Post Office Savings Bank to await permanent investment. For the first three quarters of the year the deposits in the Savings Bank amounted to £ 2,136,027; of this sum there remained, after deduction of the withdrawals, the handsome capital of £ 373,433 which had to be added to the credit of depositors. On January 1st, 1896, the Government reduced the rates of interest for sums invested in the Post Office Savings Bank as follows:— from 4 per cent. to 3½ per cent. on deposits up to £ 200, and from 3½ per cent. to 3 per cent. on deposits from £ 200 up to £ 500. Notwithstanding this reduction the excess of deposits over withdrawals amounted, for the first quarter of 1896, to £ 61,721, a proof that the Post Office Savings Bank is more and more gaining the favour of the public in the colony.

Un traité postal de 1517.

Le premier volume des monumentales *Anales de las ordenanzas de Correos de España**), qui contient des renseignements authentiques sur la première phase de développement de la poste, renferme, entre autres documents très intéressants, un traité postal de 1517 qui n'a encore reçu que peu d'attention, mais qui mérite d'être communiqué à un plus grand cercle de lecteurs.

Vers la fin de 1517, François de Taxis, le génial créateur d'un système postal international dans la vaste monarchie hispano-autrichienne, étant mort sans descendant, la direction des postes passa à ses trois neveux: les frères Jean-Baptiste, Maffeo et Simon. Le premier établit sa résidence dans les Pays-Bas, tandis que Maffeo alla diriger les postes en Espagne et Simon en Italie. La Direction générale de toutes les postes fut confiée, par une patente de Charles Ier (V) datée de Gand le 14 juin 1520, à Jean-Baptiste, qui reçut le titre de chef et maître général des postes *(chief et maistre general de noz postes par tous noz royaumes et seigneuries).***) Le traité précité fut conclu entre le roi Charles Ier (V) et Jean-Baptiste et Maffeo de Taxis à Valladolid le 20 décembre 1517, donc immédiatement après la mort de François de Taxis. Il concernait les postes espagnoles, néerlandaises et allemandes, ainsi qu'une voie de transit qui traversait la France du sud au nord. Quant aux établissements de poste italiens, qui s'étendaient comme on sait jusqu'à Rome et Naples, il n'en est pas question dans ce traité. Leur exploitation fut vraisemblablement réglée par un traité séparé conclu avec Simon de Taxis***), à qui était échue la Direction des postes italiennes.

*) *Publicados por la direccion general de correos y telegrafos.* Madrid 1879. I, 1—3.

**) *L'Union postale,* 1892, Nr. 9.

***) Voir *Anales de las ordenanzas* I, 3 et 8.

Ein Postvertrag aus dem Jahre 1517.

Der erste Band der monumentalen *Anales de las ordenanzas de Correos de España**), welcher über die Post in ihren ersten Entwickelungsphasen authentische Aufschlüsse gewährt, enthält unter anderen hochinteressanten Dokumenten auch einen Postvertrag aus dem Jahre 1517, welcher noch wenig Beachtung gefunden, der es aber verdient, einem grösseren Leserkreise mitgeteilt zu werden.

Nachdem Franz von Taxis, der geniale Schöpfer eines internationalen Postsystems im Bereiche der spanisch-österreichischen Weltmonarchie, gegen Ende des Jahres 1517 ohne Nachkommen gestorben war, ging die Leitung der Posten auf seine drei Neffen, die Brüder Johann Baptista, Maffeo und Simon über, von denen der erstere seinen Wohnsitz in den Niederlanden aufgeschlagen hatte, während Maffeo den Posten in Spanien und Simon den Posten in Italien vorstand. Die Oberleitung über sämtliche Posten wurde am 14. Juni 1520 zu Gent durch ein Patent Karl I. (V.) dem Johann Baptista, als dem General-Oberpostmeister, übertragen *(chief et maistre general de noz postes par tous noz royaumes et seigneuries).***) Der vorliegende Vertrag zwischen König Karl I. (V.) und Johann Baptista und Maffeo von Taxis kam am 20. Dezember 1517 zu Valladolid zu stande, also unmittelbar nach dem Tode des Franz von Taxis. Er befasst sich mit den spanischen, niederländischen und deutschen Posten, sowie mit der Frankreich von Süden nach Norden durchziehenden Transitroute. Von den italienischen Postanlagen, welche sich bekanntlich bis Rom und Neapel erstreckten, ist im vorliegenden Vertrage keine Rede. Wahrscheinlich wurden deren Verhältnisse durch einen Separatvertrag mit Simon von Taxis***) geregelt, da

*) *Publicados por la direccion general de correos y telegrafos.* Madrid 1879. I, 1—3.

**) « *L'Union postale* » 1892, Nr. 9.

***) Vergleiche *Anales de las ordenanzas* I, 3 und 8.

A Postal Contract from the year 1517.

The first volume of that enormous work, the *Anales de las ordenanzas de Correos de España**), which gives authentic information about the earliest phases of the Post, contains, among other highly interesting documents, a postal contract from the year 1517 which has, up to the present, received but little notice though it deserves to be made known to a larger circle of readers.

In 1517 Franz von Taxis, the talented founder of an international postal system in the domain of the Austro-Spanish universal monarchy, died without issue, and the management of the post passed into the hands of his three nephews, the brothers Johann Baptista, Maffeo and Simon, the first of whom resided in the Netherlands while Maffeo and Simon presided over the posts of Spain and Italy respectively. A patent signed at Ghent on June 14th, 1520, by Charles I. (V.) intrusted the superintendence of the entire postal service to Johann Baptista as Postmaster-General *(chief et maistre general de noz postes par tous noz royaumes et seigneuries).***) The contract which forms the subject of the present article was concluded between King Charles I. (V.) on the one hand and Johann Baptista and Maffeo von Taxis on the other and was signed at Valladolid on December 20th, 1517, consequently immediately after the death of Franz von Taxis. It deals with the Spanish, Netherlands and German posts as well as with the transit route crossing France from North to South, but no mention is made of the Italian posts which, as is well-known, extended as far as Rome and Naples. The latter were probably regulated by a separate contract with Simon von Taxis***)

*) *Publicados por la direccion general de correos y telegrafos.* Madrid 1879. I, 1—3.

**) « *L'Union postale* », for 1892, No. 9.

***) Compare *Anales de las ordenanzas* I, 3 and 8.

L'arrangement du 20 décembre 1517 constitue certainement un pendant au traité conclu entre Charles Ier (V) et François de Taxis le 12 novembre 1516, que Rübsam*) a publié il y a quelques années. Cet arrangement constitue une nouvelle preuve du fait que la poste qui circulait entre la cour royale d'Espagne et la résidence particulière de l'empereur d'Allemagne suivait la voie de France et des Pays-Bas. Ladite poste servait avant tout au transport des dépêches de l'Etat et d'accompagnement aux courriers officiels. Les particuliers pouvaient toutefois s'en servir pour voyager et pour expédier leurs correspondances. Le monopole de la poste concédé à la famille de Taxis lui garantissait formellement le droit de se livrer à des expéditions de ce genre.

La route postale en question apparait déjà à cette époque comme une chose tout à fait stable. Il s'y produisait toutefois des changements de station quand le besoin s'en faisait sentir, c'est-à-dire lorsque le roi d'Espagne (l'empereur), le roi de France ou le gouverneur des Pays-Bas changeaient de résidence. On distingue déjà suffisamment la route postale ordinaire *(camino de postas)* des autres routes postales *(otras postas on las postas fuera del dicho camino)*. Tandis que, sur la route postale principale, il fallait deux chevaux pour effectuer chaque expédition d'une station à une autre, un cheval suffisait pour faire le service sur les embranchements. La durée des expéditions était assez régulière, mais il n'y avait pas encore d'heures fixées pour le départ et l'arrivée de la poste. Les expéditions étaient entièrement réglées d'après les besoins spéciaux.

Le traité de 1517 contient, comme celui de 1516, *in nuce* tous les privilèges des maitres de poste et des employés des postes, privilèges qui

*) Jean-Baptiste de Taxis. Avec une note sur l'origine des postes taxissiennes. Fribourg en Brisgau 1889. Pages 203 et suiv., et 215 et suiv.

diesem die Leitung der dortigen Posten zugefallen war.

Das Abkommen vom 20. Dezember 1517 bildet gewissermassen ein Seitenstück zu dem am 12. November 1516 zwischen Karl I. (V.) und Franz von Taxis zu stande gekommenen Vertrage, welchen Rübsam*) vor mehreren Jahren veröffentlichte. Das Abkommen des Jahres 1517 bestätigt die Thatsache, dass die Post, welche zwischen dem königlich spanischen Hofe und der jeweiligen Residenz des deutschen Kaisers verkehrte, ihren Weg durch Frankreich und die Niederlande nahm. Es handelte sich bei diesen internationalen Postrouten zunächst und in erster Linie um die Beförderung staatlicher Depeschen und die Begleitung amtlicher Kuriere. Privatbriefe und Privatpersonen waren von der Beförderung jedoch nicht ausgeschlossen. Im Gegenteil war das Monopol der Post der Familie derer von Taxis ausdrücklich zugesichert.

Im grossen und ganzen erscheint die Postroute schon damals als eine stabile. Änderung derselben bezw. Umlegung der Stationen trat nach Bedürfnis ein, d. h. wenn der König von Spanien, der Kaiser, der König von Frankreich oder der Statthalter in den Niederlanden ihr Hoflager wechselten. Man unterschied schon genau zwischen dem Ordinaripostweg *(camino de postas)* und anderen Postwegen *(otras postas* bezw. *las postas fuera del dicho camino)*. Während auf der Hauptpoststrasse der Betrieb von Station zu Station mit je zwei Pferden aufrecht gehalten wurde, war für die Abzweigungen von derselben nur je ein Pferd erforderlich. Die Beförderungsfristen sind genau vereinbart, während eine im voraus bestimmte Zeit für den Abgang bezw. die Ankunft der Post noch nicht vorgesehen ist. Die Inbetriebsetzung der Post richtete sich eben nach dem jeweiligen Bedürfnisse.

Der Vertrag enthält gleich demjenigen vom Jahre 1516 *in nuce* alle

*) Johann Baptista von Taxis. Nebst einem Exkurs aus der Urzeit der Taxisschen Posten. Freiburg im Breisgau 1889. S. 203 ff. und 215 ff.

who had been intrusted with their management.

The agreement of December 20th, 1517, forms to a certain extent, an appendix to the contract of November 12th, 1516, between Charles I. (V.) and Franz von Taxis which was published by Rubsam*) several years ago. The agreement of 1517 confirmed the fact that the post travelling between the Spanish court and the residence, for the time being, of the German Emperor should pass through France and the Netherlands. In the case of these international postal routes the most important point was the conveyance of State despatches and the attendance of official couriers. The conveyance of private letters and private persons was however not excluded; on the contrary, the postal monopoly was expressly secured to the von Taxis family.

The post route seems, even at that early date, to have been on the whole regulated. Alterations in it or removal of the post-stations were effected as occasion required, that is to say when the King of Spain, the Emperor, the King of France or the Statthalter of the Netherlands removed their court from one place to another. A distinction was already made between the ordinary post route *(camino de postas)* and other post routes *(otras postas or las postas fuera del dicho camino)*. Whereas the posts on the main road were conveyed from station to station by two horses, on the branch routes only one was requisite. The time to be occupied in the conveyance of the mails was fixed exactly, but no special time was prescribed for their departure or arrival, this being arranged according to the needs of the moment.

The contract contained *in nuce*, like that of 1516, all the privileges

*) «*Johann Baptista von Taxis*». *Nebst einem Exkurs aus der Urzeit der Taxisschen Posten*. Freiburg im Breisgau 1889. Pages 203, 215 and following.

furent, plus tard, précisés davantage par édit royal espagnol (ou impérial). Ce document indique, avec une méticuleuse exactitude, de quelle façon doit être payé le traitement des maîtres de poste, ce qui n'a rien de surprenant étant donnée la pénurie chronique d'argent où se trouvait le Trésor royal.

Nous n'entrerons pas plus avant dans les détails de l'Acte emprunté aux archives de Simancas; nous ferons toutefois remarquer, pour finir, que les *Anales de las ordenanzas* donnent l'expédition du traité destinée à Maffeo de Taxis, une traduction espagnole qui doit avoir été faite d'après un texte original français.

Dans la traduction suivante, les mots du traité ont été placés entre parenthèses aux endroits les plus spécialement importants.

Traité concernant l'entretien du service des postes conclu entre le roi Charles I d'Espagne et ses maîtres généraux des postes Baptiste et Maffeo de Taxis.

Valladolid, 20 décembre 1517.

On trouvera ci-dessous les points et les conditions de l'arrangement que le roi catholique a conclu avec ses maîtres généraux des postes *(sus capitanes y maestros de postas)* Baptiste et Maffeo de Taxis *(de Tasis)* pour l'entretien de postes allant de son royaume d'Espagne vers la France, vers les Pays-Bas et de là vers la résidence impériale, où qu'elle puisse se trouver dans l'empire d'Allemagne, ainsi que les devoirs et les obligations relativement à la célérité des expéditions que, d'après la volonté du roi, lesdites postes *(las dichas postas)* doivent observer dans leur service pendant la durée de cet arrangement.

I. Tout d'abord, lesdits maîtres de poste sont obligés d'entretenir des postes entre l'endroit où se trouvera le roi, à l'intérieur de son royaume d'Espagne jusque dans les Pays-Bas, et la localité où séjournent son gouverneur et son conseil dans ce pays.

die Privilegien der Postmeister und der Postbediensteten, welche in späteren königlich spanischen bezw. kaiserlichen Erlassen näher präcisiert werden. Mit peinlicher Genauigkeit sind in der Urkunde die Modalitäten der Zahlung der Besoldung der Postmeister umschrieben, was bei der chronischen Geldnot des königlichen Ärars nicht befremden kann.

Ohne hier weiter auf die Einzelheiten des dem Archiv von Simancas entnommenen Aktenstückes einzugehen, sei noch bemerkt, dass die *Anales de las ordenanzas* das Abkommen in der für Maffeo von Taxis bestimmten Ausfertigung bieten und zwar in einer spanischen Übersetzung, welcher vermutlich ein französischer Originaltext zu Grunde liegt.

In der folgenden Übersetzung sind bei mehreren besonders wichtigen Stellen die Worte der Vorlage in Klammern beigefügt.

Vertrag König Karl I. von Spanien mit seinen Hauptpostmeistern Baptista und Maffeo von Taxis über die Aufrechthaltung der Posten.

Dd. Valladolid, 20. Dezember 1517.

Folgendes sind die Punkte und Bedingungen des Abkommens, welches von dem katholischen Könige mit seinen Hauptpostmeistern *(sus capitanes y maestros de postas)* Baptista und Maffeo von Taxis *(de Tasis)* getroffen wurde, zum Zwecke der Unterhaltung der Posten von seinen spanischen Königreichen nach Frankreich, nach den Niederlanden und von dort aus nach dem kaiserlichen Hoflager, wo immer im deutschen Reich sich dasselbe befinden möge, sowie auch die Verpflichtungen und Obliegenheiten hinsichtlich einer raschen Beförderung, welche nach dem Willen des Königs die genannten Posten *(las dichas postas)* in ihrem Dienste während der Dauer dieses Abkommens erfüllen sollen.

I. Zum ersten sollen die genannten Postmeister verbunden sein, Posten zu unterhalten von dem Orte aus, wo der König sich befinden wird, innerhalb seiner genannten spanischen Reiche bis in die Niederlande, an den

of the postmasters and postal employés which, in subsequent edicts of the King of Spain or the Emperor, were defined more clearly. The document prescribes with consummate precision the manner of paying the postmasters' salaries, which is not to be wondered at considering the chronic state of embarrassment of the royal exchequer.

Without entering into closer details of the document, which is in the archives of Simancas, it may here be observed that the *Anales de las ordenanzas* contains that copy of the contract which was prepared for Maffeo von Taxis, in a Spanish translation, probably from a French original.

In the following translation the words of several important passages of the original are added in brackets.

Contract of Charles I. of Spain with his Chief Postmasters Baptista and Maffeo von Taxis concerning the maintenance of the posts.

Dated Valladolid, December 20th, 1517.

The following are the points and conditions of the agreement made by the Catholic King with his Chief Postmasters *(sus capitanes y maestros de postas)* Baptista and Maffeo von Taxis *(de Tasis)* for the maintenance of the posts from his Spanish Kingdoms to France and the Netherlands and thence to the Imperial Court in whatever part of the German Empire that may be, as well as the duties and obligations for speedy conveyance which, by the will of the King, the said posts *(las dichas postas)* are to fulfil in their service during the validity of this agreement.

I. In the first place the aforesaid postmasters shall be obliged to maintain posts from whatever place where the King may be, within his said Spanish Kingdoms and as far as the Netherlands, to that place in these countries in which his Statthalter and his Council shall, at the time being, sojourn.

II. Item, lorsque le roi de France se trouvera à l'écart de la route des postes susdites *(sera fuera del camino de las dichas postas)*, lesdits maîtres de poste devront toujours établir des postes jusqu'à la localité où se trouvera le roi de France, dans l'intérieur de son royaume.

III. Et lesdits maîtres de poste sont obligés de placer et d'entretenir, pour l'obtention d'une plus grande célérité, dans chaque station des postes indiquées *(en cada lugar e plaça donde las dichas postas sean asentadas)* deux chevaux pour chaque poste, abstraction faite des stations situées à l'écart de la route principale vers la résidence du roi de France. Dans ces dernières stations, le service doit être assuré avec un seul cheval.

IV. Lesdits maîtres de poste sont, en outre, tenus de bien faire attention à ce que les lettres qui leur sont confiées soient expédiées: de Bruxelles à Paris en été en 36 heures et en hiver en 40 heures, à Blois en été en 50 heures et en hiver en 60 heures, à Lyon-sur-le-Rhône en été en trois jours et demi et en hiver en quatre jours, et aux autres endroits dans un espace de temps proportionnel *(a otros lugares a este respeto)*.

V. Item, en ce qui concerne la correspondance de Burgos pour Bruxelles, au printemps en sept jours et en hiver en huit jours, et pour tous autres endroits dans un espace de temps proportionnel.

VI. Item, en ce qui concerne les correspondances à destination de l'Allemagne, de Bruxelles à Innsbruck, en cinq jours en été et en hiver en six jours, et si ces expéditions peuvent se faire avec une plus grande rapidité, lesdits maîtres de poste et lesdites stations de poste ne doivent pas y manquer.

Ort, wo sein Statthalter und sein Ratskollegium in diesen Landen sich gerade aufhalten.

II. Item, wenn der König von Frankreich abseits von der Strasse der besagten Posten sich befinden wird *(sera fuera del camino de las dichas postas)*, so sollen die genannten Postmeister verbunden sein, besondere Posten anzulegen bis zu dem Orte, wo immer der König von Frankreich innerhalb seines Ländergebietes sich aufhalten wird.

III. Und es sollen die genannten Postmeister verpflichtet sein, an jedem Stationsorte der bezeichneten Posten *(en cada lugar e plaça donde las dichas postas sean asentadas)* zwei Pferde für jede Post aufzustellen und zu unterhalten, zur Erzielung einer grösseren Beschleunigung, abgesehen von denjenigen Stationen, welche abseits von der Hauptpoststrasse nach dem Hoflager des Königs von Frankreich führen. Letztere sollen den Dienst nur mit je einem Pferde versehen.

IV. Es werden überdies die genannten Postmeister verbunden sein, wohl darauf zu achten, dass die ihnen zur Bestellung übergebenen Briefe befördert werden: von Brüssel bis nach Paris im Sommer in 36 Stunden und im Winter in 40 Stunden, bis nach Blois im Sommer binnen 50 Stunden und im Winter binnen 60 Stunden, bis nach Lyon an der Rhone im Sommer in drei und einem halben Tage, im Winter binnen vier Tagen, sowie nach anderen Orten nach Verhältnis *(a otros lugares a este respeto)*.

V. Item hinsichtlich der spanischen Briefschaften von Burgos bis nach Brüssel im Frühling in sieben Tagen und im Winter in acht Tagen und nach allen andern Orten nach Verhältnis.

VI. Item hinsichtlich der nach Deutschland bestimmten Briefschaften, von Brüssel bis Innsbruck in fünf Tagen zur Sommerszeit und im Winter in sechs Tagen, und wenn eine noch grössere Beschleunigung erzielt werden kann, so soll es weder an den genannten Postmeistern noch an den genannten Poststationen fehlen.

II. Likewise, when the King of France shall not be on the direct route of the aforesaid posts *(sera fuera del camino de las dichas postas)* the above-mentioned postmasters shall be obliged to arrange special posts to whatever place within his dominions in which the King of France may be.

III. The aforesaid postmasters shall also be obliged to place and maintain two horses for each post at every station of the posts signified *(en cada lugar e plaça donde las dichas postas sean asentadas)* for the purpose of obtaining increased celerity; this does not include those stations away from the high-road and leading to the camp of the King of France, which shall perform the service with one horse each.

IV. The aforesaid postmasters must also make provision for the conveyance of the letters intrusted to them for delivery, as follows:— from Brussels to Paris in summer in 36 hours, in winter in 40 hours, to Blois in summer within 50 hours, in winter within 60 hours, to Lyon on the Rhone in summer in three and a half days and in winter in four days, and to other places in proportion *(a otros lugares a este respeto)*.

V. Likewise, the Spanish mails from Burgos to Brussels in spring in seven days and in winter in eight and to all other places in proportion.

VI. Likewise, the letters for Germany, from Brussels to Innsbruck in five days in summer and six in winter; the postmasters and post-stations shall endeavour to obtain, if possible, even greater speed.

VII. Likewise, the King will appoint in his territory of Flanders and

VII. Item, le roi nommera dans son pays de Flandre et de la même manière dans les autres endroits où les postes circulent, aussi bien en France qu'en Allemagne, des personnes sûres qui seront obligées de préparer et de remettre les lettres et les paquets aux maîtres de poste ou à leurs agents, et de prendre livraison des réponses arrivantes; et ces mêmes maîtres de poste ou leurs agents ne sont pas obligés d'expédier ou de donner cours aux objets de correspondance pour qui que ce soit lorsque l'ordre formel a été donné aux hommes de confiance précités, qui pourvoiront à ce que les postes ne soient pas mises inutilement en circulation.

VIII. Item, lesdits hommes de confiance ne doivent faire partir les postes susdites que pour les lettres et les affaires du roi.

IX. Item, le roi procurera auxdits maîtres de poste des patentes du roi de France et, suivant les besoins, d'autres princes et seigneurs à travers les domaines desquels lesdites postes passeront, afin que l'ouverture des villes fermées, des passages, des ponts et d'autres places soit garantie aux postes comme cela leur est dû, et que la fourniture des subsistances et des chevaux nécessaires leur soit assurée pour leur argent, à des prix raisonnables, sans concussion et pour tous les cas, ce pour prévenir tout retard ou obstacle à la circulation des postes dont il s'agit.

X. Item, ledit roi fera délivrer pareillement auxdits maîtres de poste des patentes semblables pour son royaume d'Espagne et pour les Pays-Bas, dont le contenu accordera et garantira aux postes la jouissance des droits prémentionnés et des privilèges traditionnels (*de hazer y zufrir goçar las dichas postas de los dichos e premynençias acostumbradas)* qui reviennent aux fonctionnaires royaux dans les Pays-Bas, et leur

VII. Item wird der König in seinen Flandrischen Landen und in gleicher Weise an den Orten, wo die Posten influieren, sowohl in Frankreich als auch in Deutschland zuverlässige Personen ernennen, welchen es obliegt, die Briefe und Pakete den genannten Postmeistern oder deren Geschäftsführern zuzufertigen und auszuliefern, sowie die eintreffenden Antwortschreiben in Empfang zu nehmen; und es sollen ebenjene Postmeister oder deren Geschäftsführer nicht verpflichtet sein, ebenjene Briefschaften abzusenden noch abzufertigen oder in Lauf zu setzen, für wen immer es sein möge, es wäre denn kraft Anordnung und Befehls der genannten Vertrauensmänner, welche darauf acht haben werden, dass die genannten Posten nicht unnötig in Betrieb gesetzt werden.

VIII. Item sollen die genannten Vertrauensmänner die besagten Posten nur der Briefe und Angelegenheiten des Königs wegen abgehen lassen.

IX. Item wird der König den genannten Postmeistern Patente erwirken vom Könige von Frankreich und nach Erfordernis von anderen Fürsten und Herren, durch deren Gebiet die besagten Posten gehen werden, auf dass den Posten freie Öffnung der geschlossenen Städte, Fähren, Flussübergänge und anderer Plätze gewährt werde, wie es den Posten zukommt, und wird ihnen die Versorgung mit Lebensmitteln und Pferden zu ihrem Bedarf, für ihr Geld, zu annehmbaren Preisen, ohne Erpressung und für alle Fälle zusichern, damit keine Verzögerung noch Behinderung des bezeichneten Postenlaufes eintrete.

X. Item wird der genannte König gleichfalls den genannten Postmeistern für alle seine spanischen Reiche und die Niederlande ähnliche Patente zustellen lassen und zwar des Inhalts, dass den Posten der Genuss derjenigen Rechte und herkömmlichen Privilegien verliehen und gewährleistet wird *(de hazer y zufrir goçar las dichas postas de los dichos e premynençias acostumbradas)*, welche den königlichen Beamten in den Niederlanden zukom-

in all places through which the posts pass, both in France and Germany, trustworthy persons to whom shall be intrusted, the task of preparing for, and delivering letters and packets to, the aforesaid postmasters or their representatives, and of receiving the answers; and the aforesaid postmaster or his representative shall not be obliged to make up and despatch such mails for whomever it may be, except in virtue of an order or command of the said confidential persons who will take care not to despatch the said posts unnecessarily.

VIII. Likewise, the aforesaid confidential persons shall despatch the posts for the letters and on the business of the King alone.

IX. Likewise, the King will obtain, for the aforesaid postmasters, patents from the King of France and, as occasion may require, from other princes and lords through whose domains the aforesaid posts will pass, so that the latter may have free entrance to closed towns, ferries, passages of rivers and other places as befits the posts, and that they may be supplied with provisions and horses as they shall require on payment, at reasonable prices without extortion and on each demand, so that no delay or hindrance may arrest the course of the aforesaid posts.

X. Likewise, the said King will cause similar patents to be issued to the aforesaid postmasters, for all his Spanish dominions and the Netherlands, of such purport that the enjoyment of those rights and traditional privileges be granted and secured to the posts *(de hazer y zufrir goçar las dichas postas de los dichos e premynençias acostumbradas)* which befit the royal officers in the Netherlands, and that they be accordingly

permettra, dans la mesure des besoins, de faire entrer par la force dans la voie du droit les sujets qui créeraient des obstacles aux postes ou qui ne voudraient pas prêter leur assistance requise, même contre argent, comme cela est mentionné ci-dessus.

XI. Item, le roi donnera auxdits maîtres de poste pleins pouvoirs pour infliger des réprimandes et des amendes, suivant le cas, aux fonctionnaires des postes qui se seraient rendus coupables d'abus ou de négligences dans l'exécution de leur service; et aucun autre fonctionnaire quelconque ne peut être autorisé à exercer une juridiction sur ceux-ci pour des affaires de service avant que lesdits maîtres de poste aient statué sur les délits en question; dans ces cas, les maîtres de poste seront soutenus par les autorités.

XII. Item, ledit roi fera par tous ses royaumes, pays et seigneuries défense à toute personne quelle qu'elle soit de tenir des chevaux de poste et d'exercer un service postal *(tenga cavallos de postas ny postas)* à l'insu et sans l'autorisation desdits maîtres de poste ou de leurs agents. Et personne d'autre que lesdits Baptiste et Maffeo de Taxis ne peut être maître de poste et maître-courrier. Ceux-ci doivent être maintenus également dans leurs fonctions de maîtres de poste et de maîtres-courriers pour l'Espagne, Rome et Naples, en conformité des titres conférés au maître de poste défunt François de Taxis.

XIII. Item, pour pouvoir satisfaire complètement aux obligations détaillées ci-dessus, lesdits maîtres de poste recevront du roi une somme de 6500 ducats d'or*) par an, à compter du 15e jour du présent mois de décembre. Le roi fera payer cette

*) D'après la valeur actuelle de l'argent environ fr. 300,000.

men, und dass dieselben demgemäss nötigenfalls befugt sein sollen, diejenigen Unterthanen, welche den Posten Hindernisse in den Weg legen oder den erforderlichen Beistand, selbst gegen Bezahlung, wie erwähnt, nicht leisten wollten, auf dem Wege des Rechtes dazu zu zwingen.

XI. Item wird der König den genannten Postmeistern Vollmacht geben, die Postbeamten, sofern sie bei der Ausübung ihres Dienstes sich Missbräuche und Vernachlässigungen zu Schulden kommen lassen werden, je nachdem der Fall es erfordert, mit Verweis und Strafe zu belegen; und es sollen irgendwelche andere Beamte nicht befugt sein, über diese, soweit der Dienst in Betracht kommt, Jurisdiktion zu üben, bevor die genannten Postmeister über deren Vergehungen ein Erkenntnis abgegeben haben, und sie sollen dabei von den genannten Obrigkeiten unterstützt werden.

XII. Item wird der genannte König durch alle seine Königreiche, Länder und Herrschaften hin das Verbot ergehen lassen, dass niemand, wer es auch sein möge, Postpferde halten noch Postdienst betreiben darf *(tenga cavallos de postas ny postas)*, ohne Wissen und Erlaubnis der genannten Postmeister oder deren Geschäftsführer. Und es soll niemand anders als die genannten Baptista und Maffeo von Taxis Post- und Kuriermeister sein. Auch für Spanien, Rom und Neapel sollen dieselben in ihren Ämtern als Post- und Kuriermeister erhalten werden, in Gemässheit des Bestallungsbriefes des verstorbenen Postmeisters Franz von Taxis.

XIII. Item, um den im Vorstehenden einzeln angeführten Verpflichtungen vollständig genügen zu können, werden die genannten Postmeister vom Könige für jedes Jahr die Summe von 6500 Golddukaten*) erhalten, beginnend mit dem 15. Tage des gegenwärtigen Monats Dezember. Von dieser Summe wird der König 4500 Dukaten am königlichen Hofe

*) Nach heutigem Gelde etwa 300,000 Franken.

authorized, in case of necessity, to seek the aid of the law in compelling the requisite assistance from those subjects who will not give it, as above-mentioned, for payment, or who place obstacles in the way of the posts.

XI. Likewise, the King will give the aforesaid postmasters power to reprimand and punish, as the case shall require, such postal employés as are guilty of misdemeanour or negligence in the performance of their duties; and no other officer shall be authorized, as far as the service is concerned, to exercise any jurisdiction on the same until the aforesaid postmasters shall have given their judgment of the misdemeanour, in all of which they shall receive the support of the said authorities.

XII. Likewise, the aforesaid King will issue an injunction throughout all his kingdoms, countries and territories forbidding all persons whatever to keep post horses or do the service of the post *(tenga cavallos de postas ny postas)* without the knowledge and permission of the aforesaid postmasters or their representatives, and none other than the said Baptista and Maffeo von Taxis shall be post and courier masters; they shall also be maintained in their office of post and courier masters for Spain, Rome and Naples in accordance with the commission of the late postmaster Franz von Taxis.

XIII. Likewise, in order that the aforesaid postmasters may be able to fulfil punctually all the obligations contained in the preceding, they shall receive from the King an annual sum of 6500 gold ducats*) beginning from the 15th day of the current

*) According to present value about 300,000 francs.

somme, savoir: 4500 ducats par la cour royale d'Espagne, les autres 2000 ducats par ses caissiers des Pays-Bas, par fractions trimestrielles; des 4500 ducats, le roi précité affecte chaque 1125 ducats mentionnés en premier lieu comme indemnité spéciale pour les postes espagnoles, tandis que les portions trimestrielles mentionnées en second lieu seront payées pour les postes des Flandres. Si à l'époque précise du payement, les moyens viennent à manquer ici (en Espagne), le roi ordonnera que les parts échues soient payées là (dans les Pays-Bas). Il va de soi qu'en cas de suppression des postes *(quando las postas se quytaran)*, les maîtres de poste sont obligés de rembourser ce qui leur a été payé préalablement, à l'exception de la somme acquittée pour le mois qui leur a été fixé comme époque pour la suppression éventuelle desdites postes.

XIV. Item, si le roi désire qu'un autre et plus rapide service postal que ceux dont il s'agit ci-dessus ait lieu une ou deux fois par mois, lesdits maîtres de poste ou leurs postes devront réaliser cette accélération, sans recevoir, ni prétendre recevoir pour cela une somme ou une bonification supérieure à ce qui a été fixé plus haut.

XV. Item, si le roi, ses gouverneurs ou son conseil de chaque pays veulent faire voyager avec les postes précitées un cavalier, secrétaire ou autre serviteur pour affaires royales *(para los negoçios del Rey)*, les postes sont également obligées de l'accompagner contre payement de la moitié de la taxe qu'on doit acquitter pour ce trajet *(sean obligados de les acompañar pagando media posta solamente e segund que se pague en las tierras donde ellos corrieren)*. Il ne peut être usé de ce privilège pour les courriers des gouverneurs et ceux des conseils qu'une fois par mois et

in Spanien, die anderen 2000 Dukaten durch seine Kassabeamten in den Niederlanden auszahlen lassen, in dreimonatlichen Raten; und zwar wird der genannte König von den 4500 Dukaten je 1125 Dukaten pränumerando als ausbedungene Abfindung für die spanischen Posten anweisen, die für die flandrischen Posten fälligen vierteljährigen Raten sollen jedoch postnumerando ausbezahlt werden. Sollten zur pünktlichen Einhaltung des Zahlungstermins hier (in Spanien) die Mittel fehlen, so wird der König die Anordnung treffen, dass die fällige Rate dort (in den Niederlanden) zur Zahlung angewiesen wird. Selbstverständlich sollen für den Fall, dass die Posten aufgehoben werden *(quando las postas se quytaran)*, die genannten Postmeister verpflichtet sein, dasjenige zurückzuerstatten, was ihnen vorausbezahlt werden wird, mit Ausnahme der Summe für denjenigen Monat, welcher ihnen bei einer etwaigen Aufhebung der genannten Posten als Kündigungsfrist bewilligt ist.

XIV. Item, sofern es der König wünschen sollte, eine andere und schnellere Betriebsweise, als vorstehend bedungen ist, in Thätigkeit treten zu lassen, und zwar für ein oder zwei Mal im Monat, so werden die genannten Postmeister oder ihre Posten verpflichtet sein, eben jene grössere Beschleunigung zu bewerkstelligen, ohne dafür höhere Bezahlung oder Vergütung zu beziehen oder zu beanspruchen als vorstehend festgesetzt ist.

XV. Item, wenn der König, seine Statthalter oder sein Ratskollegium in jedem Lande einen Kavalier, Sekretär oder anderen Bediensteten in Angelegenheiten des Königs *(para los negoçios del Rey)* mit den genannten Posten reisen lassen wollen, so sollen die Posten auch verpflichtet sein, dieselben zu begleiten, gegen Bezahlung nur der Hälfte derjenigen Taxe, welche man dafür in dem betreffenden Postbereiche entrichtet *(sean obligados de les acompañar pagando media posta solamente e segund que se pague en las tierras*

month of December. The King will order 4500 ducats of this sum to be paid at the royal court of Spain and the remaining 2000 ducats by his treasurers in the Netherlands, in quarterly instalments. The said King will also assign each 1125 of the 4500 ducats to be paid in advance as the stipulated amount for the Spanish posts; the quarterly instalments for the Flemish post shall, however, not be paid in advance. Should a lack of means render payment at the exact term impossible here (in Spain) the King will give injunctions for the instalment due to be paid there (in the Netherlands). In the case of the posts being suspended *(quando las postas se quytaran)* the aforesaid postmasters would, as a matter of course, be obliged to pay back the money they had received in advance, with the exception of the sum for the month which, in the event of suspension, will be granted to the aforesaid postmasters as notice.

XIV. Likewise, in the event of the King desiring the employment of another and more rapid means of conveyance than is foreseen in the preceding, and that once or twice a month, the aforesaid postmasters or their posts will be obliged to effect that acceleration without, on that account, having a claim to extra payment or compensation beyond what is here provided.

XV. Likewise, when the King, his Statthalter or his Council in either country desires a cavalier, secretary or other servant to travel by the aforesaid posts on the King's business *(para los negoçios del Rey)* the posts shall be obliged to accompany the same on payment of only half the fare usually demanded in the respective postal district *(sean obligados de les acompañar pagando media posta solamente e segund que se pague en las tierras donde ellos corrieren)*.

quand les affaires l'exigent *(si los negoçios lo requieren)*, mais le roi peut en profiter d'une façon illimitée, c'est-à-dire autant qu'il lui plait.

XVI. Et si le roi veut faire suspendre le trafic desdites postes ou celui de l'une ou de l'autre station, il a la faculté de le faire aussi souvent que cela lui plaît; seulement lesdits chefs de poste doivent toujours en être informés un mois d'avance. Dans ce cas, la bonification mentionnée ci-dessus devra être réduite; toutefois, le mois indiqué comme terme devra être payé en entier.

Ainsi fait et ordonné par le roi dans son conseil à Valladolid le 20e jour de décembre 1517. Charles.

Ainsi fait et ordonné par le roi en ma présence. Auarte.

Littérature postale.

JAARBOEKJE DER POSTERIJEN EN TELEGRAPHIE 1897. *Onder Redactie van W. Huisman, jr., Commies der Posterijen te Almeloo.* Zevende Jaargang. — Almeloo. W. Hilarius Wzn.

L'annuaire des postes et des télégraphes pour 1897 (7e année) que vient de publier M. Huisman jr., commis des postes néerlandaises à Almeloo, est orné du portrait de M. de Blœme, Administrateur des postes et des télégraphes néerlandais, le fonctionnaire qui figure, dans l'ordre hiérarchique, immédiatement après le Directeur général. A part cela, ce petit livre ressemble, par sa forme et son contenu, aux annuaires des années précédentes. De même que ces derniers, il renferme, sous le titre « Mélanges », un certain nombre de petits récits généralement amusants relatifs aux services des postes et des télégraphes, qui ne manqueront pas d'être favorablement accueillis par le lecteur.

donde ellos corrieren). Diese Vergünstigung soll für die Kuriere der Statthalter und diejenigen der Ratskollegien für ein Mal im Monate gelten, wenn die Geschäfte es erfordern *(si los negoçios lo requieren)*, für den König aber in unbeschränkter Weise, so oft es ihm gefällt.

XVI. Und wenn der König den Betrieb auf den genannten Posten oder auf einer oder der andern Poststation einstellen lassen will, so steht ihm dies zu, so oft ihm dies beliebt; nur soll dies stets den genannten Postmeistern einen Monat vorher eröffnet werden. In diesem Falle wird die vorstehend bestimmte Besoldung vermindert werden, indem nur der genannte Monat der Kündigungsfrist voll bezahlt wird.

So geschehen und verordnet durch den König in seinem Ratskollegium zu Valladolid am 20. Tage des Dezember 1517. Charles.

So geschehen und angeordnet durch den König in meiner Gegenwart. Auarte.

Postalische Litteratur.

JAARBOEKJE DER POSTERIJEN EN TELEGRAPHIE 1897. *Onder Redactie van W. Huisman jr., Commies der Posterijen te Almeloo.* Zevende Jaargang. — Almeloo. W. Hilarius Wzn.

Der vorliegende 7. Jahrgang des von dem niederländischen Postcommis Herrn Huisman jr zu Almeloo herausgegebenen Jahrbuches für Post und Telegraphie ist mit dem Bildnisse des Herrn de Blœme, des Administrators der niederländischen Posten und Telegraphen, des dem General-Direktor im Range zunächst folgenden Beamten, geschmückt. Im übrigen ist das Büchlein nach Form und Inhalt seinen Vorgängern ähnlich. Es bringt auch in diesem Jahre unter dem Titel « Vermischtes » eine Anzahl von kleinen Erzählungen, vorwiegend heiteren Inhalts aus dem Post- und Telegraphenwesen, welche der Leser als willkommene Beigabe zu schätzen wissen wird.

This concession shall be available for the couriers of the Statthalter and of the Councils once a month if business shall require it *(si los negoçios lo requieren)*, and for the King whenever he may wish, without any limitation whatever.

XVI. The King is at liberty to suspend the post of any particular station or stations as often as he pleases; notice to this effect must, however, be given to the aforesaid postmasters one month beforehand. In this case the fixed salary will be reduced and only that for the one month's notice paid in full.

Given and ordained by the King in his Council at Valladolid on the 20th day of December 1517.

Charles.

Given and decreed by the King in my presence. Auarte.

Postal Literature.

JAARBOEKJE DER POSTERIJEN EN TELEGRAPHIE 1897. *Onder Redactie van W. Huisman, jr., Commies der Posterijen te Almeloo.* Zevende Jaargang. — Almeloo. W. Hilarius Wzn.

The seventh annual volume of the year-book for Post and Telegraph edited by Mr. Huisman jun., a Dutch postal clerk at Almeloo, is embellished with a portrait of Mr. de Blœme, Administrator of the Dutch Posts and Telegraph, the officer next in rank to the Director General. The book is in other respects similar to its predecessors in form and contents. Under the head of « Miscellaneous » there are also a number of anecdotes, mostly of humorous nature relating to the Post and Telegraph service, which the reader will find an agreeable addition.

Petites communications.

D'après la « *Hamburgische Börsenhalle* », le Gouvernement anglais a conclu un nouveau contrat avec la *Peninsular and Oriental Steam Navigation C°* pour le transport des dépêches à destination de l'Asie orientale et de l'Australie, pendant une durée de sept ans. Ce contrat prévoit une vitesse de 13¼ nœuds pour les voyages de et pour la Chine, ce qui en abrège la durée de quatre jours. La même vitesse est acquise au transport des dépêches à destination de l'Australie. La vitesse moyenne est fixée à 14 nœuds en ce qui concerne les voyages pour ce dernier pays et à 14½ nœuds en ce qui concerne les voyages pour l'Inde. L'accélération qui en résulte pour l'Inde est de deux jours.

(D. V.-Ztg.)

* * *

Un américain, David S. Haines, a reçu dernièrement un brevet pour une invention destinée à faciliter la vente des timbres-poste aux guichets. Les feuilles de timbres sont enroulées sur des rouleaux fixés aux deux bouts du comptoir et qui se meuvent au moyen de boutons. Une toile sur laquelle sont imprimés des chiffres correspondant au nombre de timbres qu'il y a dans chaque feuille tourne en même temps que la feuille de timbres, de telle manière que l'agent des postes peut toujours voir, quand il le désire, combien de timbres ont déjà été vendus. De cette façon, il est impossible que les timbres se perdent ou que le public en reçoive plus qu'il n'en a demandé, puisqu'ils ne peuvent plus être collés l'un contre l'autre. (Corresp.-Bureau Lüders.)

Kleine Mitteilungen.

Die englische Regierung hat einer Notiz in der « Hamburgischen Börsenhalle » zufolge mit der *Peninsular and Oriental Steam Navigation Co.* einen neuen Kontrakt wegen der Postbeförderung nach Ostasien und Australien auf die Dauer von sieben Jahren abgeschlossen. Für die Fahrten nach und von China ist eine Fahrgeschwindigkeit von 13¼ Knoten vereinbart worden, wodurch die Reise um 4 Tage abgekürzt wird; die gleiche Beschleunigung erfährt die Postbeförderung nach Australien. Für letztere Fahrt ist die Durchschnittsgeschwindigkeit auf 14 Knoten, für die Fahrt nach Indien auf 14½ Knoten festgesetzt worden. Für Indien bedeutet dies eine Beschleunigung in der Ueberkunft von 2 Tagen.

(D. V.-Ztg.)

* * *

Den Briefmarkenverkauf am Schalter zu erleichtern, bezweckt eine kürzlich dem Amerikaner David S. Haines patentierte Erfindung. Die Briefmarkenbogen werden hierbei auf mittels eines Knopfes zu drehenden, in den Seitenwänden eines Zahlbrettes an ihren beiden Enden gelagerten Rollen aufgewickelt. Gleichzeitig mit dem Briefmarkenbogen wird ein Tuch aufgerollt, auf welchem Zahlen, die der Anzahl der Briefmarken auf jedem Bogen entsprechen, aufgedrückt sind, so dass der Beamte sofort bestimmen kann, wie viel Briefmarken schon verkauft sind. In dieser Weise ist es unmöglich, dass Briefmarken verloren gehen, resp. eine zu grosse Anzahl derselben verabreicht wird, da die Briefmarken sich nicht mehr zusammenfalten können. (Corresp.-Bureau Lüders.)

Miscellaneous.

According to a notice published in the « *Hamburgische Börsenhalle* » the British Government has made a new contract with the Peninsular and Oriental Steam Navigation Co. for the conveyance of the mails to the east of Asia and Australia for a term of 7 years. The speed agreed upon for vessels to and from China is 13¼ knots, so that the voyage will be shortened by 4 days. The mails to Australia will likewise be accelerated by 4 days, the average speed for this service having been fixed at 14 knots. With respect to India the acceleration will be 2 days, the speed for that service having been fixed at 14½ knots.

(D. V.-Ztg.)

* * *

An American, David S. Haines, has lately patented an invention for facilitating the sale of postage stamps at the counter. The stamp-sheets are wound on rollers fixed at both ends of the counter and turned by means of knobs. A cloth, on which are printed figures corresponding to the number of stamps in each sheet, is rolled up simultaneously with the stamp-sheet, so that the counter-clerk can see at once how many stamps have already been sold. In this manner it is impossible for the stamps to get lost, or for the public to receive more than they demand, since the stamps can no longer be folded one with the other. (Corresp.-Bureau Lüders.)

IMPRIMERIE SUTER & LIEROW à BERNE.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXII^e volume. **№ 8.** **Berne,** 1^er août 1897.

Sommaire. Le Congrès postal universel de Washington. — Henri de Stephan †. — Littérature postale. — Petites communications.

Le Congrès postal universel de Washington.

Ainsi que nous l'avons brièvement annoncé dans l'avant-dernier numéro de ce journal, le cinquième Congrès postal universel a été solennellement ouvert le 5 mai dernier, à 11 heures du matin, dans les salles du palais Corcoran, spécialement arrangées à cet effet, qui avaient servi précédemment à l'exposition des beaux-arts.

Presque tous les pays de l'Union postal universelle,*) ainsi que la Chine et la Corée, qui avaient été invitées, (de même que l'État libre d'Orange) par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, étaient représentés par un ou plusieurs délégués.

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Postmaster General de ce pays, M. James Albert Gary, a adressé le discours suivant à l'Assemblée:

« Messieurs,

Au nom des États-Unis d'Amérique, je vous souhaite cordialement la bienvenue dans la capitale de cette grande nation, qui se développe de plus en plus.

Tout ce qui contribue à répandre l'intelligence, à encourager les arts

*) La République Dominicaine est le seul pays de l'Union qui n'a pas été représenté au Congrès.

Der Weltpostkongress in Washington.

Der fünfte Weltpostkongress wurde, wie wir schon in der vorletzten Nummer kurz mitgeteilt haben, am Mittwoch den 5. Mai, 11 Uhr vormittags, in den für den Kongress besonders eingerichteten Räumen, welche vorher der Corcoran-Kunstgallerie gedient hatten, in feierlicher Weise eröffnet.

Beinahe alle dem Weltpostverein angehörenden Länder,*) sowie China und Corea, welche die Regierung der Vereinigten Staaten (neben der Oranje-Republik) ebenfalls eingeladen hatte, waren durch einen oder mehrere Delegierte vertreten.

Im Namen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika richtete der General-Postmeister dieses Landes, James Albert Gary, folgende Ansprache an die Versammlung:

« Meine Herren!

Im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika heisse ich Sie in der Hauptstadt dieser einer steten weitern Entwickelung sich erfreuenden grossen Nation herzlich willkommen.

Mit den Gefühlen des Volkes, in dessen Namen ich Sie begrüsse, stimmt alles dasjenige überein, das beiträgt

*) Am Kongress blieb einzig die Dominikanische Republik ohne Vertretung.

The Washington Postal Congress.

As already announced in the June number of our journal for the current year, the 5th Universal Postal Congress was solemnly opened at 11 a. m. of the 5th of May in the old Corcoran Art Gallery specially arranged for the purpose.

Almost all the countries*) belonging to the Universal Postal Union, as well as China and Corea, which, with the Orange Free State, had also been invited by the Government of the United States, were represented either by one or several delegates.

In the name of the Government of the United States of America, Postmaster General James Albert Gary delivered the following address:—

« Gentlemen,

I tender you a hearty greeting in the name of the United States of America, and welcome you to the capital of this great and growing nation.

Whatever conduces to the spread of intelligence, the encouragement

*) The Dominican Republic only was not represented at the Congress.

pacifiques, à éclairer les peuples de tous les pays, à développer le commerce, en un mot tout ce qui contribue à cimenter des liens fraternels entre les nations concorde avec les sentiments du peuple au nom duquel je vous souhaite la bienvenue.

Vous venez parmi nous comme des messagers de paix et de bienveillance, comme la personnification de la courtoisie internationale, comme les avocats du commerce international, comme les porteurs de messages amicaux entre communautés séparées par de grandes distances mais étroitement unies, et je salue en vous les représentants de la civilisation avancée et faisant toujours de nouveaux progrès.

Nous espérons qu'avant de repartir pour vos foyers, vous aurez fait très étroitement connaissance avec notre peuple, où vous trouverez d'anciens citoyens et sujets de toutes les nations du monde et leurs descendants. Il n'y a peut-être pas ici aujourd'hui un seul délégué qui ne puisse recevoir un salut cordial de ressortissants de son propre pays, et quelques-uns d'entre vous trouveront ici-même presque autant de compatriotes que dans leur propre patrie.

Nous désirons aussi que vous emportiez avec vous une connaissance plus complète de notre pays, qui s'étend à travers un continent de trois mille milles, où l'on trouve presque toutes les variétés de climat, un pays dont les ressources sont inépuisables, dont la fertilité est infinie, qui possède de nombreux intérêts industriels et qui contient une population prospère et heureuse de plus de soixante-dix millions d'habitants. Nous tenons à vous offrir l'image du développement merveilleux de communautés fondées pour la plupart pendant le siècle dernier et qui possèdent actuellement un service postal comptant plus de 70,000 bureaux et plus de 200,000 employés. Pour l'échange de leurs dépêches postales, ces communautés disposent de plus de 170,000 milles de chemin

zur Ausbreitung der Intelligenz, zur Hebung der Künste des Friedens, zur Aufklärung aller Völker der Erde, zur Entwickelung der Handelsbeziehungen, kurz zur Befestigung der Verbrüderung der verschiedenen Nationen.

Sie kommen zu uns als Boten des Friedens und des Wohlwollens, als Beweis der wohlmeinenden internationalen Gesinnung, als Anwälte des Handels unter den Völkern, als Übermittler freundschaftlicher Botschaften zwischen Gemeinwesen, welche durch grosse Entfernungen getrennt, aber in ihren Anschauungen eng verbunden sind, und ich begrüsse in Ihnen die Vertreter vorgerückter und immer fortschreitender Civilisation.

Wir hoffen, dass Sie vor der Rückkehr in Ihre Heimat genau bekannt geworden sein werden mit unserm Volke, unter welchem Sie ehemalige Bürger und Unterthanen aller Nationen der Welt und ihre Nachkommen antreffen werden. Es befindet sich heute hier wohl nicht ein einziger Delegierter, der nicht von Angehörigen seines eigenen Landes herzlich begrüsst werden könnte, und viele unter Ihnen finden hier fast ebensoviele Landsleute als daheim.

Wir wünschen, dass Sie vor Ihrer Rückreise unser Land näher kennen lernen, das sich über einen Kontinent von dreitausend Meilen ausbreitet, in dem man beinahe alle Verschiedenheiten des Klimas antrifft, ein Land von beinahe unerschöpflichen Hülfsquellen, von unendlicher Fruchtbarkeit, mannigfache industrielle Interessen darbietend und eine wohlhabende und glückliche Bevölkerung von mehr als siebzig Millionen Einwohnern umfassend. Es liegt uns sehr daran, Ihnen das Bild der wunderbaren Entwickelung von Gemeinwesen zu bieten, die grösstenteils erst im letztverflossenen Jahrhundert gegründet wurden und nun eine Postdiensteinrichtung mit mehr als 70,000 Postämtern und 200,000 Angestellten besitzen. Zum Austausch ihrer Postsachen verfügen diese Gemeinwesen über mehr als 170,000 Meilen Eisen-

of the arts of peace, the enlightenment of the people of all countries, the extension of commerce and the consequent cementing of fraternal ties between the nations, meets with the commendation of the people in whose behalf I extend this welcome.

You come as the messengers of peace and good-will, as the visible embodiment of international comity, as the advocates of international commerce, as the bearers of friendly messages between communities widely separated yet closely united; and I salute you as the representatives of advanced and advancing civilization.

Before you depart for your respective homes, we hope to bring you into closer communication with our people, among whom you will find the former citizens and subjects of all the nations of the earth and their descendants. Scarcely a delegate is here to-day who may not receive a cordial and hospitable welcome from natives of his own country, and some of you may find your own countrymen almost as numerous as you left at home.

We desire also that you may bear away with you a more complete knowledge of our domain, which extends across a continent three thousand miles, embracing almost every variety of climate; of a country of boundless resources, of infinite fertility, of varied manufacturing interests, and containing a prosperous and happy population of over seventy millions of people. We want to afford you an object lesson of the marvellous growth of communities founded mainly during the past century, which support a postal system comprising more than 70,000 offices and 200,000 employees, supplying mails for and despatching them over 170,000 miles of railroad, 12,000 miles of steamboat service, and by other minor

de fer, de lignes de paquebots d'une étendue de 12,000 milles, et d'autres routes moins importantes, soit en tout de 460,000 milles de routes postales. Les correspondances échangées par les habitants de ces communautés atteignent le chiffre de 5,693,719,615 objets par an. Même les petites communautés écartées sont reliées par de bonnes communications postales. En emportant chez vous la certitude que tous ces millions d'hommes sont extrêmement désireux d'établir des relations sociales et commerciales aussi étroites que possible avec chacun des pays que vous représentez, vous leur transmettrez une idée de l'importance qu'il y a à maintenir et à perfectionner le système postal pour l'amélioration duquel vous vous êtes réunis ici.

La réunion du cinquième Congrès postal universel aux États-Unis et dans la capitale de notre nation paraît parfaitement justifiée en présence du fait que c'est ici-même qu'est née l'idée première de l'Union postale universelle.

En effet, le 4 août 1862, le Postmaster General Blair, dans une communication adressée à M. Seward, alors Secrétaire d'État, proposait la réunion « d'une conférence internationale dans le but de rechercher les moyens de reviser, de simplifier et d'unifier les arrangements postaux internationaux ». Le Département de l'État soumit cette proposition aux Gouvernements d'un grand nombre de pays. Elle était favorablement accueillie, et le second lundi du mois de mai de l'année suivante se réunissait à Paris la première conférence internationale composée outre les délégués des États-Unis d'Amérique, de ceux de l'Autriche, de la Belgique, de Costa-Rica, du Danemark, de l'Espagne, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, des Pays-Bas, du Portugal, de la Prusse, des îles Sandwich (Hawaï), de la Suisse et des villes hanséatiques.

De cette idée d'une conférence internationale est sortie l'idée plus

bahnen, über Paketbootdienste auf einer Strecke von 12,000 Meilen und über eine Anzahl anderer Verkehrswege, im ganzen über Postverbindungen von mehr als 460,000 Meilen Ausdehnung. Die Zahl der durch dieselben ausgewechselten Postgegenstände beläuft sich jährlich auf 5,693,719,615. Sogar die kleinen, entlegenen Gemeinwesen sind durch gute Postverbindungen bedient. Wenn Sie mit der Gewissheit heimkehren, dass alle diese Millionen von Menschen von dem lebhaften Wunsche beseelt sind, mit jedem der von Ihnen vertretenen Länder möglichst enge gesellschaftliche und kommerzielle Beziehungen anzuknüpfen oder zu unterhalten, werden Sie den Bewohnern dieser Länder einen Begriff beibringen von der Wichtigkeit der Befestigung und Vervollkommnung der Posteinrichtungen, für deren Verbesserung Sie hierher gekommen sind.

Dass der fünfte Weltpostkongress in den Vereinigten Staaten und in dessen Hauptstadt sich versammelt, erscheint vollkommen gerechtfertigt angesichts der Thatsache, dass gerade hier die erste Idee der Gründung eines Weltpostvereins zu Tage getreten ist.

In der That beantragte am 4. August 1862 der General-Postmeister Blair in einer Vorlage an den damaligen Staatssekretär Seward die Einberufung einer internationalen Konferenz zum Zwecke der Untersuchung, welche Vorkehrungen getroffen werden sollten zur Revision, Vereinfachung und Vereinheitlichung der internationalen Vereinbarungen betreffend den Postverkehr. Das Staatsdepartement richtete entsprechende Anträge an die Regierungen einer Reihe von Staaten. Diese Anträge fanden günstige Aufnahme, und am zweiten Montage des Monats Mai 1863 trat — in Paris — die erste internationale Postkonferenz zusammen, zu welcher, ausser den Vereinigten Staaten Amerikas, Österreich, Belgien, Costa-Rica, Dänemark, Spanien, Frankreich, Grossbritannien, Italien, Niederland, Portugal, Preussen, die Sandwich-Inseln (Hawaï),

routes of service, aggregating in all 460,000 miles of post routes, and handling a total, in the year 1896, of 5,693,719,615 pieces of mail matter. Thus we place even the small and remote communities in direct communication with one another by means of postal facilities. By carrying back to your homes the knowledge that all these millions of people are anxious to establish the closest social and business relations with each of the countries you represent, you will convey some idea of the value of the maintenance and perfection of the system you have met to promote.

It is quite appropriate that this, the fifth Congress of the International Postal Union, should be held in the United States, and at the capital of our nation, for it was here that the suggestion creating this body originated.

Postmaster General Blair, on August 4th, 1862, in a communication addressed to Mr. Seward, then Secretary of State, proposed an international conference of postal delegates to recommend measures looking to the revision, simplification and uniformity of its international postal arrangements; and the Department of State submitted the proposition to the Governments of a great number of countries. Favourable responses were received, and at Paris, on the second Monday of the following May, the first international conference assembled composed of representatives from the United States of America, Austria, Belgium, Costa-Rica, Denmark, Spain, France, Great Britain, Italy, the Netherlands, Portugal, Prussia, the Hawaiian Islands, Switzerland, and the Hanseatic Cities.

Out of this idea of an international conference grew the larger idea of a permanent Universal Postal Union, and the first Congress of this Union met in the hall of the National Senate

grande d'une union postale universelle permanente, et le premier Congrès de cette Union s'est réuni en Suisse en septembre 1874 dans la salle de l'ancienne Diète nationale (composée des délégations des cantons), à Berne. Le Traité constituant cette Union a sorti ses effets dès le 1er juillet 1875.

Tout en félicitant notre Gouvernement et notre peuple d'avoir l'honneur de donner l'hospitalité au présent Congrès, qui groupe probablement dans son sein le plus grand nombre de représentants de toutes les nations civilisées de la terre qu'il ait jamais été donné de voir réunis, il m'est permis d'exprimer la profonde fierté que nous éprouvons de ce que l'idée de créer l'Union postale émane de nous.

L'Union postale universelle est jeune, mais féconde en succès et en œuvres. Elle est venue se substituer à des traités séparés qui existaient entre diverses organisations nationales, chacun différent par quelques points essentiels de tous les autres. Il y a 23 ans seulement que, dans la ville de Berne, au pied des Alpes, les délégués d'un certain nombre de pays se réunissaient et jetaient les bases profondes et solides de cette Union. Un grand nombre des fondateurs de cette œuvre ont disparu; il ne reste qu'un petit nombre de délégués qui ont participé personnellement à l'inauguration de l'Union postale, et bientôt il ne subsistera plus que des registres épars et incomplets dans les différentes Administrations pour raconter comment le plus grand projet du siècle a été conçu et exécuté.

Nous approchons rapidement de la réalisation du rêve formé lors de cette colossale entreprise, car il y a des raisons de croire que, quand le présent Congrès aura terminé ses travaux, le soleil ne se lèvera plus sur aucune nation civilisée, ni ne se couchera plus sur aucun Gouverne-

die Schweiz und die Hansastädte Vertreter entsendet hatten.

Dieser Idee einer internationalen Postkonferenz entspross in der Folge der grössere Gedanke der Gründung eines ständigen Weltpostvereins, und im September 1874 trat in der Schweiz — im Saale der ehemaligen eidgenössischen Tagsatzung (bestehend aus den Abgeordneten der Kantone) in Bern — der erste Kongress zusammen. Der den Verein gründende Vertrag trat vom 1. Juli 1875 an in Kraft.

Indem ich unserer Regierung und unserm Volke dafür Glück wünsche, dass es ihnen vergönnt ist, den gegenwärtigen Kongress gastfreundlich aufzunehmen, der wohl die grösste Zahl von Vertretern aller civilisierten Nationen, die sich je zusammenfanden, aufweist, sei es mir erlaubt, auszusprechen, dass wir in hohem Masse stolz sind darauf, dass der Gedanke, den Weltpostverein zu gründen, von uns ausgegangen ist.

Der Weltpostverein ist jung, aber fruchtbar in Werken und Erfolgen. Er trat an die Stelle der Sonder-Verträge, welche zwischen verschiedenen Staatswesen bestanden hatten, und von denen jeder in einigen wesentlichen Punkten von allen anderen abwich. 23 Jahre nur sind verflossen, seitdem in der Stadt Bern, am Fusse der Alpen, die Vertreter einer Anzahl Länder zusammentraten, um die tiefen und festen Grundlagen dieser Union zu entwerfen. Viele der Begründer dieses Werkes sind nicht mehr; nur ein kleiner Teil bleibt noch von den Delegierten, welche persönlich bei der Schaffung dieser Einrichtung mitwirkten, und bald werden nur noch zerstreute und unvollständige Bücher in den verschiedenen Verwaltungen vorhanden sein, welche davon erzählen, wie das grösste Projekt des Jahrhunderts aufgestellt und durchgeführt wurde.

Wir nähern uns rasch der Verwirklichung der Idee, welche den Gründern des grossen Werkes vorschwebte, denn wir dürfen hoffen, dass bei Beendigung der Arbeiten des gegenwärtigen Kongresses die Sonne über keinem civilisierten Volke

of Switzerland in September 1874. The treaty creating this Union went into effect on the 1st of July 1875.

In congratulating our Government and our people upon being the host of this, probably the most representative body of all the civilized nations of the earth that has ever assembled, I can, therefore, express our profound pride that the idea creating this Union originated with us. The Universal Postal Union is young in years, but phenomenal in successes and achievements. It is the outgrowth of separate treaties between different national organizations, each compact differing in some essential respects from all others.

Only twenty-three years ago, in the city of Berne, at the foot of the Alps, the delegates from a little number of countries met and laid, deep and solid, the foundations of this Union. The founders of the institution are fast passing away, only a few remain on this side of the boundaries of time who have personal recollections of its inauguration, and soon there will be left only the scattered and incomplete records of the different Administrations to tell the story of how one of the grandest projects of the century was conceived and born.

We are rapidly approaching the realization of the dream which was outlined in the colossal enterprise, for there is reason to believe that by the time this Congress adjourns, the sun will not rise upon a civilized people nor set upon an organized Government which is not included in the wise and beneficent jurisdiction of the Universal Postal Union.

Thus you meet under happy auspices. Representatives from countries not in the Union, those from China

ment organisé non compris dans la sage et bienfaisante institution de l'Union postale universelle.

Vous êtes réunis sous d'heureux auspices. Les représentants de contrées qui ne font pas partie de l'Union, ceux de la Chine et de la Corée, sont présents ici, prêts à vous tendre une main fraternelle, à participer à vos délibérations, et à devenir vos collaborateurs. Combien il est regrettable que tous les représentants des différents Gouvernements qui ont participé à la création de l'Union, ces hommes dont le génie brille à chaque page de votre histoire et dont l'influence est toujours visible dans les travaux méritoires de leurs successeurs, ne se trouvent pas au milieu de vous pour jouir de la réalisation presque complète de leurs espérances et de leurs aspirations! Malheureusement, la plupart d'entre eux ont traversé la sombre rivière et reposent maintenant à l'ombre de l'autre rive!

Depuis le Congrès postal de Vienne, le Bureau international de Berne a notifié officiellement la mort de plusieurs membres éminents de cette Assemblée, notamment celle de MM. Hofstede, le Directeur général des postes et des télégraphes des Pays-Bas; Lund, le Directeur général des postes du Danemark; Sir Arthur Blackwood, le Secrétaire du General Post Office à Londres; Eugène Borel, le soigneux, savant, distingué et excellent Directeur du Bureau international de Berne; le Dr. de Stephan, le Maître général des postes de l'Empire d'Allemagne, un homme doué d'un vaste savoir, d'une grande sagesse et de facultés intellectuelles exceptionnelles, reconnu incontestablement comme l'âme postale du monde, le Bismarck de la poste.

En rappelant ainsi brièvement les qualités de vos anciens collaborateurs et amis, je ne puis m'empêcher de citer le touchant hommage que le Dr. de Stephan a rendu, dans la séance d'ouverture du Congrès de Vienne, à

mehr aufgehen und von keinem organisierten Staatswesen mehr scheiden wird, die nicht bei der weisen und wohlthätigen Einrichtung des Weltpostvereins beteiligt sind.

Sie treten unter glücklichen Auspizien zusammen. Die Vertreter von Ländern, welche dem Verein nicht angehören: China und Corea, sind hier anwesend und bereit, Ihnen die Bruderhand zu reichen, an Ihren Beratungen teilzunehmen und an Ihren Arbeiten mitzuwirken. Wie bedauernswert ist es, dass nicht alle Vertreter der verschiedenen Regierungen, welche an der Gründung des Vereins teilgenommen haben, diese Männer, deren Genie auf jeder Seite Ihrer Geschichte erglänzt und deren Einfluss stetsfort fühlbar ist in den verdienstvollen Arbeiten ihrer Nachfolger, sich mitten unter Ihnen befinden, um sich der beinahe vollständigen Verwirklichung ihrer Hoffnungen und Bestrebungen zu erfreuen! Leider haben die meisten unter ihnen den dunklen Fluss überschritten und ruhen sie nun am Schatten des andern Ufers!

Seit dem Wiener Postkongresse hat das internationale Bureau den Hinscheid mehrerer hervorragender Männer, welche demselben angehört haben, offiziell angezeigt, so der HH. Hofstede, Generaldirektor der Posten und Telegraphen von Niederland; Lund, Generalpostdirektor von Dänemark; Sir Arthur Blackwood, Sekretär des Generalpostamtes in London; Eugen Borel, der gewissenhafte, gelehrte und hervorragend tüchtige Direktor des internationalen Postbureaus; Dr. von Stephan, General-Postmeister des deutschen Reiches, ein Mann von ausserordentlicher Begabung, von umfassendem Wissen und von hervorragenden Verdiensten, allgemein anerkannt als die Seele des Postwesens der Welt, der Bismarck der Post.

Indem ich an die Eigenschaften Ihrer ehemaligen Mitarbeiter und Freunde kurz erinnere, kann ich mir nicht versagen, die Worte anzuführen, mit welchen Dr. von Stephan bei Eröffnung des Wiener Kongresses

and Corea, are present and ready to join your brotherhood, participate in your deliberations and become co-workers with you. Would that the representatives of the several Governments which constituted the component parts of the infant Union, the men whose genius shines through every written page of your early history, and whose influence is everywhere visible in the beneficient labours of their successors, could be present to enjoy the almost full fruition of their hopes and aspirations!

Most of them have crossed the dark river and now rest under the shade of the other shore. Since the Congress of Vienna, official notices of the death of some of its honoured members have been sent out by the International Bureau at Berne, such conspicuous names as Hofstede, Director General of Posts and Telegraphs of the Netherlands; of Lund, the late Director General of the Posts of Denmark; of Sir Arthur Blackwood, Secretary of the General Post Office at London; of Eugene Borel, the accurate, scholarly, accomplished and efficient Director of the International Bureau at Berne, and of Dr. von Stephan, the Director of the Imperial Posts of Germany, a man of wide learning and wisdom and exceptional mental resources, the Bismarck of the post.

Thus briefly alluding to the virtues of your former co-labourers and friends, I am tempted to quote from the touching tribute paid by Dr. von Stephan at the opening meeting of the Vienna Congress to those of his former associates whose death had just been announced:—

'Gentlemen', said he, 'at the moment we are about to inaugurate our labours, permit me to follow a

ceux de ses anciens collaborateurs dont on avait annoncé la mort: « Messieurs », disait-il, « au moment où nous inaugurons nos travaux, permettez-moi de consacrer un pieux usage en rappelant à votre souvenir les noms de nos collaborateurs et amis qui, depuis le Congrès de Lisbonne, ont dû, par les décrets de la Divine Providence, payer leur dette à la nature. » Après un court éloge des regrettés défunts, il terminait de la manière suivante:

« Nous déposons une couronne de souvenir et d'amitié sur leur tombe. »

De même, déposons aujourd'hui sur sa tombe, et sur les tombes de ceux qu'il se serait plu lui-même à honorer, une couronne d'amitié — une pensée de souvenir en mémoire de leurs vies toutes remplies par des actions utiles. Heureusement, dans les affaires de la vie pratique, ni un homme, ni un groupe d'hommes, n'est indispensable à l'accomplissement des grandes réformes. Les hommes meurent, mais le génie survit. Les œuvres utiles viennent, se suivent et s'en vont avec les années. Les œuvres des travailleurs courageux et heureux survivent à leurs auteurs. Les hommes dont j'ai parlé ont laissé un héritage précieux de difficultés surmontées, d'obstacles écartés de la voie du progrès et des réformes postales; ils ont tracé la grand'route dans laquelle vous marchez pour atteindre le but qu'ils avaient fixé à votre ambition; ils ont rendu votre tâche plus facile; ils ont conçu, et ils vous ont laissé le soin d'exécuter. Je ne doute pas que vous aborderez votre tâche animés par la perspective que vos succès seront le couronnement de leurs désirs.

Parmi les questions importantes qui seront soumises à votre examen, il y en a un certain nombre qui ne pourront que difficilement être résolues par un vote unanime. Les Gouvernements de quelques pays importants proposent des modifications à la Convention de Vienne dans le

seiner ehemaligen Mitarbeiter, deren Hinscheid man angezeigt hatte, in so rührender Weise gedachte. « Meine Herren, » sprach er, « erlauben Sie mir, bei Beginn unserer Arbeiten einem frommen Brauche zu huldigen, indem ich in Ihre Erinnerung die Namen derjenigen unserer Mitarbeiter und Freunde zurückrufe, die seit dem Lissaboner Kongresse, nach den Ratschlüssen der göttlichen Vorsehung, der Natur ihren Zoll entrichten mussten. » Nach kurzer lobender Erwähnung der Verstorbenen schloss Dr. von Stephan wie folgt: « Wir legen einen Kranz der Erinnerung und Freundschaft auf ihre Gräber nieder. »

Thuen wir das Gleiche! Legen auch wir auf sein Grab und auf die Gräber derjenigen, welche er selbst zu ehren nicht ermangelt hätte, einen Kranz der Freundschaft nieder, und weihen wir ihrem von nützlichem Wirken ganz erfüllten Leben die gebührende Anerkennung! Glücklicherweise ist im Leben weder irgend ein Mann, noch irgend eine Gruppe von Männern unentbehrlich für die Durchführung grosser Reformen. Die Menschen sterben, aber der Geist lebt fort. Die nützlichen Werke kommen, folgen aufeinander und gehen mit den Jahren. Die Werke der mutigen und glücklichen Arbeiter überleben ihre Schöpfer. Die Männer, die ich erwähnte, haben uns in überwundenen Schwierigkeiten, in auf dem Wege des Fortschritts und der postalischen Reformen beseitigten Hindernissen ein kostbares Erbe hinterlassen; sie haben den Weg geebnet, auf welchem Sie zum Ziele schreiten, das sie Ihrem Ehrgeize vorgezeichnet hatten; sie haben Ihre Aufgabe erleichtert; sie haben ausgedacht, was Ihnen zu vollenden vorbehalten ist. Ich zweifle nicht daran, dass Sie an die Erfüllung Ihrer Aufgabe treten in der Voraussicht, dass Ihre Erfolge die Wünsche Ihrer Vorgänger erfüllen werden.

Unter den Ihrer Prüfung harrenden wichtigen Fragen giebt es mehrere, deren einstimmige Lösung nicht leicht zu erreichen sein wird. Die Regierungen einzelner grösserer Länder

sacred usage in calling to mind the names of our fellow-labourers and friends who since the Congress of Lisbon have by the inscrutable decree of Providence passed beyond the confines of this life'. Then, after a brief eulogy of the honoured dead, he closed with the suggestion 'on their tombs let us lay the wreath of remembrance and friendship'.

So, let us bring to-day to his grave and to the graves of those whom he, too, would have delighted to honour, the fragrance of friendship, the remembrances of their lives crowned by useful deeds. Fortunate it is that in the practical affairs of life no man or group of men is indispensable to the accomplishment of great reforms, men die, but genius survives. The deeds of brave and successful workers outlive them. Those to whom I have referred have left a precious legacy of difficulties overcome, of obstructions removed from the path of postal progress and reforms, and have surveyed and made straight the highways upon which you are to travel in reaching the goal they set up for your ambition. They have made your work lighter. They conceived, and left you to execute. I doubt not that you will enter upon the task cheered by the prospects that your successes will be the consummation of their designs.

Some important questions will be brought to your attention which are not likely to be decided by unanimous vote; some powerful Governments will propose modifications of the treaty of Vienna relating to the reduction of transit rates. Others will ask to have such rates abolished. The question of reducing the rates of international postage will come before you. To the consideration of these grave propositions I invite your

but de réduire les droits de transit. D'autres demandent même l'abolition de ces droits. La question de la réduction des taxes internationales vous sera aussi soumise. Je me permets de vous prier d'apporter votre soigneuse attention à l'examen de ces propositions importantes. Je suis d'ailleurs persuadé que votre décision, sur l'une et l'autre de ces affaires sera toujours marquée au coin de la sagesse et profitable pour tous les pays intéressés.

Encore une fois, soyez les bienvenus dans cette capitale! Je souhaite à chacun de vous un agréable séjour parmi nous, et un heureux retour dans sa famille à la fin de la session. Je déclare ouvert le 5me Congrès de l'Union postale universelle, et je vous prie de vouloir bien vous constituer en nommant un Président pour diriger vos délibérations». *(Applaudissements unanimes.)*

M. Delessert, doyen d'âge du Congrès, a adressé à l'Assemblée les paroles suivantes:

« Messieurs les Membres du Congrès,

De toutes les manifestations de la vie sociale, l'activité postale est certainement la plus importante; l'une des plus intéressantes à observer; celle qui doit se régulariser et se perfectionner à mesure que les peuples gravissent l'échelle d'une civilisation, qui aboutira, nous l'espérons, à la fraternité universelle, à la solution par l'arbitrage des litiges internationaux qui se résolvent trop jusqu'ici par le fer et par le sang.

Vous êtes ici, Messieurs les Membres du Congrès, avec la ferme intention de perfectionner cet instrument de progrès et de rapprochement des peuples, et je dois au triste privilège de l'âge et au fait d'avoir assisté en 1874 à la fondation de l'Union postale à Berne l'insigne honneur de parler en votre nom à cette séance d'ouverture. Veuillez, je vous prie, m'accorder votre indulgence.

schlagen eine Abänderung des Wiener Vertrages im Sinne der Ermässigung der Transitgebühren vor. Andere Länder beantragen sogar die Aufhebung derselben. Auch die Frage der Ermässigung der internationalen Taxen wird Ihnen vorgelegt werden. Ich erlaube mir, Sie zu bitten, diese wichtigen Angelegenheiten mit aller Sorgfalt zu behandeln, die sie beanspruchen. Dabei bin ich übrigens zum voraus überzeugt, dass Ihre bezüglichen Beschlüsse stets den Stempel der Weisheit tragen und allen beteiligten Ländern zum Wohle gereichen werden.

Seien Sie nochmals willkommen in dieser Hauptstadt! Ich wünsche jedem von Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in unserer Mitte und glückliche Heimkehr nach Schluss der Session. Ich erkläre den fünften Kongress des Weltpostvereins als eröffnet und bitte Sie, sich zu konstituieren, indem Sie zur Leitung Ihrer Verhandlungen einen Präsidenten wählen.» *(Allseitiger Beifall.)*

Herr Delessert, Alterspräsident des Kongresses, richtete an die hohe Versammlung folgende Worte:

«Meine Herren Kongressmitglieder!

Von allen Erscheinungen des gesellschaftlichen Lebens ist sicherlich die Thätigkeit der Post die wichtigste, die Beobachtung derselben eine der interessantesten; sie ist diejenige, deren Befestigung und Vervollkommnung Schritt halten soll mit der Ausbreitung der Civilisation, welche — hoffen wir es — zur universellen Verbrüderung und zur schiedsgerichtlichen Lösung aller internationalen Streitfragen, die leider dermalen noch zu oft durch Eisen und Blut entschieden werden, führen wird.

Sie sind, meine Herren Kongressmitglieder, in der festen Absicht hierher gekommen, dieses Werkzeug des Fortschrittes und der Annäherung der Völker zu vervollkommnen, und ich verdanke dem traurigen Vorzug des Alters und der Thatsache, im Jahre 1874 in Bern der Gründung des Weltpostvereins beigewohnt zu haben, die hohe Ehre, in dieser Eröffnungs-Sitzung in Ihrem Namen

careful attention, confident that your decision thereon, as well as on the other subjects, will be wise and profitable for all the countries concerned.

Again, welcoming you to this capital, wishing for each of you a pleasant sojourn among us and a safe return to your homes at the conclusion of a profitable session, I declare the fifth Congress of the Universal Postal Union opened, and ask you to organize by nominating a president to conduct your deliberations.» *(Unanimous applause.)*

Mr. Delessert, senior president of the Congress addressed the assembly in the following terms:—

« Gentlemen,

Of all the manifestations of social life, the postal activity is doubtless the most important and one of the most interesting to observe; it is that which must be set right and improved in proportion to the development of a civilization which will, we hope, bring us to universal fraternity, to the settlement, by arbitration, of international disputes which, up to the present, are too often solved by iron and blood.

You have met, Gentlemen, with the firm intention of improving that instrument of progress which unites all nations, and I owe to the sad privilege of seniority and to the fact of my having been present in 1874 at the foundation of the Postal Union at Berne, the signal honour of speaking in your name at this opening meeting. I beg you to be indulgent with me.

First of all, I thank in your name the honourable Postmaster General for the words with which he bade us welcome. We assure him of our

Et d'abord que je remercie en votre nom l'honorable Postmaster General de ses paroles de bienvenue. Nous l'assurons de notre reconnaissance et nous pouvons lui dire que, lorsque le Congrès de Vienne a désigné la capitale des États-Unis d'Amérique pour le lieu de sa prochaine réunion, il savait que ceux qui auraient le bonheur de s'y rencontrer seraient cordialement accueillis sur cette terre où toutes les volontés tendent à tout ce qui peut augmenter la liberté, la civilisation, la fraternité.

Vous allez commencer vos travaux. Grâce à l'intelligente activité du distingué Directeur du Bureau international et de ses collaborateurs, ils seront facilités par le soin qui a été apporté à mettre sous vos yeux avec ordre et clarté les propositions formulées et les motifs à l'appui. Aussi pouvez-vous espérer de rentrer bientôt dans vos foyers, avec le sentiment d'avoir fait œuvre de progrès durable, tout en gardant un reconnaissant souvenir des efforts faits, d'une part, pour faciliter vos travaux et, de l'autre, pour vous rendre ici le séjour agréable.

Messieurs les Membres du Congrès,

En considérant cette haute et sympathique assemblée, votre doyen d'âge ne peut s'empêcher de se souvenir du cri de douleur du poète:

Ah! les Parques sont avides
Déjà que de places vides!

Les uns sont tombés au champ d'honneur du devoir accompli fidèlement, sans éclat, jusqu'au bout. Gardons pour eux dans nos cœurs un souvenir affectueux et reconnaissant!

D'autres, fatigués et vieillis, jouissent d'un repos chèrement acheté et attendent dans la retraite et l'oubli le moment où le Grand Maître les appellera à aller au delà. — Puissent-ils, ces chers compagnons de combat, jouir longtemps d'un repos bien gagné et des joies de la famille, qui, tout bien considéré, sont les plus vraies, les plus pures, les plus solides!

zu sprechen. Ich bitte Sie, mir Ihre Nachsicht zu teil werden zu lassen.

Vor allem aus danke ich in Ihrem Namen dem verehrten General-Postmeister für die Worte, mit welchen er uns bewillkommte. Wir versichern ihn unserer Erkenntlichkeit und wir dürfen ihm sagen, dass, als der Wiener Kongress die Hauptstadt der Vereinigten Staaten von Amerika als nächsten Sitzungsort bezeichnete, er sich bewusst war, dass diejenigen, welchen das Glück beschieden sein werde, dort zusammenzutreffen, eine herzliche Aufnahme finden würden auf diesem Boden, wo aller Willen dahin trachtet, jegliches zu fördern, das zur Freiheit, zur Aufklärung und zur Brüderlichkeit beiträgt.

Sie sind im Begriffe, Ihre Arbeiten zu beginnen. Dank der intelligenten Thätigkeit des ausgezeichneten Direktors des internationalen Postbureaus und seiner Mitarbeiter wird Ihre Aufgabe erleichtert durch die zu Ihrer Verfügung gestellte, sorgfältig und klar ausgearbeitete Zusammenstellung der Vorschläge und ihrer Begründung. So können Sie denn auch hoffen, bald in Ihre Heimat zurückzukehren, mit dem Bewusstsein, einen bleibenden Fortschritt gesichert zu haben, sowie in dankbarer Erinnerung an die für Erleichterung Ihrer Arbeiten getroffenen Vorkehrungen und an alles, was gethan wurde, um Ihren Aufenthalt hier zu einem angenehmen zu machen.

Meine Herren Kongressmitglieder!

Wenn Ihr Alterspräsident diese hohe und sympathische Versammlung betrachtet, kommt ihm unwillkürlich der Schmerzensausdruck des Dichters in Erinnerung:

Ah! les Parques sont avides
Déjà que de places vides!

Die einen fielen auf dem Ehrenplatze der treu und ohne Aufsehen bis zum letzten Atemzuge erfüllten Pflicht. Bewahren wir ihnen in unserm Herzen ein liebevolles und dankbares Andenken!

Andere, von Müdigkeit und Alter gebeugt, geniessen die so schwer erworbene Ruhe und erwarten zurück-

gratitude and we may tell him that, when the Congress of Vienna chose the capital of the United States of America as the seat of its next meeting, it was aware that those who should have the privilege of gathering there would be heartily welcomed in this country where all do their best to promote liberty, civilization and fraternity.

You are about to begin your work. Thanks to the intelligent activity of the distinguished Director of the International Bureau and his coadjutors, it will be rendered easy, through the care and clearness with which the proposals to be submitted to you, together with the motives therefor, have been arranged. You may consequently hope ere long to be able to return to your homes with the satisfaction of having accomplished a lasting work of progress, preserving also a grateful recollection of the efforts made, firstly, to facilitate your work and, secondly, to afford you an agreeable sojourn in this country.

Gentlemen: On contemplating this high and sympathetic assembly, your senior president cannot help recalling this plaintive cry of the poet:—

Ah! les Parques sont avides
Déjà que de places vides!

Some have fallen in the place of honour, fulfilling their duties faithfully and without ostentation to the end. May our hearts ever retain for them an affectionate and grateful remembrance!

Some, old and weary, are enjoying a hard earned rest, and wait in the shade for the Lord to call them to the other shore. — May these dear companions in arms still enjoy a long, well earned rest and the family joys which, all things considered, are the truest, purest and strongest!

Et parmi ces places vides, il y en a une: la première, la plus considérable, celle de l'homme illustre qui, par son génie, sa haute raison, sa volonté tenace, a fondé à Berne en 1874 l'Union postale universelle. — Dans la lutte pour le progrès, occupant sans cesse le poste d'honneur, Stephan avait pour devise: *sans cesse en avant, toujours mieux!*

Par des paroles éloquentes et émues, l'honorable orateur qui m'a précédé a bien voulu rendre un dernier et précieux hommage à cet homme de génie qui, prévoyant avec une merveilleuse sûreté de vue les conséquences fécondes de son idée, a conçu et réalisé, malgré les obstacles suscités par des intérêts nombreux et contraires, le plan grandiose de l'Union postale universelle, embrassant aujourd'hui le monde entier.

Tous, nous ressentons vivement la grandeur du vide qui s'est fait au milieu de nous par le départ de cet homme si éminent et, mieux que personne, nous comprenons la douleur ressentie partout à la nouvelle de son décès.

Mais, je voudrais appeler vos pensées sur une douleur bien plus profonde: la douleur de ceux qui ont été frappés dans leurs sentiments les plus intimes et les plus tendres par la perte irréparable d'un père de famille adoré.

Nous pouvons le dire: jusqu'à ses derniers moments, notre cher défunt a constamment partagé ses préoccupations entre le soin apporté à la prospérité de l'Union et une tendre sollicitude pour les siens.

Il me semble, Messieurs, que notre devoir est de témoigner de notre respectueuse et profonde sympathie pour l'extrême douleur dans laquelle est plongée la famille du fondateur de l'Union. Je suis convaincu de votre approbation, si, me faisant l'interprète de ces sentiments, je vous propose de bien vouloir charger notre

gezogen und vergessen den Augenblick, wo der Herr sie hinüberruft. — Mögen diese theuren Kampfgenossen noch lange die wohlverdiente Ruhe und die Familienfreuden geniessen, die, wenn man alles in Betracht zieht, doch die wahrhaftigsten, die reinsten und dauerndsten sind!

Und unter den leeren Plätzen ist einer: der erste, der bedeutendste, der Platz des berühmten Mannes, der durch sein Genie, seinen hohen Verstand, seinen zähen Willen im Jahr 1874 in Bern den Weltpostverein gegründet hat. — In dem Kampfe für den Fortschritt, bei dem er stets den Ehrenposten einnahm, huldigte Stephan dem Wahlspruche: *Immer voran, stets besser!*

In beredten und bewegten Worten hat der verehrliche Vorredner in so berufener Weise seine Anerkennung gezollt dem Andenken dieses hervorragenden Mannes, der, in bewundernswerter Weise die fruchtbaren Folgen seines Gedankens voraussehend, trotz aller durch mannigfache entgegenstehende Interessen hervorgerufenen Hindernisse, den grossartigen Plan des Weltpostvereins, der heute die ganze Erde umfasst, zur Reife gebracht und durchgeführt hat.

Alle empfinden wir lebhaft die Grösse der Lücke, welche der Hinscheid dieses grossen Mannes mitten unter uns zurückgelassen hat, und besser als irgend jemand verstehen wir den Schmerz, den man allerseits bei der Nachricht von seinem Tode empfand.

Ich wollte aber Ihre Gedanken auf einen noch viel tiefern Schmerz hinlenken: auf den Schmerz derjenigen, welche der unersetzliche Verlust eines innig geliebten Familienvaters in ihren innersten und zartesten Gefühlen getroffen hat.

Denn wir dürfen es sagen: bis zu seinem letzten Augenblicke teilte der uns teure Verstorbene seine Fürsorge stets zwischen der Wohlfahrt des Vereins und der zärtlichen Sorge für die Seinigen.

Meine Herren! Es scheint mir unsere Pflicht zu sein, unsere hochachtungsvolle und warme Teilnahme

And of all these empty places, the first, the most important is that of the noted man through whose genius, clear mind and indomitable will the General Postal Union was formed in Berne in the year 1874. In the struggle for progress, in which he always held the post of honour, Stephan's motto was '*Ever forwards, ever better!*'

The honourable speaker who preceded me has, in eloquent and moving words, paid a last and precious homage to this man of genius who, foreseeing with marvellous accuracy the fruitful results of his idea, conceived and carried into effect, in spite of obstacles arising out of numerous and opposing interests, the grand plan of the Universal Postal Union now embracing the whole world.

We all feel acutely how great is the gap left in our midst by the death of this celebrated man, and we can understand better than any others the sorrow felt on all sides at the news of his decease.

But I wish to direct your thoughts to another much deeper sorrow; the sorrow of those who have been affected in their inmost and tenderest feelings by the irreparable loss of the beloved head of a family.

It may be said that, till his last moments, the thoughts of the deceased were divided between care for the prosperity of the Union and a tender solicitude for his family.

Gentlemen, it seems to me that it is our duty to show our respectful and profound sympathy for the deep sorrow into which the family of the founder of the Union has been plunged. I am convinced that I shall have your approbation if, acting as the interpreter of these feelings, I

Président du soin d'adresser l'expression de nos condoléances à Madame de Stephan, par l'intermédiaire du Département des postes d'Allemagne, à Berlin, et d'assurer en même temps ce dernier Office de la vive sympathie de toute l'Union universelle.

Ceci dit, Messieurs, il me reste à vous souhaiter beaucoup de succès dans vos travaux et que *tous* vous puissiez vous rencontrer à la prochaine étape où la loi du progrès vous appellera à vous réunir de nouveau pour le perfectionnement de notre chère Union.

J'ai maintenant l'honneur de vous proposer de nommer par acclamation, comme Président de ce Congrès, M. le Général Batcheller, dont la main sûre et prudente dirigera vos débats à la satisfaction de tous ». *(Applaudissements unanimes.)*

Les propositions de M. Delessert sont adoptées à l'unanimité, et M. le Général Batcheller prend place au fauteuil de la présidence.

M. le Président Batcheller adresse au Congrès les paroles suivantes:

« Messieurs,

C'est avec la plus vive reconnaissance que je viens vous remercier du grand honneur que vous me faites en accueillant par vos suffrages unanimes l'éloquente motion de M. le Directeur des postes Delessert, doyen d'âge, délégué de la Suisse à ce Congrès, qui me désigne pour la présidence de vos réunions.

Je suis profondément sensible à la grave responsabilité que cette fonction m'impose, mais je tâcherai de me rendre digne de votre confiance en suivant la route tracée par mon honorable prédécesseur, le Chevalier d'Obentraut, Président de l'historique Congrès de Vienne, ainsi qu'en cherchant à me guider par les précédents établis dans vos réunions antérieures.

an dem tiefen Schmerz auszudrücken, in welchen die Familie des Gründers des Weltpostvereins versenkt ist. Ihrer Zustimmung gewiss, glaube ich diese Gefühle zu bekräftigen, indem ich Ihnen vorschlage, der Kongress möge Frau v. Stephan durch Vermittlung des deutschen Reichs-Postamtes in Berlin sein aufrichtiges Beileid bezeugen und dieses Amt zugleich des lebhaften Mitgefühls des ganzen Weltpostvereins versichern.

Es bleibt mir, meine Herren, nur noch übrig, Ihnen den besten Erfolg in Ihren Arbeiten zu wünschen und die Hoffnung auszusprechen, Sie möchten alle sich an derjenigen Stelle wiederfinden, wohin Sie das Gesetz des Fortschritts zum Zwecke der weitern Vervollkommnung unserer Vereinseinrichtung rufen wird.

Und nun beehre ich mich, Ihnen zu beantragen, als Präsident dieses Kongresses Herrn General Batcheller zu berufen, dessen sichere und kluge Hand Ihre Verhandlungen zu Ihrer aller Befriedigung leiten wird. » *(Einstimmiger Beifall.)*

Die Anträge des Herrn Delessert werden einhellig angenommen, und Herr General Batcheller nimmt den Präsidentensitz ein.

Er richtet an den Kongress folgende Ansprache:

« Meine Herren!

Mit der lebhaftesten Befriedigung danke ich Ihnen für die grosse Ehre, die Sie mir erwiesen, indem Sie durch einstimmige Annahme des Antrages Ihres Alterspräsidenten, Herrn Postdirektor Delessert, Abgeordneter der Schweiz, mich zum Präsidenten Ihrer Versammlung bezeichneten.

Ich bin mir der grossen Verantwortlichkeit, welche diese Stellung mit sich bringt, vollkommen bewusst, allein ich werde suchen, mich Ihres Vertrauens würdig zu erweisen, indem ich den durch meinen Vorgänger, Herrn Ritter von Obentraut, Präsident des historischen Wiener Kongresses, gebahnten Weg einschlage und die durch Ihre frühern Zusammenkünfte festgestellten Normen zur Richtschnur nehme.

propose to request our President to convey to Madame de Stephan, through the medium of the German Post Office Department in Berlin, the expression of our condolence, and to express to the same Office the profound sympathy of the whole Universal Postal Union.

Nothing now remains for me but to wish you good success in your work and to express the hope that you may once more gather at the place where the law of progress shall again convene you for the purpose of improving our dear Union.

I have now the honour to propose to you, as President of this Congress, General Batcheller, whose sure and prudent hand will conduct your deliberations to the satisfaction of you all. » *(Unanimous applause.)*

Mr. Delessert's proposals being unanimously accepted, General Batcheller took his seat in the presidential chair.

General Batcheller addressed the Congress as follows:—

« Gentlemen,

It is with the most sincere gratitude that I thank you for the great honour you have just done me by unanimously accepting the eloquent motion of Post Director Delessert, delegate of Switzerland and Senior President of this Congress, which appoints me President of your meetings.

I am fully aware of the great responsibility which devolves upon this function, but I will endeavour to gain your confidence by following the road marked by my honourable predecessor, the Knight of Obentraut, President of the historic Congress of Vienna, and by taking as a guide the precedents established in your former meetings.

Je me permets de compter avec confiance sur votre bienveillant appui, en invoquant l'expérience des membres actuels qui, par leurs éminents services aux Congrès de Paris, de Lisbonne et de Vienne, ont gagné une réputation internationale.

En présence de ces grandes intelligences qui ont collaboré depuis des années au perfectionnement de l'Union universelle, je me sens presque accablé par l'immensité de la tâche que j'entreprends.

Avec votre gracieuse permission et en suivant la procédure de Vienne, j'inviterai, pour m'aider dans ma tâche de Président, mes collègues des États-Unis, l'Honorable M. Tyner, ancien Postmaster General, et l'érudit publiciste M. Rosewater, à siéger à mes côtés.

Le Traité constitutif de Berne contenait une disposition en vertu de laquelle des Congrès futurs seraient réunis « en vue de perfectionner le système de l'Union postale, d'y introduire les améliorations jugées nécessaires, et de discuter les affaires communes. »

L'idée originale de la création de cette Union étant née à Washington, ainsi que l'Honorable Postmaster General, dans son discours éloquent, vient de vous l'exposer, le Gouvernement américain voit avec la plus haute satisfaction se réunir dans notre capitale ce cinquième Congrès, et j'ose croire que vous partagez avec moi l'espoir qu'aujourd'hui se réalisera le rêve de tous ces grands hommes, nos prédécesseurs, de voir s'étendre l'Union postale jusqu'aux extrémités du Globe! Les Congrès antérieurs, bien qu'internationaux, ont eu certaines limites; mais, par l'adhésion promise de plusieurs pays qui sont restés jusqu'à présent en dehors de l'Union, ce cinquième Congrès pourra dorénavant revendiquer le titre véridique et glorieux de « Congrès universel », car l'Union

Ich erlaube mir, dabei auf Ihre wohlwollende Unterstützung zu zählen und die Erfahrung der Mitglieder anzurufen, welche durch ihre hervorragende Bethätigung an den Kongressen von Paris, Lissabon und Wien sich einen internationalen Ruf erworben haben.

Neben diesen Männern von grosser Bedeutung, welche schon seit Jahren an der Vervollkommnung des Weltpostvereins mitgewirkt haben, wird mir die Last der übernommenen Aufgabe beinahe zu schwer.

Mit Ihrer gütigen Erlaubnis und entsprechend den Vorgängen von Wien werde ich zwei meiner Kollegen der Vereinigten Staaten, Herrn Tyner, gewesenen General-Postmeister, und Herrn Rosewater, einen gelehrten Publizisten, ersuchen, neben mir Platz zu nehmen, um mich in meiner Aufgabe als Präsidenten zu unterstützen.

Der Berner Gründungsvertrag enthielt die Bestimmung, dass fernere Kongresse zusammenberufen werden sollen « in der Absicht, die Einrichtungen der Union zu vervollkommnen, in denselben die nötig erachteten Verbesserungen einzuführen und die gemeinsamen Angelegenheiten zu besprechen. »

Da der ursprüngliche Gedanke dieser Union in Washington gefasst wurde, wie der ehrenwerte General-Postmeister in seiner Eröffnungsrede bemerkte, so sieht die amerikanische Regierung mit der grössten Befriedigung diesen fünften Kongress in unserer Hauptstadt sich versammeln, und ich darf annehmen, dass Sie mit mir die Hoffnung hegen, es werde heute der Traum unserer hervorragenden Vorgänger sich verwirklichen und der Weltpostverein sich über die entlegensten Teile unserer Erde ausdehnen. Den frühern Kongressen, alle von internationaler Bedeutung, waren gewisse Grenzen gezogen. Der gegenwärtige aber wird angesichts des als bevorstehend zu betrachtenden Beitritts mehrerer dem Verein noch fremd gebliebener Länder in wahrem Sinne den Namen « Weltpostkongress » beanspruchen können,

I may confidently rely on your benevolent support, by calling upon the experience of the members, who, through the eminent services they rendered the Congresses of Paris, Lisbon and Vienna, have gained an international reputation.

In the presence of these great intellects who, for many years, have worked at the development of the Universal Postal Union, I feel almost overwhelmed with the immensity of the task I am taking upon myself.

With your gracious permission and following the procedure adopted at Vienna I shall ask my colleagues of the United States, the Honourable Mr. Tyner, ex-Postmaster General and the learned writer, Mr. Rosewater, to sit at my side and assist me in the fulfilment of the duties of president.

The first treaty contains the stipulation that further Congresses shall assemble for the purpose of improving the Postal Union system, of introducing well-weighed ameliorations and of discussing affairs of general interest.

The suggestion creating this Union having originated at Washington, as the honourable Postmaster General has just remarked in his eloquent speech, the Government of the United States of America is very glad to see this fifth Congress meet in our capital, and I am persuaded that, with me, you share the hope that the dream of all our eminent predecessors of seeing the Postal Union extended to the extremities of our globe, will be realized to-day! Previous Congresses, though international, were not universal; but this fifth Congress will, in consequence of the promised adhesion of several countries still outside the Union, henceforth be able to claim the real and glorious title of 'Universal Congress', for the Postal Union will now embrace the whole world!

The International Bureau created by the Congress of Berne has greatly

postale va maintenant embrasser le monde entier!

Notre tâche actuelle est beaucoup simplifiée par les travaux du Bureau international établi par le Congrès de Berne. Nous serons invités à discuter et à statuer sur plusieurs propositions qui ont été préparées par les soins intelligents de ce Bureau, qui fonctionne sous la haute surveillance du Gouvernement suisse.

Je crois que c'est à juste titre que je me fais l'interprète des sentiments de tous les délégués en faisant l'éloge de ce Bureau, dont le digne Directeur, M. Höhn, se trouve parmi nous.

Après ces félicitations, Messieurs, nous devons nous arrêter un moment devant les tombeaux de nos anciens collègues qui ont assisté pour la dernière fois à une réunion terrestre. Les précieux souvenirs de leur collaboration resteront gravés dans nos cœurs, et seront conservés impérissablement dans les archives de l'Union.

Je suis forcé de me borner à ne nommer que quelques-uns de nos regrettés absents:

Le vénérable doyen d'âge, M. Hofstede, des Pays-Bas; le Président du 1er Congrès de Berne, ensuite Directeur du Bureau international, M. Borel, de Suisse; Sir Arthur Blackwood, de la Grande-Bretagne; et l'illustre Secrétaire d'État Son Excellence le Docteur de Stephan, d'Allemagne, qui était délégué à ce Congrès, et dont ce siège voilé de deuil nous rappelle sa mort tant déplorée.

Ce Congrès est appelé à continuer le grand travail de ce promoteur de la plus haute œuvre civilisatrice.

L'échange postal entre les divers pays contribue largement à établir des liens sympathiques entre toutes les nations.

C'est un moyen efficace de disséminer la littérature et l'instruction générale.

indem die Union nunmehr wirklich die ganze Welt umfassen wird.

Unsere Aufgabe ist wesentlich vereinfacht durch die Arbeiten des durch den Berner Kongress ins Leben gerufenen internationalen Bureaus. Wir werden über eine Reihe von Vorschlägen zu beraten und zu beschliessen haben, welche durch die sachkundige Fürsorge dieses unter der Oberaufsicht der schweizerischen Regierung stehenden Bureaus bereit gestellt sind.

Ich glaube berechtigt zu sein, im Namen aller Delegierten meine Anerkennung dem internationalen Bureau zu zollen, dessen würdiger Direktor, Hr. Höhn, unter uns weilt.

Nach diesen Äusserungen der Anerkennung gebührt es sich, meine Herren, einen Augenblick vor den Gräbern unserer ehemaligen Kollegen, welche zum letzten Male an einer irdischen Versammlung teilgenommen haben, zu verweilen. Die Erinnerung an ihr wertvolles Wirken bleibt in unsern Herzen gezeichnet und in den Archiven der Union unvergänglich niedergeschrieben.

Ich muss mich darauf beschränken, nur einige der Männer zu nennen, deren Abwesenheit wir bedauern:

den ehrwürdigen Alterspräsidenten, Herrn Hofstede aus Niederland; den Präsidenten des ersten Kongresses und nachherigen Direktor des internationalen Bureaus, Herrn Borel aus der Schweiz; Sir Arthur Blackwood aus Grossbritannien und den berühmten Staatssekretär, Herrn Dr. von Stephan Excellenz, aus Deutschland, der an den gegenwärtigen Kongress abgeordnet war, und dessen umflorter Platz Kunde giebt von seinem so sehr bedauerten Hinscheid.

Unser Kongress ist berufen, das grosse Werk dieses Förderers der grössten civilisatorischen Errungenschaft fortzusetzen.

Der Postverkehr zwischen den verschiedenen Ländern trägt wesentlich dazu bei, Bande der Sympathie unter ihnen zu knüpfen.

Er ist ein wirksames Mittel, um die Erzeugnisse der Litteratur zu ver-

simplified our work. We are invited to deliberate upon, and take resolutions respecting, the proposals which have been compiled by the intelligent care of this Bureau which works under the control of the Swiss Government.

I feel convinced that I express the feelings of all the delegates by doing honour to this Bureau, whose worthy Director, Mr. Höhn, is here among us.

These congratulations over, let us pause a moment, Gentlemen, before the graves of our old colleagues who have attended their last earthly meeting. The precious recollection of their contributions will always be engraved on our hearts and will be preserved, imperishable, in the records of the Union.

I must confine myself to mentioning a few only of the deceased whose loss we so deeply regret:—

Mr. Hofstede of the Netherlands, the venerable senior president; Mr. Borel of Switzerland, President of the 1st Congress of Berne and later on Director of the International Bureau; Sir Arthur Blackwood, of Great Britain; and the celebrated Secretary of State, His Excellency Dr. von Stephan of Germany, who was delegated to the present Congress and whose draped chair reminds us of his deplored death.

This Congress is intended to continue the great task of the promoter of the highest civilizing factor.

Postal exchanges between different countries largely contribute to establish bonds of sympathy between all nations.

The Post is an efficient means for the spread of literature and instruction at large.

In truth, it is the free exchange of universal ideas and the most

C'est en réalité le libre échange des idées universelles et le plus puissant élément de fraternité entre les peuples.

C'est la marche du progrès dans la voie de la perfection de l'humanité.

Puissent les résultats de ce Congrès contribuer à l'avancement d'un pareil triomphe!

Messieurs, je vous souhaite la bienvenue dans notre capitale et je vous offre l'hospitalité de cette République!» *(Applaudissements unanimes.)*

M. Fritsch, délégué de l'Allemagne, demande alors la parole et s'exprime comme suit:

«Messieurs,

Permettez-moi de vous dire combien moi et mes collègues d'Allemagne sommes touchés par les paroles de condoléance qui viennent d'être prononcées d'une manière si éloquente à l'adresse des personnes particulièrement chères à mon regretté et inoubliable chef, et de l'Administration que j'ai l'honneur de représenter. Je crois agir dans le sens de Madame de Stephan, ainsi que de mon Administration, en vous remerciant de tout mon cœur de vos sentiments de compassion et de sympathie aimable, qui nous consoleront dans notre deuil profond.

Messieurs, par un sentiment de tendre délicatesse, la chaise qui se trouve à mon côté, destinée à M. de Stephan, a été laissée vide et marquée des signes de deuil. Même vide, la chaise vous parlera un langage éloquent, quoique muet. L'esprit du défunt s'en dégagera et dirigera, j'en fais le vœu, vos pensées et vos résolutions dans le sens du progrès, du développement de notre Union, dont la prospérité formait l'invariable préoccupation de M. de Stephan. Jusqu'à ses tous derniers moments, ses pensées se sont tournées sans cesse vers les grandes tâches qui vont nous occuper dans nos séances. Le parachèvement de l'Union par l'adhésion des quelques

breiten und die allgemeine Bildung zu fördern.

Er ist in Wirklichkeit der freie Austausch der allgemeinen Meinungen und das mächtigste Element zur Verbrüderung der Völker.

Er sichert den Fortschritt in der Vervollkommnung der Menschheit.

Mögen die Ergebnisse dieses Kongresses dazu beitragen, diese Erfolge zu erreichen!

Meine Herren! Ich heisse Sie in dieser Hauptstadt willkommen und biete Ihnen die Gastfreundschaft dieser Republik.» *(Einstimmiger Beifall.)*

Herr Fritsch, Abgeordneter von Deutschland, verlangte hierauf das Wort und sprach sich folgendermassen aus:

«Meine Herren!

Erlauben Sie mir, Ihnen zu sagen, wie sehr meine Kollegen aus Deutschland und ich gerührt sind durch die Worte des Beileids, welche in so beredter Weise ausgesprochen wurden gegenüber den Personen, welche meinem hochverehrten und unvergesslichen Chef besonders teuer waren, und der Verwaltung, welche ich zu vertreten die Ehre habe. Ich glaube im Sinne der Frau v. Stephan, sowie meiner Verwaltung zu handeln, indem ich Ihnen von ganzem Herzen danke für Ihre Gefühle des Beileids und liebenswürdiger Teilnahme, welche uns in unserer tiefen Trauer zum Troste gereichen.

Meine Herren! In zartem Mitgefühl wurde der für Herrn v. Stephan bestimmte Sitz neben mir leer gelassen und mit Abzeichen der Trauer versehen. Auch leer spricht dieser Sitz in beredter, wenn auch stummer Sprache zu Ihnen. Der Geist des Verstorbenen strömt davon aus und wird — ich hoffe es — Ihre Gedanken und Beschlüsse im Sinne des Fortschrittes und der Entwickelung unserer Union, deren Wohlfahrt Hr. v. Stephan seine unwandelbare Fürsorge widmete, leiten. Bis zum letzten Augenblicke richteten sich seine Blicke unablässig nach den grossen Aufgaben, welche Sie in Ihren Sitzungen beschäftigen werden. Die räumliche Vollendung der Union durch

powerful element of fraternity between the nations.

It tends to progress and the improvement of humanity.

May the results of this Congress contribute to the promotion of such a triumph!

Gentlemen, I bid you welcome to our capital and offer you the hospitality of this Republic!» *(Unanimous applause.)*

Mr. Fritsch, delegate of Germany, then claimed the attention af the assembly, and expressed himself as follows:—

«Gentlemen,

Permit me to tell you how profoundly my German colleagues and myself are touched by the words of condolence so eloquently expressed towards those specially dear to my deeply deplored and honoured Chief and to the Administration which I have the honour to represent. I believe I am acting as Madame de Stephan and my Administration would wish, when I thank you with all my heart for your sentiments of compassion and kind sympathy which will console us in our deep sorrow.

Gentlemen, prompted by tender delicacy of feeling, the chair at my side, destined for Mr. de Stephan, has been left empty and draped with the signs of mourning. But this empty chair will speak to you in eloquent though voiceless language. The spirit of the deceased will occupy it, and will, I trust, direct your thoughts and resolutions in the way of progress and the development of our Union, the prosperity of which formed the object of Mr. de Stephan's unvarying care and attention. His thoughts, even to the last, turned constantly to the weighty tasks which will devolve upon us in our meetings.

pays qui y manquent encore, et surtout l'importante question de savoir dans quelles conditions il sera possible d'arriver au dégrèvement du transit territorial formaient l'objet de ses préoccupations. Il ne désespérait pas de la possibilité d'arriver à une solution satisfaisante et conciliante de cette question, parce qu'il savait que déjà la gratuité absolue du transit territorial avait été pratiquée dans une union antérieure, bien que plus restreinte, savoir dans l'union postale germano-autrichienne, qui embrassait les nombreuses Administrations postales du territoire entier des États rattachés à la Confédération allemande d'autrefois. C'est de cette union, d'ailleurs, que M. de Stephan avait tiré l'idée plus vaste d'une union universelle. Abstraction faite des questions d'un ordre plutôt réglementaire, pour lesquelles la Conférence postale de Paris de 1863 a eu pour mission spéciale de chercher certaines formules uniformes, destinées à servir de base aux conventions postales internationales réglant les relations de peuple à peuple, la plupart des principes essentiels et caractéristiques sur lesquels le fondateur de l'Union a érigé son plan grandiose, comme l'unité du territoire, l'uniformité et la réciprocité dans la perception des taxes, la suppression des décomptes, la substitution d'un traité unique à des conventions multiples de peuple à peuple, enfin la liberté et même la gratuité du transit territorial, se trouvaient, en effet, déjà tracés en ébauche dans cette union-précurseur, fondée en 1850.

Nous ne pouvons mieux témoigner notre reconnaissance envers les mânes du grand réformateur postal qu'en continuant son œuvre dans le sens de ses hautes et clairvoyantes idées. En faisant le vœu qu'il en soit ainsi, je vous exprime encore nos remercîments émus pour la sympathie consolatrice avec laquelle vous vous êtes associés à notre affliction. » *(Applaudissements unanimes.)*

M. le Dr Neubauer, délégué de l'Autriche, exprime ensuite à M. le

Hinzutreten der wenigen derselben noch fern stehenden Länder und besonders die wichtige Frage, unter welchen Bedingungen der Landtransit erleichtert werden könne, beschäftigten ihn fortwährend. Er verzweifelte nicht an der Möglichkeit, eine befriedigende und versöhnliche Lösung dieser Frage herbeizuführen, weil er wusste, dass die vollständige Unentgeltlichkeit des Landtransits in einer frühern, wenn auch beschränkten Vereinigung durchgeführt worden war, nämlich im deutsch-österreichischen Postverein, welcher die zahlreichen Verwaltungen des ganzen Gebietes des ehemaligen Deutschen Bundes in sich schloss. Aus *dieser* Vereinigung hatte übrigens Herr v. Stephan den umfassenden Gedanken eines Weltpostvereins geschöpft. Abgesehen von den Fragen mehr reglementarischer Natur, für welche namentlich die Pariser Postkonferenz von 1863 gewisse einheitliche, zur Aufnahme in die postalischen Vereinbarungen von Land zu Land bestimmte Formen zu suchen hatte, waren die meisten der wesentlichen und charakteristischen Grundsätze, auf welche der Gründer des Weltpostvereins seinen grossartigen Plan aufbaute: Einheit des Gebietes, Gleichmässigkeit und Gegenseitigkeit in der Taxerhebung, Aufhebung der Abrechnung, Ersetzung der vielen Abkommen von Land zu Land durch einen einzigen Vertrag, endlich Freiheit und sogar Unentgeltlichkeit des Transits, im wesentlichen schon in dem im Jahre 1850 gegründeten deutsch-österreichischen Verein, dem Vorläufer des allgemeinen Postvereins, vorhanden.

Wir können den Manen des grossen Reformators unsere Dankbarkeit nicht besser beweisen, als indem wir sein Werk im Sinne seiner hohen und hellsehenden Gedanken fortsetzen. Mit dem Wunsche, es möge dies geschehen, verbinde ich unsern nochmaligen tiefgefühlten Dank für die trostreiche Sympathie, welche Sie in unserer Trauer uns entgegengebracht haben. » *(Allgemeiner Beifall.)*

Herr Dr. Neubauer, Delegierter von Österreich, sprach sodann, unter

The completion of the Union by the adhesion of some countries still outside its limits and, above all, the important question as to the conditions under which the territorial transit charges can be reduced, occupied him unceasingly. He never doubted the possibility of arriving at a satisfactory and conciliatory solution of the question, knowing that free territorial transit had been adopted by a former minor union, namely the Austro-German Postal Union, which embraced the numerous postal Administrations of all the States belonging to the ancient German Confederation. It was, moreover, this union which inspired Mr. de Stephan with the grand idea of forming a universal postal union. Apart from questions of a more regulating nature, for which the Conference of Paris in 1863 was specially commissioned to seek certain uniform forms which should serve as basis for the international postal conventions regulating the relations of one country with another, most of the essential and characteristic principles on which the founder of the Union constructed his grand plan, such as unity of territory, uniformity and reciprocity in collecting the rates of postage, suppression of complicated accounts, the substitution of a single treaty for the numerous conventions of the various countries with each other, and finally the freedom and even the gratuitousness of territorial transit were already traced in outline in the Austro-German Union, founded in 1850 and destined to be the forerunner of the Universal Postal Union.

We can find no more fitting manner of testifying our gratitude to the Manes of the great postal reformer than by continuing his work in the spirit of his high and clear-sighted ideas. With the wish that this may be done, I express to you once more our deeply felt thanks for the grateful sympathy you have shown us in our sorrow. » *(Unanimous applause.)*

Président, aux applaudissements de toute l'Assemblée, sa reconnaissance pour les paroles aimables qu'il a bien voulu prononcer à l'égard de l'Autriche, du Congrès de Vienne et de son président, M. le Chevalier d'Obentraut. Il fait, en outre, ressortir la bonne impression que le pays a déjà produite sur les membres du Congrès depuis leur récente arrivée.

D'accord avec l'Assemblée, M. le Président appelle M. Höhn, Directeur du Bureau international, au fauteuil de la vice-présidence. Le secrétariat est ensuite constitué de la manière suivante: M. le Conseiller des postes Galle, Sous-Directeur du Bureau international, est désigné comme chef du secrétariat, et MM. Wendling et Krains, secrétaires du Bureau international, et MM. le Colonel Chaillé-Long et Robert S. Hatcher, des États-Unis d'Amérique, sont désignés comme secrétaires.

(La suite au prochain numéro.)

allgemeinem Beifall, dem Herrn Präsidenten seinen Dank aus für die sympathischen Worte, mit welchen von ihm Österreichs und des Wiener Kongresses, sowie des gewesenen Präsidenten desselben, Herrn Ritter v. Obentraut, gedacht worden ist, wobei er gleichzeitig den ausgezeichneten Eindruck hervorhob, den das hiesige Land auf die Mitglieder des Kongresses in den wenigen Tagen ihres Hierseins gemacht habe.

Mit Zustimmung der Versammlung lud hierauf der Herr Präsident Herrn Höhn, Direktor des internationalen Bureaus, ein, als Vice-Präsident neben ihm Platz zu nehmen; sodann wurde das Bureau konstituiert mit Herrn Postrat Galle, Vice-Direktor des internationalen Bureaus, als Vorsteher, und den Herren Wendling und Krains, Sekretäre dieses Bureaus, sowie — von seiten der Vereinigten Staaten Amerikas — den Herren Oberst Chaillé-Long und Robert S. Hatcher als Schriftführer.

(Fortsetzung in nächster Nummer.)

Dr. Neubauer, delegate of Austria, then rose, and, amid general applause, expressed his thanks to the President for the kind words in which he had made mention of Austria, the Congress of Vienna and its President, the Knight of Obentraut; he also spoke of the impression made upon the members of the Congress by the country in which they had as yet sojourned but a few days.

With the assent of the Assembly the President then summoned to his side, as Vice-President, Mr. Höhn, Director of the International Bureau; the Secretary's Office being constituted with Mr. Galle, Postal Councillor, Vice-Director of the International Bureau, as chief, Messrs. Wendling and Krains, Secretaries of the same Bureau, and, on the part of the United States of America, Colonel Chaillé-Long and Mr. Robert S. Hatcher, as secretaries.

(To be continued.)

Henri de Stephan †.*)

Le chef des postes impériales allemandes, M. le Dr Henri de Stephan, est décédé à Berlin le 8 avril dernier, après une longue et pénible maladie, dans la 67e année de son âge. L'Administration des postes de l'Empire d'Allemagne a perdu en lui son fondateur, en même temps que l'homme qui, pendant les longues années de son ministère, a déployé une activité glorieuse et marqué du sceau de son génie les institutions postales allemandes.

M. Stephan, fils d'un simple artisan, était né à Stolp, en Poméranie, le 7 janvier 1831. Après avoir terminé ses études au gymnase, il entra, à l'âge de 17 ans, au service des

*) Voir l'annexe au n° 5 du journal « *Union postale* » de cette année.

Heinrich von Stephan †.*)

Am 8. April verschied in Berlin nach längerem Leiden der Chef der Deutschen Reichspost, Dr. Heinrich von Stephan, im 67. Jahre seines thatenreichen Lebens. In dem Entschlafenen hat die Postverwaltung des Deutschen Reiches ihren Stifter und zugleich den Mann verloren, der in langjähriger ruhmreicher Thätigkeit an ihrer Spitze gestanden und den deutschen Posteinrichtungen den Stempel seines Geistes aufgedrückt hat.

Zu Stolp in Pommern am 7. Januar 1831 als der Sohn eines einfachen Handwerkers geboren, trat Stephan nach vollendeten Gymnasialstudien im Alter von 17 Jahren bei dem Postamte seiner Vaterstadt in den

*) S. die Beilage zu Nr. 5 des laufenden Jahrganges dieser Zeitschrift.

Heinrich von Stephan †.*)

After a lingering illness, Dr Heinrich von Stephan, Chief of the German Post Office, died at Berlin on April 8th last, in the 67th year of his age. The Postal Administration of the German Empire has lost, in the deceased, its founder and the man who, during many years of honoured activity, stood at its head and impressed the stamp of his own mind on German postal institutions.

Stephan, the son of a simple artisan, was born at Stolp in Pomerania on January 7th, 1831. On concluding his school studies at the age of 17 he entered the Prussian postal service

*) See notice in the May number of the « *Union postale* » for the current year.

postes de Prusse, dans sa ville natale, et parcourut rapidement les degrés inférieurs de sa carrière. Un heureux hasard le transporta en 1851 à Cologne, la métropole des provinces rhénanes, la ville qui était alors, plus encore qu'aujourd'hui, le centre du trafic postal entre l'Allemagne, d'une part, et l'Europe occidentale et les pays d'outre-mer, d'autre part. C'est pendant son séjour à Cologne, c'est-à-dire pendant les années 1851—55, ainsi que M. Stephan lui-même aimait à le rappeler, qu'il acquit les connaissances qui devaient l'illustrer dans le domaine international et qu'il conçut l'idée d'une union postale universelle. C'est également à Cologne, entre sa vingtième et sa vingt-cinquième année, qu'il rassembla les premiers matériaux nécessaires à la composition de son ouvrage, l'« *Histoire des postes de Prusse* », qu'il acheva à Berlin où il avait été transféré dès l'année 1856. A notre avis, ce livre, d'une importance considérable, est encore loin d'avoir été apprécié à sa juste valeur. L'admiration du lecteur hésite entre l'art avec lequel l'auteur a su transformer une matière aride en un tableau plein de vie, captivant, et d'une compréhension facile, et les connaissances profondes dont il a fait preuve en ce qui concerne les événements politiques et l'histoire intellectuelle et administrative d'une période qui embrasse plusieurs siècles.

Quelle prodigieuse activité, quelle science, quelle connaissance des rapports intimes existant entre les événements historiques et la marche de la civilisation ne fallait-il pas pour composer un pareil ouvrage — en se jouant pour ainsi dire — malgré les fatigues et les tracas d'un service quotidien! Et l'auteur était alors dans sa 28e année seulement, c'est-à-dire dans un âge où d'autres ont à peine terminé le temps d'apprentissage de leur profession! Aussi les faits ne tardèrent-ils pas à donner raison à ceux qui, déjà à cette époque, avaient deviné dans le jeune auteur l'homme qui

preussischen Postdienst ein. Rasch durchlief er die unteren Stufen des von ihm erwählten Berufes. Ein günstiges Geschick führte den jungen Beamten im Jahre 1851 nach Köln, der Metropole der Rheinlande, der Stadt, die zu damaliger Zeit noch mehr als heute den Brennpunkt des Postverkehrs zwischen Deutschland und dem westlichen Europa bezw. den überseeischen Ländern bildete. Während seiner Thätigkeit in Köln in den Jahren 1851—55 war es, wo Stephan, wie er später gern hervorhob, sich die Kenntnisse für sein demnächstiges Wirken auf internationalem Gebiete aneignete und die ersten Gedanken zu der Gründung einer Weltpost-Vereinigung fasste. In Köln sammelte der damals in der ersten Hälfte der 20er stehende Jüngling auch den ersten Stoff zu einem Werke, welches er nach seiner im Jahre 1856 erfolgten Versetzung nach Berlin vollendete: der Geschichte der Preussischen Post. Dieses hochbedeutende mustergültige Buch ist unseres Erachtens bis heute noch lange nicht genug gewürdigt. Der aufmerksame Leser weiss nicht, was er mehr bewundern soll: die seltene Kunst der Darstellung, womit der Verfasser einen an sich trockenen Stoff zu einem lebensvollen, spannenden, niemals ermüdenden Kulturgemälde zu verarbeiten weiss, oder die umfassende Kenntnis der politischen Ereignisse, der Kultur- und Verwaltungsgeschichte eines auf mehrere Jahrhunderte sich erstreckenden Zeitraumes.

Welcher riesenhafte Fleiss, welche Gründlichkeit, welche Kenntnis des inneren Zusammenhanges der geschichtlichen Begebenheiten und Kulturzustände gehörten dazu, um neben den Mühseligkeiten und Lasten des täglichen Dienstes — sozusagen spielend — ein solches Werk zu erschaffen! Und dabei stand der Verfasser im 28. Lebensjahre, also in dem Lebensalter, in welchen andere kaum die Lehrjahre ihres Berufes überwunden haben! Die Thatsachen gaben denjenigen Recht, die schon damals in dem jugendlichen Ver-

in the post-office of his native town and quickly passed through the lower grades of his chosen profession. In 1851 a stroke of good fortune took the young official to Cologne, the metropolis of the Rhine provinces, a town which was then, even more than now, the focus of the postal service between Germany, Western-Europe and transmarine countries. It was during the time that he worked in Cologne, from 1851 to 1855, that Stephan, as he afterwards mentioned with pleasure, gained the knowledge which was subsequently so useful to him in his international labours, and that the idea of a universal postal union first shaped itself in his mind. It was at Cologne that, not yet 25 years of age, he collected the first materials for a work which he completed after his transfer to Berlin in 1856, the « History of the Prussian Post ». This important and exemplary book is, in our opinion, not yet sufficiently appreciated. The attentive reader does not know which to admire most, the rare power of description by which the author has worked up material, in itself dry enough, to a bright, interesting and never-wearying story, or the extensive knowledge of the political events and the history of the civilisation and administration of several centuries.

What tremendous industry, thoroughness and knowledge of the internal connexion of historical events and the state of society were requisite to produce such a work, we might almost say in play, amid the drudgery and labour of the daily service! And in addition must be noted that the author was only in his 28th year, an age at which others have scarcely got beyond their apprentice years! Facts have proved the correct judgment of those who recognized even then in the young author the man who was afterwards to be called to the head of the administration to which he belonged.

serait appelé plus tard à la tête de l'Administration dont il faisait partie.

La porte des emplois supérieurs ne pouvait manquer de s'ouvrir pour ce jeune fonctionnaire si brillamment doué. Après avoir été nommé Conseiller des postes, M. Stephan entra à l'Administration supérieure des postes de Prusse, c'est-à-dire au Département des postes à Berlin. Il se trouva ainsi dans un nouveau champ d'activité où il eut l'occasion de mettre à profit ses dons merveilleux et tout particulièrement sa connaissance approfondie des langues étrangères. En sa qualité de membre du Département des postes, à titre de Conseiller supérieur, de Conseiller intime et de Conseiller supérieur intime, M. Stephan conclut une série de traités postaux entre la Prusse, plus tard la Confédération de l'Allemagne du Nord, et les pays étrangers. En y maintenant un but déterminé et des règles fixes, il s'efforçait déjà de frayer la voie à des modes d'échange et de liquidation uniformes, et posait ainsi le premier fondement d'une union postale internationale dont l'Allemagne devait plus tard prendre l'initiative. C'est à l'occasion de ces traités que M. Stephan révéla son grand talent de diplomate.

Parmi les travaux les plus importants qu'il accomplit en sa qualité de membre du Département des postes, il convient de mentionner la fusion, commencée peu de temps après la guerre austro-allemande de 1866, de l'ancien service postal des princes de Thurn et Taxis avec celui de la Prusse. Si une mission exigeait des capacités et de l'habileté de la part du commissaire chargé de l'accomplir, c'était bien celle qui avait pour objet de dégager les postes de Taxis, cette vénérable institution du moyen-âge que les siècles avaient respectée, des fils enchevêtrés et recouverts d'une poussière séculaire qui les liaient à une foule de petits

fassen den Mann erkannten, welcher dereinst dazu berufen sein werde, an die Spitze der Verwaltung zu treten, welcher er angehörte.

Es konnte nicht ausbleiben, dass dem hochbegabten jungen Beamten sich bald die Pforten der obersten Postverwaltungsbehörde in Preussen, des General-Postamtes in Berlin, öffneten. Mit dem Eintritte in diese Centralbehörde bot sich dem inzwischen zum Postrat beförderten Stephan ein neues ergiebiges Feld dar, auf welchem seine glänzende Begabung, insbesondere seine ausserordentliche Fähigkeit der Beherrschung fremder Sprachen, voll zur Geltung kam. Als Mitglied des General-Postamtes in der Stellung als Ober-Postrat, Geheimer Postrat und Geheimer Ober-Postrat brachte Stephan eine Reihe von Postverträgen zwischen Preussen bezw. dem Norddeutschen Bunde und fremden Ländern zum Abschluss, in denen unter Festhaltung bestimmter Regeln und Ziele die Anbahnung gleichmässiger Verkehrs- und Abrechnungsformen angestrebt und somit der Grund zu der späteren, von Deutschland geplanten Vereinigung aller Staaten zu einer grossen postalischen Verkehrsgemeinschaft gelegt wurde. Hervorragend bewährte sich hierbei Stephans grosses Geschick für die Leitung diplomatischer Verhandlungen.

Unter seine bedeutenden Leistungen während seiner Thätigkeit als Mitglied des General-Postamts gehört die bald nach Beendigung des deutsch-österreichischen Krieges im Jahre 1866 begonnene Verschmelzung des ehemals fürstlich Thurn und Taxis'schen Postwesens mit demjenigen Preussens. Wenn eine Aufgabe an die Befähigung und Gewandtheit des mit ihrer Erledigung betrauten Kommissars hohe Anforderungen stellt, so war es die Lösung der verwickelten, vielfach vom Staub der Jahrhunderte überzogenen Fäden, womit das gleich einem mittelalterlichen Reste in die Neuzeit hineinragende altehrwürdige Taxis'sche Postinstitut mit einer Reihe deutscher Kleinstaaten verknüpft war. Der « Preus-

It followed as a matter of course that the doors of the General Post Office in Berlin, the highest postal administrative body in Prussia, soon opened to the gifted young official, now a postal councillor, who found here a new and fertile field in which to display his brilliant talents and especially his mastery of foreign languages.

As member of the General Post Office, in his capacity of superior postal councillor, privy postal councillor, privy superior postal councillor, Stephan concluded a series of postal contracts between Prussia or the North German Federation and foreign countries, in which, by observing certain rules and aims, the way was paved for uniform methods of traffic and the settlement of accounts, and the foundation laid for that union, planned by Germany, of all states in one great postal traffic association. In all these undertakings Stephan evinced great skill in diplomatic negociations.

One of his most important services as member of the General Post Office was the blending of the Thurn and Taxis posts with those of Prussia, begun in 1866 at the conclusion of the Austro-German war. If ever a task was calculated to test the skill and ability of the commissioner charged with its execution, it certainly was the disentanglement of the threads, heavy with the dust of centuries, by which the venerable Taxis postal institution, that, like a remnant of the middle ages, intruded itself into the enlightened nineteenth century, was connected with a number of the lesser German States. The « Prussian Administrator of the Taxis Posts »—the official title of privy postal councillor Stephan—applied himself to his task with energy, but

États allemands. L'«Administrateur prussien des postes de Taxis» — le Conseiller intime Stephan portait ce titre officiel — accomplit sa mission avec énergie, tout en faisant preuve de beaucoup de modération et de ménagement — *fortiter in re, suaviter in modo* — et il parvint bientôt à satisfaire toutes les parties intéressées.

Lorsque le 26 avril 1870, sur la proposition de M. le Comte Bismarck, le Conseiller supérieur intime des postes M. Stephan fut nommé Directeur général des postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord, en remplacement de M. de Philipsborn, démissionnaire, ce choix n'étonna personne dans le monde des fonctionnaires postaux, bien qu'il tombât sur un homme qui, d'après les traditions prussiennes, n'avait droit à cette haute position ni par son âge, ni par ses années de service. C'est que chacun avait le sentiment que ce fonctionnaire si merveilleusement doué devait être à la tête de l'Administration des postes du pays. A cette époque, son activité était déjà connue au loin et son nom produisait partout une profonde impression. La guerre franco-allemande, qui éclata peu de temps après, fournit au jeune chef de l'Administration l'occasion de prouver combien le choix qu'on avait fait en sa personne était heureux, en dirigeant la poste de campagne allemande avec une énergie incomparable et avec la perspicacité qui le caractérisait et en la portant à un degré de perfection inconnu jusqu'alors.

A peine la paix était-elle conclue, que M. Stephan prenait résolument en mains la grande œuvre de sa vie: l'organisation de l'Union postale universelle. Nous arrivons maintenant à la période de son activité qui est d'un intérêt tout particulier pour les lecteurs de notre journal. Nul n'ignore que c'est sur les instances de M. Stephan que le Gouvernement de la Confédération de l'Allemagne du Nord était entré en correspondance avec le Gouvernement français,

sische Administrator der Taxis'schen Posten» — diesen Amtstitel führte der Geheime Postrat Stephan — unterzog sich seiner schwierigen Aufgabe mit Energie auf der einen, mit Mässigung und Vermeidung von Härten auf der andern Seite — *fortiter in re, suaviter in modo* — und erzielte rasch ein für alle Teile befriedigendes Ergebnis.

Als am 26. April 1870 nach dem Rücktritt des General-Postdirektors von Philipsborn der Geheime Ober-Postrat Stephan auf Vorschlag des Grafen Bismarck zum General-Postdirektor des Norddeutschen Bundes ernannt wurde, da konnte diese Wahl, obwohl sie auf einen Beamten gefallen war, der weder nach seinem Dienstalter noch nach seinem Lebensalter, den preussischen Traditionen entsprechend, auf eine so hervorragende Stellung Anspruch erheben durfte, in den Kreisen der Postbeamten kaum jemand in Erstaunen setzen, weil man allerwärts davon durchdrungen war, dass dieser hochbegabte Mann und kein anderer an die Spitze des vaterländischen Postwesens gehöre. Der Ruf seiner Thätigkeit war in weite Kreise gedrungen und die Macht seiner Persönlichkeit hatte überall tiefen Eindruck gemacht. Wie glücklich die getroffene Wahl war, das sollte der bald darauf ausbrechende deutsch-französische Krieg beweisen, in welchem der neu ernannte Verwaltungschef das deutsche Feldpostwesen mit unvergleichlicher Thatkraft und dem ihm eigenen weiten Blick geleitet und auf eine bis dahin unbekannte Stufe der Vollkommenheit gebracht hat.

Kaum war der Friede geschlossen, da ging Stephan daran, das grosse Werk seines Lebens energisch in Angriff zu nehmen: die Errichtung des Welt-Postvereins. Wir kommen damit zu demjenigen Teile seines Wirkens, der für die Leser unseres Blattes von besonderem Interesse ist. Bekannt ist, dass die Regierung des Norddeutschen Bundes auf Anregung Stephan's bereits zu Anfang des Jahres 1869 mit der französischen Regierung Verhandlungen zur Berufung

also with moderation and avoiding all harshness—*fortiter in re, suaviter in modo*—and soon obtained results satisfactory to all parties.

When, on April 26th, 1870, the General Post Director, von Philipsborn resigned, it was a matter of surprise to no-one in postal circles that, on the proposal of Count Bismarck, Stephan was appointed his successor; for though, according to Prussian traditions, he had no claim to such a high position either by virtue of age or length of service, it was the general conviction that this talented man and no other was the one to take the head of the German Post. His reputation as a postal officer has spread far and wide and his personal influence was very great. That the choice was a happy one was proved on the outbreak of the Franco-German war, in which the newly appointed head of the Postal Administration managed the German Field-Post with inimitable skill and penetration and brought it to a degree of perfection unknown before.

Scarcely was peace concluded when Stephan set himself energetically to the great labour of his life, the institution of the Univeral Postal Union. With this we come to that part of his labours which contains most interest for the readers of our pages. It is well-known that, as far back as 1869, the Government of the North German Federation had, at Stephan's instigation, entered into negotiations with the French Government for the summoning of a universal postal congress, at which the uniformity of postal relations among European states, the formation of a general postal union should be discussed. The war between France and Germany caused an interruption in these

en 1869, en vue de convoquer une Conférence postale internationale qui devait avoir pour mission de s'occuper de l'unification du service postal entre les États européens et de la création d'une Union générale des postes. La guerre entre l'Allemagne et la France vint suspendre ces négociations. Ce n'est que le 1er juillet 1873, après de longs pourparlers, que le Gouvernement impérial allemand put enfin soumettre, par l'entremise de ses ambassades, aux Gouvernements de l'Europe et des États-Unis d'Amérique, le projet de Convention postale générale élaboré par M. Stephan, et annoncer à ces pays que le Conseil fédéral suisse était d'accord avec l'Allemagne pour la réunion d'un Congrès postal à Berne. Par suite des réponses que quelques Gouvernements firent à la proposition de l'Allemagne, il fallut retarder d'une année la réunion du Congrès qui avait d'abord été prévue pour le 1er septembre 1873. Ce ne fut que le 15 septembre 1874 que le Congrès en question, composé des délégués de 22 États des deux hémisphères, se réunit dans la salle de l'ancienne Diète nationale, à Berne. M. le Directeur général Stephan, premier délégué d'Allemagne, fut nommé président de la commission chargée d'examiner le projet de Convention présenté par son pays. La prudence et l'habileté avec lesquelles il conduisit les délibérations, l'éloquence persuasive qu'il déploya pour faire triompher son œuvre sont encore trop présentes à la mémoire de tous pour qu'il soit nécessaire d'insister là-dessus dans ces colonnes. Le fait que, malgré les difficultés sans nombre qu'il fallut surmonter, la Convention postale générale put être signée et l'« Union générale des postes » fondée le 9 octobre 1874, c'est-à-dire après 24 jours de travaux seulement, doit surtout être attribué à la féconde initiative de M. Stephan et à l'esprit de conciliation qu'il sut apporter dans la direction des délibérations de la commission.

À partir de ce moment, il consacra sa vie à l'organisation et au développement de l'Union, en plus du travail considérable que lui imposait l'administration dont il avait la charge. Présent aux Congrès de Paris et de Vienne, chaque fois qu'il prit la parole, il sut, avec cette éloquence et cette chaleur de conviction qui lui étaient si personnelles, faire sentir à ses collègues la force de ses arguments et la pertinence et l'habileté

einer allgemeinen Postkonferenz angeknüpft hatte, auf welcher die einheitliche Gestaltung des Postverkehrs unter den europäischen Staaten, die Bildung einer Verkehrsgemeinschaft, erörtert werden sollte. Der Krieg zwischen Deutschland und Frankreich brachte eine Unterbrechung dieser Erörterungen mit sich. Erst am 1. Juli 1873, nach längeren Vorverhandlungen, konnte die deutsche Reichsregierung den von Stephan verfassten Entwurf zu einem allgemeinen Postvertrage durch die Kaiserlichen Gesandtschaften in den Hauptstädten Europas und in Washington vorlegen und die Mitteilung machen lassen, dass der schweizerische Bundesrat mit dem Zusammentritt eines Postkongresses in Bern einverstanden sei. Die Erwiderungen einiger Regierungen machten eine Vertagung des für den 1. September 1873 in Aussicht genommenen Kongresses um ein volles Jahr notwendig. Endlich am 15. September 1874 konnte der von 22 Staaten beider Hemisphären beschickte Kongress in dem Saale des althistorischen Ständehauses zu Bern ins Leben treten. Vorsitzender der Kommission zur Beratung des von Deutschland vorgelegten Vertragsentwurfs war der erste Delegierte Deutschlands, General-Postdirektor Stephan. Mit welcher Umsicht und Geschicklichkeit Stephan damals die Verhandlungen leitete, mit welchem Feuer der Ueberzeugung er für sein Werk eintrat, ist noch zu sehr im Gedächtnis der Zeitgenossen, als dass es der Schilderung bedürfte. Dass trotz aller entgegenstehenden Schwierigkeiten schon am 9. Oktober 1874, also nach einer Arbeitszeit von nur 24 Tagen, der allgemeine Postvereinsvertrag unterzeichnet und der « Allgemeine Postverein » begründet werden konnte, ist zweifellos in hervorragendem Masse seiner fruchtbringenden Initiative, seiner vom Geiste der Versöhnlichkeit und Ausgleichung getragenen Leitung der Kommissions-Verhandlungen zu danken.

Dem ferneren Ausbau des Vereins und seiner Einrichtung war nunmehr neben einer umfassenden Thätigkeit

negotiations, and it was not until July 1st, 1873, after long preliminaries, that the German Government was able through its ambassadors to lay Stephan's draft of a general postal convention before the Governments of Europe and at Washington, with the informations that the Swiss Federal Council had agreed to the meeting of a postal congress in Berne The replies of some Governments to be represented necessitated the postponement of the congress, which had been fixed for the 1st of September 1873, for a whole year. At length, on September 15th, 1874, the congress, having representatives of 22 states of both hemispheres met in the old historic hall of the National Senate in Berne. The president of the commission appointed to examine the draft of the convention presented by Germany was General Post-Director Stephan. The circumspection and skill with which Stephan led the discussions, the energy of conviction which he brought to bear upon his work, is still too vivid in the remembrance of contemporaries to need description. It is doubtless due to his fertile initiative and the spirit of conciliation and accommodation with which he led the transactions that, on October 9th, 1874, after only 24 days' work and in the face of all opposing difficulties, the General Postal Convention was signed and the « General Postal Union » founded.

Stephan now devoted his life to the extension and perfecting of the Union, in addition to the comprehensive work which devolved upon him from the Administration of which he had charge. He was present at the Congresses of Paris and Vienna, and whenever he spoke, with that eloquence and warmth of conviction so peculiarly his own, his colleagues felt the force of his arguments and the pointedness and excel-

veloppement de l'Union, tout en continuant à déployer une grande activité comme chef de l'Administration des postes de son pays. Il prit part aux Congrès postaux de Paris et de Vienne. Chaque fois qu'il prenait la parole avec l'éloquence qui lui était propre et la chaleur persuasive qui était en lui, ses collègues sentaient toute la force de ses arguments, ainsi que la justesse et la valeur de ses propositions. De nombreux litiges ont reçu une prompte et heureuse solution grâce à son intervention. La pensée que l'unité devait être maintenue, avant tout, dans l'Union, et que les considérations d'un ordre inférieur devaient être sacrifiées à cet idéal, dominait son grand esprit et lui traçait la ligne de conduite qu'il a toujours scrupuleusement suivie. Le secret de ses succès se trouve dans l'énergie avec laquelle il poursuivait le but à atteindre.

Son désir d'assister au Congrès de Washington, pour lequel son Gouvernement l'avait désigné en qualité de premier délégué, ne s'est malheureusement pas réalisé. M. Delessert, Directeur des postes de Lausanne, a exprimé les sentiments de tous les membres de ce Congrès en disant dans le discours qu'il a prononcé en sa qualité de doyen d'âge: « Parmi ces places vides, il y en a une: la première, la plus considérable, celle de l'homme illustre qui, par son génie, sa haute raison, sa volonté tenace, a fondé à Berne, en 1874, l'Union postale universelle. Dans la lutte pour le progrès, occupant sans cesse le poste d'honneur, Stephan avait pour devise: *sans cesse en avant, toujours mieux !* Tous, nous ressentons vivement la grandeur du vide qui s'est fait au milieu de nous par le départ de cet homme si éminent et, mieux que personne, nous comprenons la douleur ressentie partout à la nouvelle de son décès. »

La patrie reconnaissante n'avait pas ménagé les honneurs à ce noble fils. M. Stephan était membre du

im Innern der ihm anvertrauten Verwaltung sein Leben gewidmet. Er erschien auf den Postkongressen zu Paris und Wien, und jedesmal, wenn er in den Verhandlungen mit der ihm eigenen Beredsamkeit und mit der ihm innewohnenden Wärme der Ueberzeugung das Wort ergriff, da fühlten seine Kollegen das Schlagende seiner Ausführungen, das Treffende seiner von Sachkenntnis durchdrungenen Vorschläge. Wie manche Streitfrage fand durch sein Eingreifen ihre rasche und befriedigende Lösung! Der Gedanke, dass vor allem die Einheit des Vereins erhalten bleiben müsse, und dass diesem hohen Ziele gegenüber alle kleinlichen Bedenken und Nebenzwecke zurückzutreten hätten, beherrschte seinen gewaltigen Geist und gab seinem Verhalten die unveränderliche Richtschnur. In seiner zielbewussten Energie lag das Geheimnis seines Erfolges.

Leider war es ihm nicht mehr vergönnt, wie er so gern gewollt hätte, auf dem Kongresse zu Washington zu erscheinen, zu welchem er bereits seitens der deutschen Regierung als erster Delegierter ernannt war. Der Alters-Vorsitzende des Kongresses, Postdirektor Delessert aus Lausanne, sprach allen Kongressmitgliedern aus der Seele, als er sagte: « Unter diesen leeren Plätzen ist einer, der erste, der bedeutendste, derjenige des berühmten Mannes, welcher durch sein Genie, seinen hohen Verstand, seinen zähen Willen im Jahre 1874 in Bern den Weltpostverein gegründet hat. In dem Kampf für den Fortschritt, bei dem er stets den Ehrenposten einnahm, hatte Stephan den Wahlspruch: « *Immer voran, stets besser!* » Alle empfinden wir lebhaft die Grösse der Lücke, welche der Hinscheid dieses grossen Mannes mitten unter uns zurückgelassen hat, und besser als irgend jemand verstehen wir den Schmerz, den man allerseits bei der Nachricht von seinem Tode empfand. »

Reiche Anerkennung hat das dankbare Vaterland seinem verdienstvollen Sohne gespendet. Stephan war Mitglied des Bundesrates, des Staats-

lence of his proposals. How many points of dispute were quickly and satisfactorily settled by his intervention! It was the thought that the unity of the Union must be maintained, and that in view of this high aim all insignificant objections and secondary matters must be left in the background, which dominated his great mind and gave the invariable colouring to his procedure. The secret of his success lay in the energy which he concentrated on the attainment of his purpose.

His wish to be present at the Congress of Washington, to which he had been appointed first delegate of Germany, was unhappily not granted him. The senior president of the Congress, Post-Director Delessert of Lausanne, gave expression to the real feelings of the members of the Congress when he said « Of all these empty places, the first, the most important is that of the noted man through whose genius, clear mind and indomitable will the General Postal Union was founded in Berne in the year 1874. In the struggle for progress, in which he always held the post of honour, Stephan's motto was '*Ever forwards, ever better!*' We all feel acutely how great is the gap left in our midst by the death of this celebrated man, and we can understand better than any others the sorrow felt on all sides at the news of his decease. »

Ample were the tokens of recognition showered by a grateful fatherland on its celebrated son. Stephan was a member of the Federal Council, Council of State and House of Peers; he was Imperial Actual Privy Councillor with the title of Excellency, and Canon of the Cathedral of Merseburg. In 1885 Emperor William I.

Conseil fédéral, du Conseil d'État et de la Chambre des Seigneurs, Conseiller intime privé de l'Empire avec le titre d'Excellence et chanoine de la cathédrale de Merseburg. L'Empereur Guillaume Ier lui avait conféré en 1885 les titres de noblesse héréditaire et l'Empereur Guillaume II l'avait élevé en 1895 au rang de Ministre d'État. La faculté de philosophie de l'Université de Halle lui avait aussi conféré, en 1873, le titre de Docteur *honoris causa*. Plusieurs grandes villes d'Allemagne lui avaient donné la bourgeoisie d'honneur; des sociétés importantes l'avaient nommé membre d'honneur. Les ordres les plus élevés des États allemands et d'un grand nombre d'États étrangers ornaient sa poitrine.

Partout en Allemagne, même dans les régions les plus reculées, où son nom et sa personne bien connue jouissaient d'une popularité à peu près sans égale, la douleur de sa mort prématurée a été profonde et générale.

La nation allemande ressent vivement la perte de l'homme d'État éminent qui a développé le service postal de l'Allemagne à un point inconnu jusqu'ici, et le personnel de l'Administration des postes déplore la disparition d'un chef universellement honoré qui, plus qu'aucun de ses prédécesseurs, a toujours contribué avec un soin paternel au bien-être matériel et intellectuel de ses nombreux subordonnés.

Nous nous associons de tout notre cœur au deuil de l'Allemagne, car nous sentons toute la grandeur de la perte que l'Union postale universelle a subie dans la personne de son fondateur. Puisse l'esprit de progrès, d'unité, de modération et de conciliation qui animait M. Stephan et qui lui a valu tant de succès dans nos assemblées, continuer à régner dans l'Union postale pour son bonheur et sa prospérité!

rates und des Herrenhauses, Kaiserlicher Wirklicher Geheimer Rat mit dem Prädikat « Excellenz », Domherr bei dem Domstift in Merseburg. Kaiser Wilhelm I. verlieh ihm im Jahre 1885 den erblichen Adel, Kaiser Wilhelm II. im Jahre 1895 den Rang eines Staatsministers. Die Universität Halle ehrte ihn im Jahre 1873 durch Verleihung der Doctorwürde *honoris causa* seitens der philosophischen Fakultät. Mehrere grosse deutsche Städte hatten ihm das Ehrenbürgerrecht verliehen, bedeutende Vereine hatten ihn zum Ehren-Mitgliede gewählt. Die höchsten Orden der deutschen Staaten und zahlreicher fremder Staaten schmückten seine Brust.

Überall in den deutschen Gauen, wo sein Name und seine wohlbekannte Persönlichkeit an Volksthümlichkeit von Wenigen übertroffen wurden, ist die Trauer um sein allzufrühes Hinscheiden tief und allgemein.

Die Nation empfindet den Verlust eines hervorragenden Staatsmannes, welcher das Postwesen Deutschlands zu einer nie geahnten Höhe emporgehoben hat, die Postbeamtenschaft betrauert den Heimgang eines allverehrten Verwaltungschefs, welcher allezeit mit väterlicher Fürsorge für das materielle und geistige Wohl seiner zahlreichen Untergebenen eingetreten ist und dasselbe weiter gefördert hat, als irgend einer seiner Amtsvorgänger.

Auch wir schliessen uns der in Deutschland herrschenden Trauer aus vollster Überzeugung an, da wir nur zu gut fühlen, welcher Verlust den Welt-Postverein durch das Hinscheiden seines Gründers getroffen hat. Möge der Stephan'sche Geist des Fortschritts, der Einigkeit, der Mässigung und des versöhnlichen Ausgleichs widerstrebender Interessen, den wir in unseren Versammlungen so oft erfolgreich am Werk gesehen haben, dem Welt-Postverein zu seinem Wohl und Gedeihen immerdar erhalten beiben!

conferred on him the rank of hereditary nobility and in 1895 Emperor William II. that of Minister of State. In 1873 the University of Halle conferred on him, from the philosophical faculty, the degree of Doctor *honoris causa;* several large German towns presented him with the rights of citizen, and he was elected honorary member of important societies. The highest Orders of German and many foreign states adorned his breast.

Through the length and breadth of Germany, where his name is known and his personal popularity surpassed by few, the sorrow for his premature death is deep and universal.

The nation feels the loss of a celebrated statesman who has raised the German Post to a height never anticipated; the postal staff mourns the decease of a revered administrative chief who ever provided with fatherly care for the material and intellectual good of his numerous subordinates, which he promoted more than any of his official predecessors.

We too, join in all sincerity in the mourning which prevails in Germany, for we feel how great is the loss which the Universal Postal Union has sustained in the death of its founder. May Stephan's spirit of progress, unity, moderation and conciliation of opposing interests, the influence of which was so often evident in our meetings, be ever maintained for the good and prosperity of the Universal Postal Union!

Littérature postale.

HET NEDERLANDSCHE POST EN TELEGRAAFWEZEN *in vergeliking met dat van andere Landen* door *C. J. Beelenkamp*, Commies der Posterijen. — Rotterdam, Nigh et van Ditmar.

C'est un ouvrage critique tout à fait spécial qu'on nous offre ici. L'auteur établit des comparaisons entre les institutions postales de sa patrie, le Royaume des Pays-Bas, et celles d'autres pays. Il s'occupe spécialement du service postal de l'Empire voisin d'Allemagne, pour lequel il il professe une préférence marquée, comme on s'en aperçoit tout de suite par le fait que les paroles bien connues de l'Empereur Guillaume II: « La fin du XIX^e^ siècle est pour le monde l'âge du trafic » figurent comme épigraphe en tête du livre, et que le mot de feu le Secrétaire d'État D^r^ de Stephan: « Aujourd'hui, le trafic est le pouvoir dominant » sert de thème à l'introduction.

Par ses comparaisons, l'auteur aboutit à des résultats très intéressants, qui sont, pour la plupart, en faveur du service postal néerlandais. Nous voyons, par exemple, que, proportionnellement à sa superficie et au nombre de ses habitants, le Royaume néerlandais occupe le quatrième rang parmi les États européens par la quantité de ses bureaux de poste. En ce qui concerne les heures d'ouverture des bureaux de poste pour les rapports avec le public, les grandes villes néerlandaises d'Amsterdam et de Rotterdam, où les guichets sont ouverts pendant 15 heures par jour, ne sont dépassées que par Londres. À Paris, à Bruxelles, à Anvers, à Berlin, à Hambourg, à Lyon, à Zurich, à Berne, à Genève, etc., les bureaux de poste sont ouverts moins longtemps au public que dans les deux villes néerlandaises précitées. Par contre, les Pays-Bas sont un peu en arrière en ce qui concerne le nombre des boîtes aux lettres existantes. Tandis qu'au Danemark, on compte une boîte aux lettres par 244 habitants, en Suisse par 382, dans le Luxembourg par 416, en

Postalische Litteratur.

HET NEDERLANDSCHE POST EN TELEGRAAFWEZEN *in vergeliking met dat van andere Landen* door *C. J. Beelenkamp*, Commies der Posterijen. — Rotterdam. Nigh & van Ditmar.

Es ist ein ganz eigenartiges kritisches Schriftchen, welches wir hier vor uns haben. Der Herr Verfasser zieht die Posteinrichtungen seines Vaterlandes, des Königreichs der Niederlande, in Vergleich mit denjenigen anderer Länder, wobei er namentlich auf die Posteinrichtungen des benachbarten deutschen Reiches eingeht, für die er eine gewisse Vorliebe bekundet, was wir schon daraus ersehen, dass dem Schriftchen das bekannte Wort Kaiser Wilhelms II.: « Die Welt am Ende des 19. Jahrhunderts steht unter dem Zeichen des Verkehrs » als Motto vorangestellt ist, und die Einleitung ein Wort des verstorbenen Staatssekretärs Dr. von Stephan « Heute ist der Verkehr die beherrschende Macht » als Leitwort trägt.

Der Herr Verfasser gelangt bei seinen Vergleichungen zu recht interessanten Ergebnissen, welche zumeist zu Gunsten des niederländischen Postwesens sprechen. So nimmt z. B. Niederland in Bezug auf die Zahl der Postanstalten im Verhältnisse zur Oberfläche des Landes und zur Einwohnerzahl unter den Staaten Europas die vierte Stelle ein. Was die Schalterstunden für den Verkehr mit dem Publikum anbetrifft, so werden die niederländischen Grossstädte Amsterdam und Rotterdam, wo die Postschalter 15 Stunden geöffnet sind, nur von London übertroffen. In Paris, Brüssel, Antwerpen, Berlin, Hamburg, Lyon, Zürich, Bern, Genf u. s. w. ist die Zahl der Postschalterstunden geringer, als in den genannten beiden niederländischen Städten. Dagegen steht Niederland hinsichtlich der Zahl der aufgestellten Briefkasten noch etwas zurück. Während in Dänemark schon auf 244, in der Schweiz auf 382, in Luxemburg auf 416, in Deutschland auf 501, in Frankreich auf 607, in Belgien auf 876 Ein-

Postal Literature.

HET NEDERLANDSCHE POST EN TELEGRAAFWEZEN *in vergeliking met dat van andere Landen door C. J. Bulenkamp*, Commies der Posterijen. — Rotterdam. Nigh & van Ditmar.

The little critical pamphlet before us is quite unique of its kind. In it the author draws comparisons between the postal arrangements of his own country, the Kingdom of the Netherlands, and those of other countries, giving special attention to those of the neighbouring German Empire, for which he evinces a certain preference, the motto of the phamphlet being the well-known utterance of Emperor William II « The world at the end of the 19^th^ century is under the sign of Traffic », while the keynote of the introduction is struck in the words of the late Secretary of State, D^r^ von Stephan, « Traffic is the ruling power of to-day. »

The results of the author's comparisons are frequently exceedingly interesting and mostly in favour of the Dutch postal service. Thus, for instance, in proportion to area and population the Netherlands stand fourth among the countries of Europe with respect to the number of post-offices; and, as regards the number of office hours for the convenience of the public, Amsterdam and Rotterdam with 15 hours each are only surpassed by London. In Paris, Brussels, Antwerp, Berlin, Hamburgh, Lyon, Zurich, Berne, Geneva etc. the number of office hours is less than in the two above-mentioned Dutch towns. On the other hand the Netherlands are somewhat behind in the number of letter-boxes. Whereas in Denmark there is one letter-box to every 244, in Switzerland to 382, in Luxemburg to 416, in Germany to 501, in France to 607 and in Belgium to every 876 inhabitants, there is in the Netherlands but one

Allemagne par 501, en France par 607 et en Belgique par 876, dans les Pays-Pas on en compte seulement une par 1271 habitants. Le nombre des levées est également plus faible dans les Pays-Bas que dans les autres pays. A Berlin, on lève les boîtes aux lettres de la ville de 12 à 19 fois par jour, à Londres 16 fois dans la Cité, au reste 12 fois, à Bruxelles 14 fois, à Anvers 11 fois, tandis qu'à Amsterdam et à Rotterdam, on ne les lève que 7 fois et à La Haye 6 fois seulement. Il en est de même du nombre de distributions des correspondances. Alors qu'il y a 12 distributions journalières à Berlin et à Londres, 10 à Bruxelles et 8 à Paris et à Vienne, il n'y en a que 6 dans les trois grandes villes néerlandaises (Amsterdam, Rotterdam et La Haye). Pour ce qui est du service de distribution dans les campagnes, l'auteur envie à l'Allemagne son excellent service postal rural, spécialement ses facteurs ruraux pourvus de voitures, bien qu'il puisse déclarer, d'une manière générale, que le service rural de distribution est satisfaisant dans son pays.

Nous devons renoncer à suivre davantage M. Beelenkamp dans ses comparaisons. Mais nos lecteurs auront vu par les indications qui précèdent que la brochure dont il s'agit est une œuvre méritante et instructive qui provoque l'émulation. Le service postal d'un pays a tout à gagner à ce que ses qualités et ses défauts, ses avantages et ses imperfections soient mis en lumière par leur comparaison avec ceux des institutions analogues des autres pays et soient communiqués au plus grand nombre possible de lecteurs.

Pour le reste, la publication de M. Beelenkamp est un nouveau et réjouissant témoignage de l'activité que déploient actuellement nos collègues néerlandais dans le domaine de la littérature postale.

wohner ein Briefkasten entfällt, erfreuen sich in Niederland erst je 1271 Einwohner der Wohlthat dieser Einrichtung. Auch die Zahl der Leerungen ist in Niederland geringer als im Auslande. Berlin leert seine Stadtbriefkasten 12—19 mal täglich, London in der City 16 mal, im übrigen 12 mal, Brüssel 14 mal, Antwerpen 11 mal, Amsterdam und Rotterdam dagegen nur 7 mal, Haag nur 6 mal. Ähnlich verhält es sich mit der Zahl der Briefbestellungen. In Berlin und London finden 12, in Brüssel 10, in Paris und Wien 8, in den drei grossen Städten Niederlands (Amsterdam, Rotterdam, Haag) hingegen nur 6 tägliche Briefbestellungen statt. In Bezug auf den Bestellungsdienst auf dem platten Lande beneidet der Herr Verfasser Deutschland um seinen vortrefflich eingerichteten Landpostdienst, namentlich um seinen « fahrenden Landbriefträger », wenn schon er die Landbestell-Einrichtung in Niederland im grossen und ganzen als eine zufriedenstellende bezeichnen kann.

Wir müssen darauf verzichten, dem Herrn Verfasser auf seinen Vergleichungen noch weiter zu folgen. Unsere Leser werden aber aus den vorstehenden Andeutungen ersehen, dass das Schriftchen des Herrn Beelenkamp eine verdienstvolle, belehrende Arbeit ist, die zur Nacheiferung herausfordert. Es kann dem Postwesen eines Landes nur zum Vorteil gereichen, wenn seine Vorzüge und Schwächen, seine Licht- und Schattenseiten durch Vergleichung mit den Einrichtungen anderer Länder klargestellt und einem weiteren Leserkreise bekannt werden.

Im übrigen legt das Schriftchen wiederum erfreuliches Zeugnis ab von der Rührigkeit, die z. Z. bei unseren niederländischen Kollegen in Bezug auf schriftstellerische Thätigkeit herrscht.

to every 1271. The number of clearances is likewise less than in others countries. In Berlin the letter-boxes are cleared from 12 to 19 times a day, in London, City 16 times, outside the City 12 times, in Brussels 14 times, in Antwerp 11 times, but in Amsterdam and Rotterdam only 7 and in the Hague only 6 times. The same proportion is seen in the deliveries. In Berlin and London there are 12, in Brussels 10, in Paris and Vienna 8 and in the largest Dutch towns, Amsterdam, Rotterdam and the Hague only 6 deliveries daily. In regard to the delivery service in the country the author envies Germany her excellently arranged rural post service, especially her « driving rural postmen », although he considers the rural-delivery arrangements of the Netherlands to be, on the whole, satisfactory.

Space does not permit us to follow the author further in his comparisons, but our readers will have gathered from the foregoing that Mr. Bulenkamp's pamphlet is a creditable and instructive little work which should promote emulation. It can but contribute to the good of a country to have its advantages and weaknesses, its bright and shady sides illuminated by comparison with the institutions of other countries, and made known to a larger circle of readers.

The pamphlet gives moreover another agreeable proof of the activity of our Dutch colleagues in literary matters.

Petites communications.

Il résulte du rapport de gestion de l'Administration des postes suisses pour l'année 1896, que la Société suisse de cautionnement mutuel des fonctionnaires a eu à bonifier, dans le courant de cette année, des pertes pour un montant de fr. 4846. 59 (1895: fr. 15,977. 79).

Le 1er janvier 1897, la Société comptait:

		Somme cautionnée. Fr.
8,851	fonctionnaires des postes	28,570,500
1,120	fonctionnaires des télégraphes	2,158,000
855	fonctionnaires des péages	1,677,400
43	autres fonctionnaires fédéraux	374,000
10,869	membres	32,779,900

contre

10,095 membres avec une somme cautionnée de fr. 30,857,800 au 1er janvier 1896.

La cotisation annuelle à payer par chaque membre est de ½ ‰. A la fin de 1896, la Société possédait une fortune de fr. 184,760. 34 (1895: fr. 174,800).

* * *

Il y avait à la fin de 1896, en Suisse, 399 débits particuliers de timbres-poste, soit un de moins qu'à la fin de 1895.

La provision accordée aux débitants (1 %) par l'Administration des postes, s'est élevée au total de fr. 8910. 60, contre fr. 8633. 38 en 1895.

* * *

Le Congrès postal universel de Washington dont nous avons brièvement annoncé l'ouverture dans le numéro du mois de juin de ce journal et dont nous exposerons les travaux dans une série d'articles qui débute dans le présent numéro, a été clos le 15 juin dernier après une durée exacte de six semaines. Rome a été désignée comme siège du prochain Congrès, qui se réunira probablement en 1904.

Kleine Mitteilungen.

Nach dem Geschäftsbericht der eidgenössischen Postverwaltung für das Jahr 1896 hatte der schweizerische Amtsbürgschaftsverein in diesem Jahre Verluste im Betrage von Fr. 4846. 59 (1895: Fr. 15,977. 79) der Post- und Telegraphenverwaltung zu vergüten.

Am 1. Januar 1897 gehörten dem Vereine an:

		mit einer Bürgschaftssumme von Fr.
8,851	Postbeamte	28,570,500
1,120	Telegraphenbeamte . .	2,158,000
855	Zollbeamte	1,677,400
43	andere eidg. Beamte . .	374,000
10,869		32,779,900

gegen

10,095 Mitglieder mit einer Bürgschaftssumme von 30,857,800 Fr. am 1. Januar 1896.

Die von jedem Mitgliede zu entrichtende Jahresprämie beträgt ½ vom Tausend der Bürgschaftssumme. Ende 1896 besass der Verein ein reines Vermögen von Fr. 184,760. 34 (Ende 1895: Fr. 174,800).

* * *

In der Schweiz bestanden Ende 1896 399 Privatverkaufsstellen für Postwertzeichen, d. i. eine weniger als Ende 1895.

Die von der Postverwaltung den Verkäufern vergütete Provision (1%) betrug Fr. 8910. 60, gegen Fr. 8633. 38 im Jahre 1895.

* * *

Der Washingtoner Weltpostkongress, über dessen Eröffnung wir in der Juni-Nummer unseres Blattes kurz berichtet hatten, und über dessen Verlauf wir in der vorliegenden Nummer eine ausführliche Darstellung beginnen, ist am 15. Juni 1897, nach einer Dauer von genau sechs Wochen, geschlossen worden. Als Ort des nächsten Kongresses, welcher voraussichtlich im Jahre 1904 zusammentreten wird, wurde Rom gewählt.

Miscellaneous.

According to the Report of the Postal Administration of Switzerland for the year 1896, the Swiss Association for furnishing official security had, in that year, to refund to the Postal and Telegraph Administration losses amounting to the total sum of fr. 4,846. 59 (1895:—fr. 15,977. 79).

On the 1st of January 1897, the list of members of the Association was as follows:—

		Security. fr.
8,851	postal officials	28,570,500
1,120	telegraph officials	2,158,000
855	custom-house officials	1,677,400
43	other federal officials	374,000
10,869	members	32,779,900

as against

10,095 members, security fr. 30,857,800

on the 1st of January 1896.

The annual subscription of members amounts to ½ franc per 1000 francs security. At the close of 1896, the capital of the Association aggregated 184,760. 34 francs (1895: 174,800 francs).

* * *

The number of private agencies for the sale of postage stamps, envelopes, etc. in operation in Switzerland at the close of 1896, was 399, or one less than at the end of 1895.

The commission (1 per cent.) allowed to these agents by the Postal Administration amounted to the sum of fr. 8,910. 60, as compared with fr. 8,633. 38 in 1895.

* * *

The Universal Postal Congress of Washington, the opening of which was announced in the June number of our journal, closed on the 15th of June last after 6 weeks' work. In the current number we begin the publication of a series of reports on the labours of the Congress in question. Rome was selected as the seat of the next Congress which will probably be convened in 1904.

IMPRIMERIE SUTER & LIEROW à BERNE.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXII^e volume. **№ 9.** **Berne,** 1^er septembre 1897.

Sommaire. Le Congrès postal universel de Washington *(suite)*. — La Caisse d'épargne postale néerlandaise en 1895. — Petites communications.

Le Congrès postal universel de Washington.

(Suite.)

Après s'être constitué, le Congrès a adopté, sans discussion, le projet de Règlement pour les Conférences qui avait été préalablement communiqué à tous les membres (et qui était entièrement conforme à celui de Vienne).

Pour l'examen préalable des propositions, trois commissions furent instituées; elles s'occupèrent des Conventions, etc. indiqués ci-après, y compris, le cas échéant, le Protocole final et le Règlement d'exécution *), savoir:

la 1re, de la Convention principale;

la 2e, des Arrangements concernant les valeurs déclarées et les livrets d'identité, ainsi que de la Convention relative aux colis postaux;

la 3e, des Arrangements concernant les mandats de poste, les recouvrements et les abonnements aux journaux.

On s'est abstenu de constituer une quatrième commission (commission de rédaction), comme celle qui avait existé à Vienne.

*) L'Arrangement concernant les livrets d'identité est le seul qui n'ait pas de Règlement d'exécution.

Der Weltpostkongress in Washington.

(Fortsetzung.)

Nachdem der Kongress sich konstituiert hatte, nahm er den Entwurf einer Geschäftsordnung, welcher vorher allen Mitgliedern mitgeteilt worden war (und vollständig demjenigen von Wien entsprach), ohne Besprechung an.

Für die Vorberatung der Geschäfte wurden 3 Kommissionen aufgestellt, nämlich (überall einschliesslich des Schlussprotokolls, wo ein solches vorkommt, und des Ausführungs-Reglements *)):

I. für den Hauptvertrag;

II. für die Übereinkommen betreffend die Wertsendungen und die Identitätsbücher, sowie den Vertrag betreffend die Poststücke (colis postaux);

III. für die Übereinkommen betreffend die Postanweisungen, die Postaufträge (Einzugsmandate) und die Zeitungsabonnements.

Von der Aufstellung einer vierten (Redaktions-) Kommission, wie sie in Wien bestanden hatte, wurde Umgang genommen.

*) Nur das Abkommen betreffend die Identitätsbücher hat kein Ausführungsreglement.

The Washington Postal Congress.

(Continuation.)

The Congress, being organized, adopted without discussion the project of the Regulations for the Conferences which had previously been distributed to each member and which was in every respect similar to that of Vienna.

Three Committees were constituted to examine the proposals respecting the following Conventions and Arrangements, the Final Protocols—if any—and the Detailed Regulations*) included: —

the first, for the Principal Convention;

the second, for the Arrangements concerning the exchange of letters and boxes with declared value, and the introduction of books of identity into the international postal service, and the Convention concerning the exchange of postal parcels;

the third, for the Arrangements concerning the money order service, the collection service, and the subscription to newspapers and periodical publications.

*) The Arrangement concerning the books of identity is the only one which has no Detailed Regulations.

Les trois commissions se composaient des délégués des pays suivants:

I. Allemagne, Amérique (États-Unis d'—), Argentine (République —), Australasie (colonies britanniques de l'—), Autriche, Belgique, Canada, Danemark, Égypte, Espagne, France, Grande-Bretagne, Hongrie, Inde britannique, Italie, Japon, Mexique, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Russie, Suède, Suisse, Turquie et Uruguay.

II. Allemagne, Amérique (États-Unis d'—), Argentine (République —), Autriche, Belgique, Brésil, Bulgarie, Espagne, France, Grande-Bretagne, Hongrie, Inde britannique, Italie, Japon, Norvège, Pays-Bas, colonies néerlandaises, Portugal, Roumanie, Russie, Suède et Suisse.

III. Allemagne, Amérique (États-Unis d'—), Autriche, Belgique, Brésil, Chili, Danemark, Espagne, France, Grande-Bretagne, Hongrie, Inde britannique, Italie, Japon, Norvège, Pays-Bas, colonies néerlandaises, Portugal, Roumanie, Russie, Suède et Suisse.

La composition de ces commissions était la même qu'à Vienne, avec cette exception que les délégués de la Norvège et des colonies britanniques de l'Australasie (celles-ci entrées dans l'Union après le Congrès de Vienne) faisaient partie de la première commission, tandis que le Luxembourg et la Serbie, qui étaient représentés à Washington respectivement par les délégués des Pays-Bas et de la Hongrie, et la Grèce, qui, à ce moment-là, n'avait pas encore désigné de délégué, n'étaient représentés dans aucune commission.

Sur la proposition de M. Fritsch, délégué de l'Allemagne, il a été décidé que toutes les propositions adressées au Congrès par des autorités, des corporations ou des particuliers seraient renvoyées à l'examen de la commission qu'elles concernaient.

Après que M. Ansault, délégué de la France, profitant de la présence de M. le Postmaster General des

Die drei Kommissionen setzten sich aus den Delegierten folgender Länder zusammen:

I. Deutschland, Vereinigte Staaten Amerikas, Argentinische Republik, Britische Kolonien Australasiens, Österreich, Belgien, Canada, Dänemark, Egypten, Spanien, Frankreich, Grossbritannien, Ungarn, Britisch-Indien, Italien, Japan, Mexiko, Norwegen, Niederland, Portugal, Russland, Schweden, Schweiz, Türkei und Uruguay.

II. Deutschland, Vereinigte Staaten Amerikas, Argentinische Republik, Österreich, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Spanien, Frankreich, Grossbritannien, Ungarn, Britisch-Indien, Italien, Japan, Norwegen, Niederland, Niederländische Kolonien, Portugal, Rumänien, Russland, Schweden und Schweiz.

III. Deutschland, Vereinigte Staaten Amerikas, Österreich, Belgien, Brasilien, Chili, Dänemark, Spanien, Frankreich, Grossbritannien, Ungarn, Britisch-Indien, Italien, Japan, Norwegen, Niederland, Niederländische Kolonien, Portugal, Rumänien, Russland, Schweden und Schweiz.

Diese Zusammensetzung entsprach derjenigen von Wien, mit der Ausnahme, dass Norwegen und die neu eingetretenen britischen Kolonien Australasiens in der ersten Kommission hinzukamen, dagegen Luxemburg, das durch Niederland, und Serbien, das durch Ungarn in Washington vertreten war, sowie Griechenland, das noch keinen Vertreter bezeichnet hatte, wegfielen.

Auf den Antrag des Herrn Fritsch, Delegierten von Deutschland, wurde beschlossen, die an den Kongress gelangenden Eingaben von Behörden, Korporationen oder Privaten ebenfalls durch die betreffende Kommission begutachten zu lassen.

Nachdem Herr Ansault, Delegierter von Frankreich, die Anwesenheit des Herrn General-Postmeisters der Ver-

The Congress thought it superfluous to appoint a fourth Committee, that is a Committee to be intrusted with the definitive wording of the Acts adopted, as was the case in Vienna.

The three Committees were composed of the delegates of the following countries:—

1.—Germany, the United States of America, the Argentine Republic, the British Colonies of Australasia, Austria, Hungary, Belgium, Canada, Denmark, Egypt, Spain, France, Great Britain, British India, Italy, Japan, Mexico, Norway, the Netherlands, Portugal, Russia, Sweden, Switzerland, Turkey and Uruguay.

2.—Germany, the United States of America, the Argentine Republic, Austria, Hungary, Belgium, Brazil, Bulgaria, Spain, France, Great Britain, British India, Italy, Japan, Norway, the Netherlands, the Dutch Colonies, Portugal, Roumania, Russia, Sweden and Switzerland.

3.—Germany, the United States of America, Austria, Hungary, Belgium, Brazil, Chili, Denmark, Spain, France, Great Britain, British India, Italy, Japan, Norway, the Netherlands, the Dutch Colonies, Portugal, Roumania, Russia, Sweden and Switzerland.

The composition of the Committees was the same as in Vienna, with the exception that the delegates of Norway and the British Colonies of Australasia (the latter had subsequently joined the Union) were admitted into the first Committee, and that Luxemburg and Servia, which were represented, the former by the delegates of the Netherlands, and the latter by those of Hungary, and Greece, which had not yet chosen its delegates, were not represented in any Committee.

On the proposal of Mr. Fritsch, delegate of Germany, it was decided that all the proposals transmitted to the Congress by authorities, corporations or private persons, should be submitted to the respective Committees.

After Mr. Ansault, delegate of France, had taken advantage of the

États-Unis d'Amérique, l'eut prié de remercier le Président de la République et la grande nation américaine pour le sympathique accueil fait aux membres du Congrès, et que M. le Président du Congrès l'eut remercié pour cette délicate attention, la séance d'ouverture a été levée, et les commissions se sont constituées immédiatement comme suit:

1re Commission.

Président: M. Walpole, délégué de la Grande-Bretagne.

Vice-Président: M. Sevastianof, délégué de la Russie.

Rapporteur: M. Sterpin, délégué de la Belgique.

2e Commission.

Président: M. Ansault, délégué de la France.

Vice-Président: M. Chiaradia, délégué de l'Italie.

Rapporteur: M. Herman, délégué-adjoint de la France.

IIIe Commission.

Président: M. Fritsch, délégué de l'Allemagne.

Vice-Président: M. Neubauer, délégué de l'Autriche.

Rapporteur: M. Delessert, délégué de la Suisse.

La Sous-Commission nommée par la 1re Commission pour examiner la plus importante des questions soumises au Congrès, celle du transit, et composée des délégués de l'Allemagne, de la République Argentine, de l'Autriche, de la Belgique, des États-Unis d'Amérique, de la France, de la Grande-Bretagne, de la Hongrie, de l'Italie, des Pays-Bas et de la Suisse, a désigné comme Président M. Havelaar, délégué des Pays-Bas, et comme Rapporteur M. Herman, délégué-adjoint de la France.

Le Congrès a fini ses travaux le 15 juin, soit juste six semaines après son ouverture. Pendant ce temps ont eu lieu sept séances plénières et de nombreuses séances des Commissions et de quelques Sous-Commissions. Le 15 juin, il fut procédé à la signature des Conventions, Arrangements, Pro-

einigten Staaten von Amerika benutzt hatte, um ihm zu Handen des Präsidenten der Republik und der grossen amerikanischen Nation für die sympathische Aufnahme der Mitglieder des Kongresses zu danken, und auch der Präsident des Kongresses dem Redner für diese Aufmerksamkeit gedankt hatte, wurde die Eröffnungssitzung geschlossen, und konstituierten sich die Kommissionen wie folgt:

I. Kommission.

Präsident: Hr. Walpole, Delegierter von Grossbritannien.

Vice-Präsident: Hr. Sevastianof, Delegierter von Russland.

Berichterstatter: Hr. Sterpin, Delegierter von Belgien.

II. Kommission.

Präsident: Hr. Ansault, Delegierter von Frankreich.

Vice-Präsident: Hr. Chiaradia, Delegierter von Italien.

Berichterstatter: Hr. Herman, *délégué-adjoint* von Frankreich.

III. Kommission.

Präsident: Hr. Fritsch, Delegierter von Deutschland.

Vice-Präsident: Hr. Neubauer, Delegierter von Österreich.

Berichterstatter: Hr. Delessert, Delegierter der Schweiz.

Die für die Vorberatung der wichtigsten der vorliegenden Fragen — der Transitfrage — von der I. Kommission eingesetzte Sub-Kommission, bestehend aus den Vertretern von Deutschland, Argentinien, Österreich, Belgien, den Vereinigten Staaten Amerikas, Frankreich, Grossbritannien, Ungarn, Italien, Niederland und der Schweiz, bezeichnete zu ihrem Präsidenten Hn. Havelaar, Delegierten von Niederland, und zu ihrem Berichterstatter Hn. Herman, *délégué-adjoint* von Frankreich.

Am 15. Juni, genau sechs Wochen nach seiner Eröffnung, während welcher Zeit sieben Plenarsitzungen und zahlreiche Sitzungen der Kommissionen und einiger Sub-Kommissionen abgehalten worden waren, hatte der Kongress seine Arbeiten vollendet,

presence of the Postmaster General of the United States of America to request him to express to the President of the Republic and the great American nation the thanks of the Congress for the kind reception given to its members, and the President of the Congress had thanked the speaker for his kind attention, the opening meeting was closed and the Committees constituted as follows:—

1st Committee.

President:—Mr. Walpole, delegate of Great Britain.

Vice President:—Mr. Sevastianof, delegate of Russia.

Reporter:—Mr. Sterpin, delegate of Belgium.

2nd Committee.

President:— Mr. Ansault, delegate of France.

Vice President:—Mr. Chiaradia, delegate of Italy.

Reporter:— Mr. Herman, délégué-adjoint of France.

3rd Committee.

President:— Mr. Fritsch, delegate of Germany.

Vice President:—Mr. Neubauer, delegate of Austria.

Reporter:— Mr. Delessert, delegate of Switzerland.

The Sub-Committee appointed by the 1st Committee for discussing the proposals respecting transit, the most important of all the proposals submitted to the Congress, chose as president Mr. Havelaar, delegate of the Netherlands, and as reporter, Mr. Herman, délégué-adjoint of France. The Sub-Committee in question was composed of representatives from Germany, the Argentine Republic, Austria, Belgium, the United States of America, France, Great Britain, Hungary, Italy, the Netherlands and Switzerland.

On the 15th of June, that is to say exactly six weeks after its opening meeting, the Congress had terminated its labours and the Conventions, Arrangements, Final Protocols and Detailed Regulations agreed to could be signed by the delegates. Seven plenary

tocoles finals et Règlements d'exécution sortis des délibérations du Congrès. Conformément au procédé suivi à Vienne en 1891, les délégués des différents pays n'ont signé, de chaque Acte, qu'un seul exemplaire, qui a été déposé aux Archives des États-Unis d'Amérique, sous la réserve qu'un exemplaire imprimé de ces Actes, certifié conforme à l'original par le Secrétaire d'État à Washington, soit envoyé par ses soins au Gouvernement de chacun des pays contractants. (D'après les renseignements qui nous sont parvenus, cette expédition a déjà eu lieu.)

La Convention postale universelle (Convention principale), son Protocole final et son Règlement d'exécution ont été signés par tous les pays faisant actuellement partie de l'Union, à l'exception de la République Dominicaine, qui n'était pas représentée au Congrès; ils ont été signés, en outre, par le Royaume de la Corée, nouveau pays contractant. Le protocole est laissé ouvert à la République Dominicaine en vue de son adhésion ultérieure.

Le tableau suivant indique les pays qui ont signé les autres conventions, les Protocoles finals, en ce qui concerne les lettres de valeur déclarée et les colis postaux, et les Règlements d'exécution en ce qui concerne tous les Actes, sauf l'Arrangement relatif aux livrets d'identité.

(Voir page 149.)

Les Actes de Washington, qui remplaceront à partir du 1er janvier 1899 les Conventions, Arrangements, Protocoles finals et Règlements d'exécution conclus à Vienne le 4 juillet 1891, contiennent les modifications suivantes d'une importance considérable.

Convention principale.

Le changement le plus important consiste en ce que les redevances du chef des droits pour le transit territorial et pour le transit maritime seront fixées d'après les règles suivantes:

und es konnte zur Unterzeichnung der aus denselben hervorgegangenen Verträge, Übereinkommen, Schlussprotokolle und Ausführungsreglements geschritten werden. Entsprechend dem in Wien im Jahre 1891 befolgten Verfahren wurde von jedem der Akte nur *ein* Exemplar von den Delegierten aller Länder unterzeichnet und in das Staatsarchiv der Vereinigten Staaten von Amerika niedergelegt, mit der Bestimmung, dass das Staatssekretariat in Washington auf Druckabzügen der fraglichen Akte die Übereinstimmung mit dem Original zu bescheinigen und ein Exemplar dieser Abzüge an die Regierung jedes der vertragschliessenden Staaten zu übermitteln habe. (Es ist dies, wie wir vernehmen, bereits geschehen.)

Der Weltpostvertrag (Hauptvertrag), mit Schlussprotokoll und Ausführungsreglement, wurde von allen bisherigen Vereinsländern, mit Ausnahme der am Kongress nicht vertretenen Dominikanischen Republik, sowie noch von dem neu beitretenden Königreich Korea unterzeichnet. (Der Dominikanischen Republik steht zur nachträglichen Beistimmung das Protokoll offen.)

Welche Länder die verschiedenen andern Abkommen (bei den Wertbriefen und den Poststücken nebst Schlussprotokoll und, mit Ausnahme der Identitätsbücher, überall nebst Ausführungsreglement) unterzeichnet haben, ergiebt sich aus der auf Seite 149 abgedruckten Tabelle.

Gegenüber den in Wien am 4. Juli 1891 abgeschlossenen Verträgen, Übereinkommen, Schlussprotokollen und Ausführungs-Reglements enthalten die genannten Washingtoner Akte, welche am 1. Januar 1899 an die Stelle dieser erstern treten werden, folgende Abänderungen von wesentlicher Bedeutung.

Hauptvertrag.

Die wichtigste Änderung besteht darin, dass die Grundlagen der Berechnung der Entschädigungen für den *Land- und See-Transit* festgestellt wurden wie folgt:

meetings, a great number of meetings of the Committees and some of the Sub-Committee had been held during this time.

According to the procedure followed in Vienna in 1891, only one copy of each Act was signed by the delegates of the countries represented. These were then placed in the State archives of the United States of America with the stipulation that the Secretary of State in Washington should testify, on printed copies of the said Acts, that the same are authentic copies of the original, and then transmit one copy of those Acts to the Government of every country interested. (We are told that this has already been done.)

The Universal Postal Convention (Principal Convention), together with its Final Protocol and Detailed Regulations, was signed by the delegates of all the Countries forming part of the Union, save the Dominican Republic which was not represented at the Congress, and by the delegates of the Kingdom of Corea about to join the Union. (The Protocol is open to the Dominican Republic.)

The table on page 149 shows the countries which have signed the other Conventions or Arrangements, the Final Protocols appended to the Arrangement concerning letters with declared value and the Convention concerning the postal parcels, and the Detailed Regulations attached to all these Acts except the Arrangement concerning the books of identity.

The Washington Acts already mentioned contain the following important alterations in the Conventions, Arrangements, Final Protocols and Detailed Regulations concluded at Vienna on July 4th, 1891, and which will be superseded by those of Washington on January 1st, 1899.

Principal Convention.

The most important alteration is that the principles for settling the land and sea transit charges are fixed as follows:—

PAYS DE L'UNION. Vereinsländer. UNION COUNTRIES.	Valeurs déclarées. Wertsendungen. Declared value.	Mandats de poste. Postanweisungen. Money orders.	Colis postaux. Poststücke. Postal parcels.	Recouvrements. Postaufträge. Collection orders.	Livrets d'identité. Identitätsbücher. Books of identity.	Abonnements aux journaux. Zeitungsabonnements. Subscription to newspapers.
Allemagne	1	1	1	1	—	1
Protectorats allemands	1	1	1	1	—	1
Amérique centrale (République Majeure de l'—)	1	1	1	1	1	1
Argentine (République —)	1	1	1	—	1	—
Autriche	1	1	1	1	—	1
Belgique	1	1	1	1	—	1
Bosnie-Herzégovine	1	1	1	—	—	—
Brésil	1	1	—	—	—	—
Bulgarie	1	1	1	—	1	1
Chili	1	1	1	1	1	1
Danemark	1	1	1	—	—	1
Colonies danoises	1	1	1	—	—	—
Égypte	1	1	1	1	1	1
Espagne	1	—	1	—	—	—
France	1	1	1	1	1	—
Colonies françaises	1	—	1	—	—	—
Grèce	—	1	1	—	1	1
Guatemala	—	1	1	—	—	—
Hongrie	1	1	1	1	—	1
Inde britannique	—	—	1	—	—	—
Italie	1	1	1	1	1	1
Japon	—	1	—	—	—	—
Libéria	—	1	1	—	—	—
Luxembourg	1	1	1	1	1	1
Mexique	—	—	—	—	1	—
Monténégro	—	—	1	—	—	—
Norvège	1	1	1	1	—	1
Pays-Bas	1	1	1	1	—	1
Colonies néerlandaises. Antilles	—	1	1	—	—	—
Colonies néerlandaises. Guyane	—	1	1	—	—	—
Colonies néerlandaises. Indes orientales	—	1	1	1	—	—
Portugal	1	1	1	1	1	1
Colonies portugaises	1	1	1	1	1	1
Roumanie	1	1	1	1	1	1
Russie	1	—	1	—	—	—
Serbie	1	1	1	—	—	1
Siam	—	1	1	—	—	—
Suède	1	1	1	1	—	1
Suisse	1	1	1	1	1	1
Tunis (Régence de —)	1	1	1	1	1	—
Turquie	1	1	1	1	1	1
Uruguay	—	1	1	—	—	1
Venezuela	—	—	1	—	1	—

1. Aux termes de la Convention postale universelle de Washington, il n'y aura plus de statistique générale du transit; on a seulement réservé la faculté de procéder à des statistiques spéciales, si les pays intéressés le demandent:

a) lorsque les conditions du transit se trouveraient considérablement modifiées par suite de l'entrée de nouveaux pays dans l'Union postale universelle, ou

b) lorsqu'il se produit dans le mouvement des correspondances une modification importante affectant une période d'au moins 6 mois.

2. Abstraction faite de ces deux cas, les payements du chef du transit territorial, aussi bien que ceux dus pour le transit maritime, seront fixés d'après les résultats *de la statistique du transit du mois de mai 1896.*

3. A partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention de Washington, le montant des droits sera réduit, savoir:

a) les droits de transit territorial de 2 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales, et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets:

pour les années 1899 et 1900, respectivement à fr. 1.90 et 0.23,75;

pour les années 1901 et 1902, respectivement à fr. 1.80 et 0.22,5;

à partir de 1903, respectivement à fr. 1.70 et 0.21,25;

b) le droit de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales:

pour les années 1899 et 1900, à 14 francs;

pour les années 1901 et 1902, à 12 francs;

à partir de 1903, à 10 francs.

(Le droit de un franc par kilogramme de papiers d'affaires, d'imprimés et d'échantillons de marchandises n'a pas subi de modification.)

4. Les pays dont les recettes et les dépenses en matière de transit territorial ne dépassent pas ensemble la somme de 5000 francs par an, d'après la statistique du mois de mai 1896, et dont les dépenses excèdent les recettes pour ce transit, sont exonérés de tout payement de ce chef. Le montant

1. Es findet nach dem Washingtoner Weltpostvertrage keine allgemeine Transitstatistik mehr statt, sondern es ist nur die allfällige Anordnung teilweiser Erhebungen vorbehalten für den Fall, dass die beteiligten Länder es verlangen, wenn

a) durch den Beitritt neuer Länder zum Weltpostverein die Transitbedingungen wesentlich verändert werden, oder

b) überhaupt im Briefpostverkehr wichtige Änderungen eintreten, welche eine Zeitdauer von wenigstens 6 Monaten umfassen.

2. Abgesehen von diesen Fällen, bilden die Ergebnisse *der Transitstatistik vom Mai 1896* die Grundlage für die Berechnung der Entschädigungen für den Landtransit sowohl als für den Seetransit.

3. Die Transitvergütungen werden vom Tage der Ausführung des Washingtoner Vertrages ab, wie folgt, ermässigt:

a) die Landtransitentschädigung von 2 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und von 25 Centimen für das Kilogramm anderer Briefpostgegenstände:

für die Jahre 1899 und 1900 auf Fr. 1. 90 bz. 23,75 Cen;

für 1901 und 1902 auf Fr. 1. 80 bz. 22,5 Cen;

von 1903 an auf Fr. 1. 70 bz. 21,25 Cen;

b) die Seetransitentschädigung von 15 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten:

für die Jahre 1899 und 1900 auf 14 Franken;

für 1901 und 1902 auf 12 » ;

von 1903 an auf 10 » .

(Die Entschädigung von Fr. 1 für das Kilogramm Geschäftspapiere, Drucksachen und Warenmuster bleibt unverändert.)

4. Die Länder, bei welchen nach der Statistik vom Mai 1896 die Einnahmen und Ausgaben aus dem Landtransit zusammen den Betrag von 5000 Franken jährlich nicht übersteigen, sind, wenn die Ausgabe für diesen Transit höher als die Einnahme ist, von der Zahlungspflicht befreit. Der hiernach sich ergebende Ausfall

1. According to the Washington Postal Convention general transit statistics will no longer be taken, provision is however made that special statistics may eventually be drawn up in case any country should demand them, if,

a) through the adhesion of fresh countries to the Universal Postal Union, the transit conditions should be considerably changed,

b) in the letter-post service on the whole, important fluctuations in correspondence lasting for a period of at least six months should take place.

2. Apart from these cases, the results of the *Transit Statistics of May 1896* form the basis for calculating the charges for both land and sea transit.

3. The amount of the charges will be reduced as follows from the day on which the Washington Convention comes into force:—

a) the land transit charge from 2 francs per kilogramme of letters and post cards and from 25 centimes per kilogramme of other letter-post articles, to, in 1899 and 1900, 1 fr. 90 ct. and 23.75 ct., in 1901 and 1902, 1 fr. 80 ct. and 22.5 ct., and from 1903 onwards, 1 fr. 70 ct. and 21.25 ct.

b) the sea-transit charge from 15 frs. per kilogramme of letters and post cards to, in 1899 and 1900, 14 frs.; in 1901 and 1902, 12 frs.: from 1903 onwards, 10 frs.

(The charge of 1 fr. per kilogramme of commercial-papers, book-packets and samples remains unaltered).

4. Those countries, in which, according to the statistics of May 1896, the receipts and expenditure for land-transit reckoned together do not exceed 5000 frs. per annum, are exempt from payment when the expenditure exceeds the receipts. The deficit resulting therefrom will be deducted

de cette exonération sera défalqué de la recette brute totale de tous les autres pays du chef du transit territorial.

5. Le Bureau international est chargé de désigner du chef du transit territorial, d'après les indications que devront lui fournir toutes les Administrations sur le doit et l'avoir résultant pour chacune d'elles de la statistique du mois de mai 1896, les pays qui, aux termes de la disposition qui précède, seront éliminés du compte, et de fixer les sommes que les autres pays auront à recevoir ou à payer pour les années 1899 et 1900, 1901 et 1902, 1903, etc.

6. Les décomptes concernant le transit maritime auront lieu, comme jusqu'à présent, directement entre les Administrations intéressées, sans l'intervention du Bureau international.

7. La Convention indique d'une manière plus précise que précédemment les échanges (comme par exemple ceux entre l'Europe et l'Amérique du Nord) auxquels seront applicables les taux de transit maritime actuels de 5 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et de 50 centimes par kilogramme d'autres objets.

Indépendamment des changements apportés à la Convention principale et à son Règlement d'exécution en ce qui concerne le transit, ces Actes ont été modifiés ou complétés d'une manière importante conformément aux indications suivantes:

1. Le Royaume de Corée a signé la Convention.

2. Les valeurs postales émises dans un but spécial et particulier au pays d'émission, tels que les timbres-poste et cartes postales dits commémoratifs d'une validité transitoire, ne seront plus valables dans le service international.

3. Les timbres-poste spécialement destinés à être employés dans le service international doivent, autant que possible, être confectionnés dans les couleurs suivantes:

les timbres de 25 centimes, en bleu foncé,
les timbres de 10 centimes, en rouge,
» » » 5 » » vert.

wird von den Bruttoeinnahmen aller übrigen Länder auf dem Landtransit in Abzug gebracht.

5. Das internationale Bureau hat bezüglich des Landtransits auf Grund der ihm von allen Verwaltungen zu übermittelnden Angaben betreffend die aus der Statistik vom Mai 1896 sich ergebenden Beträge der gegenseitigen Schuld und Forderung, nach Massgabe der vorstehenden Bestimmungen festzustellen, welche Länder vollständig aus der Abrechnung fallen, und welche Zahlungen die andern Länder zu leisten bz. zu beanspruchen haben, und zwar für die Jahre 1899 und 1900, 1901 und 1902, 1903 und weiter.

6. Die Abrechnungen über den Seetransit finden wie bisher direkt zwischen den beteiligten Verwaltungen ohne Inanspruchnahme des internationalen Bureaus statt.

7. Auf welche Seeverbindungen die bisherigen Transitsätze von 5 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und von 50 Centimen für das Kilogramm anderer Briefpostgegenstände Anwendung zu finden haben (wie z. B. zwischen Europa und Nordamerika), wurde im Vertrage näher festgestellt.

Abgesehen von den Transitbedingungen wurde der Hauptvertrag (und das bezügliche Ausführungsreglement) in folgenden Punkten wesentlich geändert oder ergänzt:

1. Als neuer Mitkontrahent tritt das Königreich *Korea* bei.

2. Wertzeichen, welche für besondere, das Ausgabeland allein berührende Zwecke erstellt werden (z. B. Jubiläumsmarken und -Karten mit beschränkter Gültigkeitsdauer), sind für den internationalen Verkehr nicht mehr gültig.

3. Die im internationalen Verkehr hauptsächlich Verwendung findenden Freimarken sollen soweit möglich in einheitlichen Farben erstellt werden, und zwar:

25 Centimen, dunkelblau;
10 » rot;
5 » grün.

from the gross transit-receipts of all the other countries.

5. On the basis of the data furnished by all the Administrations in reference to the amount of their reciprocal liabilities and claims for land transit, as given in the statistics of May 1896, the International Bureau has to decide, according to the above regulations, which countries are entirely exempted from the settlement of accounts and what amount of payment the other countries have to make or can claim for the years 1899—1900, 1901—1902, 1903 and onwards.

6. The settlement of accounts respecting the sea-transit is effected, as at present, directly between the respective countries, without the intermedium of the International Bureau.

7. It was also settled more precisely in the Convention, to which maritime routes the at present existing transit rates of 5 francs per kilogramme of letters and post cards and of 50 centimes per kilogramme of other letter-post articles should be applied (as, for instance, between Europe and North-America).

Apart from the conditions of transit, the Principal Convention (and the respective Detailed Regulations) was considerably altered or completed in the following points:—

1. The Kingdom of *Corea* has signed the Convention.

2. Postage stamps serving the purpose of the country of issue only (for instance Jubilee stamps and cards with limited validity) are no longer available in the international service.

3. The postage stamps most used in the international service, shall, as far as this is possible, be uniform in colour, namely:—

25 centimes dark blue
10 » red
5 » green.

4. En ce qui touche le montant des taxes, il a été simplement décidé que les cartes postales non affranchies seront soumises à la double taxe des cartes postales affranchies (20 centimes), au lieu de la taxe des lettres non affranchies (50 centimes) qui leur est applicable actuellement.

5. Les modifications suivantes ont été adoptées relativement aux conditions de transmission des différentes catégories de correspondances:

a) Des vignettes ou réclames pourront aussi être imprimées sur le recto des cartes postales, sous la condition, toutefois, qu'elles ne nuisent en rien à l'indication claire de l'adresse, ni à l'apposition des timbres et notices du service postal.

b) Les cartes postales émanant de l'industrie privée doivent être conformes aux cartes postales officielles en ce qui concerne le format, la consistance du papier, etc., et notamment porter le titre « Carte postale ».

c) On admettra aussi à la taxe modérée des papiers d'affaires les devoirs corrigés d'élèves, à la condition qu'ils ne portent aucune appréciation sur le travail.

d) Les échantillons de marchandises seront admis dans les relations avec toutes les Administrations de l'Union jusqu'à concurrence de 350 grammes. (Actuellement la limite de poids normale est de 250 grammes.)

e) On admettra aussi à titre d'échantillons les objets d'histoire naturelle, les animaux ou plantes séchés et conservés, les spécimens géologiques, etc. dont l'envoi n'a pas lieu dans un but commercial.

f) Des félicitations, compliments de condoléance, etc. pourront être ajoutés sur les cartes de visite imprimées, non seulement, comme maintenant, au moyen d'initiales conventionnelles (p. f., p. c., etc.), mais encore au moyen de mots (5 au maximum).

g) Une dédicace manuscrite pourra être ajoutée sur les cartes de Noël et de Nouvel an.

h) Les albums contenant des photographies seront admis à la taxe des imprimés, ainsi que

4. In Bezug auf den Betrag der Taxen wurde lediglich die Änderung getroffen, dass unfrankierte Postkarten der doppelten Taxe der frankierten Karten (20 Centimen), statt wie bisher der Taxe der unfrankierten Briefe (50 Centimen), unterliegen.

5. In den Bedingungen der Beförderung der verschiedenen Kategorien von Gegenständen treten folgende Änderungen ein:

a) Vignetten und Reklamen können auch auf der Adressseite der Postkarten angebracht werden, unter der Bedingung, dass sie die deutliche Angabe der Adresse und die Anbringung der postdienstlichen Stempel in keiner Weise beeinträchtigen.

b) Andere als auf amtlichem Formular erstellte Postkarten (Privat-Postkarten) müssen ersteren in Bezug auf Format, Stärke des Papiers etc. entsprechen und namentlich auch die Bezeichnung « Postkarte » tragen.

c) Zur ermässigten Taxe der Geschäftspapiere werden auch die korrigierten Schülerhefte, jedoch ohne Beifügung einer schriftlichen Beurteilung der Arbeit, zugelassen.

d) Warenmuster sind im Verkehr mit allen Postvereinsländern bis zum Gewichte von 350 Gramm zulässig (die dermalige Normalgrenze ist 250 Gramm).

e) Als Warenmuster werden auch zugelassen: naturhistorische Gegenstände, getrocknete oder präparierte Tiere und Pflanzen, sowie geologische Proben etc., deren Versendung nicht in kaufmännischem Zwecke geschieht.

f) Glückwünsche, Beileidsbezeugungen etc. können auf gedruckten Visitenkarten nicht nur wie bisher mittels gebräuchlicher Zeichen (p. f., p. c. etc.), sondern auch in Worten (jedoch höchstens fünf) ausgedrückt werden.

g) Auf Weihnachts- und Neujahrskarten können Grüsse, Glückwünsche etc. handschriftlich angebracht werden.

h. Albums mit Photographien finden zur Drucksachentaxe Beförderung, ebenso

i) Ausschnitte aus Zeitungen und andern periodischen Veröffentlichungen

4. With respect to the rates of postage the only alteration made was, that unprepaid post cards should be charged 20 centimes, double the postage of prepaid cards instead of 50 centimes, the postage of unprepaid letters, as at present charged.

5. The following alterations were made in the conditions under which the various categories of articles are accepted for transmission:—

a) Engravings and advertisements may figure on the address-side of post cards, on condition that they in no wise lessen the legibility of the address and of the date-stamp.

b) Post cards other than those issued by the respective Postal Administrations, that is private cards, must correspond with the official cards in size, substance of paper etc. and, above all, bear the designation « Post card ».

c) Corrected school exercise-books *without* written remarks on the work may now be sent at the reduced rate of commercial-papers.

d) Sample packets not exceeding 350 grammes in weight are accepted in the service of all Union countries (the present limit is 250 grammes).

e) As samples are also accepted, natural objects, dried or prepared animals and plants and geological specimens etc. not sent for trade purposes.

f) Congratulations, expressions of sympathy etc. may be added to printed visiting cards not only as at present by means of conventional initials (*p. f.*, *p. c.* etc.) but in words, which however must not exceed five.

g) Greetings, congratulations etc. may be added by hand to Christmas and New Year cards.

h) Albums containing photographs are conveyed at book-post rates, also

i) les passages découpés des journaux et publications périodiques sur lesquels on a ajouté à la main le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.

6. Le maximum des remboursements dont pourront être grevés les objets recommandés est fixé en règle générale à 1000 francs. Chaque Administration a toutefois la faculté d'abaisser ce maximum à 500 francs. L'échange des envois grevés de remboursement n'aura lieu, comme maintenant, qu'entre les Administrations qui conviendront d'établir ce service. Néanmoins, les conditions de cet échange ont été réglées d'une manière uniforme.

7. Pour les avis de réception des objets recommandés, on a de nouveau adopté l'ancien système suivant lequel les avis de réception sont établis par le bureau d'origine et réunis aux objets auxquels ils se rapportent.

8. Pour les demandes de renseignements sur le sort d'objets recommandés, l'Administration du pays d'origine peut percevoir un droit de 25 centimes au maximum, si le déposant n'a pas déjà demandé un avis de réception et payé la taxe spéciale de cet avis.

9. Il a été décidé d'une manière expresse que des taxes plus modérées que les taxes de l'Union pourront être introduites dans l'échange réciproque des Administrations, par voie d'arrangements particuliers.

10. La possibilité de provoquer entre deux Congrès, par voie de correspondance, soit la modification ou la suppression de dispositions de la Convention principale ou de son Règlement d'exécution, soit l'addition de nouvelles dispositions, a été maintenue avec les changements suivants:

a) Il ne sera donné suite à une proposition tendant à modifier la Convention que si elle est appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane.

mit handschriftlicher Bezeichnung des Titels, des Datums, der Nummer und der Adresse der betreffenden Zeitung etc.

6. Die Nachnahmen auf eingeschriebenen Briefpostsendungen sind in der Regel bis zum Betrage von Fr. 1000 zulässig. Es steht jedoch jeder Verwaltung frei, die Grenze auf Fr. 500 herabzusetzen. Der Austausch von Briefpostnachnahmen findet nach wie vor nur zwischen denjenigen Verwaltungen statt, welche sich hierüber speziell verständigen. Die nähern Bedingungen dieses Austausches wurden jedoch einheitlich geregelt.

7. Für die Rückscheine zu eingeschriebenen Briefpostgegenständen ist das frühere System, nach welchem der Rückschein vom Aufgabebureau ausgefertigt und dem betreffenden Gegenstand beigeschlossen wurde, wieder eingeführt worden.

8. Für Nachforschungen über eingeschriebene Briefpostgegenstände kann die Verwaltung des Aufgabelandes eine Gebühr von höchstens 25 Centimen fordern, wenn der Aufgeber nicht schon einen Rückschein verlangt und die daherige Taxe (in gleichem Betrage) bezahlt hat.

9. Es wurde ausdrücklich festgestellt, dass durch besondere Vereinbarungen zwischen Vereinsländern unter anderm auch billigere Taxen, als die Vereinstaxen, im gegenseitigen Verkehr eingeführt werden können.

10. Die Möglichkeit, in der Zeit zwischen zwei Weltpostkongressen auf dem Wege schriftlicher Anfrage und nachheriger Abstimmung eine Abänderung, Streichung oder Ergänzung der Bestimmungen des Weltpostvertrages und seines Ausführungs-Reglements herbeizuführen, wurde mit folgenden Abweichungen vom bisherigen Verfahren aufrecht erhalten:

a) Anträgen auf Abänderung des Vertrages wird nur dann Folge gegeben, wenn sie durch zwei andere Verwaltungen, als die antragstellende Verwaltung, unterstützt werden.

b) Zusatzanträge *(amendements)* zu den gestellten Anträgen sind nicht zulässig.

i) Cuttings of newspapers and other periodical publications with manuscript indication of title, date, number and address of the respective newspaper etc.

6. Registered letters with trade charges are as a rule accepted for amounts not exceeding 1000 frs. Each Administration is however at liberty to fix the limit at 500 frs. The exchange of letters with trade charges is, as formerly, only carried on between those Administrations which have made special agreements in this respect. The conditions of this service are however regulated by a uniform principle.

7. With regard to acknowledgements of delivery of registered letter-post articles, the former system, according to which the acknowledgement was made out by the office of origin and attached to the respective article, was again adopted.

8. Applications respecting registered letter-post articles can be charged a fee not exceeding 25 centimes by the Administration of the country of origin, if the sender has not already required an acknowledgement of delivery and paid for the same the fee of the same amount.

9. It was expressly stipulated that, by means of special arrangements between Union Countries, lower rates than those fixed for the Union could be introduced into the respective reciprocal services.

10. The possibility of altering, cancelling or supplementing the dispositions of the Universal Postal Convention and its Detailed Regulations between two Congresses, by means of written proposals and subsequent voting, was maintained, but with the following alterations:—

a) Proposals for alteration of the Convention will not be taken into consideration unless supported by two Administrations other than that making the proposal.

b) Les amendements ne seront pas admis.

c) Un délai de 6 mois (au lieu de 5) est laissé aux Administrations pour examiner les propositions et présenter, le cas échéant, leurs observations.

d) Les résolutions concernant la modification, etc. de la Convention ou du Règlement ne seront exécutoires que 3 mois, au moins (au lieu de 2) après leur notification.

11. Le droit de vote des différentes colonies dans les affaires de l'Union a été réglé à nouveau dans quelques points. Une voix spéciale a été maintenue ou attribuée:

1° à l'ensemble des colonies allemandes;
2° à l'Empire de l'Inde britannique;
3° au Dominion du Canada;
4° à l'ensemble des colonies britanniques de l'Australasie;
5° à l'ensemble de toutes les autres colonies britanniques*);
6° à l'ensemble des colonies danoises;
7° à l'ensemble des colonies espagnoles;
8° aux colonies et protectorats français de l'Indo-Chine;
9° à l'ensemble des autres colonies françaises;
10° à l'ensemble des colonies néerlandaises;
11° à l'ensemble des colonies portugaises.

12. Le Bureau international est chargé de publier, d'après les informations qui lui seront fournies par les Administrations en vertu des prescriptions réglementaires, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la nouvelle Convention postale universelle.

13. Les dispositions du Règlement d'exécution concernant le Dictionnaire des bureaux de poste du monde n'ont pas été modifiées. Toutefois, il résulte des délibérations de Washington que jusqu'au prochain Congrès:

*) D'après le Protocole final, le Gouvernement britannique a cédé cette voix aux colonies et protectorats britanniques de l'Afrique du Sud.

c) Zur Prüfung der Anträge und allfälligen Einreichung von Bemerkungen wird den Verwaltungen ein Termin von 6 (statt wie bisher 5) Monaten eingeräumt.

d) Die Beschlüsse betreffend Abänderung etc. des Vertrags und des Reglements sind frühestens nach 3 (statt wie bisher 2) Monaten vollziehbar.

11. Es wurde das Verhältnis der verschiedenen Kolonien in Bezug auf ihr Stimmrecht in den Vereinsangelegenheiten in einigen Punkten abgeändert und ergänzt, so dass in Zukunft zu je einer besondern Stimme berechtigt sind:

1. die Gesamtheit der deutschen Kolonien;
2. das Kaiserreich Britisch-Indien;
3. das Dominium Canada;
4. die Gesamtheit der britischen Kolonien Australasiens;
5. die Gesamtheit sämtlicher übrigen britischen Kolonien*);
6. die Gesamtheit der dänischen Kolonien;
7. die Gesamtheit der spanischen Kolonien;
8. die französischen Kolonien und Protektorate in Indo-China;
9. die Gesamtheit der übrigen französischen Kolonien;
10. die Gesamtheit der niederländischen Kolonien;
11. die Gesamtheit der portugiesischen Kolonien.

12. Das internationale Bureau wird, nach Massgabe der ihm vorschriftsgemäss von den Vereinsverwaltungen zugehenden Mitteilungen, eine Sammlung aller derjenigen Bestimmungen veröffentlichen, welche die Vollziehung des neuen Weltpostvertrages angehen und allgemeines Interesse darbieten.

13. Die Bestimmungen des Ausführungs-Reglements betreffend das allgemeine Postlexikon *(Dictionnaire des bureaux de poste du monde)* werden nicht abgeändert. — Im Sinne des Ergebnisses der bezüglichen Beratungen wird jedoch bis zum nächsten Weltpostkongress

*) Laut Schlussprotokoll hat die britische Regierung diese Stimme den britischen Kolonien und Protektoraten in Süd-Afrika abgetreten.

b) Amendments to the proposals will not be accepted.

c) A period of 6 instead of 5 months will be granted the Administrations for considering the proposals and sending in observations respecting the same.

d) The resolutions relating to alterations etc. of the Convention and Detailed Regulations cannot be binding before a lapse of 3 months after notification (instead of 2 months).

11. The position of the different colonies with respect to their right of voting in affairs of the Union was altered and supplemented in several points, so that in future the following have each a right to one vote:—

1. The whole of the German Colonies;
2. the Empire of British India;
3. the Dominion of Canada;
4. the whole of the British Colonies of Australasia;
5. the whole of the remaining British Colonies*);
6. the whole of the Danish Colonies;
7. the whole of the Spanish Colonies;
8. the French Colonies and Protectorates of Indo-China;
9. the whole of the remaining French Colonies:
10. the whole of the Dutch Colonies;
11. the whole of the Portuguese Colonies.

12. The International Bureau will, according to the prescribed communications to be made to it by the Union Administrations publish a collection of all information of general interest relating to the execution of the new Convention and its Detailed Regulations.

13. The dispositions of the Detailed Regulations relating to the alphabetical dictionary of all the post-offices of the world remain unaltered.—As a result of the discussions relating to it, it was decided that, before the next Congress

*) According to the Final Protocol, the British Government has assigned this vote to the British Colonies and Protectorates in South Africa.

a) il ne sera pas fait de nouvelle édition de ce Dictionnaire;

b) qu'il y a lieu de publier un *seul* Supplément à cet ouvrage, à une époque à fixer par le Bureau international.

(La fin au prochain numéro.)

a) kein neues derartiges Lexikon herausgegeben, und

b) nur noch *ein* Nachtrag zu demselben erscheinen, und zwar zu einem durch das internationale Bureau noch festzusetzenden Zeitpunkt.

(Schluss folgt.)

a) no new dictionary of the kind shall be published,

b) only *one* supplement to the same shall be issued and that at a date to be fixed by the International Bureau.

(To be concluded.)

La Caisse d'épargne postale néerlandaise en 1895.

L'année 1895 a été pour la Caisse d'épargne postale néerlandaise une année tout à fait normale. Cette institution a continué à se développer, mais sans rien présenter d'extraordinaire. En vertu d'un décret royal du 13 octobre 1894, un nouveau champ d'activité lui a été ouvert dans la marine royale de l'État. Les marins à bord des navires ont été autorisés à faire usage de la Caisse d'épargne tant pour le dépôt que pour le retrait de leurs économies. Les officiers, les sous-officiers et les matelots ont largement profité de cette faveur. A la fin de 1895, 457 livrets d'épargne, représentant un avoir de 42,355 florins, avaient été ouverts en faveur de marins de l'État qui se trouvaient dans les colonies néerlandaises ou dans les eaux d'un pays étranger.

Le service de transferts qui existe depuis l'année 1883 entre la Caisse d'épargne postale néerlandaise et la Caisse générale d'épargne et de retraite de Belgique, ne s'est pas développé d'une façon fort sensible en 1895. 28 livrets d'épargne seulement, représentant une somme totale de 4154 florins, ont été transférés de la Caisse belge à la Caisse néerlandaise et 25 livrets, représentant une somme de 11,836 florins, ont été transférés de la Caisse néerlandaise à la Caisse belge. En outre, il a été remboursé, dans les Pays-Bas, une somme de 13,037 florins à 69 titulaires de livrets belges et, en Belgique, une somme de 8161 florins à 92 titulaires de livrets néerlandais. Ces résultats sont à peu près les

Die niederländische Postsparkasse im Jahre 1895.

Das Jahr 1895 war für die niederländische Postsparkasse ein Jahr ruhiger, normaler Entwickelung, in welchem keinerlei ungewöhnliche Betriebserscheinungen zu verzeichnen waren. Auf Grund eines Königlichen Beschlusses vom 13. Oktober 1894 dehnte die Postsparkasse im Jahre 1895 ihre Thätigkeit auf ein neues Gebiet aus: die Königliche Staatsmarine. Den an Bord der Schiffe befindlichen Seeleuten wurde Gelegenheit gegeben, mit der Postsparkasse sowohl zum Zwecke von Einlagen als auch zur Erlangung von Zurückzahlungen in Verkehr zu treten. Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften machten von dieser Vergünstigung regen Gebrauch. Am Schlusse des Jahres 1895 waren für solche Angehörigen der Staatsmarine, die sich in den Kolonien oder in fremden Gewässern befanden, 457 Sparkassenbücher ausgestellt, auf welche 42,355 Gulden eingezahlt waren.

Die wechselseitigen Beziehungen, welche seit dem Jahre 1883 zwischen der niederländischen Postsparkasse und der belgischen « *Caisse générale d'épargne et de retraite* » angeknüpft sind, haben sich auch im Jahre 1895 nur unerheblich erweitert. Es wurden 28 belgische Sparkassenbücher im Gesamtwerte von 4154 Gulden auf die niederländische Postsparkasse übernommen und 25 niederländische Sparkassenbücher im Gesamtwerte von 11,836 Gulden auf die belgische « *Caisse générale d'épargne* » übertragen. Ferner wurden auf 69 belgische Sparkassenbücher in Niederland 13,037 Gulden an die Einleger

The Post-Office Savings Bank of the Netherlands in 1895.

The year 1895 was, for the Dutch Post-Office Savings Bank, one of quiet normal growth, without anything unusual to mark its course. On the ground of a royal decree of October 13th, 1894, the Post-Office Savings Bank extended its operations to a new field, namely to the Royal Navy. Opportunity was given to the sailors on board ship to make use of the Bank for the purpose both of depositing and withdrawing money. Free use was made of this concession by officers, non-commissioned officers and crews. At the end of 1895, 457 deposit books, to the credit of which 42,355 florins had been paid in, had been issued to members of the Royal Navy in the colonies or foreign waters.

The mutual relations started between the Dutch Post-Office Savings Bank and the Belgian « *Caisse générale d'épargne et de retraite* » in 1883 did not extend very much in 1895. Twenty-eight Belgian deposit books with a total value of 4,154 florins were taken over by the Dutch Post-Office Savings Bank, while 25 Dutch deposit books with a total value of 11,836 florins were transferred to the Belgian « *Caisse générale d'épargne* ». Further, 13,037 florins for 69 Belgian deposit books were paid out to depositors in Holland, while 8,161 florins were paid in Belgium to the owners of 92 Dutch deposit books. These figures do not greatly differ from those of 1894. Although the international relations

mêmes que ceux de l'année d'avant. Bien que, comme nous venons de le dire, le service international de la Caisse d'épargne postale existe depuis un assez grand nombre d'années entre les Pays-Bas et la Belgique, le public n'en a guère fait usage jusqu'à ce jour.

L'esprit d'économie du peuple néerlandais s'est de nouveau manifesté en 1895 d'une manière tout à fait satisfaisante. Le nombre des livrets d'épargne en circulation au 31 décembre 1895 s'élevait à près d'un demi-million, ce qui représente une augmentation de 11,4 % comparativement à l'année précédente.

Le montant des dépôts s'est élevé en moyenne à 4841 florins par 1000 habitants, soit environ 600 florins de plus que l'année d'avant. Le montant moyen de chaque dépôt, qui était de 27 florins 60 cents en 1894, a atteint la somme de 29 florins 36 cents en 1895.

Si l'on établit une comparaison, pour les différentes provinces du Royaume, entre le nombre des déposants, celui des dépôts, le montant total et le montant moyen de chaque dépôt, on obtient un singulier tableau. Ainsi, la province de la Hollande septentrionale, qui est à la tête des 11 provinces du royaume pour le nombre des déposants et des dépôts, ainsi que pour le montant total de ceux-ci, n'occupe que l'avant-dernière place pour le montant moyen de chaque dépôt. La province de Drenthe occupe la dernière place pour le nombre des déposants et des dépôts, ainsi que pour le montant total; par contre, elle vient en second lieu pour le montant moyen de chaque dépôt. Les provinces du Brabant septentrional et de Gueldre d'une part, et celles d'Overyssel et de Zélande d'autre part, fournissent des résultats à peu près semblables.

Les dépôts de 1 à 10 florins sont les plus nombreux; ils représentent

zurückbezahlt, während in Belgien den Inhabern von 92 niederländischen Büchern 8161 Gulden ausgefolgt wurden. Diese Zahlen weichen von den Ergebnissen des Jahres 1894 nur unerheblich ab. Im ganzen wird von dem internationalen Postsparkassendienst zwischen Niederland und Belgien, obwohl die Einrichtung schon seit einer langen Reihe von Jahren besteht, seitens des Publikums in beiden Ländern bis jetzt wenig Gebrauch gemacht.

Der Sparsinn des niederländischen Volkes bethätigte sich im Jahre 1895 von neuem in überaus befriedigender Weise. Die Zahl der im Umlauf befindlichen Einlagebücher war am 31. Dezember 1895 nahezu auf eine halbe Million gestiegen und hatte sich gegen das Vorjahr um 11,4 % vermehrt.

Der Betrag der Einlagen, auf je 1000 Einwohner berechnet, bezifferte sich im Durchschnitt auf 4841 Gulden, beinahe 600 Gulden mehr als im Vorjahre. Der Durchschnittswert einer Einlage war von Fl. 27.60 auf Fl. 29.36 gestiegen.

Die Gegenüberstellung der einzelnen Provinzen des Königreichs in Bezug auf die Zahl der Sparer, der Einlagen, des Gesamt- und des Durchschnittswertes der Einlagen zeigt ein eigenartiges Bild. Während die Provinz Nord-Holland die meisten Sparer und die meisten Einlagen aufweist und auch in Bezug auf den Gesamtwert der Einlagen an der Spitze steht, nimmt dieselbe hinsichtlich des durchschnittlichen Wertes einer einzelnen Einlage unter den 11 Provinzen des Reichs den vorletzten Platz ein. Die Provinz Drenthe besitzt die wenigsten Sparer, die geringsten Einlagen an Zahl und Wert, steht aber in Bezug auf den Durchschnittswert einer Einlage an zweitoberster Stelle. Die meiste Ähnlichkeit unter einander in den Geschäftsergebnissen des Sparkassenbetriebes zeigen die Provinzen Nordbrabant und Gelderland einerseits und die Provinzen Oberijsel und Zeeland andererseits.

Die meisten Einlagen, welche in die Postsparkasse gemacht werden, bewegen sich in der Grenze von 1

between the savings banks of Holland and Belgium have existed for many years, but little use is made of the arrangement by the public of either land.

The spirit of shrift was in 1895 again shown in a very satisfactory manner by the people of Holland. The number of books in circulation on December 31st, 1895, had risen by nearly half a million and had increased by 11.4 per cent. on the previous year.

The average amount of the deposits per 1,000 inhabitants was 4,841 florins, nearly 600 florins more than in the previous year. The average value of each deposit had risen from 27 fls. 60 cts. to 29 fls. 36 cts.

A comparison of the separate provinces of the kingdom with regard to number of depositors and of deposits, total and average value of deposits, presents a peculiar picture. Whereas the province of North-Holland has the most depositors and the most deposits and, in respect to the total value of its deposits, heads the list, it is nevertheless last but one as regards the average value of the separate deposits in the 11 provinces. The province of Drenthe has the fewest depositors and the least deposits both as to number and value, but, as regards the average value of the separate deposits, takes the second place. The greatest resemblance in the business results of the Savings Bank is seen between the provinces of North-Brabant and Guelderland on the one hand and of Overijsel and Zealand on the other.

The greater part of the deposits made in the Savings Bank vary between 1 and 10 florins; in proportion to the whole these deposits form 43.4 per cent.

43,4 % de tous les dépôts faits à la Caisse d'épargne postale.

Des 790,842 dépôts effectués en 1895, 54,258, soit 6,9 %, ont été opérés au moyen de timbres-poste. Ce mode d'épargne a subi un ralentissement pendant ces derniers temps; il en est de même du nombre des dépôts d'un montant inférieur à 10 florins. En 1894, la diminution était de 0,8 % pour les dépôts en timbres-poste et de 1,7 % pour les dépôts d'un montant inférieur à 10 florins; en 1895, elle était de 0,5 % pour les premiers et se maintenait à 1,7 % pour les derniers.

Le montant moyen de chaque remboursement s'est légèrement accru: de 56 florins 19 cents qu'il était en 1894 il est monté à 56 florins 95 cents en 1895. Cette somme est considérablement plus élevée que celle indiquée ci-dessus comme moyenne de chaque dépôt; c'est là un phénomène observé dans toutes les caisses d'épargne et qui s'explique par le fait que l'argent est déposé par petites sommes et n'est retiré que quand les économies forment un certain capital.

Depuis 1885, le public des Pays-Bas est autorisé à adresser par télégramme à la Direction de la Caisse d'épargne postale les demandes de remboursement de sommes d'une certaine importance; les mandats de payement sont ensuite expédiés aux intéressés par voie télégraphique. Il est de plus en plus fait usage de ce moyen rapide de retirer de l'argent. En 1895, il a été dressé 250 mandats de remboursement télégraphiques pour une somme totale de 65,676 florins.

La Caisse d'épargne postale néerlandaise a payé une somme de 32,199 florins à titre d'intérêts aux déposants qui ont retiré tout leur avoir dans le courant de l'année. D'un autre côté, une somme de 1,003,355 florins a été ajoutée à titre d'intérêts aux capitaux restés en dépôt à la Caisse

bis 10 Gulden. Im Verhältnis zur Gesamtzahl macht diese Art von Einlagen 43,4 % aus.

Von den 790,842 Einlagen des Jahres 1895 waren 54,258 = 6,9 % in Briefmarken gemacht worden. Diese Art der Spareinlagen ist seit einiger Zeit etwas im Rückgang begriffen; desgleichen die Zahl der Einlagen im Betrage von weniger als 10 Gulden. Im Jahre 1894 betrug der Rückgang bei den Einlagen in Briefmarken 0,8 %, bei den Einlagen unter 10 Gulden 1,7 %; für 1895 bei den ersteren 0,5 %, bei den letzteren wie im Vorjahre 1,7 %.

Der Durchschnittswert einer Rückzahlung hat sich im Jahre 1895 gegen das Vorjahr nicht erheblich vergrössert: er betrug Fl. 56.95 gegen Fl. 56.19 im Jahre 1894. Dieser Wert ist erheblich höher, als der oben genannte Durchschnittswert einer Einlage: eine Erscheinung, die sich bei allen Sparkassen zeigt und ihre Erklärung darin findet, dass der Zufluss zu den Postsparkassen in kleinen Beträgen stattfindet, die Zurückziehung dagegen immer erst dann erfolgt, wenn sich aus den Ersparnissen ein gewisses Kapital gebildet hat.

Seit dem Jahre 1885 besteht in Niederland die Einrichtung, dass das Publikum mittels Telegramms an die Direktion der Postsparkasse die Rückzahlung höherer Geldbeträge beantragen und die Zahlungsanweisung von dort auf telegraphischem Wege erhalten kann. Von dieser beschleunigten Rückzahlung von Sparkapitalien wird in neuerer Zeit mehr und mehr Gebrauch gemacht. Im Jahre 1895 wurden 250 telegraphische Rückzahlungs-Anweisungen ausgefertigt, auf Grund deren 65,676 Gulden an die Empfangsberechtigten ausgezahlt wurden.

Die niederländische Postsparkasse zahlte im Jahre 1895 den Einlegern gelegentlich der Rückgabe der gesamten Guthaben die Summe von 32,199 Gulden an Zinsen aus. Den Einlegern wurde auf die in der Postsparkasse verbliebenen Kapitalien die Summe von 1,003,355 Gulden an Zin-

Of the 790,842 deposits made in 1895, 54,258 = 6.9 per cent. were in postage stamps. This description of deposit has been diminishing of late, as also the number of deposits of less than 10 florins. In 1894 the decline in the deposits made by means of postage stamps was 0.8 per cent., in those below 10 florins 1.7 per cent.; in 1895 0.5 per cent. and 1.7 per cent. (as in the previous year) respectively.

The average value of each withdrawal in 1895 did not rise much above that of the previous year; it amounted to 56 fls. 95 cts. as against 56 fls. 19 cts. in 1894. This amount is considerably higher than the abovementioned average deposit, a phenomenon manifested in all savings banks and explicable by the fact that money finds its way to the savings banks in small sums but is not withdrawn until the savings have accumulated so as to form a certain capital.

Since 1885 there exists in the Netherlands an arrangement by which the public can demand the repayment of larger sums from the Direction of the Post-Office Savings Bank and also receive the order for repayment by telegram. The use of this institution has much increased of late years. In 1895, 250 telegraphic repayment orders were issued, on the strength of which 65,676 florins were paid to the authorized persons.

In 1895 the Dutch Post-Office Savings Bank paid out as interest to persons withdrawing the whole of their capital, the sum of 32,199 florins. A sum of 1,003,355 florins was credited, as interest, to depositors whose capital remained in the Savings Bank, so that the total amount paid for interest in 1895 was 1,035,555 florins, 151,082 florins more than in the previous year. With the addition

d'épargne. Le montant total des intérêts calculés pour l'année 1895 s'est donc élevé à 1,035,555 florins, c'est-à-dire à 151,082 florins de plus que l'année d'avant. L'avoir total des déposants s'élevait au 31 décembre 1895, après capitalisation des intérêts, à la somme énorme de 44,184,883 fl. En 1894, cet avoir ne s'élevait qu'à 37,656,647 florins. Il s'est donc accru en une année de 6,528,235 florins.

Les frais d'exploitation de la Caisse d'épargne postale néerlandaise, y compris l'indemnité allouée aux fonctionnaires postaux pour leur coopération au service de cette Caisse, se sont élevés en 1895 à la somme de 197,658 florins, ce qui représente une dépense de 19 ½ cents par opération et de 38 ½ cents par déposant.

A la fin de 1895, tous les bureaux de poste des Pays-Bas, à l'exclusion de 7 bureaux auxiliaires, étaient ouverts au service de la Caisse d'épargne; 18 bureaux (1,5 %) n'ont effectué aucune opération dans le courant de cette année.

Dans le but de connaître à quelles classes de la population appartiennent les clients de la Caisse d'épargne postale néerlandaise, l'Administration de cette Caisse s'est mise en rapport avec la Commission centrale de statistique chargée de l'établissement d'une statistique générale des professions et elle l'a priée de faire procéder, à cette occasion, au relevé par classe et par groupe des titulaires de livrets d'épargne.

Les mesures destinées à assurer l'exécution de cet important travail d'intérêt social étaient encore à l'étude au moment de la publication du rapport de 1895.

sen gutgeschrieben, so dass der gesamte Zinsertrag für 1895 sich auf 1,035,555 Gulden belief, d. h. 151,082 Gulden mehr als im Vorjahre. Nach Zugang dieses Zinsertrages wuchs das Gesamtguthaben der Sparer in der niederländischen Postsparkasse am 31. Dezember 1895 auf die gewaltige Summe von 44,184,883 Gulden an. Im Jahre 1894 betrug dieses Guthaben nur 37,656,647 Gulden. Es stieg mithin im Verlauf nur eines Jahres um 6,528,235 Gulden.

Die gesamten Betriebskosten des niederländischen Postsparkassendienstes, mit Einschluss der den Postbeamten für ihre Mühewaltung im Interesse des Sparkassenbetriebes gewährten Vergütung, beliefen sich im Jahre 1895 auf 197,658 Gulden, so dass die Kosten für jede einzelne Spar-Operation 19½ Cents und die auf jeden Einleger der Postsparkasse entfallenden Kosten 38½ Cents betrugen.

Am Schlusse des Jahres 1895 waren sämtliche Postanstalten Niederlands, mit Ausschluss von 7 Hülfs-Postanstalten, für den Postsparkassendienst geöffnet. Bei 18 Postanstalten (1,5 % der Gesamtzahl) fanden weder Einzahlungen noch Rückzahlungen von Spareinlagen statt.

Um Klarheit darüber zu erlangen, welchen Bevölkerungsschichten die Teilnehmer an der niederländischen Postsparkasse angehören, ist die Sparkassenverwaltung mit der Central-Kommission für Statistik in Verbindung getreten, um im Anschlusse an die von dieser Kommission durchgeführte allgemeine Berufsstatistik die Inhaber von Postsparkassenbüchern nach ihren verschiedenen Berufsgattungen auszusondern und zu Gruppen zusammenzustellen.

Die Massregeln zur Durchführung dieser wichtigen sozialpolitischen Aufgabe befinden sich noch im Stadium der Erwägung.

of this interest the total capital of the depositors in the Dutch Savings Bank reached, on December 31st, 1895, the enormous sum of 44,184,883 florins. In 1894 this capital amounted to only 37,656,647 florins; it increased, consequently, in one year by 6,528,235 florins.

The total working expenses of the Dutch Post-Office Savings Bank, including the compensation granted to the postal officers for their labours in the interests of the savings bank service, amounted in 1895 to 197,658 florins, so that the cost of every savings bank transaction was 19½ cents and for every depositor 38½ cents.

At the end of 1895 all the post-offices in the Netherlands with the exception of 7 auxiliary offices were open for savings bank business. In 18 offices (1·5 per cent. of the whole) no deposits or withdrawals were made.

In order to ascertain which classes of the population make use of the Savings Bank in the Netherlands, the Administration of the Bank entered into communication with the Central Commission for Statistics in order to be able, in connexion with the general statistics of trades and professions made by this Commission, to classify the owners of Post-Office Savings Bank books according to profession and arrange them in groups.

The measures to be taken for the execution of this important social-political task were still under discussion when the report for 1895 was published.

Petites communications.

Suivant les renseignements qui nous sont parvenus de Budapest, des ordres ont été conférés, à l'occasion de la Conférence télégraphique réunie l'année dernière dans cette ville, aux fonctionnaires indiqués ci-après de l'Administration des postes et des télégraphes de Hongrie:

1. Par Sa Majesté l'Empereur de Russie:

à M. Pierre de Szalay, Directeur-Président des postes et des télégraphes de Hongrie, l'ordre de St-Stanislas de 1re classe; à MM. Charles Demény (Dürr) et Charles Follért, Directeurs des postes et des télégraphes, la croix de Commandeur de l'ordre de Ste-Anne; à M. de Hennyey, Conseiller des postes et des télégraphes, la croix de Commandeur de l'ordre de St-Stanislas, et à M. Paul Balla, Ingénieur en chef des postes et des télégraphes, la croix de Chevalier de l'ordre de Ste-Anne;

2. par le Président de la République française:

à M. Pierre de Szalay, la croix de Commandeur de l'ordre de la Légion d'honneur;

3. par Sa Majesté le Roi de Serbie:

à M. Pierre de Szalay, la croix de Grand-Officier avec plaque de l'ordre de Takowo;

à MM. Charles Demény et Charles Follért, la croix de Commandeur de l'ordre de Takowo.

A la même occasion, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi de Hongrie a conféré:

1. l'ordre de la Couronne de fer de 1re classe, à M. le Lieutenant-Général Nicolas Petroff, Directeur général des postes et des télégraphes de Russie;

2. l'ordre de la Couronne de fer de 2e classe, à M. Kenjiro Den, Directeur général des postes et des télégraphes de Japon;

3. l'ordre de la Couronne de fer de 3e classe, à M. André Frouin, Inspecteur-ingénieur des postes et des télégraphes de France;

4. la Grand'croix de l'ordre de François Joseph: à M. J.-P. Havelaar,

Kleine Mitteilungen.

Aus Budapest wird uns mitgeteilt, dass aus Anlass der daselbst im vorigen Jahre zusammengetretenen Telegraphen-Konferenz die nachstehenden Beamten der ungarischen Post- und Telegraphen-Verwaltung Ordensauszeichnungen erhalten haben:

1. von Sr. Majestät dem Kaiser von Russland:

Hr. Peter von Szalay, Direktor-Präsident der Posten und Telegraphen, die erste Klasse des St. Stanislaus-Ordens; die Hn. Post- und Telegraphen-Direktoren Karl Demény (Dürr) und Karl Follért das Kommandeurkreuz des St. Annen-Ordens; Hr. Post- und Telegraphen-Rat von Hennyey das Kommandeurkreuz des St. Stanislaus-Ordens und Hr. Paul Balla, Oberingenieur der Post- und Telegraphen-Verwaltung, das Ritterkreuz des St. Annen-Ordens;

2. vom Präsidenten der französischen Republik:

Hr. Peter von Szalay das Kommandeurkreuz des Ordens der Ehrenlegion;

3. von Sr. Majestät dem König von Serbien:

Hr. Peter von Szalay das Gross-Offizierkreuz nebst Stern des Takovo-Ordens und

die Hn. Karl Demény und Karl Follért das Kommandeurkreuz des Takovo-Ordens.

Von Sr. Majestät dem Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn sind aus dem gleichen Anlass verliehen worden:

1. der Orden der eisernen Krone I. Klasse: dem russischen General-Post- und Telegraphen-Direktor, Hn. General-Lieutenant Nikolas Petroff;

2. der Orden der eisernen Krone II. Klasse: dem japanischen General-Post- und Telegraphen-Direktor, Hn. Kenjiro Den;

3. der Orden der eisernen Krone III. Klasse: Hn. André Frouin, *Inspecteur-ingénieur* der französischen Posten und Telegraphen;

Miscellaneous.

According to a communication received from Budapest, the following officers of the Post and Telegraph Administration of Hungary received the Orders hereafter mentioned on the occasion of the International Telegraph Conference which convened there last year:—

1.—from His Majesty the Emperor of Russia:—

Mr. Pierre de Szalay, Director-President of Posts and Telegraphs, the first class Order of St. Stanislas; Messrs. Charles Demény (Dürr) and Charles Follért, Directors of Posts and Telegraphs, the Commander's Cross of the Order of St. Anna;

Mr. de Hennyey, Post and Telegraph Councillor, the Commander's Cross of the Order of St. Stanislas and Mr. Paul Balla, Chief Engineer of the Post and Telegraph Administration, the Knight's Cross of the Order of St. Anna;

2.—from the President of the French Republic:—

Mr. Pierre de Szalay, the Commander's Cross of the Order of the Legion of honour;

3.—from His Majesty the King of Servia:—

Mr. Pierre de Szalay, the Grand Officer's Cross and Star of the Order of Takovo, and

Messrs. Charles Demény and Charles Follért, the Commander's Cross of the Order of Takovo.

On the same occasion the following Orders were presented by His Majesty the Emperor of Austria and King of Hungary:—

1.—The first class Order of the Iron Crown to Lieutenant-General Nicolas Petroff, Director General of Posts and Telegraphs of Russia;

2.—the second class Order of the Iron Crown to Mr. Kenjiro Den, Director General of Posts and Telegraphs of Japan;

3.—the third class Order of the Iron Crown to Mr. André Frouin, *Inspecteur-ingénieur* of the Postal and Telegraph Administration of France;

Directeur général des postes et des télégraphes des Pays-Bas; à Don Salvador Bermudez de Castro y O'Lavlor Marquis de Lema, Duc de Ripalda, Directeur général des postes et des télégraphes d'Espagne; à M. Bruno Fritsch, Directeur au Département des postes de l'Empire d'Allemagne, et à M. le Commodore Edouard Suenson, Directeur de la Grande Compagnie des télégraphes du Nord;

5. la croix de Commandeur avec plaque de l'ordre de François-Joseph: à M. le Commandeur Tommaso Picco, Inspecteur général des télégraphes d'Italie; à M. François Delarge, Directeur général des télégraphes de Belgique; à M. Svetozar Gvozdics, Commissaire du Gouvernement auprès de la Banque nationale de Serbie, et à M. Théodore Stefanovics Vilovszky, Directeur général des postes et des télégraphes de Serbie;

6. la croix de Commandeur de l'ordre de François-Joseph: à M. L. Raymond, Administrateur des postes et des télégraphes de France; à M. Ambroise Arnaud, Inspecteur des colonies françaises; à M. Constantin Chiru, Directeur général des postes et des télégraphes de Roumanie; à Melcon Yuzbachian Effendi, Secrétaire général des postes et des télégraphes de Turquie, et à M. Ivan Stoyanovitch, Directeur général des postes et des télégraphes de Bulgarie;

7. la croix de Chevalier de l'ordre de François-Joseph: à M. Armand Seghin, Chef de bureau au Ministère belge des chemins de fer, postes et télégraphes, et à M. Takekichi Matzunaga, Conseiller au Ministère du commerce de Japon.

* * *

Les recettes de l'Administration des postes des Îles Bermudes se sont élevées en 1896/97 à £ 4247 5 *d.*, et les dépenses à £ 4068 7 *s.* 8 *d.* L'excédent de recettes est donc de £ 178 12 *s.* 9 *d.*

4. das Grosskreuz des Franz Joseph-Ordens: dem niederländischen General-Post- und Telegraphen-Direktor, Hn. J. P. Havelaar, dem spanischen General-Post- und Telegraphen-Direktor, Don Salvador Bermudez de Castro y O'Lavlor Marquis de Lema, Herzog von Ripalda, dem Direktor im deutschen Reichs-Postamt, Hn. Bruno Fritsch, und dem Direktor der grossen nordischen Telegraphengesellschaft, Hn. Commodore Eduard Suenson;

5. das Kommandeurkreuz, nebst Stern des Franz Joseph-Ordens: dem italienischen General-Telegraphen-Inspektor, Hn. Kommandeur Tommaso Picco, dem belgischen General-Telegraphen-Direktor, Hn. Franz Delarge, dem Regierungs-Kommissar bei der serbischen Nationalbank, Hn. Svetozar Gvozdics und dem serbischen General-Post- und Telegraphen-Direktor, Hn. Theodor Stefanovics Vilovszky;

6. das Kommandeurkreuz des Franz Joseph-Ordens: dem Administrator der französischen Posten und Telegraphen, Hn. L. Raymond, dem Inspektor der französischen Kolonien, Hn. Ambrosius Arnaud, dem rumänischen General-Post- und Telegraphen-Direktor, Hn. Konstantin Chiru, dem türkischen General-Post- und Telegraphen-Sekretär, Melcon Yuzbachian Effendi und dem bulgarischen General-Post- und Telegraphen-Direktor, Hn. Ivan Stoyanovitch;

7. das Ritterkreuz des Franz Joseph-Ordens: dem Bureauvorsteher im belgischen Ministerium für Eisenbahnen, Post und Telegraphie, Hn. Armand Seghin, und dem Rat im japanischen Handels-Ministerium, Hn. Takekichi Matsunaga.

* * *

Die Einnahmen der Postverwaltung der Bermudasinseln haben im Jahre 1896/97 4247 £ 5 *d.*, die Ausgaben dagegen 4068 £ 7 *s.* 8 *d.* betragen; der erzielte Überschuss beläuft sich somit auf 178 £ 12 *s.* 9 *d.*

4.—the Grand Cross of the Order of Franz-Joseph to Mr. J. P. Havelaar, Director General of Posts and Telegraphs of the Netherlands, Don Salvador Bermudez de Castro y O'Lavlor Marquis de Lema, Duke of Ripalda, Director General of Posts and Telegraphs of Spain, Mr. Bruno Fritsch, Director to the Post Office Department of Germany, and Commodore Edouard Suenson, Director of the Great Northern Telegraph Company;

5.—the Commander's Cross and Star of the Order of Franz-Joseph to Commander Tommaso Picco, Inspector-in-chief of Telegraphs of Italy, Mr. François Delarge, Director General of Telegraphs of Belgium, Mr. Svetozar Gvozdics, State Commissioner to the Servian National Bank, and Mr. Theodore Stefanovics Vilovszky, Director General of Posts and Telegraphs of Servia;

6.—the Commander's Cross of the Order of Franz-Joseph to Mr. L. Raymond, Administrator of Posts and Telegraphs of France, Messrs. Ambroise Arnaud, Inspector of the French Colonies, Constantin Chiru, Director General of Posts and Telegraphs of Roumania, Melcon Yuzbachian Effendi, General Secretary of Posts and Telegraphs of Turkey and Ivan Stoyanovitch, Director General of Posts and Telegraphs of Bulgaria;

7.—the Knight's Cross of the Order of Franz-Joseph to Messrs. Armand Seghin, Chief Clerk in the Belgian Office for Railways, Posts and Telegraphs and Takekichi Matsunaga, Councillor at the Japanese Office of Commerce.

* * *

The revenue of the Postal Administration of the Bermuda Islands for 1896/97 amounted to £ 4,247 0 s. 5 d. and the expenditure to £ 4,068 7 s. 8 d.; there is consequently an excess of revenue over expenditure of £ 178 12 s. 9 d.

IMPRIMERIE SUTER & LIEROW à BERNE.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXII^e volume. **№ 10.** **Berne,** 1^er^ octobre 1897.

Sommaire. Le Congrès postal universel de Washington *(fin)*. — Le service des postes dans les Pays-Bas en 1895. — Nécrologie. — Littérature postale. — Petites communications.

Le Congrès postal universel de Washington.

(Fin.)

14. En ce qui concerne les imprimés, nous ajouterons que les reproductions d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire, lorsqu'elles seront obtenues par la polygraphie, la chromographie ou par un autre procédé mécanique analogue, jouiront de la taxe des imprimés, à la condition toutefois que ces reproductions seront déposées aux guichets des bureaux de poste et au nombre minimum de 20 exemplaires identiques.

Autres Convention et Arrangements.

Il est à remarquer, d'une manière générale, que les propositions de modifications aux Convention et Arrangements spéciaux ou à leurs Règlements, que les Administrations peuvent se trouver dans le cas de faire entre deux Congrès par voie de correspondance, sont soumises au même système de procédure que celui qui a été adopté pour la Convention principale et pour son Règlement (voir chiffre 10 ci-dessus).

Voici ensuite les innovations qui méritent particulièrement l'attention:

1° Nouvelles adhésions:

a) Inde britannique et Russie pour les colis postaux;

Der Weltpostkongress in Washington.

(Schluss.)

14. Bezüglich der Drucksachen fügen wir bei, dass Abzüge einer handschriftlich oder mittels der Schreibmaschine erstellten Kopie-Ausfertigung, welche auf mechanischem Wege polygraphisch, chromographisch oder durch ein ähnliches Verfahren vervielfältigt werden, die Drucksachentaxe geniessen, unter der Bedingung jedoch, dass die Aufgabe der Abzüge am Postschalter in mindestens 20 vollständig gleichlautenden Exemplaren stattfinde.

Weitere Vereinbarungen.

Im allgemeinen ist zu bemerken, dass das Verfahren bei Anträgen an Postverwaltungen auf Abänderung der vereinbarten Bestimmungen auf schriftlichem Wege, für alle Vereinbarungen analog geordnet wurde, wie dies für den Hauptvertrag und das bezügliche Reglement (siehe Ziffer 10 hievor) geschehen ist.

Im besondern ist folgendes hervorzuheben:

1. Neu beigetreten sind u. a.:

a) Britisch Indien und Russland für die Poststücke;

b) Bosnien-Herzegowina für die Wertsendungen, die Postanweisungen und die Poststücke.

The Washington Postal Congress.

(Conclusion.)

14. With respect to printed matter we would add that copies produced mechanically, by polygraph, chromograph or similar processes, from hand-written or type-written originals, enjoy the postage-rates of printed matter on condition that not less than at least 20 exactly similar copies are presented for transmission at the counter.

Further Arrangements.

It is to be observed that the procedure in cases of proposals made by correspondence to Postal Administrations for the alteration of regulations in force was, for all arrangements, made analogous to that for the Principal Convention and its Detailed Regulations (see figure 10 above).

The following points demand special notice:—

1. Among the new adhesions are:—

a) British India and Russia for postal parcels;

b) Bosnia-Herzegovina for articles with declared value, money orders and postal parcels.

b) Bosnie-Herzégovine pour les valeurs déclarées, les mandats de poste et les colis postaux.

2° Pour les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, le maximum du montant des remboursements est porté à 1000 francs (jusqu'ici, il était de 500 francs).

3° L'expéditeur d'une lettre ou d'une boîte avec valeur déclarée peut en faire modifier l'adresse, si le montant de la déclaration ne dépasse pas 10,000 francs (jusqu'ici ce maximum avait été de 500 francs).

4° Le maximum du montant des mandats de poste a été porté de 500 à 1000 francs, avec cette réserve que les pays qui ne sont pas actuellement à même d'accepter cette limite peuvent maintenir l'ancien maximum de 500 francs.

5° La taxe des mandats de poste, qui est actuellement fixée d'une manière uniforme à 25 centimes par 25 francs, a été réduite à 25 centimes par 50 francs pour les montants supérieurs à 100 francs (à l'avenir, on payera donc, pour un mandat de 200 francs, fr. 1. 50 au lieu de fr. 2).

6° Le maximum de poids des colis postaux a été élevé à 5 kg., sauf pour quelques pays mentionnés dans le Protocole final (la Bulgarie, l'Espagne, la Grèce, la Turquie et les États-Unis de Venezuela) en faveur desquels la limite de 3 kg. a été provisoirement maintenue.

7° Le trafic des colis postaux sera étendu aux îles Baléares et aux îles Canaries (l'Office espagnol est autorisé à percevoir du chef de chaque colis à destination de ces deux îles une surtaxe s'élevant respectivement à 25 et à 50 centimes).

8° Les Administrations qui seront à même d'effectuer ce service, devront, à l'avenir, encaisser les coupons d'intérêt et de dividende, ainsi que les titres amortis, qui leur parviendront comme recouvrements postaux, et faire procéder aux poursuites judiciaires au sujet de créances qu'ils auront reçues de la même manière.

9° Pour prévenir des abus, on a limité à cinq le nombre des titres

2. Auf Briefen und Schachteln mit angegebenem Werte sind Nachnahmen bis 1000 (statt wie bisher bis 500) Franken zulässig.

3. Der Versender kann für aufgegebene Wertbriefe und Wertschachteln die Abänderung der Adresse verlangen, wenn der Wert der Sendung 10,000 (bis jetzt 500) Franken nicht übersteigt.

4. Das Maximum des Betrages der Postanweisungen wurde im Grundsatze von 500 auf 1000 Franken erhöht, wobei es jedoch denjenigen Ländern, welche vorerst noch diese höhere Grenze nicht anzunehmen im Falle sind, freisteht, die bisherige beizubehalten.

5. Die Taxe der Postanweisungen wurde für die Beträge über 100 Franken von 25 Centimen für je 25 Franken auf 25 Centimen für je 50 Franken ermässigt. (200 Franken kosten also in Zukunft Fr. 1. 50 statt wie bisher Fr. 2. —.)

6. Die Gewichtsgrenze für Poststücke wurde auf 5 kg. erhöht, und es ist nur noch einzelnen, im Schlussprotokoll aufgeführten Ländern (Bulgarien, Spanien, Griechenland, Türkei und Vereinigte Staaten von Venezuela) provisorisch gestattet, diese Grenze auf 3 kg. zu belassen.

7. Der Poststückverkehr wird auf die Balearen und auf die Kanarischen Inseln (mit einem Zuschlage zur Taxe für den spanischen Kontinent von 25, resp. 50 Centimen für jedes Paket) ausgedehnt.

8. Diejenigen Verwaltungen, die den betreffenden Dienst zu übernehmen im Falle sind, sollen in Zukunft auch im Postauftragswege versandte Zinsen- und Dividendencoupons, sowie amortisierte Titel einkassieren und für Schuldforderungen, die auf gleichem Wege übermittelt werden, die gerichtliche Betreibung einleiten.

9. Um vorgekommenen Missbräuchen zu begegnen, wurde die Zahl der in *einem* Postauftrag versandten, von verschiedenen Schuldnern zahl-

2. Letters and boxes with declared value may now bear trade charges up to 1000 frs. instead of 500 frs. as at present.

3. The senders of letters and boxes with declared value may demand that the address of the same be altered when the value does not exceed 10,000 frs. (at present 500 frs.).

4. The maximum amount for money orders was, in principle, raised from 500 to 1000 frs.; those countries which, however, are at present not in a position to accept this increased limit, are at liberty to retain the former one.

5. The charge for money orders above 100 frs. in amount was reduced from 25 cts. for every 25 frs. to 25 cts. for every 50 frs. (200 frs. will thus cost, in future, fr. 1. 50 instead of fr. 2.).

6. The maximum weight for postal parcels was raised to 5 kg.; several countries mentioned in the Final Protocol (Bulgaria, Spain, Greece, Turkey and the United States of Venezuela) are, however, permitted to retain temporarily the maximum of 3 kg.

7. The parcel post service will be extended to the Balearic and Canary Islands (a surtax of 25 and 50 cts. respectively will be levied by the Spanish Post Office on each parcel for these two islands).

8. Those Administrations which are in a position to undertake the collection service shall, in future, also admit for collection dividend-coupons and bonds which have become due, and likewise effect the delivery of legal summonses for payment transmitted in the same way.

9. In order to avoid abuses, the number of demands for payment

de créance payables par différents débiteurs, qui peuvent être compris dans un même envoi de recouvrement.

Nous joignons au présent article la liste des membres du Congrès.

baren Forderungstitel auf fünf beschränkt.

Wir schliessen dem gegenwärtigen Aufsatz das Verzeichnis der Mitglieder des Kongresses (nur in französischer Sprache) bei.

made to different debtors and sent in *one* collection order was restricted to five.

Appended to this article is a list (in French only) of the members of the Congress.

LISTE DES MEMBRES DU CONGRÈS POSTAL UNIVERSEL DE WASHINGTON.

(5 mai au 15 juin 1897.)

1. Pays faisant actuellement partie de l'Union Postale Universelle.

	MM.
Allemagne:	*Fritsch*, Directeur au Département des postes de l'Empire, délégué. *Neumann*, Conseiller intime des postes, délégué. *Röthe*, Inspecteur des postes, fonctionnaire attaché.
Amérique centrale (République Majeure de l'—)	le *Général Nicanor Bolet Peraza*, Consul général de la République Majeure de l'Amérique centrale à New York, délégué.
Amérique (États-Unis d'—):	*L'Honorable James Albert Gary*, Postmaster General. *le Général George S. Batcheller*, délégué, Président du Congrès. *Edward Rosewater*, délégué. *James N. Tyner*, ancien Postmaster General, délégué. *le Capitaine N. M. Brooks*, Surintendant des malles étrangères, délégué. *A. D. Hazen*, ancien 3me Assistant Postmaster General, délégué. *le Colonel Charles Chaillé-Long*, fonctionnaire attaché. *Robert Stockwell Hatcher*, fonctionnaire attaché.
Argentine (République):	*le Dr. Martin Garcia Mérou*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Argentine à Washington, délégué.
Australasie: (Colonies britanniques) Australie méridionale. Australie occidentale. Nouvelle-Galles du Sud. Nouvelle-Zélande. Queensland. — Tasmanie. — Victoria. — Îles Fidji.	*l'Honorable John Gavan Duffy*, Ministre des postes et des télégraphes de Victoria, délégué. *James Smibert*, ancien Deputy-Postmaster General de Victoria, fonctionnaire attaché.
Autriche:	*le Dr. Rudolf Neubauer*, Directeur général des postes et des télégraphes, délégué. *Théodore Habberger*, Conseiller ministériel au Ministère du commerce, délégué. *le Chevalier Albert de Stibral*, Sous-Secrétaire ministériel au Ministère du commerce, délégué.
Belgique:	*le Comte G. de Lichtervelde*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Belgique à Washington, délégué. *Sterpin*, Directeur général des postes, délégué. *Lambin*, Inspecteur de Direction à l'Administration centrale des chemins de fer de l'État belge, délégué. *Neven*, Chef de bureau à la Direction générale des postes, fonctionnaire attaché.
Bolivie:	*T. Alejandro Santos*, Consul général de Bolivie à New York, délégué.
Bosnie-Herzégovine:	*le Chevalier Dr. Henri de Kamler*, Sous-Secrétaire ministériel au Ministère de la guerre autrichien, délégué.
Brésil:	*A. Fontoura Xavier*, Consul général du Brésil à New York, délégué.
Bulgarie:	*Ivan Stoyanovitch*, Directeur général des postes et des télégraphes, délégué.

	MM.
Canada :	*le Lieutenant-Colonel William White,* Sous-Ministre des postes, délégué.
Chili :	*Ramon Luis Irarrázaval,* Directeur général des postes, délégué. *Carlos Larrain,* fonctionnaire attaché.
Colombie :	*le Dr. Climaco Calderon,* Consul général de la République de Colombie à New York, délégué.
Congo (État indépendant du-) :	Représenté par MM. les délégués de Belgique.
Costa-Rica :	*Don Joaquin Bernardo Calvo,* Ministre-Résident de Costa-Rica à Washington, délégué.
Danemark et colonies danoises	*C. Svendsen,* Directeur général des postes, délégué.
République Dominicaine	Pas représentée.
Égypte :	*S. Exc. Yussuf Saba Pacha,* Directeur général des postes, délégué.
Équateur :	*Don Luis Felipe Carbo,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de l'Équateur à Washington, délégué.
Espagne et colonies espagnoles	*Don Adolfo Rozabal y Rovira,* Inspecteur-chef des bureaux ambulants, délégué. *Don Carlos Florez,* Chef du Bureau du service international, délégué.
France :	*Ansault,* Administrateur des postes et des télégraphes, délégué. *Recoing,* Chef du Bureau de la correspondance étrangère et des services maritimes, délégué. *Herman,* Sous-Chef du service central, délégué-adjoint.
Colonies françaises :	*Dalmas,* Sous-Directeur au Ministère des colonies, délégué.
Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques	*Spencer Walpole,* Secrétaire du General Post Office, délégué. *H. Buxton Forman,* Secrétaire-adjoint des postes et Contrôleur du service des paquebots, délégué. *C. A. King,* Inspecteur en chef de la comptabilité des postes et des télégraphes, délégué. *A. B. Walkley,* fonctionnaire attaché.
Colonies britanniques de l'Afrique du Sud	*Somerset R. French,* Postmaster General du Cap de Bonne-Espérance, délégué. *Spencer Todd,* délégué.
Grèce :	*Ed. Höhn,* Directeur du Bureau international de l'Union postale universelle, délégué.
Guatemala :	*Julio Novella,* délégué.
Haïti :	*J. N. Léger,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Haïti aux États-Unis d'Amérique, délégué.
Hawaï :	*F. P. Hastings,* délégué (décédé pendant la durée du Congrès).
Hongrie :	*Pierre de Szalay,* Directeur-Président des postes et des télégraphes, délégué. *le Dr. Guillaume de Hennyey,* Conseiller postal, délégué.
Inde britannique :	*Hermann Michael Kisch,* Postmaster General de Bengale, délégué. *Edward Anthony Doran,* Sous-Directeur général des postes de l'Inde britannique. fonctionnaire attaché.
Italie :	*l'Honorable Emidio Chiaradia,* Membre de la Chambre des députés, délégué. *le Comte Giulio Cesare Vinci,* Secrétaire de l'Ambassade d'Italie à Washington, délégué. *le Dr. Eugène Delmati,* Inspecteur au Ministère des postes et des télégraphes, délégué. *le Comte Max Michiel,* fonctionnaire attaché. *le Comte Brazza de Savorgnan,* fonctionnaire attaché.
Japon :	*K. Komatsu,* Conseiller et Secrétaire au Ministère des communications, délégué. *K. Yukawa,* Secrétaire au Ministère des communications, délégué. *R. Araï,* Secrétaire des postes et des télégraphes, fonctionnaire attaché.
Libéria :	*Charles Hall Adams,* Consul général de la République de Libéria à Boston, délégué.
Luxembourg :	Représenté par M. Havelaar, délégué des Pays-Bas.

	MM.
Mexique:	*Don Augustin Chavez,* Directeur général des télégraphes, délégué. *Don Manuel Zapata-Vera,* Chef du Bureau consulaire au Ministère des affaires étrangères, délégué. *Don Ignacio Garfias,* Directeur général des postes, délégué.
Monténégro:	Représenté par MM. les délégués de l'Autriche.
Norvège:	*Thb. Heyerdahl,* Secrétaire général au Ministère des travaux publics, délégué.
Paraguay:	*le Capitaine John Stewart,* Consul général du Paraguay aux États-Unis d'Amérique, délégué.
Pays-Bas:	*J. P. Havelaar,* Directeur général des postes et des télégraphes, délégué. *Van der Veen,* Inspecteur des postes, délégué.
Colonies néerlandaises:	*J. J. Perk,* Directeur au Ministère des colonies des Pays-Bas, délégué.
Pérou:	*Alberto Falcon,* délégué.
Perse:	*S. Exc. Mirza Alinaghi Khan,* Mustechar-ul-Vezareh, délégué. *le Major Nevdon Mesrob Boyajian,* délégué. *Mirza Mohammed-Ali Khan,* fonctionnaire attaché.
Portugal et colonies portugaises	*le Vicomte de Santo-Thyrso,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Portugal à Washington, délégué.
Roumanie:	*Constantin Chiru,* Directeur général des postes et des télégraphes, délégué. *Romulus Preda,* Chef du service de la comptabilité, délégué.
Russie:	*Sevastianof,* Conseiller d'État actuel, adjoint du Directeur général des postes et des télégraphes, délégué. *Ivanoff,* Conseiller d'État, Chef de la première section de la Direction générale des postes et des télégraphes, fonctionnaire attaché. *Roudanowski,* Conseiller honoraire, Secrétaire à la Direction générale des postes et des télégraphes, fonctionnaire attaché.
Serbie:	Représentée par MM. les délégués de la Hongrie.
Siam:	*Isaac Townsend Smith,* Consul général du Royaume de Siam à New York, délégué.
Sud-Africaine (République)	*Isaac van Alphen,* Directeur général des postes, délégué. *M. S. J. C. van Tijen,* Secrétaire pour les affaires étrangères à la Direction générale des postes, fonctionnaire attaché.
Suède:	*F. H. Schlytern,* Directeur général intérimaire des postes, délégué. *le Dr. F. Grönwall,* fonctionnaire attaché.
Suisse:	*Jean-Baptiste Pioda,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suisse à Washington, délégué. *Antoine Stäger,* Chef de la Section principale de la Direction générale des postes, délégué. *Camille Delessert,* Directeur des postes de l'Arrondissement de Lausanne, délégué.
Tunis (Régence de):	*Eugène Thiébaut,* 1er Secrétaire p. i. de l'Ambassade de France à Washington, délégué.
Turquie:	*S. Exc. Moustapha Bey,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté impériale le Sultan à Washington, délégué. *l'Hon. Ahmed Fahri Bey,* Directeur, Membre du Conseil d'administration des postes et des télégraphes, délégué. *M. Seïfeddin Bey,* Ier Secrétaire de la Légation impériale ottomane à Washington, fonctionnaire attaché.
Uruguay:	*Prudencio de Murguiondo,* Consul général de la République orientale de l'Uruguay aux États-Unis d'Amérique, délégué.
Venezuela (États-Unis de —):	*Señor José Andrade,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis de Venezuela à Washington, délégué. *le Général Alejandro Ybarra,* délégué.

	MM.
Bureau international:	*Ed. Höhn*, Directeur. *H. Galle*, Sous-Directeur. *A. Wendling*, 1er Secrétaire. *H. Krains*, 2d Secrétaire.

II. Pays ne faisant pas encore partie de l'Union Postale Universelle.

	MM.
Chine:	*S. Exc. Wu Ting Fang*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de l'Empire chinois à Washington, délégué. *Francis E. Taylor*, Commissaire des douanes impériales maritimes de Chine, délégué. *H. F. Merrill*, représentant de l'Administration des postes de l'Empire chinois, délégué. *Bruce Hart*, représentant de l'Administration des postes de l'Empire chinois, délégué.
Corée:	*S. Exc. Chin Pom Ye*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Corée à Washington, délégué. *le Colonel Ho Sang Min*, délégué. *John W. Hoyt*, ancien Gouverneur, délégué.

Le service des postes dans les Pays-Bas en 1895.

Extension du trafic. Le trafic postal des Pays-Bas a de nouveau considérablement augmenté en 1895.

D'après la statistique dressée par l'Office des postes, le nombre des envois postaux s'est accru d'environ 18 millions comparativement à l'année d'avant. Les envois d'argent expédiés par les postes néerlandaises ont présenté une valeur totale de 235,273,936 florins, soit 1½ million de plus que l'année précédente. On a constaté une diminution du nombre des lettres avec valeur déclarée et une augmentation du nombre des mandats de poste.

Trafic avec l'étranger et les colonies néerlandaises. L'installation, à la date du 8 décembre 1895, de nouveaux vapeurs sur la ligne Flessingue-Queenborough a eu pour effet d'accélérer le service de nuit sur cette ligne, et a, par suite, réduit d'une heure le temps nécessaire pour le transport des dépêches postales échangées entre les Pays-Bas et l'Allemagne d'une part et l'Angleterre d'autre part.

Un nouveau contrat pour le transport des dépêches postales d'Amsterdam pour Paramaribo et Curaçao, et

Der Postdienst der Niederlande. 1895.

Umfang des Verkehrs. Der Postverkehr der Niederlande hat auch im Jahre 1895 wieder erheblich zugenommen. Nach der aufgestellten Statistik betrug die Steigerung gegenüber dem Jahre 1894 nicht weniger als 18 Millionen Sendungen. Der Wert der durch die niederländische Post beförderten Geldsendungen bezifferte sich auf 235,273,936 Gulden; er war um etwa 1½ Mill. Gulden höher als im Vorjahre. Es zeigt sich hierbei eine namhafte Abnahme der Briefe mit Wertangabe und eine entsprechende Zunahme der Postanweisungen.

Verkehr mit dem Auslande und den niederländischen Kolonien. Durch Einstellung neuer Dampfer auf der Linie Vlissingen-Queenborough wurde vom 8. Dezember 1895 ab der Nachtdienst auf dieser Linie erheblich beschleunigt und infolgedessen für die mit den Dampfern der Vlissingener Route beförderten Posten zwischen Niederland und Deutschland einerseits und England anderseits eine Abkürzung der Beförderungsfrist um eine Stunde erzielt.

Ein neuer Vertrag wegen Beförde-

The Postal Service of the Netherlands in 1895.

Extent of the service. Traffic again increased considerably in the Netherlands in 1895. According to the statistics the increase over 1894 was no less than 18 million postal articles. The value of the registered articles transmitted through the Dutch post-office amounted to 235,273,936 florins, or about 1½ million florins more than in the preceding year. There was a considerable falling off of letters with declared value and a corresponding increase in money-orders.

Service with abroad and with the Dutch colonies. By the employment of new steamers between Queenborough and Flushing, the night service on this line has, since December 8th, 1895, been much accelerated and the duration of the transport of the mails carried by the steamers of the Flushing route between Holland and Germany on the one hand and England on the other, shortened by one hour.

A new contract for the conveyance of the mails between Amsterdam,

vice versa, par l'entremise de la Compagnie royale des paquebots des Indes occidentales, vient d'être soumis à l'approbation de la seconde Chambre des États-Généraux.

Les postes néerlandaises expédiaient à la fin de 1895, 304 dépêches postales par jour aux différents Offices d'Europe et elles en recevaient 327. Le trafic le plus important se fait avec l'Allemagne. L'Office néerlandais et l'Office allemand échangent réciproquement 180 dépêches par jour. Après l'Allemagne, les pays avec lesquels les Pays-Bas échangent le plus de dépêches sont la Belgique, la France, l'Angleterre, l'Italie, l'Autriche, etc.

Dans les relations avec les pays hors d'Europe, les États-Unis d'Amérique occupent le premier rang pour le nombre des expéditions; les postes néerlandaises échangent 17 dépêches par mois avec l'Office des États-Unis par l'intermédiaire de paquebots allemands et anglais. En outre, un service hebdomadaire s'effectue entre les Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique par les paquebots de la Compagnie néerlandaise-américaine.

Moyens de transport. Au commencement de l'année 1895, les glaces qui se sont formées le long des côtes des Pays-Bas ont causé de nombreuses perturbations dans le service des postes. Les îles et les localités de la côte n'ont pu être desservies ni par bateau à vapeur, ni par bateau-traîneau et ont été privées pendant assez longtemps de toute communication postale. Ainsi, par exemple, le service avec l'île de Schiermonnikoog n'a pu être effectué que 5 fois pendant la période du 28 janvier au 1er mars. De même, les îles Texel, Vlieland, Terschelling et Ameland ont été desservies très irrégulièrement, tantôt par bateau à vapeur, tantôt par bateau-traîneau. Le service de navigation de Kampen à Enkhuizen par l'île d'Urk a dû être interrompu le 28 janvier. Dans le courant du mois de février, les dépêches postales

rung der Post von Amsterdam nach Paramaribo und Curaçao und zurück mit der Königlich Westindischen Postdampfschiffahrts-Gesellschaft liegt z. Z. der zweiten Kammer der General-Staaten zur Begutachtung vor.

Im europäischen Verkehr versandte die niederländische Post Ende 1895 täglich 304 Briefkartenschlüsse, während sie 327 täglich empfing. Hierbei spielte der Verkehr mit Deutschland die Hauptrolle, mit welchem Lande täglich 180 Briefkartenschlüsse hin- wie rückwärts ausgewechselt wurden. In zweiter Stelle kam, was die Zahl der täglichen Auswechslung von Briefbeuteln betrifft, das Nachbarland Belgien zu stehen, welchem Frankreich, England, Italien, Österreich u. s. w. folgten.

Im aussereuropäischen Verkehr nahm in Bezug auf die Häufigkeit der Versendungsgelegenheiten Nordamerika den ersten Platz ein; die niederländische Post tauschte mittels der britischen und deutschen Postdampfer 17 Briefkartenschlüsse monatlich mit den Vereinigten Staaten aus. Daneben bestand eine wöchentlich einmalige Verbindung zwischen Niederland und den Vereinigten Staaten mit Hülfe der Dampfer der Niederländisch-Amerikanischen Dampfschiffahrts-Gesellschaft.

Beförderungsmittel. Zu Anfang des Jahres 1895 brachten die Eisverhältnisse an der Küste Niederlands viele Störungen in die Regelmässigkeit des Postdienstes. Die Inseln und Uferorte konnten mitunter weder zu Schiff, noch über das Eis erreicht werden und blieben längere Zeit von jeglicher Postverbindung abgeschnitten. So konnte z. B. der Postdienst nach der Insel Schiermonnikoog in der Zeit vom 28. Januar bis zum 1. März nur fünfmal ausgeführt werden. Auch nach den Inseln Texel, Vlieland, Terschelling und Ameland bestand nur eine unregelmässige Verbindung, die teils mit dem Dampfschiff, teils mit Eisboot ausgeführt wurde. Die Dampfschiffahrt von Kampen nach Enkhuizen über die Insel Urk musste am 28. Januar ein-

Paramaribo and Curaçao by the Royal West-Indian Steamship Company is at present awaiting the sanction of the second chamber of the States-General.

In the European service the Dutch post-offices despatch daily 304 mails and receive 327; Germany takes a large part in this exchange, receiving and despatching 180 mails per day. The second place, as regards the daily exchange of mails, is taken by Belgium, followed by France, England, Italy, Austria etc.

In the service beyond the bounds of the European continent mails are exchanged most frequently with North-America. By means of British and German steam-packets 17 mails are exchanged every month with the United States, besides which there is a weekly service between the two countries, effected through the steamers of the Dutch-American-Steamship Company.

Means of transport. At the beginning of the year 1895 the quantity of ice on the coasts of the Netherlands caused many interruptions in the postal service. The islands and places situated on the coast could at times be reached neither by boat nor across the ice and remained for lengthened periods without any postal communication whatever. To the island of Schiermonnikoog, for instance, the service could be effected but five times between January 28th and March 1st. The islands of Texel, Vlieland, Terschelling and Ameland had only irregular communications, effected partly by steamer and partly by ice-boat. On January 28th the steamers had to stop plying between Kampen, Urk and Enkhuizen. In the course of February the ice-boat succeeded seven times in conveying the mails to the islands of Urk and Schokland. On February 28th the steamer again made an attempt to

pour les îles d'Urk et de Schokland n'ont pu être expédiées que 7 fois et seulement par bateau-traîneau. Le 28 février, les bateliers postaux essayèrent de reprendre le service de Kampen à Urk, mais un vent contraire et l'abondance des glaçons les obligèrent à passer la nuit en mer, de sorte qu'ils n'atteignirent l'île que le lendemain. Par suite d'une avarie, le bateau ne put quitter Urk que le 7 mars. On le crut perdu et on envoya à sa recherche le second bateau faisant le service avec Kampen; on profita de ce départ pour effectuer un échange de dépêches postales avec l'île Schokland.

Le 12 mars, le bateau à vapeur essaya de pénétrer jusqu'à Urk, mais il fut fortement pris dans les glaces et ne parvint à Urk que le 14 mars au soir et grâce au secours que lui apportèrent les habitants de l'île. Le service régulier ne put être rétabli qu'à partir du 20 mars. Les services de bateau à vapeur de Flessingue-Terneuzen et Flessingue-Breskens ayant également dû être interrompus à cause des glaces — le premier du 8 au 23, et le second du 16 au 18 février — les envois postaux pour les districts de Terneuzen et de Breskens durent être expédiés, pendant ces périodes, par l'intermédiaire des postes de Belgique.

Vers la fin de 1895, de violentes tempêtes suivies d'inondations causèrent de nouvelles perturbations dans le service postal. Les 7 et 8 décembre, on dut renoncer à effectuer un grand nombre de transports. Le 7 décembre, les digues s'étant rompues près de Hattem, il s'ensuivit une inondation de la ligne de chemin de fer de Hattem à Zwolle. Jusqu'au 11 décembre, la ligne centrale hollandaise ne fut exploitée que sur le parcours Utrecht-Wesep, de sorte que les communications avec les provinces du nord durent se faire par l'intermédiaire des lignes Arnheim-Zutphen et Amersfoort-Zutphen-Zwolle. Le service des bacs dut aussi être suspendu pendant quelques jours entre Enkhuizen et Stavoren, sur le Zuydersee.

gestellt werden. Im Laufe des Monats Februar gelang es nur siebenmal, die Post mittels Eisbootes nach den Inseln Urk und Schokland zu bringen. Am 28. Februar versuchten die Postschiffer wieder von Kampen nach Urk zu fahren, durch Gegenwind und Eisgang waren sie jedoch genötigt, im Eise zu übernachten, so dass sie die Insel erst am folgenden Tage erreichten. Infolge einer Beschädigung des Bootes konnte Urk erst am 7. März verlassen werden. Mit der Insel Schokland wurde dann ein Postaustausch durch das zweite Boot aus Kampen hergestellt, welches man ausgesandt hatte, weil man das erste verloren glaubte.

Am 12. März versuchte das Dampfschiff bis Urk durchzudringen, es wurde aber so heftig in das Eis eingezwängt, dass es nur mit Hülfe der Inselbewohner am 14. März abends Urk erreichen konnte. Erst vom 20. März ab war wieder eine regelmässige Verbindung möglich. Die Dampfschiffsverbindungen Vlissingen-Terneuzen und Vlissingen-Breskens waren — die erstere vom 8. bis 23. Februar, die letztere vom 16. bis 18. Februar — durch das Eis unterbrochen, so dass die Postsendungen für die Bezirke von Terneuzen und Breskens der belgischen Post zur Beförderung überwiesen werden mussten.

Gegen Ende des Jahres 1895 brachten heftige Stürme und dadurch verursachte Überschwemmungen neue Störungen in die Regelmässigkeit des Postdienstes. Viele Beförderungen konnten am 7. und 8. Dezember nicht ausgeführt werden. Am 7. Dezember brachen die Dämme bei Hattem, wodurch eine Überschwemmung der Bahnlinie Hattem-Zwolle eintrat. Die niederländische Centralbahn blieb nur noch zwischen Utrecht und Wesep im Betrieb, so dass bis zum 11. Dezember die Verbindung mit den nördlichen Provinzen mit Hülfe der Bahnlinien Arnheim-Zutphen und Amersfoort-Zutphen-Zwolle aufrecht erhalten werden musste. Auch der Fährdienst zwischen Enkhuizen und Stavoren über die Zuyder-See musste

reach Urk from Kampen, but, owing to a contrary wind and floating ice it was obliged to remain amid the ice all night and only reached the island on the following day. In consequence of damage received it was not till March 7th that the steamer could leave Urk. An exchange of mails was then effected with the island of Schokland by means of the second steamer, which had been despatched from Kampen as it was feared that the first had foundered.

On March 12th the steamer again attempted to force a passage to Urk but was so wedged in the ice that it was only with the assistance of the islanders that it could reach Urk on the evening of the 14th. Regular communication was not re-established until March 20th. Steamship communication between Flushing and Terneuzen, Flushing and Breskens was interrupted by the ice, the former from February 8th to 23rd and the latter from the 16th to 18th, so that despatches for the districts of Terneuzen and Breskens had to be handed over to the Belgian post for transmission.

Towards the end of 1895 violent storms occurred and interruptions to regular postal communication were again caused by inundations. Many despatches could not be effected on December 7th and 8th. On the 7th the dam near Hattem broke, causing an inundation on the Hattem-Zwolle Railway line. The Central Dutch Railway could only run trains between Utrecht and Wesep so that till December 11th communication with the Northern provinces had to be maintained with the help of the Arnheim-Zutphen and Amersfoort-Zutphen-Zwolle lines. The service between Enkhuizen and Stavoren, across the Zuyder-Zee, had also to be stopped for several days on account of the storms.

Au 31 décembre 1895, les postes néerlandaises possédaient un réseau d'exploitation de 58,110 kilomètres, qui était parcouru, savoir:

3,885,2	km.	par des courriers à cheval,
22,225,7	»	par des piétons,
24,899	»	par chemins de fer,
2,659,5	»	par tramways à vapeur,
2,289	»	par des omnibus et des diligences, et
2,151,6	»	par des bateaux à vapeur et des bacs.

La poste aux chevaux la plus importante pour le service urbain des transports postaux se trouve à Amsterdam; elle coûte à l'Administration environ 98,000 florins par an.

Hôtels des postes. Le nouvel hôtel des postes d'Amsterdam sera achevé le 15 septembre 1898.

Il est question d'élever dans cette ville un second et vaste édifice postal; le terrain nécessaire à cet effet est déjà acheté. Ce bâtiment sera spécialement destiné au service interne et international des colis postaux; en vue de l'accélération du service, il sera relié par un tunnel à la gare centrale, dans le voisinage de laquelle il sera construit.

De nouveaux édifices postaux ou des annexes aux bâtiments existants déjà sont, soit en projet, soit en construction dans les villes de Franeker, Gouda, Warmond, Tiel, Harlingen, Hengeloo, Rozendaal, Zutphen, Leiden, Utrecht, ainsi que dans plusieurs autres localités.

Éclairage. En 1895, l'Administration des postes néerlandaises a introduit, à titre d'essai, la lumière électrique dans ses wagons-poste. L'électricité était produite au moyen d'accumulateurs de différents types. Bien que cette lumière ait brillamment fait ses preuves pendant toute la période d'essai et que les agents en aient été très satisfaits, on a dû renoncer à l'employer d'une manière

des Sturmes wegen einige Tage eingestellt werden.

Das niederländische Postkursnetz umfasste am 31. Dezember 1895 folgende Dienstzweige:

	Kurslänge Kilometer.
Reitposten	3,885,2
Botenposten	22,225,7
Eisenbahnen	24,899,0
Dampf-Strassenbahnen . .	2,659,5
Pferdebahnen und Diligencen	2,289,0
Dampfschiffe und Fährboote	2,151,6
zusammen	58,110,0

Die stärkste Posthalterei behufs Ausführung der Postbeförderungen im Innern der Stadt befindet sich in Amsterdam. Sie verursacht der Postverwaltung zur Zeit einen jährlichen Kostenaufwand von etwa 98,000 Gulden.

Postgebäude. Das neue Postgebäude zu Amsterdam sieht am 15. September 1898 seiner Vollendung entgegen.

In dieser Stadt ist ein weiterer umfangreicher Postbau geplant, zu welchem der Bauplatz bereits angekauft ist. Es handelt sich dabei um die Herstellung eines ausschliesslich den Zwecken des in- und ausländischen Packereipostdienstes angepassten Gebäudes, welches behufs Beschleunigung des Verkehrs durch einen Tunnel mit dem nahen Centralbahnhofe in Verbindung gebracht werden soll.

Auch in einer Anzahl von Orten in der Provinz sind Neubauten oder Erweiterungsbauten von Posthäusern teils geplant, teils in die Wege geleitet, z. B. in Franeker, Gouda, Warmond, Tiel, Harlingen, Hengeloo, Rozendaal, Zutphen, Leiden, Utrecht u. s. w.

Beleuchtung. Die niederländische Postverwaltung hat im Jahre 1895 einen Versuch gemacht, ihre Bahnpostwagen mit elektrischem Licht auszustatten, der sehr zufriedenstellend ausgefallen ist. Als Elektricitätsquelle wurden Accumulatoren verwandt, von welchen verschiedene Arten erprobt wurden. Obwohl die Beleuchtung während der ganzen Versuchszeit sich ausserordentlich leistungsfähig erwies, so dass die Beamten sehr von

On December 31st, 1895, the Dutch postal network contained the following branches:—

	Length in kil.
Mounted posts	3,885.2
Couriers	22,225.7
Railways	24,899.0
Steam-trams	2,659.5
Trams and coaches . .	2,289.0
Steamers and boats . .	2,151.6
Total	58,110.0

The greatest horse post station for the conveyance of postal articles in the interior of the town is at Amsterdam; its maintenance costs the Administration 98,000 florins annually.

Post-Office Buildings. The new post-office building in Amsterdam is to be completed on September 15th 1898.

A large and more commodious building has been designed for this town and the building site already purchased. It will be constructed for the exclusive needs of the home and foreign parcel post service, and, to accelerate the service, will be connected by a tunnel with the central railway station which is at but a short distance.

Plans are also out for new buildings or for alterations to existing post-offices in various parts of the province, some are already being put into execution, for instance in Franeker, Gouda, Warmond, Tiel, Harlingen, Hengeloo, Rozendaal, Zutphen, Leyden, Utrecht etc.

Illumination. A trial made by the Dutch Postal Administration in 1895 to illuminate the travelling post-office vans with electric light proved very successful. Accumulators, of which many kinds were tried, were employed to produce the light. Although during the trial the electric

permanente à cause des frais considérables qu'elle occasionne.

Vente de valeurs postales. Dans les Pays-Bas, un grand nombre de valeurs postales sont vendues au public par des débitants spéciaux. À la fin de 1895, il existait 269 débits de ce genre, dont 59 se trouvaient dans les trois villes d'Amsterdam, Rotterdam et La Haye. Ces débits avaient écoulé pour plus de 2 millions de florins de timbres-poste, etc., c'est-à-dire le 1/4 de la vente totale. L'indemnité payée aux personnes qui tiennent ces débits s'est élevée à 17,450 florins.

En 1895, la vente des valeurs postales par les débitants particuliers a considérablement diminué, comparativement à l'année d'avant. En 1894, 36 1/4 % de la vente totale avaient été effectués par ces personnes et leur indemnité avait été supérieure de 10,000 florins à celle de 1895.

Statistique. Les résultats de la statistique de 1895 ont été très satisfaisants. Le nombre des lettres du service intérieur s'est accru de 6,4 % (en 1894 de 1,4 % seulement), bien que le nombre des cartes postales internes ait été lui-même sensiblement plus élevé qu'en 1894.

L'augmentation des lettres locales affranchies a été surprenante; le nombre de ces envois s'est accru de 23,5 % comparativement à l'année précédente. Les correspondances pour l'étranger ont aussi augmenté d'une manière satisfaisante; le nombre de ces envois, qui s'était accru de 6,8 % en 1894, s'est accru de 9,9 % en 1895.

L'augmentation insignifiante du nombre des cartes postales du service intérieur constatée en 1894 (550,000 cartes, soit 1,7 %) a été largement compensée par les résultats obtenus en 1895; ceux-ci accusent, comparativement à l'année d'avant, une augmentation d'environ 3 millions de cartes, soit de 7,5 %.

derselben eingenommen waren, so ist doch von der Einführung des elektrischen Lichts in den Bahnpostwagen im Hinblick auf die erheblichen Kosten dieser Beleuchtungsart Abstand genommen worden.

Verkauf von Postwertzeichen. Im niederländischen Postgebiete wird ein erheblicher Teil der Postwertzeichen, statt durch die Annahmestellen der Postanstalten, durch besondere Verkaufsstellen für Postwertzeichen an das Publikum abgesetzt. Zu Ende des Jahres 1895 bestanden im Königreiche 269 derartiger Verkaufsstellen, von welchen allein auf die drei Städte Amsterdam, Rotterdam und Haag 59 entfielen. Der Wert der bei diesen Anstalten verkauften Freimarken etc. belief sich auf über 2 Millionen Gulden, d. i. 1/4 des gesamten Absatzes. Die Inhaber der Verkaufsstellen bezogen eine Vergütung von insgesamt 17,450 Gulden für ihre Mühwaltung.

Gegen das Vorjahr ist der Umsatz an Wertzeichen bei den Verkaufsstellen erheblich zurückgegangen, da im Jahre 1894 36 1/4 % des gesamten Absatzes an Wertzeichen durch die Verkaufsstellen bewirkt worden ist und die Vergütung an die Inhaber dieser Stellen 10,000 Gulden mehr betragen hat, als 1895.

Statistik. Die Verkehrsziffern des Jahres 1895 sind sehr günstig. Die Zahl der Inlandsbriefe ist um 6,4 % gewachsen (1894 nur 1,4 %), obwohl dabei die Zahl der inländischen Postkarten erheblich grösser gewesen ist, als im Jahre 1894.

Auffallend ist die Zunahme der frankierten Ortsbriefe gewesen, deren Zahl um 23,5 % dem Vorjahr gegenüber gestiegen ist. Auch bei den Auslandsbriefen zeigte sich eine erfreuliche Steigerung: einer Vermehrung von 6,8 % im Jahre 1894 steht eine solche von 9,9 % im Jahre 1895 gegenüber.

Die geringe Vermehrung der inländischen Postkarten im Jahre 1894 (550,000 Stück = 1,7 %) ist durch das Ergebnis des Jahres 1895 reichlich ausgeglichen, indem dasselbe

lighting proved to be very serviceable and the officers were greatly in favour of it, permanent illumination of the travelling post-offices by electricity has not been adopted on account of the increased expenditure it would necessitate.

Sale of postage stamps. A considerable proportion of the postage stamps used in Holland are sold at special depots instead of at the post-offices. At the end of 1895 there were 269 such depots of which 59 were in Amsterdam, Rotterdam and the Hague. The value of the stamps sold at these depots amounted to over 2 million florins, or one fourth of the whole amount sold. The owners of the depots received for their trouble a compensation of 17,450 florins.

In comparison with the previous year the sale of stamps at the depots had in 1895 greatly decreased; in 1894 36 1/4 per cent. of all the stamps sold were disposed of at the depots, and the compensation to the owners of the depots amounted to 10,000 florins more than in 1895.

Statistics. The results for the year 1895 are very favourable. The number of inland letters increased by 6.4 per cent. (1894 by only 1.4 per cent.) notwithstanding which the number of inland post-cards was much greater than in 1894.

An astonishing increase took place in prepaid local letters, the number of which rose by 23.5 per cent. above the previous year. The same gratifying fact was registered in foreign letters, namely an increase of 9.9 per cent. as against 6.8 per cent. in 1894.

The slight increase in the use of inland post-cards in 1894 (550,000 = 1.7 per cent.) was amply compensated for by the results of 1895,

L'augmentation du nombre des cartes postales internationales a représenté plus du double de celle de l'année précédente: de 7,2 % elle s'est élevée à 15,4 %.

De même, en ce qui concerne les imprimés, les résultats obtenus en 1895 ont compensé largement les résultats défavorables constatés l'année précédente. Tandis qu'en 1894 le nombre des journaux quotidiens expédiés à la taxe de 1 cent accusait une diminution de 4,9 %, le nombre d'imprimés de cette nature accuse pour 1895 une augmentation de 6 %.

Pour les autres imprimés, l'augmentation, qui était de 1,6 % en 1894, a atteint en 1895 le chiffre énorme de 12,6 %.

Chose étonnante pour un pays aussi commerçant que les Pays-Bas, le nombre des échantillons de marchandises a diminué de 3,2 % dans le service interne et de 1,2 % dans le service international. Ce phénomène singulier ne peut s'expliquer.

Les services interne et international des recouvrements se développent de plus en plus. Dans le service interne, le nombre des envois de recouvrement, qui s'était accru de 14,3 % en 1894, a augmenté de 16,5 % en 1895. Dans les relations internationales, le service des recouvrements prend une extension considérable. Le nombre des envois de l'espèce expédiés des Pays-Bas à l'étranger a augmenté de 130,7 % et leur montant de 48,3 % en 1895. Ces résultats doivent être attribués en premier lieu au développement du trafic avec l'Allemagne.

Le service des colis postaux se développe aussi d'une manière satisfaisante dans les Pays-Bas. Dans le service intérieur, il a été expédié, en 1895, 70,634 colis (1,8 %) de plus que l'année précédente. L'augmentation porte sur les colis du poids de 1 à 3 kilogrammes; les colis du poids au dessus de 3 jusqu'à 5 kilogrammes

eine Zunahme von etwa 3 Millionen Stück = 7,5 % aufweist.

Die Zunahme bei den Postkarten des ausländischen Verkehrs vom Jahre 1894, welche 7,2 % betrug, hat sich im Jahre 1895 verdoppelt. Sie betrug 15,4 %.

Auch bei den Drucksachen hat das Verkehrsergebnis des Jahres 1895 das ungünstige Ergebnis des Vorjahres weit überflügelt. Einer Verminderung der gegen das Porto von 1 Cent zur Versendung kommenden Tageblätter um 4,9 % im Jahre 1894 steht eine Vermehrung dieser Gattung von Drucksachen im Jahre 1895 um 6 % gegenüber.

Die anderen Drucksachen, welche im Jahre 1894 nur um 1,6 % zugenommen haben, weisen im Jahre 1895 die ansehnliche Vermehrung von 12,6 % auf.

Eigentümlich für ein in so hervorragendem Masse handeltreibendes Land, wie die Niederlande, ist der Rückgang bei den Mustersendungen. Derselbe betrug im Inlandsverkehr 3,2 %, im Auslandsverkehr 1,2 %. Eine bestimmte Ursache für diese Erscheinung lässt sich nicht anführen.

Eine stetige fortdauernde Zunahme des Verkehrs zeigt sich bei den Postaufträgen zur Geldeinziehung sowohl im inländischen als im ausländischen Verkehr. Beim inländischen Verkehr belief sich die Steigerung im Jahre 1894 auf 14,3 %, im Jahre 1895 auf 16,5 %. Beim ausländischen Verkehr zeigte sich eine belangreiche Zunahme der aus Niederland nach dem Auslande versandten Postaufträge. Die Stückzahl derselben ist im Jahre 1895 um 130,7 %, der Geldwert um 48,3 % gewachsen. In der Hauptsache ist die Steigerung des Verkehrs nach Deutschland die Ursache hiervon gewesen.

Die niederländische Paketpost zeigt ebenfalls gedeihliche Entwickelung. Im inländischen Verkehr wurden 70,634 Pakete (1,8 %) im Jahre 1895 mehr befördert, als im vorangegangenen Jahre. Die Zunahme entfällt auf die Pakete im Gewichte von 1—3 Kilogramm. Bei den schwereren Paketen im Gewichte von

in which year an increase of about 3 million or 7.5 per cent. took place.

The increase of foreign post-cards which in 1894 amounted to 7.2 per cent. was 15.4 in 1895, exactly double.

The results of the book-post for 1895 have more than compensated for the unfavourable figures of 1894 in which year there was a decrease of 4.9 per cent. for daily newspapers despatched at a postage of 1 cent. In 1895 there was an increase of 6 per cent. for the same category of book packets.

The other descriptions of book-packets which, in 1894, rose by only 1.6 per cent. increased in 1895 by no less than 12.6 per cent.

It is matter for surprise that, in such a commercial country as Holland, there should be a falling off in the number of sample packets. Such is, however, the case; the decrease amounted to 3.2 per cent. in the inland and 1.2 per cent. in the foreign service. No definite reason can be assigned for this unwonted phenomenon.

There is a steady increase in the collection-order service both in the inland and foreign relations. In the inland there was an increase of 14.3 per cent. in 1894 and of 16.5 per cent. in 1895. There was an important increase of collection-orders sent to foreign countries from the Netherlands. The number of orders rose in 1895 by 130.7 per cent. the value by 48.3 per cent. The cause of this rise is the increased traffic with Germany.

The Dutch parcel-post is likewise in a flourishing condition. In the inland service there was, in 1895, an excess of 70,634 parcels (1.8 per cent.) over the number forwarded in

accusent une légère diminution. L'augmentation constatée dans le service international a été plus forte; elle a atteint 10,8 %. La fête de St-Nicolas qui se célèbre du 1er au 7 décembre donne lieu à un fort échange de colis postaux dans les Pays-Bas. En 1895 la poste a expédié environ 222,500 colis pendant ces sept jours. Les mesures spéciales qu'il a fallu prendre pour assurer cet échange formidable de colis postaux ont occasionné à l'Administration un surcroît de dépenses de 4500 florins.

Résultats financiers. Les recettes totales de l'Administration des postes néerlandaises se sont élevées, pour l'année 1895, à 7,979,359 florins (255,516 florins de plus que l'année d'avant), et les dépenses à 6,508,299 florins (454,302 florins de plus que l'année d'avant). L'excédent des recettes a donc atteint en 1895 la somme de 1,471,060 florins. Comparativement à l'année d'avant, cet excédent accuse une diminution d'environ 200,000 florins, le produit net de l'année 1894 ayant été de 1,669,846 florins. Cette diminution des bénéfices a été la conséquence d'une augmentation considérable des dépenses provenant:

1° du payement d'une somme de 42,000 florins aux compagnies maritimes « Nederland » et « Rotterdam Lloyd » pour les voyages accélérés effectués en 1895;

2° du payement d'une somme de 87,000 florins à la Compagnie maritime « Seeland » à titre d'indemnité pour les transports effectués en 1892, 1893 et 1894, et

3° de la consécration de 185,000 florins pour frais de construction du nouvel hôtel des postes d'Amsterdam.

3—5 Kilogramm machte sich eine Abnahme bemerkbar. Beim ausländischen Verkehr war die Steigerung stärker; sie betrug 10,8 %. Ein starker Paketversand herrscht in Niederland in der Woche vom 1. bis 7. Dezember aus Anlass des in diese Zeit fallenden St. Nikolausfestes. Im Jahre 1895 wurden in dieser Woche etwa 222,500 Pakete durch die Post befördert. Zur Bewältigung dieses lebhaften Verkehrs mussten aussergewöhnliche Massregeln getroffen werden, welche der Verwaltung eine Mehrausgabe von 4500 Gulden verursachten.

Bilanz der Postverwaltung. Die niederländische Postverwaltung hat im Jahre 1895 eine Roheinnahme von 7,979,359 Gulden erzielt, d. h. 255,516 Gulden mehr als im Vorjahr. Die Ausgabe hat 6,508,299 Gulden betragen, d. h. 454,302 Gulden mehr als im Jahre 1894. Es ergiebt sich hiernach ein Reinertrag für 1895 in Höhe von 1,471,060 Gulden. Da der Reinertrag im Jahre 1894 sich auf 1,669,846 Gulden belief, so weist das Jahr 1895 einen Rückgang des Reinüberschusses von beinahe 200,000 Gulden auf. Die ungewöhnliche Anschwellung der Ausgaben und die dadurch bedingte Verminderung des Überschusses ist auf folgende Umstände zurückzuführen: die Zahlung einer Summe von 42,000 Gulden an die Dampfschiffahrts-Gesellschaften « Nederland » und « Rotterd. Lloyd » wegen der im Jahre 1895 ausgeführten schnelleren Fahrten ihrer Schiffe, einer Summe von 87,000 Gulden an die Dampfschiffahrts-Gesellschaft « Seeland » als Vergütung für Postbeförderung in den Jahren 1892, 1893 und 1894, und einer Ausgabe von 185,000 Gulden für den Bau des neuen Dienstgebäudes zu Amsterdam.

the previous year. The increase was mostly in parcels weighing from 1 to 3 kilograms; in heavier parcels, of 3 to 5 kilograms, a decrease was perceptible. In the foreign service the increase was even greater, namely 10.8 per cent. A great number of parcels are despatched during the week from the 1st to the 7th of December by reason of the festival of St. Nicholas which falls in that time. In that week of 1895 about 222,500 parcels were sent through the post. In order to properly cope with the extra work thus entailed, special measures had to be taken which cost the Administration an expenditure of 4,500 florins.

Balance of the postal Administration. In the year 1895 the Dutch Postal Administration had a gross revenue of 7,979,359 florins, 255,516 florins more than in the preceding year. The expenditure amounted to 6,508,299 florins, 454,302 more than in 1894. The net revenue for 1895 was consequently 1,471,060 florins. The net revenue for 1894 having reached 1,669,846 florins there was thus a falling off of nearly 200,000 florins. The unusual increase in expenditure and consequent decline in the balance is owing to the following circumstances:—the payment of a sum of 42,000 florins to the « Nederland » and « Rotterdam Lloyd » steamship Companies, for the accelerated passages made by their ships in 1895, a sum of 87,000 florins to the « Seeland » steamship company for the conveyance of the mails in the years 1892, 1893 and 1894, and 185,000 florins for the construction of the new post-office building in Amsterdam.

Nécrologie.

L'Administration des postes et des télégraphes de France vient de perdre un de ses fonctionnaires les plus distingués, M. Recoing, Chef du Bureau

Nachruf.

Die französische Post- und Telegraphenverwaltung hat soeben einen ihrer hervorragendsten Beamten verloren: Hrn. *Recoing,* Vorsteher des

Obituary.

The Post and Telegraph Administration of France has just lost one of its most distinguished functionaries, in the person of Mr. Recoing, head

de la correspondance étrangère et des services maritimes, décédé le 24 août 1897, à la suite d'une maladie de consomption et à l'âge de 53 ans.

Petit-fils et neveu d'anciens agents supérieurs de l'Administration des postes, M. Recoing avait débuté en 1864 comme surnuméraire.

Après quelques années passées dans les bureaux de Paris, il avait été appelé, en 1867, à l'Administration centrale, où, pendant 30 ans, il s'est fait remarquer, au service de la correspondance étrangère, par un travail assidu, une douceur de caractère sans égale, un dévouement et un désintéressement absolus dans l'accomplissement des devoirs professionnels; en un mot, par toutes les qualités qui constituent le fonctionnaire d'élite. Aussi ne comptait-il que des amis dans son Administration, où, supérieurs, égaux et subordonnés professaient tous pour lui une estime sans bornes.

Profondément affecté, dès 1890, par la perte d'une noble et digne compagne qui lui fut ravie, ainsi qu'à ses cinq enfants, dans des conditions particulièrement douloureuses, M. Recoing n'en continua pas moins à se consacrer au travail avec une ardeur peu commune, dont peuvent témoigner ceux qui l'ont vu à l'œuvre, quelques mois plus tard, au Congrès postal de Vienne.

Tout récemment et lorsque, en raison de sa compétence et de ses travaux antérieurs, il fut choisi par son Gouvernement, comme second délégué au Congrès de Washington, M. Recoing n'a pas craint, malgré l'état déplorable de sa santé, d'affronter les fatigues d'une telle mission et tous les membres de ce dernier Congrès ont admiré en lui le zèle professionnel que la maladie même n'a pu abattre. Malheureusement, aux yeux de tous, la maladie poursuivait son œuvre fatale et, dès la rentrée en France de M. Recoing, son Administration dut lui imposer

Bureaus des Auslandsverkehrs und der Seepostdienste, welcher infolge einer erschöpfenden Krankheit am 24. August 1897 im Alter von 53 Jahren verstorben ist.

Enkel und Neffe ehemaliger Oberbeamter der Postverwaltung, war Hr. Recoing im Jahre 1864 als Hülfsbeamter in den Postdienst getreten.

Nach einigen Jahren Dienst in den Pariser Postämtern wurde Hr. Recoing im Jahre 1867 in die Zentralverwaltung berufen, wo er während 30 Jahren im Dienste des Verkehrs mit dem Auslande sich durch besondern Fleiss, seltene Milde des Charakters und selbstlose Hingabe an die Erfüllung seiner Amtspflichten, kurz durch alle Eigenschaften, die einen Musterbeamten kennzeichnen, bemerkbar machte. Er zählte denn auch nur Freunde in seiner Verwaltung, wo Alle: Vorgesetzte, Gleichgestellte und Untergebene, ihm unbegrenzte Achtung zollten.

Seit dem Jahre 1890 schwer betroffen durch den Verlust einer edeln und würdigen Lebensgefährtin, welche ihm und ihren fünf Kindern unter besonders schmerzlichen Umständen entrissen wurde, fuhr Hr. Recoing gleichwohl fort, sich seinen Aufgaben mit ungewöhnlichem Eifer zu widmen, was diejenigen bezeugen können, die ihn einige Monate nachher am Wiener Postkongress an der Arbeit gesehen haben.

Erst kürzlich, als die französische Regierung Hrn. Recoing mit Rücksicht auf seine Befähigung und seine frühern Leistungen zum zweiten Delegierten am Washingtoner Postkongress bezeichnete, scheute er, trotz des bedenklichen Zustandes seiner Gesundheit, nicht davor zurück, die Anstrengungen einer solchen Aufgabe zu übernehmen, und alle Mitglieder des letzten Kongresses haben in ihm den Berufseifer bewundert, welchen selbst die Krankheit nicht zu schwächen vermochte. Leider verfolgte, ersichtlich für Alle, die Krankheit ihr Zerstörungswerk, und musste die Verwaltung Hrn. Recoing sofort nach seiner Rückkehr nach Frankreich von Amts wegen einen Urlaub von

of the office for foreign correspondence and the maritime service, who died of consumption on August 24th, 1897, in his 54th year.

The grandson and nephew of men who had held superior positions in the Postal Administration, Mr. Recoing commenced his career in 1864 as supernumerary.

After spending several years in the post-offices in Paris he was, in 1867, called to the Central Administration, where for 30 years, he distinguished himself in the foreign correspondence service by his untiring energy, unequalled mildness of character and sincere devotion and disinterestedness in the accomplishment of his duties — in a word, by all those qualities which constitute a thorough functionary. He had none but friends in his Administration, where all, superiors, equals and subordinates felt for him unlimited respect.

Deeply affected by the loss of his noble and worthy wife, who was torn from him and his five children by death, under peculiarly sad circumstances, in 1890, Mr. Recoing none the less continued to devote himself to his work with a zeal seldom met with, as those can testify who saw him at work some months later at the Postal Congress of Vienna.

Recently, when, on account of his competency and previous labours, he was chosen by his Government as second delegate to the Congress of Washington, Mr. Recoing did not fear to face the fatigues of such a mission, notwithstanding the deplorable state of his health; and all the members of the last Congress could not but admire in him that professional zeal which even sickness itself was unable to abate. Unhappily it became plain to all that disease was doing its fatal work and on his return to France Mr. Recoing was forced by his Administration to accept leave of absence for 3 months; nothing

d'office un congé de 3 mois; mais le mal a été le plus fort.

Modèle du fonctionnaire, du camarade, de l'homme privé et du père de famille, M. Recoing ne laisse que des regrets et des sympathies.

Littérature postale.

GRAMMATIK DER ENGLISCHEN SPRACHE FÜR VERKEHRSBEAMTE, *unter besonderer Berücksichtigung der Post- und Telegraphenbeamten, sowie der Vorbereitungsanstalten für das Postfach.* Bearbeitet von *Paul Blaschke,* Herausgeber der Internationalen Lazarettsprachführer und früherer Lehrer an einer Postfachschule zu Berlin. — Berlin et Leipzig. Fr. Luckhardt, éditeur.

La grammaire dont il s'agit appartient à la catégorie des manuels qui ont été composés dans ces derniers temps pour l'usage spécial des employés d'administration qui s'occupent d'un trafic quelconque. M. Blaschke n'est pas un débutant. Il a, en effet, déjà publié une grammaire analogue de la langue française, dont une seconde édition va paraître prochainement, ce qui prouve l'accueil favorable que cet ouvrage a rencontré auprès des employés auxquels il s'adressait. Nous croyons pouvoir prédire le même succès à la grammaire anglaise. Ce livre, qui répond entièrement au but que l'auteur s'était proposé, contient dans un petit nombre de pages, où l'on ne trouve aucun détail inutile, tous les éléments indispensables pour s'initier à la construction de la langue anglaise. Nous remarquons à chaque page le zèle avec lequel l'auteur s'est efforcé de mettre en relief les détails nécessaires ou utiles aux agents auxquels son ouvrage est tout particulièrement destiné.

Il y a lieu de mentionner à ce propos les nombreuses abréviations particulières à la langue anglaise que l'auteur a réunies dans une liste d'environ 17 pages. La connaissance de

Postalische Litteratur.

GRAMMATIK DER ENGLISCHEN SPRACHE FÜR VERKEHRSBEAMTE, *unter besonderer Berücksichtigung der Post- und Telegraphenbeamten, sowie der Vorbereitungsanstalten für das Postfach.* Bearbeitet von *Paul Blaschke,* Herausgeber der Internationalen Lazarettsprachführer und früherer Lehrer an einer Postfachschule zu Berlin. — Berlin und Leipzig. Verlag von Fr. Luckhardt.

Die vorstehende Grammatik ist eines jener Lehrbücher, welche in neuerer Zeit für die besonderen Zwecke der Beamten der Verkehrsanstalten verfasst werden. Der Herr Verfasser ist auf diesem Gebiete kein Neuling, da er bereits eine gleichartige Grammatik der französischen Sprache herausgegeben hat, welche demnächst in zweiter Auflage erscheinen wird: ein Beweis für die günstige Aufnahme, welche sie in den Kreisen der Verkehrsbeamten gefunden hat. Wir glauben das Gleiche von der vorliegenden englischen Grammatik voraussagen zu dürfen, die wir als eine zielbewusste Arbeit zu bezeichnen haben, welche in engem Rahmen unter Vermeidung alles überflüssigen Beiwerks in die Kenntnis des Baues der englischen Sprache einführt. Auf Schritt und Tritt begegnen wir in dem Buche dem Bestreben des Herrn Verfassers, Notwendiges und Nützliches für denjenigen Kreis von Beamten darzubieten, für welchen seine Darstellung in erster Linie bestimmt ist.

Hierhin sind namentlich die in der englischen Sprache gebräuchlichen zahlreichen Abkürzungen zu rechnen, welche der Herr Verfasser zu einer stattlichen, etwa 17 Seiten umfassenden Sammlung vereinigt hat. Gerade für die Beamten der Verkehrsanstalten, welche tagtäglich auf Brief-

3 Monaten erteilen. Das Uebel war aber stärker gewesen.

Ein Muster als Beamter, als Kamerad, als Privatmann und als Familienvater, lässt Hr. Recoing nur Mitgefühl und Sympathien zurück.

Postal Literature.

GRAMMATIK DER ENGLISCHEN SPRACHE FÜR VERKEHRSBEAMTE, *unter besonderer Berücksichtigung der Post- und Telegraphenbeamten, sowie der Vorbereitungsanstalten für das Postfach.* Bearbeitet von *Paul Blaschke,* Herausgeber der Internationalen Lazarettsprachführer und früherer Lehrer an einer Postfachschule zu Berlin. — Berlin und Leipzig. Verlag von Fr. Luckhardt.

This grammar is one of those classbooks which in recent times have been specially prepared for officers in post, telegraph and similar offices. The author is no novice in this branch; he has already published a French grammar of the same description which will soon enter on its second edition—a proof of the favourable reception which it met with from postal and other officers. We feel authorized in predicting the same success for the English grammar which, in a concise form, with a special purpose in view and avoiding all unnecessary accessories, forms a good introduction into the construction of the English language. We find at every turn evidences of the author's endeavour to bring together all that is necessary and useful for that circle of officers for which the book is primarily intended.

We may include here the numerous abbreviations customary in English and of which the author has made a collection comprising 17 pages. Clerks of post, telegraph and similar offices will find it especially useful to know their meaning, since they

was, however, able to arrest the progress of the disease.

A model functionary and comrade, an exemplary father and friend, Mr. Recoing will be deeply mourned by all.

ces abréviations est précisément d'une grande utilité pour les employés des postes, qui ont chaque jour à en déchiffrer sur les adresses des lettres, etc. La liste en question les dispensera de faire des recherches longues et souvent infructueuses dans des dictionnaires, ces ouvrages étant en général très incomplets sous ce rapport. En jetant un coup d'œil sur ladite liste, l'auteur y trouvera quelques fautes d'impression à corriger.

M. Blaschke mérite aussi des éloges pour les soins qu'il a apportés dans la partie de son travail consacrée à la prononciation des mots anglais. Il ne se borne pas, à l'instar de quelques grammairiens et dictionnaristes, à placer un chiffre sur les lettres dont la prononciation diffère de l'allemand et à laisser ensuite à l'élève le soin de rechercher la valeur de ce chiffre dans une nomenclature spéciale — ce qui est une méthode pénible et peu sûre —; mais il indique, dans le vocabulaire se rapportant aux thèmes, la prononciation allemande de chaque mot anglais sous une forme qui ne laisse subsister aucun doute dans l'esprit du lecteur. Prenons, par exemple, le mot « immediate ». Dans le dictionnaire Thieme-Preusser, qui est très répandu en Allemagne, nous trouvons la prononciation de ce mot indiquée comme suit: « im-me^{2}'-di-et$^{1\,2\,2}$ ». En consultant la table qui indique la prononciation des voyelles, nous apprenons que i^{2} doit être prononcé comme « i » dans le mot « Sinn », e^{1} comme « i » dans le mot « hier » et « e^{2} » comme « e » dans le mot « Henne ». Ce n'est qu'avec beaucoup de peine, comme on voit, que nous parvenons à nous rendre compte de la prononciation de ce mot, tandis qu'au moyen de la grammaire de M. Blaschke nous en saisissons à première vue la prononciation, grâce à l'imitation allemande « imi'hdiät » placée après le mot anglais.

adressen u. s. w. mit derartigen Abkürzungen in Berührung kommen, ist die Kenntnis ihrer Bedeutung von grossem Wert. Das Nachschlagen in jener Sammlung überhebt sie den zeitraubenden Ermittelungen in irgend einem Wörterbuch, die übrigens nach unseren Erfahrungen gar nicht einmal immer von Erfolg begleitet sind, indem die Wörterbücher uns auf diesem Gebiet recht häufig im Stich lassen. Bei einer Durchsicht der Sammlung möge der Herr Verfasser einige Druckfehler beseitigen, die stehen geblieben sind.

Besondere Anerkennung verdient auch die Sorgfalt, welche der Herr Verfasser der Verdeutschung der Aussprache der englischen Wörter gewidmet hat. Er beschränkt sich nicht darauf, wie dies in manchen Wörterbüchern und Grammatiken gebräuchlich ist, über die von der deutschen Aussprache abweichenden Buchstaben eine Zahl zu setzen und es dem Leser zu überlassen, sich die Bedeutung dieser Zahl in einem besonderen Verzeichnisse aufzusuchen: ein langwieriges und dabei mitunter zu Unsicherheit Anlass gebendes Verfahren, sondern er giebt in dem Wörterverzeichnis zu seinen Lektionen für jedes einzelne englische Wort die deutsche Aussprache in einer jeden Zweifel ausschliessenden Form. Nehmen wir z. B. das Wort « immediate ». Im Wörterbuche von Thieme-Preusser, welches in Deutschland stark verbreitet ist, finden wir die Aussprache dieses Wortes in folgender Weise verdeutlicht: « im-me^{2}'-di-et$^{1\,2\,2}$ ». Durch Nachschlagen in der Tabelle der Aussprache der Vokale belehren wir uns, dass i^{2} auszusprechen ist wie das « i » in dem Worte « Sinn », e^{1} wie « i » in dem Worte « hier », und « e^{2} » wie das « e » in dem Worte « Henne ». Wir gelangen sonach mühsam dazu, uns die Aussprache des Wortes klar zu machen, während die Grammatik von Blaschke uns durch das hinter dem englischen Worte stehende « imi'hdiät » die Aussprache mit einem Schlage vor Augen führt.

meet with them daily in addresses etc. They will also prove a great saving of time, by obviating the necessity of seeking the respective terms in a dictionary where, by the way, they are not always to be found; dictionaries are, in this respect frequently very faulty. On revising the list the author will find several printers' errors to correct.

Especial praise is due to the care which Mr. Blaschke has devoted to the correct pronunciation of the English words. He does not restrict himself to placing numbers above those letters which differ from the German, as is customary in so many dictionaries and grammars, and to leave the reader to discover the meaning of the number from among a given list—a tiresome method, apt to produce uncertainty—but in the vocabularies attached to the lessons gives the German pronunciation for every English word in such a way as to exclude any doubt as to its correctness. Take, for instance the word « immediate ». In the Thieme-Preusser dictionary, which is much used in Germany, we find the pronunciation of this word indicated thus « im-me^{2}'-di-et$^{1\,2\,2}$ ». By referring to the table for the pronunciation of the vowels we learn that i^{2} is to be pronounced like *i* in the word *Sinn*, e^{1} like *i* in the word *hier*, e^{2} like *e* in the word *Henne*. Thus with much trouble we arrive at last at the pronunciation of the word; the grammar of Blaschke on the other hand gives it us at a glance by placing it complete « imi'hdiät » beside the English word.

Cette méthode est un des avantages du manuel de M. Blaschke, et elle mérite d'être suivie à l'avenir.

Petites communications.

D'après les nouveaux renseignements qui nous sont parvenus de Budapest, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi de Hongrie a daigné ordonner, par décision du 25 mai dernier, que Sa plus haute reconnaissance soit exprimée à M. John Cameron Lamb, Secrétaire du General Post Office, à Londres, pour les excellents services qu'il a rendus à la Conférence télégraphique internationale de Budapest, comme Président de la Commission des tarifs, et à M. H. C. Fischer, Directeur du Bureau central au même Office, pour les éminentes qualités et les grandes connaissances pratiques par lesquelles il a puissamment contribué aux travaux de la Conférence.

* * *

Depuis le 15 septembre dernier, le maximum de poids des colis postaux qui sont échangés entre les gares des compagnies de chemins de fer intéressées, est élevé, en France, de 5 à 10 kg. La taxe des colis de plus de 5 à 10 kg. est, pour tout le continent, de fr. 1. 25 si les colis doivent être livrés en gare et de fr. 1. 50 si les colis sont livrables soit à domicile, soit poste restante. En outre, tout colis jusqu'à 10 kg. déposé chez un correspondant du chemin de fer ou dans un bureau de poste désigné à cet effet, supporte une taxe de 25 centimes pour l'apport des colis jusqu'à la gare expéditrice.

Wir müssen diese Methode als einen Vorzug des Blaschke'schen Lehrbuches bezeichnen, die Nacheiferung verdient.

Kleine Mitteilungen.

Neuen Mitteilungen von Budapest zufolge hat Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Ungarn, unterm 25. Mai d. J. anzuordnen geruht, dass Seine höchste Anerkennung ausgesprochen werde: Herrn John Cameron Lamb, Sekretär beim General-Postamt in London, für die von ihm der internationalen Telegraphen-Konferenz in Budapest in seiner Eigenschaft als Präsident der Tarifkommission geleisteten ausgezeichneten Dienste, und Herrn H. C. Fischer, Direktor des Centralbureaus im gleichen Amte, für die ausgezeichneten Eigenschaften und grossen praktischen Kenntnisse, vermöge welcher er bei den Arbeiten der Konferenz in hervorragender Weise mitgewirkt hat.

* * *

Seit dem 15. September d. J. ist in Frankreich das Meistgewicht für Postpakete, welche zwischen Stationen der beteiligten Eisenbahngesellschaften ausgetauscht werden, von 5 auf 10 kg. erhöht worden. Das Porto für Pakete von mehr als 5 bis zu 10 kg. beträgt für das ganze kontinentale Frankreich 1¼ Fr., wenn das Paket von einer Eisenbahnstation abgeholt, und 1½ Fr., wenn es nach der Wohnung abgetragen oder postlagernd zugestellt werden soll. Ferner sind für jedes Paket bis zu 10 kg., welches bei dem Stadtbureau einer Eisenbahngesellschaft oder bei einem zu diesem Zwecke bezeichneten Postamte aufgegeben wird, ausserdem noch 25 Cen für die Beförderung bis zum Abgangsbahnhofe zu entrichten.

This method is certainly an advantage in Mr. Blaschke's grammar and is well worthy of imitation.

Miscellaneous.

According to recent information received from Budapest, His Majesty the Emperor of Austria and King of Hungary has, by a decree dated May 25th last, ordered that His warmest thanks be expressed to Mr. John Cameron Lamb, Secretary to the General Post Office in London, for the excellent services he rendered the International Telegraph Conference of Budapest in his capacity of President of the *Commission des Tarifs*, and to Mr. H. C. Fischer, Director of the Central Bureau of the same Office for the eminent qualities and great practical knowledge by which he so ably contributed to the work of the Conference.

* * *

Since September 15th, 1897, the maximum weight of postal parcels exchanged between the railway stations of the various companies interested has been raised in France from 5 to 10 kilograms. The rate of postage of a parcel weighing more than 5 to 10 kg. is, for the whole continent, 1 franc 25 centimes when the parcel is to be delivered at the station, and 1 franc 50 centimes when the parcel is to be delivered either at the residence of the addressee or poste-restante. Further, any parcel up to 10 kg. in weight posted either at an agency of a railway company or at a post office specially designated for the purpose is charged 25 centimes for the conveyance of the parcel to the despatching railway station.

IMPRIMERIE SUTER & LIEROW à BERNE.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXII^e volume. **№ 11.** **Berne,** 1^er novembre 1897.

Sommaire. La Caisse d'épargne postale autrichienne en 1896. — Un privilège impérial de journal de 1762. — Littérature postale. — Petites communications.

La Caisse d'épargne postale autrichienne en 1896.

Le treizième rapport de gestion de l'Office I. et R. de la Caisse d'épargne postale autrichienne constate avec satisfaction qu'en 1896 les différentes branches d'affaires de cette Caisse ont pris un grand essor et ont produit des résultats favorables.

Les dépôts effectués pendant cette année se sont élevés, avec les intérêts capitalisés, . . à fl. 39,892,581. 41,
tandis que les remboursements ont été de . . » 34,448,906. 68,
soit une augmentation du chef des dépôts de . . fl. 5,443,674. 73.

L'avoir total des déposants se chiffrait à la fin de 1896 par fl. 49,691,986. 67.

Le nombre des nouveaux livrets délivrés pendant la même année s'est élevé à . . . . . 216,973.
En 1895, il avait été de . 207,303.
En 1896, il a donc été délivré 9,670 livrets de plus qu'en 1895.

Le nombre total des livrets en circulation à la fin de 1896 était de . . . . 1,174,902.
À la fin de 1895, il était de . . 1,110,091.
En 1896, l'accroissement a donc été de . 64,811 livrets.

Die österreichische Postsparkasse im Jahre 1896.

Der 13. Rechenschaftsbericht des k. k. österreichischen Postsparkassenamtes für das Jahr 1896 drückt eine grosse Befriedigung darüber aus, dass sämtliche Geschäftszweige in diesem Jahre einen erfreulichen Aufschwung genommen und günstige Ergebnisse aufzuweisen haben.

Die Einlagen im Sparverkehr mit Einschluss der kapitalisierten Zinsen haben im Jahre 1896 betragen 39,892,581.41 Gulden,
die Rückzahlungen 34,448,906.68 » ,
mithin der Zuwachs an Einlagen . . 5,443,674.73 Gulden.

Das Gesamtguthaben der Sparer bezifferte sich Ende 1896 auf Fl. 49,691,986.67.

Die Zahl der neu ausgegebenen Einlagebücher belief sich 1896 auf 216,973 Stück,
1895 auf . . . . 207,303 » ,
mithin mehr 1896 . 9,670 Stück.

Die Gesamtzahl der Ende 1896 in Gültigkeit verbliebenen Einlagebücher bezifferte sich auf 1,174,902 Stück,
im Vorjahre auf . 1,110,091 » ,
mithin Zuwachs für 1896 von . . 64,811 Stück.

The Austrian Post Office Savings Bank in 1896.

The Department of the I. and R. Austrian Post Office Savings Bank records with satisfaction in its 13th official report, for the year 1896, that all branches of the service have developed and thus given satisfactory results during the year under review.

In 1896 the Savings Bank deposits amounted, inclusive of interest, to . . . . . 39,892,581.41 florins
and the withdrawals to . . . 34,448,906.68 »
leaving an excess of deposits of . 5,443,674.73 florins.

The aggregate capital of the depositors amounted at the end of 1896 to 49,691,986.67 florins.

The number of new deposit books issued in 1896 was . 216,973
» 1895 . . 207,303
being an increase over 1895 of . . . . 9,670 books.

The total number of deposit books remaining open at the close of 1896 was . . . . . 1,174,902, and
at the end of 1895 1,110,091
this being . . . 64,811 books more than in 1895.

Comme, d'après les dispositions légales en vigueur, une seule et même personne ne peut posséder qu'un livret, le nombre des livrets en circulation à la fin de l'année correspond au nombre des déposants. En 1896, on a constaté 2030 cas où une seule personne s'était fait délivrer plusieurs livrets. Dans les cas de l'espèce, l'Office de la Caisse d'épargne réunit les différents avoirs sur un seul livret.

Des 1,174,902 personnes précitées qui possèdent des dépôts à la Caisse d'épargne postale, la plus grande partie — 382,705 — appartient à la région de l'Autriche située sous l'Enns (Basse-Autriche). Viennent ensuite la Bohème avec 277,373 déposants, la Moravie avec 119,940, la Galicie avec 110,474, puis, par ordre de décroissance, la Styrie, le Tyrol, le Vorarlberg, la région de l'Autriche située au-dessus de l'Enns (Haute-Autriche), le Littoral (Istrie, Gorica et Gradisca, Trieste), la Silésie, la Carinthie, la Buchovine, Salzbourg, la Dalmatie et enfin la Carniole.

À la fin de 1896, on comptait 48 déposants à la Caisse d'épargne par 1000 habitants dans la partie autrichienne du pays. À la fin de 1895, il y avait 46 et à la fin de 1894 44 déposants par 1000 habitants.

En établissant une comparaison entre le nombre des déposants à la Caisse d'épargne postale et le chiffre de la population de chacune des provinces précitées, on obtient un autre groupement caractéristique de ces provinces. C'est ainsi que nous trouvons que la région de l'Autriche située sous l'Enns (Basse-Autriche) compte 136 déposants par 1000 habitants. Cette province vient donc toujours en tête; mais le rang des autres change complètement. Le Salzbourg compte 72 déposants par 1000 habitants, la Silésie 55, le Tyrol et le Vorarlberg 52, le Littoral (Istrie, Gorica et Gradisca, Trieste) et la Moravie 51 chacun, la région de l'Autriche située au-dessus de l'Enns (Haute-Autriche) et la Carinthie 50 chacune, la Bohème 46, la Styrie 41, la Buchovine 24, la Carniole 22, la Dalmatie 20 et la Galicie 16.

Da nach den ergangenen gesetzlichen Bestimmungen eine und dieselbe Person nur *ein* Sparkassenbuch besitzen darf, so stellt die Zahl der am Jahresschluss in Kraft gebliebenen Einlagebücher die Zahl der Einleger dar. In 2030 Fällen wurde im Jahre 1896 ermittelt, dass ein Einleger mehrere Bücher für sich hatte ausstellen lassen. Bestimmungsgemäss wurde die Zusammenziehung der verschiedenen Guthaben auf ein Buch seitens des Postsparkassenamtes veranlasst.

Von den oben erwähnten 1,174,902 Personen, welche Einlagen in der Postsparkasse besitzen, entfällt der grösste Teil — 382,705 — auf Österreich unter der Enns. Dann folgt Böhmen mit 277,373, Mähren mit 119,940, Galizien mit 110,474 Einlegern und sodann in absteigender Reihenfolge Steiermark, Tirol und Vorarlberg, Österreich ob der Enns, Küstenland (Istrien, Görz und Gradiska, Triest), Schlesien, Kärnten, Bukowina, Salzburg, Dalmatien und zuletzt Krain.

Von je 1000 Bewohnern der österreichischen Reichshälfte waren 48 Einleger der Postsparkasse. Im Jahre 1895 betrug die Zahl der Einleger im Vergleich zur Bevölkerungsziffer nur 46 und im Jahre 1894 nur 44 auf 1000.

Vergleicht man die Beteiligung an der Postsparkasse mit der Bevölkerungsziffer der einzelnen Kronländer, so ergiebt sich eine wesentlich andere Gruppierung der Kronländer als die obige. Wir finden alsdann Österreich unter der Enns mit 136 Einlegern auf 1000 Bewohner zwar nach wie vor an der Spitze, die weitere Reihenfolge ist aber ganz verschieden: Salzburg mit 72, Schlesien mit 55, Tirol und Vorarlberg mit 52, Küstenland (Istrien, Görz und Gradiska, Triest) und Mähren mit je 51, Österreich ob der Enns und Kärnten mit je 50, Böhmen mit 46, Steiermark mit 41, Bukowina mit 24, Krain mit 22, Dalmatien mit 20 und Galizien mit 16 Teilnehmern an der Postsparkasse auf je 1000 Bewohner.

Since, according to the legal provisions in force, one and the same person may possess one book only, the number of deposit books remaining open at the close of the year represents also the number of depositors. During the year 1896, 2030 cases were discovered of persons having caused several books to be issued in their own favour. According to the provisions in force, the Post Office Savings Bank Department entered the various sums standing to the credit of one depositor in one book only.

The greater part of the above mentioned 1,174,902 depositors in the Post Office Savings Bank, *viz.* 382,705, fall to the share of Lower Austria. Then follow Bohemia with 277,373 depositors, Moravia with 119,940, and Galicia with 110,474, the list being closed by the provinces of Styria, the Tyrol and Vorarlberg, Upper Austria, the Coast Lands (Istria, Görz, Gradisca and Trieste), Silesia, Carinthia, Bukowina, Salzburg, Dalmatia, and lastly Carniola.

In the Austrian half of the empire, 48 of every 1000 inhabitants were, in 1896, depositors in the Post Office Savings Bank; in 1895, the number of depositors compared with the population was only 46, and in 1894 only 44 to every 1000 inhabitants.

If we compare the number of depositors in the Post Office Savings Bank with the population of the various provinces, the order runs quite differently from the above. We find Lower Austria still at the head of the list with 136 depositors to every 1000 inhabitants, but the other provinces follow in a different order, thus:—Salzburg with 72, Silesia with 55, the Tyrol and Vorarlberg with 52, the Coast Lands (Istria, Görz, Gradiska and Trieste) and Moravia with 51 each, Upper Austria and Carinthia with 50 each, Bohemia with 46, Styria with 41, Bukowina with

Le rapport constate que la plus grande partie des déposants se recrute, comme c'était aussi le cas en 1895, parmi les personnes âgées de plus de 10 jusqu'à 20 ans; celles-ci possèdent les 27,78 % de la totalité des livrets. La proportion qui se rapproche le plus de celle-là est fournie par les enfants dont l'âge ne dépasse pas 10 ans; ces enfants possèdent les 26,6 % des livrets (les 26,4 en 1895). Après cela viennent les personnes de plus de 20 jusqu'à 30 ans, qui forment les 23,73 % du nombre des déposants (les 24,03 en 1895). À partir de cet âge, la participation diminue considérablement. Les personnes âgées de plus de 30 jusqu'à 40 ans ne forment plus que les 14,46 % (les 14,5 en 1895) et les gens de plus de 40 jusqu'à 50 ans les 3,88 % du nombre des clients de l'établissement d'épargne autrichien. Ainsi de suite jusqu'aux personnes âgées de plus de 90 ans, qui ne fournissent plus, elles, que 6 déposants (8 en 1895), soit 0,001 % du nombre total de ceux-ci.

La majeure partie des déposants appartient à la région allemande de la monarchie; elle constitue les 74,9 % de la totalité des déposants. Les Tchèques fournissent ensuite 15,8 %, les Polonais 4,9 %, les gens de race italienne 3,1 %, puis viennent les Slovaques, les Croates, les Ruthènes et les Roumains, dont la participation à la Caisse d'épargne postale est insignifiante.

Les hommes comptent pour 58,8 % dans l'ensemble des déposants et les femmes pour 40,3 %; les sociétés et les personnes civiles constituent le reste, soit 0,9 %.

82,17 % des déposants savaient écrire; 10,17 % étaient illettrés; on n'a pu constater le degré d'instruction de 6,76 %; quant au reste, il était composé des sociétés et des personnes civiles.

En ce qui concerne la condition et la profession des déposants, on a eu la satisfaction de constater que la jeunesse (enfants, écoliers, étudiants) occupe, quant au nombre, la première place parmi les personnes

Die grösste Sparthätigkeit entwickelten im Berichtsjahre, wie dies auch im Jahre 1895 der Fall war, die Personen im Alter von mehr als 10 bis zu 20 Jahren, auf welche 27,78 Prozent aller Sparbücher entfallen. Diesem Verhältnis nähern sich die Kinder im Alter bis zu 10 Jahren, die 26,6 % (1895: 26,4) umfassen. Hieran schliessen sich die Personen im Alter von mehr als 20 bis zu 30 Jahren mit 23,73 % (1895: 24,03) der Einleger. Von da an nimmt die Beteiligung rasch ab. Die Personen im Alter von mehr als 30 bis zu 40 Jahren bilden nur noch 14,46 % (1895: 14,5), die Personen im Alter von mehr als 40 bis zu 50 Jahren nur noch 3,88 % des Kundenkreises des österreichischen Sparinstituts, u. s. w. bis zu den über 90 Jahre alten Personen — im ganzen 6 (1895: 8) —, welche sich auf 0,001 % der Einleger belaufen.

Die überwiegende Mehrzahl der Einleger gehört der *deutsch*redenden Bevölkerung der Monarchie an, nämlich 74,9 %. Der Rest verteilt sich mit 15,8 % auf die böhmische Nationalität, mit 4,9 % auf Angehörige der polnischen, mit 3,1 % der italienischen Nationalität und mit verschwindenden Bruchteilen auf Angehörige des slovenischen, kroatischen, ruthenischen und rumänischen Sprachgebietes.

58,8 % der Einleger waren männlichen, 40,3 % weiblichen Geschlechts, 0,9 % entfallen auf Vereine und juristische Personen.

82,17 % der Einleger waren schreibkundig, 10,17 % dagegen des Schreibens unkundig, bei 6,76 % war die Schreibkundigkeit nicht festgestellt, den Rest bilden die Vereine und juristischen Personen.

Die Statistik, welche in Bezug auf den Stand und Beruf der Einleger aufgestellt ist, liefert den erfreulichen Beweis, dass die jugendlichen Teil-

24, Carniola with 22, Dalmatia with 20 and Galicia with 16 depositors to every 1000 inhabitants.

In the year 1896, as also in 1895, the greatest activity in saving was shown by persons between the ages of 10 and 20, to whom belong 27.78 per cent. of all the deposit books. After these come children below the age of 10 years who represent 26.6 per cent. (1895:—26.4) and persons between the ages of 20 and 30 who represent 23.73 per cent. (1895:—24.03) of the depositors. After this the participation decreases rapidly. Persons between the ages of 30 and 40 represent only 14.46 (1895:—14.5), those between 40 and 50 only 3.88 per cent. of the clients of the Austrian Savings Bank, and so on up to the persons above 90 years—6 in number (1895:—8)—who represent 0.001 per cent. of the depositors.

The great majority of depositors, that is 74.9 per cent., belong to the German speaking population of the empire. The rest is divided as follows among the various nationalities:—15.8 per cent. are Bohemians, 4.9 per cent. Poles, 3.1 per cent. Italians, and a very small percentage Slavonians, Croatians, Ruthenians and Roumanians.

With respect to sex, 58.8 per cent. of the depositors are males, 40.3 per cent. females, and 0.9 per cent. societies and corporations.

Of the depositors, 82.17 per cent. are able to write, 10.17 per cent. are unable to write, 6.76 per cent. are persons with respect to whom it could not be decided if they could write or not; the remainder consists of societies and corporations.

The statistics taken for the purpose of classifying the depositors accord-

qui participent à la Caisse d'épargne postale, ce qui concorde avec ce qui a été dit ci-dessus au sujet de la participation importante des personnes âgées de 30 ans et moins. Les 42,27 % de l'augmention constatée dans le nombre des déposants en 1896 étaient des jeunes gens. Après eux, viennent les industriels et les artisans, les serviteurs et les domestiques, qui participent en très grand nombre à la Caisse d'épargne postale. Le nombre des sociétés, autorités, corporations et fonds qui possèdent des livrets est aussi fort important. À la fin de 1896, 4838 sociétés de différentes espèces (en 1895: 4762) participaient à la Caisse d'épargne postale, et en première ligne des sociétés de pompiers, des sociétés scolaires, des sociétés industrielles et des sociétés ouvrières, des sociétés de secours pour les cas de maladie, des sociétés de sport, des sociétés d'épargne et pour l'achat de valeurs à lots, des sociétés d'agrément, des sociétés de chant, des sociétés de secours mutuels, des sociétés humanitaires, des sociétés religieuses, etc. Le plus grand nombre des sociétés qui participent à la Caisse d'épargne postale se trouve en Bohème, dans la partie de l'Autriche située sous l'Enns (Basse-Autriche), dans la Moravie et le Tyrol. Plus de la moitié des sociétés précitées appartient à ces quatre pays.

Le nombre des autorités, corporations et fonds qui avaient fait des dépôts à la Caisse d'épargne s'élevait à la fin de 1896 à 4840 (4385 à la fin de 1895). À peu près la moitié de ce nombre (2246) se composait de conseils de fabrique, de fonds et de caisses ecclésiastiques, de cures et de bénéfices. Le reste provenait d'autorités communales, de bureaux de bienfaisance, d'autorités scolaires, de fondations de tous genres, d'autorités publiques et officielles, de mess, de caisses de musique et d'uniformes, de commandements militaires et de gendarmerie, de bibliothèques, d'administrations d'hôpitaux, etc.

Le tableau suivant indique le nombre et le montant des dépôts et

nehmer (Kinder, Schüler, Studenten) unter den Einlegern der Zahl nach die erste Stelle einnehmen, was mit dem oben erwähnten Überwiegen der Personen im Alter bis zu 30 Jahren übereinstimmt. 42,27 % des gesamten Zuwachses der Teilnehmer im Jahre 1896 entfallen auf jugendliche Personen. Nächst den jugendlichen Teilnehmern sind Gewerbsleute und Handwerker, Diener und Dienstboten am stärksten bei der Postsparkasse beteiligt. Auch die Zahl der Vereine, Behörden, Korporationen und Fonds, welche die Postsparkasse benutzen, ist eine recht ansehnliche. Am Schlusse des Jahres 1896 waren 4838 Vereine der verschiedensten Art (1895: 4762) Mitglieder der Postsparkasse, darunter in erster Linie Feuerwehrvereine, Schulvereine, Gewerbegenossenschaften und Arbeitervereine, Krankenvereine, Sportvereine, Spar- und Losvereine, Geselligkeitsvereine, Gesangvereine, Unterstützungsvereine, humanitäre Vereine, religiöse Vereine u. a. m. Die meisten der an der Postsparkasse beteiligten Vereine befanden sich in Böhmen, Österreich unter der Enns, Mähren und Tirol, auf welche vier Länder weit über die Hälfte der obigen Gesamtzahl der Vereine entfällt.

Die Zahl der Behörden, Korporationen und Fonds, welche Spareinlagen gemacht hatten, belief sich am Schlusse des Jahres 1896 auf 4840 (1895: 4385). Beinahe die Hälfte dieser Zahl (2246) waren Kirchenverwaltungen, kirchliche Fonds und Kassen, Pfarrämter und Pfründen. Der Rest bestand aus Gemeinden, Armeninstituten, Schulbehörden, Stiftungen, Staatsbehörden und Ämtern, Militärmenagen, Uniformierungs- und Musikkassen, Militär- und Gendarmerie-Kommandos, Bibliotheken, Spitalverwaltungen u. a. m.

Über Zahl und Betrag der Einlagen und Rückzahlungen, welche seit Eröffnung der österreichischen

ing to their social position and profession show that the largest participation is by children, school children and students, which agrees with the above mentioned preponderance of depositors below the age of 30. Of the new depositors, 42.27 per cent. are youthful persons. Next come artisans, labourers, and domestic servants. The number of societies, public offices, corporations and institutions making use of the Post Office Savings Bank is likewise very considerable. At the close of the year 1896, 4838 societies of all kinds (1895:—4762) were depositors in the Post Office Savings Bank, namely Fire-brigades, School clubs, Trades-unions and Working-men's clubs, Nursing societies, Sporting clubs, Savings and Lottery societies, Social societies, Choral societies, Relief funds, Philantropic societies, Religious societies, etc. More than half the number of the societies using the savings bank are in the four provinces of Bohemia, Lower Austria, Moravia and the Tyrol.

At the end of 1896, the number of public offices, corporations and institutions having made deposits in the Post Office Savings Bank amounted to 4840 (1895:—4385). Nearly half this number (2246) were Church committees, Church funds and clubs, Church livings and incumbencies. The remainder were Parishes, Workhouses and Relief funds, Schoolboards, Institutions, Government offices, Military messes, Uniform and Band funds, Military and Police headquarters, Libraries, Hospitals, etc.

The following table shows the number and amount of deposits and repayments for each year since the

des remboursements effectués depuis la création de la Caisse d'épargne postale autrichienne.

Postsparkasse durch dieselbe vermittelt wurden, giebt die nachstehende Tabelle Auskunft.

opening of the Austrian Post Office Savings Bank.

Année *Jahr* Year	VERSEMENTS *Einlagen* — Deposits			REMBOURSEMENTS *Rückzahlungen* — Repayments		
	Nombre *Anzahl* Number	Montant — *Betrag* Amount		Nombre *Anzahl* Number	Montant — *Betrag* Amount	
		Fl.	Kr.		Fl.	Kr.
1883	1,821,651	7,938,296	11	185,771	3,865,280	76
1884	1,350,628	10,511,890	04	286,716	8,254,727	37
1885	1,187,959	14,525,496	64	299,868	11,948,456	96
1886	1,171,926	15,530,844	44	322,500	13,634,030	49
1887	1,138,871	15,305,990	30	339,473	13,322,970	12
1888	1,147,917	16,050,585	44	356,184	13,731,443	53
1889	1,224,310	18,655,175	46	388,145	15,715,911	31
1890	1,277,805	21,597,857	09	428,909	18,197,149	21
1891	1,351,643	23,315,393	92	469,290	19,919,565	06
1892	1,452,644	26,506,491	41	513,469	22,013,256	78
1893	1,598,321	29,504,224	15	543,671	25,158,015	56
1894	1,759,937	32,571,870	78	599,635	27,826,757	14
1895	1,917,784	37,160,508	25	677,333	31,338,747	80
1896	2,046,338	39,892,581	41	750,120	34,448,906	68
Total	20,447,734	309,067,205	44	6,161,084	259,375,218	77

Les versements indiqués dans le tableau ci-dessus se répartissent de la manière suivante:

Années	Premiers versements	%	Versements ultérieurs	%
1896	216,973	10,6	1,829,365	89,4
1895	207,303	10,8	1,710,481	89,2
1894	192,878	10,9	1,567,059	89,1

Les remboursements se décomposent comme suit:

Années	Remboursements intégraux	%	Remboursements partiels	%
1896	152,162	20,3	597,958	79,7
1895	134,736	19,9	542,597	80,1
1894	126,860	21,1	472,775	78,9

L'importance des versements et des remboursements effectués en 1896 est indiquée dans le tableau ci-après:

Von den in obiger Tabelle angegebenen Einlagen waren

	erste Einlagen	Prozent	weitere Einlagen	Prozent
1896	216,973	10,6	1,829,365	89,4
1895	207,303	10,8	1,710,481	89,2
1894	192,878	10,9	1,567,059	89,1.

Von den Rückzahlungen waren

	Voll-Rückzahlungen	%	Teil-Rückzahlungen	%
1896	152,162	20,3	597,958	79,7
1895	134,736	19,9	542,597	80,1
1894	126,860	21,1	472,775	78,9.

Die Höhe der Beträge, in welcher die Einlagen und Rückzahlungen im Jahre 1896 erfolgten, ergiebt sich aus nachstehender Tabelle.

From the deposits given in the above table there were:—

	first deposits	per cent.	subseq. dep.	p. cent.
1896:	216,973	10.6	1,829,365	89.4
1895:	207,303	10.8	1,710,481	89.2
1894:	192,878	10.9	1,567,059	89,1.

Of the repayments there were:—

	entire repay.	p. cent.	part. repay.	p. cent.
1896:	152,162	20.3	597,958	79.7
1895:	134,736	19.9	542,597	80.1
1894:	126,860	21.1	472,775	78.9.

The amount of the sums in which deposits and repayments were effected in 1896 is given in the following table.

MONTANT *Höhe* Amount	VERSEMENTS *Einlagen* Deposits		REMBOURSEMENTS *Rückzahlungen* Repayments	
	Nombre *Anzahl* Number	% per cent.	Nombre *Anzahl* Number	% per cent.
Jusqu'à *Bis* Up to 50 kr. . .	365,902	17,88	16,811	2,24
Au delà de *Über* Above 50 kr. — 1 fl.	341,458	16,69	54,820	7,30
» 1 fl. — 5 »	634,272	30,99	175,730	23,42
» 5 » — 10 »	259,492	12,68	135,762	18,09
» 10 » — 20 »	166,845	8,15	152,104	20,27
» 20 » — 50 »	140,081	6,85	89,318	11,90
» 50 » — 100 »	70,753	3,46	57,782	7,70
» 100 » — 200 »	36,203	1,77	34,836	4,64
» 200 » — 300 »	13,476	0,66	16,046	2,14
» 300 » — 500 »	9,702	0,47	10,310	1,37
» 500 » — 1000 »	8,212	0,40	6,981	0,93
Total	2,046,396	100,00	750,500	100,00

Le montant des versements isolés, de même que celui des versements relatifs à un seul et même compte, ont augmenté en même temps que le nombre des versements et des remboursements. Le montant proportionnel d'un remboursement relatif à un seul et même compte accuse également une augmentation, mais le montant moyen d'un remboursement isolé révèle une légère diminution.

Les versements et les remboursements dont il s'agit ont fourni les moyennes suivantes :

Années	Moyenne d'un versement isolé fl. kr.	Moyenne d'un versement se rapportant à un compte fl. kr.
1896	18. 87	29. 10
1895	18. 79	28. 95
1894	17. 96	27. 15

Années	Moyenne d'un remboursement isolé fl. kr.	Moyenne d'un remboursement se rapportant à un compte fl. kr.
1896	45. 92	25. 96
1895	46. 27	25. 18
1894	46. 41	23. 90

Dans les versements sont compris les montants qui sont parvenus à l'Office de la Caisse d'épargne au

Gleichzeitig mit der Steigerung der Zahl der Einlagen und Rückzahlungen hat auch eine Erhöhung der einzelnen und der auf ein Conto entfallenden Einlagen stattgefunden. Ebenso weist der auf ein Conto durchschnittlich zurückgezahlte Betrag eine Steigerung auf, während der Durchschnittsbetrag einer Rückzahlung eine mässige Abnahme zeigt.

Es bezifferte sich

	der Durchschnittsbetrag einer Einlage:	der auf ein Conto durchschnittlich eingelegte Betrag:
1896	auf 18 fl. 87 kr.	29 fl. 10 kr.
1895	» 18 » 79 »	28 » 95 »
1894	» 17 » 96 »	27 » 15 »,

	der Durchschnittsbetrag einer Rückzahlung:	der auf ein Conto durchschnittlich zurückgezahlte Betrag:
1896	auf 45 fl. 92 kr.	25 fl. 96 kr.
1895	» 46 » 27 »	25 » 18 »
1894	» 46 » 41 »	23 » 90 ».

Unter den Einlagen sind die Beträge inbegriffen, welche dem Postsparkassenamte durch Coupons-Gutschriften, sowie durch Einlage von Postsparkarten zugekommen sind.

Simultaneously with the increase in number and amount of the deposits and repayments an increase took place in the separate deposits and in the amount deposited to one account. The average amount repaid on one account also shows an increase, while on the other hand the average amount of each separate repayment shows a slight decrease.

The results were as follows:—

	Average amount of each deposit:	Average amount deposited to one account:
1896:	18 fl. 87 kr.	29 fl. 10 kr.
1895:	18 » 79 »	28 » 95 »
1894:	17 » 96 »	27 » 15 »

	Average amount of each repayment:	Average amount repaid to one account:
1896:	45 fl. 92 kr.	25 fl. 96 kr.
1895:	46 » 27 »	25 » 18 »
1894:	46 » 41 »	23 » 90 »

In the deposits are included the sums which the Post Office Savings Bank has received from credit coupons and post-office saving cards.

moyen de bons et de cartes d'épargne. Le nombre de ces dernières s'élevait, à la fin de 1896, à 9,326,580 et leur valeur atteignait la somme de 4,663,290 florins. Il y en a eu en

	Exemplaires	Valeur fl.	kr.
1896	801,840	400,920.	—
1895	768,079	384,039.	50
1894	716,595	358,297.	50

En Autriche, les versements à la Caisse d'épargne peuvent être effectués par l'intermédiaire des facteurs ruraux, qui ont pour devoir de remettre aux bureaux de poste les sommes qui leur sont confiées à cette fin par les habitants des campagnes. Ce service a produit des résultats très satisfaisants dans beaucoup de districts ruraux, grâce au zèle remarquable et à la grande intelligence avec lesquels il est exécuté. En 1896, 77,204 versements (1895: 73,366) représentant une somme de fl. 2,140,336 (1895: fl. 1,902,181) ont été effectués par l'intermédiaire des facteurs ruraux. Cette somme a été recueillie en majeure partie dans la région de l'Autriche située sous l'Enns (Basse-Autriche) et en Bohême; en Galicie les facteurs ruraux ont seulement été chargés de 3 dépôts s'élevant ensemble à fl. 102, tandis que dans la Carniole aucune somme d'argent ne leur a été remise pour la Caisse d'épargne postale.

Dans les remboursements effectués se trouvent comprises les sommes qui ont servi à l'achat de valeurs de l'État pour le compte des déposants. En voici le détail:

Années	Nombre des valeurs achetées	Montant fl.	kr.
1896 . .	7,814	4,480,269.	57
1895 . .	7,661	4,397,794.	86
1894 . .	7,791	3,924,569.	05
Années précédentes	90,540	27,915,634.	01
Totaux	113,806	40,718,267.	49

À la fin de 1896, l'avoir des déposants se subdivisait de la manière suivante, d'après l'importance des dépôts:

Von letztern wurden bisher im ganzen 9,326,580 Stück im Betrage von 4,663,290 Gulden zur Einlage gebracht. Hiervon entfallen auf das

Jahr			im Betrage von Gulden	Kr.
1896	801,840	Stück	400,920.	—
1895	768,079	»	384,039.	50
1894	716,595	»	358,297.	50.

In Oesterreich besteht die Einrichtung, dass Spareinlagen durch Vermittelung der Landbriefträger bewirkt werden können, denen die Verpflichtung obliegt, die ihnen von Landbewohnern übergebenen Geldbeträge bei der Postanstalt abzuliefern. Dieser Verkehr hat in vielen Landpostbezirken infolge des mit anerkennenswertem Eifer und vollem Verständnis versehenen Dienstes recht günstige Ergebnisse aufzuweisen. Im Jahre 1896 haben die Landbriefträger in 77,204 Fällen (1895: 73,366) die Summe von 2,140,336 Fl. (1895: 1,902,181 Fl.) eingesammelt und der Postsparkasse zugeführt. Am stärksten war diese Einsammlung von Geldern für Sparzwecke in Österreich unter der Enns und Böhmen, während in Galizien nur 3 Einlagen mit 102 Fl. gemacht wurden, und in Krain eine Thätigkeit der Landbriefträger in dieser Richtung überhaupt nicht stattgefunden hat.

In den Rückzahlungen sind diejenigen Beträge einbegriffen, welche zum Ankauf von Staatspapieren für Rechnung der Einleger verwendet wurden. Vermittelt wurden

im Jahre	Ankäufe von Effekten	im Betrage von Fl.
1896 . . .	7,814	4,480,269.57,
1895 . . .	7,661	4,397,794.86,
1894 . . .	7,791	3,924,569.05,
in den Vorjahren .	90,540	27,915,634.01,
im ganzen .	113,806	40,718,267.49.

Von der Gesamtzahl der Einlagen sind bewirkt worden in Beträgen

Of the latter 9,326,580 with a value of 4,663,290 florins have up to the present time been deposited.

These are distributed thus:—

Year	Cards	Amount florins	kr.
1896	801,840	400,920.	—
1895	768,079	384,039.	50
1894	716,595	358,297.	50

In Austria an arrangement is in force according to which deposits can be made through the medium of rural letter-carriers whose duty it is to pay over to their respective post-office the money intrusted to them by the inhabitants of the rural district. Thanks to the praiseworthy zeal and intelligence with which this service is carried out, this branch of the Savings Bank business showed most satisfactory results in many rural delivery districts. In 1896 the rural letter-carriers collected and remitted to the Post Office Savings Bank 77,204 separate sums with a total value of 2,140,336 florins, in 1895 73,366 sums with a value of 1,902,181 florins. The most satisfactory results in this branch of business were obtained in Lower Austria and Bohemia, whereas in Galicia only 3 deposits with a value of 102 florins were collected, and in Carniola no transaction whatever was effected through the medium of rural letter-carriers.

Among the repayments are included the purchase of Government Stock for the depositors, which amounted to

In the year	Number	Amount florins	kr.
1896	7,814	4,480,269.	57
1895	7,661	4,397,794.	86
1894	7,791	3,924,569.	05
In previous years	90,540	27,915,634.	01
Total	113,806	40,718,267.	49

Of the deposits, the number of those

Dépôts jusqu'à	1 fl.	.	29,54 %
Au delà de	1	jusqu'à	3 fl.	16,50 »
»	3	»	5 »	6,31 »
»	5	»	10 »	9,04 »
»	10	»	50 »	19,89 »
»	50	»	100 »	7,06 »
»	100	»	200 »	5,45 »
»	200	»	500 »	4,25 »
»	500	»	1000 »	1,96 »
			Total	100,00 %.

L'avoir total se composait des dépôts suivants:

	Nombre des dépôts		
Années	jusqu'à 5 fl.	au delà de 5 à 100 fl.	de plus de 100 fl.
1896	52,35 %	35,99 %	11,66 %
1895	52,89 »	36,00 »	11,11 »
1894	53,76 »	35,81 »	10,43 ».

Le service de l'exploitation s'est accompli sans difficultés sérieuses, aussi bien à l'Office central que dans les bureaux de poste. Au point de vue de la sûreté et du traitement rapide des affaires, les établissements d'épargne ont de nouveau répondu, en 1896, à tout ce qu'on pouvait attendre d'eux, étant donnée l'augmentation croissante du service.

Voici maintenant, sur le service des chèques de la Caisse d'épargne I. et R. en 1896, quelques renseignements que nous extrayons du rapport.

Les dépôts effectués dans le service des chèques se sont élevés pendant ladite année à la somme de fl. 1,659,832,794. 79

et les remboursements à la somme de . . » 1,650,219,725. 37,

de sorte que le solde en faveur des dépôts a été de . . . fl. 9,613,069. 42.

L'avoir total des porteurs de carnets de chèques s'élevait à la fin de 1896 à fl. 64,154,997. 76.

Il a été ouvert

en 1896:	3,718	comptes,
» 1895:	3,628	» ,
» 1894:	3,358	» ,
pendant les années précédentes . .	31,117	» .
En tout	41,821	comptes.

	bis	1 Fl.	. .	29,54 %,
über	1—	3 »	. .	16,50 »
»	3—	5 »	. .	6,31 »
»	5—	10 »	. .	9,04 »
»	10—	50 »	. .	19,89 »
»	50—	100 »	. .	7,06 »
»	100—	200 »	. .	5,45 »
»	200—	500 »	. .	4,25 »
»	500—	1000 »	. .	1,96 »
			zusammen	100,00 %.

Von den Guthaben im Sparverkehr entfallen auf Beträge

im Jahre	bis 5 Fl.	über 5—100 Fl.	über 100 Fl.
1896	52,35 %	35,99 %	11,66 %
1895	52,89 »	36 »	11,11 »
1894	53,76 »	35,81 »	10,43 ».

Der gesteigerte Geschäftsbetrieb hat sich bei dem Postsparkassenamte und den Postanstalten ohne wesentliche Anstände abgewickelt, und die bestehenden Einrichtungen haben auch im Jahre 1896 in Bezug auf Sicherheit und rasche Abwickelung des Verkehrs allen Anforderungen entsprochen.

Über den Checkverkehr des k. k. Postsparkassenamtes im Jahre 1896 entnehmen wir dem Bericht die nachstehenden Angaben:

Im Jahre 1896 haben die Einlagen im Checkverkehr bei der österreichischen Postsparkasse die Summe von . . . . 1,659,832,794.79 Fl. erreicht und die Rückzahlungen sich auf . . . 1,650,219,725.37 »

belaufen, so dass ein Einlagensaldo von . 9,613,069.42 Fl. verblieben ist, und das gesamte Guthaben der Checkbuchinhaber Ende 1896 64,154,997.76 Fl. betrug.

Neu eröffnet wurden im Jahre

1896 . .	3,718	Rechnungen,
1895 . .	3,628	»
1894 . .	3,358	»
in den Vorjahren . .	31,117	»
zusammen	41,821	Rechnungen.

up to	1 florin	amount to	29.54	per cent,
from	1 to	3 florins	16.50	»
»	3 »	5 »	6.31	»
»	5 »	10 »	9.04	»
»	10 »	50 »	19.89	»
»	50 »	100 »	7.06	»
»	100 »	200 »	5.45	»
»	200 »	500 »	4.25	»
»	500 »	1000 »	1.96	»
		Total	100.00	per cent.

With respect to amount the sums standing to the credit of depositors give the following proportions:—

Year	up to 5 fl.	above 5-100 fl.	above 100 fl.
1896	52.35 p. c.	35.99 p. c.	11.66 p. c
1895	52.89 »	36 »	11.11 »
1894	53.76 »	35.81 »	10.43 »

The whole business was transacted without any serious difficulty both in the Savings Bank Department and in the post-offices, and in 1896 also the organization of the Bank with respect to security and rapid transaction of business has proved practical.

We give the following items respecting the Check service of the I. and R. Post Office Savings Bank Department during the year 1896:—

The total amount of the deposits for 1896, was fl. 1,659,832,794. 79.

That of the repayments . . » 1,650,219,725. 37,

giving a surplus of deposits amounting to . fl. 9,613,069. 42.

The total capital of the depositors in the check service amounted at the end of 1896 to 64,154,997 florins 76 kreuzer.

The new accounts opened

in 1896 amounted to	3,718	
» 1895	» 3,628	
» 1894	» 3,358	
» previous years	» 31,117	
Total	41,821	

Par contre, il a été liquidé
en 1896: 1,244 comptes,
» 1895: 1,099 » ,
» 1894: 995 » ,
pendant les années
précédentes . . 7,646 » .
En tout 10,984 comptes.

Le nombre des porteurs de carnets de chèques s'élevait à la fin de l'année que le rapport concerne à 30,837 (28,363 à la fin de l'année d'avant). 30,195 de ces porteurs de carnets de chèques (27,820 en 1895) habitaient les États de l'Empire autrichien et 642 (543 en 1895) habitaient la Hongrie, la Bosnie-Herzégovine et l'étranger. La plupart de ces personnes appartenaient au monde du commerce et de l'industrie (11,329 négociants, 4819 fabricants, 2121 industriels, etc.). Toutefois, beaucoup de gens exerçant d'autres professions participaient également au service des chèques de la Caisse postale d'épargne.

Le nombre des versements faits dans ce service en 1896 a été de 12,290,979 (11,033,908 en 1895 et 9,876,293 en 1894) et leur montant (non compris les intérêts capitalisés) de fl. 1,659,186,323.51 (fl. 1,485,308,862.84 en 1895 et fl. 1,366,649,116 en 1894). 10,092,070 de ces versements, soit les 82,1 % (en 1895: 81,9 %), consistaient en sommes qui ne dépassaient pas fl. 150, et 1,914,304, ou les 15,6 % (en 1895: 15,7 %), consistaient en sommes de plus de 150 jusqu'à fl. 1000. 289,216 versements seulement, ou les 2,3 % (en 1895: 2,4 %), ont atteint un montant de plus de fl. 1000.

La somme de fl. 1,659,186,323.51 ci-dessus a été versée de la manière suivante:

1° au comptant (contre récépissés), pour un montant de fl. 1,062,720,641.04;

2° au moyen de mandats de poste, de mandats de remboursement et de recouvrement, pour un montant de fl. 29,303,763.13;

3° au moyen de coupons d'intérêt échus, pour un montant de fl. 291,530.39;

4° à l'aide de titres payables par la Caisse d'épargne postale, pour un montant de fl. 5,045,002.73;

Geschlossen wurden dagegen im Jahre
1896 . . 1,244 Rechnungen,
1895 . . 1,099 »
1894 . . 995 »
in den Vorjahren . . 7,646 »
zusammen 10,984 Rechnungen.

Die Zahl der Checkbuchbesitzer belief sich daher Ende 1896 auf 30,837 (Ende 1895: 28,363). Von dieser Zahl hatten 30,195 (1895: 27,820) in den österreichischen Reichsländern und 642 (1895: 543) in Ungarn, Bosnien und der Herzegowina und dem Auslande ihren Wohnsitz. Die überwiegende Mehrzahl gehört den Kreisen der Handels- und Geschäftswelt an (11,329 Kaufleute, 4819 Fabrikanten, 2121 Gewerbsleute etc.), doch nehmen auch andere Berufszweige an dem Checkverkehr der Postsparkasse regen Anteil.

Die Zahl der Einlagen im Checkverkehr belief sich im Jahre 1896 auf 12,290,979 (1895: 11,033,908, 1894: 9,876,293) und der Betrag derselben (ohne kapitalisierte Zinsen) auf 1,659,186,323.51 Fl. (1895: 1,485,308,862.84, 1894: 1,366,649,116 Fl.). Von diesen Einlagen bestanden 10,092,070 oder 82,1 % (1895: 81,9 %) in Beträgen bis zu 150 Fl. und 1,914,304 oder 15,6 % (1895: 15,7 %) in Beträgen von mehr als 150 bis zu 1000 Fl., so dass nur 289,216 oder 2,3 % (1895: 2,4 %) eine Höhe von über 1000 Fl. erreichten.

Von der obigen Summe von 1,659,186,323.51 Fl. wurden eingezahlt:

1. durch Empfangsscheine (bare Einlagen) 1,062,720,641.04 Fl.;

2. durch Einkassierung von Postanweisungen, Nachnahme- und Auftrags-Postanweisungen 29,303,763.13 Fl.;

3. durch Gutschrift des Erlöses fälliger Zinsscheine 291,530.39 Fl.;

4. durch Gutschrift der Beträge von beim Postsparkassenamte zahlbar gestellten Urkunden 5,045,002.73 Fl.;

On the other hand the accounts closed
in 1896 amounted to 1,244
» 1895 » 1,099
» 1894 » 995
» previous years » 7,646
Total 10,984

The number of persons possessing check-books at the end of 1896 amounted consequently to 30,837 (1895:—28,363). Of this number, 30,195 (1895:—27,820) resided in the Austrian empire, and 642 (1895: 543) in Hungary, Bosnia-Herzegovina and foreign countries. The greater number of participants belong to the commercial world (11,329 merchants, 4819 manufacturers, 2121 tradesmen, etc.); persons of other calling and profession make however regular use of the check system of the Post Office Savings Bank.

The number of deposits in the check service amounted in 1896 to 12,290,979 (1895:—11,033,908, 1894: 9,876,293), the value (the interest added to the capital not included) to 1,659,186,323 florins 51 kreuzer (1895:—fl. 1,485,308,862. 84, 1894: fl. 1,366,649,116). Of the deposits, 10,092,070 or 82.1 per cent. (1895: 81.9) were in sums up to 150 fl. and 1,914,304 or 15.6 per cent. (1895: 15.7) in sums above 150 to 1000 florins, so that only 289,216 deposits or 2.3 per cent. (1895:—2.4) were in sums exceeding 1000 florins.

Of the above sum of 1,659,186,323 florins 51 kreuzer there were paid in:—

1.—by means of receipts (cash deposits) fl. 1,062,720,641. 04;

2.—by the cashing of money orders, reimbursement and collection orders fl. 29,303,763. 13;

3.—by crediting the value of dividend warrants fl. 291,530. 39;

4.—by crediting the value of deeds payable to the Post Office Savings Bank Department fl. 5,045,002. 73;

5° au moyen de bons du service de « clearing », pour un montant de fl. 551,283,248. 41 ;

6° au moyen de transferts effectués par la Caisse postale d'épargne du Royaume de Hongrie, pour un montant de fl. 10,542,137. 81.

Vis-à-vis des versements, il y a eu 2,982,021 remboursements, d'un montant de fl. 1,650,219,725. 37 (en 1895, il y en avait eu 2,706,264, d'un montant de fl. 1,484,251,448. 34).

2,173,689 de ces remboursements, soit les 72,9 %, concernaient des sommes de fl. 300 et moins, 636,569, ou les 21,3 %, concernaient des sommes au-dessus de 300 jusqu'à fl. 2000, et 173,640, ou les 5,8 % seulement, portaient sur des sommes de plus de fl. 2000.

La somme de fl. 1,650,219,725. 37 ci-dessus a été remboursée de la manière suivante :

1° directement par la Caisse d'épargne aux porteurs de chèques, pour un montant de fl. 514,046,668. 90 ;

2° à des tiers, au moyen de mandats de payement de la Caisse d'épargne, d'un montant de fl. 562,804,794. 48 ;

3° à des tiers, au moyen de mandats de poste, d'un montant de fl. 4,507,529. 24 ;

4° à des tiers, par transferts de compte dans le service de « clearing », pour un montant de fl. 551,283,248. 41 ;

5° par payements de titres d'un montant de fl. 10,447,745. 32 ;

6° par achats de titres de l'État autrichien d'un montant de fl. 2,364,972.95, et

7° au moyen de transferts à la Caisse postale d'épargne du Royaume de Hongrie, d'un montant de fl. 4,764,766. 07.

Le service de transfert entre les personnes qui ont des comptes ouverts à la Caisse d'épargne postale autrichienne et à la Caisse d'épargne postale hongroise est entré en vigueur le 1er août 1896, et le monde commercial en fait un grand usage, comme le prouvent les chiffres précités.

En 1896, 54,56 % (56,38 % en 1895) des détenteurs de carnets de chèques possédaient un avoir inférieur à fl. 500, 27,5 % (26,75 %

5. durch Gutschriften im Clearingverkehr 551,283,248.41 Fl. ;

6. durch Überweisungen von der königl. ungarischen Postsparkasse 10,542,137.81 Fl.

Den Einlagen stehen 2,982,021 Rückzahlungen im Betrage von 1,650,219,725.37 Gulden gegenüber (1895 : 2,706,264 im Betrage von 1,484,251,448.34 Fl.).

Von den Rückzahlungen im Checkverkehr bestanden 2,173,689 oder 72,9 % in Beträgen bis zu 300 Fl., 636,569 oder 21,3 % in Beträgen von mehr als 300 bis zu 2000 Fl. und nur 173,640 oder 5,8 % in Beträgen von mehr als 2000 Fl.

Von der obigen Summe von 1,650,219,725.37 Fl. wurden zurückgezahlt :

1. durch die Kasse des Postsparkassenamtes auf Grund von Kassenchecks 514,046,668.90 Fl. ;

2. an dritte Personen mittels Zahlungsanweisungen des Postsparkassenamtes 562,804,794.48 Fl. ;

3. an dritte Personen mittels Postanweisungen 4,507,529.24 Fl. ;

4. durch Gutschrift an dritte Personen (Clearingverkehr) 551,283,248.41 Fl. ;

5. durch Einziehung von Urkunden 10,447,745.32 Fl. ;

6. durch Ankauf von österreichischen Staatspapieren 2,364,972.95 Fl. ;

7. durch Überweisungen an die k. ungarische Postsparkasse 4,764,766.07 Fl.

Der Überweisungsverkehr zwischen den Kontoinhabern der österreichischen und der ungarischen Postsparkasse ist vom 1. August 1896 ab eingeführt worden und wird, wie die obigen Zahlen erkennen lassen, von der Geschäftswelt in ausgedehntem Masse benutzt.

Von den Checkbuchbesitzern hatten im Jahre 1896 54.56 % (1895 : 56.38 %) ein Guthaben unter 500 Fl., 27,5 % (1895 : 26.75 %) ein solches

5.—by credit entries in the clearing service fl. 551,283,248. 41 ;

6.—by transfers from the Royal Savings Bank of Hungary 10,542,137. 81 florins.

The repayments amounted to 2,982,021 with a value of florins 1,650,219,725. 37 (1895 :—2,706,264 value fl. 1,484,251,448. 34).

Of the repayments 2,173,689 or 72.9 per cent. were in sums up to 300 fl., 636,569 or 21.3 per cent. in sums varying from fl. 300 to fl. 2000 ; only 173,640 or 5.8 per cent. were in sums exceeding 2000 florins.

Of the above sum of florins 1,650,219,725. 37 there were repaid :

1.—at the counter of the Post Office Savings Bank to the owners of check books fl. 514,046,668. 90 ;

2.—to third persons by means of orders for payment issued by the Post Office Savings Bank Department fl. 562,804,794. 48 ;

3.—to third persons by means of money orders fl. 4,507,529. 24 ;

4.—by credit to third persons (clearing service) fl. 551,283,248. 41 ;

5.—by the collection of deeds fl. 10,447,745. 32 ;

6.—by the purchase of Austrian Government Stock fl. 2,364,972. 95, and

7.—by transfers to the Royal Savings Bank of Hungary fl. 4,764,766. 07.

The system of transfers between the depositors in the Austrian and Hungarian Post Office Savings Banks was inaugurated on August 1st 1896. As the above figures show, this new branch of the service has largely been made use of by the commercial world.

Of the possessors of check-books in 1896, 54.56 per cent (1895 :— 56.38) had a capital of less than 500 fl., 27.5 per cent. (1895 :—26.75)

en 1895) un avoir de fl. 500 à fl. 2000, et 17,94 % (16,87 % en 1895) un avoir de plus de fl. 2000.

Depuis l'introduction du service des chèques, il a été délivré en tout 477,118 carnets de chèques, savoir:

419,575 de l'édition allemande,
46,085 » germano-tchèque,
3,639 » » -polonaise,
35 » » -ruthène,
2,029 » » -slovène,
5,746 » » -italienne,
9 » » -croate.

Comme chaque carnet de chèques renferme 50 formules, le nombre des formules délivrées jusqu'à présent est de plus de 23¾ millions.

Du chef du service des chèques, qui s'opère sans difficultés sérieuses, la Caisse a eu à supporter une perte de fl. 12,000 par suite du prélèvement illégitime d'une somme de même importance sur la base d'un faux titre de liquidation.

Parmi les innovations introduites en 1896, nous citerons, outre la faculté, déjà mentionnée ci-dessus, accordée aux porteurs de carnets de chèques de la Caisse postale d'épargne autrichienne et à ceux de la Caisse d'épargne postale hongroise d'échanger entre eux des sommes d'argent, l'autorisation qu'a le public, depuis le 1er mai 1896, de verser dans n'importe quel bureau de poste le montant des impôts et des droits qui reviennent à l'Office des contributions et au Ministère des finances ou de faire effectuer le transfert de la somme à payer de son compte sur celui de la caisse des contributions. Pendant les 8 mois que ce service a fonctionné, 16,154 payements d'impôts, représentant un montant de fl. 2,063,865. 52, ont été effectués par le service des chèques.

L'accroissement général des affaires a entraîné, en 1896, une augmentation considérable de la correspondance de l'Office de la Caisse d'épargne postale. Le nombre des lettres expédiées par cet Office dans le courant de ladite année ne s'est pas élevé à moins de 10,039,535 (en 1895: 9,178,125), tandis que les lettres reçues ont atteint le nombre

von 500 bis 2000 Fl. und 17.94 % (1895: 16,87 %) ein solches von mehr als 2000 Fl.

Seit Einführung des Checkverkehrs sind im ganzen 477,118 Checkbücher ausgegeben worden, und zwar

419,575 in deutscher Ausgabe,
46,085 » deutsch-böhmischer Ausg.,
3,639 » » -polnischer »
35 » » -ruthenischer »
2,029 » » -slovenischer »
5,746 » » -italienischer »
9 » » -kroatischer » .

Da jedes Checkbuch 50 Checkformulare enthält, so beziffert sich die Zahl der bisher ausgegebenen Checkformulare auf mehr als 23¾ Millionen Stück.

Bei der Abwickelung des Checkverkehrs, welche sich ohne nennenswerte Anstände vollzieht, hat die Kasse durch die unrechtmässige Erhebung eines Betrages von 12,000 Fl. auf Grund eines gefälschten Liquidationszettels einen Verlust von gleicher Höhe zu beklagen gehabt.

Von den im Jahre 1896 eingeführten Neuerungen sei ausser der schon oben erwähnten Überweisung von Geldbeträgen zwischen Kontoinhabern der österreichischen und der ungarischen Postsparkasse hier noch bemerkt, dass seit dem 1. Mai 1896 auch die an die Steuerämter und Finanzkassen zu entrichtenden Steuern und Gebühren entweder bar bei jedem Postamte eingezahlt oder durch Überweisung des Betrages vom Konto des Zahlungspflichtigen auf dasjenige der Steuerkasse beglichen werden können. In den 8 Monaten des Bestehens dieses Geschäftszweiges sind 16,154 Steuerzahlungen im Betrage von 2,063,865.52 Fl. im Checkverkehr geleistet worden.

Die allgemeine Zunahme der Geschäfte hat im Jahre 1896 u. a. auch eine erhebliche Vermehrung des Korrespondenzverkehrs bei dem Postsparkassenamte zur Folge gehabt. Die Zahl der von demselben im Laufe des Jahres abgesandten Briefe betrug nicht weniger als 10,039,535 (1895: 9,178,125) Stück, während die der angekommenen Briefe sich

of from fl. 500 to fl. 2000 and 17.94 per cent. (1895:—16.87) of more than fl. 2000.

Since the introduction of the check service, 477,118 check-books have been issued, namely:—

419,575 in the German series,
46,085 in the German-Bohemian series,
3,639 » » Polish »
35 » » Ruthenian »
2,029 » » Slavonian »
5,746 » » Italian »
9 » » Croatian »

Since each check-book contains 50 blank checks, the number of check forms issued up to the present is above 23¾ millions.

The transactions in the check service, which are effected without any noteworthy difficulty, occasioned the Post Office Savings Bank a loss of 12,000 florins caused by the illicit cashing of a false liquidation warrant to the same amount.

We have already mentioned the new system of transfers between depositors in the Austrian and Hungarian Savings Banks inaugurated during the year under review. We have now to speak of another innovation introduced on May 1st, 1896, namely an arrangement according to which the taxes and fees to be paid to the Tax and Finance Offices may be settled at any post-office either in cash or by means of transfer from the account of the tax-payer to that of the Tax Office. During the first 8 months this branch of business has been in operation, 16,154 payments to the Tax Office to the amount of 2,063,865 florins 52 kreuzer were effected by means of the check service.

The general increase of business swelled also considerably the correspondence of the Post Office Savings Bank Department. The number of letters sent by this Office during the year 1896 was no less than 10,039,535 (1895:—9,178,125),

de 3,325,116 (en 1895: 3,056,421). En moyenne, il y a eu à expédier journellement 6713 objets de correspondance enregistrés et 20,716 ordinaires; pour la plus grande partie, ces objets ont été livrés pour réexpédition aux bureaux de poste en paquets fermés (316 par jour à la fin de 1896) et sous forme de liasses (736 en moyenne par jour). D'un autre côté, l'Office de la Caisse d'épargne postale recevait à la fin de 1896, dans 109 dépêches directes, en moyenne par jour 802 objets de correspondance enregistrés et 8283 ordinaires.

Le nombre des bureaux de poste chargés du service de la Caisse d'épargne postale s'est augmenté de 145 en 1896 et s'élevait à la fin de cette année à 5562.

Le personnel de l'Office de la Caisse d'épargne à Vienne s'élevait à la fin de 1896 à 1481 agents, dont 261 fonctionnaires de l'État I. et R., 254 fonctionnaires engagés par contrats, 628 fonctionnaires-assistants, 169 calculatrices et 169 agents subalternes.

auf 3,325,116 (1895: 3,056,421) Stück belief. Zur Abfertigung kamen im Durchschnitt täglich 6713 eingeschriebene und 20,716 gewöhnliche Briefpostsendungen, welche zum grössten Teile in geschlossenen Paketen (Ende 1896 täglich 316) und in Briefbunden (durchschnittlich 736 jeden Tag) den Postanstalten zur Weiterbeförderung überwiesen wurden. Dagegen erhielt das Postsparkassenamt am Schlusse des Jahres 1896 in 109 direkten Kartenschlüssen im Durchschnitt täglich 802 eingeschriebene und 8283 gewöhnliche Briefpostsendungen.

Die Zahl der Postanstalten, welche mit der Wahrnehmung des Postsparkassendienstes betraut sind, hat sich im Jahre 1896 um 145 vermehrt und belief sich Ende 1896 auf 5562.

Bei dem Postsparkassenamte in Wien waren Ende 1896 1481 Personen in Thätigkeit, von denen 261 k. k. Staatsbeamte, 254 kontraktlich angestellte Beamte, 628 Hilfsbeamte, 169 Kalkulantinnen waren und 169 dem Dienerpersonal angehörten.

and the number of letters received 3,325,116 (1895:—3,056,421). The average daily despatch was 6713 registered and 20,716 ordinary letter post articles, which for the greater part were sorted in closed packets (316 daily at the end of 1896) and in bundles (736 on an average daily) and sent to the respective post-offices for further transmission. On the other hand, the Post Office Savings Bank Department received at the end of 1896, in 109 direct mails, on an average 802 registered and 8283 ordinary letter post articles a day.

The number of post-offices transacting savings bank business increased by 145 during the year; at the end of 1896 the number of these offices was 5562.

The Post Office Savings Bank Department in Vienna employed at the end of 1896 1481 persons; of these, 261 were I. and R. Government officers, 254 commissioned officers, 628 assistant clerks, 169 female numberers, and 169 office boys, etc.

Un privilège impérial de journal de 1762.

Parmi les journaux de langue allemande qui possédaient plus qu'une importance locale, l'*Europäische extra und ordinari Hanauer Zeitung* (journal européen spécial et ordinaire de Hanau), très répandu, notamment dans le centre de l'Allemagne, pouvait se vanter de jouir d'une faveur particulière, au même titre que les grandes feuilles de Francfort-sur-le-Mein. Ce journal appartenait au milieu du siècle dernier à la famille von den Velden. Cette famille ayant sollicité, en 1762, le renouvellement du *privilegii impressorii* impérial, la veuve Catherine-Elisabeth von den Velden, née Jüngst, et ses enfants reçurent, le 20 août de la même année, une confirmation de ce privilège qui les autorisait à publier leur journal deux fois par semaine pendant une

Ein Kaiserliches Zeitungsprivilegium aus dem Jahre 1762.

Unter den Zeitungen deutscher Zunge, welche sich über das Niveau einer bloss lokalen Bedeutung erhoben, erfreute sich die «Europäische extra und ordinari Hanauer Zeitung», neben den in Frankfurt am Main erscheinenden weitverbreiteten grössern Blättern, namentlich im mittlern Deutschland, einer besondern Beliebtheit. Der Verlag dieser Zeitung befand sich um die Mitte des vorigen Jahrhunderts im Besitze der Familie von den Velden, welche im Jahre 1762 um eine Erneuerung des Kaiserlichen *Privilegii impressorii* nachsuchte. Demzufolge wurde am 20. August 1762 der Witwe Katharina Elisabeth von den Velden, gebornen Jüngst, und ihren Kindern das Druckprivilegium für ihr zweimal wöchentlich erscheinendes Blatt, zunächst

An Imperial Newspaper Privilege from the year 1762.

Among the newspapers printed in the German language and which rose to more than local importance, was the «*Europäische extra und ordinari Hanauer Zeitung*» (special and ordinary European periodical of Hanau) which, in addition to the larger, widely circulated newspapers published in Frankfort on the Main, became a great favourite, especially in Central Germany. In the middle of the last century the publication of this newspaper was in the possession of the family von den Velden, who, in 1762, sought a renewal of the imperial *privilegii impressorii*. In response, the dowager Katharina Elizabeth von den Velden *née* Jüngst and her children, were, on August 20th, 1762, confirmed in the right of printing their bi-weekly newspaper

nouvelle période de dix années. À l'expiration de ces dix années, la concession impériale devait être renouvelée.

Le privilège impérial protégeait avant tout l'entreprise contre des contrefaçons illicites. À cette fin, l'éditrice devait envoyer, les jours où il y avait un départ de courrier, dix-huit exemplaires de chaque numéro publié au Conseil aulique de l'Empire à Vienne. La même chose se pratiquait pour les livres qui paraissaient *cum privilegio Cæsareo*; un exemplaire de chacun de ceux-ci devait également être adressé à l'autorité précitée. La concession du privilège impliquait toutefois pour le journal l'obligation d'éviter tout ce qui aurait pu porter atteinte à l'autorité impériale et aux lois de l'Empire ou blesser la religion et les bonnes mœurs. Celui qui se rendait coupable d'une contrefaçon illicite était passible d'une amende de quatre mark d'or fin, payable par moitié à l'éditrice qui avait subi le dommage et à la Chambre impériale.

L'intéressant privilège, dont nous venons de donner un court aperçu, s'exprime comme suit:

« Nous, François par la Grâce de Dieu, Empereur élu des Romains, toujours Auguste, Roi de Germanie et de Jérusalem, Duc de Lorraine et de Baar, Grand-Duc de Toscane, Prince de Charteville, Margrave de Nomeny, Comte de Falkenstein, etc., etc.,

« Reconnaissons publiquement par cette lettre et faisons connaître à tous que Catherine-Elisabeth von den Velden, née Jüngst, veuve, Nous a très humblement informé que le *privilegium impressorium* que Nous lui avions gracieusement accordé sous la date du vingt-huit août 1752 pour le journal européen tant spécial qu'ordinaire de Hanau touche à sa fin, et qu'elle juge nécessaire de solliciter une extension de ce privilège et sa prolongation sur dix autres années: en conséquence, elle Nous prie très humblement, pour que des gens cu-

für die Dauer von zehn Jahren, bestätigt, nach deren Ablauf die Kaiserliche Konzession erneuert werden musste.

Das Kaiserliche Privilegium schützte das Unternehmen vor allem gegen unbefugten Nachdruck. Dafür hatte die Verlegerin von jeder erscheinenden Nummer der Zeitung je achtzehn Exemplare posttäglich an den Kaiserlichen Reichshofrat zu Wien einzusenden, wie ja auch von einem jeden Buche, welches *cum privilegio Cæsareo* erschien, ein Pflichtexemplar an die genannte Behörde abgegeben werden musste. Die Erteilung des Privilegiums setzte übrigens voraus, dass die Zeitung alles vermied, was gegen die Kaiserliche Autorität und die Verfassung des Reichs verstiess oder den Religionsfrieden und die guten Sitten gefährdete. Wer sich eines unbefugten Nachdruckes schuldig machte, verfiel einer Strafe von vier Mark lötigen Goldes, welche zu gleichen Teilen der geschädigten Verlegerin und der Kaiserlichen Kammer zufallen sollte.

Das interessante Zeitungsprivilegium, dessen Grundzüge wir in vorstehendem kurz mitteilten, lautet also:

Wir Franz von Gottes Gnaden, Erwählter Römischer Kayser, zu allen Zeiten Mehrer des Reichs, in Germanien und zu Jerusalem König, Herzog zu Lothringen und Baar, Grossherzog zu Toskana, Fürst zu Charteville, Markgraf zu Nomeny, Graf zu Falkenstein etc. etc.,

Bekennen öffentlich mit diesem Brief und thun kund allermänniglich, dass Uns Catharina Elisabeth von den Velden, gebohrne Jüngstin, Wittib, demüthigst zu erkennen gegeben, welcher gestalten das von Uns ihr unter dem acht und zwanzigsten Augusti anno 1752 gnädigst ertheilte *Privilegium impressorium* über die Europæische sowohl extra- als ordinari Hanauer Zeitung zum Ende zu gehen beginnen, und sie für nöthig befinde, um desselben weitere extension und Verlängerung auf andere zehen Jahre anzusuchen: mit allerdemüthigsten Bitte, ihr wegen deren auf sothanen Zeitungs-Druck zu verwenden haben-

for a period of ten years, on the lapse of which the imperial concession was to be renewed.

The imperial privilege protected the enterprise from every infringement of the copyright, and for this the publisher had to send eighteen copies of every number of the newspaper on post days to the Aulic Council of the Empire in Vienna, just as one copy of every book published *cum privilegio Cæsareo* had also to be sent to the same authority. The granting of the privilege presupposed that the newspaper avoided everything contrary to the imperial authority and constitution or which endangered the religious peace or good morals. Any person infringing the copyright was liable to a fine of four marks in pure gold, to be divided equally between the publisher thus damaged and the Imperial Chamber.

The interesting newspaper privilege, the outlines of which have been given above, reads as follows:—

We, Franz, by the grace of God, Emperor of Rome, at all times Augmentor of the Kingdom, King of Germany and of Jerusalem, Duke of Lorraine and Baar, Grand-Duke of Tuscany, Prince of Charteville, Margrave of Nomeny, Count of Falkenstein etc. etc.,

Here publicly acknowledge by this letter, and announce to all, that Catharina Elizabeth von den Velden *née* Jüngstin, widow, has humbly informed us that the *privilegium impressorium* graciously granted by Us on the twenty-eighth day of August, anno 1752, for the *Europäische sowohl extra- als ordinari Hanauer* newspaper is on the point of expiring,

pides ne puissent pas lui causer de dommage en contrefaisant son journal dont l'impression lui occasionne de grands frais, de prolonger et de confirmer Notre *privilegium impressorium* pour dix nouvelles années en sa faveur et en faveur de ses héritiers légitimes.

« Ayant gracieusement pris en considération son humble requête, ainsi que les grands frais que lui a déjà occasionnés cette œuvre, Nous avons fait cette grâce impériale spéciale à ladite Catherine-Elisabeth, veuve von den Velden, née Jüngst, et à ses descendants légitimes, et gracieusement accordé, confirmé et étendu les liberté et privilège précités pour une nouvelle période de dix années à compter de l'expiration du dernier privilège impérial que Nous lui avions accordé. Par la même, Nous accordons, confirmons et étendons aussi ce qui était en vigueur dans cette dernière lettre, ainsi et de telle manière que Catherine-Elisabeth, veuve von den Velden, née Jüngst, et ses héritiers, aussi longtemps qu'ils seront en état d'imprimer deux fois par semaine dans la ville de Hanau le journal allemand européen spécial et ordinaire, ils pourront l'imprimer publiquement à l'avenir, comme ils l'ont fait jusqu'ici, l'expédier et le vendre partout, et personne ne doit et ne peut, sans leur consentement et permission, dans ladite ville de Hanau ou ailleurs, contrefaire ou vendre ce journal.

« Toutefois, elle doit et ses enfants sont tenus et obligés, après chaque période décennale, de faire renouveler le privilège impérial et, en outre, d'acquitter le droit ordinaire, ensuite d'expédier dorénavant les jours de poste, d'une manière sûre et certaine, dix-huit exemplaires dudit journal à l'adresse allemande de la chancellerie de Notre Conseil aulique secret, mais surtout de veiller à ce qu'il ne soit rien inséré ou introduit dans le journal qui puisse Nous blesser, ainsi que la Souveraineté et le Droit de l'Empire ou porter atteinte de quelque manière que ce

den grossen Unkösten und damit ihr von gewinnsichtigen leuten durch deren Nachdruck kein Schaden zugefüget werden mögte, sothanes Unser Kayserliches *Privilegium impressorium* auf andere zehen Jahre, auf sie und ihre eheliche Erben zu verlängern und zu bestättigen.

Wann wir nun gnädigst angesehen ihre demüthige Bitte und die bereits zu Bestreitung dieses Werks verwendete viele Unkosten; so haben Wir obbenannter Catharinæ Elisabeth verwittibten von den Velden, gebohrner Jüngstin, und ihren ehelichen Leibeserben diese besondere Kayserliche Gnade gethan, und gedachte Freyheit und Privilegium nochmals auf fernere zehen Jahre, von Ablauf des ihr letzt ertheilten Unseren Kayserlichen Privilegii anzurechnen, gnädigst ertheilt, confirmiret und extendiret. Thun das, ertheilen, confirmiren und extendiren auch dasselbe hiermit in Kraft dieses Briefes, also und dergestalten, dass sie Catharina Elisabetha verwittibte von den Velden, gebohrne Jüngstin, und ihre Erben, so lange deren einen solchen Druck fort zu führen im Stand seynd, obberichtete Teutsche Europæische extra und ordinari Zeitung in der Stadt Hanau wochentlich zweymahl, wie bisshero, also auch hinführo in offenem Druck geben, hin- und wieder verschicken und verkaufen, auch solche Niemand, ohne ihrem Consens und Erlaubniss, in genanntem Hanau oder sonsten nachdrucken oder verkaufen solle und möge.

Jedoch solle sie und ihre Kinder schuldig und verbunden seyn, nach jedesmaliger zehenjähriger Verfliessung das Kayserliche Privilegium erneuern und dagegen die gewöhnliche Gebühr erlegen zu lassen, dann inskünftige achtzehen Exemplaria solcher Zeitung posttäglich unter Unserer Kayserlichen geheimen Reichs-Hof-Cantzley teutscher Expedition Aufschrift richtig und gewiss einzuschicken, insonderheit aber auch dahin zu sehen, damit denenselben nichts, so Uns und des Reichs Hoheit und Gerechtsamen nachtheilig, oder dem Religionsfrieden und guten Sitten

and that she finds it necessary to seek an extension of the same for a further period of ten years with the most humble request to confirm and extend Our imperial *privilegium impressorium* for other ten years to her and her direct issue on account of great expenses incurred for the printing of the newspaper and to protect her from damage through infringement of the copyright by persons greedy of gain.

Having now graciously considered her humble petition and the many expenses already incurred for this work, We have granted this special imperial favour to the aforesaid Catharina Elizabeth von den Velden, and her direct heirs, and again graciously granted, confirmed and extended the said freedom and privilege for a further period of ten years reckoned from the expiration of Our last imperial privilege granted to her. We also, in virtue of this letter, grant, confirm and extend it, in such manner that the said Catharina Elizabeth von den Velden, widow, *née* Jüngstin, and her heirs, as long as they are able to continue the printing, may publish bi-weekly as heretofore, give, despatch and sell the aforesaid, *Deutsche Europäische extra und ordinari Zeitung* in the town of Hanau, and that without their consent and permission no person in the said town of Hanau or elsewhere may or shall sell, or infringe the copyright of the newspaper.

Nevertheless she and her children shall be bound and obliged, after the lapse of every period of ten years to have the imperial privilege renewed and to pay the customary fee; in future, also, to send on post days eighteen copies of each such newspaper, addressed in the German language, to Our Imperial Privy Chancellor's office; they shall also pay strict attention that nothing damaging to Us, the dignity and rights of the

soit à la religion et aux bonnes mœurs; le tout sous peine de perdre Notre privilège impérial et d'être condamnés à d'autres punitions sévères.

« Ordonnons en conséquence à tous et à chacun des sujets de Nous et de l'Empire et aux fidèles imprimeurs, éditeurs et libraires, et spécialement à tous les rédacteurs de journaux, pour éviter une amende de quatre mark d'or fin, dont seront chaque fois passibles tous ceux qui contreviendront à la présente et qui devra être payée sans délai moitié à Notre Chambre impériale et moitié à ladite Catherine-Elisabeth, veuve von den Velden, née Jüngst, ou à ses enfants, ainsi donc ordonnons sévèrement et voulons que ni vous ni quelqu'un de vous, ou quelqu'un d'autorisé par vous, aussi longtemps que Catherine-Elisabeth, veuve von den Velden, ou ses héritiers directs sont en vie et voudront imprimer le journal précité, ne contrefassiez celui-ci audit Hanau ou ailleurs, ne le distribuiez, vendiez ou mettiez en vente de quelque manière que ce soit, et cela pour que vous évitiez les peines précitées et Notre disgrâce impériale. Ce que Nous espérons fermement. En foi de quoi, Nous avons donné cette lettre, revêtue de Notre impérial sceau secret, à Vienne, le 20 août dix sept cent soixante-deux, la dix-septième année de Notre règne.

FRANÇOIS.

L. S. v^t^ Comte Colloredo
ad mandatum
Sacræ Cæsareæ Majestatis proprium
Chrétien-Auguste Beck. »

auf einige Weise entgegen seyn könnte, einverleibet oder eingemenget werden möge; allobiges bey Verlust Unserer Kayserlichen Freyheit und anderweiten schwehren Bestrafung.

Gebiethen demnach all und jeden Unseren und des Reichs Unterthanen und getreuen, insonderheit aber allen Zeitungsschreibern, Buchdruckern, Büchführern und Buchverkäufern bey Vermeydung vier Mark löthigen Goldes, die ein jeder, so oft er freventlich hier wider thäte, Uns halb in Unsere Kayserliche Kammer und den andern halben Theil gemelter Catharina Elisabeth, verwittibten von den Velden, gebohrner Jüngstin, oder ihren Kindern ohnnachlässig zu bezahlen verfallen seyn solle, hiermit ernstlich befehlend und wollen, dass weder ihr noch einiger aus euch selbsten, oder jemand von euertwegen obengeregte Zeitung, solange sie Catharina Elisabeth, verwittibte von den Velden, oder ihre eheliche Leibes Erben im Leben und den Druck behaupten wollen, zu gedachtem Hanau, oder anderwärts nicht nachdrucket, distrahiret, feilhabet oder verkaufet, in keine Weise noch Weege, so lieb euch ist, obbestimmte Pœn und Unsere Kayserliche Ungnade zu vermeyden. Das meinen wir ernstlich. Mit Urkund dieses Briefs, besiegelt mit Unserem Kayserlichen hervorgedruckten secret-Insiegel, der gegeben ist zu Wien den zwantzigsten Augusti anno siebenzehnhundert zwey und sechzig, Unseres Reichs im siebenzehnten.

FRANZ.

L. S. v^t^ Graf Colloredo
ad mandatum
Sacræ Cæsareæ Majestatis proprium
Christian August Beck.

Empire or that could in any way be contrary to the religious peace or public morals be inserted or incorporated therein, under pain of the loss of Our Imperial freedom and other heavy punishment.

We likewise earnestly command all and each of Our faithful subjects, especially newspaper-correspondents, printers, publishers and booksellers, under pain of a fine of four marks in pure gold, which shall be paid by each person who deliberately transgresses, one half to Our Imperial Chamber and the other half to the aforesaid Catharina Elizabeth von den Velden, widow, *née* Jüngstin, or her children, that neither you yourselves nor anyone by your instigation shall in the said of Hanau or elsewhere infringe the copyright, offer for sale or sell in any way whatever the above-mentioned newspaper so long as the aforesaid Catharina Elizabeth von den Velden, widow, or her natural heirs shall live and desire to continue the printing of the same, as you wish to avoid the aforesaid fine and Our imperial displeasure. This is our serious intent and pleasure. Sealed with Our Imperial Privy seal, in Vienna this 20th day of August in the year seventeen hundred and sixty-two, and seventeenth of Our reign.

FRANZ.

L. S. v^t^ Count Colloredo
ad mandatum
Sacræ Cæsareæ Majestatis proprium
Christian August Beck.

Littérature postale.

Dr. Ferdinand Bachmann, k. k. Postkoncipist. Der administrative Dienst der österreichischen Post- und Telegraphenanstalt. — Verlag von Ed. Kminek in Pardubic (Böhmen) 1895.

Les dernières livraisons — fascicules 24 à 32 — de la publication de M. le Dr Ferdinand Bachmann,

Postalische Litteratur.

Dr. Ferdinand Bachmann, k. k. Postconcipist. Der administrative Dienst der österreichischen Post- und Telegraphenanstalt. — Verlag von Ed. Kminek in Pardubic (Böhmen) 1895.

Von diesem Werke, über dessen Erscheinen wir bereits in der Nummer 11 für 1896 Mitteilung gemacht

Postal Literature.

Dr. Ferdinand Bachmann, k. k. Postkoncipist. Der administrative Dienst der österreichischen Post- und Telegraphenanstalt. — Published by Ed. Kminek, Pardubic (Bohemia) 1895.

The concluding numbers—24-32—of this work, concerning which information was given in No. 11 of

dont nous avons déjà parlé dans le numéro 11 de *l'Union postale* de 1896, viennent de paraître, en même temps qu'une livraison supplémentaire constituant un appendice à l'ouvrage. Nous avons pris avec intérêt connaissance du contenu de ces nouvelles livraisons. L'auteur nous entretient cette fois des principes de l'économie politique, du budget de l'État, de l'organisme de toutes les Administrations de l'État, de la sphère d'activité des diverses autorités, de la loi concernant la fabrication de la monnaie autrichienne avec des détails explicatifs sur cette fabrication, de la nature et de la valeur de chaque monnaie, de la manipulation moyenne des finances dans le trafic officiel, des fausses pièces, des monnaies et des billets de banque usés, etc. Plus loin, nous trouvons les dispositions générales concernant la vérification des caisses, ou *Scontrierungen* suivant l'appellation officielle autrichienne, les prescriptions réglementaires concernant le personnel chargé de la vérification des caisses, un exposé du budget de l'Administration des postes et des télégraphes et du système de comptabilité en vigueur dans les bureaux de poste, les instructions adoptées pour le Département des comptes des Directions I. & R. des postes et des télégraphes, ainsi que pour les caisses des Directions postales, des détails sur l'organisation des Directions des postes et des télégraphes, les « Instructions spéciales pour les fonctionnaires et employés attachés à la Direction générale I. & R. des communications — Section du Ministère du commerce — » (une sorte de loi concernant les fonctionnaires), les dispositions disciplinaires existantes, etc.

Maintenant que l'ouvrage de M. Bachmann est terminé, nous pouvons reproduire l'appréciation que nous avons émise à son sujet lorsqu'ont paru les premières livraisons. C'est un excellent vade-mecum pour les hauts fonctionnaires postaux autrichiens, un livre que les candidats aux examens consulteront avec fruit, en un mot, une œuvre de valeur

haben, liegen nunmehr die Schlusslieferungen — Hefte 24—32 — sowie ein aus Nachträgen bestehendes Ergänzungsheft vor. Wir haben von dem Inhalt dieser Hefte mit Interesse Kenntnis genommen. Der Herr Verfasser bietet uns diesmal einen Abriss über die Grundzüge der Staatswirtschaft, das Budget des Staates, den Organismus der gesamten Staatsverwaltung, den Wirkungskreis der verschiedenen Behörden, das österreichische Münzgesetz nebst einer Erklärung über die Herstellung, die Beschaffenheit und das Wertverhältnis der einzelnen Zahlungsmittel, die kassenmässige Behandlung der Geldsorten im amtlichen Verkehr, der Falschstücke, der abgenutzten Münzen und Geldzeichen u. s. w.

Wir begegnen ferner den allgemeinen Bestimmungen über die Abhaltung von Kassen-Revisionen oder « *Scontrierungen* », wie die amtliche österreichische Benennung lautet, den Vorschriften für österreichische Kassen-Revisionsbeamte, einer Darstellung des Budgets oder Kassenetats der Post- und Telegraphen-Verwaltung, des Abrechnungsverfahrens der Postanstalten, der Dienstanweisung für die Rechnungsdepartements der k. k. Post- und Telegraphendirektionen, sowie der Postdirektionskassen, der organischen Gliederung der Post- und Telegraphendirektionen, der besonderen « Dienstordnung für die der k. k. Generaldirektion der Kommunikationen (Sektion des Handelsministeriums) untergeordneten Beamten und Diener » — einer Art von Beamtengesetz —, ferner den bestehenden Disciplinarvorschriften u. s. w.

Das Urteil, welches wir über das Bachmann'sche Werk beim Erscheinen der früheren Lieferungshefte desselben gefällt haben, können wir, nachdem es nunmehr vollendet vorliegt, nur wiederholen. Es ist ein wertvolles Nachschlagebuch für den höheren österreichischen Postbeamten, ein nützlicher Studienbehelf für den Examenkandidaten und eine Bereicherung der von der Verlagsbuchhandlung herausgegebenen Bibliothek

the *Union postale* for 1896, as well as a supplementary number have now appeared. We have read the contents of these numbers with much interest. The author gives us here an abstract of the principles of the political economy, the state budget, the organisation of the whole state administration, the working of the several authorities, the Austrian Mint law with an explanation of the making, composition and value of the separate current coins, the treatment by the exchequer, of the coinage in official dealings, false coins, worn coins, dies etc.

We find further the general stipulations for auditing the accounts, or « *Scontrierungen* », the Austrian official designation, regulations for the Austrian audit officers a description of the budget of the Post and Telegraph Administration, of the method of adjusting the accounts in the post-offices, instructions for the accountant division of the I. and R. Post and Telegraph Directions and the exchequers of the Post Directions, the organization of the Post and Telegraph Directions, the « Service instruction for the I. and R. General Direction of Communication (Board of Trade Section) subordinate officials and servants », a kind of officers' law, also the existing disciplinary regulations etc.

Now that the Bachmann work is finished we can but repeat the judgment we expressed on the publication of the first parts. It is a valuable reference book for the higher Austrian postal officials, a useful assistant to candidates for examination and a not unworthy addition to the library

de plus à ajouter à la bibliothèque des sciences postales et télégraphiques de l'éditeur Kminek.

* * *

La Poste avant Louis XI, par *Lucien Maury. Extrait des Mémoires et Comptes rendus de la Société scientifique et littéraire d'Alais.* — Alais 1897. Typographie J. Brabo.

M. Lucien Maury, l'auteur de la publication intitulée *Les Postes romaines*, a réuni dans une brochure qui porte pour titre *La Poste avant Louis XI* tous les renseignements qui sont parvenus jusqu'à nous sur l'organisation du service des communications dans la vieille France, telle qu'elle existait avant l'institution des postes régulières. L'auteur fait défiler devant nous les moyens de communication des anciens gaulois à l'époque de leur indépendance, les *cursus publicus* de la Gaule romaine, les moyens qu'on employait pour se transmettre des nouvelles à l'époque des Mérovingiens, les *missi dominici* de Charlemagne, les messagers postaux des monastères et ceux de l'Université de Paris. Parmi tout cela, nous n'avons rien trouvé de réellement nouveau. La matière a toutefois été soigneusement approfondie et le livre de M. Maury constitue un exposé dont la lecture est très agréable.

* * *

Lehrbuch der französischen Sprache für Post- und Telegraphenbeamte. *Zum Schul- und Selbstunterricht.* Von *Rudolf v. Zülow.* — Wien, Pest, Leipzig. A. Hartlebens Verlag.

Dans l'*Union postale* de 1890, page 193, nous avons déjà fait ressortir, d'une façon détaillée, l'excellent caractère du livre de M. von Zülow. Le fait que cet ouvrage a atteint sa troisième édition après quelques années est la meilleure preuve de la justesse de l'avis favorable que nous avons émis à son sujet dans le compte rendu prérappelé. Nous profitons avec plaisir de la publication de la troisième édition, qui a plus de valeur encore que les autres par suite de l'addition d'un vocabulaire

der Post- und Telegraphenwissenschaften.

* * *

La Poste avant Louis XI, par *Lucien Maury. Extrait des Mémoires et Comptes rendus de la Société scientifique et littéraire d'Alais.* Alais 1897. Typographie J. Brabo.

Herr Lucian Maury, der Verfasser der Schrift « *Les Postes Romaines* », hat in dem vorliegenden Heftchen alle die Nachrichten gesammelt, welche über die Organisation des Verkehrswesens im alten Frankreich, wie sie vor Einrichtung regelmässiger Posten bestand, auf uns gekommen sind. Die rohen Verkehrsmittel der alten Gallier zur Zeit ihrer Unabhängigkeit, der « *cursus publicus* » im römischen Gallien, die Nachrichtenvermittelung zur Zeit der Merovinger, die « *missi dominici* » Karls des Grossen, die Briefboten der Klöster und diejenigen der Pariser Universität ziehen an uns vorüber. Etwas wesentlich Neues haben wir dabei nicht gefunden. Immerhin ist das vorhandene Material sorgsam durchgearbeitet und zu einer angenehm zu lesenden Darstellung ausgebildet.

* * *

Lehrbuch der französischen Sprache für Post- und Telegraphenbeamte. *Zum Schul- und Selbstunterricht.* Von *Rudolf v. Zülow.* — Wien, Pest, Leipzig. A. Hartlebens Verlag.

Über die trefflichen Eigenschaften dieses Lehrbuches ist bereits in der « *Union postale* » für 1890, S. 193, eingehend berichtet worden. Dass innerhalb weniger Jahre die Herausgabe einer dritten Auflage notwendig gewesen ist, kann als der beste Beweis für die Richtigkeit des in der obigen Besprechung von uns gefällten günstigen Urteils angesehen werden. Wir nehmen daher gern Veranlassung, auch auf die vorliegende dritte Auflage, welche durch die Beifügung eines deutsch-französischen Wörter-

for Post and Telegraph published by the same establishment.

* * *

La Poste avant Louis XI, par *Lucien Maury. Extrait des Mémoires et Comptes rendus de la Société scientifique et littéraire d'Alais.* — Alais 1897. Typographie J. Brabo.

Mr. Lucien Maury, the author of « *Les Postes Romaines* » has gathered together in the above pamphlet all the information known to us respecting the organization of the traffic institutions in old France previous to the establishment of regular postal communication. The primitive means of conveyance at the disposal of the ancient Gauls at the time they were independent, the « *cursus publicus* » in Roman Gaul, the mode of transmitting news among the Merovingians, the « *missi dominici* » of Charlemagne, the couriers of the monasteries and of the University of Paris are all brought before us. We have not discovered anything actually new; the work has, however, been compiled with care and so arranged as to form agreeable reading.

* * *

Lehrbuch der französischen Sprache für Post- und Telegraphenbeamte. *Zum Schul- und Selbstunterricht.* By *Rudolf von Zülow.* — Vienna, Pest, Leipzig. A. Hartleben, Publisher.

A detailed account of this excellent compendium has already been given in the « *Union postale* » for 1890, page 193. The fact that, within a few years of its publication, a third edition has become necessary may be considered as the best proof of the preciseness with which we gave our former favourable account. We, therefore, take advantage of this third edition, which has been enriched by a vocabulary of

allemand-français, pour attirer de nouveau l'attention de nos collègues allemands sur l'ouvrage de M. von Zülow et le leur recommander chaleureusement.

Le prix du livre, qui peut être considéré comme très modéré, est de 1 fl. 10 kr. = 2 mark = 2½ fr.

Petites communications.

Comme nous l'avons déjà mentionné dans l'article intitulé « Le Congrès postal universel de Washington »,*) les droits de transit *territorial* de 2 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets sont réduits comme suit par la Convention de Washington:

pour les années 1899 et 1900, respectivement à fr. 1. 90 et à c. 23,75;

pour les années 1901 et 1902, respectivement à fr. 1. 80 et à c. 22,5, et

à partir de 1903, respectivement à fr. 1. 70 et à c. 21,25.

Pour compléter ce renseignement, nous ferons encore remarquer que les réductions précitées s'appliquent aussi à tous les parcours *maritimes* ne dépassant pas 300 milles marins pour lesquels l'Administration intéressée est autorisée à réclamer, comme indemnité de transit, la bonification des droits afférents au transit territorial. La disposition de la nouvelle Convention relative à ce point diffère de celle de la Convention de Vienne en ce que le montant des droits de transit (respectivement fr. 2 et 25 centimes) ne s'y trouve plus mentionné; il y est simplement dit que les droits de transit *territorial* sont applicables aux parcours maritimes dont il s'agit.

*) Voir page 150 du journal « *L'Union postale universelle* » de l'année courante.

verzeichnisses eine wertvolle Ergänzung erfahren hat, unsere deutschen Berufsgenossen aufmerksam zu machen und ihnen das Buch von neuem warm zu empfehlen.

Der als sehr mässig zu bezeichnende Preis des Buches beträgt 1 Fl. 10 kr. = 2 Mark = 2½ Fr.

Kleine Mitteilungen.

Wie wir in dem Artikel « Der Weltpostkongress in Washington » bereits angeführt haben,*) wird durch den Washingtoner Vertrag die *Land*transitentschädigung von 2 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und von 25 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände wie folgt ermässigt:

für die Jahre 1899 und 1900 auf Fr. 1. 90 bezw. 23,75 Cen,

für die Jahre 1901 und 1902 auf Fr. 1. 80 bezw. 22,5 Cen und

von 1903 an auf Fr. 1. 70 bezw. 21,25 Cen.

In Ergänzung dieser Mitteilung sei hier noch bemerkt, dass die vorstehenden Ermässigungen auch auf alle diejenigen *See*beförderungen von nicht mehr als 300 Seemeilen Anwendung finden, für welche die beteiligte Verwaltung als Entschädigung für ihre Transitleistung die Vergütung der Landtransitgebühren zu beanspruchen hat. Die bezügliche Vertragsbestimmung wurde nämlich — gegenüber dem Wiener-Vertrage — in dem Sinne abgeändert, dass der Betrag der Transitgebühr (Fr. 2 bezw. 25 Cen) nicht mehr erwähnt, sondern einfach gesagt ist, dass für die betreffende Beförderung zur See die *Land*transitgebühr zu entrichten sei.

*) S. Seite 150 des laufenden Jahrganges dieser Zeitschrift.

German-French words, to draw the attention of our German colleagues to Mr. Zülow's work, and again warmly recommend it to them.

The book is to be had for the modest sum of 1 fl. 10 kr., or 2 marks, or 2 francs 50 centimes.

Miscellaneous.

As already mentioned in our article on the Washington Postal Congress*), the *land* transit charge of 2 francs per kilogramme of letters and post cards, and 25 centimes per kilogramme of other articles will, according to the Washington Convention, be reduced as follows:—

in the years 1899 and 1900, to fr. 1. 90 and 23.75 cts.,

in the years 1901 and 1902, to fr. 1. 80 and 22.5 cts., and

from 1903 onwards, to fr. 1. 70 and 21.25 cts. respectively.

It may be well to add that the above mentioned reductions will also be extended to every sea transit not exceeding 300 nautical miles, for which the Administration concerned is entitled, for the conveyance effected, to the remuneration applicable to land transit. The respective stipulation of the new Convention differs from that of the Vienna Convention in so far as the amount of the transit charge (fr. 2 and 25 cts.) is no longer indicated; it is simply said that the *land* transit charge has to be paid for the sea transit in question.

*) See page 150 of the « *Union postale* » for the current year.

IMPRIMERIE SUTER & LIEROW à BERNE.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Abonnements.

Il ne peut être pris que des abonnements annuels concordant avec l'année astronomique. Prix de l'abonnement, port compris, fr. 3. 40 pour la Suisse, fr. 4. — pour les autres pays. Prix du numéro, 35 cts., port compris.

Avis. — Le montant de l'abonnement doit être transmis *franco* au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite à vue sur la Suisse.

XXII^e volume. **№ 12.** **Berne,** 1er décembre 1897.

Sommaire. Le service des postes dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande. — La Caisse d'épargne postale hongroise en 1895. — Littérature postale. — Petites communications.

Le service des postes dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande.

(Avril 1896 à fin mars 1897*).

Nous empruntons les renseignements d'intérêt général suivants au rapport que le Postmaster General de la Grande-Bretagne (Duc de Norfolk, P. C.) a présenté, le 29 juillet 1897, aux lords de la Trésorerie sur l'exploitation des postes et des télégraphes dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande pendant l'année administrative 1896/97.

Ce rapport présente une importance exceptionnelle, parce qu'il concerne la dernière année administrative complète d'une période de développement postal, en ce sens que pendant l'année administrative en cours, on procédera à la réformation des taxes proposée par le Chancelier de l'Échiquier à l'occasion de la présentation du budget, et que le prochain rapport se prononcera déjà sur les effets de cette réforme.

Trafic général.

D'après le rapport, il a été distribué dans le Royaume-Uni pendant l'année administrative 1896/97:

*) Pour l'année administrative 1895/1896, voir *L'Union postale* de 1896, pages 161 et suivantes.

Der Postbetrieb im Vereinigten Königreiche von Grossbritannien und Irland.

(April 1896 bis Ende März 1897*).

Dem Berichte, welchen der britische Generalpostmeister (Herzog von Norfolk, P. C.) unterm 29. Juli 1897 den Lords des Schatzamtes über den Post- und Telegraphenbetrieb im Geschäftsjahr 1896/97 erstattete, entnehmen wir folgende, das Postwesen betreffende Angaben, welche uns besonderes Interesse darzubieten scheinen.

Das Berichtsjahr hat aus dem Grunde eine ausnahmsweise Bedeutung, weil es das letzte vollständige Jahr einer Periode postalischer Entwickelung ist. Denn im nächsten Geschäftsjahre werden die vom Schatzkanzler anlässlich des Budgets in Aussicht gestellten eingreifenden Taxreformen beginnen, und der nächste Jahresbericht wird bereits über die Erscheinungen sich aussprechen, welche diese Reformen hervorgerufen haben werden.

Gesamtverkehr.

Es wurden im Berichtsjahre im Vereinigten Königreiche den Adressaten zugestellt:

*) Für das Geschäftsjahr 1895/1896, s. «*L'Union postale*» von 1896, Seite 161 ff.

The Postal Service in the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

April 1896 to the end of March 1897*).

The following statements of special interest relating to the postal service are taken from the report on the business of the Post and Telegraph Department for the year 1896—97, presented by the Postmaster-General of Great Britain and Ireland (Duke of Norfolk, P. C.), on July 29th, 1897, to the Lords Commissioners of the Treasury.

The year under review is of exceptional interest, as the last complete year of one period of postal development. In the next financial year the great changes in postal rates announced—as part of the Budget Scheme—by the Chancellor of the Exchequer will come into operation, and the next annual report will already trace the effects of these reforms.

General traffic.

During the year 1896—97 the following postal packets were delivered in the United Kingdom:—

*) For the financial year 1895/1896, see *L'Union postale* for 1896, page 161 and following.

	Nombre.	En plus, comparativement à l'année d'avant %	Moyenne par habitant.
Lettres	1,893,000,000	3,2	47,9
Cartes postales .	336,500,000	7,0	8,5
Imprimés (non compris les journaux) et échantillons. . . .	697,900,000	3,8	17,6
Journaux . . .	150,600,000	1,1	3,8
Colis postaux .	63,715,000	5,2	1,6
Total	3,141,715,000	3,6	79,4

Le nombre des envois recommandés a été de 13,438,735. Comparativement à l'année précédente, il y a eu une augmentation de 2,3 %.

Le rapport évalue à 44 % le nombre des cartes postales émises par l'industrie privée. Le reste, soit 56 %, émanait de l'Administration des postes.

Le trafic des journaux, qui avait présenté l'année précédente une diminution de 1,8 %, accuse actuellement une augmentation de 1,1 %. Se basant sur l'avis émis par une commission spéciale et présenté au Parlement au sujet du projet d'extension du service postal des journaux, M. le Postmaster General considère comme incontestable que si l'on étendait aux autres publications périodiques les taxes et les dispositions applicables aux journaux, on réduirait en réalité à un demi-penny la taxe de la grande majorité des imprimés, ce qui serait une mesure ruineuse pour les finances de la poste, comme le montre l'exemple des États-Unis d'Amérique. (M. le Postmaster General des États-Unis d'Amérique s'est prononcé sur ce point dans son rapport relatif à l'année administrative 1895/96. — Voir *L'Union postale* de 1897, pages 98, 99 et 100.)

Comme cela est indiqué ci-dessus, le trafic des colis postaux a de nouveau produit une forte augmentation. Des 63,715,000 colis précités, 54,877,000 (5,8 % de plus que l'année d'avant) ont été transportés par chemin de fer; le reste, 8,838,000 colis (6 % de plus que l'année précédente), a été expédié par les routes ordinaires.

En 1896/97, le Royaume-Uni a expédié à l'étranger 1,111,250 colis (l'année d'avant 1,013,200) et il a

	Stückzahl.	Mehr als im Vorjahre: %	Es entfielen durchschnittlich auf einen Einwohner:
Briefe	1,893,000,000	3,2	47,9
Postkarten . . .	336,500,000	7,0	8,5
Drucksachen (ohne Zeitungen) und Warenmuster .	697,900,000	3,8	17,6
Zeitungen . . .	150,600,000	1,1	3,8
Pakete *(parcels)* .	63,715,000	5,2	1,6
Total	3,141,715,000	3,6	79,4

Die Zahl der eingeschriebenen Briefe betrug 13,438,735, die Zunahme derselben gegenüber dem Vorjahre 2,3 %.

Was die Postkarten betrifft, so nimmt der Bericht an, 44 % derselben seien durch die Privatindustrie hergestellte und also 56 % von der Postverwaltung ausgegebene gewesen.

Der Zeitungsverkehr, der im vorigen Berichtsjahre eine Abnahme von 1,8 % erlitten hatte, zeigt nun wieder eine kleine Zunahme — von 1,1 %. Gestützt auf den von einer besonderen Kommission erstatteten und dem Parlament vorgelegten Bericht über das Projekt der Ausdehnung der Zeitungspost, erachtet der Herr Generalpostmeister es als unzweifelhaft, dass die Ausdehnung der für die Zeitungen geltenden Taxen und Bedingungen auf Zeitschriften und andere periodische Veröffentlichungen in Wirklichkeit die Halbpennytaxe auf die grosse Mehrzahl der Drucksachen ausdehnen würde, und dass eine solche Massregel, wie das Beispiel der Vereinigten Staaten von Amerika beweist, ruinös wäre für die finanziellen Erträgnisse der Post. (Der Herr Generalpostmeister der Vereinigten Staaten von Amerika hat sich in seinem Berichte betreffend das Verwaltungsjahr 1895/96 über diesen Punkt des nähern ausgesprochen. S. « *L'Union postale* » von 1897, Seiten 98, 99 und 100.)

Der Paketverkehr hat, wie angegeben, auch im Berichtsjahr wieder erheblich zugenommen. Von den 63,715,000 Paketen wurden 54,877,000 (5,8 % mehr als im Vorjahre) mit der Eisenbahn, die übrigen 8,838,000 (6 % mehr als im Vorjahre) auf gewöhnlichen Routen befördert.

	Number.	Increase on the previous year. per cent.	Average number to each person.
Letters . . .	1,893,000,000	3.2	47.9
Post cards . .	336,500,000	7.0	8.5
Book packets (exclu. newspapers) and samples . .	697,900,000	3.8	17.6
Newspapers. .	150,600,000	1.1	3.8
Parcels . . .	63,715,000	5.2	1.6
Total	3,141,715,000	3.6	79.4

The number of registered letters was 13,438,735, being an increase of 2.3 per cent. on the previous year.

With respect to post cards the report assumes that 44 per cent. of the whole number of post cards which passed through the post were private post cards while 56 per cent. were issued by the Post Office.

The newspaper post, which in the previous year showed an actual decrease of 1.8 per cent., now shows a slight increase — 1.1 per cent. Having regard to a report made by a Departmental Committee upon a project for extending the newspaper post and subsequently presented to Parliament, the Postmaster-General thinks it impossible to doubt that any attempt to relax the existing rules of the newspaper post, with a view of making it a post for periodicals and magazines, would result in making it a half-penny post for all printed matter, and that such a post in England, like the corresponding post in the United States of America, would prove ultimately ruinous to the postal revenue. (The Postmaster-General of the United States of America expressed a similar opinion in regard to newspapers in his report for the financial year 1895-96. See *L'Union postale* for 1897, pages 98, 99 and 100.)

As indicated above, the parcel post increased considerably during the year under review. Of the 63,715,000 parcels conveyed 54,877,000 (5.8 per cent. more than in the previous year) were Rail-borne parcels, the remaining 8,838,000 (6 per

reçu de l'étranger 767,618 colis (l'année d'avant 694,420).

La valeur des marchandises contenues dans ces colis représentait en livres sterling*):

	1895/96	1896/97	Différences
Exportation	1,437,312	1,789,834	+ 352,522
Importation	1,009,022	998,915	— 10,107
Totaux	2,446,334	2,788,749	+ 342,415

Distribution par exprès.

Le service des exprès jouit de plus en plus de la faveur du public et le rapport constate avec satisfaction qu'il couvre ses frais et rapporte même des bénéfices à l'État.

Pendant l'année que le rapport concerne, il a été effectué 438,126 envois par exprès (20 % de plus que l'année d'avant). Pour la ville de Londres seule, le nombre de ces envois a été de 294,467; l'année précédente, il avait été de 243,751. Ces chiffres représentent, pour chacune des deux années, environ les 67 % du nombre total des envois par exprès du Royaume-Uni.

Le rapport fait remarquer que, malgré l'augmentation signalée ci-dessus, le public n'apprécie pas encore assez les avantages que lui offre, contre payement de taxes très modérées, le service de la distribution par exprès. (C'est là un fait qui se produit aussi dans d'autres pays. — *La rédact.*)

(A continuer.)

La Caisse d'épargne postale hongroise en 1895.

(Extrait de la feuille des circulaires et ordonnances de l'Office postal I. et R. d'épargne de Vienne.)

Le compte rendu de la Caisse d'épargne postale du Royaume de Hongrie pour 1895 contient, dans son préambule, quelques renseignements sur l'activité déployée par cette institution pendant la période décennale qui a pris fin le 31 décembre 1895.

*) 1 livre sterling = environ fr. 25.

Nach dem Auslande wurden 1,111,250 (im Vorjahre 1,013,200) Pakete befördert, und vom Auslande gingen 767,618 (im Vorjahre 694,420) ein. Der Wert der in diesen Paketen enthaltenen Waren betrug in Pfund Sterling*):

	1895/96	1896/97	Unterschied
Ausfuhr .	1,437,312	1,789,834	+352,522
Einfuhr .	1,009,022	998,915	— 10,107
Total	2,446,334	2,788,749	+342,415

Expressbestelldienst.

Das Publikum scheint dem Expressdienst immer grösseres Interesse zuzuwenden, und der Bericht stellt mit Genugthuung fest, dass dieser Dienst seine Kosten selbst deckt und sogar einen Reinertrag zu Gunsten des Staates abwirft.

Im Berichtsjahre wurden 438,126 Expresssendungen, über 20 % mehr als im Vorjahre, befördert. In London allein kamen 294,467 solcher Sendungen vor, im Vorjahre 243,751 oder, in beiden Fällen, ungefähr 67 % der Gesamtzahl.

Der Bericht bemerkt, dass trotz der eingetretenen Vermehrung das Publikum die Vorteile, welche ihm die Post gegen ganz mässige Gebühr durch den Expressbestelldienst bietet, noch lange nicht genügend würdigt (eine Erscheinung, welche auch in andern Ländern zu Tage tritt. *Die Red.*).

(Fortsetzung folgt.)

Die ungarische Postsparkasse im Jahre 1895.

(Aus dem Cirkular-Verordnungsblatt des k. k. Postsparkassenamtes in Wien.)

Der Rechenschaftsbericht der k. ungarischen Postsparkasse für das Jahr 1895 enthält in seiner Einleitung, mit Rücksicht auf den mit dem Berichtsjahre vollendeten zehnjährigen Bestand der Postsparkasse, eine kurze Würdigung der in dieser Periode entwickelten Thätigkeit.

*) 1 Pfund Sterling = circa 25 Fr.

cent. more than in the previous year) were Road-borne parcels.

The number of parcels despatched to places abroad was 1,111,250 (1895-96 1,013,200), and of those received 767,618 (1895-96 694,420). The value of the goods exported and imported by parcel post was:—

	1895-96 £*)	1896-97 £	Increase or decrease £
Exported	1,437,312	1,789,834	Inc. 352,522
Imported	1,009,022	998,915	Dec. 10,107
Total	2,446,334	2,788,749	Inc. 342,415

Express Delivery Service.

This service continues to grow in public favour, and the Postmaster-General has pleasure in reporting that it is self-supporting and even profitable to the State.

In the year under review 438,126 express services were performed, an increase of more than 20 per cent. on the previous year. Of these services 294,467, as against 243,751 in 1895-96, or in both cases about 67 per cent. of the whole, were performed in London alone.

The Postmaster-General remarks that notwithstanding this increase the public does not fully appreciate the advantages which, for a small fee, are offered by the Post in the express delivery service (a fact also noticeable in other countries. *Ed.*).

(To be continued.)

The Hungarian Post Office Savings Bank in 1895.

(From the *Cirkular-Verordnungsblatt* of the I. and R. Post Office Savings Bank Department in Vienna.)

The report of the Royal Hungarian Post Office Savings Bank for the year 1895 is prefaced by a short account of the growth of this institution during the first ten years of its existence, which ended with the year under review.

*) £ 1 = about 25 francs.

Nous remarquons tout d'abord que la tâche qui attendait la Caisse d'épargne postale dans ce pays n'était pas légère, parce que l'esprit d'économie n'avait jamais pris un bien grand développement dans la classe inférieure de la population hongroise.

Ladite caisse était donc forcée de s'ouvrir un nouveau territoire, de se créer un public propre et de faire, pour ainsi dire, l'éducation de celui-ci. Le grand nombre de bureaux de poste existants lui fut particulièrement utile à cet effet; au commencement, 700 de ces bureaux étaient chargés du service de la Caisse d'épargne postale; actuellement leur nombre est d'environ 4000.

Tandis que, précédemment, il existait seulement une caisse d'épargne pour 35 localités et par 42,390 habitants, il en existe maintenant une par 4 localités et par 3546 habitants; la Caisse d'épargne postale a donc augmenté d'une manière toute particulière les occasions de faire fructifier les économies.

Le nombre des livrets d'épargne émis, qui avait été de 106,742 pendant la première année, s'élevait à 747,786 à la fin de la dixième année; 471,221 de ceux-ci ayant été remboursés, il restait donc encore 276,565 livrets en circulation. Par le nombre de ses déposants, la Caisse d'épargne postale occupe déjà actuellement la première place parmi les établissements similaires du pays.

On comptait par 1000 habitants 5 déposants à la fin de la première année et 16 à l'expiration de 1895.

Dans le cours des dix années dont il s'agit, il a été effectué 6,779,199 versements et remboursements. Le montant total des dépôts s'est élevé à fl. 61,741,853*); le montant moyen d'un dépôt n'a pas dépassé 12 florins.

Malgré le grand nombre et l'importance des remboursements, l'avoir total des déposants s'élevait à fl. 10,858,193. 72 à la fin de 1895. La moyenne de l'avoir d'un déposant ne s'élevait pas à plus de fl. 40, ce qui prouve que la Caisse d'épargne pos-

*) 1 florin (or) = fr. 2. 50.

Hinsichtlich des Sparverkehrs wird bemerkt, dass die Aufgabe, welche der Postsparkasse auf diesem Gebiete harrte, deshalb keine leichte war, weil die Neigung zum Sparen in den untern Schichten der Bevölkerung Ungarns niemals eine kräftige Entwickelung gezeigt hat.

Die Postsparkasse war deshalb darauf angewiesen, ein neues Gebiet zu erschliessen; sie musste sich ihr eigenes Publikum erst schaffen und sozusagen erziehen. In dieser Beziehung sei ihr das grosse Netz der Sammelstellen besonders zu statten gekommen; anfangs waren nur 700, gegenwärtig sind ungefähr 4000 Postanstalten mit der Wahrnehmung des Postsparkassendienstes betraut.

Während früher nur auf je 35 Ortschaften und 42,390 Einwohner *eine* Sparkasse kam, entfalle gegenwärtig eine solche schon auf je 4 Ortschaften und 3546 Einwohner; durch die Postsparkasse wurde daher die Gelegenheit zur fruchtbringenden Veranlagung der Esparnisse besonders vermehrt.

Die Zahl der ausgegebenen Einlagebücher ist von 106,742 im ersten Jahre auf 747,786 am Schlusse des zehnten Jahres gestiegen; saldiert wurden 471,221 Einzahlungen, es verblieben somit 276,565. Die Postsparkasse nimmt rücksichtlich der Zahl ihrer Einleger schon heute den ersten Platz unter sämtlichen Geldinstituten des Landes ein.

Die auf 1000 Einwohner entfallende Anzahl von Postsparkassen-Einlegern erhöhte sich von 5 am Schlusse des ersten Jahres auf 16 am Schlusse des Jahres 1895.

In den abgelaufenen 10 Jahren wurden 6,779,199 Ein- und Auszahlungen abgewickelt. Der Einlagebetrag erreichte die Höhe von 61,741,853 Fl.*); der durchschnittliche Betrag einer Einlage war nicht grösser als 12 Fl.

Trotz der Häufigkeit und Grösse der Rückzahlungen beläuft sich das Gesamtguthaben der Einleger Ende 1895 auf 10,858,193.72 Fl. Das durchschnittliche Guthaben eines Einlegers

*) 1 Gulden (Gold) = Fr. 2½.

With respect to the Savings Bank business, the report states that the task which awaited the Post Office Savings Bank was rendered difficult by the fact that the lower classes of the population of Hungary never showed a strong inclination for saving.

The Post Office Savings Bank was consequently compelled to open up a new domain; it had first to make and then to train its clientèle. The great net of branch savings bank offices especially helped the institution in that direction; the number of these offices has risen from 700 to about 4000.

Whereas at the beginning there was *one* branch savings bank office to 35 localities and 42,390 inhabitants, there is now one office to 4 localities and 3546 inhabitants respectively; the Post Office Savings Bank thus considerably increased the opportunities for the advantageous investment of savings.

The number of deposit books issued has risen from 106,742 in the first year to 747,786 in 1895; of these books 471,221 were closed, so that the number of deposit books open at the end of the tenth year was 276,565. With respect to the number of depositors, the Post Office Savings Bank already holds the first place among all the banking institutions of the country.

The participation of the population in the Post Office Savings Bank, which was 5 per 1000 inhabitants at the end of the first year, reached 16 per 1000 at the close of 1895.

During these ten years 6,779,199 savings bank transactions were effected. The sum total of deposits was 61,741,853 florins*), and the average amount of each deposit only 12 florins.

Notwithstanding the frequency and amount of the withdrawals the sum total standing to the credit of depositors at the close of 1895 was 10,858,193. 72 florins. The average capital of one depositor is not more

*) An Austrian florin (gold) = frs. 2. 50.

tale remplit parfaitement son but, qui consiste à être un réservoir de petits capitaux. Une chose qui est également très significative c'est que 70 % de l'avoir total de la Caisse d'épargne postale concernent des déposants dont l'avoir pour chacun d'eux ne dépasse pas fl. 10, tandis que, dans les caisses d'épargne privées, l'avoir moyen d'un déposant varie entre fl. 700 et fl. 800.

Ces moyennes prouvent que la Caisse d'épargne postale ne fait pas concurrence aux caisses d'épargne privées, mais que les deux institutions se complètent mutuellement.

En ce qui concerne le service des chèques, le rapport nous apprend qu'il existe depuis 6 ans et que la Caisse d'épargne postale le propage de plus en plus. Dans la période susmentionnée, 1,122,282 chèques, représentant une somme de plus de 1 milliard de florins, ont été tirés sur l'institution.

Le service de clearing a également donné des résultats très favorables: déjà en 1895, 20 % des remboursements ont été effectués par voie de transfert, contre 17 % en 1890.

Par suite de l'entente intervenue entre le service précité et l'institution similaire de l'Office de la Caisse d'épargne postale autrichienne, les transferts se multiplieront sans doute de plus en plus.

En ce qui concerne le trafic des titres, le rapport constate que la Caisse d'épargne postale achète beaucoup de rentes, non seulement pour elle, mais aussi pour ses déposants. Dans le cours de la période décennale, il a été acheté plus de 17 millions de rentes, dont plus de 6 millions étaient destinés aux déposants; une partie de cette dernière somme (fl. 1,797,950 — valeur nominale) est restée en dépôt à l'Administration de la Caisse. Le montant nominal des titres de l'État achetés pendant la période décennale s'est élevé à fl. 23,361,930.

La situation financière de la Caisse d'épargne postale était tellement favorable à la fin de 1895 que l'institution a non seulement pu rembourser l'avance de fl. 300,000 (chiffre

beträgt nicht mehr als 40 Fl.: ein Beweis, dass die Postsparkasse ihrer Aufgabe, ein Reservoir kleiner Kapitalien zu sein, vollkommen entsprochen hat. Von besonderer Bedeutung erscheint auch die Thatsache, dass 70 % des Gesamtguthabens der Sparkasse auf Einleger entfallen, deren Guthaben einzeln nicht einmal 10 Fl. übersteigt, während das durchschnittliche Guthaben eines Einlegers bei den Privatsparkassen zwischen 700 bis 800 Fl. beträgt.

Diese Durchschnittszahlen beweisen, dass die Postsparkasse kein Konkurrenz-Institut der Privatsparkassen ist, sondern dass sich beide Einrichtungen harmonisch ergänzen.

Hinsichtlich des Checkverkehrs wird darauf hingewiesen, dass derselbe seit 6 Jahren bestehe, und dass es der Postsparkasse gelungen sei, den Check in immer weiteren Kreisen bekannt zu machen. In dem erwähnten Zeitraume wurden im ganzen 1,122,282 Checks im Betrage von mehr als 1 Milliarde auf das Institut gezogen.

Auch der Clearingverkehr habe sehr günstige Erfolge aufzuweisen, indem im Jahre 1895 bereits 20 % der Rückzahlungen im Wege der Überweisungen geleistet wurde, gegen 17 % im Jahre 1890.

Durch die Verbindung des (Giro-) Überweisungsverkehrs mit der gleichen Einrichtung des österreichischen Postsparkassenamts dürften sich die Überweisungen auf immer weitere Kreise erstrecken.

Bezüglich des Wertpapiergeschäfts wird bemerkt, dass die Postsparkasse die grösste Käuferin von Renten ist, nicht nur für sich, sondern auch für ihre Einleger. Im Laufe der 10 Jahre wurden über 17 Millionen Renten gekauft, darunter für die Einleger über 6 Millionen, von welchen 1,797,950 Fl. (Nennwert) in der Verwahrung des Instituts verblieben. Im ganzen beträgt der Nennwert der von der Postsparkasse in den 10 Jahren angekauften Staatspapiere 23,361,930 Fl.

Die finanzielle Lage der Postsparkasse wird am Schlusse des Jahres 1895 insofern als eine günstige be-

than 40 florins, a proof that the aim of the Post Office Savings Bank to be a reservoir of rather small capital has been fully realized. It is also of special interest to note that 70 per cent. of the total investments in the Savings Bank belong to depositors whose capital does not exceed 10 florins whereas in private savings banks the average sum standing to the credit of one and the same depositor varies from 700 to 800 florins.

The above figures prove that the Post Office Savings Bank does not enter into competition with private savings banks, but on the contrary that both institutions run harmoniously side by side.

As regards the check system, the report states that is has been in operation for 6 years, and that the Post Office Savings Bank has succeeded in making cheques known in wider circles. During the period above mentioned 1,122,282 cheques to the amount of 1000 millions and over were drawn on this institution.

The clearing system also shows satisfactory results; in the year 1895 about 20 per cent. of the withdrawals were effected by means of transfers, as against 17 per cent. in the year 1890.

In consequence of the connexion of the system of transfers with the similar institution of the Austrian Post Office Savings Bank the transfers are expected to be made use of by wider circles.

With respect to Stocks etc., the report states that the Post Office Savings Bank buys the greater number of annuities not only for itself, but also for its depositors. Since its opening the Bank has bought annuities for over 17 millions; of these above 6 millions were for its depositors, 1,797,950 florins (nominal value) of the same remaining in the custody of the institution. The nominal value of the Government Stocks bought by the Post Office Savings Bank since its opening is 23,361,930 florins.

The financial situation of the Post Office Savings Bank at the close of

rond) qui lui avait été faite par l'Administration des postes, mais qu'elle s'est en outre trouvée en possession d'un fonds de réserve de fl. 518,796. 90, auquel seront versés à l'avenir les bénéfices nets jusqu'à ce qu'il atteigne 1½ millions de florins.

Nous donnons ci-dessous l'ensemble des résultats obtenus pendant l'année que le rapport concerne.

En 1895, les versements (y compris les intérêts capitalisés) se sont élevés à fl. 9,818,907. 87 (1894: fl. 9,499,239. 33) et les remboursements à fl. 9,192,681. 59 (1894: fl. 8,105,821. 31); l'excédent des versements sur les remboursements a donc été de fl. 626,226. 28 (1894: fl. 1,393,418. 02). L'avoir total des déposants s'élevait à la fin de 1895, avec les intérêts capitalisés (fl. 254,963. 80), à fl. 10,858,193. 72 (à la fin de 1894, il était de fl. 10,231,967. 43).

À la fin de 1895, il existait 276,565 livrets d'épargne en circulation, contre 257,303 à la fin de l'année d'avant; le nombre des livrets a donc augmenté de 19,262.

Si l'on compare le nombre des déposants au chiffre de la population, on constate qu'il y avait, en 1895, 16 déposants par 1000 habitants, contre 15 en 1894.

Les propriétaires des 276,565 livrets d'épargne se répartissaient comme suit d'après leurs professions: 29,120 fonctionnaires et militaires, 10,630 ecclésiastiques, professeurs, instituteurs, hommes de lettres, artistes, médecins, ingénieurs, etc., 13,293 forestiers, propriétaires, fermiers, etc., 3427 fabricants, ouvriers de fabriques, etc., 54,046 maîtres et ouvriers artisans, 14,896 commerçants et employés de commerce, 5910 rentiers, 12,750 domestiques, 6885 journaliers, 44,717 personnes exerçant d'autres professions, 48,809 écoliers, 26,560 enfants et 5522 personnes civiles.

Comme dans les autres caisses d'épargne, les groupes les plus nombreux sont formés par les jeunes gens et par les personnes exerçant des professions manuelles.

Le nombre total des dépôts s'est élevé à 636,654 en 1895 (1894:

zeichnet, als nicht nur die Vorschüsse der Postverwaltung im Betrage von rund 300,000 Fl. getilgt wurden, sondern dem Institute ausserdem bereits ein Reservefonds von 518,796.90 Fl. zur Verfügung steht, dessen Dotierung mit den Reinerträgnissen solange zu erfolgen hat, bis er die Höhe von 1½ Millionen Gulden erreicht haben wird.

Die im Berichtsjahre erzielten Ergebnisse sind nachstehend zusammengefasst.

Im Sparverkehr betrugen im Jahre 1895 die Einzahlungen (einschliesslich der kapitalisierten Zinsen) Fl. 9,818,907.87 (1894: 9,499,239.33 Fl.), die Rückzahlungen 9,192,681.59 Fl. (1894: 8,105,821.31 Fl.) und der Überschuss der ersteren über die Rückzahlungen somit 626,226.28 Fl. (1894: 1,393,418.02 Fl.). Das Gesamtguthaben der Sparer erreichte am Schlusse des Jahres 1895 (einschliesslich der kapitalisierten Zinsen von 254,963.80 Fl.) die Höhe von Fl. 10,858,193.72 (1894: 10,231,967.43 Fl.).

Ende 1895 cirkulierten 276,565 Sparbücher, gegen 257,303 am Ende des Vorjahres; die Zahl der Bücher hat sich somit um 19,262 Stück vermehrt.

Vergleicht man die Zahl der Einleger mit der Bevölkerungsziffer, so ergiebt sich, dass auf 1000 Einwohner 16 Einleger, gegen 15 im Vorjahre entfallen.

Die Inhaber der 276,565 Einlagebücher verteilen sich ihrem Berufe nach auf 29,120 Beamte und Militärs, 10,630 Geistliche, Professoren, Lehrer, Schriftsteller, Künstler, Aerzte, Ingenieure etc., 13,293 Förster, Gutsbesitzer, Pächter etc., 3427 Fabrikanten, Fabrikarbeiter etc., 54,046 Handwerker und deren Arbeiter, 14,896 Kaufleute, Handelsgehülfen etc., 5910 Rentiers, 12,750 Dienstboten, 6885 Tagelöhner, 44,717 sonstige Berufsarten, 48,809 Schüler, 26,560 Kinder und 5522 juristische Personen.

Die zahlreichste Gruppe bilden, wie bei anderen Postsparkassen, auch hier die jugendlichen Sparer und die dem Handwerkerstande angehörigen Personen.

the year 1895 may be considered as a favourable one, for not only could the advances of the Postal Administration to the amount of 300,000 florins be repaid but the institution has still a reserve fund of 518,796. 90 florins to which the net profits must be added until it shall have reached the sum of 1 ½ millions of florins.

The results obtained during the year under review are summarized as follows.

In the Savings service the deposits (the interest added to the capital included) amounted in 1895 to 9,818,907. 87 fl. (1894: 9,499,239. 33 fl.), the withdrawals to 9,192,681. 59 florins (1894: 8,105,821. 31), and the excess of the deposits over withdrawals to fl. 626,226. 28 (1894: 1,393,418. 02.) The sum total standing to the credit of depositors at the end of 1895 (including 254,963. 80 fl., the interest added to the capital) amounted to fl. 10,858,193. 72 (1894: fl. 10,231,967. 43).

At the end of 1895, 276,565 deposit books were in circulation, as against 257,303 at the end of the previous year; the number of deposit books has thus increased by 19,262.

If we compare the number of depositors with the population we find that there are 16 depositors to every 1000 inhabitants as against 15 in the previous year.

Of the 276,565 owners of deposit books, 29,120 are functionaries and military men, 10,630 clergymen, professors, teachers, writers, artists, medical men, engineers, etc., 13,293 superintendents of forests, landowners, farmers, etc., 3427 manufacturers, factory hands, etc., 54,046 artisans and labourers, 14,896 merchants, shop assistants, etc., 5910 independent persons, 12,750 domestic servants, 6885 day labourers, 44,717 of other vocations, 48,809 school children, 26,560 children and 5522 corporations.

As in other Post Office Savings Banks the most numerous groups of clients are composed of juvenile persons and artisans.

617,395) et celui des remboursements à 267,661 (1894: 244,191). Il y a donc eu 2,3 dépôts par livret en 1895, contre 1,92 l'année d'avant, et 0,96 remboursements, contre 0,76 en 1894.

En 1895, il a été effectué à la caisse centrale de la Caisse d'épargne postale à Budapest 6305 dépôts d'un montant de fl. 379,921. 50 et 36,618 remboursements d'un montant de fl. 1,980,177. 29. On a beaucoup plus souvent recours à la caisse centrale pour les remboursements que pour les dépôts, parce que cette caisse est à même d'effectuer immédiatement tous les remboursements, quelle que soit leur importance.

Le montant moyen de chaque dépôt s'est élevé, en 1895, à fl. 15. 27 (1894: fl. 15. 38) et celui de chaque remboursement à fl. 34. 34 (1894: fl. 33. 19). En 1895, il a été inscrit en moyenne une somme de fl. 28. 13 (1894: fl. 29. 54) sur chaque livret, par contre il a été remboursé fl. 26. 34 (1894: fl. 25. 21) par livret.

Le nombre total des dépôts et celui des remboursements se décomposaient comme suit d'après leur importance:

Versements:			Montants:
68,05 %	. . . .	jusqu'à fl.	5,
13,01 »	de plus de fl. 5	» »	10,
8,52 »	» » 10	» »	20,
6,46 »	» » 20	» »	50,
2,21 »	» » 50	» »	100,
1,75 »	»		100.

Remboursements:			Montants:
44,75 %	. . . .	jusqu'à fl.	5,
17,21 »	de plus de fl. 5	» »	10,
14,39 »	» » 10	» »	20,
16,17 »	» » 20	» »	50,
3,27 »	» » 50	» »	100,
4,21 »	»		100.

L'avoir moyen de chaque déposant s'élevait à fl. 39.26 à la fin de 1895, contre fl. 39.76 à la fin de l'année précédente.

Les livrets en circulation à la fin de 1895 se décomposaient comme suit d'après leur importance:

Die Gesamtzahl der Einlagen belief sich im Jahre 1895 auf 636,654 (1894: 617,395), und diejenige der Rückzahlungen auf 267,661 (1894: 244,191). Auf ein Einlagebuch entfallen somit im Jahre 1895 2,3 Einlagen gegen 1,92 im Vorjahre, und 0,96 Rückzahlungen, gegen 0,76 im Jahre 1894.

An den Einlagen und Rückzahlungen im Jahre 1895 war die Hauptkasse der Postsparkasse in Budapest mit 6305 Einlagen im Betrage von 379,921.50 Fl. und mit 36,618 Rückzahlungen im Betrage von 1,980,177.29 Fl. beteiligt. Der Umstand, dass die Hauptkasse bei den Rückzahlungen viel mehr in Anspruch genommen wurde, als bei den Einlagen, ist darauf zurückzuführen, dass von der Hauptkasse die gekündigten Beträge sofort, ohne Rücksicht auf die Ausgabestelle und auf die Höhe des Betrages, ausgezahlt werden.

Der Durchschnittsbetrag einer Einlage belief sich im Jahre 1895 auf 15.27 Fl. (1894: 15.38 Fl.), derjenige einer Rückzahlung auf 34.34 Fl. (1894: 33.19 Fl.). Auf ein Einlagebuch wurden im Jahre 1895 durchschnittlich eingelegt 28.13 Fl. (1894: 29.54 Fl.), dagegen zurückgezahlt 26.34 Fl. (1894: 25.21 Fl.).

Von der Gesamtzahl der Einlagen entfallen:

68,05 %	auf Beträge	bis zu		5 Fl.,	
13,01 »	»	»	von mehr als	5 bis	10 »,
8,52 »	»	»	»	10 »	20 »,
6,46 »	»	»	»	20 »	50 »,
2,21 »	»	»	»	50 »	100 »,
1,75 »	»	»	»		100 ».

Von der Gesamtzahl der Rückzahlungen entfallen:

44,75 %	auf Beträge	von		5 Fl.,	
17,21 »	»	»	von mehr als	5 bis	10 »,
14,39 »	»	»	»	10 »	20 »,
16,17 »	»	»	»	20 »	50 »,
3,27 »	»	»	»	50 »	100 »,
4,21 »	»	»	»		100 ».

Das durchschnittliche Guthaben eines Einlegers belief sich im Jahre 1895 auf 39.26 Fl., gegen 39.76 Fl. im Vorjahre.

The total number of deposits made in 1895 was 636,654 (1894: 617,395), and of the withdrawals 267,661 (1894: 244,191). There were consequently 2.3 deposits to every deposit book in 1895 as against 1.92 in the previous year, and 0.96 withdrawals as against 0.76 in 1894.

During the year 1895 the Central Office of the Post Office Savings Bank in Budapest received 6305 deposits for a sum of fl. 379,921. 50, and effected 36,618 repayments for a sum of fl. 1,980,177. 29. The disproportion between the withdrawals and deposits at the Central Office of the Post Office Savings Bank must be attributed to the fact that demands for the withdrawal of money may be complied with by the latter Office without regard either to amount or place of issue of deposit books.

The average amount of each deposit was fl. 15.27 in 1895 (1894: fl. 15.38), and that of each withdrawal fl. 34.34 (1894: fl. 33.19). The average sum deposited to one account in 1895 was fl. 28.13 (1894: fl. 29.54), and the average sum repaid fl. 26.34 (1894: fl. 25.21).

Of the total number of deposits

Per cent.			
68.05	were in sums up to	. .	5 fl.,
13.01	» »	of from 5 to	10 »
8.52	» »	» 10 »	20 »
6.46	» »	» 20 »	50 »
2.21	» »	» 50 »	100 »
1.75	» »	of more than	100 »

Of the total number of withdrawals

Per cent.			
44.75	were in sums of	. . .	5 fl.,
17.21	» » »	from 5 to	10 »
14.39	» » »	» 10 »	20 »
16.17	» » »	» 20 »	50 »
3.27	» » »	» 50 »	100 »
4.21	» » »	of more than	100 »

The average capital standing to the credit of one and the same depositor amounted to fl. 39.26 in 1895 as against fl. 39.76 in the previous year.

Of the total number of deposit books open at the close of 1895

Livrets :		Montants :	
60,3 %		jusqu'à fl.	5,
7,6 »	de plus de fl. 5	» »	10,
7,2 »	» » » »	10 » »	20,
9,7 »	» » » »	20 » »	50,
5,7 »	» » » »	50 » »	100,
9,5 »	» » »		100.

On voit que 75,1 % de l'avoir total des déposants se composaient de dépôts ne dépassant pas fl. 20; cela confirme le fait que nous avons déjà signalé, à savoir que les petits capitaux cherchent de préférence à se placer à la Caisse d'épargne postale.

En 1895, les versements effectués dans le service des chèques se sont élevés à fl. 326,225,287. 17, y compris les intérêts capitalisés (fl. 51,512. 59), et les remboursements à fl. 325,753,415. 16, de sorte que l'excédent des versements sur les remboursements s'élevait, à la fin de ladite année, à fl. 471,872. 01. L'avoir total des détenteurs de carnets de chèques atteignait à cette époque la somme de fl. 7,268,217. 31 (1894: fl. 6,796,345. 30).

À la fin de l'année que le rapport concerne, il existait 3767 carnets de chèques en circulation, contre 3181 à la fin de 1894.

Les détenteurs de ces carnets de chèques habitaient, savoir: 788 Budapest, 1651 les provinces hongroises, 136 la Croatie-Slavonie, 601 Vienne, 550 d'autres villes autrichiennes et 41 l'étranger.

37,83 % de ces carnets appartenaient à des commerçants, 38,76 % à des entreprises industrielles, 14,69 % à des établissements financiers et 8,72 % à d'autres branches de commerce ou d'industrie.

Le nombre des dépôts effectués en 1895 s'est élevé à 2,138,872 et leur montant à fl. 326,225,287. 17, comme nous l'avons déjà mentionné. La moyenne d'un dépôt a été de fl. 152. 52, contre fl. 156. 27 l'année d'avant.

Il y a eu en moyenne, par carnet de chèques, 567 dépôts représentant un montant de fl. 86,600. 82.

11,19 % du nombre total des dépôts, représentant 23,17 % du montant total de ceux-ci, ont été effectués à la Caisse centrale.

En 1895, il a été acheté des titres

Von der Gesamtzahl der Ende 1895 cirkulierenden Sparbücher hatten ein Guthaben :

60,3 %	bis einschliesslich			5	Fl.,
7,6 »	von mehr als	5	bis	10	»,
7,2 »	»	»	10 »	20	»,
9,7 »	»	»	20 »	50	»,
5,7 »	»	»	50 »	100	»,
9,5 »	»	»	100	Fl.	

Von dem Gesamtguthaben entfallen somit 75,1 % auf Beträge bis auf 20 Fl., welche Erscheinung zur Bekräftigung der schon hervorgehobenen Thatsache dient, dass bei der Postsparkasse die kleinen Kapitalien Veranlagung suchen.

Im Checkverkehr wurden im Jahre 1895 326,225,287.17 Fl. (einschliesslich der kapitalisierten Zinsen von 51,512.59 Fl.) eingezahlt und Fl. 325,753,415.16 zurückgezahlt, so dass der Ueberschuss am Schlusse des Jahres 1895 471,872.01 Fl. betrug und das Gesamtguthaben der Checkcontoinhaber die Summe von Fl. 7,268,217.31 (1894: 6,796,345.30 Fl.) erreichte.

Am Schlusse des Jahres 1895 bestanden 3767 Checkcontos, gegen 3181 am Ende des Jahres 1894.

Von den Inhabern dieser Contos hatten 788 ihren Wohnsitz in Budapest, 1651 in den Provinzen Ungarns, 136 in Kroatien-Slavonien, 601 in Wien, 550 in andern Städten Österreichs und 41 im Auslande.

Von den Contos kamen 37,83 % auf Kaufleute, 38,76 % auf Industrieunternehmungen, 14,69 % auf Geldinstitute und 8,72 % auf sonstige Berufszweige.

Da die Zahl der Einlagen im Jahre 1895 sich auf 2,138,872 und, wie schon erwähnt, der Gesamtbetrag derselben auf 326,225,287.17 Fl. belief, so stellte sich der Durchschnittsbetrag einer Einlage auf 152.52 Fl., gegen 156.27 Fl. im Vorjahre.

Auf ein Checkconto entfallen durchschnittlich 567 Einlagen mit einem Betrage von 86,600.82 Fl.

Per cent.			
60.3	had a credit	amounting to	5 fl.,
7.6	» »	of from 5 to	10 »
7.2	» »	» 10 »	20 »
9.7	» »	» 20 »	50 »
5.7	» »	» 50 »	100 »
9.5	» »	of more than	100 »

The fact that 75.1 per cent. of the total capital standing to the credit of the depositors belong to accounts not exceeding 20 florins in amount, confirms the former assertion that rather small sums find their way to the Post Office Savings Bank.

During the year under review fl. 326,225,287. 17 (including fl. 51,512. 59 interest added to the capital) were deposited in the check service and fl. 325,753,415. 16 withdrawn, so that the excess of deposits over withdrawals amounted, at the end of 1895, to fl. 471,872. 01, and the total capital standing to the credit of check book owners to fl. 7,268,217. 31 (1894: fl. 6,796,345. 30).

At the close of the year 1895 there were 3767 check accounts open as against 3181 at the end of 1894.

Of the owners of check accounts 788 were residing in Budapest, 1651 in the different districts of Hungary, 136 in Croatia-Slavonia, 601 in Vienna, 550 in other towns of Austria and 41 abroad.

Of these accounts 37.83 per cent. had been opened to merchants, 38.76 per cent. to manufacturers, 14.69 per cent. to banking institutions and 8.72 per cent. to other callings.

Since the number of deposits made in 1895 was 2,138,872 and, as already mentioned, the total sum invested amounted to fl. 326,225,287. 17, the average amount of each deposit was fl. 152. 52 as against fl. 156. 27 in the previous year.

On an average 567 deposits with a value of fl. 86,600. 82 were made to one and the same check account.

There were effected at the Central Office 11.19 per cent. of all the deposits and 23.17 per cent. of the total value of the deposits.

représentant une valeur nominale de fl. 631,750 à la suite de 1101 demandes formulées par des déposants à la Caisse d'épargne et des titres d'une valeur nominale de fl. 107,900 à la suite de 39 demandes faites par des détenteurs de carnets de chèques. Jusqu'à présent l'Office de la Caisse d'épargne postale a acheté pour ses déposants et pour ses détenteurs de carnets de chèques des titres d'une valeur nominale de fl. 6,220,430. Une partie de ces titres, représentant une somme de fl. 1,797,950, est restée à l'Administration de la Caisse, et l'autre partie, représentant une somme de fl. 4,422,480, a été transmise aux intéressés.

Les recettes totales de la Caisse d'épargne se sont élevées à fl. 876,916. 59, y compris les intérêts du fonds de réserve (fl. 15,245. 16), et les dépenses à fl. 660,621. 87. Il y a donc eu un excédent de fl. 216,294. 72, qui a été versé au fonds de réserve. Comme nous l'avons déjà dit, celui-ci atteignait, à la fin de 1895, la somme de fl. 518,796. 90. Dans les dépenses de fl. 660,621. 87 précitées se trouvent compris les intérêts capitalisés (fl. 306,476. 39); les frais d'exploitation proprement dits ne se sont donc élevés qu'à fl. 354,145. 48.

À la fin de 1895, le personnel se composait de 115 fonctionnaires, de 95 aides et de 27 garçons de bureau.

Bei der Hauptkasse wurden von der Gesamtzahl der Einlagen 11,19 % und vom Gesamtbetrage 23,17 % eingezahlt.

Im Wertpapiergeschäft wurden auf Grund von 1101 Gesuchen von Spareinlegern Wertpapiere im Nennwerte von 631,750 Fl. und auf Grund von 39 Gesuchen von Checkcontoinhabern Wertpapiere im Nennwerte von Fl. 107,900 angekauft. Im ganzen hat das Postsparkassenamt in beiden Verkehrszweigen bis jetzt Wertpapiere im Nennwerte von 6,220,430 Fl. angekauft, von denen für Fl. 1,797,950 in Verwahrung der Kasse verblieben, während der Rest von 4,422,480 Fl. den Auftraggebern zugesandt wurde.

Die Gesamteinnahmen der Sparkassen betrugen 876,916.59 Fl. (einschliesslich 15,245.16 Fl. Zinsenerträgnis des Reservefonds), die Ausgaben dagegen 660,621.87 Fl., so dass ein Überschuss von 216,294.72 Fl. erzielt worden ist; derselbe wurde dem Reservefonds zugeführt, welcher sich hierdurch auf 518,796.90 Fl. erhöhte. Von dem Ausgabenbetrage von Fl. 660,621.87 entfallen 306,476.39 Fl. auf kapitalisierte Zinsen; die eigentlichen Betriebskosten beziffern sich demnach auf 354,145.48 Fl.

Das Personal bestand am Schlusse des Jahres aus 115 Beamten, 95 Diurnisten und 27 Dienern.

In the Stock business, Stocks with a nominal value of fl. 631,750 were purchased on the ground of 1101 requests from depositors, and Stock with a nominal value of fl. 107,900 on the ground of 39 requests from owners of check accounts. Up to the present the Post Office Savings Bank Department has, both for depositors and owners of check accounts, purchased Stocks of a nominal value of fl. 6,220,430. Of these purchases there remained in the custody of the Savings Bank stocks with a nominal value of fl. 1,797,950; the remainder with a value of fl. 4,422,480 being sent to the applicants.

The total receipts of the Post Office Savings Bank amounted to fl. 876,916. 59 (including fl. 15,245. 16 the interest of the reserve fund) and the expenditure to fl. 660,621. 87, giving thus a surplus of receipts over expenditure of fl. 216,294. 72; the latter sum was added to the reserve fund which in consequence rose to fl. 518,796. 90.

Of the expenditure of fl. 660,621. 87, fl. 306,476. 39 were for the interest added to the capital, so that the actual working expenses amounted to fl. 354,145. 48.

At the end of 1895, the staff was composed of 115 officials, 95 assistant clerks and 27 office boys.

Littérature postale.

Histoire et Manuel de l'Institution des Caisses d'Épargne scolaires *avec le règlement et les modèles de comptabilité*, par *A. de Malarce*. Quatorzième édition. Paris, librairie Hachette & C^ie^. Boulevard Saint-Germain, 79. 1897.

L'ouvrage précité émane de la plume d'un économiste distingué, M. A. de Malarce, dont l'infatigable activité s'est consacrée depuis de nombreuses années à l'amélioration et au développement de toutes les institutions qu'on a l'habitude de désigner aujourd'hui sous le nom général d'« institutions de prévoyance ».

Postalische Litteratur.

Histoire et Manuel de l'Institution des Caisses d'Épargne scolaires *avec le règlement et les modèles de comptabilité*, par *A. de Malarce*. Quatorzième édition. — Paris, Librairie Hachette & C^ie^, Boulevard Saint-Germain 79. 1897.

Die vorliegende Schrift entstammt der Feder eines hervorragenden Schriftstellers über Volkswirtschaft, des Herrn A. de Malarce, dessen unermüdliche Thätigkeit seit einer langen Reihe von Jahren der Verbesserung und Ausbreitung aller derjenigen Einrichtungen gewidmet ist, die heutigen Tages unter dem Be-

Postal Literature.

Histoire et Manuel de l'Institution des Caisses d'Épargne scolaires *avec le règlement et les modèles de comptabilité*, par *A. de Malarce*. Fourteenth edition. — Paris, Hachette & Co., Boulevard Saint-Germain 79. 1897.

This work is from the pen of an eminent political economist that of Mr. A. de Malarce, whose untiring energy has for a long series of years been devoted to the improvement and spread of all those institutions which are to-day commonly comprehended under the term public institutions.

Parmi ces institutions, la caisse d'épargne scolaire doit être considérée comme une des plus importantes, si pas comme la base de toutes les autres. L'idée de cette institution est née en France; elle s'est ensuite répandue dans la plus grande partie des États européens et a même jeté de profondes racines dans l'hémisphère occidental. La création de la première caisse d'épargne scolaire remonte à 1834. Elle est due à un instituteur du Mans, M. Dulac, qui eut l'idée de faire de l'épargne l'objet d'un enseignement méthodique pour les enfants qui fréquentaient l'école publique placée sous sa direction. Dans ce but, il se mit à recueillir les petites économies de ses élèves et quand chacun de ceux-ci se trouvait avoir épargné un franc, il le versait, comme avoir de l'enfant, à la Caisse d'épargne du département. Chose étrange, cette heureuse idée d'inculquer déjà dans l'âme des enfants le principe éminemment moralisateur de l'épargne, n'a fait, dans les dix premières années, que peu de progrès en France, ni même à l'étranger, où elle avait cependant pénétré.

Ce fut seulement grâce à l'activité de l'auteur du livre dont nous nous occupons, qui avait pu constater, au cours d'un voyage d'étude effectué à travers l'Europe en 1874, les défauts inhérents au système de l'épargne scolaire, que l'idée reçut un développement rationnel dans sa propre patrie. En janvier 1879, cinq ans après que M. de Malarce avait fait comprendre l'importance des caisses d'épargne scolaires aux autorités, corporations, sociétés, etc. par sa parole et par ses écrits, la France comptait déjà 10,440 caisses de ce genre, auxquelles participaient 224,280 écoliers; au moyen de versements de un franc et plus, 177,574 de ces écoliers étaient déjà membres de la grande Caisse d'épargne. L'avoir qu'ils possédaient dans cette dernière s'élevait à la somme de fr. 3,602,621. Les caisses d'épargne scolaires ne manquaient plus que dans 6 des 87 départements français. En présence de ce puissant essor, le Gouvernement se vit

griffe « Wohlfahrts - Einrichtungen » zusammengefasst zu werden pflegen. Als eine der wichtigsten dieser Wohlfahrtsanstalten, wenn nicht als die Grundlage aller, ist die Schulsparkasse zu betrachten. Von Hause aus eine französische Erfindung, hat die Schulsparkasse sich den grössten Teil der europäischen Kulturstaaten erobert und sogar in der westlichen Hemisphäre tiefe Wurzeln geschlagen. Die Gründung der ersten Schulsparkasse reicht bis in das Jahr 1834 zurück, in welchem ein Schulmann in Le Mans, Herr Dulac, auf den Gedanken kam, das Sparen der Kinder in der von ihm geleiteten Gemeindeschule zu einem förmlichen Unterrichtsgegenstande zu machen. Die kleinen Ersparnisse der Schüler wurden vom Lehrer gesammelt, um von dem Augenblick ab, wo sie den Betrag von 1 Franken erreicht hatten, als Guthaben des betreffenden Schülers bei der Sparkasse des Departements angelegt zu werden. Es ist eigentümlich, dass diese glückliche Idee, den hohen sittlichen Wert der Sparsamkeit schon in die Kinderseele einzupflanzen, weder in Frankreich noch im Auslande, wohin sie allerdings auch gedrungen ist, in den nächsten Jahrzehnten einigermassen bedeutende Fortschritte gemacht hat.

Erst durch die Thätigkeit des Herrn Verfassers, der auf einer Studienreise durch Europa im Jahre 1874 die dem System der Schulsparkasse anhaftenden Mängel erkannte, hat die Idee in ihrem eigenen Vaterlande das richtige Leben erhalten. Im Januar 1879, also fünf Jahre später, nachdem Herr de Malarce damit begonnen hatte, den Wert der Schulsparkasse den Behörden, Korporationen, Vereinen u. s. w. in Wort und Schrift ans Herz zu legen, besass Frankreich bereits 10,440 Schulsparkassen mit 224,280 Schülern, unter denen 177,574 durch Ansammlung eines Guthabens von 1 Franken und darüber bereits Mitglieder der grossen Sparkasse geworden waren. Das Guthaben dieser Schüler bei der letzteren hatte die Summe von 3,602,621 Franken erreicht. Nur in

One of the most important of these institutions, if not the foundation of them all, is the School Savings Bank. Originally a French invention it has spread through most of the civilized states of Europe and even taken firm hold in the Western Hemisphere. The foundation of the first School Savings Bank dates as far back as the year 1834, in which a teacher in Le Mans, Dulac by name, formed the idea of treating « saving » by children as a subject of instruction in the parish school in which he taught. The small savings of the children were collected by the teacher, and as soon as they reached the sum of one franc were deposited as the capital of the respective child in the savings bank of the department. It is very strange that this happy idea of implanting in the childish mind the value of thrift should have made but little progress either in France or Germany, where it also penetrated, during the following decades.

It is only through the efforts of Mr. de Malarce, who, when travelling through Europe for purposes of study in 1874, recognized the discrepancies in the school savings bank system, that the idea took real form and life in its own country. Five years later, in January 1879, after Mr. de Malarce had by voice and pen impressed the value of School Savings Banks on authorities, corporations, societies, etc., France possessed 10,440 School Savings Banks with 224,280 scholars, of whom 177,574, by getting together a capital of one franc and over, were already members of the great Savings Bank, in which the capital of such children already amounted to 3,602,621 francs. In six only of the 87 French departments was the institution not yet introduced.

In consideration of this enormous development the Government saw

forcé de reconnaître officiellement la caisse d'épargne scolaire comme une branche de l'enseignement. Elle apparaît dès lors régulièrement dans les rapports administratifs du Ministère de l'instruction publique, mais toutefois comme une matière abandonnée à la libre initiative du personnel enseignant. Dans son livre, l'auteur nous décrit d'une façon très intéressante comment cette institution s'est développée en France par la suite, quelles difficultés elle a rencontrées, les unes causées par des spéculateurs et des financiers malveillants, les autres provenant d'erreurs commises par les maîtres eux-mêmes ou de mauvaises règles suivies par eux, et comment enfin elle s'est débarrassée de ses défauts et de ses imperfections pour finir par triompher et par atteindre l'importance considérable que nous lui voyons. Nous trouvons particulièrement intéressant le passage où M. de Malarce nous apprend que la création des caisses d'épargne scolaires et spécialement leur réorganisation en 1874 ont eu pour résultat d'augmenter très considérablement l'esprit d'épargne parmi les adultes et d'accroître fortement le nombre des dépôts dans les grandes caisses d'épargne. Le capital des caisses d'épargne françaises, qui était de 573 millions de francs en 1874, s'élevait en 1881 à 1409 millions et c'était précisément dans le département où les caisses d'épargne scolaires avaient été instituées en premier lieu et en grand nombre qu'on constatait une des plus considérables augmentations, ce qui est une preuve incontestable de l'influence de l'épargne scolaire sur l'esprit d'économie des populations adultes. Quelle perspective cela n'ouvre-t-il pas, si l'on considère qu'à l'avenir une nouvelle génération, *à laquelle l'esprit d'épargne aura été inculqué dès l'enfance*, apportera ses économies à l'institution!

M. de Malarce cite de petits traits touchants par lesquels se manifeste la haute influence moralisatrice que l'épargne organisée méthodiquement exerce sur les élèves.

6 von den 87 französischen Departements fehlte die Einrichtung noch. Diesem mächtigen Aufschwunge gegenüber sah sich die Staatsregierung veranlasst, die Schulsparkasse als einen Hülfsunterrichtsgegenstand amtlich anzuerkennen. Sie erscheint von da ab regelmässig in den Verwaltungsberichten des Unterrichtsministeriums, jedoch als ein auf freiwilliger Initiative des Lehrerstandes beruhender Zweig des Schulwesens. Der Herr Verfasser schildert uns nun in sehr anziehender Weise, wie die Wohlfahrtsanstalt sich in Frankreich weiter entwickelt hat, welche Schwierigkeiten ihr zum Teil von übelwollenden Spekulanten und Geldleuten, zum Teil durch Fehlgriffe und unrichtige Massnahmen der Lehrer selbst bereitet worden sind, wie sich das von seinen Mängeln und Unvollständigkeiten befreite System aber schliesslich durchgekämpft und zu achtunggebietender Höhe emporgearbeitet hat. Besonders interessant sind die Nachweise, dass die Gründung der Schulsparkassen, bezw. ihre Neuorganisation im Jahre 1874, ein sehr erhebliches Wachstum der Sparsamkeit unter den Erwachsenen und eine starke Zunahme der Zahl der Einleger der grossen Sparkassen zur Folge gehabt hat. Der Grundstock der französischen Sparkassen ist von 573 Millionen Franken im Jahre 1874 auf 1409 Millionen im Jahre 1881 in die Höhe gegangen, und gerade in *den* Departements, in welchen die Schulsparkassen zuerst und in grosser Zahl eingerichtet worden sind, ist die Vermögenszunahme eine besonders bedeutende gewesen, womit für den Einfluss der Schulsparkasse auf den Sparsinn der erwachsenen Bevölkerung ein überzeugender Beweis erbracht ist. Welcher Blick eröffnet sich dabei in die Zukunft, wenn man erwägt, dass fortan eine ganz neue Generation, *welcher das Sparen in der Schule von Kind auf anerzogen ist*, ihre Ersparnisse den Kassen zuführen wird!

Rührend sind die vom Herrn Verfasser mitgeteilten kleinen Züge, wo-

itself forced to recognize officially the School Savings Bank as an accessory subject of instruction. From that time forward it has figured regularly in the administrative reports of the Minister of Public Instruction, but as a branch depending on the voluntary initiative of the teachers.

Mr. de Malarce, in his «*Histoire*» describes in an interesting manner the further development of this institution in France, the difficulties it has had to contend with partly from malevolent speculators and moneyed men and partly from mistakes and wrong measures of the teachers, and how the system, freed from its discrepancies and imperfections, has finally fought its way through to respect and esteem. Of special interest are the proofs that the foundation or rather re-organization of the School Savings Banks in 1874 was followed by a considerable increase of thrift among adults and a large increase in the number of depositors in the great Savings Bank. The capital of the French Savings Banks rose from 573 millions francs in 1874 to 1409 millions in 1881, and it is just in those departments in which the School Savings Banks were first introduced, and in larger numbers, that the increase of means has been considerable, a convincing proof of the influence which the School Savings Bank exercises on the thrift of the adult portion of the population. What a prospect does not this open up for the future when one considers that an entirely new generation, which has learnt to save from childhood's years at school, will bring its savings to the bank!

Some of the little incidents introduced by the author to demonstrate the high moral influence exercised on school-boys by systematic saving, are quite touching.

« L'exercice de la caisse d'épargne scolaire — disent les rapports des inspecteurs d'académie — et le commentaire qu'en fait l'instituteur agissent sur l'écolier, qui devient plus posé, plus exact, mieux discipliné, et plus ferme dans son travail et sa conduite: il se règle et se domine, il se sent homme, possesseur de quelque chose, maître de soi, et fier de pouvoir être bon à autrui, par lui-même. » Une preuve éclatante de l'importance morale de la nouvelle branche des affaires scolaires est fournie par les élèves de Bordeaux, qui, en 1875 — donc un an seulement après la réorganisation des caisses d'épargne scolaires à la suite des efforts de M. de Malarce — prélevèrent, de leur propre mouvement, sur leur avoir, qui s'élevait déjà à fr. 45,725, une somme de fr. 10,000 pour les victimes des inondations dans le sud de la France.

L'auteur consacre un chapitre spécial de son livre au développement des caisses d'épargne scolaires dans les pays étrangers. D'après ses renseignements, cette institution a fait des progrès particulièrement important en Angleterre. À Londres, sur 1075 directeurs d'école, 922 avaient déjà organisé en 1887 l'épargne scolaire dans leurs établissements. Le nom du Maître général des postes, l'illustre aveugle Henri Fawcett, brille au premier rang parmi les protecteurs de l'entreprise.

En Allemagne, ce ne fut pas moins que le Chancelier de l'Empire, le prince de Bismarck, qui encouragea les caisses d'épargne scolaires, lesquelles trouvèrent d'ailleurs aussi d'ardents protecteurs dans les éminents économistes Schulze-Delitzsch, Roscher, etc. En Autriche-Hongrie, elles rencontrèrent des amis dans Franz Déak, Andrassy, Pretis-Caynado et, en Italie, dans Quintino Sella, Luzzatti, Minghetti et d'autres hommes d'État. Nous ne pouvons examiner ici en détail le développement complet qu'ont pris les caisses d'é-

durch der hohe sittliche Einfluss, den das planmässige Sparen auf den Schulknaben ausübt, beleuchtet wird.

« Die Einrichtung der Schulsparkasse und die Erklärung, welche der Lehrer dazu giebt, wirken auf den Schüler — so lautet es in den Berichten der Schulinspektoren — dergestalt ein, dass derselbe gesetzter, pünktlicher, besser in der Zucht und fester in seinen Arbeiten und seinem Verhalten wird: er regelt sich, beherrscht sich, fühlt sich Mann, Besitzer einer Sache, Herr über sich selbst und stolz, seinem Nächsten durch sich selbst nützen zu können. » Einen glänzenden Beweis für die sittliche Bedeutung des neuen Zweiges des Schulwesens lieferten die Schüler von Bordeaux, welche im Jahre 1875 — also nur ein Jahr nach der Neubegründung der Schulsparkassen infolge der Anregungen des Herrn de Malarce — aus dem von ihnen bereits angesammelten Guthaben von 45,725 Fr. aus völlig freien Stücken eine Summe von 10,000 Fr. für die durch Überschwemmung Geschädigten im südlichen Frankreich anwiesen!

In einem besonderen Kapitel schildert der Herr Verfasser die Entwickelung der Schulsparkassen im Auslande. Aus seinen Mitteilungen ersehen wir, dass die Wohlfahrtsanstalt in England besonders erhebliche Fortschritte gemacht hat. In London hatten im Jahre 1887 von 1075 Schuldirektoren bereits 922 Schulsparkassen in ihren Etablissements eingerichtet. Der Name des blinden General-Postmeisters, Henry Fawcett, glänzt hier unter den Förderern des Unternehmens hervor.

In Deutschland gehörte kein geringerer als der Reichskanzler Fürst Bismarck zu den Gönnern der Schulsparkassen, die übrigens auch in den hervorragenden Volkswirten Schulze-Delitzsch, Roscher u. s. w. eifrige Förderer fanden. In Österreich-Ungarn waren Franz Déak, Andrassy, Pretis-Caynado, in Italien Quintino Sella, Luzzatti, Minghetti und andere Staatsmänner Freunde dieser Wohlfahrts-Anstalt. Es würde uns zu weit führen,

« The institution of School Savings Banks,—so reads the reports of the school-inspectors—and the explanation given with respect to it by the teachers have such an effect on the pupil that he is steadier, more punctual and careful, better disciplined and more regular in his work and behaviour; he controls himself, feels himself manly, the owner of something, is master of himself and proud to be able, of himself, to help his neighbour. » A still more brilliant proof of the moral importance of the new branch of school work is given by the school-children of Bordeaux, who, in 1875, consequently only one year after the re-organization of the School Savings Banks following on the impulse given by Mr. de Malarce, contributed 10,000 francs out of the already deposited capital of 45,725 francs as a voluntary offering for the sufferers from the inundations in the south of France!

The author has devoted a special chapter of his work to a description of the growth of the School Savings Banks abroad. From this we gather that the institution has made very special progress in England. In 1887, out of 1075 school directors in London, 922 had organized savings banks in their schools. The name of the blind Postmaster-General, Henry Fawcett, takes a foremost place among the promoters of the enterprise.

In Germany, no less a personage than the Imperial Chancellor, Prince Bismarck, was a patron of school savings banks which moreover found warm friends in such eminent political economists as Schulze-Delitzsch, Roscher etc. In Austro-Hungary Franz Déak, Andrassy, Pretis-Caynado, in Italy Quintino Sella, Luzzatti, Minghetti and other statesmen, all favoured this institution. It would take us too far to trace

pargne scolaires; cela nous conduirait trop loin. Nous renvoyons donc nos lecteurs au livre de M. de Malarce qui, grâce aux rapports intimes qui lient les caisses d'épargne scolaires aux caisses d'épargne postales, présente un intérêt tout spécial pour les fonctionnaires des postes de tous les pays.

* * *

Das Postwesen in Österreich *nebst Berücksichtigung des Postwesens in Deutschland, der Schweiz und dem weitern Auslande. Zunächst für die Postlehrkurse dargestellt von Josef Wanka, k. k. Oberpostrat, Docent an den Postlehrkursen in Prag.* — II. Heft. Verwaltungs- und Rechtsgebiet. (Weltpostverein.) — Zweite, erheblich erweiterte Auflage. — Prag und Leipzig. Verlag der k. und k. Hofbuchhandlung Gustav Neugebauer in Prag. 1897.

L'opinion favorable que nous avons eu l'occasion d'émettre *) sur le 1er tome de cet ouvrage important qui a déjà atteint sa seconde édition, nous pouvons la reproduire aujourd'hui à propos du 2e tome, en ce qui touche l'abondance des matières, le groupement méthodique de celles-ci et la clarté de l'exposition. Des chapitres spéciaux de ce dernier tome sont consacrés au service des postes autrichien, « un service de trafic public exercé par l'État pour le transport des objets et des personnes », ainsi qu'à ses domaines administratif et juridique. En ce qui concerne le domaine du droit, le livre s'occupe de la loi postale autrichienne du 5 novembre 1837, des ordonnances concernant la poste aux lettres et le service des transports émises par l'Administration sur la base de cette loi, des instructions relatives au service des transports, de la feuille des règlements postaux et télégraphiques utilisée pour la publication des règlements et des lois des postes et des télégraphes, des conventions et des arrangements postaux.

Comme l'auteur le remarque, les Conventions peuvent être conclues simplement entre des Administrations ou d'autres Offices de deux États en particulier (c'est-à-dire directement)

*) Voir *L'Union postale* de 1896, page 201.

den Entwickelungsgang derselben hier eingehender aufzuzeichnen, wir verweisen unsere Leser auf die ausgezeichnete Schrift des Herrn de Malarce, die bei dem engen Zusammenhang der Schulsparkassen mit den Postsparkassen das ganz besondere Interesse der Postbeamten aller Länder beanspruchen darf.

* * *

Das Postwesen in Österreich *nebst Berücksichtigung des Postwesens in Deutschland, der Schweiz und dem weiteren Auslande. Zunächst für die Postlehrkurse dargestellt von Josef Wanka, k. k. Oberpostrat, Docent an den Postlehrkursen in Prag.* — II. Heft. Verwaltungs- und Rechtsgebiet. (Weltpostverein.) — Zweite, erheblich erweiterte Auflage. — Prag und Leipzig. Verlag der k. und k. Hofbuchhandlung Gustav Neugebauer in Prag. 1897.

Das günstige Urteil, welches wir über das Heft I dieses in zweiter Auflage erschienenen bedeutsamen Werkes zu fällen in der Lage waren,*) können wir, was die Reichhaltigkeit des Inhalts, die sachgemässe Gruppierung des Stoffes und die lichtvolle Darstellung anbetrifft, auch gegenüber dem jetzt vorliegenden Hefte II bestätigen. Letzteres behandelt in besonderen Abschnitten das Wesen der Post in Österreich, « welche eine vom Staate betriebene öffentliche Verkehrsanstalt zur Beförderung von Sendungen und Personen » ist, sowie das Verwaltungs- und das Rechtsgebiet derselben. Bezüglich der Rechtsverhältnisse geht das Buch näher ein auf das in Österreich bestehende Postgesetz vom 5. November 1837, auf die auf Grund desselben von der Postverwaltung erlassene Brief- und Fahrpost-Ordnung, die Fahrpost-Instruktion, das zur Veröffentlichung der Post- und Telegraphengesetze und Verordnungen benutzte Post- und Telegraphen-Verordnungsblatt und die Postverträge und Post-Übereinkommen.

Die Postverträge können, wie der Verfasser bemerkt, zwischen Postverwaltungen bloss zweier Staaten u. dgl. speziell, beziehungsweise direkt (unmittelbar), oder zwischen Post-

*) S. « *L'Union postale* » für 1896, S. 201.

further, in this article, the growth of the school savings bank movement; we therefore refer our readers to Mr. de Malarce's excellent work which, on account of the close connexion of the school savings banks with the Post Office savings banks, may claim the interest of postal officials of all countries.

* * *

Das Postwesen in Österreich *nebst Berücksichtigung des Postwesens in Deutschland, der Schweiz und dem weiteren Auslande. Zunächst für die Postlehrkurse dargestellt von Josef Wanka, k. k. Oberpostrat, Docent an den Postlehrkursen in Prag.* — II. Heft. Verwaltungs- und Rechtsgebiet. (Weltpostverein.) — Zweite, erheblich erweiterte Auflage. — Prag und Leipzig. Verlag der k. und k. Hofbuchhandlung Gustav Neugebauer in Prag. 1897.

The favourable criticism which we were able to give of the first part of the second edition of this important work *) may be repeated for the second part now in our hands as regards volume, manner of compilation of the material and clearness of exposition. The second part of this work deals in separate chapters with the Post in Austria, « a state and public institution for the transport of correspondence and persons », and with the management and legal conditions of the same. With respect to the latter, the book gives particulars about the postal act of the 5th of November 1837, the letter and parcel post regulations issued by the Postal Administration in consequence of the latter act, the parcel post instructions, the post and telegraph circulars used for publishing the post and telegraph laws and regulations, and the postal conventions and arrangements.

Postal conventions may, as the author states, be concluded either between the Postal Administrations of two countries only, by special agreement, or between the Postal Administrations of several countries (nations, *inter nationes*) by mutual

*) See *L'Union postale* for 1896, page 201.

ou entre des Administrations de plusieurs États (nations, *inter nationes*) collectivement. Les premières sont appelées conventions spéciales ou directes et les autres, conventions internationales.

Les Arrangements postaux sont les uns internes (quand les parties contractantes sont du même pays) et les autres internationaux (lorsque les parties contractantes appartiennent à des pays différents). Des arrangements postaux internes existent avec la Hongrie depuis le 30 juin 1888 et avec le Lloyd austro-hongrois depuis le 31 décembre 1891. Des traités internationaux spéciaux ont été conclus avec l'Allemagne, la Suisse, la France, l'Italie, la Roumanie, la Serbie, la Grande-Bretagne, la Russie, les Indes orientales, la Grèce et le Monténégro.

Les Conventions et Arrangements conclus à Vienne le 4 juillet 1891 sont des traités internationaux. Leurs dispositions les plus importantes sont reproduites dans le livre de M. Wanka. On trouve aussi dans cet ouvrage des chapitres spéciaux consacrés à l'organisation de l'Union postale universelle et au Bureau international des postes, ainsi qu'aux obligations de ce Bureau.

Enfin, le livre contient encore un appendice avec tous les éléments nécessaires pour l'interprétation des dispositions douteuses, incomplètes ou obscures des lois et des ordonnances postales, etc., ainsi qu'une liste des pays faisant partie de l'Union postale universelle.

* * *

DE AFSTEMPELINGEN OP DE POSTZEGELS VAN NEDERLAND, *met 175 afbeeldingen.* Saamgesteld en uitgegeven door Schreuders et C°, Postzegelhandel te 's Gravenhage. 1897.

« Une curieuse collection ! » s'écriera le lecteur, en prenant en mains ce livre orné de nombreuses vignettes, et qui doit sa publication à un sport qui est très en vogue de nos jours. Le collectionneur de timbres-poste ne se borne plus à réunir soigneusement les estampilles postales par

verwaltungen mehrerer Staaten (Nationen, *inter nationes*) gemeinsam abgeschlossen werden. Die ersteren Verträge werden Spezial- (Einzel-) beziehungsweise direkte, dagegen die letzteren internationale (gemeinsame) Verträge genannt.

Die Post-Übereinkommen sind teils interne (mit vertragschliessenden Teilen des Inlandes), teils externe (mit dem Auslande abgeschlossene). Interne Post-Übereinkommen bestehen mit Ungarn (vom 30. Juni 1888) und mit dem österreichisch-ungarischen Lloyd (vom 31. Dezember 1891). Externe Spezialverträge sind abgeschlossen worden mit Deutschland, der Schweiz, Frankreich, Italien, Rumänien, Serbien, Grossbritannien, Russland, Ostindien, Griechenland und Montenegro.

Die internationalen Post-Vereinbarungen sind die in Wien am 4. Juli 1891 abgeschlossenen Verträge und Übereinkommen, deren wichtigere Bestimmungen eingehend in dem Buche besprochen werden. Auch dem Umfange und der Organisation des Weltpostvereins, sowie dem internationalen Postbureau, beziehungsweise dessen Aufgaben sind besondere Abschnitte gewidmet.

Endlich bringt das Buch noch in einem Anhange eine Anleitung zur Auslegung von zweifelhaften beziehungsweise lückenhaften oder undeutlichen Stellen in den Postgesetzen, Postverordnungen etc. und ein Verzeichnis der dem Weltpostverein angehörigen Länder.

* * *

DE AFSTEMPELINGEN OP DE POSTZEGELS VAN NEDERLAND, *met 175 afbeeldingen.* Saamgesteld en uitgegeven door Schreuders & C°, Postzegelhandel te s' Gravenhage. 1897.

Eine sonderbare Zusammenstellung! wird der Leser ausrufen, der dieses mit zahlreichen Abbildungen versehene Buch in die Hand nimmt. Es verdankt seine Entstehung einem in neuester Zeit sich geltend machenden Sport. Der Briefmarkensammler beschränkt sich nicht mehr auf das

agreement. The former are called special or private conventions, and the latter international conventions.

Postal arrangements are concluded partly between the several districts of the interior, and partly with foreign countries. Internal postal arrangements exist with Hungary (30th of June 1888) and with the Austro-Hungarian Lloyd (31st of December 1891). International special arrangements have been concluded with Germany, Switzerland, France, Italy, Roumania, Servia, Great Britain, Russia, India, Greece and Montenegro.

The international postal agreements are the conventions and arrangements concluded at Vienna on the 4th of July 1891, the most important stipulations of which are explained in detail in Mr. Wanka's work. Special chapters are also devoted to the area and organization of the Universal Postal Union, and to the duties of the International Postal Bureau.

Finally, the book gives, in an appendix, explanations about doubtful, defective or unclear passages of postal acts, regulations, etc., and a list of the countries belonging to the Universal Postal Union.

* * *

DE AFSTEMPELINGEN OP DE POSTZEGELS VAN NEDERLAND, *met 175 afbeeldingen.* Saamgesteld en uitgegeven door Schreuders & C°, Postzegelhandel te s' Gravenhage. 1897.

A strange collection! the reader will exclaim on taking in his hands this book filled with illustrations, and the publication of which is due to a sport prevailing nowadays. The collector of postage stamps no longer confines himself to the careful classification of stamps into series and

années et par émissions, il les classe déjà d'après les différentes oblitérations qui figurent sur les vignettes. Pour que messieurs les philatélistes puissent opérer ce classement subtil, il faut naturellement qu'ils possèdent des manuels contenant des spécimens d'empreintes des timbres à date depuis l'époque de leur création jusqu'au moment actuel. En ce qui concerne les Pays-Bas, la maison Schreuders et C^ie^ de La Haye a pourvu à ce besoin par la publication du petit livre précité.

Nous y trouvons, imprimés en beau rouge, une grande quantité de spécimens d'empreintes de timbres à date néerlandais. Le plus ancien de ces timbres est celui du bureau des postes de Gouda, qui date de 1781. Viennent ensuite ceux de Schiedam de 1782, de La Haye de 1783, de Brielle de 1784, de La Haye de 1804, d'Amsterdam de 1807, etc.

Ces timbres sont antérieurs à 1852; ils appartiennent à l'époque où les timbres-poste n'existaient pas encore dans les Pays-Bas et présentent par conséquent peu d'intérêt pour les collectionneurs.

La deuxième partie comprend des reproductions des empreintes des timbres qui ont servi à l'oblitération des timbres-poste; elle contient, en outre, de nombreuses reproductions d'empreintes des autres timbres utilisés dans le service des postes néerlandaises, tels que « Chargé », « Zeebrief », « P. D. », « reeds gebruikt », etc.

Pour le fonctionnaire des postes, cette collection ne présente qu'un intérêt historique. En la consultant, il peut se rendre compte des progrès et des simplifications qui ont été réalisés dans ce domaine au cours des années, et particulièrement depuis la création de l'Union postale universelle.

* * *

ANNUARIO POSTAL Y TELEGRAFICO PARA 1897, por *D. Francisco de Asis Gutiérrez del Cuerpo de Correos.* — Madrid, Imp. de J. A. Garcia, Calle de campomanes, num. 6. 1897.

Le manuel de M. Gutiérrez, dont nous avons déjà annoncé précédem-

sorgsame Zusammentragen der Marken der verschiedenen Jahrgänge und Emissionen, nein, er unterscheidet jetzt schon nach den verschiedenartigen *Abstempelungen*, die sich auf den Marken vorfinden. Um dieser verfeinerten Richtung unter den Herren « Philatelisten » Rechnung zu tragen, sind natürlich Handbücher nötig, welche Abbildungen der Poststempel von den ältesten Zeiten bis auf die neueste Gegenwart enthalten. Für Niederland hat die Firma Schreuders & C^o^ im Haag diesem Bedürfnisse durch das obige Büchlein abgeholfen.

In sauberem Rotdruck finden wir Abbildungen einer grossen Zahl niederländischer Poststempel. Der älteste darunter ist derjenige des Postamts Gouda aus dem Jahre 1781. Es folgen Schiedam von 1782, Haag von 1783, Brielle von 1784, Haag von 1804, Amsterdam von 1807 u. s. w.

Diese Stempel gehören der Zeit vor 1852 an, da die Postfreimarken in Niederland noch nicht eingeführt waren, haben also für die Markensammler geringeres Interesse.

Die zweite Abteilung umfasst diejenigen Stempel, die zur Entwertung von Freimarken gedient haben, enthält aber auch zahlreiche Abbildungen von anderen im Bereiche der niederländischen Postverwaltung gebrauchten Stempeln, z. B. *chargé, Zeebrief*, P. D., *reeds gebruikt* u. dergl.

Für den Postbeamten bietet die Sammlung höchstens ein gewisses historisches Interesse. Er kann daraus ersehen, welche Fortschritte und Vereinfachungen auch auf diesem Gebiet im Laufe der Zeit, namentlich aber seit der Gründung des Weltpostvereins, erzielt worden sind.

* * *

ANNUARIO POSTAL Y TELEGRAFICO PARA 1897, por *D. Francisco de Asis Gutiérrez del Cuerpo de Correos.* — Madrid, Imp. de J. A. Garcia, Calle de campomanes, num. 6. 1897.

Das Posthandbuch des Herrn Gutiérrez, von dessen Erscheinen wir

issues, no, he now distinguishes between the various marks used in the obliteration of the postage stamps. In order to be able to follow this refined tendency, philatelists need of course hand-books giving reproductions of stamp impressions from the earliest days to the present time. With respect to the Netherlands, the firm of Schreuders & Co. in The Hague has, through the issue of the pamphlet above mentioned, met the philatelists' requirements.

We find in it, printed in clear red, the marks of a series of Dutch post stamps, the eldest of which is that of the post-office of Gouda, from the year 1781. Then come Schiedam with marks from the year 1782, The Hague from 1783, Brielle from 1784, The Hague from 1804, Amsterdam from 1807, etc.

These marks belong to a time previous to 1852 and are of but little interest to collectors of postage stamps, since postage stamps had not yet been introduced into the Netherlands.

The second part contains marks of stamps used for obliterating postage stamps and also several impressions of other stamps in use in the Dutch postal service, such as *chargé, Zeebrief*, P. D., *reeds gebruikt*, etc.

This collection is of some historical interest to a postal officer. He may see in it what progress and simplications have been made in this domain in the course of time and especially since the foundation of the Universal Postal Union.

* * *

ANNUARIO POSTAL Y TELEGRAFICO PARA 1897, por *D. Francisco de Asis Gutiérrez del Cuerpo de Correos.* — Madrid, Imp. de J. A. Garcia, Calle de campomanes, num. 6. 1897.

The postal guide of Mr. Gutiérrez, the publication of which has already

ment la publication,*) devient plus volumineux et plus substanciel à chaque nouvelle édition. Ce livre pratique, que les banques de l'Espagne, diverses chambres de commerce espagnoles, etc. ont déclaré être une œuvre de haute utilité, contient maintenant, dans une partie consacrée spécialement au service du trafic dans les colonies, des listes des localités de Cuba, de Porto Rico et des Philippines, des indications relatives aux postes rurales qui partent de la Havane et qui arrivent dans cette ville, les horaires des bateaux à vapeur de et pour les colonies, des tableaux où se trouve indiqué le dernier moment utile pour le dépôt, dans toutes les grandes villes de l'Espagne, des lettres à destination de Cuba, de Porto Rico et des Philippines, etc., etc.

Il paraît que l'annuaire de M. Gutiérrez, qui contient d'ailleurs pour le service des télégraphes et des téléphones des renseignements analogues à ceux fournis pour celui des postes, s'est déjà conquis une place durable auprès du public espagnol.

L'édition de 1896 indiquait M. Sánchez Moraleda comme collaborateur à la publication; sur celle de 1897, M. Gutiérrez est seul désigné comme auteur.

*) Voir *L'Union postale* de 1896, page 134.

unsern Lesern bereits früher Mitteilung gemacht haben,*) wird mit jeder neuen Auflage umfangreicher und reichhaltiger. Das praktische Buch, welches durch die Bank von Spanien, verschiedene spanische Handelskammern u. s. w. als ein Werk von hervorragender Nützlichkeit erklärt worden ist, bringt diesmal in einem besonderen, dem Verkehrswesen in den Kolonien gewidmeten Teile Ortschaftsverzeichnisse von Cuba, Puerto Rico und den Philippinen, eine Uebersicht der von Havanna abgehenden und daselbst ankommenden Landposten, Fahrpläne der Dampferlinien nach und von diesen spanischen Kolonien, Tabellen, aus denen die Schlusszeiten für die Einlieferung von Briefen nach Cuba, Puerto Rico und den Philippinen in sämtlichen grösseren Städten Spaniens zu ersehen sind u. s. w.

Es scheint, dass das Jahrbuch, welches übrigens auch gleichartige Angaben über das spanische Telegraphen- und Telephonwesen enthält, sich im Publikum des Königreichs bereits seinen dauernden Platz errungen hat.

Während bei der Ausgabe für 1896 Herr Sánchez Moraleda als Mitarbeiter angegeben war, finden wir bei der 1897er Ausgabe Herrn Gutiérrez als alleinigen Verfasser namhaft gemacht.

*) S. « *L'Union postale* » für 1896, S. 134.

been announced to our readers*), increases both in volume and contents at every new edition. The last issue of this practical guide, which has been recognized as a work of considerable usefulness by the Bank of Spain, several Spanish Chambers of Commerce, etc., gives, in a chapter especially devoted to colonial trade, the alphabetical lists of all places in Cuba, Porto Rico, and the Philippine Islands, a schedule of the arrival and despatch of the land mails at Havana, the time-tables of regular steamers leaving for and coming from the above Spanish colonies, tables showing the latest time for posting correspondence for Cuba, Porto Rico and the Philippine Islands in all the larger towns in Spain, etc.

It seems that this annual guide, which also gives similar information about the telegraph and telephone in Spain, has already gained the favour of the public of the Kingdom.

The name of Mr. Sánchez Moraleda, who was mentioned as a cooperator in the issue for 1896, has disappeared from the issue for the current year; Mr. Gutiérrez appearing as the sole publisher.

*) See *L'Union postale* for 1896, page 134.

Petites communications.

M. le Président de l'Etat libre d'Orange a annoncé, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse l'adhésion de cet État à la Convention principale de Vienne et à son Règlement d'exécution à partir du 1er janvier 1898.

Kleine Mitteilungen.

Der Präsident des Oranje-Freistaates hat der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft den Beitritt des Oranje-Freistaates zum Wiener Hauptvertrage und zu dem zugehörigen Ausführungs-Reglement vom 1. Januar 1898 ab auf diplomatischem Wege angezeigt.

Miscellaneous.

The President of the Orange Free State has notified diplomatically to the Government of the Swiss Confederation the adhesion of the Orange Free State to the Principal Convention of Vienna and its Detailed Regulations from the 1st of January 1898.

IMPRIMERIE SUTER & LIEROW à BERNE.

Dr DE STEPHAN,

SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU DÉPARTEMENT DES POSTES DE L'EMPIRE D'ALLEMAGNE.

A l'instant même où nous sommes prêts à partir pour les États-Unis d'Amérique, pour coopérer aux travaux du Congrès postal universel de Washington, nous recevons de Berlin la triste nouvelle que le Secrétaire d'État du Département des postes de l'Empire d'Allemagne, M. le DR. HENRI DE STEPHAN, est décédé dans la nuit du 7 au 8 avril dernier. Après notre retour d'Amérique, nous consacrerons dans notre journal une notice nécrologique détaillée au fondateur de l'Union postale universelle.

Bureau international
de l'Union postale universelle.

Staatssekretär Dr VON STEPHAN.

In dem Augenblicke, wo wir unsere Reise nach den Vereinigten Staaten Amerikas anzutreten im Begriff sind, um an den Arbeiten des Weltpostkongresses in Washington mitzuwirken, geht uns aus Berlin die Trauerkunde zu, dass der Staatssekretär des Kaiserlich deutschen Reichspostamts, DR. HEINRICH VON STEPHAN, in der Nacht vom 7. zum 8. April d. J. aus dem Leben geschieden ist. Wir behalten uns vor, nach unserer Rückkehr aus Amerika dem Gedächtnis des Begründers des Weltpostvereins eine eingehende Besprechung in einer spätern Nummer unserer Zeitschrift zu widmen.

Internationales Bureau des Weltpostvereins.

Dr VON STEPHAN,

SECRETARY OF STATE TO THE POST OFFICE DEPARTMENT OF THE GERMAN EMPIRE.

Just before starting for the United States of America to co-operate in the labours of the Universal Postal Congress of Washington, we receive from Berlin the sad news of the death, on the night of the 7th—8th April, of DR. HEINRICH VON STEPHAN, Secretary of State to the Post Office Department of the German Empire. On our return from America we will devote to the founder of the Universal Postal Union a detailed obituary notice in our journal.

International Bureau
of the Universal Postal Union.

L'UNION POSTALE

JOURNAL PUBLIÉ PAR

LE BUREAU INTERNATIONAL

DE

L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

22e VOLUME.

ANNÉE 1897.

BERNE
IMPRIMERIE SUTER & LIEROW.